

FR PEDRO
SARRIOMANDIA
GRAMÁTICA
DE LA
LENGUA RIFENA

Afr

1137

Afr

4
27997

1137

BIBLIOTECA NACIONAL

7-5

NUCLEOFILMADO

2-2

GRAMÁTICA

DE LA

LENQUA RIFGÑA

Al Excmo. Señor Don Juan
Perez Caballero, Asesor Plenipoten-
ciario en la Conferencia internacio-
nal de Algeciras, Tiene el honor
de dedicar este ejemplar en testi-
monio de respetuosa consideración

El Autor



GRAMÁTICA
DE LA
LENGUA RIFEÑA

POR EL
P. FR. PEDRO SARRIONANDIA

O. F. M.
MISIONERO APOSTÓLICO

EN
MARRUECOS



TÁNGER
IMPRENTA HISPANO-ARÁBIGA
de la Misión Católica

1905

R. 1366. F13

A. S. M. E.

el Rey

D. ALFONSO XIII

SEÑOR:

Si hasta las gradas del trono me atrevo á llegar con tan humilde ofrenda, es porque ábrigo el convencimiento de que V. M., á semejanza de Dios nuestro Señor, aprecia las obras tan sólo por el buen deseo que las inspira. Dignaos, Señor, aceptar este modesto testimonio de mi ardiente patriotismo y profundo amor á V. M., por cuya preciosa vida eleva al cielo sus más fervientes plegarias este humilde Religioso Franciscano de las Misiones Católico-Españolas en Marruecos.

SEÑOR:

A. L. R. P. de V. M.

Fr. Pedro M. Sarrionandia

Tánger 8 de Septiembre de 1905



PRÓLOGO

La lengua que se habla actualmente en la mayor parte del Rif, llamada por los naturales *zemáçijz*, la amaciga (1), como nombre de raza y de nación, y *zarífiz*, la rifeña, como nombre del lugar donde se habla, es uno de los innumerables dialectos en que se ha transformado con el transcurso de los siglos un vasto idioma que desde los más remotos tiempos se viene hablando en todo el norte de África, desde las fronteras de Egipto, Nubia y Abisinia hasta el océano Atlántico y desde el mar Mediterráneo hasta las orillas del Senegal y del Níger, en los confines del Sudán.

Este antiquísimo y dilatado idioma es conocido entre los europeos con diferentes nombres; á saber, *el beréber*, *el cheloh* ó *el chelha*, *el kabila*, *el tamáçhek*, etc.; pero su verdadero nombre parece ser solamente el último, que, según sea el dialecto beréber, se dice *tamáçhek*, *tamáçight* ó *zemáçijz*, **la amaciga**, palabra de que se sirven generalmente los beréberes de las diversas comarcas para designar la lengua que hablan; así como se dan tam-

(1) Los orientales se sirven del género femenino para denominar las lenguas; así dicen la árabe, la amaciga, la rifeña, la chelha, etc.; y no el árabe, el amaciga, el rifeño, el cheloh, etc., como decimos nosotros.

bién á sí mismos los nombres de *Imúchak*, *Imúçagh* ó *Imaçighen*, que son lo mismo en su lengua, y que significan, **amacigas**. Todos los demás nombres atribuidos á la raza llamada beréber y á su lengua parecen ser nombres particulares del lugar habitado por algunas fracciones de esta nación, ó bien motes puestos á los mismos por los árabes, sus enemigos, de quienes hemos adquirido nosotros las escasas nociones que tenemos de los beréberes ó amacigas.

En lejanos tiempos la lengua amaciga debió hablarse exclusivamente en todo el vasto país donde todavía se halla en uso, como lo prueba el hecho de existir aún en las comarcas en que no se habla ya dicha lengua numerosos nombres de lugares, ríos, montes, ciudades y pueblos pertenecientes á la misma. Mas debido á los grandes trastornos políticos que ha sufrido este país con las invasiones extranjeras y sobre todo con la dominación árabe, la nación beréber se encuentra desde hace muchos siglos fraccionada en multitud de pequeños estados, independientes unos, sujetos otros á la dominación extranjera, y casi todos aislados entre sí unos de otros, resultando de este aislamiento secular en que viven sensibles divergencias hasta en el lenguaje de los mismos, que, como es natural, ha ido transformándose poco á poco y cada uno en diferente sentido, según la cultura de los naturales, el idioma de los pueblos vecinos y el mayor ó me-

nor contacto con ellos; de donde dimanar los dialectos actuales ó sean las variaciones locales de la lengua madre primitiva.

Las principales divergencias que existen entre estos dialectos beréberes consisten: 1.º en que, siendo el idioma beréber ó amaciga muy abundante en voces, en un dialecto se emplean distintas palabras que en otro para expresar las mismas ideas ó designar los mismos objetos; 2.º en que las mismas palabras comunes á varios dialectos pueden tener en cada uno diferente acepción; 3.º en que unos dialectos tienen más vocales y éstas más marcadas que otros; 4.º en que varía, según los dialectos, la pronunciación ó el valor fónico de algunas letras del alfabeto; 5.º y, por último, en que el acento, ó la entonación del lenguaje, no es igual en todas partes.

Pero lo que más ha contribuido á alterar estos dialectos beréberes ha sido sin duda alguna la dominación árabe, que, obligando á sus subyugados á profesar la religión de Mahoma, ha sido causa de que muchas fracciones del pueblo beréber hayan abandonado su propia lengua para abrazar el idioma del Alcorán, y que otras hayan atestado su dialecto beréber de palabras y expresiones árabes, particularmente en las voces relativas á la religión, al foro y á la política.

Felizmente los beréberes que han conservado su idioma, al apropiarse voces árabes ó de cual-

quier otro origen extranjero, las han amoldado á la índole de su propia lengua, resultando de aquí que los diferentes dialectos beréberes ó amacigas, más ó menos contagiados de voces extranjeras y, sobre todo, árabes, presentan todos una misma gramática y son idénticos en todos sus rasgos característicos; á saber, en los pronombres, en la flexión del verbo: personas, géneros y números verbales, conjugación y formas derivadas de los verbos; en la formación de las diversas clases de nombres y en sus accidentes gramaticales: géneros, números y casos; y, finalmente, en las partículas, sobre todo, en las preposiciones.

Tres son los principales dialectos beréberes ó amacigas que se hablan en el Imperio de Marruecos: el rifeño, el susi, llamado también el chelha ó el cheloh, y el beréber. El dialecto rifeño se habla en la costa del Mediterráneo, desde las kabilas de Bukoia y Beni Ittefz, frente á Alhucemas, hasta el río Kis, en la frontera argelina; el dialecto susi se usa en la costa del Atlántico, desde Haha inclusive, en los alrededores de Mogador, hasta cerca del río Dráa, en la entrada del gran desierto; y, por último, el dialecto beréber se extiende por ambas vertientes de la cordillera del Atlas y por una multitud de kabilas situadas entre esta cordillera y las ciudades de Fez, Mequinez y Marruecos. Entre estos tres dialectos existen tan marcadas diferencias que ni los rifeños se entienden con los susis ó che-

lohs ni éstos con los beréberes, aunque siempre se comprenden algunas palabras y frases aisladas.

En la presente GRAMÁTICA nos hemos concretado al dialecto beréber rifeño, que, á causa de nuestras plazas fuertes del Rif, es indudablemente el que por ahora ofrece mayor interés para nosotros.

Las kabilas que hablan dicho dialecto son las siguientes:

Kabilas de la costa

<i>Ibukóien</i>	Bukóia (1)
<i>Aiz Ittefz</i>	Beni Itteft
<i>Aiz Uariághel</i>	Beni Uariághel
<i>Zemsáman</i>	Temsáman
<i>Az Esáidh</i>	Beni Sâid
<i>Ikelâien</i>	Kelaía
<i>Ixebdhânen</i>	Quebdána

Kabilas del interior

<i>Aiz Aámmerz</i>	Beni Aámmert
<i>Ait Túuçin</i>	Beni Túuçin
<i>Igçennâien</i>	Gueçennáia
<i>Az Ulicheç</i>	Beni Ulicheç
<i>Ibedhálsen</i>	Lemtálsa
<i>Az bu Iéjhii</i>	Beni bu Iéjhii
<i>Az Içnásen</i>	Beni Içnásen

(1) En la primera columna se hallan los nombres propiamente beréberes usados entre los rifeños; los de la segunda columna, aunque más conocidos entre nosotros, pertenecen á la lengua árabe.

Sin embargo, en el mismo dialecto rifeño existen algunas variaciones locales, que, en el fondo, vienen á ser las mismas que se observan entre distintos dialectos; pero no tan marcadas como entre éstos, pues los rifeños de las referidas kabilas se entienden perfectamente entre sí cuando hablan en su lengua, aunque cada kabila tenga su pronunciación, acento, voces y giros particulares. En las kabilas de Bukoia, Aiz Ittefz, Aiz Uariághel, Aiz Aámmmerz se habla poco más ó menos del mismo modo; en las de Zemsaman, Az Esâidh, Ikelâien, Az Ulíchex, Ait Túuçin é Igçennáien tienen también idéntico lenguaje; y, finalmente, sucede otro tanto con la manera de hablar de las kabilas de Ixebdhánen, Az Içnásen, Az bu Iéjhii é Ibedhálsen. Á estas pequeñas variaciones nos referimos en el texto de la GRAMÁTICA, cuando hacemos mención del lenguaje de la parte occidental, del de la parte oriental y del de la extremidad oriental del Rif.

Pero hay unas cuantas kabilas al sur de la parte occidental del Rif, en las cercanías de Fez, comprendidas todas en la región llamada por los rifeños Isenháyen y por los árabes Senháya, excepto una fracción de la kabila de Ghemara, que se llama Beni Búçra, las cuales tienen un amaciga especial, más parecido al dialecto beréber que al rifeño; por cuya razón, aunque dichas kabilas se consideran también como rifeñas, no se entienden apenas con las demás kabilas del Rif. No nos hemos ocu-

pado de su lenguaje, ya por su poca importancia, ya también porque no hemos tenido ocasión de enterarnos bien de sus diferencias con el dialecto rifeño.

Los rifeños no conocen ningún sistema gráfico propio de la lengua que hablan, y son, además, muy contados entre ellos los que saben escribir su lengua con caracteres árabes; pero empleados por cada uno á su manera y sin ninguna ortografía. Los susis ó chelohs se valen también de los mismos caracteres para escribir su dialecto, y el uso de la escritura se halla entre ellos mucho más extendido que entre los rifeños, siendo corriente en el Sus el que sepan escribir también las mujeres. En el dialecto amaciga de Tuareg se conserva y todavía está en uso un antiquísimo sistema de escritura, que tal vez perteneció á todo el idioma amaciga; mas dicha escritura, llamada por los naturales *Tifnagh*, que parece significar *las (letras) fenicias*, es sumamente imperfecta, pues no consta más que de consonantes solas, sin ningún otro signo accesorio para indicar las vocales y distinguir las palabras y oraciones. Excusado es decir que semejante sistema de escritura no es el más á propósito para dar á conocer la gramática de un idioma desconocido.

Para representar, pues, por escrito la lengua rifeña, es necesario ante todo adoptar un alfabeto convencional. En este supuesto, hemos preferido en la presente edición de nuestra GRAMÁTICA RIFEÑA,

destinada particularmente á nuestras plazas fuertes del Rif y á la colonia española establecida en Marruecos, serviros de los caracteres europeos, más conocidos por la generalidad, para reproducir los diferentes elementos fonéticos que constituyen dicha lengua. Como pronto se verá, muchos de éstos tienen equivalentes exactos en castellano, y se representan en nuestro alfabeto rifeño convencional por las mismas letras con que se escriben en nuestra propia lengua; otros son muy parecidos á nuestras articulaciones, mas no deben confundirse enteramente con ellas, pues se distinguen en algo, como se verá por las explicaciones del alfabeto; y, finalmente, algunas articulaciones rifeñas son del todo desconocidas en el idioma español, siendo preciso, por consiguiente, oirlas y aprenderlas de viva voz. Estas articulaciones ó sonidos extraños á nuestra lengua se han representado también por aquellas letras más aproximadas del alfabeto castellano.

Si se quiere, pues, aprender el rifeño con el auxilio de esta GRAMÁTICA, es necesario ejercitarse primeramente con los mismos rifeños, ó con quien sepa hablar su lengua, en la pronunciación de todas las letras del alfabeto adoptado, y particularmente en la de aquéllas que representan sonidos desconocidos para los españoles. Una vez aprendido prácticamente todo el alfabeto, no ofrecerá dificultad particular el estudio de la lengua que nos

ocupa, por cuanto los signos adoptados para su transcripción, conservando en todos los casos una pronunciación fija é invariable, permitirán reproducir con la posible fidelidad las diferentes voces y expresiones rifeñas. Con este objeto damos una explicación detallada de todo el alfabeto rifeño, fijando la pronunciación de cada letra en particular y acompañándola con varios ejemplos tomados de las voces más sencillas y corrientes en la conversación, las cuales deberán oírse de la boca de los mismos indígenas.

Poco tenemos que añadir en cuanto al método que hemos seguido en esta GRAMÁTICA. En efecto, la hemos redactado bajo un plan exclusivamente práctico, con el solo fin de que con su auxilio, ayudado de la práctica, pueda conseguirse entender y hablar corrientemente el dialecto amaciga que se habla en el Rif, para poderse comunicar directamente con los naturales. Para mayor facilidad se ha dividido toda la GRAMÁTICA en ocho pequeñas partes, en las cuales se exponen y explican progresivamente las reglas á que está sujeto dicho dialecto, confirmando cada una de ellas con muchos y variados ejemplos, que constituyen al mismo tiempo las frases más usuales en la conversación, para que de este modo se fijen mejor en la memoria. Al final de cada capítulo hemos añadido un ejercicio, en forma de diálogo en las siete primeras partes, y en forma de narración en la última, que son los dos estilos

que constituyen la conversación corriente. Estos ejercicios apenas tienen relación con las reglas expuestas en el capítulo á que acompañan, si se exceptúan los de las tres primeras partes de la GRAMÁTICA, en los cuales se hace una ligera aplicación de las reglas contenidas en la mismas. Los demás ejercicios, diálogos ó narraciones, versan sobre los temas más frecuentes en el trato familiar de los rifeños, y no se ponen en la GRAMÁTICA sino por vía de práctica ó ejercicio de la lengua que se trata de aprender; pues los naturales no saben más que hablar su lengua, sin que puedan dar sobre ella la menor noción gramatical ni aun dirigir al extranjero que trate de aprenderla. Mas, como no se habla igualmente en todas partes, aunque en el curso de la GRAMÁTICA se indican y se confirman con ejemplos las principales variaciones del dialecto rifeño, en los ejemplos y ejercicios seguimos en general el lenguaje de la parte occidental del Rif; si bien hemos incluido frecuentemente dentro de un paréntesis las variaciones de las otras kabilas. Las narraciones de la octava parte se han puesto de intento en el lenguaje de Keláía y kabilas vecinas.

Una de las mayores dificultades que ofrece en la práctica el estudio del rifeño, sobre todo en los principios, consiste indudablemente en las leyes eufónicas por que se rige esta lengua, en virtud de las cuales ciertas letras del alfabeto sufren modificaciones debidas al encuentro casual de las mismas

en la formación de las palabras y de las oraciones. Dichas modificaciones obedecen, por regla general, á que las vocales cambian de valor fónico según la naturaleza de las consonantes á que acompañan, y á que las consonantes afines, ó del mismo órgano, permutan entre sí en conformidad con la índole eufónica de la lengua rifeña. Como este fenómeno es desconocido por completo en nuestro idioma, requiere una atención especial por parte de los españoles; por cuya razón, aunque en las *Nociones Preliminares* se exponen detalladamente una por una dichas leyes eufónicas, en el curso de la GRAMÁTICA se hacen oportunas y frecuentes alusiones á las mismas, con el fin de que se fijen mejor en la memoria y se facilite en la práctica su aplicación.

Debido á estas mismas particularidades eufónicas, algunas palabras se hallarán escritas, ya con una vocal, ya con otra; ora con aquella consonante que les corresponde, consideradas aisladamente, ora con aquella otra que pide la eufonía en cada caso particular. Estas aparentes anomalías no deben llamar la atención del lector, pues sólo obedecen á que unas veces se han reproducido dichas palabras tal como suenan; mientras que otras, nos hemos desviado algún tanto de la rigurosa pronunciación con la mira de distinguir las reglas gramaticales de la lengua.

Hoy que nuestra España, habiendo perdido las

colonias de Ultramar, funda sus esperanzas al otro lado del Estrecho; hoy que recientes tratados nos reconocen una zona de influencia en Marruecos; hoy que el espíritu público de la nación está deseoso de nuestra expansión comercial en África, se comprende toda la importancia que tiene para nosotros en las actuales circunstancias el conocimiento práctico de los idiomas que se hablan en este país, principal requisito para ejercer en él alguna influencia, condición indispensable para mantener y estrechar nuestras relaciones con los indígenas, medio absolutamente necesario para introducir y extender en el continente africano los productos de la industria nacional, llave maestra para abrir las puertas de nuestros misteriosos vecinos y ponernos al corriente de todos sus secretos y en fin, primer paso, á nuestro modo de ver, para realizar la llamada *penetración pacífica* en Marruecos en la única forma en que es posible; á saber, mediante las mútuas relaciones de amistad y de comercio.

Los principales idiomas que se hablan en todo el norte de África son el árabe y el amaciga ó bereber: aquél, introducido en el país por la conquista; y éste, usado entre los indígenas desde los más remotos tiempos. Para el estudio del árabe vulgar de Marruecos, que es el que interesa más á España, sirve admirablemente la gramática del M. R. P. Lerchundi, que, con el modesto título de *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de*

Marruecos, publicó el autor por vez primera en el año de 1872 y cuya tercera edición, esmeradamente impresa, acaba de salir á luz en la imprenta de la Misión Católico-Española de Tánger. En esta excelente obra, única además en su clase, se enseña la lengua árabe en la forma más conveniente á nuestras necesidades é intereses en Marruecos; esto es, prácticamente y tal como la hablan los naturales.

Debido á los consejos del mismo Padre Lerchundi, quien, poco antes de que acaeciera su inopinada y sensible muerte, nos recomendó con repetidas instancias el estudio de la lengua rifeña, nos hemos dedicado durante algunos años, en los momentos libres de nuestro ministerio, á la ardua tarea de aprender el dialecto beréber que se habla en el Rif, sin más libros que la conversación con los naturales y sin más guía que el raciocinio propio; pues los rifeños, á causa de su profunda ignorancia, son absolutamente incapaces de dar por sí mismos la menor luz sobre la lengua que hablan. Así, pues, no sin grandes dificultades, vencidas á fuerza de trabajo, constancia y aplicación, hemos podido publicar, al fin, nuestro modesto trabajo con cuyo auxilio creemos podrá aprenderse dicha lengua, comunicarse directamente con los rifeños, y reportar así de los mismos alguna utilidad positiva para nuestra nación, especialmente para las plazas fuertes que tenemos en Ceuta, Melilla y Menores. Además, el conocimiento práctico del dialecto amaciga

rifeño facilita en gran manera el estudio de otros muchos dialectos beréberes, hermanos suyos, hasta el punto de que puede asegurarse, sin faltar á la verdad, que quien conoce á fondo aquél, sabe también la mitad de éstos; pues, como dejamos advertido, todos tienen una misma gramática y en el fondo no son más que una sola lengua, más ó menos alterada con el transcurso de los siglos, en las diferentes comarcas donde se viene hablando. Bajo este punto de vista, el estudio de la lengua bereber ofrece, en nuestro humilde sentir, un verdadero y especial interés para la expansión de nuestro comercio por todo el norte de África.

Finalmente, debemos advertir que á pesar de nuestros esfuerzos por dar á la presente GRAMÁTICA la mayor perfección que hemos podido, estamos muy lejos de considerarla exenta de defectos y hasta de algunos errores; y, por lo tanto, imploramos para ella la indulgencia del público, en atención á las muchas y grandes dificultades que hemos tenido que vencer para llegar á adquirir la lengua que en ella se enseña por primera vez; pues hemos tenido que aprenderla palabra por palabra de los labios de los mismos indígenas, los cuales, por una parte, se resisten generalmente á tratar con los cristianos, y mucho más todavía á enseñarles su lengua; y, por otra, son completamente incapaces para ilustrar á uno en lo más mínimo, hasta tal punto que no comprenden siquiera ninguna pala-

bra ni frase abstracta ó aislada; es decir, no concreta á la conversación. No es posible formarse una idea de su ignorancia y nulidad en este punto, sin haberlos tratado primero prácticamente.

Además, los deberes del estado religioso y las muchas atenciones que reclaman de nosotros continuamente las colonias cristianas que tenemos á nuestro cargo en este país, no nos han permitido tampoco disponer de todo el tiempo necesario para digerir bien los conocimientos adquiridos, redactarlos bajo un acertado método y expresarlos en fin con aquella claridad, precisión y corrección que requiere esta clase de trabajos. Y, por último, confesaremos también que por demasiada confianza en las pruebas de imprenta y por nuestra poca experiencia en la corrección de las mismas, pues es la primera vez que escribimos para la prensa, se nos han escapado bastantes erratas, que se corrijen al fin de la GRAMÁTICA. Conviene anotar previamente dichas erratas para evitar equivocaciones ó pérdida de tiempo.

Quiera Dios que este primer ensayo sobre el dialecto bereber que se habla alrededor de nuestras plazas fuertes de Melilla y Menores, no obstante sus muchos defectos, sirva de alguna utilidad para el público en general y en particular para las referidas Plazas y la numerosa colonia española establecida en el Maghreb; de punto de partida para ulteriores y más sólidos trabajos sobre dicho dialecto

y aún sobre los demás que se hablan en las diferentes comarcas habitadas por la raza bereber; y finalmente, de saludable estímulo para que otras personas más competentes é ilustradas que nosotros se dediquen con verdadero interés al estudio de una lengua cuyo conocimiento práctico y detallado reportaría, á nuestro modo de entender, positivas y múltiples ventajas á todos y, especialmente, á la vecina nación Española. Sea todo para mayor honra y gloria de Dios.

Tánger 8 de Septiembre de 1905



PRIMERA PARTE

NOCIONES PRELIMINARES

CAPÍTULO PRIMERO

ALFABETO RIFEÑO CONVENCIONAL.—SU EXPLICACIÓN

1. La lengua rifeña carece de alfabeto, y para representarla en esta obra, hemos adoptado los caracteres latinos por ser universalmente conocidos. Aquellos sonidos rifeños que existen en castellano, se escriben como en nuestra propia lengua; y los que no tienen equivalentes exactos entre nosotros, se expresan por aquellas letras más aproximadas de nuestro alfabeto. Para completar el alfabeto rifeño, más numeroso que el español, hemos tenido que hacer uso de algunas letras dobles, añadiendo á la que mejor representa el sonido una *h* muda ó diacrítica. Véase á continuación nuestro alfabeto rifeño convencional, compuesto de treinta letras en la forma siguiente:

a à b c ç ch d dh e í g gh h i j jh k
l m n o p q r s t u x y z

2. Las quince letras siguientes: *a, b, e, f, i, j, m, n, o, p, r, s, t, u, z*, tienen el mismo valor que en nuestro idioma, y se pronunciarán como si se leyeran en castellano.

EJEMPLOS

esto	<i>aiá (1)</i>		pozo	<i>ínu</i>
habas	<i>ibáncn</i>		dijo	<i>inná</i>

(1) Léanse estos ejemplos como en español, cargando la voz sobre la vocal acentuada.

EJEMPLOS

malva	<i>zibbi</i>	español	<i>aspániu</i> (1)
halló	<i>infá</i>	juego	<i>órar</i>
se mojaron	<i>iffen</i>	hombre	<i>azérras</i> (2)
punta	<i>ijef</i>	mano	<i>fus</i>
cuarto	<i>ájjan</i>	manos	<i>ifássen</i>
agua	<i>áman</i>	té	<i>átai</i>
miel	<i>zámmunt</i>	mucho	<i>atlás</i>
huerta, higuera	<i>órzú</i>	tierra, país	<i>zámorz</i>

3. La *á*, marcada con acento circunflejo, representa una consonante gutural propia de las lenguas orientales. Es una especie de *a* que se articula con esfuerzo en la garganta y cuyo sonido imita el final del balido de una oveja.

EJEMPLOS

alfombra	<i>áárau</i>	loma	<i>záárorz</i>
pobre	<i>ámesái</i>	hora	<i>zesááat</i>
árabes	<i>aáráben</i>	suciedad	<i>zoáúffena</i>

4. Las dos letras *c* y *q* expresan un mismo sonido, que es el de nuestra *q* ó *c* fuerte. Se emplea *q* con la *u* líquida como en castellano, cuando le sigue *e* ó *i*; y en los demás casos, *c*. Sin embargo, cuando este sonido se encuentra duplicado al final de palabra, se representará por las dos letras dichas.

EJEMPLOS

perdiz	<i>zásc:ccoraz</i> (3)	pasó	<i>icáá</i>
hormiga	<i>záquettufz</i>	no pasó	<i>uar icqui</i>
quitó	<i>icqués</i>	pasa (tú)	<i>ecq</i>

(1) La *p* figura muy poco en rifeño. Algunos pronuncian *aspániu* en vez de *aspániu*.

(2) Léase *azérras*. La *e*, seguida de *r*, suena *a* por razones eufónicas que se harán más adelante.

(3) Se pronuncia también *zásc:ccoraz*. Véase el n.º 21, Regla 1.ª

5. La *ç* equivale á la *z* francesa. Este sonido es conocido en algunos dialectos españoles.

EJEMPLOS

mosca	<i>içi</i>	abejas	<i>ziçiçua</i>
moscas	<i>içan</i>	deposiciones	<i>iççan</i>
higos	<i>záçarz</i>	plantó	<i>iççú</i>

6. La *ch* se pronuncia generalmente como en francés, aunque en algunos casos excepcionales, que enseñará la práctica, suena también como en castellano.

EJEMPLOS

tú, fem.	<i>chem</i>	yo	<i>nech (1)</i>
gato	<i>nuch ó ánychich</i>	comió	<i>ichchá</i>
uñas	<i>achchárem</i>	gusano	<i>záquechcha</i>

7. Las dos letras *d* y *dh* representan análogos sonidos, aunque uno más fuerte que otro. La primera se articula fuerte, como en nuestra palabra *donde*; y la segunda, más suave, como en la voz *ciudad*.

EJEMPLOS

	d fuerte		dh suave
cebada	<i>imendi</i>	cara	<i>údhem</i>
vinieron	<i>ussind (2)</i>	perro	<i>áidhi</i>
rodillas	<i>ifákten</i>	rodilla	<i>fudh</i>

8. La *g* siempre es suave, como en *gato*, *gusto*; y nunca fuerte, como en *género*, *gitano*, cuyo sonido se expresa por la *x* en la transcripción rifeña. Cuando le sigue *e* ó *i* se escribe *gu*, como en español.

EJEMPLOS

cigarro	<i>gárro</i>	hizo	<i>iggí</i>
hombre	<i>árgaç ó áriaç (3)</i>	no hizo	<i>nar iggui</i>

(1) En los ejemplos de la 2.^a columna, algunos dan á la *ch* el valor que tiene en castellano.

(2) O bien *ussind*, que es lo mismo.

(3) La *g* de unas kabilas se cambia en *i* en otras.

bienes, hacienda *áglá* ó *ágra* (1) haz (tú) *egg*

9. La letra doble *gh* suena también *g* suave, pero es gutural ó se articula en la garganta.

EJEMPLOS

leche	<i>ághi</i>		mujer	<i>zámgharz</i>
pan	<i>ághrom</i>		grito	<i>zaghóiez</i>
caña	<i>ghánim</i>		mató	<i>ienghá</i>

10. La *h* tiene una aspiración muy suave, parecida á la *h* aspirada de los franceses ó de los andaluces.

EJEMPLOS

grueso	<i>amíchor</i> (2)		zalea	<i>zahídhorz</i>
capa, manto	<i>áselham</i>		siempre	<i>hit</i>
guarduña	<i>óher</i> (3)		sí	<i>iéh</i> ó <i>uáh</i>

11. La letra doble *jh* expresa otra aspiración más fuerte que la anterior. Suena como una *j* española, articulada en la garganta, no en el paladar, aspirando fuertemente.

EJEMPLOS

niño	<i>ajhémuch</i>		rebaños	<i>zihimríuin</i>
niños	<i>ijhrámen</i>		tiendas	<i>zihúina</i>
está caliente	<i>iejhmá</i>		es buena	<i>zesbéjh</i>

12. La *k* se diferencia de la *q* ó *c* en que es gutural, y como la *gh*, se articula más bien en la garganta que en el paladar.

EJEMPLOS

boca	<i>ákemmum</i>		dice	<i>ikkár</i>
cáscara, corteza	<i>zákechchorz</i>		mata	<i>inekk</i>
reparticiones	<i>zisekkar</i>		hé aquí	<i>ákka</i>

(1) La *t* se pronuncia *r* en la mayor parte del Rif.

(2) En otras kabilas, *águar*.

(3) Se lee *áhar*. V. n.º 21. Regla 2.ª.

13. La *l* se pronuncia como entre nosotros en los demás dialectos beréberes y aun en la extremidad oriental del Rif; pero desde Kelaia inclusive hacia el occidente, en todas partes la pronuncian *r* suave por corrupción. Sin embargo, en muchas palabras de origen árabe, conserva en todas partes el sonido propio de la *l*.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
corazón	<i>ul</i>	<i>ul</i> ó <i>ur</i> (1)
palabra	<i>áual</i>	<i>áual</i> ó <i>áuar</i>
adelfa	<i>alili</i>	<i>alili</i> ó <i>ariri</i>
peces	<i>iselman</i>	<i>iselman</i> ó <i>iserman</i>
habla (tú)	<i>siuel</i>	<i>siuel</i> ó <i>siuer</i>

14. Con la *ll*, ó *l* doble, sucede lo que con la *l* sencilla. Las kabilas que conservan el sonido de la *l*, pronuncian la *ll* como en italiano y en latín, esto es: dos *l* separadas; pero entre los que confunden el sonido de la *l* con el de la *r* suave, tiene una articulación especial que requiere la viva voz. Hay quienes pronuncian la *ll* como nuestros andaluces ó como la *j* francesa.

EJEMPLOS

juicio, seso	<i>álli</i> (2)	huevos	<i>zimellálin</i>
ovejas	<i>álli</i>	hay	<i>illá</i>
tórtola	<i>zemálla</i>	no hay	<i>uar illi</i>

15. La *x* no tiene idéntico valor en todo el Rif. En la parte occidental suena siempre como nuestra *g* fuerte en género, *gitano*; mas, hacia el oriente, la pronuncian como una *ch* francesa articulada entre dientes. En algunas palabras, como: *áxsum*, carne, *ixsan*, caballos, etc., la *x* suena *g* fuerte en todas partes.

(1) Según las kabilas ó localidades.

(2) Es necesario oír de viva voz estos ejemplos, cuya pronunciación varía según las localidades y hasta según los individuos de una misma kabila.

EJEMPLOS

sitio, lugar	<i>ámxañ</i>	enseñó	<i>isxén</i>
carneros	<i>axráren</i>	se asó	<i>ixnéf</i>
Quebdána	<i>Ixebdhánen</i>	se casó	<i>imléx</i>

16. La *y* griega del alfabeto rifeño tiene el mismo valor que la *j* francesa, cuyo sonido es conocido en algunos dialectos españoles. No se confunda, pues, con nuestra *y* griega.

EJEMPLOS

hoz	<i>ámjar</i>	rey	<i>áyellidh</i>
rana	<i>áyrú</i>	sarna	<i>áyeyyidh</i>
pájaro	<i>áydhidh</i>	dejó	<i>iyjá</i>

OBSERVACIONES SOBRE EL ALFABETO

17. 1.^a Algunas vocales sufren modificaciones eufónicas cuando se juntan con ciertas consonantes, como se ha visto en algunos ejemplos citados, y se verá más en particular en el capítulo siguiente.

2.^a La *i* y la *u* pueden ser consonantes en rifeño, en cuyo caso la *i* equivale á nuestra *y* griega en las voces *yema*, *yacer*; y la *u* se articula de un modo análogo, como en las palabras *huevo* y *hueso*. La *i* y la *u* consonantes, cuando no van acompañadas de una vocal, se distinguirán con un acento circunflejo para que se conozca su naturaleza.

EJEMPLOS

i consonante		u consonante	
luna	<i>íor</i>	este	<i>uá</i>
caballo	<i>íís</i>	aquel	<i>uín</i>
monta (tú)	<i>uí</i> ó <i>uíi</i>	bebe (tú)	<i>sá</i> ó <i>súu</i>
aguja	<i>zísínefz</i> ó <i>zísínefz</i>	uvas	<i>zicûrin</i> ó <i>zicúurin</i>

3.^a En Kelaia y otras kabilas vecinas, la *i* y la *u* consonantes suenan á veces *ix* y *ux* respectivamente; pero en otras kabilas las pronuncian simplemente *i* y *u*.

EJEMPLOS

i consonante, ix		u consonante, ux	
sol	<i>zefúíz (1)</i>	luz	<i>zefúúz</i>
judía	<i>zúdháiz</i>	pégale	<i>úz-iz</i>

4.^a Las cuatro letras: *dh*, *t*, *s* y *ç* son frecuentemente algo enfáticas, esto es: se pronuncian con cierto dejo gutural; si bien no hemos consignado dicho énfasis en nuestro alfabeto rifeño, ya por ser poco perceptible á nuestros oídos, ya porque muchas veces obedece simplemente á la intervención de las consonantes guturales en la palabra, como es fácil observar en la práctica.

EJEMPLOS

hoy	<i>ídha</i>	mucho	<i>attás</i>
sueño	<i>ídhés</i>	bueno	<i>isbéjh</i>
ojo	<i>zit</i>	hiel	<i>íçi</i>

5.^a Finalmente, existen en rifeño algunos sonidos que no hemos comprendido en el *alfabeto* por no ser sonidos simples, sino más bien una combinación ó contracción de dos distintos sonidos. De ellos hablaremos oportunamente en el capítulo 3.^o, al tratar de las particularidades eufónicas de la lengua rifeña.

EJERCICIO PRIMERO

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| 1. ¿Quieres agua? | 1. ¿Zejsédh (2) <i>ámam</i> ? |
| 2. Quiero agua. | 2. Ejségh (3) <i>ámam</i> . |
| 3. ¿Quieres miel? | 3. ¿Zejsédh (4) <i>zámment</i> ? |
| 4. Quiero miel. | 4. Ejségh <i>zámment</i> . |
| 5. ¿Quieres habas? | 5. ¿Zejsédh <i>ibáuen</i> ? |
| 6. Quiero habas. | 6. Ejségh <i>ibáuen</i> . |

(1) La *i*, marcada con acento circunflejo, suena *ich* con *ch* francesa; y la *ú*, *uy* con *g* fuerte española en las referidas kabilas. Véase n.^o 15.

(2) Del verbo *jes* ó *çjs*, querer. La vocal *e* es puramente eufónica.

(3) Se dice también *çjsá* en vez de *çjségh*.

(4) Léase *zejsét-támment*. Cuando concurren la *dh* y la *ç*, como en este caso, ambas letras se convierten por eufonía en *t*. Véase el n.^o 28, Regla 6.^a.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 7. ¿Quieres chícharos? | 7. ¿Zejsédh (1) ziniñin? |
| 8. Quiero chícharos. | 8. Ejségh ziniñin. |
| 9. ¿Tienes casa? | 9. ¿Ghárec (2) záddarz? |
| 10. Tengo casa. | 10. Ghári (3) záddarz. |
| 11. ¿Tienes habitaciones? | 11. ¿Ghárec ijjámen? |
| 12. Tengo habitaciones. | 12. Ghári ijjámen. |
| 13. ¿Tienes escopeta? | 13. Ghárec zaspániut (4) |
| 14. Tengo escopeta. | 14. Ghári zaspániut. |
| 15. ¿Tienes huertas? | 15. ¿Ghárec órzan? |
| 16. Tengo huertas. | 16. Ghári órzan. |
| 17. ¿Tienes (fem.) harina? | 17. ¿Ghárem (5) áren? |
| 18. Tengo harina. | 18. Ghári áren. |
| 19. ¿Tienes carne? | 19. ¿Ghárem áxsum? |
| 20. Tengo carne. | 20. Ghári áxsum, |
| 21. ¿Tienes pescado? | 21. ¿Ghárem iselman? |
| 22. Tengo pescado. | 22. Ghári iselman. |
| 23. ¿Tienes té? | 23. ¿Ghárem átai? |
| 24. Tengo té. | 24. Ghári átai. |
| 25. ¿Quieres un cigarro? | 25. ¿Zejsédh iy ugárro? |
| 26. No quiero cigarro. | 26. Uar (7) éjsegh (8) gárro. |
| 27. ¿Quieres leña? | 27. ¿Zejsédh iquechchúdhén? |
| 28. No quiero leña. | 28. Uar éjsegh iquechchúdhén. |
| 29. ¿Tienes hijos? | 29. ¿Ghárec zárúa? |
| 30. No tengo hijos. | 30. Uar ghári zárúa. |
| 31. ¿No tienes (fem.) vestido? | 31. ¿Uar ghárem árrudh? |
| 32. Tengo vestido. | 32. Ghári árrudh. |
| 33. ¿Tienes bienes? | 33. ¿Ghárem ágla? |
| 34. No tengo bienes. | 34. Uar ghári ágla (ó buágla) |

(1) Se pronuncia *zejsit-tiniñin*. Véase la nota anterior.

(2) Se pronuncia *gháric* ó *gherix*, según las kabilas. Esta palabra no es verbo, sino una expresión compuesta de la preposición *ghar* ó *gher*, en poder de, y del pronombre afijo de 2.ª pers. sing. masc. e ó x, ti.

(3) Compuesto de la preposición dicha y del pronombre afijo de 1.ª pers. sing. i, mí. Otros dicen *gheri*.

(4) O bien, *zaspániut*. Véase n.º 33.

(5) Tienes, refiriéndose á una mujer es *ghárem*, compuesto de la preposición *ghar* y el pronombre *af*, de la 2.ª pers. sing. fem. m, ti, fem. Otros dicen *gherém*.

(6) En la mayor parte del Rif se pronuncia *iselman*, convirtiendo la *t* en *r*.

(7) Nuestra conjunción negativa no se dice *uar* en unas kabilas y *ur* en otras.

(8) En vez de *éjsegh*, se puede decir *jisegh* en las frases negativas, cambiando la radical *jes* en *jis*, como se verá al tratar del verbo.

CAPÍTULO II

REGLAS EUFÓNICAS SOBRE LAS VOCALES

18. Las vocales de la lengua rifeña pueden dividirse en *características* y *auxiliares*. Las primeras tienen valor propio é influyen en los accidentes gramaticales de las palabras: las segundas dependen de las consonantes á que acompañan y no ejercen ninguna función gramatical.

19. Las principales vocales características son tres: *a*, *i* y *u*, sobre las cuales conviene hacer las dos advertencias siguientes:

1.^a La *i*, seguida de *á* ó *r*, siempre suena entre *e* y *a*, esto es: como si se pronunciaran rápidamente estas dos vocales. Téngase en cuenta esta modificación eufónica de la *i* con las dos consonantes dichas.

EJEMPLOS

cristianos	<i>irumtíen</i>	mozos	<i>iáçríen</i>
letras	<i>zira</i>	lomas	<i>ziáórar</i>
niño	<i>ajhényir</i>	ayudó	<i>iááuen</i>

2.^a La *o* es también una simple variación de la *u* con las consonantes guturales y aspiradas, y particularmente con la *r* y *á*. (1)

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
huerta	<i>órzu</i>	<i>úrzu</i>
panzudo	<i>boáááddis</i>	<i>buáááddis</i>
grito	<i>zephóiez</i>	<i>zephúiez</i>
se agotó	<i>ikkór</i>	<i>ikkúr</i>
se cansó	<i>iojhél</i>	<i>iojhél</i>
Orán	<i>Ohran</i>	<i>Uhran</i>

(1) Estos cambios eufónicos obedecen á una contracción de vocales; pues á las consonantes guturales y aspiradas acompaña por su naturaleza el sonido de una *o* breve, de cuya combinación con la *i* y *u* resultan respectivamente los sonidos intermedios de *e* abierta y *o* larga. Debemos advertir aquí que la *r*, aunque se pronuncia como entre nosotros, es gutural en rifeño.

20. La *e* del alfabeto rifeño representa una vocal auxiliar que acompaña á las consonantes desprovistas de vocal característica. Su oficio es simplemente apoyar la articulación de dos ó más consonantes sucesivas que concurren en la palabra sin el intermedio de vocal (1). La *e* es la principal vocal auxiliar.

EJEMPLOS

piel	<i>ílem</i>	así	<i>ámnen</i>
pestaña	<i>ábel</i>	sudó	<i>iddédh</i>
hígado	<i>zesá ó eszá</i> (2)	coge (tú)	<i>éttef</i>

21. Sin embargo, la pronunciación de la *e* auxiliar depende de la consonante á que afecta. Con la mayor parte de ellas suena *e*, como se ha visto en los ejemplos anteriores; mas, con algunas cambia de valor, según se advierte en las reglas siguientes.

1.^a La *e* auxiliar, cuando acompaña á las consonantes *á*, *i* y *ú*, se asimila á ellas y suena respectivamente *a*, *i* y *u*.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
mozo	<i>ááaeri</i>	<i>ááeri</i>
es, fem.	<i>záána</i>	<i>zána</i>
caballo	<i>íis</i>	<i>íés</i>
hiere (tú)	<i>iiçem</i>	<i>éiçem</i>
vejez	<i>zúuser</i>	<i>zéuser</i>
pega (tú)	<i>úuz</i>	<i>éuez</i>

2.^a La *e* auxiliar seguida de *r* se pronuncia *a* (3).

(1) Las vocales auxiliares no deben tomarse en cuenta para el análisis gramatical.

(2) En este ejemplo y otros análogos, la *e* auxiliar suena indistintamente antes ó después de la consonante cuya articulación apoya.

(3) Esta *a* eufónica, debida á la naturaleza de la *r* en rifeño, no debe confundirse con la *a* característica que permuta con la *i* y *u* en la flexión del nombre y del verbo. Véase n.º 22.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
Rif	<i>Errif</i>	<i>Arrif</i>
Dios	<i>Erbbi</i>	<i>Arbbi</i>
niño	<i>ajhérnuçh</i>	<i>ajhárnuçh</i>
abre (tú)	<i>érçem</i>	<i>árçem</i>
devolverán	<i>adhérren</i>	<i>adhárren</i>
devuelve	<i>itérra</i>	<i>itárra</i>

3.^a Con las demás consonantes guturales y aspiradas, la *e* auxiliar suena también frecuentemente *a*, aunque no tan clara como con la *r*.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
quiero	<i>ejségh</i>	<i>ejságh</i>
mata (él)	<i>inekk</i>	<i>inakk</i>
es buena	<i>zesbéjh</i>	<i>zesbájh</i>
son buenas	<i>schjhént</i>	<i>schjhánt</i>

4.^a Con las consonantes gutur-paladiales: *c, g, q, x*, la *e* auxiliar suena *i* en unas comarcas; pero en otras tiene la pronunciación ordinaria.

EJEMPLOS

	Se escribe	Se lee
pasé	<i>ecquigh</i>	<i>ecquigh</i> ó <i>icquigh</i>
pasaremos	<i>ánecq</i>	<i>ánecq</i> ó <i>ánicq</i>
has hecho	<i>zeggidh</i>	<i>zegguidh</i> ó <i>zigguidh</i>
acción	<i>zimegga</i>	<i>zimegga</i> ó <i>zimidga</i>
coge (tú)	<i>érsi</i>	<i>érsi</i> ó <i>írsi</i>
cogió, fem.	<i>zexsi</i>	<i>zexsi</i> ó <i>zixsi</i>

22. Conviene distinguir las vocales auxiliares, inherentes á las consonantes mismas, de las vocales características que tienen valor independiente y son otros tantos elementos constitutivos de las palabras. Éstas últimas de-

sempeñan un gran papel, así en la flexión del nombre y del verbo como en la formación de las palabras derivadas; mientras que las otras, como accidentales en la palabra, no influyen en sus formas gramaticales. Por esta razón y por no recargar además la transcripción rifeña con signos excesivos é innecesarios, hemos preferido representar en general por *e* las vocales auxiliares, haciendo las debidas advertencias para fijar su valor en cada caso particular, las cuales deberán tenerse presentes para la lectura ó pronunciación.

23. Las vocales auxiliares suenan clara y distintamente como en castellano, cuando recae sobre ellas el acento tónico de la palabra; mas, en cualquier otro caso son muy breves ó rápidas, y se pronuncian al estilo de la *e* muda francesa en medio de dicción. Si figuran al principio de la palabra, no suenan más que lo preciso para apoyar la articulación de la consonante inicial.

EJEMPLOS

fuego	<i>zímessi</i> (1)	sabe (él)	<i>issén</i> (2)
conocimiento	<i>zímessena</i>	este moro	<i>amsélm-a</i>
dedito	<i>edlát</i>	abre (tú)	<i>érçem</i>
devolví	<i>errigh</i>	haz-lo	<i>égg-iz</i>

21. *Encuentro de vocales.* La lengua rifeña rechaza dos vocales sucesivas: y para obviar su encuentro, ténganse presentes las dos reglas siguientes.

1.^a Unas veces se interpone una *i* larga ó consonante, equivalente á nuestra *y* griega, entre las dos vocales que concurren.

Esta *i* eufónica va adherida á la 2.^a de dichas vocales.

(1) La *e* de los ejemplos de la 1.^a columna, se pronuncia muy breve. En el último ejemplo *errigh* la *e* inicial suena *a*. Véase n.º 21, Regla 2.^a

(2) En los ejemplos de la 2.^a columna, la *e* auxiliar acentuada se pronuncia clara y distintamente como entre nosotros: mas, en *érçem* suena *á*, y en *égg-iz* se pronuncia *i*, en algunas kabilas. Véase n.º 21, Reglas 2.^a y 4.^a.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
esta comida	<i>machchá-ia</i>	<i>machchá-a</i>
aquel perro	<i>aidhi-iin</i>	<i>aidhí-in</i>
¡oh amigo!	<i>a iameddúquel</i>	<i>a ameddúquel</i>
hallaré	<i>gha-iafégh</i>	<i>gha-áfegh</i>
vende pan	<i>icniça iághrom</i>	<i>icniça ághrom</i>
llora mucho, <i>fem.</i>	<i>zetrú-iattús</i>	<i>zetrú-attús</i>
nada más que oro	<i>hacha-ióregħ (1)</i>	<i>hacha-óregħ</i>

2.^a Otras veces se suprime una de las dos vocales que se encuentran, que por lo regular es la primera. Mas, en este caso, si las vocales concurrentes pertenecen á distintas palabras, las conservaremos en nuestra transcripción por respeto á la gramática.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
¿va á venir?	<i>¿ma ádias?</i>	<i>¿m-ádias?</i>
así que venga	<i>hacha ádias</i>	<i>hach-ádias</i>
el Señor Dios	<i>síldhi érbbi</i>	<i>sidh-érbbi</i>
algún buey	<i>chi ufúnas (2)</i>	<i>ch-ufúnas</i>
algunos bueyes	<i>chi ifunáscn</i>	<i>ch-ifunáscu</i>
siempre que vengan	<i>melmi ma usánd</i>	<i>melmi m-úsand</i>

EJERCICIO SEGUNDO

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. ¿Queréis comida? | 1. <i>¿Zejsém máchcha?</i> |
| 2. Queremos comida. | 2. <i>Nejs (3) máchcha.</i> |
| 3. ¿Queréis pan? | 3. <i>¿Zejsém ághrom?</i> |
| 4. Queremos pan. | 4. <i>Nejs ághrom.</i> |
| 5. ¿Queréis gallinas? | 5. <i>¿Zejsém iaçidhen?</i> |
| 6. Queremos gallinas. | 6. <i>Nejs iaçidhen.</i> |

(1) Los tres últimos ejemplos se usan también sin la *i* de enlace.

(2) Este ejemplo y los dos siguientes se pronuncian también respectivamente *cha ufúnas*, *cha ifunáscn*, *melmi ma usánd*; pero entonces la *i* y la *u* tienen carácter de consonantes.

(3) Algunos dicen *enjes*.

- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 7. ¿Queréis huevos? | 7. ¿Zejsém zimellálin? |
| 8. No queremos huevos. | 8. <i>Uar nejs</i> (1) zimellálin. |
| 9. ¿Queréis zapatos? | 9. ¿Zejsént ihercúsen? |
| 10. Queremos zapatos. | 10. <i>Nejs ihercúsen.</i> |
| 11. ¿Queréis sal? | 11. ¿Zejsént zámellajhz? |
| 12. No queremos sal. | 12. <i>Uar nejs zámellajhz.</i> |
| 13. ¿Queréis cucharas? | 13. ¿Zejsént zighenyáiin? |
| 14. No queremos cucharas. | 14. <i>Uar nejs zighenyáiin.</i> |
| 15. ¿Queréis la olla? | 15. Zejsént záknuhz? ó zái-
dhorz |
| 16. Queremos la olla. | 16. <i>Nejs záknuhz</i> |
| 17. ¿Queréis la aguja? | 17. Zejsént ziseqnefz (2). |
| 18. Queremos la aguja. | 18. <i>Nejs ziseqnefz ó zisinefz.</i> |
| 19. ¿Tenéis dinero? | 19. ¿Ghárûem (3) zinááchin? |
| 20. Tenemos dinero. | 20. Ghárnegh (4) zinááchin. |
| 21. ¿Tenéis oro? | 21. ¿Ghárûem óreggh? |
| 22. No tenemos oro. | 22. <i>Uar ghárnegh óreggh.</i> |
| 23. ¿Tenéis palos? | 23. ¿Ghárûem iánuúthen? |
| 24. No tenemos palos. | 24. <i>Uar ghárnegh iánuúthen.</i> |
| 25. ¿Tenéis bastón? | 25. ¿Ghárûem aáócca? |
| 26. Tenemos bastón. | 26. <i>Ghárnegh aáócca.</i> |
| 27. ¿Tenéis uvas? | 27. ¿Ghárzent (5) zicârin? |
| 28. No tenemos uvas. | 28. <i>Uar ghárnegh zicârin.</i> |
| 29. ¿Tenéis un molino? | 29. ¿Ghárzent zásirz? |
| 30. Tenemos un molino. | 30. <i>Ghárnegh zásirz.</i> |
| 31. ¿Tenéis tortas? | 31. ¿Ghárzent ziáúúdin? |
| 32. No tenemos tortas. | 32. <i>Uar ghárnegh ziáúúlin.</i> |
| 33. ¿Tenéis granadas? | 33. ¿Ghárzent érreman? |
| 34. No tenemos granadas. | 34. <i>Uar ghárnegh érreman.</i> |
| 35. ¿Tenéis alguna perra? | 35. ¿Ghárzent cha entúúdhiz? |
| 36. Tenemos una perra. | 36. <i>Ghárnegh iy entúúdhiz.</i> |

(1) Se puede decir, *uar nejs*. Véase pág. 8 nota 8.^a.(2) En muchas partes dicen *zisinefz*. Véase n.º 29, 1.^o(3) Algunos dicen *ghárûem*, compuesto de la preposición *ghar* ó *gher* y el pronombre *af.* de 2.^a pers. plur. masc. *ûem* ó *ûum*, vos otros.(4) Según otros, *ghârma*, compuesto de *ghar* ó *gher* y el pronombre *af.* de 1.^a pers. plur. *negh* ó *na* (según las kabilas), nosotros, nosotras.(5) Compuesto de la preposición *ghar* y el pronombre añejo de 2.^a pers. plur. fem. *zent*, vosotras.

CAPÍTULO III

REGLAS EUFÓNICAS SOBRE LAS CONSONANTES

25. Las consonantes afines permutan entre sí, sustituyéndose unas á otras en conformidad con las leyes de la eufonia y con la manera particular de hablar de cada kabila: y siendo, por otra parte, muy frecuentes algunas de estas permutaciones, conviene conocerlas desde luego para evitar la confusión que pudiera seguirse de aparentes anomalías. Con este objeto vamos á exponer en este capítulo los cambios eufónicos y locales que ocurren entre las consonantes del dialecto bereber rifeño, para que se tenga conocimiento de ellos y puedan consultarse oportunamente en los casos dudosos que se presenten.

26. La *á* se cambia en *jh* en algunas kabilas, cuando se encuentra con la *z* final de los nombres *fem. sing.*

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
pena	<i>záfkajhz</i>	<i>záfkaáz</i>
remiendo	<i>zárekkiijhz</i>	<i>zárekkiáz</i>

27. En circunstancias análogas á las del caso anterior, la *b* se convierte en *f*; pero tampoco es general este cambio.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
castillo, fortaleza	<i>záksefz</i>	<i>zákesbez</i>
cepo	<i>zájchefz</i>	<i>zájechbez</i>

28. Las cuatro consonantes dentales: *d*, *dh*, *t* y *z* permutan entre sí con frecuencia y al tenor de las reglas siguientes:

1.^a La *d* es la articulación fuerte de *dh*, y siempre que ésta se duplica se convierte en aquélla.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
hace leña, (él)	<i>içédдем</i>	<i>içédhdhem</i>
leñador	<i>áçedдан</i>	<i>áçedhdham (1)</i>

2.^a Si la *dh* es enfática, se cambia por lo regular en *t* también enfática, al duplicarse.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
reparte, (él)	<i>ibétta</i>	<i>ibédhdha</i>
repartición	<i>béttu</i>	<i>bédhdhu (2)</i>

3.^a La *t* es también el sonido fuerte de *z*, y en todos los casos en que ésta se duplica, se convierte en aquélla.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
nada (él)	<i>iféttejh</i>	<i>ifézzajh</i>
nadador	<i>áfettajh</i>	<i>áfezzajh (3)</i>

4.^a Cuando concurren dos *dh* suaves, se cambian en *d* fuerte.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
volveré	<i>ad-díulegh</i>	<i>adh-dhíulegh</i>
entraste allí	<i>zudhféd-din</i>	<i>zudhfédh-dhin (4)</i>

5.^a Si se encuentran dos *z*, se convierten en *t*.

(1) Derivados de *éçdhem*, hacer leña.

(2) Id. de *íbda*, repartir.

(3) Id. de *éfzejh*, nadar.

(4) Cuando las dos *dh* concurrentes pertenecen á distintas palabras, las retenemos en la escritura; mas, adviértase el cambio para la pronunciación.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
le hallarás	<i>at-táfedh</i>	<i>az-záfedh</i>
no le has visto.	<i>uart-téçridh</i>	<i>uarz-zéçridh</i>
la niña ha crecido	<i>záfroj-temghér</i>	<i>záfrojz-zemghér (1)</i>

6.^a Cuando se encuentra la *dh* con la *z* ó viceversa, la primera se asimila á la segunda, cambiándose ésta en fuerte (*d* ó *t*).

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
reina	<i>záyellit</i>	<i>záyellidhz</i>
fria	<i>zásemmat</i>	<i>zásemmadhz</i>
le quieres	<i>zejsét</i>	<i>zejsédhz</i>
los quieres	<i>zejsét-ten</i>	<i>zejsédh-zen</i>
¿Quieres esta casa?	<i>zejsét-taddárz-a²</i>	<i>zejsédh-zaddárz-a (2)</i>
helo (ó está) aquí	<i>ákkad-da</i>	<i>ákkaz-dha (2)</i>
llévalo allí	<i>áuid-din</i>	<i>áuíz-dhin (2)</i>
has vuelto	<i>edduulédh</i>	<i>ezdhuulédh</i>

7.^a La partícula verbal *d*, cuando concurre con la *z* preformativa de algunas personas verbales, se contrae con ella en *t* ó en *d*, según las comarcas.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
vendrás	<i>at-tásedh</i> ó <i>ad-dásedh (3)</i>	<i>ad-zásedh</i>
vendrá (ella)	<i>át-tas</i> ó <i>ád-das</i>	<i>ád-zas</i>
no vinisteis	<i>uart-túsim</i> ó <i>uard-dúsim</i>	<i>uard-zúsim</i>

8.^a La *t* seguida de *dh* puede contraerse con ésta en *dd*.

(1) Si las dos *z* forman parte de distintas palabras, no se alteran en atención á la gramática; y lo mismo se hará en todos los casos análogos.

(2) Véase la nota anterior.

(3) La primera pronunciación se usa desde Zemsáman hacia el oriente; y la segunda, entre las kabilas más próximas á Tetuán.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
se ciega (pierde la vista)	<i>iddérgħil</i>	<i>itdhérgħil</i>
volará (ella)	<i>áddu</i>	<i>átđhu</i>
está aquí (ella)	<i>ákkad-da (1)</i>	<i>ákkat dha</i>

9.^a La *z* se convierte en *t* y la *dh* en *d*, cuando siguen inmediatamente á la *n*.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
mula	<i>zasérdħunt</i>	<i>zasérdħunz</i>
le mataron	<i>engħánt</i>	<i>engħánz</i>
azafate	<i>ándu</i>	<i>ándhu</i>
de aquí	<i>én-da</i>	<i>én-dha</i>
¿qué (hay) allí?	<i>¿máin-din?</i>	<i>¿máin-dħin (1)?</i>
¿qué has dicho?	<i>¿máin-ténnidħ?</i>	<i>¿máin-zénnidħ? (1)</i>

29. Las cinco consonantes gutur-paladales: *g*, *ġ*, *c* ó *q* y *x* permutan entre si frecuentemente según el lenguaje de las diferentes localidades.

1.^o En algunas kabilas la *g* se cambia en *i* consonante.

EJEMPLOS

	Rif occidental	Rif oriental
hombre	<i>árgaċ</i>	<i>áriaċ</i>
hombres	<i>irgáċen</i>	<i>iridáċen</i>
niebla	<i>záguz</i>	<i>záinuz</i>
aguja	<i>získuefz</i>	<i>zísinefz</i>
vallado	<i>áfraq</i>	<i>áfrai</i>
creció (él)	<i>igmá</i>	<i>iimá</i>
crió (ella)	<i>zesjém</i>	<i>zesiém</i>

2.^o La *x* permuta también á veces con la *q* ó *c*.

(1) Véase la nota 1.^a de la pág. precedente.

EJEMPLOS

saco	<i>sáxu ó sácu (1)</i>
vosotros	<i>xénniu ó quénniu</i>
contigo	<i>aquídhex ó aquídhec</i>
sorbió (él)	<i>isxéf ó isquéf</i>
completo	<i>ixmél ó icmél</i>

3.º La *i* consonante, cuando se duplica ó se encuentra con otra *i*, se convierte en *g* ó *q*.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
no te ciñas	<i>ir bígques ó bicques</i>	<i>ir bíes (2)</i>
¿quién quiere....?	<i>¿uí géjsen....?</i>	<i>¿uí iéjsen....?</i>
esto es lo que quiere	<i>aíd i-géjs</i>	<i>aíd i-iéjs</i>

30. Las tres consonantes guturales enfáticas: *gh*, *k* y *j* son también afines y permutan entre sí del modo siguiente.

1.º La *gh* es la articulación suave de *k*; y cuando se duplica, se cambia por lo regular en ésta última.

EJEMPLOS

	Se dice	En vez de
matan (ellos)	<i>nékken</i>	<i>néghghen</i>
siéntate	<i>ekkím</i>	<i>eghghím</i>
partes ó porciones	<i>zisekkar</i>	<i>ziseghghar</i>

2.º La *gh* se cambia en *j* cuando se hace aspirada.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
bereber, fem.	<i>zemácijz</i>	<i>zemácighz</i>
amarilla	<i>záuerajz</i>	<i>záueraghz</i>
lo hallé	<i>ufijz</i>	<i>ufighz</i>
los hallé	<i>ufijzen</i>	<i>ufighzen (3)</i>

(1) Especie de costal que sirve además de manta.

(2) Derivado de *ébies* ó *édges*, ceñirse, fajarse.

(3) También la *j* permuta á veces con la *k*. Así se dice: *léjzu* ó *lékzu*, ahora; *áméjmi* ó *ámekmi*, como sí, etc., según las localidades.

31. La combinación de *l* y *t* al final de los nombres *fem. sing.* tiene en Kelaia una pronunciación peculiar que es necesario aprender de viva voz. En otras partes las referidas letras se pronuncian regularmente.

EJEMPLOS

burra	<i>zághintt</i>		suegra	<i>zádhuggalt</i>
huevo	<i>zámellatt</i>		Melilla	<i>Emlitt</i>
mi hermana	<i>uél-t-ma</i>		pastor	<i>anilti (I)</i>

La *l* precedida de *n* suena generalmente *ll*, aunque puede conservar su propio sonido.

EJEMPLOS

aprendemos	<i>nelémmedh ó enllémmedh</i>
del gobierno	<i>n-elméjçen ó enll-méjçen</i>
de Marruecos	<i>n-élGharb ó enll-Gharb</i>

32. Por lo regular, la *m* se convierte en *n* cuando le sigue *d*, *dh* ó *z*; en cuyo caso, la *dh* y *z* se cambian también en *d* y *t* respectivamente; pero este cambio no es universal.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
ciudad	<i>zándint</i>	<i>zámdhint</i>
Mohammed	<i>Mojhánd</i>	<i>Mojhámdh</i>
vinisteis, <i>masc.</i>	<i>zusínd</i>	<i>zusímd</i>
lo hallasteis, <i>id.</i>	<i>zufínt</i>	<i>zufíntz</i>
te (<i>fem.</i>) lo daré	<i>awhan-t-úuchegh</i>	<i>awham-z-úuchegh</i>
camella	<i>zálghent</i>	<i>zálghemz</i>

33. En Kelaia y otras kabilas, cuando á la *n* sigue una *i* consonante, se contraen ambas letras en nuestra *ñ*; y si le sigue una *n*, toman un sonido peculiar que sólo puede dar á conocer la viva voz. Mas estos dos sonidos apenas

(1) La *t* final de estos ejemplos es una alteración eufónica de la *z*. En la parte occidental los ejemplos citados terminan en *tz* y se pronuncian regularmente.

ocurren fuera de los genitivos de cierta clase de nombres de que hablaremos oportunamente.

EJEMPLOS

español	<i>aspániu</i> (1)	choza	<i>ánuál</i>
otra vez	<i>zánia</i>	se coció	<i>inuá</i>
del esclavo	<i>n-ismegh</i>	de éste	<i>en-uá</i>

31. La *s* se cambia por eufonía en *ç* alguna que otra vez.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
vendió	<i>içéñç</i>	<i>iséñç</i>
arriba	<i>çe-dháraá</i>	<i>se-dháraá</i>
le trajo	<i>iuiiáçd</i>	<i>iuiiásd</i>
perdices	<i>ziçexrin</i>	<i>zisexrin</i>

35. La *t* seguida de *ch* se contrae á veces con ella en *ch* española; seguida de *s*, en *ç* árabe ó *tz* vascongada, en *gatza*, *sal*; seguida de *y* ó *ç*, suena más bien *d* que *t*.

EJEMPLOS

se llena	<i>itchára</i>	una manada	<i>iy entchúuat</i>
pasea	<i>itsára</i>	de la aguja	<i>en-tsíinefz</i>
habla	<i>ityúmmoá</i>	de la reina	<i>en-tyéllit</i>
reverdece	<i>itçúçiu</i>	de la viña	<i>en-tçúiarz</i>

36. La *u* consonante, cuando se duplica, se convierte en *g* ó *q*; pero retiene el sonido de la *u* vocal. Véase el núm. 29, 3.º.

(1) En los ejemplos de la primera columna, las letras *u*, *i* se pronuncian *ñ*; *aspániu*, *záña*, *ñ-ismegh*; y en los de la segunda, la *n* y la *u* suenan *ung*, con la *u* nasal y la *g* muy poco perceptible: *áungal*, *iungá* y *ungá*; pero estos sonidos no existen en otras kabilas, y los referidos ejemplos tienen la pronunciación ordinaria. La palabra *inuá* se dice *iuaá* en la parte occidental del Rif.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
atraviesa (él)	<i>içúgga</i> ó <i>içúcca</i> (1)	<i>içúua</i>
se adelanta (él)	<i>içúgguer</i> ó <i>içúcquer</i>	<i>içúuel</i>
baja (él)	<i>ihúgga</i> ó <i>ihúcca</i>	<i>ihúua</i>
suegro, cuñado	<i>ádhuggal</i>	<i>ádhuaal</i>

37. Finalmente la *y* permuta á veces con la *g* y la *i* consonante.

EJEMPLOS

anda (tú)	<i>úyor, úgor</i> ó <i>úior</i>
la siega	<i>zámeyra, zámegra</i> ó <i>zámiera</i>
Bu-Yáfar (nombre de una kabila)	<i>Bu-Yáfar, bu-Gáfar</i> ó <i>bu-Iáfar</i>

38 La duplicación de las consonantes, unas veces es característica ó propia de ciertas formas verbales y nominales que se expondrán en el curso de esta GRAMÁTICA; pero otras veces es simplemente eufónica, sin leyes fijas ni generales en todo el Rif. Debemos observar, sin embargo, que las consonantes suaves seguidas de una vocal acentuada en principio de dicción, se pronuncian regularmente fuertes ó como si estuvieran duplicadas; por ejemplo: *sa*, por aquí; *çénçegh*, vendí; *sidhfent*, le introdujeron, etc., se pronuncian dando mayor intensidad al sonido de la consonante inicial; así: *essá, eççénçejh, essidhfent*. Por la misma razón se dice *ikkim* por *ighim*, se sentó; *iggénfa* por *iénfa*, se curó; *yyiuen* por *iéuen*, se hartó, etc.; mas el conocimiento exacto de estas irregularidades sólo podrá adquirirse con la práctica.

OBSERVACIÓN

SOBRE LAS PALABRAS DE ORIGEN ÁRABE

39 Algunas articulaciones árabes sufren una ligera

(1) Según las kabilas.

variación cuando pasan á formar parte de la lengua rifeña. Esta variación consiste en que las articulaciones fuertes se cambian en suaves del mismo orden; v. gr.: el d en dh ; el t enfática, en t ó t enfática; el t , en t ; el z ; el g , en x , sin equivalente en árabe.

EJEMPLOS

	En rifeño	En árabe
arreglar	<i>ádhel</i>	<i>ádel</i>
tardar	<i>ádhel</i>	<i>átel</i>
librar (de un peligro)	<i>ázek</i>	<i>átek</i>
sorber	<i>sxef</i>	<i>squef</i>

Sin embargo, estas mismas articulaciones, si hay que duplicarlas según las leyes de la gramática rifeña, se convierten en las articulaciones fuertes primitivas.

EJEMPLOS

arregló (él)	<i>iádhél</i>	arregla (él)	<i>iááddel (1)</i>
tardó (él)	<i>iádhél</i>	tarda (él)	<i>iaáttel</i>
libró (de un peligro)	<i>iázék</i>	libra (él)	<i>iááttek</i>
sorbió (él)	<i>isxéf</i>	sorbe (él)	<i>isécquef</i>

EJERCICIO TERCERO

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1. ¿Qué quieren los niños? | 1. <i>¿Máin ejsén ijhermúchen?</i> |
| 2. Quieren higos. | 2. <i>Ejsén-záçarç. (2)</i> |
| 3. ¿Qué higos quieren? | 3. <i>¿Man-záçarç ai (3) éjsen?</i> |
| 4. Quieren higos verdes. | 4. <i>Ejsén-záçarç (4) záçaçanz.</i> |
| 5. ¿No quieren nueces? | 5. <i>¿Uar éjsen-zághiaiz?</i> |
| 6. Quieren también nueces. | 6. <i>Ejsén ula et-tághiaiz (5).</i> |
| 7. ¿Cuántas nueces quieren? | 7. <i>Echjhál en-téghiaiz ai éjsen</i> |
| 8. Quieren muchas nueces. | 8. <i>Ejsén attás en-téghiaiz.</i> |

(1) El presente de indicativo de estos verbos se forma duplicando la segunda consonante.

(2) La z precedida de u , se pronuncia t . Véase n.º 28, regla 9.ª.

(3) La partícula *ai* confirma la acción verbal. Se dice también *i* en vez de *ai*.

(4) Cuando se encuentran dos z se contraen en t . Véase n.º 28, regla 5.ª.

(5) En vez de *edh-zághiaiz*. La partícula *ula* (también, tampoco) se construye con *dh* ó *edh* cuando le sigue un nombre, como en este caso.

- | | |
|--|---|
| <p>9. ¿Quieren algo estas mujeres?</p> <p>10. Quieren huevos.</p> <p>11. ¿No quieren alguna gallina?</p> <p>12. Quieren una gallina.</p> <p>13. ¿Qué gallina quieren?</p> <p>14. Quieren una gallina española.</p> <p>15. ¿Quieren ésta ó aquélla?</p> <p>16. Quieren aquélla, no ésta.</p> <p>17. ¿Los rifeños tienen mezquitas?</p> <p>18. Tienen muchas mezquitas.</p> <p>19. ¿Qué mezquitas tienen?</p> <p>20. Tienen buenas mezquitas.</p> <p>21. ¿Tienen allí buena tierra?</p> <p>22. No tienen buena tierra.</p> <p>23. ¿Qué tierra tienen?</p> <p>24. Tienen tierra pedregosa.</p> <p>25. ¿Las judías tienen anillos?</p> <p>26. Tienen anillos.</p> <p>27. ¿Tienen pulseras?</p> <p>28. Tienen pulseras.</p> <p>29. ¿Qué pulseras tienen?</p> <p>30. Tienen buenas pulseras.</p> | <p>9. ¿Ejsént cha zemgharín-a?</p> <p>10. Ejsént zimellálin.</p> <p>11. ¿Uar éjsent cha en-tiáçit?</p> <p>12. Ejsént iy en-tiáçit.</p> <p>13. ¿Man-zíáçit ai éjsent?</p> <p>14. Ejsént iy en-tiáçit et-taspániut (1).</p> <p>15. ¿Ejsént za nigh ét-tin? (2)</p> <p>16. Ejsént zin, uar éjsent za.</p> <p>17. ¿Irfiçien ghársen-zimçidháuin?</p> <p>18. Ghársen attás en-temçidháuin.</p> <p>19. ¿Man-zimçidháuin ai ghársen?</p> <p>20. Ghársen-zimçidháuin et-tisebjháuin.</p> <p>21. Ghársen-dhin-zámorz-zesbéjh.</p> <p>22. Uar ghársen-zámorz-zesbéjh.</p> <p>23. ¿Man-zámorz ai ghársen?</p> <p>24. Ghársen-zámorz-dháçru.</p> <p>25. ¿Zudháuin ghársent (3) zijúðham?</p> <p>26. Ghársent zijúðham.</p> <p>27. ¿Ghársent zimekiásin?</p> <p>28. Ákkaint ghársent zimekiásin.</p> <p>29. ¿Man-zimekiásin ghársent?</p> <p>30. Ghársent zimekiásin et-tisebjháuin.</p> |
|--|---|

(1) Se dice *et-taspániut* en vez de *edh-zaspániut*.

(2) Por *edh-zin*.

(3) Compuesto de *ghar* y del pronombre ajiño de 3.ª pers. plur. masc. *sen*, ellos.

- | | |
|------------------------------|---|
| 31. ¿No tienen pendientes? | 31. ¿ <i>Uar ghársent zizrácín?</i> |
| 32. Tienen pendientes. | 32. <i>Ghársent ula et-tjráçin.</i> |
| 33. ¿Tienen buenos vestidos? | 33. ¿ <i>Ghársent árrudh-dháseb-jhan?</i> |
| 34. Tienen buenos vestidos. | 34. <i>Ghársent árrudh-dháseb-jhan.</i> |

CAPÍTULO IV

DE LA SÍLABA Y DEL ACENTO TÓNICO

10. Las sílabas se dividen en *simples y compuestas*. Las simples constan de una vocal característica, sola ó acompañada de una consonante.

EJEMPLOS

esta	<i>za</i>	dijo (él)	<i>in-ná</i>
este	<i>uá</i>	así	<i>ám-mu</i>
leche	<i>á-ghi</i>	id.	<i>ám-ia</i>
hoy	<i>í-dha</i>	fuente	<i>zá-la</i>
tose (tú)	<i>ú-su</i>	reposo	<i>za-rá-si</i>
perro	<i>ái-dhi</i>	adelfa	<i>a-lí-li</i>

11. Las compuestas comprenden dos ó más consonantes con una vocal característica ó auxiliar.

EJEMPLOS

esa	<i>zen</i>	hígado	<i>zesá (1)</i>
ese	<i>uen</i>	ésta es	<i>ettá</i>
ella	<i>nét-taz</i>	cogieron (ellos)	<i>ette-fén</i>
quieres	<i>zej-sédh</i>	le cogieron	<i>etto-fént</i>
hojas	<i>zif-rai</i>	le cogisteis	<i>zetto-fént</i>
murió (ella)	<i>zem-múz</i>	las cogisteis	<i>zette-fén-tent</i>

12. Cuando una palabra cambia de accidentes gra-

1 La *e* no acentuada puede ser simplemente ortográfica, empleada para facilitar la pronunciación de varias consonantes sucesivas, como sucede en los ejemplos de la 2.ª columna, los cuales pueden escribirse también de este modo: *zsa, tta, ett-fén, ett-fént, zett-fént y zett-fén-tent*.

maticales ó bien se le añaden afijos ó prefijos, altera por lo regular la disposición de sus sílabas.

EJEMPLOS

musulmán	<i>á-mes-lem</i>	dicen (ellos)	<i>ekká-ren</i>
musulmanes	<i>im-sél-men</i>	te dicen	<i>ekká-r-nax</i>
este musulmán	<i>am-sél-ma</i>	dice (él)	<i>ik-kár</i>
mujer	<i>zám-gharz</i>	me dice	<i>ik-ká-rai</i>
mujeres	<i>zim-ghá-rin</i>	les dice	<i>ik-ka-rá-sen</i>
aquella mujer	<i>zam-ghár-zin</i>	quieren (ellas)	<i>ejsént</i>
aquellas mujeres	<i>zim-gha-rin-in</i>	no quieren	<i>uar-jí-sent</i>
		id.	<i>ua-réj-sent</i>

13. Al cambiarse la estructura silábica de una palabra, puede desaparecer ó variar de lugar la *e* auxiliar.

EJEMPLOS

león	<i>ícem</i>	mata (tú)	<i>negh</i>
este león	<i>íc-ma</i>	mátale	<i>én-ghiz</i>
leones	<i>íc-má-uen</i>	matad, fem.	<i>én-ghent</i>
aquellos leones	<i>íc-mán-nin</i>	mató, masc.	<i>ien-ghá</i>

14. La *e* auxiliar suena á veces indistintamente antes ó después de la consonante á que afecta.

EJEMPLOS

hígado	<i>zesá ó eszá</i>
quiere	<i>jeségh ó esjágh</i>
Dios	<i>rélbi ó erbhi (1)</i>
busca (él)	<i>iréçcu ó iéççu</i>
ahora	<i>léjzu ó éljzu</i>
del trabajo	<i>n-eljédhmez ó en-llejédhmez</i>
de la mujer	<i>ne-zémgharz ó en-témgharz</i>

DEL ACENTO TÓNICO

15. Para facilitar la entonación propia de los rifeños,

(1. Cuando la *e* acompaña á la *r*, generalmente suena antes de la consonante. Adviértase aquí que la *e* seguida de *r* siempre se pronuncia *a*: así *erbhi* se dice *árbhi*; *iréçcu*, *iáreçcu*. Véase el n.º 21, 2.º.

acentuamos siempre la vocal en que carga el acento tónico de la palabra, cuando ésta consta de varias vocales.

Respecto de este acento haremos las advertencias siguientes:

1.^a Que las palabras polisílabas son generalmente graves, es decir, llevan el acento en la penúltima sílaba; v. gr.:

hombre	<i>ár-gač</i>	coge (tú)	<i>ét-tef</i>
mujer	<i>zám-gharz</i>	cógelo	<i>étte-fiz</i>
burro	<i>ágh-iul</i>	cógelos	<i>ette-fi-zen</i>
burra	<i>zágh-iulz</i>	cogedlos	<i>ette-fét-ten (1)</i>

2.^a Que en algunas palabras polisílabas carga el acento en la penúltima ó antepenúltima sílaba; v. gr.:

rey	<i>áyellidh (2) ó ayéllidh</i>
primero	<i>ámečuar ó anéčuar</i>
uvas	<i>zičûrin ó zicîurin</i>
agujas	<i>zisînaf ó zistinaf</i>
matarás	<i>átenghedh ó aténghedh</i>
aprenderemos	<i>ánelmedh ó anélmedh</i>

3.^a Que en muchas palabras en que figura la *r*, varía el acento tónico según el habla de las diversas localidades.

EJEMPLOS

Orán	<i>Óhran ó Ohéran</i>
invierno	<i>zéyresz ó zeyérsz</i>
el-Magréb	<i>el Méghreb ó el Meghéréb</i>
se envejecieron	<i>ússerén ó ússéren</i>
vido	<i>téttereğh ó tettéreğh</i>
abrirás	<i>atrécmedh ó atércemedh</i>
le verán	<i>ázecren ó azéceren (3)</i>

(1) Respecto de la *e* auxiliar no acentuada, véase la notadel núm. 41.

(2) Aunque *áyellidh*, *ámečuar*, etc., parece que constan de tres sílabas, los rifeños las reducen á dos al pronunciarlas; v. gr.: *ámeč-uar*, *zičû-rin*, *aten-ghedh*; y así vienen á ser también graves.

(3) Véase el n.º 44. La 1.^a pronunciación es de la parte occidental, y la 2.^a se usa entre las kabilas orientales.

4.^a Que el acento tónico de una palabra varia cuando ésta cambia de accidentes gramaticales, ó se le añaden afijos ó prefijos, como puede verse en los ejemplos citados en el núm. 42.

EJERCICIO CUARTO

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. ¿Qué quiere tu hermano? | 1. <i>¿Máin iéjs uímax?</i> |
| 2. Quiere un perro. | 2. <i>Iéjs iy-úidhi.</i> |
| 3. ¿Para qué lo quiere? | 3. <i>¿Máinmi z-iéjs?</i> |
| 4. Lo quiere para la cacería. | 4. <i>Iejs-iz izgémraúz (1)</i> |
| 5. ¿Quiere acaso el mío? | 5. <i>¿Ma iéjs uen ínu?</i> |
| 6. No quiere el tuyo. | 6. <i>Uar iéjs uen énnex (ó inex)</i> |
| 7. Pues, ¿cuál es el que quiere? | 7. <i>I ¿Máinmen ai iéjs? (2).</i> |
| 8. Quiere el de su amigo. | 8. <i>iéjs uen uneddúquel énnes (ó ínes).</i> |
| 9. ¿Quiero algo esta mujer? | 9. <i>¿Ma zejs cha zemettúz-a?</i> |
| 10. Esta mujer quiere una vaca. | 10. <i>Zamettúz-a zejs icht zefúnasz</i> |
| 11. ¿Qué vaca es la que quiere? | 11. <i>¿Mána zefunász-a izcjs?</i> |
| 12. Quiere una vaca de leche. | 12. <i>Zejs ichten sughi.</i> |
| 13. ¿Cuál de aquellas quiere? | 13. <i>¿Manten-zejs çi zíinin?</i> |
| 14. Quiere la grande. | 14. <i>Zejs zen-zámekrant.</i> |
| 15. ¿No quiere la chica? | 15. <i>¿Uar zejs zen-zámeciant?</i> |
| 16. No, no quiere ésa. | 16. <i>Ellá, uar zejs zénni. (3)</i> |
| 17. ¿Tiene mulas tu padre? | 17. <i>¿Gháres isérdhan ghar bábar?</i> |
| 18. Mi padre no tiene mulas. | 18. <i>Bába uar gháres isérdhan.</i> |
| 19. ¿Tiene camellos? | 19. <i>¿Gháres ileghman?</i> |

(1) Según otros, *izímraúz*. Véase el núm. 29, 1.^o.

(2) La partícula *ai* ó *i*, cuando le sigue *i*, como en este caso, se convierte generalmente en *ay* ó *iy*. Así se dice también *ay-ghéjs*, en vez de *ai-íejs*, cambiándose en *y* las dos *i* que se encuentran. Véase el núm. 29, 3.^o.

(3) Pronúnciase *el-tá* con dos *t* separadas. Esta palabra es una alteración de la partícula árabe *ta*, no.

- | | |
|---|---|
| 20. Tiene camellos. | 20. <i>Ákkain gháres.</i> |
| 21. ¿Tiene algún caballo? | 21. <i>¿Gháres cha uúis?</i> |
| 22. Tiene un caballo bueno. | 22. <i>Gháres iy uúis dh ásebhan.</i> |
| 23. ¿Tiene hermanos esta niña? | 23. <i>¿Gháres áizmas ghar ze-fróiz-a?</i> |
| 24. Tiene hermanos. | 24. <i>Gháres áizmas.</i> |
| 25. ¿Tiene marido? | 25. <i>¿Gháres áriaç (ó árgaç)?</i> |
| 26. No tiene marido, aún está soltera. | 26. <i>Uar gháres áriaç, áúlh et-táaæriz.</i> |
| 27. ¿Tiene algunos bienes? | 27. <i>¿Gháres cha náglá?</i> |
| 28. Tiene muchos bienes. | 28. <i>Gháres attás uágla.</i> |
| 29. ¿Quién quiere agua? | 29. <i>¿Úi (1) iéjsen áman?</i> |
| 30. Yo quiero agua. | 30. <i>En-néçh ai (2) iéjsen áman.</i> |
| 31. ¿Quién es el que quiere beber? | 31. <i>¿Úi iéjsen ádhisá?</i> |
| 32. Este es el que quiere beber. | 32. <i>Dh uá ai iéjsen ádhisá.</i> |
| 33. ¿Quiénes son los que quieren comer? | 33. <i>¿Mániin iéjsen ádhechen?</i> |
| 34. Nosotros queremos comer. | 34. <i>En-néçhchín ai iéjsen ánechch.</i> |
| 35. ¿Quién es la que quiere leche? | 35. <i>¿Mána za iéjsen ághi?</i> |
| 36. Mi hermana es la que quiere leche. | 36. <i>Dh néltma ai iéjsen ághi.</i> |
| 37. ¿Quiénes son las que quieren venir? | 37. <i>¿Mántiin iéjsen adísent?</i> |
| 38. Ésta y aquélla quieren venir. | 38. <i>Za et-tin ai-iéjsen a lásent.</i> |

(1) Se pronuncia también *u' géjsen.*

(2) O bien *ay-géjsen* ó *í-géjsen.*



SEGUNDA PARTE

CONOCIMIENTOS GENERALES

CAPÍTULO PRIMERO

PERSONAS, GÉNEROS Y NÚMEROS VERBALES

16. El verbo rifeño tiene una sola y sencillísima conjugación ó flexión verbal, que consiste principalmente en distinguir las diferentes personas verbales en sus dos géneros y números. Esta única conjugación consta de dos modos: *Indicativo* é *Imperativo*. El modo indicativo se divide en personal ó que distingue las personas, y en impersonal ó común á todas ellas. La forma impersonal del indicativo puede denominarse también *Participio*.

17. El indicativo personal se compone de dos números: singular y plural; y de tres personas en cada número: 1.^a, 2.^a y 3.^a, como sucede con nuestros tiempos; mas, á diferencia de éstos, distingue los géneros en la 3.^a pers. del sing. y en la 2.^a y 3.^a del plur.

18. El indicativo impersonal ó participio es invariable, ó sea común á todas las personas en sus dos géneros y números.

19. El imperativo no lleva por lo regular más que las segundas personas; pero la del plural distingue los géneros.

50. La radical ó base de la conjugación es la 2.^a pers. sing. del imperativo, y por ella enunciaremos siempre los verbos en rifeño; y en español, por el infinitivo, siguiendo la costumbre; v. gr.: *negh*, matar (lit. mata tú); *áuid*, traer (lit. trae tú).

51. Para conjugar, pues, un verbo rifeño, sea cual fuere, basta agregar á la radical (2.^a pers. sing. del imperativo) las letras que se ven en la siguiente tabla, donde la raya representa la radical, y las letras son las afor-
mativas y preformativas que caracterizan á las diferen-
tes personas verbales en sus dos géneros, números y mo-
dos. Y para que se vea más claro el mecanismo de la con-
jugación rifeña, haremos la aplicación de la tabla á la ra-
dical *jes* ó *éjes*, querer.

TABLA DE LA CONJUGACIÓN

PERSONAS VERBALES			APLICACIÓN Á <i>ejs</i> , QUERER		
NÚMEROS	PERSONAS	GÉNEROS			
INDICATIVO PERSONAL					
sing.	1. ^a pers.	com.	— <i>gh</i>	<i>ejségh</i>	quiero
	2. ^a pers.	com.	<i>z—dh</i>	<i>zejsédh</i>	quieres
	3. ^a pers.	masc.	<i>i—</i>	<i>iéjs</i>	quiere
	3. ^a pers.	fem.	<i>z—</i>	<i>zéjs</i>	id.
plur.	1. ^a pers.	com.	<i>n—</i>	<i>néjs</i>	queremos
	2. ^a pers.	masc.	<i>z—m</i>	<i>zejsém</i>	queréis,
	2. ^a pers.	fem.	<i>z—nt</i>	<i>zejsént</i>	id.
	3. ^a pers.	masc.	— <i>n</i>	<i>ejsén</i>	quieren,
	3. ^a pers.	fem.	— <i>nt</i>	<i>ejsént</i>	id.
INDICATIVO IMPERSONAL Ó PARTICIPIO					
común á todas las personas			<i>i—n</i>	<i>nen iéjsen</i>	el que quiero
IMPERATIVO					
sing.	2. ^a pers.	com.	—	<i>ejs</i>	quiere (tú)
plur.	2. ^a pers.	masc.	— <i>m</i>	<i>éjsem</i>	quered,
	2. ^a pers.	fem.	— <i>nt</i>	<i>éjsent</i>	id.

52. Como se vé por esta tabla, el imperativo no lleva más que *aformativas*; el indicativo impersonal ó el participio lleva *aformativa* y *preformativa*; y el indicativo personal lleva sólo *preformativas* en las terceras personas del singular y primera de plural, sólo *aformativas* en la primera persona del singular y terceras del plural, y *preformativas* y *aformativas* á la vez en todas las segundas personas, como indica la siguiente tabla.

TABLA DEL INDICATIVO PERSONAL

PERSONAS VERBALES			APLICACIÓN Á <i>ejs</i> , QUERER		
NÚMEROS	PERSONAS	GÉNEROS			
Personas con preformativas solas					
sing.	3. ^a pers.	masc.	<i>i—</i>	<i>íéjs</i>	quiere
	3. ^a pers.	fem.	<i>z—</i>	<i>zejs</i>	id.
plur.	1. ^a pers.	com.	<i>n—</i>	<i>nejs</i>	queremos
Personas con aformativas solas					
sing.	1. ^a pers.	com.	<i>—gh</i>	<i>ejségh</i>	quiero
plur.	3. ^a pers.	masc.	<i>—n</i>	<i>ejsén</i>	quieren
	3. ^a pers.	fem.	<i>—nt</i>	<i>ejsént</i>	id.
Personas con aformativas y preformativas					
sing.	2. ^a pers.	com.	<i>z—dh</i>	<i>zejsédh</i>	quieres
plur.	2. ^a pers.	masc.	<i>z—m</i>	<i>zejsém</i>	queréis
	2. ^a pers.	fem.	<i>z—nt</i>	<i>zejsént</i>	id. (1)

(1) Es más fácil en rifeño conjugar los verbos por este orden de personas.

VARIACIONES LOCALES

53. La *gh* aformativa de la 1.^a pers. de sing. se cambia en *a* en algunas kabilas, cuando no le acompañan los pronombres afijos ni la partícula verbal *d*. Así dicen *ejsá* por *ejségh*, quiero.

La *m* aformativa de la 2.^a pers. plur. masc. del imperativo, es sustituida por *z* en la parte oriental del Rif, donde dicen *éjsez* por *éjsem*, quered.

OBSERVACIONES EUFÓNICAS

54. Las aformativas y preformativas de las diferentes personas verbales sufren los cambios eufónicos indicados en la Primera Parte, cap. 3.^o; á saber:

1.^o La *gh* se convierte en *j* cuando se le juntan los pronombres afijos *z* (le), *t* (la), *zen* (los), *zent* (las), *ch* (te), *chem* (te, fem.); v. gr.:

	Se dice	En vez de
le quiero	<i>ejséjz</i>	<i>ejséghz</i>
las quiero	<i>ejséjzent</i>	<i>ejséghzent</i>
te quiero	<i>ejséjch</i>	<i>ejséghch</i> (1)

2.^o La *dh* aformativa de la 2.^a pers. sing. del indicativo se convierte en *t* cuando le sigue *z*; y en *d*, cuando le sigue *dh*; v. gr.:

	Se dice	En vez de
lo quieres	<i>zejsét</i>	<i>zejsédhz</i>
los quieres	<i>zejsétten</i>	<i>zejsédhzen</i>
¿quieres éstas?	<i>¿zejsét-tina?</i>	<i>¿zejsédh-zina?</i>
¿quieres miel?	<i>¿zejsét-támmen?</i>	<i>¿zejsédh-zámmen?</i>
¿has estado allí?	<i>¿zekkimed-din?</i>	<i>¿zekkimedh-dhin?</i>
has venido	<i>zusid</i>	<i>zusidhd</i> (2)

(1) Véase el núm. 30, 2.^o.

(2) Véase el núm. 28, 4.^a y 6.^a.

3.º La *z* aformativa de las segundas personas y de la 3.ª sing. fem. se convierte en *t* cuando le precede *n* ó *z*; y seguida de *dh*, puede asimilarse á ésta, resultando entonces una *d* fuerte.

	Se dice	En vez de
¿qué quieres?	¿máin-téjsedh?	¿máin-zéjsedh?
¿qué queréis?	¿máin-téjsent?	¿máin-zéjsent?
no lo queréis	uart-téjsem	uartz-zéjsem
no lo quiere	uart-tejs	uartz-zejs
has vuelto	edduulédh	zedhuulédh
habéis vuelto	edduulém	zedhuulém (1)

4.º Dicha preformativa *z* desaparece, por lo regular, con las radicales que llevan el prefijo *t*; v. gr.:

	Se dice	En vez de
comes	téttedh	zetéttedh
coméis	téttem	zetéttem
id. fem.	téttent	zetéttent
come, fem.	tett	zetétt

5.º La *m* aformativa de la 2.ª pers. plur. masc. puede cambiarse en *n* cuando le sigue *z* ó *d*; v. gr.:

lo queréis	zejsémz ó zejsént
los queréis	zejsémzen ó zejsénten
habéis venido	zusímz ó zusínl
matadle	énghemz ó énghent (2)

6.º La aformativa *z*, que en muchas partes se usa en vez de *m* en la 2.ª pers. plur. masc. del imperativo, se convierte en *t* si le sigue otra *z*; y en *d*, cuando le sigue *dh*; v. gr.:

(1) Véase el núm. 28, 5.ª, 6.ª y 8.ª.

(2) Véase el núm. 32.

	Se dice	En vez de
matadle	<i>énghet</i>	<i>énghez</i>
matadlas	<i>enghéttent</i>	<i>enghézzent</i>
quedaoa ahí	<i>ekkimed-din</i>	<i>ekkimez-dhin (1)</i>

55. Finalmente, la radical del verbo sufre ciertos cambios de vocalización, cuyo conocimiento reservamos para más adelante.

EJERCICIO QUINTO

- | | |
|---|---|
| 1. ¿Adónde vas, amigo? | 1. ¿ <i>Máni zeggóredh, a iamed-dúquel?</i> |
| 2. Voy á mi tierra. | 2. <i>Eggóreggh ghar (2) zemórz inu.</i> |
| 3. ¿Quieres venir conmigo? | 3. <i>Zejsédh aquidhi-zerájhedh?</i> |
| 4. No, no estoy desocupado para ir contigo. | 4. <i>Ellá, nar teghímigh aquidhec rájhegh.</i> |
| 5. ¿Qué quiere este muchacho? | 5. ¿ <i>Máin iéjs ojhermúch-a?</i> |
| 6. No sé lo que quiere. | 6. <i>Uar essinegh máin iéjs.</i> |
| 7. Tal vez quiera irse contigo. | 7. <i>Átagh iéjs aquidhec irajh.</i> |
| 8. Si quiere venir conmigo, que venga. | 8. <i>Mála (3) iéjs aquidhi irajh, iásed.</i> |
| 9. ¿Sabes que murió fulana? | 9. ¿ <i>Ghárec eléjbar zemmuíz felána?</i> |
| 10. Sí, estoy enterado de que murió. | 10. <i>Uáh, seléjbar inu zemmuíz.</i> |
| 11. ¿Y de qué murió? | 11. ¿ <i>Máinçî (4) zemmuíz?</i> |
| 12. Murió de viruela. | 12. <i>Zemmuíz sezçárçatç.</i> |
| 13. ¿Habéis visto á mis hijos? | 13. ¿ <i>Ma zeçrim zaruá inu?</i> |
| 14. Sí, hemos visto á tus hijos. | 14. <i>Neçrá zaruá inex, ich.</i> |

(1) Véase el núm. 28, 5.^a y 6.^a.

(2) Otros dicen *ar* en vez de *ghar*.

(3) Se dice *mála*, *malta* ó *mailla*, según las kabilas.

(4) En algunas kabilas se dice *miçeg* y *miçi* por *máinçî*

- | | |
|---|--|
| 15. ¿Dónde los habéis visto? | 15. <i>¿Máni zen-zéçrim?</i> |
| 16. Los hemos visto en la feria. | 16. <i>Neçri-zen dhî essuk.</i> |
| 17. ¿Queréis (<i>fem.</i>) cenar? | 17. <i>¿Zejsént atmínsuent?</i> |
| 18. No queremos cenar. | 18. <i>Uar nejs anmínsu.</i> |
| 19. Pues ¿qué queréis? | 19. <i>¿I máin-zéjsent?</i> |
| 20. Queremos salir afuera. | 20. <i>Nejs áneffegh bárra.</i> |
| 21. Hoy han cogido á un ladrón. | 21. <i>Nehár-a ettefén iy újuuan.</i> |
| 22. ¿Por qué le han cogido? | 22. <i>¿Mághar z-éttefen?</i> |
| 23. Porque le hallaron robando. | 23. <i>Ufint (ó ufánt) itáxer.</i> |
| 24. ¿Y qué le han hecho? | 24. <i>¿I máin dhas égguin (ó éggan?)</i> |
| 25. Le han llevado á la cárcel. | 25. <i>Uuiént (ó iuiént) ghar eljhabs.</i> |
| 26. ¿Estos huevos están vendidos? | 26. <i>¿Zimellarín-a ma mençént?</i> |
| 27. Aun no se han vendido. | 27. <i>áádh uar ménçent.</i> |
| 28. ¿Cuánto quieres por ellos? | 28. <i>¿Echjhál zejsédh dháisent?</i> |
| 29. Quiero un real por cada uno. | 29. <i>Ejségh bélium iichten.</i> |
| 30. A real cada uno, son caros. | 30. <i>Béliun iichten, eghránt.</i> |
| 31. Si son caros, déjalos. | 31. <i>Mála eghránt, eyy-izent.</i> |
| 32. ¡Ea! come; no tengas vergüenza. | 32. <i>Iua, echch; ir etsédhja.</i> |
| 33. Ya como, ¿por qué voy á tener vergüenza? | 33. <i>¿Akka téttegh, mághar gha sédhjhig?</i> |
| 34. Llevad estos bueyes al monte, y quedaos allí á cuidarlos. | 34. <i>Auiem (ó áuiez) ifunasén ghar zéçgi, ekkimez (ó ekkimem) dhin azen zérüsem.</i> |
| 35. Lavaos las manos. | 35. <i>Sírdhent ifássen énxent. jhúma (1) atmínsuent.</i> |
| 36. ¡Ea! acercaos á la mesa y comed. | 36. <i>Iua kérébent ghar uéndu, échchent.</i> |

(1) Se dice también *jhima*.

- | | |
|---|--|
| 37. ¿Quién quiere té? | 37. <i>¿Üi iéjsen átai?</i> |
| 38. Yo lo quiero. | 38. <i>En-néch áiz-iéjsen (1).</i> |
| 39. El que ha trabajado, que venga á cenar. | 39. <i>Uen ijédhmen, ádias adhi-mínsu.</i> |
| 40. Los que han cenado, que salgan. | 40. <i>Inen (ó in) imínsuen, ádhéffeghen.</i> |
| 41. La que trabaja, encontrará que comer. | 41. <i>Zen ijédde-men, átaf máin gha-zechch.</i> |
| 42. Las que no trabajan, no encuentran qué comer. | 42. <i>Zinen (ó zin) uar ijédde-men, uar tifent máin ghá-echchent.</i> |

CAPÍTULO II

DE LA PARTÍCULA VERBAL *d* Y DE LOS PRONOMBRES AFIJOS

56. Muchos verbos rifeños se conjugan con la partícula *d* cuando la acción designada por ellos hace cierta referencia al lugar donde se habla. Esta partícula afecta principalmente á los verbos de movimiento, y sirve para determinar la circunstancia de lugar á que se refiere la acción. Los ejemplos siguientes darán á conocer su oficio ó valor gramatical.

Verbos sin <i>d</i>		Verbos con <i>d</i>	
llevar	<i>áui</i>	traer	<i>áuid</i>
ir	<i>as (2)</i>	venir	<i>ásed</i>
llegar (allá)	<i>áuedh</i>	llegar (acá)	<i>áued (3)</i>
volver (allá)	<i>édhuel</i>	volver (acá)	<i>édhueld</i>
asomarse (hacia allá)	<i>siyy</i>	asomarse (hacia acá)	<i>siyyed</i>
tornarse (hacia allá)	<i>emlúlli</i>	tornarse (hacia acá)	<i>emlúllid</i>

(1) Algunos dicen *iz-iéjsen*. Véase pág. 23, nota 3.^a.

(2) Inusitado en el Rif.

(3) Ó *áuedh*, como hablan otros.

57. Los verbos compuestos de *d* se conjugan como los demás; pero la partícula *d* que interviene en la conjugación, ocasiona en ella algunas ligeras modificaciones debidas á su enlace con las aformativas y preformativas de las personas verbales, como vamos á ver.

58. La partícula local *d* se antepone ó pospone al verbo según la naturaleza de la oración. Cuando la oración es afirmativa, se pospone al verbo: por ejemplo, el verbo *ásed*, venir, se conjuga en el indicativo afirmativo de la manera siguiente:

he venido	<i>usíghd</i>	habéis venido	<i>zúsímd</i>
has venido	<i>zúsíd</i>	id., fem.	<i>zúsintid</i> ó <i>zúsínned</i>
ha venido	<i>iúsed</i> ó <i>iúsád</i>	han venido	<i>usínd</i> ó <i>usánd</i>
id., fem.	<i>zúsed</i> ó <i>zúsád</i>	id., fem.	<i>usintid</i> , <i>usántid</i> ó <i>usínned</i>
hemos venido	<i>núsed</i> ó <i>núsád</i>		

59. Si la oración es negativa, la partícula *d* figura antes del verbo y después de la conjunción negativa *uar* ó *ur*, (1) no, la cual atrae á sí en cierto modo dicha partícula. Así, el indicativo personal negativo del verbo *ased*, venir, se conjuga del modo siguiente:

no he venido	<i>uard úsiegh</i>	no habéis venido	<i>uard zúsímd</i>
no has venido	<i>uard zúsidh</i> (2)	id., fem.	<i>uard zúsint</i>
no ha venido	<i>uard iúsi</i>	no han venido	<i>uard úsín</i>
id., fem.	<i>uard zúsi</i>	id., fem.	<i>uard úsint</i>
no hemos venido	<i>uard núsi</i>		

60. Aunque la oración sea afirmativa, si interviene en ella alguna partícula confirmativa de la acción verbal, como: *por qué*, *con quién*, *dónde*, *cuándo*, *cómo*, etc., la partícula *d* va antes del verbo, inmediatamente después de la partícula confirmativa; v. gr.:

(1) Según las kabilas. Con el imperativo se dice *ir* ó *uir* en la parte oriental; v. gr.: *ird éttas*, ó *uird éttas*, no vengas.

(2) Se pronuncia *uardúsídh* ó *urddúsídh*; y lo mismo en las demás personas en que tiene lugar el encuentro de la *d* con la *z*. Véase el núm. 28, 7.º.

¿por qué he venido?	¿ <i>mághard úsigh?</i>
¿con quién has venido?	¿ <i>níqued zúsidh</i> (1)
¿cuándo ha venido?	¿ <i>mélmid iúsa?</i>
¿de dónde ha venido?	¿ <i>mánisd zúsa?</i>
¿á qué hemos venido?	¿ <i>máimmid núsa?</i>
¿cómo habéis venido?	¿ <i>mámexd zúsim</i>
ahora mismo han venido	<i>léjzu áádlh aid úsin</i> (ó <i>iúsan</i>)

61. Con el indicativo impersonal, ó el participio, la partícula *d* precede siempre al verbo, lo mismo en las oraciones afirmativas que en las negativas y confirmativas; v. gr.:

el que vino	<i>uend iúsin</i> (ó <i>iúsan</i>)
la que no vino	<i>zen uard iúsin</i>
yo soy el que vine	<i>ennéch aid iúsin</i> (ó <i>iúsan</i>)

62. En el modo imperativo la partícula *d* se coloca después del verbo en las oraciones afirmativas; y antes de él, en las negativas.

Por ejemplo, el imperativo del verbo *ased*, venir, es como sigue.

Imperativo afirmativo		Imperativo negativo	
ve	<i>ásed</i>	no vengas	<i>uard éttas</i>
venid	<i>ásemd</i> ó <i>ásettin</i>	no vengáis	<i>uard ettásem</i> (ó <i>uard ettásez</i>)
id., fem.	<i>ásentid</i> ó <i>ásettint</i>	id., fem.	<i>uard ettásent</i>

63. Los pronombres afijos se anteponen ó posponen al verbo en idénticas circunstancias y en la misma forma que la partícula verbal *d*. Lo mismo sucede generalmente con los adverbios de lugar *dha*, aquí, y *dhin*, allí ó ahí; v. gr.:

he venido aquí	<i>úsighd dha</i>
no has venido aquí	<i>uar dhad zúsidh</i>
los halló	<i>infízen</i> (ó <i>infázen</i>)

(1) En la parte occidental dicen *níqued zúsidh*.

no los halló	<i>uar zen iúfi</i>
¿dónde los hallasteis?	<i>¿máni zen zúfim?</i>
los hallamos allí	<i>nufázen (ó nufizen) dhin</i>
no los hallasteis allí	<i>uarzen dhin zúfim</i>
¿quién los halló?	<i>¿ui zen iúfin (ó iúfan)?</i>
yo los hallé	<i>ennéch aizen iúfin (ó iúfan)</i>
mátalos	<i>enghízen</i>
no los mates	<i>uar zen nekk</i>

EJERCICIO SEXTO

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1. ¿Cuándo has venido? | 1. <i>¿Mélmid zúsidh? (1)</i> |
| 2. He venido esta mañana. | 2. <i>Usighd áquedh éssebajh.</i> |
| 3. ¿Has traído algo? | 3. <i>¿Zuúid (ó zúuid) cha?</i> |
| 4. No he traído nada. | 4. <i>Uard iúigh (ó iúigh) cha.</i> |
| 5. ¿Qué te ha enviado tu padre? | 5. <i>¿Máin dhaxd isecq bábar?</i> |
| 6. Me ha enviado algún dinero. | 6. <i>Iseccáid chuái entená-chin.</i> |
| 7. Hoy se ha recibido una carta. | 7. <i>Nehára zusád (ó zúsed) icht zébrat.</i> |
| 8. ¿A quién le ha venido? | 8. <i>¿Uimid zúsa? (2)</i> |
| 9. Le ha venido al kaid. | 9. <i>Zusád ilkáidh.</i> |
| 10. ¿Quién se la escribió? | 10. <i>¿Ui dhastid iórin?</i> |
| 11. Se la escribió el rey. | 11. <i>Ioriástid uyéllidh.</i> |
| 12. ¡Hola! ¿habéis vuelto? | 12. <i>Áua, ¿zedhálémd (ó eddú-lémd)? (3)</i> |
| 13. Sí, hemos vuelto. | 13. <i>Nedhuéld, uah.</i> |
| 14. ¿Y qué habéis ganado? | 14. <i>¿I máind zérrim?</i> |
| 15. No hemos ganado nada. | 15. <i>Uard nérrí cha.</i> |
| 16. ¿De dónde venís? | 16. <i>¿Mánisid zécquint? (4)</i> |
| 17. Venimos de la ciudad. | 17. <i>Neccád (ó necquéd) ¿i zén-dint.</i> |

(1) Se pronuncia *mélmit-túsidh* ó *mélmid-dúsidh*, según las kabilas. V. n.º 28, 7.ª.

(2) Léase *uimid-túsa* ó *uimid-dúsa*. Véase la nota anterior.

(3) Véase n.º 28, 6.ª.

(4) Se lee *mánis t-téquint* ó *mánisid-décquint*.

- | | |
|--|---|
| 18. ¿Habéis traído azúcar? | 18. <i>¿Zuúintid (ó ziuinned) essúccar?</i> |
| 19. Hemos traído azúcar. | 19. <i>Nuúid (ó niúid) essúccar.</i> |
| 20. ¿No habéis traído otra cosa? | 20. <i>¿Uard zúuint (ó zúuint) cha ennúdhen?</i> |
| 21. Hemos traído lo que necesitamos. | 21. <i>Nuúid (ó niúid) máin dhánegh itjéssan.</i> |
| 22. Ayer vinieron algunos cristianos. | 22. <i>Idhénnat usánd (ó usínd) cha irumíien.</i> |
| 23. ¿A qué vinieron? | 23. <i>¿Máinghard úsan (ó dúsin)?</i> |
| 24. Vinieron á ver la ciudad. | 24. <i>Usánd (ó usínd) adhécren zánúint.</i> |
| 25. ¿Vinieron algunas mujeres con ellos? | 25. <i>¿Usántid (ó usinned) cha en-temghárin aquidhsen?</i> |
| 26. No, no vinieron mujeres. | 26. <i>Ellá uard úsint zemghárin.</i> |
| 27. No vinieron más que hombres. | 27. <i>Jhácha irgáçen aid iúsan (ó iúsin).</i> |
| 28. Sal afuera á verlos. | 28. <i>Éffeghd bárra azentéçredh.</i> |
| 29. ¡Ea! ¿los ves? | 29. <i>!Iua! ¿zeçerrétten?</i> |
| 30. Sí, los veo. | 30. <i>Çerréjzen, ieh.</i> |
| 31. ¿No los conoces? | 31. <i>¿Uarzen zessínedh?</i> |
| 32. No, no los conozco. | 32. <i>Ellá, uar zen essínegh.</i> |
| 33. ¿Y cómo los voy á conocer? | 33. <i>¿I mániszen gha éssenegh?</i> |
| 34. Nunca los he visto hasta hoy. | 34. <i>áámmarz uarzen éçrigh (1) alar idha.</i> |
| 35. Mañana ven más temprano que hoy. | 35. <i>Ziuechcha ásed çix j itdha.</i> |
| 36. Ya vendré. | 36. <i>Akka adásegh uáha.</i> |
| 37. ¿Qué le has dicho? | 37. <i>Máin dháisen zénnidh.</i> |
| 38. Les he dicho que traigan trigo. | 38. <i>Ennighásen áuimíd (ó áuittin) írdhen.</i> |

(1) Ó bien *áámmars ma çerij-zen.*

- | | |
|---|---|
| 39. Si quereis ir, idos; pero
volved pronto. | 39. <i>Mala zejsént atrájhent.
rójhent (ó rájhent); mácha
dhuuléntid (ó dhuuléttint)
dhéghia.</i> |
| 40. No os quedéis allí mucho
tiempo. | 40. <i>Uar dhin teghimant attás.</i> |

CAPÍTULO III

CONOCIMIENTO DE LOS GÉNEROS Y NÚMEROS DEL NOMBRE

61. Los nombres rifeños no tienen artículo propiamente dicho; mas su género y número gramaticales se conocen facilmente por un prefijo que entra en la formación de los mismos y que, á semejanza de nuestro artículo, presenta distintas formas en conformidad con el género y número de los nombres. Véase en el modelo siguiente este prefijo nominal con sus diferentes formas gramaticales.

	Género masculino	Género femenino
<i>Número singular.</i>	el buey <i>a-fúnas</i>	la vaca <i>za-fúnasz</i>
<i>Número plural.</i>	los bueyes <i>i-funásen</i>	las vacas <i>zi-funásin</i>

65. Los nombres tienen dos géneros: *masculino* y *femenino*. El masculino está indicado por una vocal inicial; y el femenino, por una *z*, inicial también.

EJEMPLOS

Nombres masc.		Nombres femeninos	
hombre	<i>azérras</i>	mujer	<i>zámettuz</i>
rifeño	<i>arífi</i>	musulmana	<i>zámeslent</i>
ladrón	<i>ájunan</i>	novia	<i>zásliz</i>
cerdo	<i>ilef</i>	leona	<i>zicent</i>
corazón	<i>ul</i>	tos	<i>zúsuz</i>
pan	<i>ághrom</i>	miel	<i>zámment</i>
negro	<i>abérxan</i>	grande, fem.	<i>zámekrant</i>
macho	<i>ánzen</i>	hembra	<i>zánzent</i>

66. Tienen igualmente dos números: *singular* y *plural*.

La vocal inicial de los nombres masculinos, regularmente es *a* en el singular; y en el plural, *i*.

Masculino singular		Masculino plural	
niño	<i>ajhémuch</i>	niños	<i>ijhermúchen</i>
español	<i>aspániu</i>	españoles	<i>ispánia</i>
camello	<i>álghem</i>	camellos	<i>ileghman</i>
pez	<i>áslem</i>	peces	<i>íselman</i>
montaña	<i>ádhrar</i>	montañas	<i>idhórar</i>
grande, <i>masc.</i>	<i>ámekran</i>	grandes, <i>masc.</i>	<i>imekráneu</i>
macho	<i>áuzem</i>	machos	<i>iúzman</i>

67. En los nombres femeninos se observa la misma regla; pero las vocales *a*, *i*, que indican los números gramaticales, van precedidas de la *z* inicial, característica de los nombres femeninos.

EJEMPLOS

Femenino sing.		Femenino plur.	
mujer	<i>zámgbarz</i>	mujeres	<i>zinghárin</i>
niña	<i>záfrojz</i>	niñas	<i>zibrighin</i>
perra	<i>záidhiz</i>	perras	<i>zittázin</i>
gusano	<i>záquechcha</i>	gusanos	<i>ziquechcháuin</i>
puerta	<i>záuorz</i>	puertas	<i>ziuóra</i>
pequeña	<i>zámeçiant</i>	pequeñas	<i>zimeçíanin</i>
hembra	<i>záuzent</i>	hembras	<i>zúzmín</i>

68. La regla que acabamos de dar para conocer á primera vista los números gramaticales de los nombres, aunque comprende el mayor número de casos, tiene, sin embargo, muchas excepciones.

1.^a Algunos nombres, así *masc.* como *fem.*, retienen en el número plur. la *a* inicial del sing.

EJEMPLOS

Número sing.		Número plur.	
mellizo	<i>áxniú</i>	mellizos	<i>axniúen</i>
melliza	<i>záxna</i>	mellizas	<i>zaxniúin</i>
león	<i>áiaradh</i>	leones	<i>aiarádhen</i>
leona	<i>záiarat</i>	leonas	<i>zaiarádhin</i>
ala	<i>áfer</i>	alas	<i>afríuen</i>
pino	<i>záidha</i>	pinos	<i>zaidhiúin</i>

2.^a Otros que, por excepción, llevan una *u* en vez de *a* en el sing., no cambian de vocal al pasar al plural.

EJEMPLOS

Número sing.		Número plur.	
judío	<i>údbhai</i>	judíos	<i>udháien</i>
judía	<i>zúdbaiz</i>	judías	<i>zudháiin</i>
lobo	<i>úchchen</i>	lobos	<i>uchchánen</i>
loba	<i>zúchchent</i>	lobas	<i>zuchchánin</i>
corazón	<i>ul</i>	corazones	<i>uláuen</i>
gota	<i>zúddint</i>	gotas	<i>zuddímin</i>

3.^a Finalmente, algunos nombres llevan en el sing. una *i* en lugar de la *a* característica, y unas veces la conservan y otras la cambian en *a* en el número plural. (1)

EJEMPLOS

Número singular		Número plural	
negro	<i>ísmegh</i>	negros	<i>isémghan</i>
negra	<i>zísmejz</i>	negras	<i>zisemghin</i>
estrella	<i>ízri</i>	estrellas	<i>izran</i>
ojo	<i>zit</i>	ojos	<i>zittáuin</i>
erizo	<i>ínsi</i>	erizos	<i>ansáien</i>
id., hembra	<i>zínsiz</i>	id., hembras	<i>zansáiin</i>
carnero	<i>ixérri</i>	carneros	<i>axrären</i>
ceja	<i>zímimi</i>	cejas	<i>zammíuin</i>

(1) Hay nombres que se usan indistintamente con *a* ó *i*; v. gr.: *ághqar* ó *ighqar*, río; *zághqarz* ó *zighqarz*, riachuelo; *ámesáaf* ó *imesáaf*, condescendiente; *zámesáafz* ó *imesáafz*, id., fem.

OBSERVACIONES

SOBRE EL PREFIJO NOMINAL

69. Como veremos en el capítulo siguiente, los nombres beréberes presentan generalmente doble forma, según se consideren aislados ó dependientes de otra palabra en la oración. Así, por ejemplo, se dice *azérras* ó *uzérras*, hombre; *zámettuz* ó *zeméttuz*, mujer; *zimghárin* ó *zemghárin*, mujeres, según los casos.

1.^a El nombre masc. pierde á veces en los casos aislados la *a* inicial del singular.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
bereber	<i>máçigh</i>	<i>amáçigh</i>
mano	<i>fus</i>	<i>afús</i>
pie	<i>dhar</i>	<i>adhár</i>
caballo	<i>ís</i>	<i>aís</i>
dulce	<i>miçidh</i>	<i>amiçidh</i>

2.^a También los nombres femeninos pierden frecuentemente las vocales *a*, *i*, que indican su número.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
bereber, <i>fem.</i>	<i>zemáçijz</i>	<i>zamáçijz</i>
cabra	<i>zaghát</i>	<i>zaghát</i>
hígado	<i>zesá</i>	<i>zasá</i>
gallina	<i>ziáçit</i>	<i>zaiáçit</i>
dulce, <i>fem.</i>	<i>zemiçit</i>	<i>zamiçit</i>
mujer	<i>zémgharz (1)</i>	<i>zámgharz</i>
mujeres	<i>zemghárin (2)</i>	<i>zimghárin</i>

(1) Forma ó caso dependiente de *zámgharz*.

(2) Id. de *zimghárin*.

3.^a Cuando los nombres femeninos pierden las vocales *a*, *i*, puede desaparecer también la *z* inicial, que, como se dijo en el núm. 28, reglas 5.^a y 6.^a, se asimila á la *dh* y á la *z* cuando le sigue inmediatamente alguna de estas dos letras.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
dedito	<i>eddat</i> (1)	<i>zedhát</i>
deditos	<i>eddúdhin</i> (2)	<i>zedhúdhin</i>
ciega	<i>edderghalz</i> (3)	<i>zedherghalz</i>
ciegas	<i>edderghálin</i> (4)	<i>zedherghálin</i>
criada	<i>ettérbiz</i> (5)	<i>zezérbiz</i>
criadas	<i>etterbiin</i> (6)	<i>zezerbiin</i>

4.^a Los tres nombres masc. *laç*, hambre; *fadh*, sed; y *midden*, gente, no llevan la vocal inicial en ningún caso. Los dos primeros son sing.; y el último, plur. También pierden regularmente la vocal inicial, á pesar de ser masc., ciertos nombres de acción que se forman duplicando la 2.^a consonante; como: *béttu*, repartición, *çúggu*, travesía, etc., derivados de *ébdha*, repartir y *éçua*, atravesar. Estos nombres son masc. sing.

5.^a Tampoco llevan la *z* característica de los nombres femeninos. *imma*, mi madre; *illi*, mi hija; *issi*, mis hijas; *últma*, mi hermana; *issemá* ó *suizma*, mis hermanas. Estos nombres correlativos van acompañados siempre de un pronombre afijo que determina la relación, y por su significado se conoce el género y número á que pertenecen.

-
- (1) Diminutivo de *dhadh*, dedo.
 (2) Forma dependiente de *zidhúdhin*.
 (3) Id. de *zédherghalz*.
 (4) Id. de *zédherghálin*.
 (5) Id. de *zazérbiz*.
 (6) Id. de *zezerbiin*.

EJERCICIO SÉPTIMO

- | | |
|---|--|
| 1. ¿Has visto al rey? | 1. <i>¿Zecridh ágellidh?</i> |
| 2. He visto al rey, pero no he visto á la reina. | 2. <i>Çerigh ágelli-th, mícha nar éçrigh záyellit.</i> |
| 3. A la reina no la ve nadie. | 3. <i>Záyellit uart çerr jhad.</i> |
| 4. ¿Han vuelto los niños? | 4. <i>¿Ma dhauénd ibríghen?</i> |
| 5. El niño ha vuelto; pero la niña no ha vuelto todavía. | 5. <i>Áfroj idhuéid; záfroj áúdh uard zédhuil.</i> |
| 6. Haz fuego para asar este carnero. | 6. <i>Egg zimessi áneznef ixer-rí-ia.</i> |
| 7. ¿Tienes hambre? | 7. <i>¿Ma dháic laç?</i> |
| 8. Estoy muriendo de hambre | 8. <i>Teméttigh se laç.</i> |
| 9. La esclava nos hará la comida. | 9. <i>Zismejz adhánagh zégg máchcha.</i> |
| 10. Envía al esclavo á traer pan. | 10. <i>Secq ísmegh aidiúni úquech-chúdhen.</i> |
| 11. Tienes mala tos; no bebas agua fria. | 11. <i>Dháic zúsuz nar zéjhli; ír sess áman dhisenmá-dhen.</i> |
| 12. ¿Y qué voy á beber? Tengo sed. | 12. <i>¿I máin gha esuegh? Akka dhái fuill.</i> |
| 13. Bebe té ó leche. | 13. <i>Sá átaí nigh ácheffai.</i> |
| 14. Si me enseñas el riñeño, yo te enseñaré el español. | 14. <i>Mála zeslem-dháí zemáçijz adhax selémthegh zaspí-niut.</i> |
| 15. Pues qué. ¿quieres aprender nuestra lengua? | 15. <i>¿Mághar? ¿zejsédh atlém-dhedh ánal énnegh?</i> |
| 16. Sí, quiero aprender vuestra lengua. | 16. <i>Ejségh ahlémthegh ánal énnem.</i> |
| 17. Pues te enseñaré el riñeño. | 17. <i>Iua adhax selémthegh zemáçijz.</i> |
| 18. Préstame el galgo para cazar. | 18. <i>Úchái úchcha adhgém-vegh çáis.</i> |
| 19. Te prestaré la galga, si quieres, porque el galgo está algo malo. | 19. <i>Adhax úchegh zúchchaiz mála zéjsédh; úchcha ák-ka íjhléx chuái.</i> |

- | | |
|---|---|
| <p>20. ¿Quieres que repartamos el rebaño de ovejas?</p> <p>21. ¿Y cómo vamos á hacer para repartirlo?</p> <p>22. Yo llevaré las ovejas y tú llevarás los carneros.</p> <p>23. ¿Y quién llevará los corderos?</p> <p>24. Lleva tú las corderas y yo llevaré los corderos.</p> <p>25. Mi padre vendió los camellos y compró camellas.</p> <p>26. Yo he vendido las mulas y he comprado burros.</p> <p>27. ¿Tienes (<i>fem</i>) gallos?</p> <p>28. No, no tengo más que gallinas.</p> <p>29. Estas niñas se parecen una á otra.</p> <p>30. Son mellizas.</p> <p>31. Los mellizos suelen parecerse.</p> <p>32. ¿Las cristianas van á la escuela?</p> <p>33. Van á la escuela.</p> <p>34. Las moras no van á la escuela y, por lo tanto, no se instruyen.</p> <p>35. ¿Dónde está mi madre?</p> <p>36. Tu madre ha salido con mi hermana.</p> <p>37. ¿Está ahí mi hija?</p> <p>38. Aquí está con mis hijas.</p> | <p>20. <i>¿Zejsédh ánebdha zezhim-merz uílli?</i></p> <p>21. <i>¿Mámmex dhas gha negg ibettú-ia?</i></p> <p>22. <i>Nech atháuiigh zijesuin, chec atáuidh axráren.</i></p> <p>23. <i>¿I ni gha iáuien içmáren?</i></p> <p>24. <i>Áui chec zicmárin, nech gha iáuin içmáren.</i></p> <p>25. <i>Bába içénç ileghman, isghá zileghmin.</i></p> <p>26. <i>Nech çençégh ziserdhan esghígh ighial.</i></p> <p>27. <i>¿Ghárem iiaçidhen?</i></p> <p>28. <i>Ellá nar ghári jhácha ziiacidhin.</i></p> <p>29. <i>Zijhermuchin-a temchabáhent aiá-uia.</i></p> <p>30. <i>Ákka et-táxniuin</i></p> <p>31. <i>Áxniuen temchabáhen aiá-uia.</i></p> <p>32. <i>¿Zirumíin terájhent ghar zemçiidha?</i></p> <p>33. <i>Terájhent ghar zemçiidha.</i></p> <p>34. <i>Zimsélmin nar terijhent ghar zemçiidha; nar lémmedhent zira.</i></p> <p>35. <i>Máni zellá iéwma.</i></p> <p>36. <i>Iémmax zeffégh áquedh uéltma.</i></p> <p>37. <i>¿Ákka dhin illi?</i></p> <p>38. <i>Ákkat dha áquedh itssi.</i></p> |
|---|---|

CAPÍTULO IV

DECLINACIÓN Ó CASOS DEL NOMBRE. PREPOSICIONES

70. Como se ha advertido en el núm. 69, los nombres rifeños presentan por lo general dos formas distintas, según que se encuentran aislados ó dependientes de otra palabra en la oración. Para fijar las ideas, llamaremos caso directo á la forma aislada; y caso indirecto, á la dependiente. Esta última forma se obtiene de la primera cambiando en *u* la *a* inicial del masc. sing., y sustituyendo con la *e* auxiliar las características *a* ó *i* en los nombres femeninos. El masc. plur. no sufre variación. En el siguiente modelo se hallarán estas dos formas ó casos del nombre.

EJEMPLOS

	Forma aislada ó caso directo	Forma dependiente ó caso indirecto
buey	<i>afúnas</i>	<i>ufúnas</i>
bueyes	<i>ifunásen</i>	<i>ifunásen</i>
vaca	<i>zafúnasz</i>	<i>zefúnasz</i>
vacas	<i>zifunásin</i>	<i>zefunásin</i>

OBSERVACIONES

SOBRE LA FORMA DEPENDIENTE Ó EL CASO INDIRECTO

71. 1.^a Cuando el masc. sing. pierde la *a* inicial (69, 1.^a), recobra la *u* en el caso indirecto.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
rifeño	<i>máçigh</i>	<i>umáçigh</i>
paja	<i>lum</i>	<i>ulúm</i>
luna	<i>iór</i>	<i>uíór</i>
gallo	<i>iácidh</i>	<i>wiáçidh</i>

2.^a Algunos masc. sing. y todos los plurales que llevan una *a* inicial en lugar de *i*, la conservan en el caso indirecto; mas toman una *u* eufónica delante de ella.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
mellizo	<i>áxniin</i>	<i>uáxniin</i>
mellizos	<i>axniinen</i>	<i>uaxniinen</i>
pozo	<i>ámi</i>	<i>uámi</i>
pozos	<i>amúzen</i>	<i>namúzen</i>
día	<i>ass</i>	<i>náss</i>
carneros	<i>axráren</i>	<i>uaxráren</i>
agua	<i>áman</i>	<i>uáman</i>

3.^a Los masc. de ambos números que comienzan por *i* ó *u*, duplican ó prolongan estas vocales en el caso indirecto, por regla general.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
cerdo	<i>ílef</i>	<i>íílef</i>
cerdos	<i>ílfan</i>	<i>íílfan</i>
piel	<i>ílem</i>	<i>íílem</i>
pieles	<i>ilmáuen</i>	<i>íílmáuen</i>
sueño	<i>íthes</i>	<i>ííthes</i>
corazón	<i>ul</i>	<i>uúl</i>
corazones	<i>uláuen</i>	<i>uuláuen</i>
huerta	<i>órza</i>	<i>uórza</i>
huertas	<i>órzan</i>	<i>uórzan</i>
hermano	<i>úma</i>	<i>uúma</i>

4.^a Algunos femeninos conservan en el caso indirecto la *a* de la sílaba inicial.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
miel	<i>zámmunt</i>	<i>zámmunt</i>
sebo	<i>zádhuut</i>	<i>zádhuut</i>

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
casa	<i>záddarz</i>	<i>záddarz</i>
hijos, parto	<i>zárua</i>	<i>zárua</i>
pino	<i>záidha</i>	<i>záidha</i>
pinos	<i>zaidhinin</i>	<i>zaidhinin</i>
melliza	<i>záxna</i>	<i>záxna</i>
mellizas	<i>zaxninin</i>	<i>zaxninin</i>
fuelle	<i>zála</i>	<i>zála</i>
fuentes	<i>zalinin</i>	<i>zalinin</i>

5.^a Si á las vocales *a* ó *i* de los nombres femeninos les sigue inmediatamente una *u* ó *i* (cons.), aquéllas se asimilan á éstas (1) en el caso indirecto.

EJEMPLOS

	Caso directo	Caso indirecto
esclava	<i>záia</i>	<i>ziia</i>
puchero	<i>záidhorz</i>	<i>ziidhorz</i>
vieja	<i>záússarz</i>	<i>zuússarz</i>
viejas	<i>ziússóra</i>	<i>zuússóra</i>
puerta	<i>záúorz</i>	<i>zúúorz</i>
puertas	<i>ziúóra</i>	<i>zuúóra</i>

6.^a Los nombres árabes no asimilados á la gramática bereber, los compuestos de *bu*, *m*, *aiz* ó *az* y *súis* ó *siuz*, y los masculinos que pierden en todos los casos la vocal inicial (69, 4.^a) no están sujetos á esta duplicidad de formas. Sin embargo, en la parte oriental, los compuestos de *aiz* ó *az* reciben una *i* inicial en el caso indirecto.

72. No hay propiamente declinación ó desinencias casuales en rifeño; y las diversas relaciones del nombre se expresan por medio de preposiciones y de las dos formas ó casos de que acabamos de hablar. El nominativo,

(1) Véase el núm. 21, 1.^o.

el acusativo y el vocativo no llevan preposición; pero los demás casos: genitivo, dativo y ablativo se construyen regularmente con ella.

73. El nominativo se forma con el caso directo cuando se antepone al verbo; y con el caso indirecto, si se le pospone.

EJEMPLOS

	Antepuesto al verbo	Pospuesto al verbo
murió el burro	<i>ághial immáz</i>	<i>immáz uéghial</i>
el cristiano sabe	<i>arúmi issén</i>	<i>issén orúmi</i>
este gallo pelea	<i>iaçidha itméngha</i>	<i>itméngha uiaçidha</i>
corren las aguas	<i>áman táççelen</i>	<i>táççelen uáman</i>
parió la mujer	<i>zámyharz zorú</i>	<i>zorú zémgharz</i>
vinieron las mujeres	<i>zimghárin usántid</i>	<i>usántid zemghárin</i>
el puchero hierve	<i>záithorz zeszerzor</i>	<i>zeszerzor zithorz</i>
se cerró la puerta	<i>záuorz zekkén</i>	<i>zekkén záuorz</i>
cayó la ciega	<i>zádherghalz zundhá</i>	<i>zundhá eddérghalz (1)</i>
la criada roba	<i>zazérbiz táxar</i>	<i>táxar ettérbiz (2)</i>

74. El genitivo se forma con el caso indirecto y la preposición *n* ó *en*, de. Con los nombres masc. se omite á veces la preposición; y en algunas kabilas la suprimen siempre, prolongando el sonido de la *u* ó *i* iniciales de dichos nombres. Sin embargo, aun en estas últimas kabilas se expresa la preposición con los nombres fem. *uéltna*, hermana; *imma*, madre; *issi*, hijas; *illi*, hija, y los pronombres masc. *uá*, éste; *uen* ó *uénni*, ése; *uín*, aquél; *ina*, éstos; *inen* ó *inni*, ésos y *inin*, aquéllos.

EJEMPLOS

el vestido de la mujer	<i>árrudh entéungharz</i>
el paso de las mulas	<i>zixli entsérdhan</i>
las ventanas de la casa	<i>zibóryuin entáddarz</i>

1) *Eddérghalt* por *ezdherghalz*. Véase n.º 28, 6.º.

2) *Ettérbiz* por *ezzérbiz*. Véase n.º 28, 5.º.

EJEMPLOS

el cascabel de la perra	<i>ániina entiidhiz</i>
los bienes de la vieja	<i>áglá entuássarz</i>
el caballo del rey	<i>iis nuýéllid (1) (ó nuýéllidh)</i>
el país del cristiano	<i>zámmorz norúmi (ó norúmi).</i>
la cara del negro	<i>údhem nísmegh (1) (ó íismegh)</i>
el agua del pozo	<i>áman nuánu (ó nuánu)</i>
las venas del corazón	<i>íçueran nuúl (ó nuúl)</i>
los cuernos del bucy	<i>achcháuen ufínas</i>
el pico del águila	<i>aghémbuç iyíðher (ó uyíðher)</i>
la gente de Marruecos	<i>mídden nél-Gharb (2)</i>

75. El dativo se forma con el caso indirecto y la preposición *i*, á ó para. En la parte occidental suprimen á veces la preposición.

EJEMPLOS

trae cebada para la mula	<i>áuid iméndi insérdhan</i>
ponle el vestido al niño	<i>éggas árrudh iojhérmuch</i>
¿has hecho la acequia para el agua?	<i>zeggúidh zárai ináman?</i>
compró pan para sus hijos	<i>isghá úghrom izaruá ines</i>
lleva esta niña á su madre	<i>áui zafrójza ímmas</i>
hizo la boda á su hermana	<i>íggás zámeghra inéltmas</i>
no digas nada á las mujeres	<i>nar ékkar cha izemghárin</i>
he comprado carne para la olla	<i>esghigh áxsum iziidhorz</i>
se lo diré al gobierno	<i>alhasi ínigh ílméjcu</i>

76. El acusativo se forma con el caso directo y no lleva preposición.

EJEMPLOS

mataron al rey	<i>enghán (ó áyellidh)</i>
¿quieres leche?	<i>zma zejsédh ághi?</i>
quiero agua fresca	<i>jeségh áman isenmáðhen</i>

(1) En algunas kabilas la *n* seguida de *n* tiene una articulación peculiar, y seguida de *i* suena *n* española. Véase núm. 38.

(2) Se dice mejor *inl Gharb*. Véase núm. 38.

EJEMPLOS

fulano se rompió el pie	<i>felán ierçá dhar ines</i>
mi padre vendió los bueyes	<i>bába içénc ifunásen</i>
tu has comprado mi vaca	<i>cheç zesghidh zafúnaszinn</i>
no pegues á las niñas	<i>ir échchaz zijhermáchin</i>
ví al demonio una vez	<i>çerigh echchítan iy entuála</i>

77. El vocativo se forma con el caso directo y tampoco lleva preposición; pero siempre va precedido de la interjección *a* ¡oh! Cuando el nombre que sigue á la interjección *a* empieza por vocal, se interpone una *i* consonante entre las dos vocales. Véase el núm. 24.

EJEMPLOS

¿qué me has dicho, padre?	<i>zmáin dhái zénni'ih, a bába?</i>
no te he dicho nada, hijo	<i>uar dhax énnigh cha, a emmi</i>
¿por qué lloras, niño?	<i>zmághar zétru'dh, a iajhémuch?</i>
hermano, ven pronto	<i>a ináma, érajhed dhéghia</i>
¿qué buscas, mujer?	<i>zmáin zeréççudh, a zámgharz?</i>
no te sientes ahí, hija	<i>ur dhin teghíma, a illi</i>
Hamed, espérame un poco	<i>A Hemedh, ráyai chuái</i>

78. El ablativo se forma con el caso indirecto y la preposición correspondiente. Alguna rara vez se calla la preposición, y entonces el complemento pide el caso directo y forma como una sola palabra con el verbo regente.

EJEMPLOS

dímelo por Dios	<i>ináit gúlthem érrébbi</i>
pégale con el palo	<i>únziz suquéchchudh</i>
hablamos de la guerra	<i>ensáual jmméngli</i>
se pelearon por sus mu-	
jeres	<i>menghén jezemghárin énsen</i>
entre el marido y la mu-	
jer	<i>yar uárgaç etteméttuz ines</i>
voy á mi tierra	<i>adhrujhegh ar zemórz inn</i>
te llevaré á la cárcel	<i>achánuigh ghar eljhabs</i>

EJEMPLOS

le he visto en tal sitio	<i>çerîjz gîmıxan uaiıflâni</i>
me peleé con mi her-	
mano	<i>menghéggh áqueđh nâma</i>
vete con esta mujer	<i>rojh aqweđh zemettûza</i>
entraron en la ciudad	<i>udhfén zândînt (ó dhî zêndînt)</i>
salieron del país	<i>effeghén zâmorz (ó çî zemórz)</i>
llegaron hasta este sitio	<i>uudhén amxâna (ó al umxâna)</i>

OBSERVACIONES

SOBRE EL USO DE ALGUNAS PREPOSICIONES

79. Las preposiciones se unen á sus complementos como si formaran con ellos una sola palabra. Debido á esta unión ó enlace, algunas de ellas experimentan modificaciones eufónicas y locales que importa conocer en la práctica.

1.^o La preposición *çeg*, de, desde (origen, procedencia), suena *çug* cuando su complemento comienza por *u*; y *çig*, si comienza por *i*.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
del cuarto	<i>çeg uéjjam</i>	<i>çug uéjjam</i>
del agua	<i>çeg uâman</i>	<i>çug uâman</i>
de la cueva	<i>çeg ifri</i>	<i>çig ifri</i>
del cementerio	<i>çeg iméđhlan</i>	<i>çig iméđhlan</i>

2.^o Entre las kabilas orientales del Rif se dice *çi* (1), en vez de *çeg*, con los nombres femeninos que comienzan por *z* y los árabes no asimilados á la flexión bereber.

EJEMPLOS

	Rif occidental	Rif oriental
de la ciudad	<i>çeg zêndînt</i>	<i>çi zêndînt</i>
de la casa	<i>çeg zâđdarz</i>	<i>çi zâđdarz</i>

1) Véase, n.^o 29, 1.^o.

EJEMPLOS

	Rif occidental	Rif oriental
de Tetuán	<i>çeg Zittáuin</i>	<i>çi Zittáuin</i>
del Rif	<i>çeg Errif</i>	<i>çi Errif</i>

3.^a La preposición *dheg*, en, dentro de, pierde generalmente la *dh* y se reduce á *g* sola. Como en el caso anterior, la *g* suena *ug* cuando le sigue una *u*; y cuando le sigue *i*, *ig*.

EJEMPLOS

	Se escribe	Léase
en el monte	<i>guédhrar</i>	<i>uguédhrar</i>
en la cara	<i>gúdhem</i>	<i>ugúdhem</i>
en la cueva	<i>gífri</i>	<i>igífri</i>
en el cementerio	<i>gimédhlan</i>	<i>igimédhlan</i>

4.^a Con los nombres femeninos que llevan la *z* inicial y los árabes, se dice *dhî* ó *gi*, según las kabilas.

EJEMPLOS

	Rif occidental	Rif oriental
en la tierra	<i>gi zemórz</i>	<i>dhî zemórz</i>
en la cama	<i>gi zássuz</i>	<i>dhî zássuz</i>
en Taza	<i>gi Záça</i>	<i>dhî Záça</i>
en la mazmorra	<i>gi zésrafz</i>	<i>dhî zésrafz</i>
en la muerte	<i>gi élmûz</i>	<i>dhî élmûz</i>

5.^a La preposición *áquedh*, con (compañía, unión), se cambia en *ag* en algunas kabilas. Con los nombres fem. la *dh* se asimila á la *z* inicial de éstos. Véase núm. 28, 6.^a.

EJEMPLOS

con mi padre	<i>áquedh bába</i> (ó <i>ag bába</i>)
con los moros	<i>áquedh imsélmen</i> (ó <i>ag imsélmen</i>)
con la mujer	<i>áquedh zeméttuz</i>
con las mujeres	<i>áquedh zemghárin</i>

6.^a La preposición *ghar*, á, hacia, en, junto á, se sustituye por *ar* en algunas kabilas. La *r* de esta preposición, cuando se encuentra con la *l* (como sucede con los nombres árabes), puede asimilarse á ella, pronunciándose ambas letras *ll*. Así se dice:

al cónsul	<i>ghar elkónsu</i>	<i>ghall kónsu</i>
al gobierno	<i>ghar elméjcen</i>	<i>ghall méjcen</i>
á Marruecos	<i>ar elgharb</i>	<i>áll Gharb</i>
hasta ahora	<i>ar lúja</i>	<i>allújá</i>

7.^a Y por último, la preposición *yar*, entre, en medio de, se dice *ayár* en la parte occidental; v. gr.: *yar* (ó *ayár*) *úbridh dhuédhrar*, entre el camino y la montaña; *yar* (ó *ayár*) *uyénna ettemórz*, entre el cielo y la tierra.

EJERCICIO OCTAVO

- | | |
|--|--|
| 1. El Sultán ha cogido á Buhamara. | 1. <i>Áyellidh ittéf Búzeghiult.</i> |
| 2. ¿Pero es cierto que le ha cogido el Sultán? | 2. <i>¿Sezidhet ittefíz uyéllidh?</i> |
| 3. Eso dicen; que le ha cogido el Sultán por sí mismo (con su mano). | 3. <i>Ámmen ai ekkáren: ekkáren ittefíz uyéllidh sufús énnés (ó ines.)</i> |
| 4. No puede ser así (esta palabra). | 4. <i>Aámmers nar itili nauála.</i> |
| 5. Lo que te digo es cierto. | 5. <i>Auála dhas ekkáregh etlidhet.</i> |
| 6. Yo no creo eso. | 6. <i>Nech nar uménegh guauála.</i> |
| 7. La guerra suele ser mala. | 7. <i>Ámenghi itili dhááaffan.</i> |
| 8. ¿Por qué? ¿qué tiene la guerra? | 8. <i>¿Mághar? ¿Máin dhais guménghi?</i> |
| 9. Mueren en ella muchas personas. | 9. <i>Teméttan dháis attás iudhan (ó niudhan).</i> |
| 10. A mí no me gusta la guerra. | 10. <i>Nech nar dhái itúáyib uménghi.</i> |

11. Los que van á la guerra, perecen en ella.
12. ¿Cómo es la tierra de los rifeños?
13. La tierra de los rifeños es bastante buena.
14. ¿Tiene mucha agua?
15. No tiene mucha agua: el agua escasea algo en nuestra tierra.
16. ¿Tiene labranza?
17. Tiene alguna labranza.
18. ¿No has ido alguna vez por la tierra del Rif?
19. Nunca he ido por allá; quisiera ir á ver cómo es vuestra tierra.
20. ¿Qué me pide esta mujer?
21. Esta mujer te pide una limosna.
22. ¿Y qué le voy á dar?
23. Dale un poco de dinero á la pobre.
24. Yo no tengo dinero; dáse-lo tú por mí (por mi cara).
25. Se lo daré con mucho gusto, porque te amo de corazón.
26. ¿Has tomado alguna vez leche de burra?
27. No, nunca la he tomado; no me gusta la leche de burra.
11. *Iu (ó inen) itrájhen ghar n-méngli uéllan dháís.*
12. *¿Mámmex zeggá zemórz irifíien (ó nirifíien)?*
13. *Zámorz irifíien zeshéjh chaái.*
14. *¿Ma dháís áman attás?*
15. *Úar dháís allás uuáman (ó uuáman); áman udh-lúsen chuái dhi (ó gi) zemórz énnegh.*
16. *¿Dháís zalérea?*
17. *Dháís chuái entlérea.*
18. *¿Úar zécquidh cha entuála je zemórz n Errif?*
19. *Áámmers ma ecquigh jáfs. Mellí áfígh culbrá-jhegh ghar zemórz énnem álceregh mámmex zeggá.*
20. *¿Máin dhái tétter zemeltáza?*
21. *Zameltáza tétterax essédh-kez.*
22. *¿I máin dhas ghá ácheqh?*
23. *Úechas chuái entenááchin izméclut.*
24. *Nech uar ghári zinááchin: nuhászent chec juúdhem ina.*
25. *Adhaszent áncegh jucéllif inn eflitárin inn: nech ejséjeh suúl inn.*
26. *¿Ma zesutádh áámmers ághi entéghíull?*
27. *Ellá. áámmers ma esújz; uar dhái iáágh nághi entéghíull.*

- | | |
|---|--|
| 28. La leche de burra es buena para la tos. | 28. <i>Ághí entéghíult ísbéjñ izúsuz.</i> |
| 29. Hoy he comido carne de cerdo (tocino). | 29. <i>Nehára eehelígh ársun íilef (ó nilef).</i> |
| 30. ¿Te ha gustado? Me ha gustado mucho; más que la carne de gallina. | 30. <i>¿Ma íáaybás? Íáaybái at-íás; quetár eeg ársun íiaçídhen (ó niacídhen).</i> |
| 31. El tocino está vedado á los moros. | 31. <i>Ársun íilef jharám jím-sémen.</i> |
| 32. ¿Fulano, vendes acaso zapatillas de mujeres? | 32. <i>¿Á felán, ma zecúcidh ihercúsen entemghárin?</i> |
| 33. No vendo, amigo, sino zapatos de hombres. | 33. <i>Uar eanúçigh jhácha ihercúsen íirgáçen (ó íirúçen), a íameddúquel.</i> |
| 34. ¿Para quién las quieres? | 34. <i>Úmí (ó íumí) zen zéjseçh.</i> |
| 35. Las quiero para mi mujer. | 35. <i>Ejseçzen ízémgharç ím.</i> |
| 36. Vete á tal tienda: allí es donde se venden zapatillas de mujeres. | 36. <i>Rojh (ó rajh) ghar zçhá-
nut unáifeláni (ó unáife-
láni): dhín ai teméncan
ihercúsen entemghárin.</i> |

CAPÍTULO V

AFIJS NOMINALES DEMOSTRATIVOS Y POSESIVOS.

PARTÍCULA ATRIBUTIVA Y COPULATIVA *dh*.

50. Nuestros pronombres demostrativos pueden ser sustantivos ó adjetivos. Cuando son adjetivos, ó van acompañados de un nombre, se expresan en rifeño por una de estas tres partículas: *a*, *en* ó *enni*, *in*, las cuales se posponen al nombre á que se refieren.

51. El afixo *a* indica la proximidad á la 1.^a persona, ó sea á la que habla; y se traduce por nuestros adjetivos demostrativos *este*, *esta*, *estos* y *estas*, según el género y número gramatical del nombre á que va pospuesto: v. gr.:

Singular		Plural	
<i>Masc.</i> este buey	<i>afunás-a</i>	estos bueyes	<i>ifunásn-a</i>
<i>Fem.</i> esta vaca	<i>zafunász-a</i>	estas vacas	<i>zifunasín-a</i>

EJEMPLOS

este hombre	<i>azerrása</i>	estos niños	<i>ijhermúchna</i>
esta mujer	<i>zametúzu</i>	estas mujeres	<i>zimgharina</i>
este pájaro	<i>aydhídha</i>	estos carneros	<i>axrárna</i>
esta gallina	<i>ziacita</i>	estos huevos	<i>zimellalina</i>

En Quebdana y Benisnassen este afijo demostrativo de 1.^a pers. se cambia en *u*. Así, hemos oído decir á algunos rifeños pertenecientes á dichas kabilas *azerrásu* por *azerrása*, este hombre; *zamesláizu* por *zamesláiza*, esta cosa; *idha* por *idha*, hoy ó este día, etc.

§2. El afijo *en* indica la proximidad á la 2.^a persona, ó sea á aquella con quien se habla, y equivale á nuestros adjetivos *ese, esos, esa, esas*; V. gr.:

Singular		Plural	
<i>Masc.</i> ese buey	<i>afunás-en</i>	esos bueyes	<i>ifunásn-en</i>
<i>Fem.</i> esa vaca	<i>zafunász-en</i>	esas vacas	<i>zifunasín-en</i>

EJEMPLOS

ese hombre	<i>azerrásen</i>	esos niños	<i>ijhermúchnen</i>
esa mujer	<i>zametúzen</i>	esas mujeres	<i>zimgharinen</i>
ese pájaro	<i>aydhídhen</i>	esos carneros	<i>axrárnen</i>
esa gallina	<i>ziacíten</i>	esos huevos	<i>zimellalíten</i>

En Kelaia y otras kabilas vecinas emplean el afijo *énni* en vez de *en*, y dicen respectivamente *afúnas énni*, *zafúnasz énni*, *ifunásen énni*, *zifunásin énni*, etc.

§3. El afijo *in* señala la distancia de ambos interlocutores, y se traduce por nuestros adjetivos *aquel, aquellos, aquella, aquellas*: v. gr.:

Singular		Plural	
<i>Masc.</i> aquel buey	<i>afunás-in</i>	aquellos bueyes	<i>ifunásn-in</i>
<i>Fem.</i> aquella vaca	<i>zafunászin-</i>	aquellas vacas	<i>zifunasín-in</i>

EJEMPLOS

aquel hombre	<i>azerrásin</i>	aquellos niños	<i>ijhermáchnin</i>
aquella mujer	<i>zamettázin</i>	aquellas muje- res	<i>zingharínin</i>
aquel pájaro	<i>aydhúdhin</i>	aquellos carne- ros	<i>axrárnin</i>
aquella gallina	<i>ziacítin</i>	aquellos huevos	<i>zimellalínin</i>

§1. Nuestros adjetivos demostrativos *aquel*, *aquella*, etc., cuando hacen referencia á personas ó cosas ausentes, se expresan en rifeño por el afijo demostrativo de la 2.^a pers. *en* ó *enni*: ese, esos, esa, esas; v. gr.:

aquel hombre que vimos ayer *argácen négra ithénmat*
 aquella casa que vendió tu padre *zabárzen íczuz bábox*

§5. Cuando estos afijos se juntan á un nombre que termina en vocal, se interpone una *i* (cons.) eufónica entre las dos vocales concurrentes (núm 24); v. gr.:

	Se dice	En lugar de
esta hacienda	<i>agláiá</i>	<i>agláiá</i>
estos viejos	<i>inssoráiá</i>	<i>inssoráiá</i>
aquel perro	<i>aidhiin</i>	<i>aidhiin</i>
esa huerta	<i>orzúien</i>	<i>orzúen (1)</i>
esas acciones	<i>zimeggáien</i>	<i>zimeggáien</i>
aquellas letras	<i>ziráiin</i>	<i>ziráin</i>

§6. Los pronombres posesivos son también sustantivos ó adjetivos en castellano. Si son adjetivos, se expresan en rifeño por medio de la preposición de genitivo *u* ó *en*, de, acompañada de los pronombres afijos, del modo siguiente:

EJEMPLOS

mi, mis, mío, mía, míos, mías	<i>inú</i> (lit., de mí)
tu, tus, tuyo, tuya, tuyos, tuyas	<i>inéc</i> (2) (lit., de tí, <i>m.</i>)

(1) Este ejemplo y el siguiente se pronuncian también *orzáeni* y *zimeggáeni*.

(2) Esta palabra y las dos siguientes se dicen respectivamente *enéc*, *eném* y *enés* en Kelaia.

EJEMPLOS

tu, tus, tuyo, tuya, tuyos, tuyas	<i>iném</i> (lit., de tí, f.)
su, sus, suyo, suya, suyos, suyas	<i>inés</i> (lit., de él ó ella)
nuestro, nuestra, nuestros, nuestras	<i>enuégh</i> (1) (lit., de nosotros, nosotras)
vuestro, vuestra, vuestros, vuestras	<i>enuém</i> (2) (lit., de vosotros)
vuestro, vuestra, vuestros, vuestras	<i>enuént</i> (3) (lit., de vosotras)
su, sus, suyo, suya, suyos, suyas	<i>ensén</i> (lit., de ellos)
su, sus, suyo, suya, suyos, suyas	<i>ensént</i> (lit., de ellas)

EJEMPLOS

mi niño	<i>ajhémuchiuu</i>	mis niños	<i>ijhermúchen iuu</i>
tu camella	<i>zályhent inex</i>	tus camellas	<i>ziléghman inex</i>
tu burro	<i>ághial inem</i>	tus burros	<i>ighial inem</i>
su mujer	<i>zángharz ines</i>	sus mujeres	<i>zinghárin ines</i>
su marido	<i>áriag ines</i>	sus maridos	<i>iriágen ines</i>
nuestra casa	<i>záldarz énuégh</i>	ntras. casas	<i>záldrin énuégh</i>
vuestro cuarto	<i>ájjam énuem</i>	ntros. cuartos	<i>íjjámen énuem</i>
vuestro vestido	<i>árruili énuént</i>	ntros. zapatos	<i>ihercásen énuént</i>
su país	<i>záporz énsen</i>	sus tierras	<i>zimóra énsen</i>
su cara	<i>úldhem énsént</i>	sus caras	<i>ulhmáuen énsént</i>

§7. Si estas particulas son complementos del nombre, forman con él como una sola palabra: pero si hacen oficio de atributos, se pronuncian separadamente: v. gr.:

mi cuarto (es) grande	<i>ájjam iuu dhámekran</i>
tu casa (es) pequeña	<i>záldarz ines éttámeciant</i>
tus hijos están crecidos	<i>zarud iuem meghrén</i>
trae nuestro caballo	<i>áuid ís énuégh</i>
este caballo (es) mío	<i>íisa, iuu</i>

1. En la parte occidental dicen *enuá*.

2. Se dice también *enuáa* y *enuéa*.

3. En Benisna-sen dicen *enuént*.

aquella tierra (es) nuestra *zamórzin, enuégh*
 estas casas (son) tuyas (de ellas) *zuwlerina, enséut*
 las gallinas que has comprado
 (son) tuyas (de él ó ella) *iwáidhen zésghidh, inés*

§§. Ciertos nombres correlativos, como *padre, hijo, hermano, hermana*, etc., no se emplean así en absoluto, sino siempre en composición con un pronombre afijo que determina la relación ó referencia. En este caso los pronombres afijos denotan más bien referencia que posesión, y no llevan, por lo tanto, la preposición *n* (de), que es posesiva; pero en el plural toman una *z* delante de sí.

El afijo de la 1.^a persona del sing. es *a* con unos nombres; y con otros, *i*; v. gr.:

mi hermano	<i>áma</i>	mis hijas	<i>issi</i>
tu hermano	<i>ámaz</i>	tus hijas	<i>issiz</i>
id., fem.	<i>ámam</i>	id., fem.	<i>issim</i>
su hermano	<i>ámas</i>	sus hijas	<i>issis</i>
nuestro hermano	<i>amázuegh</i>	nuestras hijas	<i>issizuegh</i>
vuestro hermano	<i>amázuum</i>	vuestras hijas	<i>issizuum (1)</i>
id., fem.	<i>amázueut</i>	id., fem.	<i>issizueut (2)</i>
su hermano	<i>amázsen</i>	sus hijas	<i>issizsen</i>
id., fem.	<i>amázsent</i>	id., fem.	<i>issizsent</i>

Bába, mi padre; *imma*, mi madre; *áizma*, mis hermanos; *néltma*, mi hermana; *issená* ó *sáizma*, mis hermanas, y otros terminados en *a* en la 1.^a pers. sing., siguen al modelo *áma*; y los que en dicha 1.^a pers. terminan en *i*, como *mémmi* ó *émmi*, mi hijo; *illi*, mi hija; *áçici*, mi hermano mayor, etc., se ajustan al modelo *issi*.

§§. El nombre que hace de atributo ó de adjetivo calificativo, lleva siempre delante de sí la partícula *dh*, que denota atribución.

NOTAS.

(1) En algunas kabilas: *amázuum* y *amázueut*; *issizuum* y *issizueut*.

(2) En Benisnasen: *amázueut* y *issizueut*.

Esta partícula sirve también de cópula en las oraciones nominales; y equivale, por consiguiente, á nuestro verbo sustantivo *ser*.

EJEMPLOS

tu (eres) valiente (lit., hombre)	<i>chec dhárgaç (ó dháriaç)</i>
tú (eres) mi hermana	<i>chem dhuéltma</i>
este hombre (es) ladrón	<i>argáça dhájuuan</i>
los españoles (son) valientes	<i>ispunia dhírgáçen (ó dhiriáçen)</i>
un niño judío	<i>iy ojhérmuch dhuúchai</i>
unos niños buenos	<i>cha ijhermúchen dhisebjhánen</i>
este café (está) amargo	<i>elkahúia dhámerçay</i>

90. Dicha partícula atributiva se asimila á la *z* inicial de los nombres fem., convirtiéndose ambas letras en *t* por eufonía. Véase núm. 28, 6.^a.

EJEMPLOS

tu hija (es) chica	<i>íllix ettámeçiant</i>
mis hijas (son) buenas	<i>íssi ettisebjhániin</i>
esta mujer (es) mala	<i>zanghárza ettááaffant</i>
estas mujeres (son) viejas	<i>zimgharina ettiussóra</i>
una casa grande	<i>iy entáddarz ettámekrant</i>
unos huevos chicos	<i>cha entemellálin ettímeçániin</i>

91. La partícula *dh* (por eufonía *et*) puede ser también conjunción copulativa; mas entonces lleva en caso indirecto el nombre que enlaza.

EJEMPLOS

yo y mi marido	<i>nech dhuáriaç ínu</i>
el jefe y su mujer	<i>ámghar ettémgharz-énnes</i>
carne y huevos	<i>áxsum ettemellálin</i>
el ratón y el gato	<i>aghárdha dhumúch</i>

EJERCICIO NOVENO

- | | |
|---|--|
| <p>1. Hamed, ¿quién es ese hombre que está hablando contigo?</p> <p>2. ¿No conoces á este hombre? Es mi hermano.</p> <p>3. ¿Y dónde ha estado que no le he visto hasta hoy?</p> <p>4. Ha estado ausente: hoy ha venido de nuestra tierra.</p> <p>5. ¿Cuál es vuestra tierra?</p> <p>6. Nuestra tierra es el Rif.</p> <p>7. ¿Está casado ó todavía no?</p> <p>8. Sí, es casado, tiene su mujer.</p> <p>9. ¿Ves aquella mujer que está esperando allí? aquella es su mujer.</p> <p>10. ¿Tienen hijos (familia)?</p> <p>11. Sí, tienen hijos.</p> <p>12. Estas niñas que ves aquí son de ellos.</p> <p>13. ¡Qué niñas tan lindas! Dios las conserve.</p> <p>14. Tienen también un niño: míralo allí con su madre.</p> <p>15. ¿Y qué cuenta de aquella tierra?</p> <p>16. Dice que aquella tierra es mala; que no se puede vivir en el Rif; que los rifeños están cansados de</p> | <p>1. <i>A Hemedh ¿máin idána uergáçen quídhex isauá-len?</i></p> <p>2. <i>¿Uar zessinedh aridáça? Akka dhumá.</i></p> <p>3. <i>¿I máiniz túgha uarz éçrigh al idha?</i></p> <p>4. <i>Túghaz igháb: nehára id iúsa çì (ó çeg) zemórz énnegh.</i></p> <p>5. <i>Máin táána zemórz énuem?</i></p> <p>6. <i>Zamórz énnegh dh Errif.</i></p> <p>7. <i>¿Ma imléx nigh uar áadh?</i></p> <p>8. <i>Imléx, ieh; sezémgharz éñnes.</i></p> <p>9. <i>¿Tuálidh zamettúzin dhin itráyan? ettén ettámgharz éñnes.</i></p> <p>10. <i>¿Ghársen ijhermúchen?</i></p> <p>11. <i>Uah, sijhermúchen énsen.</i></p> <p>12. <i>Zijhermuchina dha tuálidh, énsén.</i></p> <p>13. <i>¡Mána zemighisina ente-jhermúchin! Sezúdhaz énsent.</i></p> <p>14. <i>Ghársen ááuedh iy ojhármuch: áikkaxz áquedh iémmas.</i></p> <p>15. <i>¿I máin itááuadh jezemórz énni?</i></p> <p>16. <i>Ikkáraz, zámorz énni ettá áaffant uar içémmer ui gha içédhghen dhi (ó gi) Errif. Aiz Errif ojhlén</i></p> |
|---|--|

- | | |
|--|--|
| la guerra y quieren hacer las paces con el Sultán. | <i>suméngli, ejsén adhséljhen aqedh (ó ag) uyéllidh.</i> |
| 17. ¿De dónde eres, cristiano? | 17. ¿Mánis chec, a iarúmi? |
| 18. Soy de España; yo soy español. | 18. <i>Nech çi (ó çeg) Espánia; nech dhaspániu.</i> |
| 19. ¿Dónde vives? | 19. ¿Máni zeçéd-leghedh? |
| 20. Vivo aquí, en esta ciudad. | 20. <i>Çéddeghegh dha, dhi zendinta.</i> |
| 21. ¿Cuánto hace que vives en ella? | 21. ¿Echjhal çugámi zeçéddeghegh dháis (ó dhegés)? |
| 22. Hace unos dos ó tres años. | 22. <i>Iyyen áamáin nigh ma zeltéssenin.</i> |
| 23. ¿Y qué te pasó para dejar tu tierra y venir á vivir entre los moros? | 23. ¿Mámmeç dhax zeméyra alámi zeçyáidh zámorz énnex zusíd ghar zemórz iimsélmén? |
| 24. Hice un viaje por aquí, vi que esta tierra era mejor que la mía, y me quedé á vivir en ella. | 24. <i>Túgha (ó íla) usighl adhséfregh dha ufígh zamórza jhesén çi (ó çeg) zemórz ínu; eljeddénni ekkimegh çéddeghegh dháis.</i> |
| 25. ¿Te agrada esta tierra? | 25. ¿Ma záaybáx cha zemórza? |
| 26. Me agrada un poco. | 26. <i>Záaybái chuí.</i> |
| 27. ¿Eres casado ó soltero? | 27. ¿Zemelçédh nigh dhááçri? |
| 28. Soy casado, tengo familia. | 28. <i>Melçégh; ghári zaruá ínu.</i> |
| 29. ¿Cuánta familia tienes? | 29. ¿Echjhal entárna ghárec? |
| 30. Tengo tres hijos. | 30. <i>Ghári zeláza entárna.</i> |
| 31. ¿Niños ó niñas? | 31. <i>Ma dhijhermúchen nigh ettijhermúchin.</i> |
| 32. Uno es niño y dos son niñas. | 32. <i>Iyyen dhájhermuch; zenáin ettijhermúchin.</i> |
| 33. ¿El niño es grande ó chico? | 33. <i>Ajhérmuch ma dhámekran?</i> |
| 34. Aun es pequeño. | 34. <i>Aádh dhámecian.</i> |
| 35. ¿Y cómo son las niñas? | 35. <i>I námmeç eggúnt zejhermúchin?</i> |
| 36. Una es grande y la otra, chica. | 36. <i>Icht ettámekrant icht ettámeciant.</i> |

- | | |
|--|--|
| <p>37. ¿Tienes hermanos?</p> <p>38. No tengo hermanos.</p> <p>39. ¿Tienes padre?</p> <p>40. Tengo padre y madre.</p> <p>41. Tengo además conmigo á mi suegro, á mi suegra y á una hermana todavía soltera.</p> <p>42. Tengo también un criado y una criada: todos estos están conmigo.</p> | <p>37. ¿<i>Ghárec áizmax?</i></p> <p>38. <i>Uar ghári áizma.</i></p> <p>39. ¿<i>Ghárec bábox?</i></p> <p>40. <i>Ghári bába dhiemma.</i></p> <p>41. <i>Ghári ááuedh aquidhi ádhuggal inu ettédhggalt inu dhiy uéltma áadh ettááagriz.</i></p> <p>42. <i>Ááuedh ghári azérbí ettérbiz: káá ina ai ghári aquidhi.</i></p> |
|--|--|



TERCERA PARTE

PRONOMBRES Y NUMERALES

CAPÍTULO PRIMERO

PRONOMBRES PERSONALES

92. Los pronombres personales se dividen en sujetos y complementos. Los primeros forman palabras separadas; y los segundos consisten en partículas que se agregan á las palabras regentes, formando con ellas una sola dicción.

Estos últimos se subdividen en cuatro clases: 1.^a complementos directos ó acusativos; 2.^a complementos indirectos ó dativos; 3.^a complementos circunstanciales ó ablativos; y 4.^a complementos del nombre. Los pronombres personales complementos del nombre equivalen á nuestros adjetivos posesivos, y quedan ya explicados en los núms. 86, 87 y 88.

93. Los pronombres personales sujetos de la proposición son los siguientes:

Géneros	Núm. singular		Núm. plural
Com.	yo <i>nech</i> ó <i>nich</i> (1)	nosotros, tras.	<i>néchnin</i> ó <i>néchchin</i>
Masc.	tú <i>chec</i>	vosotros	<i>quénniu</i> ó <i>xénniu</i>
Fem.	tú <i>chem</i>	vosotras	<i>quénnint</i> ó <i>xénnint</i>
Masc.	él <i>nétta</i>	ellos	<i>néznin</i> ó <i>nízni</i>
Fem.	ella <i>néttaz</i>	ellas	<i>néznint</i> ó <i>nízenti</i>

(1) Se dice *nech* ó *nich*, según las localidades; y lo mismo sucede con los demás pronombres que tienen dos ó más formas.

EJEMPLOS

Yo aprendo el rifeño.	<i>Nech (ó nich) lémmédhegh zemácijsz.</i>
Tú no sabes el español.	<i>Chec uar zessinedh izes-pániut.</i>
¿Tú (<i>fem.</i>) qué quieres?	<i>¿Chem máin zéjsedh?</i>
Yo no quiero nada.	<i>Nech uar ejsegh cha.</i>
El se escapó de la guerra.	<i>Nétta ieruél seg uménghi.</i>
Ella se quedó en casa.	<i>Néttaz zekkím dhi (gi) zád-darz.</i>
¿Nosotros adónde iremos?	<i>Néchchin (ó néchnin) máni ghánerajh?</i>
Vosotros no iréis á ninguna parte.	<i>Quénnin (ó xénnin) uar teríjhem máni.</i>
Vosotras traeréis agua.	<i>Quénnint (ó xénnint) atáiment áman.</i>
Ellos estudian en Fez.	<i>Nízni (ó néznin) ekkáren dhi (gi) Fas.</i>
Ellas hablan mucho.	<i>Nízenti (ó néznint) saulé-lent attás.</i>

91. A diferencia de nuestros pronombres personales, la 2.^a pers. sing. distingue los géneros; y en cambio, la 1.^a del plur. es común á ambos; v. gr.:

EJEMPLOS

tú (eres) español.	<i>chec dháspaniu</i>
tú (eres) española.	<i>chem ettáspaniut</i>
nosotros (somos) españoles.	<i>néchnin dháspania</i>
nosotras (somos) españolas.	<i>néchnin ettáspania</i>
Tu (eres) blanca como la nieve.	<i>Chem ettáchemlalt am uédhfel.</i>
Nosotras no (somos) judías; nosotras somos cristianas.	<i>Néchchin ulíd ettudháin; néchchin ettirumíin.</i>
Nosotros (ó nosotras) trabajamos.	<i>néchchin (ó néchnin) enjéddem</i>

95. Los pronombres personales complementos directos ó acusativos son los que siguen:

Géneros	Número singular		Número plural
Com.	me	<i>ái ó ii</i>	nos <i>ánegh ó ána</i>
Masc.	te	<i>ch ó chec</i>	os <i>chexúm, quénniu ó xen</i>
Fem.	te	<i>chem</i>	os <i>chexént, quénint ó xent</i>
Masc.	le	<i>z (t)</i>	los <i>zen (ten), en ó in</i>
Fem.	la	<i>t (tez)</i>	las <i>zen (tent), ent ó int (1)</i>

Estos pronombres pueden ser afijos ó prefijos, ó lo que es lo mismo, unas veces se posponen al verbo y otras se le anteponen; v. núm. 63. Cuando son afijos, los de la 2.^a y 3.^a persona toman una *i* de enlace con algunas personas verbales; y cuando son prefijos, los de la 1.^a persona (y en algunas kabilas aun los de la 2.^a) llevan regularmente delante de sí una *dh* eufónica (2); v. gr.:

vió él	<i>icrá</i>	no vió	<i>uar icri</i>
me vió	<i>icrái ó icraíái (3)</i>	no me vió	<i>uar dhai icri</i>
te vió	<i>icrách ó icrich</i>	no te vió	<i>uarch icri</i>
id., fem.	<i>icráchem ó icrichem</i>	id., fem.	<i>uarchem icri</i>
le vió	<i>icráz ó icriz</i>	no le vió	<i>uarz icri</i>
la vió	<i>icrát ó icrit</i>	no la vió	<i>uart icri</i>
nos vió	<i>icránegh ó icrána (4)</i>	no nos vió	<i>uar dhanegh icri</i>
os vió	<i>icráchexum ó icrich-xum</i>	no os vió	<i>uar chexum icri</i>
id., fem.	<i>icráchxent ó icrich-xent</i>	id., fem.	<i>uar chexent icri</i>
los vió	<i>icrázen ó icrízen</i>	no los vió	<i>uar zen icri</i>
las vió	<i>icrázent ó icrízent</i>	no las vió	<i>uar zent icri</i>

(1) Las formas comprendidas dentro de un paréntesis, son alteraciones eufónicas de las primeras cuando concurren con las afirmativas verbales; *dh, n* y *m*. Las demás formas repetidas representan variaciones locales. Véanse núms. 28 y 32.

(2) Cuando los pronombres afijos preceden al verbo, los hemos separado de este para mayor claridad; mas debemos advertir que tanto los pronombres afijos como la conjunción negativa *uar* ó *ur*, no, se pronuncian unidos al verbo como si formarían con él una sola palabra.

(3) En vez de *icraíái*. Las dos *a* que se encuentran se contraen en una sola, ó bien se separan por una *i* eufónica. Véase el núm. 24.

(4) O bien *icraíánegh* ó *icraíána*. Véase la nota anterior.

96. Cuando estos pronombres concurren con la partícula local *d* (núm. 56), sufren una pequeña alteración, que es la siguiente:

Número sing.		Número plur.	
me	<i>áid</i>	nos	<i>ánaghl</i>
te	<i>chidh</i>	os	<i>chexiund</i>
te, fem.	<i>chemd</i>	os, fem.	<i>chexéntid</i> ó <i>chexénmed</i>
le	<i>zidh</i>	los	<i>zend</i>
la	<i>tid</i> ó <i>ted</i>	las	<i>zéntid</i> ó <i>zénmed</i>

Se anteponen ó posponen al verbo como los anteriores;
v. gr.:

sacó	<i>isúfeghl</i>	no sacó	<i>uar</i> <i>isúfegh</i>
me sacó	<i>isufgháid</i>	no me sacó	<i>uar dhaid isúfegh</i>
te sacó	<i>isufghichidh</i>	no te sacó	<i>uar chidh isúfegh</i>
te sacó	<i>isufghichemd</i>	no te sacó	<i>uar chend isúfegh</i>
le sacó	<i>isufghizidh</i>	no le sacó	<i>uar zidh isúfegh</i>
la sacó	<i>isufghitid</i>	no la sacó	<i>uar tid isúfegh</i>
nos sacó	<i>isufgháneghd</i>	no nos sacó	<i>uar dhánaghl</i> <i>isúfegh</i>
os sacó	<i>isufghichxund</i>	no os sacó	<i>uar chexumd</i> <i>isúfegh</i>
id. os, fem.	<i>isufghichentid</i>	id. os, fem.	<i>uar chexentid</i> <i>isúfegh</i>
los sacó	<i>isufghizent</i>	no los sacó	<i>uar zend isúfegh</i>
las sacó	<i>isufghizentid</i>	no las sacó	<i>uar zentid isú-</i> <i>fegh</i>

ADVERTENCIAS

PARA EL USO DE ESTOS PRONOMBRES

97. Los pronombres afijos directos están sujetos á divergencias locales y á frecuentes cambios eufónicos, cuyo conocimiento ayudará mucho para la práctica.

1.^a La 1.^a pers. de sing. *ai*, me, se convierte en *ü* en

la extremidad oriental del Rif; y la 1.^a pers. de plur. *ánegh*, nos, se cambia en *ána* en la parte occidental.

Así, pues, se dice, según las comarcas:

me mató	<i>iengháí ó ienghíi</i>
me pegó	<i>iúzái ó iúzi</i>
no me mató	<i>uar dhái iéngghi ó uar dhíi iéngghi</i>
nos mató	<i>ienghánegh ó ienghána</i>
nos pegó	<i>iúzánegh ó iúzána</i>
no nos mató	<i>uar dhánegh iúzi ó uar dhána iúzi</i>

2.^a En la parte occidental, las segundas personas se usan también con una *a* eufónica, ó de enlace con el verbo; y hacen, respectivamente, *ach*, *áchem*, *áchxum* y *áchxent*; v. gr.:

te veo	<i>tuálijch ó tualíghach</i>
te (<i>fem.</i>) veo	<i>tualijchem ó tualígháchem</i>
no te veo	<i>uarch tuiligh ó uar dhach tuiligh</i>
no te (<i>fem.</i>) veo	<i>uarchem tuiligh ó uar dháchem tuiligh</i>
os sacaron	<i>sufeghnéxum ó sufeghnáxum</i>
no os sacaron	<i>uarchexum sífghen ó uardháchxum sífghen</i>
os introdujeron	<i>sidhfentéxent ó sidhfentáchxent</i>
no os introdujeron	<i>uar chexent sídhfent ó uar dháchxent sídhfent</i>

3.^a Las segundas personas de plur. *chexum* y *chexent* (os), se sustituyen por *quénniu* y *quénnint* en Kelaia y kabilas vecinas; y por *xen* y *xemt*, en Benisnasen y Quebdana, respectivamente; v. gr.:

os (masc.) vió	os (fem.) vió
<i>içráchxum</i>	<i>içráchxent</i>
<i>içríquenniu</i>	<i>içríquennint</i>
<i>içríxen</i>	<i>içríxemt</i>

4.^a Las segundas y terceras personas toman una *i* de enlace, cuando se posponen á aquellas personas verbales

que no llevan aformativa (1) y terminan en consonante;
v. gr.:

	Se dice	En lugar de
lo vendió	<i>içénçiz</i>	<i>içénçz</i>
los vendió (ella)	<i>zeçençizen</i>	<i>zeçénçzen</i>
la vendimos	<i>neçénçit</i>	<i>neçénçt</i>
véndelas	<i>çençizent</i>	<i>çénçzent</i>
te introdujo	<i>isidhfich</i>	<i>isidhefch</i>
te introdujimos	<i>nesidhfichem</i>	<i>nesidhéfchem</i>

5.^a Cuando estas personas verbales que no llevan aformativa terminan en *a*, si provienen de verbos biliteros, pueden cambiar la *a* en *i* en composición con los pronombres afijos de 2.^a y 3.^a persona.

EJEMPLOS

te vió	<i>içrách ó içrích</i>
te pegó	<i>iüzáchem ó iüzichem</i>
le mató	<i>zengház ó zenghiz</i>
la compró	<i>zesghát ó zesghit</i>
los hallamos	<i>nufázen ó nufizen</i>
las volvimos	<i>nerrázent ó nerrizent</i>
lo devolvió	<i>irrázidh ó irrízidh</i>
las devolvimos	<i>nerrazéntid ó nerrízentid</i>
los comió	<i>zechcházen ó zechchizen (2)</i>

6.^a Las terceras personas del plur. *zen* (los) y *zent* (las), pierden alguna rara vez la *z* inicial, y se reducen á *en* ó *in* y *ent* ó *int*, respectivamente.

EJEMPLOS

los dejó	<i>iyýázen ó iyýán</i>	no los dejó	<i>narzen iyýi ó un iyýi</i>
las dejó	<i>iyýázent ó iyýánt</i>	no las dejó	<i>narzent iyýi ó unt iyýi</i>

(1) Terceras pers. de sing. y 1.^a de plur. del indicativo, y 2.^a de sing. del imperativo. V. los núms. 51 y 52.

(2) La primera columna reproduce el lenguaje de la parte occidental; y la 2.^a, el de la parte oriental.

EJEMPLOS

los traeré	<i>andáunigh ó azen- dáunig</i>	no los vi- mos	<i>un écri ó uar zen nécri</i>
las traeré	<i>antidáunigh ó azen- tidáunigh</i>	no las vi- mos	<i>unt nécri ó uar zent nécri</i>
míralos	<i>akkázen ó ákkain</i>	míralas	<i>akkázent ó ákkaint</i>

7.^a Las primeras personas (y aun las segundas en algunas comarcas de la parte occidental del Rif) toman regularmente una *dh* eufónica delante de sí cuando preceden al verbo; v. gr.:

no me vió	<i>uar dhái ícri</i>
no nos vió	<i>uar dhánagh ícri</i>
no te vió	<i>uar dhach ícri</i>
id. te vió, fem.	<i>uar dhachem ícri</i>
no os vió	<i>uar dháchxum ícri</i>
id. os vió, fem.	<i>uar dhachxent ícri</i>
¿cuándo me vió?	<i>¿mélmi dhái ícra?</i>
¿dónde nos vió?	<i>¿máni dhánegh ícra?</i>

98. Los pronombres personales complementos indirectos ó dativos son los siguientes:

Géneros		Número sing.		Número plur.
<i>Com.</i>	me	<i>ái (1) ó dhái</i>	nos	<i>ánegh ó dhánegh</i>
<i>Masc.</i>	te	<i>ax ó dhar</i>	os	<i>áxum (2) ó dháxum</i>
<i>Fem.</i>	te	<i>am ó dham</i>	os	<i>árent ó dhárent</i>
<i>Com.</i>	le	<i>as ó dhas</i>	les, masc.	<i>ásen ó dhásen</i>
			les, fem.	<i>ásent ó dhásent</i>

También estos pronombres se anteponen ó posponen al verbo como los complementos directos. Cuando preceden

(1) En Quebdana y Benisnassen dicen *ii*, como en los pronombres directos.

(2) En Kelaia y kabilas comarcanas se dice *áneu* y *dháneu*.

al verbo, se usan, por lo regular, las segundas formas;
v. gr.:

vendió	<i>ičeñç</i>	no vendió	<i>uar ičeñç</i>
me vendió	<i>ičeñçđi</i>	no me vendió	<i>uar dhai ičeñç</i>
te vendió	<i>ičeñçax</i>	no te vendió	<i>uar dhax ičeñç</i>
te, fem.	<i>ičeñçam</i>	id. te, fem.	<i>uar dham ičeñç</i>
le vendió	<i>ičeñças</i>	no le vendió	<i>uar dhas ičeñç</i>
nos vendió	<i>ičeñçánegh</i>	no nos vendió	<i>uar dhánegh</i>
			<i>ičeñç</i>
os vendió	<i>ičeñçáxum</i>	no os vendió	<i>uar dháxum</i>
			<i>ičeñç</i>
os, fem.	<i>ičeñçáxent</i>	id. os, fem.	<i>uar dháxent</i>
			<i>ičeñç</i>
les vendió	<i>ičeñçásen</i>	no les vendió	<i>uar dhásen</i>
			<i>ičeñç</i>
les, fem.	<i>ičeñçásent</i>	id. les, fem.	<i>uar dhásent</i>
			<i>ičeñç</i>

En la parte occidental suelen contraer algunos de estos pronombres afijos. Así hemos oído decir *zuiñ innan auála?* por *zui dhax innan auála?* ¿quien te ha dicho esto?; *ni inni chi* por *ur dhai inni chi*, no me ha dicho nada; *us ékkar chi* por *ur dhas ékkar chi*, no le digas nada; *ána iinni chi* por *ur dhána iinni chi*, no nos dijo nada; *usen ékkar chi* por *ur dhásen ékkar chi*, no les digas nada; etc.

99. Pueden ir también acompañados de la partícula *d* (núm. 56), en cuyo caso presentan esta otra forma:

Géneros. Número singular		Número plural	
Com.	me <i>áid</i> ó <i>dhaid</i>	nos	<i>áneghđ</i> ó <i>dháneghđ</i>
Masc.	te <i>axđ</i> ó <i>dhaaxđ</i>	os	<i>áxumđ</i> ó <i>dháxumđ</i>
Fem.	te <i>amđ</i> ó <i>dhamđ</i>	os	<i>áxentđ</i> ó <i>dháxentđ</i>
Com.	le <i>asd</i> ó <i>dhasđ</i>	les, masc.	<i>ásentđ</i> ó <i>dhásentđ</i>
		les, fem.	<i>ásentđ</i> ó <i>dhásentđ</i>

Se anteponen ó posponen al verbo como los demás; v. gr.:

trajo	<i>iuiú</i>	no trajo	<i>uard iúui</i>
me trajo	<i>iuiúid</i>	no me trajo	<i>uar dhaid iúui</i>
te trajo	<i>iuiúxd</i>	no te trajo	<i>uar dhaxd iúui</i>
te trajo	<i>iuiúámd</i>	no te trajo	<i>uar dhámd iúui</i>
le trajo	<i>iuiúsd</i>	no le trajo	<i>uar dhasd iúui</i>
nos trajo	<i>iuiúáneghd</i>	no nos trajo	<i>uar dháneghd iúui</i>
os trajo	<i>iuiúxumd</i>	no os trajo	<i>uar dháxumd iúui</i>
os, fem.	<i>iuiúxentid</i>	id. os, fem.	<i>uar dháxentid iúui</i>
les trajo	<i>iuiúásnd</i>	no les trajo	<i>uar dhásnd iúui</i>
les, fem.	<i>iuiúásentid</i>	id. les, fem.	<i>uar dhásentid iúui</i>

100. Si en una misma oración concurren pronombres directos é indirectos, éstos preceden siempre á aquéllos, ya se encuentren antes, ya después del verbo; v. gr.:

llévaselo	<i>áuiasz</i>	no se lo lleves	<i>uar dhasz táui</i>
llévaselos	<i>áuiászen</i>	no se los lleves	<i>uar dhas zen táui</i>
me las llevó	<i>iuiúáizent</i>	no me las llevó	<i>uar dháizent iúui</i>
te la llevó	<i>iuiúáxt</i>	no te la llevó	<i>uar dháxtiúui</i>
tráeselo	<i>áuiúszidh</i>	no se lo traigas	<i>uar dhaszidh táui</i>
tráeselos	<i>áuiúszend</i>	no se los traigas	<i>uar dhas zend táui</i>
me las trajo	<i>iuiúáizentid</i>	no me las trajo	<i>uar dháizent- tid iúui</i>
te la trajo	<i>iuiúáxtid</i>	no te la trajo	<i>uar dháxtid iúui</i>

101. Los pronombres complementos circunstanciales, ó régimen de una preposición, son los siguientes:

Géneros.	Número singular		Número plural
Com.	mí ó migo	<i>i</i>	nosotros, tras. <i>negh ó na</i>
Masc.	tí ó tigo	<i>x ó c</i>	vosotros <i>xum, uem ó nen</i>
Fem.	id., fem.	<i>m</i>	vosotras <i>xent ó xent</i>
Com.	él ó ella	<i>s</i>	ellos <i>sen</i> ellas <i>sent</i>

Se anteponen ó posponen al verbo en la misma forma y circunstancias que los complementos directos é indirectos;

v. gr.:

se peleó	<i>innégh</i>	no se peleó	<i>uar innégh</i>
se peleó con-	<i>innégh aquí-</i>	no se peleó	<i>uar quidhi im-</i>
migo	<i>dhi</i>	conmigo	<i>negh</i>
se peleó contigo	<i>innégh aquí-</i>	no se peleó	<i>uar quidhex im-</i>
	<i>dhex</i>	contigo	<i>negh</i>
se peleó contigo	<i>innégh aquí-</i>	no se peleó	<i>uar quidhem im-</i>
	<i>dhem</i>	contigo	<i>negh</i>
se peleó con él	<i>innégh aquí-</i>	no se peleó	<i>uar quidhes im-</i>
(ó ella)	<i>dhes</i>	con él (ó ella)	<i>negh</i>
se peleó con	<i>innégh aquídh-</i>	no se peleó	<i>uar quidhnegh</i>
nosotros	<i>negh</i>	con nosotros	<i>innégh</i>
se peleó con	<i>innégh aquídh-</i>	no se peleó	<i>uar quidhxum</i>
vosotros	<i>xum</i>	con vosotros	<i>innégh</i>
se peleó con	<i>innégh aquídh-</i>	no se peleó	<i>uar quidhxent</i>
vosotras	<i>xent</i>	con vosotras	<i>innégh</i>
se peleó con	<i>innégh aquídh-</i>	no se peleó	<i>uar quidhsen im-</i>
ellos	<i>sen</i>	con ellos	<i>negh</i>
se peleó con	<i>innégh aquídh-</i>	no se peleó	<i>uar quidhsent</i>
ellas	<i>sent</i>	con ellas	<i>innégh</i>

102. Algunas preposiciones, cuando se juntan con los pronombres afijos, experimentan divergencias locales que importa dar á conocer. Estas divergencias ó variaciones ocurren particularmente con las preposiciones *gher* ó *ghar*, á, en, poder de, hacia; *jef* ó *jaf*, de, sobre; *dheg* ó *dhai*, en, dentro de; *çeg* ó *çái*, de, desde; v. gr.:

<i>ghári</i>	ó <i>gherí</i> (1)	<i>jáfi</i>	ó <i>jefí</i>
<i>ghárec</i>	ó <i>gheréx</i>	<i>jáfec</i>	ó <i>jeféx</i>
<i>ghárem</i>	ó <i>gherém</i>	<i>jáfem</i>	ó <i>jefém</i>
<i>gháres</i>	ó <i>gherés</i>	<i>jáfes</i>	ó <i>jefés</i>
<i>ghárnegh</i>	ó <i>gherná</i>	<i>jáfnegh</i>	ó <i>jefnú</i>
<i>gháruem</i>	ó <i>gherxúm</i>	<i>jáfuem</i>	ó <i>jefxúm</i>

(1) La 1.^a forma es propia de la parte occidental, y la 2.^a se usa entre las kabilas orientales.

<i>ghárxent</i> ó <i>gherxént</i>	<i>jáfzent</i> ó <i>jefxént</i>
<i>ghársen</i> ó <i>ghersén</i>	<i>jáfsen</i> ó <i>jefsén</i>
<i>ghársent</i> ó <i>ghersént</i>	<i>jáfsent</i> ó <i>jefsént</i>
<i>dháii</i> ó <i>dhegi</i>	<i>çáii</i> ó <i>çegi</i>
<i>dháic</i> ó <i>dhegéx</i>	<i>çáic</i> ó <i>çegéx</i>
<i>dháim</i> ó <i>dhegém</i>	<i>çáim</i> ó <i>çegém</i>
<i>dháis</i> ó <i>dhegés</i>	<i>çáis</i> ó <i>çegés</i>
<i>dháinegh</i> ó <i>dhegná</i>	<i>çáinegh</i> ó <i>çegná</i>
<i>dháiuem</i> ó <i>dhegxúm</i>	<i>çáiuem</i> (1) ó <i>çegxúm</i>
<i>dháiquent</i> ó <i>dhegxént</i>	<i>çáiquent</i> ó <i>çegxént</i>
<i>dháisen</i> ó <i>dhegsén</i>	<i>çáisen</i> ó <i>çegsén</i>
<i>dháisent</i> ó <i>dhegsént</i>	<i>çáisent</i> ó <i>çegsént</i>

103. De la construcción de los pronombres afijos con el verbo hablaremos más extensamente al tratar de este último. También reservamos para la sintaxis la manera de resolver nuestros pronombres reflexivos y recíprocos, de que carecen los rifeños; mas antes de cerrar este capítulo, vamos á presentar en un cuadro todos los pronombres personales, para que viéndolos de una sola ojeada, se noten mejor sus diferencias.

CUADRO SINÓPTICO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

SUJETOS	ACUSATIVOS	DATIVOS	ABLATIVOS
yo <i>nech</i>	me <i>ai</i>	me <i>ai</i>	mí <i>i</i>
tú, m. <i>chec</i>	te, m. <i>ch</i>	te, m. <i>ax</i>	tí, m. <i>x, c</i>
tú, f. <i>chem</i>	te, f. <i>chem</i>	te, f. <i>am</i>	tí, f. <i>m</i>
él <i>nétta</i>	le, lo <i>z</i>	le <i>as</i>	él <i>s</i>
ella <i>néttaz</i>	la <i>t</i>	le <i>as</i>	ella <i>s</i>
nos. <i>néchnin</i>	nos <i>ánegh</i>	nos <i>ánegh</i>	nos. <i>negh</i>
vos. <i>xénnin</i>	os, m. <i>chexúm</i>	os, m. <i>áxum</i>	vos. <i>xum</i>
vos. f. <i>xénnint</i>	os, f. <i>chexént</i>	os, f. <i>áxent</i>	vos. f. <i>xent</i>
ellos <i>néznin</i>	los <i>zen</i>	les, m. <i>ásen</i>	ellos <i>sen</i>
ellas <i>néznint</i>	las <i>zent</i>	les, f. <i>ásent</i>	ellas <i>sent</i>

(1) Se dice igualmente *çáigum* y *dháigum* por *çáiuem* y *dháiuem*.

EJERCICIO DÉCIMO

- | | |
|--|---|
| <p>1. ¿No me conoces, por ventura?</p> <p>2. No, no te conozco.</p> <p>3. Pues yo te conozco.</p> <p>4. ¿De dónde me conoces?</p> <p>5. Te conozco de familia.</p> <p>6. ¿Pues quién soy?</p> <p>7. Eres Alí Tuhami.</p> <p>8. Verdaderamente que me conoces.</p> <p>9. ¡Vaya! ¿cómo estás?</p> <p>10. Bien.</p> <p>11. ¿Cómo está tu padre?</p> <p>12. Está bien.</p> <p>13. ¿Cómo están los hijos (la familia.)?</p> <p>14. Están bien.</p> <p>15. Y vosotros ¿cómo estáis?</p> <p>16. Estamos bien por ahora.</p> <p>17. ¿Cómo están vuestros hermanos?</p> <p>18. Todos están bien.</p> <p>19. Me alegro de que estéis todos buenos.</p> <p>20. ¿Teneis noticia de que murió fulano?</p> <p>21. No tenemos ninguna noticia.</p> <p>22. Pues ya ha muerto el pobre.</p> <p>23. ¿Y de qué murió?</p> | <p>1. <i>Ma nar dhai zessinedh.</i></p> <p>2. <i>Ellá, narch (ó nar dhach) essinegh.</i></p> <p>3. <i>¿Nech essenéjch (ó essenghách).</i></p> <p>4. <i>¿Mánis dhai zéssenedh?</i></p> <p>5. <i>Essenéjch çeg (ó çì) elualáin énnex.</i></p> <p>6. <i>¿Máin ániñh nech?</i></p> <p>7. <i>Chec dh Aali en Tuhámi.</i></p> <p>8. <i>Ákka zessenedháü sezidhet.</i></p> <p>9. <i>¿Ána mátta chec cludí?</i></p> <p>10. <i>La bas jáfi (ó jefí).</i></p> <p>11. <i>¿Mátta bábaç?</i></p> <p>12. <i>Ákkaz (ó ákkaiz) la bas.</i></p> <p>13. <i>¿Mátta ijhermúchen?</i></p> <p>14. <i>Akkáin (ó akkáizen) la bas.</i></p> <p>15. <i>I quénnin çmátta quénnin?</i></p> <p>16. <i>Akkánegh la bas dhi zesááta</i></p> <p>17. <i>¿Mátta aizmáznem?</i></p> <p>18. <i>Káü la bas jáfsen.</i></p> <p>19. <i>Eljhandu illah námi la bas jáfuem káá.</i></p> <p>20. <i>Ma ghárnem eléjbar immúz felán?</i></p> <p>21. <i>Uar ghárnegh eléjbar (ó buléjbar).</i></p> <p>22. <i>Ákkaz immúz mésquin.</i></p> <p>23. <i>¿I máinçi (ó míies) immúz?</i></p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>24. Le mataron al pobre.</p> <p>25. ¿Quién le mató?</p> <p>26. Le mataron sus enemigos.</p> <p>27. ¿Y qué les hicieron á los que le mataron?</p> <p>28. No les hicieron nada.</p> <p>29. ¿Por qué no los cogieron?</p> <p>30. ¿Y cómo los iban á coger si huyeron á tierra de cristianos y viven en ella?</p> <p>31. ¿No les cogieron sus bienes?</p> <p>32. Sus bienes se los llevó el gobierno.</p> <p>33. Siento (me da pena) que le hayan matado, pues era mi amigo.</p> <p>34. Padre, una mujer ha venido y ha preguntado por tí.</p> <p>35. ¿Quién ha sido esa mujer que ha preguntado por mí?</p> <p>36. No la conocemos, papá.</p> <p>37. ¿Qué os ha dicho?</p> <p>38. Nos ha dicho si estabas en casa.</p> <p>39. ¿Y qué le habéis contestado?</p> <p>40. Le hemos contestado que no estabas.</p> | <p>24. <i>Enghint</i> (ó <i>enghánt</i>) <i>mésquin</i>.</p> <p>25. ¿<i>Uiz iénghin</i> (ó <i>iénghan</i>)?</p> <p>26. <i>Enghint</i> (ó <i>enghánt</i>) <i>idhriben énnés</i> (ó <i>ínes</i>).</p> <p>27. <i>Máin dhásen égguin</i> (ó <i>éggan</i>) <i>itnni</i> (ó <i>itnen</i>) <i>iz iénghin</i>?</p> <p>28. <i>Uar dhásen égguin cha</i>.</p> <p>29. ¿<i>Mághar uar zen ettifén</i>?</p> <p>30. <i>I mámx dhásen gha egguen azen éttefen</i>? <i>Akka eruulén ghar zemórz orími, çéddeggen dháis</i> (ó <i>dhegés</i>).</p> <p>31. ¿<i>Uar dhásen ettifén ágla énsen</i>?</p> <p>32. <i>Ágla énsen iuviásent el méjçen</i>.</p> <p>33. <i>Iáicç jáfi</i> (ó <i>jefi</i>) <i>uámi enghint mésquin; túghaz dhameddiquel inu</i>.</p> <p>34. <i>A baba iy enteméttuz zused, zesékxa jáfex</i> (ó <i>jeféx</i>).</p> <p>35. <i>Mána zemettúza jáfi isék-sán</i>?</p> <p>36. <i>Uart néssin, á baba</i>.</p> <p>37. <i>Máin dháxum</i> (ó <i>dháuem</i>) <i>zénna</i>?</p> <p>38. <i>Zennánegh</i> (<i>zennaiánegh</i>) <i>ákkaz dha babáxum</i> (ó <i>babázuem</i>)?</p> <p>39. ¿<i>I máin dhas zénnim</i>?</p> <p>40. <i>Nénnás</i> (ó <i>nénnásias</i>) <i>uar dha illi</i>.</p> |
|---|--|

41. ¿Qué nos has traído de la ciudad?	41. <i>¿Máin dháneghd zúuidh (ó zúuidh) çì zénlint?</i>
42. No os he traído nada, hijos.	42. <i>Uar dháxumd (ó dháuemd) úuigh (ó úuigh) cha, a zarúá inu.</i>
43. Debías habernos traído algunos dulces	43. <i>Íli zuni:tháneghd (ó zui-dhaneghd) cha entaçiúdhí.</i>
44. Os los traeré otra vez.	44. <i>Adhaxum tid áuigh iy entuála ennidhen.</i>

CAPÍTULO II

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS Y POSESIVOS

101. Los pronombres demostrativos, si hacen oficio de adjetivos, se traducen al rifeño por los afijos demostrativos *a, en ó énni, in*, como se vió en los núms. 80 y siguientes. Cuando son sustantivos, se componen de los afijos dichos y del prefijo nominal (núm. 64), que indica los accidentes gramaticales del nombre que representan.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS SUSTANTIVOS

éste	<i>uá (1)</i>	ése	<i>uén ó uénni (3)</i>	aquél	<i>uín</i>
ésta	<i>za (2)</i>	ésa	<i>zen ó zénni</i>	aquella	<i>zin</i>
éstos	<i>ína</i>	ésos	<i>inen ó iin, inni</i>	aquellos	<i>inin</i>
éstas	<i>zína</i>	ésas	<i>zinen ó ziin, zinni</i>	aquellas	<i>zinin</i>
esto	<i>aií</i>	eso	<i>aién ó ainni</i>	aquello	<i>aiin</i>

EJEMPLOS

éste (es) mío	<i>uá (ó uáinin), iní</i>
éstos no (son) míos	<i>ína ulíd iní</i>
ésta (es) mala (ó desgraciada)	<i>za (ó zánin) ettámchunt</i>

(1) Se dice también *uáni, uáinin, uaniti, uanita, uanitit, uanitát, uanititi*.

(2) Como el anterior, recibe las formas *záni, zánin, zaniti, zanita, zanitit zanitát y zanititi*.

(3) Las primeras formas se usan en la parte occidental del Rif, y en la oriental, las demás.

EJEMPLOS

éstas (son) hijas del rey	<i>zina dhíssis uyéllidh</i>
ése (es) judío	<i>uen (ó uénni) áhúidhai</i>
ésos (son) franceses	<i>iín (ó ínen) dhifransísen</i>
ésa no me agrada	<i>zen (ó zénni) uar dhái zááyib</i>
ésas (son) buenas (ó bonitas)	<i>ziín (ó zínni) sebjhént</i>
aquél (es) nuestro jefe	<i>uin dhámghar énnegh</i>
aquéllos van á la guerra	<i>ínen eggóren ghar uméngghi</i>
aquélla (es) nuestra casa	<i>zin ettáddarz énnegh</i>
aquéllas (son) vuestras casas	<i>zínin ettádhvin énzum</i>
esto (es) bueno	<i>aiá isbéjh</i>
eso no sirve (no es bueno)	<i>aién (ó ainni) uar iéjhli</i>
¿qué es aquello?	<i>zaiín máin iáana?</i>

Los demostrativos de 1.^a pers. se dicen, respectivamente, *uú* ó *uhaniti*, éste; *zu* ó *zuhaniti*, ésta; *iúnu*, éstos; *zúnu*, éstas, en Benisnasen y en otras kabilas de la extremidad oriental del Rif.

105. Los pronombres demostrativos se declinan como los demás sustantivos; v. gr.:

	Singular masculino		Plural masculino	
<i>Nom.</i>	éste	<i>uá</i>	éstos	<i>ína</i>
<i>Gen.</i>	de éste	<i>nuá</i>	de éstos	<i>nína</i>
<i>Dat.</i>	á, ó para éste	<i>iuá</i>	á, ó para éstos	<i>iiína</i>
<i>Acus.</i>	éste	<i>uá</i>	éstos	<i>ína</i>
<i>Ablat.</i>	por éste	<i>juá</i>	por éstos	<i>jiína</i>
«	de éste	<i>çeguá</i>	de éstos	<i>çegína</i>
»	en éste	<i>guá</i>	en éstos	<i>gína</i>

	Singular femenino		Plural femenino	
<i>Nom.</i>	ésta	<i>za</i>	éstas	<i>zina</i>
<i>Gen.</i>	de ésta	<i>entá</i>	de éstas	<i>entina</i>
<i>Dat.</i>	á, ó para ésta	<i>izá</i>	á, ó para éstas	<i>izina</i>
<i>Acus.</i>	ésta	<i>zaé</i>	stas	<i>zina</i>
<i>Ablat.</i>	por ésta	<i>ejzá</i>	por éstas	<i>ejzina</i>
»	de ésta	<i>çegza</i>	de éstas	<i>çegzina</i>
»	en ésta	<i>dhi (ó gi) za</i>	en éstas	<i>dhi (ó gi) zina</i>

EJEMPLOS

el caballo de éste es bueno	<i>iis nuá (ó nuáin) isbéjh</i>
he alquilado la casa de ésa	<i>exrigh záddarz entén (ó enténni)</i>
mira el vestido de aquéllos	<i>jemm guárrudh nínin</i>
llama á aquélla	<i>lúgha ízin (ó jezín)</i>
¿qué has dado á aquél?	<i>zmáin záchidh íuin?</i>
no he dado nada á aquél: he	<i>uar dhas úchigh cha íuin: úchi-</i>
dado á ésta	<i>ghas íza (ó ízánin)</i>
aquéllos son mejores que éstos	<i>ínin sebhén jíina</i>
ésas hablan contra aquéllas	<i>ziín (ó zínen) sauálent dhi</i>
el marido de ésta se ha pelea-	<i>(ó gi) zínin</i>
do con aquél	<i>áriaç enta (ó entánin) innégh</i>
¿cuáles de éstas son tus hijas?	<i>aquedh (ag) uín</i>
deja ésas y lleva éstos	<i>zmántiin çeg zína dhissix?</i>
	<i>eyy ziín (ó zínin) áui ina</i>

106. Si nuestros demostrativos *este, esta, esto, etc.* tienen un sentido vago ó indeterminado, como sucede cuando representan personas ó cosas cuyo nombre se ignora, ó no ocurre á la mente, ó no se quiere expresar por sabido, se corresponden en rifeño por estos otros pronombres.

	Singular	Plural
<i>Masc.</i> este	<i>uínaz ó ínaz</i>	estos <i>íinázén</i>
<i>Fem.</i> esta	<i>zínaz</i>	estas <i>zínázín</i>

Estos pronombres se construyen también con los afijos demostrativos; v. gr.:

este (objeto)	<i>uínáza ó ínáza</i>	estos	<i>íinázna</i>
ese	<i>uínazénni ó ínázen</i>	esos	<i>íinaznénni ó íináz-</i> <i>nen</i>
aquel	<i>uínázin ó ínázin</i>	aquellos	<i>íináznin</i>
esta	<i>zínáza</i>	estas	<i>zínázína</i>
esa	<i>zínazénni ó zínázen</i>	esas	<i>zínazinénni ó zín-</i> <i>ázínén</i>
aquella	<i>zínázín</i>	aquellas	<i>zínázínin</i>

Esto y *eso* se expresan también con los adverbios de modo *ámmu* ó *ámia*, así, de este modo, y *ámmen* ó *ámenni*, así, de ese modo, respectivamente.

EJEMPLOS

¿qué es este (este objeto)?	<i>zmána uínaz</i> (ó <i>ínaz</i>)?
¿qué es esta (cosa)?	<i>zmána zínaz</i> ?
quita de aquí esto (este objeto)	<i>écques sá</i> (ó <i>siá</i>) <i>uináza</i> (ó <i>ináza</i>)
trae aquella (cosa)	<i>áuid zínázin</i>
¿quiénes son aquellos que han entrado allí?	<i>zmána ínín dhín iídihfen</i> ?
estos, estos... tales	<i>iínázen... aizeflan</i>
¿quiénes son las que han reñido?	<i>zmána zíin</i> (ó <i>zinen</i>) <i>iménghen</i> ?
estas.... fulana y mengana	<i>zinázen.... felána dheflána</i>
¿adónde han ido tus hermanas?	<i>zmáni rójhen</i> (ó <i>rájhen</i>) <i>aizmax</i> ?
han ido á este... á tal sitio	<i>rójhen ghar uínaz... ghar úmzan uaifláni</i>
¿quién ha hecho esto?	<i>zui igguín ámu</i> (ó <i>ámia</i>)?
no hagas eso	<i>ir tegg ámmen</i> (ó <i>ámenni</i>)

107. Los pronombres posesivos, cuando son adjetivos, se resuelven con la preposición de gen. *en*, ó *n*, de, y los pronombres personales afijos, como queda explicado en los núms. 86 y siguientes. Si desempeñan oficio de sustantivos, se forman con los demostrativos sustantivos de 2.^a persona *uen*, *zen*, *íinen* ó *íin* y *zinen* ó *ziin* y los afijos posesivos, del modo siguiente:

PRONOMBRES POSESIVOS SUSTANTIVOS

Singular		
el mío	<i>uen ínu</i>	(lit., el de mí)
la mía	<i>zen ínu</i>	(la de mí)

Singular

el tuyo	<i>uen inex</i> (1)	(lit., el de tí, <i>m.</i>)
la tuya	<i>zen inex</i>	(« la de tí, <i>m.</i>)
el tuyo	<i>uen inen</i>	(« el de tí, <i>f.</i>)
la tuya	<i>zen inen</i>	(« « la de tí, <i>f.</i>)
el suyo	<i>uen ines</i>	(« el de él, ó ella)
la suya	<i>zen ines</i>	(« la de él ó ella)
el nuestro	<i>uen énnegh</i> (2)	(« el de nosotros, tras.)
la nuestra	<i>zen énnegh</i>	(« la de nosotros, tras.)
el vuestro	<i>uen énxum</i> (3)	(« el de vosotros)
la vuestra	<i>zen énxum</i>	(« la de vosotros)
el vuestro	<i>uen énxent</i> (4)	(« el de vosotras)
la vuestra	<i>zen énxent</i>	(« la de vosotras)
el suyo	<i>uen énsen</i>	(« el de ellos)
la suya	<i>zen énsen</i>	(« la de ellos)
el suyo	<i>uen énsent</i>	(« el de ellas)
la suya	<i>zen énsent</i>	(« la de ellas)

Plural

los míos	<i>iin inu</i>	(lit., los de mí)
las mías	<i>ziin inu</i>	(« las de mí)
los tuyos	<i>iin inex</i>	(« los de tí, <i>m.</i>)
las tuyas	<i>ziin inex</i>	(« las de tí, <i>m.</i>)
los tuyos	<i>iin inem</i>	(« los de tí, <i>f.</i>)
las tuyas	<i>ziin inem</i>	(« las de tí, <i>f.</i>)
los suyos	<i>iin ines</i>	(« los de él ó ella)
las suyas	<i>ziin ines</i>	(« las de él ó ella)
los nuestros	<i>iin énnegh</i>	(« los de nosotros, tras.)
las nuestras	<i>ziin énnegh</i>	(« las de nosotros, tras.)
los vuestros	<i>iin énxum</i>	(« los de vosotros)

(1) En Kelala y otras kabilas dicen *enée*, *enéeu* y *enés*, en lugar de *inex*, *inen* y *ines*.

(2) En la parte occidental se dice *enno*, en vez de *énnegh*.

(3) En lugar de *énxum*, se dice *eném* ó *enám*, en Kelala y otras kabilas; y *enén*, en Benisnassen y en Quebdana.

(4) En Benisnassen y Quebdana dicen *enxent*, en vez de *énxent*.

Plural

las vuestras	<i>ziin énxum</i>	(lit., las de vosotros)
los vuestros	<i>iin énxent</i>	(« los de vosotras)
las vuestras	<i>ziin énxent</i>	(« las de vosotras)
los suyos	<i>iin énsen</i>	(« los de ellos)
las suyas	<i>ziin énsen</i>	(« las de ellos)
los suyos	<i>iin énsent</i>	(« los de ellas)
las suyas	<i>ziin énsent</i>	(« las de ellas)

EJEMPLOS

el mío es bueno y la tuya es mala	<i>uen inn isbéjh; zen énnex (ó inex) uar zejhlí</i>
los tuyos han vuelto y los nuestros se quedaron allí	<i>iin énnem (ó inn inem) dhuulénd; iin énnegh (ó inn éнна) ekkímen dhin</i>
las suyas (de él ó ella) son mejores que las vuestras (de vosotros)	<i>ziin énnes (ó zinn énes) sebjhént jeziin énuem (ó zinn énxum)</i>
dales el suyo (el de ellos); no les des el tuyo	<i>úchásen uen énsen; uar dhásen tichch uen énnem (ó inem)</i>
yo quiero las vuestras (las de vosotras); no quiero las suyas (las de ellas)	<i>nech ejségh ziin (ó zinn) énxent; uar éjsegh ziin (ó zinn) énsent</i>
los suyos (de él ó élla) están rotos; los míos todavía son nuevos	<i>iin énnes (ó inn ines) ekkersén; iin (ó inn) inn, áádh dhéy-dhidh</i>
cada uno que lleve la suya (de él ó élla)	<i>cul iyyen adhiáni zen énnes (ó ines)</i>

EJERCICIO UNDÉCIMO

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. ¿Quién es ése que está á tu lado? | 1. ¿Mána uénni eççázec (ó uen çedházex)? |
| 2. Este es el jefe de la kabila. | 2. Uá (ó uáinin) dhámghar entékbilt |
| 3. ¿Es ese el jefe de la kabila? | 3. ¿Dhuénni (ó dhuen) dhámghar entékbilt? |

- | | |
|--|--|
| <p>4. Sí, éste mismo.</p> <p>5. ¿Y el que está (ese que está) con él, quién es?</p> <p>6. Ese es el jalifa de Tánger.</p> <p>7. ¿Y qué quiere?</p> <p>8. Quiere conocer á nuestro jefe.</p> <p>9. ¿No es más que eso lo que quiere?</p> <p>10. Eso dicen.</p> <p>11. ¿Ha venido solo?</p> <p>12. No ha venido solo; han venido soldados con él.</p> <p>13. ¿Dónde están esos soldados que han venido con él?</p> <p>14. Miralos allí en medio de la plaza.</p> <p>15. ¿Aquellos que están montados á caballo?</p> <p>16. Aquellos mismos.</p> <p>17. ¿Quién ha hecho esto (así)?</p> <p>18. Este lo ha hecho.</p> <p>19. No soy yo; es aquél el que lo ha hecho.</p> <p>20. ¿Cuál de éstas es la mejor?</p> <p>21. Esta es la mejor de todas.</p> <p>22. Esta es mejor que ésa.</p> <p>23. Aquella es mejor que éstas.</p> | <p>4. <i>Uah, dhuá (ó dhuánin) símant éñnes.</i></p> <p>5. <i>¿I uenni quidhes? máin iáána</i></p> <p>6. <i>Uen dheljalífez en Tánya.</i></p> <p>7. <i>I máin iéjs.</i></p> <p>8. <i>Iejs ádhissen ámghar éñnegh</i></p> <p>9. <i>Jhácha ainni (ó aién) aiiéjs.</i></p> <p>10. <i>Ámenni (ó ámmen) ai ekkáren.</i></p> <p>11. <i>Ma iused uájhdes.</i></p> <p>12. <i>Uard iúsi uájhdes; usind aquidhes iáaskartien.</i></p> <p>13. <i>¿Máni ellán iáaskartien quidhesá iúsin?</i></p> <p>14. <i>Káizen dhin dhi eluest néssuk.</i></p> <p>15. <i>¿Ínin iniin júrsan?</i></p> <p>16. <i>Dhinin símant éñsen.</i></p> <p>17. <i>¿Ui igguin áia (ámmu, ámia)?</i></p> <p>18. <i>Dhuá iz igguin.</i></p> <p>19. <i>Ulíd ennéch, dhuín iz igguin.</i></p> <p>20. <i>¿Mánten çeg (çi) zina isébjhen?</i></p> <p>21. <i>Ettá ettáseljhant káá çáisent.</i></p> <p>22. <i>Za (ó zánin) zesbéjh jezén (zéñni).</i></p> <p>23. <i>Ellá, zen zesbéjh jezinni (ó jezinen).</i></p> |
|--|--|

- | | |
|--|---|
| <p>24. En mi concepto, lo mismo es ésta que ésa y que aquélla: todas son iguales.</p> <p>25. ¿Quién te lo ha dicho?</p> <p>26. Me lo ha dicho este... este... fulano.</p> <p>27. ¿Á quién se los has dado?</p> <p>28. Se los he dado á esta... esta... fulana.</p> <p>29. ¿Dónde la has dejado?</p> <p>30. La he dejado en esto.... en el pozo.</p> <p>31. ¿Quiénes (ó qué) son aquellos?</p> <p>32. Alguna gente.</p> <p>33. ¿Esto se come?</p> <p>34. No, no se come eso.</p> <p>35. Dame el mío.</p> <p>36. Toma el tuyo; pero el mío es mejor que el tuyo.</p> <p>37. No importa: yo quiero el mío; cada uno con el suyo.</p> <p>38. ¿Dónde están las nuestras?</p> <p>39. Aquí están las nuestras, ahí están las vuestras (las de vosotros), y allí están las suyas (las de ellos).</p> <p>40. Cada uno tiene aparte las suyas.</p> | <p>24. <i>Nech ghári am za, am zen am zin: káá ánecht énsent</i></p> <p>25. <i>¿Uí dhaxt innan?</i></p> <p>26. <i>Innáit uinaz (ínaz)... felán.</i></p> <p>27. <i>Uimi (immi) dhaszen zúu-chídh.</i></p> <p>28. <i>Úchighászen izinaz iflána.</i></p> <p>29. <i>Mánit zéyyidh.</i></p> <p>30. <i>Eyyijt guinaz (gínaz) guánu.</i></p> <p>31. <i>¿Mána iindzin?</i></p> <p>32. <i>Dhechá enmídden.</i></p> <p>33. <i>Uináza (ó ináza) ma itméchcha.</i></p> <p>34. <i>Ellá, uar itméchchi cha uinazénni (ó inázen).</i></p> <p>35. <i>Uuchái uen innu.</i></p> <p>36. <i>Ághax uen énnex (ó inex); macha uen innu jhesén çeg uen énnex.</i></p> <p>37. <i>Ámmæn iéjs: cul iygen suén énnex (ines).</i></p> <p>38. <i>Máni ellánt zinn énnegh.</i></p> <p>39. <i>Akkázent zinn énnegh, aikkázent zinn énuzm, káizen zinn énsen;</i></p> <p>40. <i>Cul iygen gháres zinn énnex uajhéhsent.</i></p> |
|--|---|

CAPÍTULO III

PRONOMBRES RELATIVOS

108. Los pronombres relativos cuando son sujetos de la oración y su antecedente es un nombre determinado, se construyen siempre con el participio, que es invariable (núm. 48); pero si son complementos, requieren el modo personal, concertando el verbo con su sujeto. Téngase en cuenta esta construcción, que es común á todos los pronombres relativos.

§—1. **Qué**, PRONOMBRE INDEFINIDO DE COSA: *máin*, *ain*

109. Nuestro relativo indefinido de cosa *qué* se dice *máin*, si es interrogativo; y cuando no lo es, *ain* ó *máin* *qué*, lo que.

Por contracción ó corrupección, suele decirse también *man*, *mín* y *ma*, en vez de *máin*.

EJEMPLOS

¿qué hay? (lit., ¿qué allí?)	¿ <i>máin</i> <i>dhin</i> ?
¿qué dicen éstos?	¿ <i>máin</i> <i>ekkáren ina</i> ?
no sé lo que dicen	<i>uar essinegh máin ekkáren</i>
¿qué te ha dado?	¿ <i>máin dax iâchá</i> ?
enséñame lo que te ha dado	<i>esrenâi ain dax iâcha</i>
no sabemos qué hacer.	<i>uar nêssin máin gha negy</i>

110. En los ejemplos que preceden, el relativo *qué* es sujeto ó complemento directo. Cuando es régimen de una preposición, ésta se pospone al nombre, formando con él una sola palabra; por ejemplo: *en qué* se traducirá *qué* *en*; *por qué*, *qué por*; *á qué*, *qué á*, etc.; v. gr.:

EJEMPLOS

¿por qué te (*fem.*) pegó?
no sé por qué
¿á qué han venido?
¿en qué piensas?
¿con qué le mató?
¿para qué los queréis?
no hay para qué ir allí.

¿máinjef chem iáza?
uar essinegh máinjef
¿máingherd úsin?
¿máin'li tejemmámedh?
¿máinçiz iéngħa?
¿máimmi zen zéjsem?
uar illi máimmi dhin
ghánrajh.

Pero en la parte occidental contraen en este caso el pronombre *máin* en *mi*; y así dicen: *mijef* por *máinjef*; *mighar* por *máingher*; *mídheg* por *máindi*; *miçeg* ó *míies* por *máinçi*; *mimmi* ó *immi* por *máimmi*; v. gr.: ¿*mijef chem iáza?* ¿*migherd úsan?* ¿*mídheg tejemmámedh?* ¿*miçeg* ó *míiesz iéngħa?* ¿*immi* ó *mimmi zen zéjsedh?*

III. *De qué*, seguido de verbo sustantivo y denotando la materia de que se compone una cosa, se dice *¿máin iilan?* (lit. ¿qué es lo que posee... á tal cosa?); y se responde en genitivo, aunque parezca una anomalía. Algunos dicen: ¿*ui iilan?* ¿quién posee? en vez de *¿máin iilan?*, confundiendo la relación de materia con la de posesión; v. gr.:

¿de qué es el martillo?
de hierro
¿de qué son vuestras alpar-
gatas?
nuestras alpargatas (son) de
esparto.
¿de qué es esta cazuela?
¿de qué va á ser? de barro.

¿áfllhis, máin iz iilan?
núççal
¿máin zent iilan zesíra
énxum?
zesíra ennegħ nuári
¿zaçútháia máin it iilan?
¿máint ghailin? nubélla

III. *Qué*, atributo, es *máin* cuando se expresa e verbo; y *mána*, qué es ó qué son, cuando no se expresa; v. gr.:

¿qué (ó quién) eres tú?

¿qué (ó quién) soy yo?

¿qué (ó quién) es aquella
gente?

no sé qué (ó quiénes) son

¿qué es esto?

¿qué es eso?

¿qué (ó quién) es aquella
gente?

no sé qué (ó quién) es
aquella gente.

¿máin túánidh chec?

¿máin ániñh nech?

¿máin ánan middenin?

uar essinegh máin ánan

¿mána aiú (ó uiú?)

¿mána aién (ó uinni)?

¿mána middenin?

uar essinegh mána middenin

§—2. **Que**, RELATIVO CONJUNTIVO; *i*, *en*

113. Nuestro relativo conjuntivo *que*, v. gr., *el hombre que...*, *la mujer que...*, se corresponde generalmente por la partícula *i* en unas kabilas, y *en* ó *ne*, en otras; pero muchas veces se omiten estas partículas y queda sin equivalente ninguno, sobreentendiéndose por la simple unión del antecedente con la oración relativa.

Si el antecedente es un nombre determinado, va acompañado, por lo regular, del afijo demostrativo de 2.^a pers. *en* ó *énni*; v. gr.:

el hombre que mató al rey
la casa que compró tu padre
los cristianos que vinieron
ayer

las mujeres que he visto en
el pozo

el pan que comen los moros
las aguas que corren por la
cuesta

argáçen niéñghan áyelli:dh (1)

za:ldárzen niésgha bábar (2)

irumíien en: iúsan idhén-
nat (3)

zinghárin néçriñh guánu (4)

ághrom entétten imselmen (5)

aman nitáççelen gizéçsarç (6)

(1) En Kelaia: *ariaç énni iéñghin (ó iéñghin) áyelli:dh*.

(2) Id.: *zaddarç énni iúsga bábar*.

(3) *Irumíten idiúsin idhénat*.

(4) *Zinghárin içriñh guánu*.

(5) *Ághrom itétten imselmen*.

(6) *Aman itáççelen dhí zéçsarç*.

111. Si el antecedente es un nombre indeterminado, no lleva el afijo demostrativo *en* ó *enni*, ni las partículas conjuntivas *i*, *n*; v. gr.:

estoy hablando con un amigo mío (que) vino del Rif corre (él) tras un burro (que) se le ha escapado había una mujer que tenía un hijo	<i>sauálegħ ag iy umeddúquel innu iusál ʕeg Errif itáʕʕel jiy uéghiul irúulas</i> <i>ila (ó túgha) iy entméttuz gháres iy ennémanis</i>
---	--

115. Si el relativo conjuntivo *que* es régimen de una preposición, se expresa de dos maneras, según las localidades. En la parte occidental se valen del mismo giro empleado con el interrogativo *qué*, cuando es régimen de una preposición (109); pero en otras partes suprimen en este caso el relativo *máin* ó *mi*; v. gr.:

el amigo con que (ó quien) te juntas	<i>ameddúquel míquedħ temúnedħ (1)</i>
el país á que (ó adonde) iremos	<i>zámorz mígher gháinrajħ (2)</i>
el pozo en que cayó	<i>anúien mídheg íjħuf (3)</i>
las cosas de que estáis hablando	<i>zimesláin míjef zesauálem (4)</i>
la piedra con que me pegó	<i>áʕru míes dhai iáza (5)</i>
la ciudad de donde han salido	<i>zám:ħint míʕegħ éffegħen (6)</i>

116. *El que* ó *aquel que*, *la que* ó *aquella que*, etc., *aquel en que* ó *en quien*, *aquella con que* ó *con quien*, etc., se expresan con los pronombres demostrativos de 2.^a pers.; v. gr.:

- (1) En el Rif oriental: *ameddaquel queħħ (ó iquedħ) temúnedħ*.
 (2) *zámorz għer (ó ígher) gháinrajħ*.
 (3) *aná enni dħi (ó idħi) íjħuf (ó iáudħa)*.
 (4) *zimesláin jef (ó íjef) zesauálem*.
 (5) *áʕru ʕi (ó íʕi) dhai iáza*.
 (6) *zám:ħint ʕi (ó íʕi) éffegħen*.

el que robó mi perro
 la que trae gallinas
 los que van á ir á la guerra
 las que no quieres
 aquel en que (ó en quien)
 confías

aquella con que los mataste
 me dijo todo lo que sabe
 haz lo que quieras
 los que pretendes
 las que tienen dinero

uen iúxren aídhi inu
zenl itánien iaçúllhen
inen gha irajhen ar uméngli
zinen ur zéjsedh
uen dhi (ó mǎltheg) támmedh

zen çí (ó miies) zen zénghidh
innúú káú ain (ó máin) issen
egg ain (ó máin) zéjsedh
inen je (ó mijéf) zeréççudh
zinen gher (ó migher) ellant
zinááchin

117. Cuando estos pronombres relativos tienen un sentido aseverativo ó confirmativo, como en las expresiones *yo soy el que... ésta es la que... aquéllos son los que...* etc., se corresponden simplemente por las partículas verbales *ai* ó *i* y *gha*. Las dos primeras se usan con tiempos de presente y de pretérito; y la última, con los de futuro.

EJEMPLOS

yo soy el que fui allí
 éste es el que quiero
 aquéllas son las que voy á
 llevar

ennéçh aídhin (ó idhin) irójhén
dhuú aiéjsegh (ó iéjsegh)
ettínin gha iáúigh

aquél es el que no vino
 no es ésa la que vino

dhuin inard iúsin
ulíd ettén (ó etténni) aíd (ó id)
iúsin

eso es lo que contiene la carta *aién* (ó *ainni*) *ai dháis dhizébrat*

§—3. Qué, ADJETIVO INTERROGATIVO Ó ADMIRATIVO:

man, mána, mant, máin.

118. Nuestro relativo *qué*, seguido de un sustantivo y equivalente á cuál, cuáles, es *man, mant* ó *mána*, invariable. Con *man* y *mant* el nombre que le sigue se pone en

caso directo; y con *mána*, en el caso indirecto; v. gr.:

¿qué buey?	¿ <i>mán</i> <i>afúnas</i> ó <i>mána</i> <i>ufúnas</i> ?
¿qué vaca?	¿ <i>man</i> <i>zafúnasz</i> ó <i>mána</i> <i>zefúnasz</i> ?
¿qué bueyes?	¿ <i>man</i> <i>ifunásen</i> ó <i>mána</i> <i>ifunásen</i> ?
¿qué vacas?	¿ <i>man</i> <i>zifunnásin</i> ó <i>mána</i> <i>zefunnásin</i> ?

EJEMPLOS

¿qué niño ha venido?	¿ <i>man</i> <i>ajhércmuch</i> (1) <i>diúsin</i> ?
¿qué niña se te murió?	¿ <i>man</i> <i>zajhércmuchz dhax immúzen</i> ?
¿qué amigos quieres más?	¿ <i>man</i> <i>imedlúcal zejsédh</i> <i>quetár</i> ?
¿qué casas habéis comprado?	¿ <i>man</i> <i>zúðherin zésghim</i>
¿qué nación?	¿ <i>mant</i> <i>élgenc</i> ?

119. Cuando estos relativos son complementos de una preposición, tienen una construcción inversa á la nuestra; por ej.; nuestras frases *en qué casa*, *por qué camino*, se dicen, respectivamente, *qué casa en*, *qué camino por*, posponiendo la preposición (109). Si se omite el verbo, no se expresa tampoco la preposición; y así, nuestras expresiones *¿en qué casa?* *¿por qué camino?* se resuelven simplemente por *¿qué casa?* *¿qué camino?*

EJEMPLOS

¿en qué casa vive?	¿ <i>man</i> <i>taddarz dhi</i> (ó <i>múðeg</i>) <i>içéddeg</i> ?
¿por qué camino has venido?	¿ <i>man</i> <i>ábridh quedh</i> (ó <i>mí- quedh</i>) <i>zúsidh</i> ?
¿de qué casas habláis?	¿ <i>man</i> <i>zimesláin je</i> (ó <i>míjef</i>) <i>zesantálem</i> ?
¿con qué niños has venido?	¿ <i>man</i> <i>ijhermúchen quedh</i> (ó <i>míquedh</i>) <i>zeméngghedh</i> ?
he venido por el camino	<i>usiegh ag</i> (ó <i>áquedh</i>) <i>úbridh</i>
¿por qué camino?	¿ <i>man</i> <i>ábridh</i> ?
los he visto en la casa	¿ <i>ri</i> <i>zén</i> <i>dhi</i> (ó <i>gi</i>) <i>zavldarz</i> ?
¿en qué casa?	¿ <i>man</i> <i>táðdarz</i> ?
¿de qué nación eres?	¿ <i>mant</i> <i>élgenc</i> <i>çi</i> (ó <i>míçeg</i>) <i>zélidh</i> ?

(1) O bien *mána ajhércmuch*, y lo mismo en los demás ejemplos.

120. *Qué*, admirativo, es también *mána*, seguido de nombre; y *máin*, si se construye con verbo. El nombre que sigue á *mana* se pone en caso indirecto, y por lo regular recibe los afijos demostrativos; v. gr.:

¡qué (ó cuán) bueno es!	<i>¡mána usebjhína ó máin isbéjh!</i>
¡qué (ó cuán) buena es!	<i>mána zesebjhánta ó máin zesbejh!</i>
¡qué niño tan lindo!	<i>¡mána umighísá ojhérmuch!</i>
¡qué niña tan linda!	<i>¡mána zemighísza entejhérmuchz!</i>
¡qué burro (es) fulano!	<i>¡mána ughiúlen náfían!</i>
¡qué terquedad tienes!	<i>¡mána zeghennánta ghárem!</i>
¡qué ligero, (vivo) eres!	<i>¡máin zefsúsedh!</i>
¡qué ligeros son estos perros!	<i>¡máin efsúsen ittána!</i>

§—4. **Cuál, Cuáles**, PRONOMBRE RELATIVO INTERROGATIVO DE PERSONA Ó COSA, *man* Ó *mána*, SEGUIDO DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS DE 2.^a PERSONA

121. Estos pronombres interrogativos demostrativos se expresan de la manera siguiente:

cuál, <i>masc.</i>	<i>mánuen</i> Ó <i>mána uen</i>
id., <i>fem.</i>	<i>mánten</i> Ó <i>mána zen</i>
cuáles, <i>masc.</i>	<i>mániin</i> Ó <i>mána inen</i>
id., <i>fem.</i>	<i>mántiin</i> Ó <i>mána zinen</i>

EJEMPLOS

¿cuáles son los suyos?	<i>¿mániin (ó mána inen) illan ines?</i>
¿cuáles (<i>fem.</i>) son las tuyas?	<i>¿mántiin (ó mána zinen) illan incx?</i>
¿cuál se casó?	<i>¿mánuen (ó mána uen) imélxen?</i>
¿cuál (<i>fem.</i>) llevó?	<i>¿mánten (ó mána zen) iúui?</i>

122. *Cualquiera que, cualesquiera que, cualquier cosa*

que, lo que quiera, pronombres sustantivos indefinidos, se dicen en rifeño del modo siguiente:

cualquiera que, <i>masc.</i>	<i>uen má</i> ó <i>mannen ma</i>
id., <i>fem.</i>	<i>zen ma</i> ó <i>manten ma</i>
cualesquiera que, <i>masc.</i>	<i>inen ma</i> ó <i>mániin ma</i>
id., <i>fem.</i>	<i>zinen ma</i> ó <i>mantiinna</i>
cualquier cosa que	<i>áin ma</i> ó <i>máin ma</i>

EJEMPLOS

cualquiera que venga	<i>uen ma</i> (ó <i>manuen ma</i>)
	<i>iúsed</i>
cualquiera que (<i>f.</i>) lleves	<i>zen ma</i> (ó <i>manten ma</i>) <i>gha-</i>
	<i>záuidh</i>
coge los que quieras (cualquiera)	<i>exsi inen ma</i> (ó <i>maniin ma</i>)
	<i>zejsedh</i>
trae las que haya (cualquiera, <i>f.</i>)	<i>áui zinen ma</i> (ó <i>mántiin ma</i>)
	<i>ellant</i>
encontró de todo (lo que sea)	<i>ain ma</i> (ó <i>máin ma</i>) <i>illa, iufáz</i>
	<i>dhin</i>
cualquier cosa que le digas	<i>ain ma</i> (ó <i>máin ma</i>) <i>zenni-</i>
	<i>dhasz</i>

§—5. **Quién, quiénes**, RELATIVO INTERROGATIVODE PERSONA: *ui*, ó *u*

123. Nuestro relativo interrogativo *quién, quiénes* corresponde á *ui* ó *u* cuando es sujeto ó complemento directo; v. gr.:

¿quién (está) ahí?	<i>¿ui dhin?</i>
¿quién ha entrado ahí?	<i>¿ui dhin iúdhfen?</i>
¿á quién has visto?	<i>¿ui zégridh?</i>
¿quién te quiere?	<i>¿uich iéjsen?</i>
¿á quién quieres más?	<i>¿ui zéjsedh qestár?</i>
¿sabes quién le mató?	<i>¿zessené'lh u'z iénghin?</i>
¿quién ó quiénes han venido hoy?	<i>¿uí diúsin nehára?</i>

121. Si es régimen de una preposición, ésta se coloca después del pronombre (110); mas en este caso sustituyen *uí* por *mi* en algunas kabilas; v. gr.:

¿á quién (sobre quién) han echado la multa?	¿ <i>uíjef</i> (ó <i>míjef</i>) <i>egguín elénsaf?</i>
¿en casa de quién has trasnochado?	¿ <i>uígher</i> (ó <i>mígher</i>) <i>zénsidh?</i>
¿con quién (ó quiénes) iremos?	¿ <i>uíquedh</i> (ó <i>míquedh</i>) <i>ghánarajh?</i>
¿contra quién (ó quiénes) habló mal?	¿ <i>uídhi</i> (ó <i>mídheg</i>) <i>isiuel?</i>
¿á quién (ó quiénes) has dicho esto?	¿ <i>uími</i> (<i>úmi</i> ó <i>immi</i>) <i>zénnidh</i> <i>auála?</i>
¿para quién (ó quiénes) los compraste?	<i>uími</i> (ó <i>immi</i>) <i>zen zésghidh?</i>

125. *De quién*, seguido de un verbo sustantivo y denotando posesión, tiene el mismo giro que *¿de qué es?* ó *¿de qué son?*, señalando materia (111); v. gr.:

¿de quién es este caballo de mi padre.	¿ <i>úisa utz úlán?</i> <i>en baba.</i>
¿de quién son estos caballos míos	¿ <i>uí zen úlan, úrsana?</i> <i>inú</i>
¿de quién es aquella tierra?	¿ <i>uít úlan zamórzin?</i>
¿de quién son estas casas?	¿ <i>zudherina ut zent úlan?</i>
¿de quién eres, niño?	¿ <i>uích úlan, a íajhermuch?</i>
de Alí (ó soy hijo de Alí).	<i>nAali</i> (ó <i>nech dhemémnis nAali?</i>)

126. *Quien*, atributo, se corresponde por *máin* y el verbo ser atributivo *ána*. Con las terceras personas se usa también *mána*, sin verbo expreso:

EJEMPLOS

¿quién eres tú?	¿ <i>máin túáni:lh chec?</i>
¿quién soy yo?	¿ <i>máin ánigh nech?</i>
yo soy jefe	<i>nech dhámghar</i>

EJEMPLOS

tú no eres nada	<i>chec uar táánidh dhecha</i>
¿quién (es) éste?	<i>¿mána ua (ó máin iáána ua?)</i>
¿quién es aquella gente?	<i>¿mána middenin (ó máin ánán middenin)</i>

127. *Quienquiera que ó quienesquiera que*, atributo, es *máin ma*; v. gr.:

quien quiera que seas, te mataré	<i>máin ma táánidh, achénghegh</i>
quien quiera que sea, dile que salga	<i>máin ma iáána, inas adhiffegh</i>
quienes quiera que sean, sácalas	<i>máin ma ánant sufghizent</i>

§—6. **Cuyo, cuya, cuyos, cuyas**

128. Nuestro relativo posesivo *cuyo, cuya*, etc. no tiene ningún equivalente en rifeño y es preciso servirse de otro giro para expresarlo. Los ejemplos siguientes darán alguna idea para traducir las frases en que entra dicho relativo; v. g.:

¿cuya es (de quién es) esta casa?	<i>¿uit iilan zaaldárza?</i>
cuyos son (de quien son) estos carneros?	<i>¿uízen iilan uaxrárna?</i>
el hombre cuya mujer (en quien es ó que tiene mujer) trabajadora	<i>áriaç ighar (ó míghar) zélla zémgharz zejédlem</i>
aquel cuyos hijos son (en quien son ó que tiene hijos) buenos.	<i>uen ighar (ó míghar) éllan zaruá ennes sebjhén</i>
aquella mujer á cuyo marido mataron (á quien le mataron el marido)	<i>zamghárzen ínmi (ámi) enghin áriaç énces</i>

una mujer cuya belleza no tiene igual (no existe) un hombre cuya mujer es mala	<i>iyenteméttuz, áçli éñnes uarilli</i> <i>iy uériaç, zámgharç éñnes</i> <i>ettááaffant</i>
---	---

EJERCICIO DUODÉCIMO

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Quién ha venido hoy?
2. El tío del sultán es el que
ha venido.
3. ¿Á qué ha venido?
4. No sé á qué ha venido.
5. ¿Con quién ha venido?
6. Ha venido con las autori-
dades de Marruecos.
7. ¿Y qué (sobre qué) pre-
tenden?
8. ¡Quién sabe lo que preten-
den!
9. Algo pretenden éstos.
10. Pronto sabremos qué pre-
tenden.
11. Míralos allí por donde
vienen.
12. ¿Cuál de ellos es el tío del
Sultán?
13. El que monta el caballo
blanco; los que le siguen
son los principales de Fez.
14. Este caballo ¿de quién es? | 1. ¿ <i>Uid iúsin</i> (ó <i>iúsan</i>) <i>nehá-
ra?</i>
2. <i>Dháámmis uyéllidh id iú-
sin.</i>
3. ¿ <i>Máingherd</i> (ó <i>migherd</i>)
<i>iúsa?</i>
4. <i>Uar essínegh máingherd</i>
<i>iúsa.</i>
5. ¿ <i>Uiqued</i> (ó <i>míqued</i>) <i>iúsa?</i>
6. <i>Iusédh aqedh</i> (ó <i>ag</i>) <i>inen</i>
(ó <i>iinni</i>) <i>ijhécquemen dhi</i>
<i>el Gharb.</i>
7. ¿ <i>I máinjef</i> (ó <i>mijef</i>) <i>récçun</i>
<i>dha?</i>
8. ¡ <i>Ui iússenén máinjef récçun!</i>
9. <i>Dhecha ij</i> (ó <i>mijef</i>) <i>récçun</i>
<i>ina.</i>
10. <i>Dheghia ánessén máinj</i> (ó
<i>mijef</i>) <i>récçun.</i>
11. <i>Aikkázen mánisd écquin.</i>
12. ¿ <i>Mánnen çáisen illan</i>
<i>dháámmis uyéllidh?</i>
13. <i>Uen innáien juúis achémal;</i>
<i>iinni</i> (ó <i>inen</i>) <i>iz idhféren</i>
<i>dhimekránen en Fas.</i>
14. ¿ <i>Uisa uiz iilan</i> (ó <i>iilin</i>)? |
|--|--|

15. Este caballo es mío. ¿De quién va á ser? ¿acaso tuyo?
16. ¿Cómo ha venido á ser tuyo?
17. Lo he comprado.
18. ¿Á quién se lo has comprado?
19. Se lo he comprado á un amigo mío.
20. ¿Para quién lo has comprado?
21. Lo he comprado para mí.
22. ¿Y tú qué vas á hacer con él?
23. ¿Qué voy á hacer con él? pues montarlo (en él) cuando vaya á la feria, ó á la ciudad, ó á cualquiera parte.
24. ¿Por cuánto lo has comprado?
25. Lo he comprado por 40 duros.
26. Lo has comprado barato.
27. Sí, muy barato: este caballo es barato á cualquier precio que sea.
28. ¿Quieres cambiar el caballo que has comprado por el mulo que me regaló el sultán?
29. No, el caballo que he comprado es mejor que el mulo que te han regalado.
15. *Iisa iní; ¿Uiz gha illin? ¿ma ennéx?*
16. *¿Mámmex dhaxd icca en-nex?*
17. *Esg hijz.*
18. *¿Uijefz (mijef ó mişghar) zésghidh?*
19. *Esg hijz jiy umeddúquel iní (ó çeghér iy umeddúquel iní).*
20. *¿Uimiz (ími ó immi) zesghidh?*
21. *Esg hijz inéç.*
22. *¿I chec máin çáis gha zegguedh?*
23. *¿Máin çáis gha egguegh nech? ajáfes éniegh meléj-mi gha rájhegh ghar essuk nigh ghar zendint nigh máni ma illa.*
24. *¿Echjhál içiz (mişeg, mişi ó miies) zésghidh?*
25. *Esg hijz serbátn duro*
26. *Zesghit ierjés.*
27. *Uah, ierjes attás: iisa má-inçi ma (mişeg ma ó mti-es ma) illa ierjés.*
28. *¿Zejsédh atbéddeledh iis izesghidh (ó entésghidh) áquedh usérdhun. idhai (ó endái) iúucha uyéllidh?*
29. *Ellá, iis isghigh (ó nésghigh) jhesén çeg usérdhun ídhax (endax) imúchen.*

- | | |
|---|--|
| 30. ¿En qué es mejor? | 30. <i>Máindi (midheg ó midhi) illá jhesén.</i> |
| 31. En lo que quieras: sea en el paso, sea en la carrera, sea en la talla, sea en la planta; en todo. | 31. <i>Máindi má (ó midhi má) zéjsedh: ela dhi zexli; ela dhi záççela, ela dhi zuçe-gáret, ela guáddudh; ela dhi cúlchi.</i> |
| 32. Hoy se han recibido cartas de Tánger. | 32. <i>Nehára usántid zebrázin çeg Tánya.</i> |
| 33. ¿Qué noticias traen? ¿qué contienen? | 33. <i>¿Máin dhégsentl iúsan? ¿máin dhégsent gi zebrázin?</i> |
| 34. No sé lo que contienen; pero me ha dicho uno que traen una buena noticia. | 34. <i>Lar essínegh máin dhégsent; innái iyyen iusád dhégsent iy neléjbar dhá-sebjhan.</i> |
| 35. ¿Qué noticia es? | 35. <i>¿Mána elejbára?</i> |
| 36. Me ha dicho que Buhama-ra ha vencido al Sultán y se ha apoderado de Fez. | 36. <i>Innái Bizeghiult ighléb áyellidh ijúças Fas</i> |
| 37. ¿Qué tiros son éstos? | 37. <i>¿Mána elbarúdba nitéffeghen (ó itteffeghen)?</i> |
| 38. Son los de Uadrás que han venido con el Cherif. | 38. <i>Dhaiiz uádhraa aid iúsan ag echcherif.</i> |
| 39. ¿Á qué han venido? | 39. <i>¿Mighard úsan?</i> |
| 40. Han venido á hacer las paces con el gobierno. | 40. <i>Usánd adhséljhen ag elméjçen.</i> |
| 41. ¿En qué lugar viene á estar Uadrás? | 41. <i>¿Man ámxan (ó mána úmxan) idhid (midheg ó máni) iúsa Uádhraa?</i> |
| 42. Está entre Tetuán y Tánger. | 42. <i>Iusád ayar Tittáuin et Tánya.</i> |

CAPITULO IV

PRONOMBRES Y ADJETIVOS INDEFINIDOS

129. En general nuestros pronombres y adjetivos indefinidos se corresponden en rifeño por simples partículas ó nombres invariables, cuyo género y número se sobreenfocan por lo que representan. El nombre á que se refieren pide genitivo, por lo regular, como complemento de otro nombre; ó bien ablativo con la preposición *çeg* (ó *çi*) de, cuando se toman en sentido partitivo. Para indicar los accidentes gramaticales de estos pronombres y adjetivos, se hace uso de los pronombres afijos acompañados de la correspondiente preposición.

130. Un, uno, una, unos, unas.—Nuestro pronombre indefinido *uno* es *iygen* ó *iy*; fem., *ichten* ó *icht*, una. *Un, una*, artículo indefinido, se expresa lo mismo; y más comunmente, con *iy* en ambos géneros. *Unos, unas*, designando el número aproximado, es *iy* ó *cha, chi* (núm. 131). *Un, una, unos*, etc., cuando equivalen á *cierto, cierta, ciertos*, etc., adjetivos indefinidos, se dice también *iy* ó *cha, chi*. *Ni uno, ni una* se dice *ula dhiy* ó *jállí dhiyyen, ula dhicht* ó *jállí dhichten*. Cuando estos pronombres son adjetivos, ó van acompañados de un nombre, requieren genitivo; y si son sustantivos, se construyen con la preposición partitiva *çeg* ó *çi*, de.

EJEMPLOS

¿quién te ha dicho esto?	<i>çuí dhax tman auála?</i>
me lo ha dicho uno	<i>innáiz iyjin</i>
una llana á la puerta	<i>ichten ákkat telágha dhi</i> <i>çúuorç</i>
un hombre me ha preguntado por tí	<i>iy uériaç iseksái jáfec</i>

EJEMPLOS

he reñido con una mujer	<i>menghégħ áquedh iy entemét-tuz</i>
hoy he visto una clase de pescado que nunca lo había visto hasta hoy	<i>nehára çerigh iy endegg (ó cha endegg) iselman, áám-mers ma çerijzen al ídha</i>
unos bueyes han entrado en la heredad	<i>cha ifunásen udhfén giier</i>
no tengo ni uno	<i>uar ghári ula dhiyyen</i>
no he visto ni una	<i>ula dhíchten ma çerijt</i>
uno de ellos murió	<i>íyyen çáisen immúz</i>
se casó con una de ellas	<i>imléx ichten çáisent</i>
una de tus hijas salió mala	<i>ichten çeg íssex zefféghd ettááaffant</i>
conozco á uno de aquellos	<i>íyyen çeg inin essenéjz</i>
vinieron unos 50 jinetes	<i>usúnd iy enjemsin úxan</i>
he comprado unos (ó unas) cuatro	<i>esghigh iy nérbaa</i>

131. Algún, alguien, alguno, alguna, algunos, algunas, algo, y ningún, ninguno, ninguna, nadie, nada.—Se expresan todos con *cha*, *chi* y *chará*, partículas invariables que se emplean indistintamente en las diferentes kabilas. En frase afirmativa significan *alguno, algunos*, etc.; y con negación, *ninguno, ninguna*, etc. *Alguien* y *nadie* suelen expresarse también con el pronombre árabe *jhad*, según sea la frase afirmativa ó negativa. Como las precedentes, estas partículas se construyen con genitivo ó con la preposición *çeg* ó *çi*.

EJEMPLOS

¿has traído algo?	<i>ma zuuíd cha (ó chi)</i>
no he traído nada	<i>uard úuígh cha (ó chi)</i>
¿tienes algún pan?	<i>ma ghárem cha ueghrom</i>
debo tener alguno	<i>nakíla ghári cha</i>

EJEMPLOS

¿tienes algún niño?	<i>ghárec cha ojhérmuch</i>
no tengo ninguno (ó no tengo ningún niño)	<i>uar ghári cha (ó uar ghári ula dhiy ojhermuch)</i>
¿has cazado algunas perdices?	<i>ma ziiméredh cha entséxrin</i>
aun no he cazado ninguna	<i>áádh uar iméregh cha (ó ula dhíchten)</i>
yo he cazado algunas	<i>nech iméregh cha çáisent</i>
¿te has encontrado con algunos de ellos?	<i>¿ma zemélkidh aquedh cha çáisen?</i>
no me he encontrado con ninguno	<i>uar mélkigh aquedh jhad</i>
¿te agrada alguno de éstos?	<i>ma itááyibax cha çey ina</i>
me agradan algunos	<i>taáyibenai cha çáisen</i>
á mí no me agrada ninguno	<i>nech ur dhai itááyib ula dhiyyen</i>
esto no lo digas á nadie	<i>auála uarz ékkar ijhad</i>
tú lo vas á decir á alguno	<i>chec attínidh ijhad</i>
no, no lo diré á nadie	<i>ellá uarz ekkiregh ijhad</i>
¿hay alguien?	<i>ma dhin jhad</i>
no hay nadie	<i>uar dhin jhad</i>
¿hay algo?	<i>ma áhin cha</i>
no hay nada	<i>uar dhin cha</i>

132. Cada.—Es *cul*, *méncul* ó *méccul*, pronombre árabe invariable. El nombre á que se refiere se pone en caso directo.

EJEMPLOS

cada uno aprende una cosa	<i>cul iyyen máin ilémmedh</i>
cada una quiere una cosa	<i>cul ichten máin zejs</i>
cada año te doy algo	<i>cul ásuggas tíchchghax cha</i>
cada vez me da una peseta	<i>cul zuála itichchai absita</i>
cada rifeño con su escopeta	<i>cul arífi suméchquidh énnes</i>
cada cual se fué por su lado	<i>cul ha mánis iccá</i>

133. Todo, toda, todos, todas.—Se expresan indistintamente por una de estas partículas *káá*, *kááan*, y *márra*.

Todo, todas las cosas, se dice también *kúlchi*, expresión árabe. En frase negativa la partícula *káá* ó *kááan* da más fuerza á la negación y significa *nada absolutamente*. Cuando les acompaña un nombre, éste requiere el caso directo; y si están solas, se emplea la partícula *iidh* (ó *iiz*, como pronuncian algunos) acompañada de los pronombres afijos de preposición (101), para designar el género y número del nombre á que hacen referencia, del modo siguiente:

todos nosotros (ó todas nosotras)	<i>káá iidhnegh</i>
todos vosotros	<i>káá iidhuem</i>
todas vosotras	<i>káá iidhxent</i>
todos ellos	<i>káá iidhsen</i>
todas ellas	<i>káá iidhsent</i>

EJEMPLOS

todo hombre muere	<i>káá benádhem itmétta</i>
toda mujer engaña	<i>káá zámgharz zechénmez</i>
todos mis hijos son buenos	<i>káá zaruá inu sebjhén</i>
todas tus cabras están sarnosas	<i>káá zighátin énnex eyyedhént</i>
yo lo he hecho todo	<i>káá nech iz igguin</i>
á tí todos te quieren	<i>káá ejsench chec</i>
tú todo lo sabes	<i>káá zessenét chem</i>
él las comió todas	<i>nétta izent íchchin káá</i>
murieron todas ellas	<i>emnuzent káá iidhsent</i>
todos vosotros iréis á la guerra	<i>káá iidhuem atrájhem ghar uménghi</i>
todo el que roba es ladrón	<i>káá nen itáxren dhájjuan</i>
toda la que no trabaja es inútil	<i>káá zen nar ijéddemen nar zéjhli</i>
todos los que van se quedan allí	<i>káá inen (ó iin) eggóren, teght-man dhin</i>
todo esto es bueno	<i>káá aiá isbéjh</i>
no me ha dicho nada	<i>káá nar dhái iinni cha</i>
no he dormido nada esta noche	<i>káá nar ettísegh ellilza</i>

EJEMPLOS

trae todas las que encuentres	<i>áuid káá zinen (ó zinni) gha záfedh</i>
compra todo lo que hay	<i>seghl káá máin dhin</i>

131. Otro, otra, otros, otras.—Se expresan con la partícula invariable *ennídhen*, *ennédhni* ó *ennédhniit*, según las localidades; v. gr.:

otro hombre	<i>árgaç ennídhen</i>	otros caballos	<i>íxsan ennídhen</i>
otra mujer	<i>zámettuz enni-dhen</i>	otras ovejas	<i>zijesuin enni-dhen</i>
otro ó el otro	<i>uennídhen</i>	otros ó los otros	<i>innídhen</i>
otra ó la otra	<i>zennídhen</i>	otras ó las otras	<i>zinnídhen</i>
otro	<i>iy enídhen</i>	algún otro, alguna otra, algunos otros	<i>jhad (ó cha) ennídhen</i>

EJEMPLOS

trae otro caballo	<i>áuid iy uits ennídhen</i>
compró otra casa	<i>isghí iy entáldarz ennídhen</i>
te daré otra	<i>wlha x úchegh icht ennídhen</i>
no quiero éste, quiero el otro	<i>uar jisegh ua, jeségh uennídhen</i>
¿dónde están las otras?	<i>zmáni ellánt zinnídhen?</i>
¿qué otra cosa has dicho?	<i>zmáin zénnidh ennídhen?</i>
esto es otra cosa (palabra)	<i>ua dháual ennídhen</i>
¿es ésta ó alguna otra?	<i>zma ettá. nigh chi nichten ennídhen?</i>
se casó con la otra	<i>inlex zennídhen</i>
¿tienes algún otro?	<i>zma gheréx chi ennídhen?</i>
aun tengo otros cinco	<i>áádh gheri jémsa ennídhen</i>
vendió otras cinco cabras	<i>ičénc jémsa enteghátin ennídhen</i>
todos los demás murieron en la guerra	<i>káá innídhen emnúzen guménghi</i>
habla de otra cosa	<i>síuel jiy enteméslaiz ennídhen</i>

135. Uno, otro, una, otra, etc.—Cuando estos pro nombres se toman en sentido distributivo, se expresan con *iyyen, ichten, cha* y *jhad*, repetidos. *Uno* y *otro*, *una* y *otra*, etc., se dicen *iyyen dhuennidhen, ichten ettennidhen*, etc. *Ambos, ambas* se expresan con el numeral *zenáin*, dos, acompañado de la partícula *iidh* y los pronombres afijos (núm. 133); v. gr.: ambos (nosotros, tras.) *zenáin iidh-negh*; ambos (vosotros) *zenáin iidhuem*; ambas (ellas) *zenáin iidhsent*, etc. *Uno á otro, una de otra* es *aiá uia, aiá juia*, con la correspondiente preposición ó régimen. *El uno al otro, la una de la otra* se dicen *iyyen uennidhen, ichten dhi zennidhen*; ó bien, *ua ua, za za*, repetidos y puestos en el caso correspondiente.

EJEMPLOS

uno es cristiano y el otro mo- ro	<i>iyyen dharúmi, iyyen dhámes- lem</i>
toma dos: una para tí y otra para tu hermano	<i>ághax zenáin: icht íchec, icht iuúmax</i>
unos trabajan y otros no	<i>cha (ó jhad) jéddemen, jhad uar jéddemen</i>
una vino y la otra no	<i>ichten zused, zennidhen uard zúsi</i>
iréis ambas (vosotras dos)	<i>atrájhent zenáin iidhxent</i>
mira allí á ambos (á los dos)	<i>káizen zenáin iidhsen</i>
se pegan uno á otro	<i>echcháizen aiá uia</i>
riñeron una con otra	<i>menjhént aiá aquedh úia</i>
se montan uno sobre otro	<i>ennáien aiá júia</i>
el uno pega al otro	<i>uá ichcház uá (ó iyyen ichcház uennidhen)</i>
no se conocen la una á la otra	<i>za uar zéssin za (ó ichten uar zéssin zennidhen)</i>
el uno dice al otro	<i>uá ikkár úia (ó iyyen ikkár iuennidhen)</i>
la una habla contra la otra	<i>za zesáual dhi za (ó ichten zesáual dhi zennidhen)</i>

136. Mismo, misma, mismos, mismas.—Se expresan con la partícula *enniz*, invariable; ó bien con los nombres *iman*, *zimant* ó *élmant*, persona, alma; *ijef*, cabeza; y *fus*, mano, precedidos de la preposición *s*, con.

EJEMPLOS

he venido yo mismo	<i>usighd enniz</i>
los hizo él mismo	<i>iggázen enniz</i>
se fueron ellas mismas	<i>rójhent enniz</i>
si fueras tú mismo, te la daría	<i>mélli ghazerájhedh enniz</i> <i>ałháxt iúch</i>
yo mismo fuí allí	<i>nech sezimant inu rójhegh dhin</i>
el rey mismo no puede con él	<i>áyellidh sezimant éennes nar</i> <i>dhas içémmer</i>
ésa misma es	<i>ettén sezimant éennes</i>
éstos mismos son	<i>dhina sezimant énsen</i>
yo mismo he plantado todo esto	<i>káa aia eççúzjz nech sufús inu</i>
iré yo mismo	<i>ałhráregh nech sufús inu</i>
no compran nada por sí mismas	<i>nar essighent cha sufús énsent</i>
fulano se mató á sí mismo	<i>felán ienghá iman (ó ijef) éennes</i>
teme de sí mismo	<i>itúgguedh çeg ijef (ó iman)</i> <i>éennes</i>

137. Cuánto, cuánta, cuántos, cuántas.—Se expresan regularmente con la partícula *ár*. *echjhál* ó *máchjhal*. El nombre á que se refieren se pone en genitivo, aunque puede ponerse también en caso directo con la partícula *dh* (89), sobre todo en frases admirativas. Denotando magnitud, tamaño ó volumen, es más usado *mánecht*, *ánecht*, ¿cuánto ó cómo será de grande? ¿de qué tamaño?

EJEMPLOS

¿cuánto pan has comprado?	<i>¿echjhál (ó máchjhal) uéghrom</i> <i>zésghidh?</i>
¿cuántos niños tienes?	<i>¿echjhál ghárec ijhermúchen?</i>

EJEMPLOS

¿cuántos huevos quieres?
¿cuántas de ellas vendió?

¿echjhál entemellálin zéjsedh?
¿echjhál ičénc čáisent (ó čég-
sent)?

¿cuántas sois aquí?

¿echjhál iidhcent (1) dha?

¿cuántos iremos?

¿echjhál itdhnegh ghánrajh?

¿cuántos caballos (hay) en el
soco!

¿echjhál itxsan (ó dhixsan) dhi
essuk!

¿cuánto será (de qué tamaño)?

¿mánecht ghaili?

¿cómo serán de grandes?

¿mánecht ghailint?

138. Tanto, tanta, tantos, tantas.—Denotando cantidad es *ánecht* ó *anecht úia*; y *kédďa* ó *kédďa nakédďa*, *ár.*, si expresa número. En sentido admirativo es *čáďha* ó *čáďha uacáďha*. Rigen genitivo.

EJEMPLOS

¿para qué quieres tanto pan?

¿máimmi zéjsedh ánecht úia
uégrom?

¿qué hace de tanto dinero?

¿máni itegg nətta ánecht úia
entendáchin?

ya que tienes tanta sencillez

uámi dháim ánecht úia nen-
níez

mi casa es tanto como esta
casa

zadlarz inu ánecht entadlarza

la mía es tanto como aquélla

zen inu ánecht entin

tú no eres tanto como yo

čec ulid ánecht inú

me dió tanto

iáčái kédďa (ó kédďa nakédďa)

¡tantos hijos tengo!

čáďha iijhermúchen ai ghári!

¡tantas cosas he visto!

čáďha uacáďha entmeslúin ai
éčriĝh!

139. Mucho, mucha, muchos, muchas.—Se expresan con *attás*, invariable. Rige genitivo cuando se an-

(1) Cuando no se expresa el nombre á que se refiere, se emplea la partícula *iidh* con el correspondiente pronombre afijo. Véase núm. 133.

tepone al nombre á que se refiere. A veces emplean *kebala* y *beççaf, ár.*, en vez de *attás*.

EJEMPLOS

¿tienes mucha hacienda (muchos bienes)?	<i>¿ma ghúrec attás náglá?</i>
he visto allí muchas mulas	<i>çerígh dhin attás entsérdhan</i>
¿ha comprado muchos?	<i>¿ma isghá attás iídhsen?</i>
ha comprado muchos	<i>isgházen attás</i>
vosotros sois muchos	<i>xénnin attás iídhsun (1)</i>
lo que pides (es) mucho	<i>máin téttereñ dháttas</i>

110. Poco, poca, pocos, pocas.—Se corresponden por *dhelús*, invariable. Rige también genitivo si precede al nombre. En vez de *dhelus*, se usau mucho las palabras *ar. chuái, chudít, chuiiez*, poco, poquito.

EJEMPLOS

me dió poco	<i>inchái dhelús (ó chuii)</i>
tengo pocos cuartos	<i>ghári zinááchin dhelús (ó dhelús entenááchin)</i>
has traído poca agua	<i>zuuít dhelús náman</i>
los huevos que has traído son pocos	<i>zimellálin end zúuidh (ó iíd zúuidh) dhelús</i>
somos pocos	<i>néchnin dhelús iídhsuagh</i>
esto es poco para mí	<i>aia dhelús jáfi</i>

111. Fulano.—Se dice *felán; fulana, felána; fulano* y *zutano, felán dhéflan; fulana* y *mengana, felána dheflána. Aizéflan ó aizbeniflan* quiere decir fulanos, tales y cuales, *fem., suizéflan ó suizbeniflan. Tal, tales* es *aifláni*, invariable; pero se pone en genitivo.

EJEMPLOS

han matado á fulano	<i>enghán felán</i>
fulana es quien me lo dijo	<i>felána iídhit innan</i>
fulano y zutano no han venido	<i>felán dhéflan ur dásin</i>

(1) Véase núm. 133.

EJEMPLOS

han reñido fulana y mengana	<i>menghént felána deplána</i>
los tales y cuales están peleando entre sí	<i>aizbeniflan (I) teménghan aya-rásen</i>
¿quiénes son ésas? Tales y cuales	<i>¿máin ánant zinni? dhesuiz beniflan (I)</i>
ha muerto fulano de tal	<i>felán uaipláni immúz</i>
fulana de tal es quien le mató	<i>felána uaipláni aiz inghan</i>
espérame en tal sitio	<i>aráyai gúmxan uaipláni</i>
tal día te pagaré	<i>nehár uaipláni achjéllesegh</i>
fulano hace tales acciones	<i>felán itegy zimogga uaipláni</i>

EJERCICIO DÉCIMOTERCIO

1. Uno está llamando á la puerta.	1. <i>Íyyen ákkaz iskérkub dhi zúnorz</i>
2. Vete á ver quién es y preguntale qué quiere.	2. <i>Effegeh gháres, séksaz máin iéjs.</i>
3. Es fulano y quiere hablarte una palabra.	3. <i>Iéjs aquílhec istuel iy uáanal</i>
4. Fulano, he venido á decirte una cosa.	4. <i>A felán, usiéghel adhari-nigh iy enteméslaz (ó icht teméslaz)</i>
5. ¿Quién te ha dicho eso?	5. <i>¿Úi dhax innan arila?</i>
6. No me lo ha dicho nadie, (ninguno).	6. <i>Úar dhaz inni jhal (ó cha jhal)</i>
7. Te lo ha dicho alguien (alguno); no quieres decirme quién es	7. <i>Inwáxz jhad, zuyguídh athai zinidh máin iáána.</i>
8. No, no me lo ha dicho ninguno, yo he querido decirte lo.	8. <i>Ellá, nar dhaz inni ulwliyyen, nech iéjsen adhax inigh emúz.</i>

(1) Se emplean estos pronombres indeterminados cuando no se quieren nombrar por su propio nombre las personas de que se habla.

9. Si tienes algún dinero, dame unas 3 ó 4 pesetas.
10. ¿Para qué las quieres?
11. Quiero comprar unas gallinas.
12. Yo tengo algunas; te las venderé al fiado.
13. ¿Cuánto vale cada una?
14. Cada una tiene su precio.
15. Si me las dejas á peseta cada una, te las compraré todas.
16. Ni una de ellas te doy á peseta; ¡cuánto menos todas ellas!
17. Pues préstame un poco de dinero para comprárselas á algún otro,
18. No te puedo socorrer con nada, amigo; no tengo ni un céntimo (maravedí).
19. ¿Por qué no vendes alguna cabra para comprar las gallinas con su precio?
20. Ya las vendí todas.
21. ¿Las has vendido todas?
22. Sí, todas: no me queda ni una.
9. *Mala ghárec cha entenááchin, úchái iygen (ó cha) enteláza nigh ma érbáa íbsitázen.*
10. *Máimmi (ó immi) zen zéjzedh.*
11. *Ejségh ádheshghegh cha entiaçidhin.*
12. *Akkáizent ghári cha çáisent; adhaxzent çençegh sumáruas.*
13. *¿Echjhál icht (ó iichten)?*
14. *Cul icht (ó méccul ichten) settáman énes.*
15. *Mála zeyyidh aizent absíta icht ajáfec íshghegh káá (iidhsent).*
16. *Úla dhicht çáisent nar dhax tichhegh subsíta, oúássax ¡káá iidhsent!*
17. *Ína erdhelái báádha chuai entenááchin, jhíma azent éshghegh jéjhad ennidhen.*
18. *Uar dhax çemméregh icha (ó ichi), ai ameddúquel; nar ghári ula (ó jálli) dhiyyen nélfels,*
19. *Mágher nar zeçniçidh cha enteghat, jhíma átesghedh ziaçidhin settáman énes?*
20. *Ákka çençéjzent káá (ó kááan)*
21. *¿Káá zeçençéttent?*
22. *Uah, káá; nar dhái zékkim ula (jálli) dhichten.*

23. No debías haber vendido todas; debías haberte quedado con algunas.
24. ¡Vaya! no importa; todavía tengo alguna hacienda (algunos bienes) con que atender á mis necesidades.
25. ¿Qué hacienda (qué bienes) te quedan?
26. Me quedan aún unas 50 ovejas, unas 10 vacas, una yunta de bueyes, un burro, una mula, y algunas tierras (fincas): todo esto me queda todavía.
27. ¿Y cuántos hijos (cuánta familia) tienes?
28. No tengo muchos hijos (mucho familia).
29. ¿Cuántos (ó cuánta)?
30. Tengo un niño y dos niñas conmigo: tengo otro hijo casado y con bienes propios; otras dos niñas se me han muerto.
31. Tu hijo el soltero ¿cómo será (de grande)?
32. Es crecido; será tanto como yo.
23. *Íli uar zent zeçençedh káá; íli zeyyittent ghárec cha çáisent.*
24. *¡Íua! ámmen iéjs, áádh gháricha uágla ennidhen çì (ó míes) gha íliligh íijf ínu.*
25. *¿Man ágla (ó mána uágla) dhax ikkimen?*
26. *Aádh ekkimentai iyjen (ó chá) jemsín entátten; dhíyyen (ó dhechá) ááchra entefunásin, dhíyentiúgga ífundsen, dhíy uéghiul dhíy entsérdhunt, dhechú entemóra; káá aiá ídhai ikkimen áádh.*
27. *¿Í máchjhal íjhermúchen ghárec?*
28. *Íjhermúchen uar ghári attás.*
29. *¿Echjhal íidhsen?*
30. *Ghári íy ojhérmuch ettenáin enteíhermúchin aquídhi; íy ojhérmuch ennidhen (ó ennédhni) ímléx, ákkaz suígla ínes; zenáin enteíhermúchin ennidhen emmúzentái.*
31. *Ajhérmuch énnex ááaçri çmánecht gháíli (ó ánecht énnes)?*
32. *Ákkaz ímghér; adhíli ánecht íní.*

- | | |
|--|--|
| <p>33. Y las niñas ¿cómo serán de grandes?</p> <p>34. Una es como esta niña; y la otra, como aquélla.</p> <p>35. Y tú ¿no tienes hijos?</p> <p>36. ¡Tengo tantos!</p> <p>37. ¿Cuántos tienes?</p> <p>38. Tengo tantos hijos y tantas hijas.</p> <p>39. Tienes muchos: necesitas mucho pan para tantos hijos.</p> <p>40. Ciertamente.</p> | <p>33. <i>Izejhermúchin ¿mánecht ghailint (ó ánecht énsent)?</i></p> <p>34. <i>Íchten ánecht entejhermúchza; zennidhen (ó zennédhni) ánecht entin.</i></p> <p>35. <i>I chec ¿uar ghárec cha ijhermúchen?</i></p> <p>36. <i>¡Cádha uacádha ai ghári!</i></p> <p>37. <i>¿Echjhal (ó máchjhal) ghárec?</i></p> <p>38. <i>Ijhermúchen, ghári kédda; zijhermúchin, kédda.</i></p> <p>39. <i>Ghárec attás: iljéssax attás uéghrom (ó ághrom attás) iúánecht úia ijhermúchen.</i></p> <p>40. <i>Sezidhet (ó senniéz).</i></p> |
|--|--|

CAPÍTULO V

NUMERALES

112. Los rifeños no conservan de la numeración beber propia de su lengua más que el primer número. Todos los demás de que se sirven actualmente son los numerales árabes, ligeramente alterados, como se ve á continuación.

§ 1.—NUMERALES CARDINALES

uno	<i>iyyen ó iy</i>	8	<i>zeménia</i>
	una	9	<i>tésáa ó tésáudh</i>
2	<i>zenáien</i>	10	<i>ááchra</i>
3	<i>zeláza</i>	11	<i>jhitach ó jhiátháach</i>
4	<i>érbáa</i>	12	<i>zénáach</i>
5	<i>jémsa</i>	13	<i>zeléttach</i>
6	<i>sétta</i>	14	<i>erbáátach</i>
7	<i>sébáa</i>	15	<i>jemméstach</i>

16	<i>séttach</i>	300	<i>zeltémia</i>
17	<i>sebáâtach</i>	400	<i>erbáémia</i>
18	<i>zemméntach</i>	500	<i>jemsémia</i>
19	<i>tesáâtach</i>	600	<i>settémia</i>
20	<i>áichrin</i>	700	<i>sebáémia</i>
21	<i>nájhídh ó áichrin</i>	800	<i>zemnémia</i>
22	<i>zenáien ó áichrin</i>	900	<i>tesáémia</i>
23	<i>zeláza ó áichrin</i>	1000	<i>álef</i>
30	<i>zelázin</i>	1001	<i>álef dhítygen</i>
40	<i>erbáin</i>	1010	<i>álef dhááchra</i>
50	<i>jemsín</i>	1021	<i>álef dhuájhídh ó áich-</i>
60	<i>settín</i>		<i>rin</i>
70	<i>sebáin</i>	1100	<i>álef dhémia</i>
80	<i>zemanín</i>	1101	<i>álef dhémia dhítygen</i>
90	<i>tesáin</i>	2000	<i>alfáien</i>
100	<i>míia</i>	3000	<i>zeltálaf</i>
101	<i>míia dhítygen</i>	4000	<i>erbáálaf</i>
102	<i>míia ettenáien</i>	5000	<i>jemsálaf</i>
103	<i>míia etteláza</i>	6000	<i>settálaf</i>
104	<i>míia dhérbáa</i>	7000	<i>sebáálaf</i>
121	<i>míia dhuájhídh ó áich-</i>	8000	<i>zemnálaf</i>
	<i>rin</i>	9000	<i>tesáálaf</i>
122	<i>míia ettenáien ó áich-</i>	10000	<i>áachálaf</i>
	<i>rin</i>	11000	<i>jhitáchar álef</i>
133	<i>míia etteláza u zelázin</i>	20000	<i>áichrin álef</i>
144	<i>míia dhérbáa ó erbáain</i>	21000	<i>najhídh ó áichrin álef</i>
200	<i>mitáin (mitáien)</i>	millón	<i>méliun pl. meláien</i>

113. Desde mil en adelante suelen contar también de este otro modo:

1000	(ó 10 cientos)	<i>áachrémia</i>
1001	(ó 10 cientos y uno)	<i>áachrémia dhítygen</i>
1002	(ó 10 cientos y 2)	<i>áachrémia ettenáin</i>
1084	(ó 10 cientos y 84)	<i>áachrémia dhérbáa u zemanín</i>
1100	(ó 11 cientos)	<i>jhidháchar émia</i>
2000	(ó 20 cientos)	<i>áichrin émia</i>

144. Los numerales desde 3 hasta 10 inclusive pierden la *a* final en composición con los nombres árabes. *Mia*, 100, la conserva; pero recibe en cambio una *z* final cuando se junta con otro nombre.

Asimismo, los numerales desde 11 hasta 19 inclusive toman la desinencia *ar* en composición con dichos nombres árabes.

EJEMPLOS

5 días	<i>jemsíam</i>	8 años	<i>zemenésnin</i>
3 meses	<i>zeltéchor</i>	100 años	<i>míazésna</i>
12 días	<i>zenāáchar ium</i>	16000 años	<i>settáchar álef</i>

145. El numeral 2 se expresa por la forma dual árabe con algunos nombres árabes. La forma dual está caracterizada por la desinencia *áin*.

EJEMPLOS

día	<i>ium</i>	2 días	<i>iumáin</i>
libra	<i>érdhel</i>	2 libras	<i>erdheláin</i>
mil	<i>álef</i>	2 mil	<i>alfáin</i>

146. En la construcción de los numerales, los rifeños se acomodan por lo regular á la índole de su propio idioma, cuyos numerales son sustantivos, y como tales llevan en genitivo el nombre de la cosa enumerada. Sin embargo, con los nombres árabes siguen también la construcción árabe, que desde once en adelante llevan generalmente en singular el nombre á que se refieren.

EJEMPLOS

un hombre	<i>íyyen uárgaç</i> (ó <i>iy uárgaç</i>)
una mujer	<i>ichten enteméttuz</i> (ó <i>iy enteméttuz</i>)
2 hermanos	<i>zendín uaumázen</i>
3 casas	<i>zeldza entúdhriin</i>
10 caballos	<i>ááchra úixsan</i>

12 huevos	<i>zénâach entemellálin</i>
55 cabras	<i>jémsa u jémsin enteghátin</i>
16 cañones	<i>settáchar bórki (ó settach nelbaráki)</i>

147. Los números cardinales van acompañados de la partícula *iidh* seguida de los pronombres afijos de preposición (núm. 133), cuando se quiere expresar el género y número de lo que representan.

EJEMPLOS

idos vosotros dos	<i>rójhez (ó rájhem) zenáin iidhuem</i>
quedaos vosotras tres	<i>ekktiment zeláza iidhxent</i>
trae seis (de ellos)	<i>áuid sétta iidhsen</i>
he comprado cinco (de ellas)	<i>esghígh jémsa iidhsent</i>
iremos nosotros (ó nos- otras) cuatro	<i>ánrajh erbâa iidhnegh</i>

148. Si los numerales están determinados, se construyen con la preposición *s*, con.

EJEMPLOS

iremos los cuatro	<i>ánrajh sérbâa</i>
trae las cinco	<i>áuid sejémsa iidhsent</i>
vamos á hacer este trabajo	<i>eljedhémza átnegh sezúnáien</i>
los dos, ó las dos	<i>iidhnegh</i>
quiero los dos	<i>jeséjzen sezúnáin</i>
compra las cuatro	<i>esghízent sérbâa</i>
lo haremos los tres	<i>áznegh sezláza iidhnegh</i>
murieron los cinco	<i>emnúzen sejémsa iidhsen</i>

149. Denotando grupo ó reunión, se construyen con la preposición *dhi* (ó *gi*) en, entre.

EJEMPLOS

¿cuántos habéis venido?	<i>¿echjhál idhid (ó midheg) zúsím?</i>
hemos venido cinco	<i>nuséd dhi (ó gi) jémsa</i>
¿cuántos fueron?	<i>¿echjhál idhi rójhen?</i>

fueron treinta	<i>rójhen dhi zelazin</i>
¿con cuántos estás?	<i>echjhál idhi zéllidh</i>
con ocho	<i>dhi zeménia</i>

150. Los numerales, como nombres colectivos, se consideran como femeninos singulares con respecto á su sintaxis. Por esta razón, el adjetivo ó verbo que se refiere á ellos puede ponerse en femenino singular; aunque es más común concertarlos con la cosa contada, como entre nosotros.

EJEMPLOS

me dió 20 duros completos	<i>iuchái áichrin duro zexmél</i> <i>nehára usán:l (ó zusád) jemsin</i> <i>iixsan</i>
hoy han venido 50 jinetes	

151. Los días de la semana se expresan con los numerales acompañados del artículo árabe, exceptuando el viernes y el sábado. Véase cómo se expresan:

Domingo	<i>Éljhad ó nehár neljhad</i>
Lunes	<i>Léznin ó nehár neléznin</i>
Martes	<i>Etteláza ó nehár enteláza</i>
Miércoles	<i>Lárbáa ó nehár nelárbáa</i>
Jueves	<i>Léjmis ó nehár neléjmis</i>
Viernes	<i>Eyyémáa ó nehár neyyémáa</i>
Sábado	<i>Eszebz ó nehár nésszebz</i>

EJEMPLOS

mañana es domingo	<i>ziuchcha dhéljhad</i>
vino el domingo	<i>iúsed nejhár neljhad</i>
iremos el jueves	<i>áurajh nejhár neléjmis</i>
el día de sábado no tra- bajan los judíos	<i>nejhár nésszebz uar jéddemen udháien</i>

Los días de soko, feria ó mercado se expresan lo mismo; v. gr.: *eljhad ó essuk neljhad*, feria 1.^a ó lunes; *léjmis ó essuk neléjmis*, feria 5.^a ó jueves, etc.

§ 2.—NUMERALES ORDINALES

152. Dos son los principales números de orden usados entre los rifeños, á saber: *ámeçuar* ó *ámeçgáru*, primero, y *áneggar* ó *áneggáru*, último. Estos nombres son variables por sus géneros y números.

Núm. singular		Núm. plural	
primero	<i>ámeçuar</i> ó <i>ámeçgáru</i>	primeros	<i>imeçuóra</i> ó <i>imeçgóra</i>
primera	<i>zámeçuart</i> ó <i>zameçgárut</i>	primeras	<i>zimeçuóra</i> ó <i>zimeçgóra</i>
último	<i>áneggar</i> ó <i>áneggáru</i>	últimos	<i>ineggóra</i>
última	<i>záneggart</i> ó <i>zaneggárut</i>	últimas	<i>zineggóra</i>

153. Los demás numerales ordinales rara vez se usan, y pueden expresarse de varios modos:

1.º Con los pronombres ordinales *uis* ó *us*, *el*, y *zis*, *la*, seguidos del correspondiente número cardinal; v. gr.:

el segundo	<i>uis</i> (ó <i>us</i>) <i>zenáin</i>	la segunda	<i>zis zenáin</i>
el tercero	<i>uis</i> (ó <i>us</i>) <i>zeláza</i>	la tercera	<i>ziz zeláza</i>
el octavo	<i>uis</i> (ó <i>us</i>) <i>zeménia</i>	la octava	<i>zis zeménia</i> (1)

2.º Con los pronombres demostrativos *uen*, *el*, y *zen*, *la*, seguidos también de los numerales cardinales puestos en genitivo ó en ablativo con la preposición modal *s*, *con*; v. gr.:

el segundo	<i>uen entendáin</i>	la segunda	<i>zen entendáin</i>
el tercero	<i>uen enteláza</i>	la tercera	<i>zen enteláza</i>
el sexto	<i>uen ensétta</i>	la sexta	<i>zen ensétta</i>
el cuarto	<i>uen sérbáa</i>	la cuarta	<i>zen sérbáa</i>
el octavo	<i>uen sezménia</i>	la octava	<i>zen sezménia</i>

(1) Aunque el fem. de *uis* ó *us*, *el* es *zis*, *la*, muchos emplean la forma masculina para ambos géneros.

3.º Se expresan también con este otro giro: *el que hace el dos; la que hace el tres; el que hace el cinco; la que hace el siete*, etc.:

el cuarto	<i>nen itégguen érbâa</i>	la cuarta	<i>zen itégguen érbâa</i>
el quinto	<i>nen itégguen jémsa</i>	la quinta	<i>zen itégguen jémsa</i>
el noveno	<i>nen itégguen téssâa</i>	la novena	<i>zen itégguen téssâa</i>

4.º Por lo regular, á los numerales ordinales suelen anteponer los rifeños el número cardinal que precede al número de orden de que se trata; v. gr.:

el tercero	<i>zenáin, uis zelâza</i>
la quinta	<i>érbâa, zen enjémsa</i>
la habitación cuarta	<i>zelâza iijjâmen, uis érbâa</i>
la sexta casa	<i>jémsa entúðhrin, zen ensétta</i>

§ 3.—NUMERALES PARTITIVOS

154. Los numerales partitivos se expresan como los ordinales; exceptuando mitad, que se dice *açgen* ó *âçien*; plural, *içegnâuen, içinaz* ó *içinâzen*; mitades; v. gr.:

medio pan	<i>âçgen (ó âçien) néghrom</i>
dos mitades	<i>zenáin içegnâuen (ó içignaz)</i> <i>uégrom</i>
una tercera parte	<i>uis, us ó zis zelâza</i>
una cuarta parte	<i>uis, us ó zis érbâa</i>
la tercera parte	<i>zenáin entsékkar, zis zelâza</i>

Alguna rara vez se usan también los partitivos árabes, como *tuluz*, un tercio ó una 3.ª parte; *érrebaâ*, una cuarta parte y también fracción en general.

§ 4.—NUMERALES DISTRIBUTIVOS

155. Los distributivos se forman de los cardinales repetidos; v. gr.: *iyyen iyyen* (ó bien *iy iy*), uno á uno; *ichten ichten*, ó *icht icht*, una á una; *zenáin zenáin*, dos á dos; *jémsa jémsa*, de cinco en cinco. También se dice *iyyen siyyen*,

de uno en uno ó uno por uno; *jémsa sejémsa*, de cinco en cinco ó en grupos de á cinco.

§ 5.—NUMERALES MÚLTIPLOS

156. Los múltiplos se expresan del modo siguiente: *jemarzáin*, (1) el doble; *jezeltemárraz*, el triple; *jáácha márraz*, el décuplo, etc.; aunque son de poco uso en la conversación.

§ 6.—NUMERALES DE REPETICIÓN

157. Los numerales de repetición se forman con los números cardinales seguidos de la voz *zuála*, vez, ó bien, *marra*, ár., id.

EJEMPLOS

una vez	<i>iy entuála ó icht tuála</i>
dos veces	<i>zenáin entualtuin ó marzáin</i>
tres veces	<i>zelúza entualtuin ó zeltemárraz</i>
diez veces	<i>ááchra entualtuin ó ááchra márraz</i>

158. Finalmente, hay algunos nombres derivados de los numerales, como *ázni*, bienal ó de 2 años, formado de *zenáin* dos; *ájemmas*, el que trabaja en el campo por la 5.^a parte; *zajemásiz*, el máuser ó arma de cinco tiros, formados ambos de *jémsa*, cinco; *asbáái*, sietemesino, formado de *sé-báa*, siete, etc. Estos nombres forman sus géneros y números según la regla general.

(1) En vez de la preposición rifeña *je*, se usa también la preposición equivalente en árabe *ála*: *ála marzáin*, *ála zeltemárraz*, *ála ááchra márraz*, etc.

EJERCICIO DÉCIMOCUARTO

- | | |
|---|---|
| <p>1. Toma, hijo, dos naranjas: una para tí y otra para tu hermano.</p> <p>2. Yo no quiero una sola; quiero las dos.</p> <p>3. ¿Y tu hermano se va á quedar sin nada?</p> <p>4. Trae otras dos para él.</p> <p>5. Mira que no tengo más que estas dos.</p> <p>6. Si no tienes más que éstas, me contentaré con una sola.</p> <p>7. ¿Qué edad tienen estos niños, fulana?</p> <p>8. Uno anda en los nueve años y el otro en los quince.</p> <p>9. ¿Cuál de ellos es el más travieso?</p> <p>10. Son buenos los dos (ó ambos).</p> <p>11. He oido decir á la gente que han derrotado á vuestro rey aquellos con quienes pelea.</p> <p>12. ¡Pues qué! ¿qué le han hecho?</p> <p>13. Dicen que le han cogido 25 cañones de los mejores.</p> | <p>1. <i>Ághax, á memmi, zenáin entlechchinnin: icht ichec icht inúmax.</i></p> <p>2. <i>Nech uar éjsegh ichten uáha ejséjzent seznáin.</i></p> <p>3. <i>¿I umax ma ádhikkim seblá cha.?</i></p> <p>4. <i>Áuidzenáin ennidhen tnetta</i></p> <p>5. <i>Ákka uar ghári ghir zenáina.</i></p> <p>6. <i>Mála uar ghárem jhácha zenáina awhkénâagh siichten uáha.</i></p> <p>7. <i>Echjhál nelésnin ghársen ijhermúchna, á felana?</i></p> <p>8. <i>Íyyen iggór dhi zesáésnin, uennidhen dhi jemestáchar éсна.</i></p> <p>9. <i>¿Mánuen çáisen ikébjen?</i></p> <p>10. <i>Sebjhén zenáin iidhsen.</i></p> <p>11. <i>Esligh ghar mídden ekkáren áyellidh énuem ekdhántez dháis mídden énu iquedh, (míquedh) itméngha.</i></p> <p>12. <i>Mágher çmáin dhas éyguin?</i></p> <p>13. <i>Ennán unínás jémsa oácherin nelbaráqui çeg inni isébjhen.</i></p> |
|---|---|

14. Tal vez sea mentira: la gente no hace más que hablar por hablar.
15. ¿Por cuánto has comprado esta chilaba?
16. La he comprado por 30 reales.
17. Los has tirado.
18. ¿Por qué? ¿No vale acaso 30 reales?
19. No vale ni siquiera 20: esta chilaba no es fuerte.
20. ¿Cuándo me vas á devolver aquellas seis pesetas que te presté?
21. Cuando termine el Ramadán.
22. ¿Cuánto falta para que termine?
23. Faltan once días.
24. ¿Sabes dónde vive fulano de tal?
25. Vive en tal calle, en la cuarta casa (*lit.*, las tres casas primeras, la cuarta es la suya)
26. ¿Cuántos hijos tiene?
27. Tienes seis. Se casó tres veces: de la primera mujer tuvo dos hijos; de la segunda (medial), uno, y de la tercera (última), tres.
14. *Átagħ, dhijerriken; eddúniz zesáual uáha.*
15. *¿Máchjhal ċi (ó máies) zés-ghidh ayellába?*
16. *Esgħijz sezlazín belium.*
17. *Zenderétten uáha.*
18. *¿Mágher? ma nar isui zelazín?*
19. *Uar isui úla dhátchrin; nar isajh cha uyellába.*
20. *Mélmí dhaid għa zérridh settáien íbsitázen dhax érdhelegh.*
21. *Ardh íffegħ (ó jhátta ádhíffegħ) érrendan.*
22. *¿Echjhal dhas itghiman írrenáhan ádhíffegħ?*
23. *Tegħimáias jhídhááchar (ó jhítáchar) iúm.*
24. *Zessenédh máni íçéddegh felán naifláni.*
25. *Íçé ldegh dhi eççénkez naifláni, zeláza entúdhriñ zimeçnúra, zen (zis ó nis) érbáa ettén ettáddarz éñes.*
26. *¿Máchjhal íjhermúchen ghíres?*
27. *Għares sétta. Néttá ímléx zeltémárraz: íyyád zenáin íjhermúchen ay teméttuz zameçnúret; íyyen, ay ten záusdház, zeláza; ay ten zen záneggáret*

- | | |
|---|--|
| <p>28. ¿Tienes alguna parte en esta casa?</p> <p>29. Sí, tengo parte en ella.</p> <p>30. ¿Qué (ó cuánta) parte tienes?</p> <p>31. Tengo la cuarta parte.</p> <p>32. A mi madre le toca la quinta parte de los bienes de mi padre.</p> <p>33. Me dió la cuarta parte de una pera.</p> <p>34. Venid una á una,</p> <p>35. Idos de dos en dos.</p> <p>36. Vuestros soldados van de uno en uno, y los nuestros van de cinco en cinco.</p> | <p>28. <i>¿Ma zorsédh chi entésgharz dhi zaddárza?</i></p> <p>29. <i>Orséggh dháis, iéh.</i></p> <p>30. <i>¿Echjhál dháis zórsedh?</i></p> <p>31. <i>Orséggh dháis zeláza wis (ó zis) érbáa.</i></p> <p>32. <i>Ímma tenaccáras érbáa us (ó zis) jémsa uághla en bába.</i></p> <p>33. <i>Iúchái us érbáa çì zefíresz.</i></p> <p>34. <i>Érajhtint icht icht.</i></p> <p>35. <i>Rójhez zenáin zenáin.</i></p> <p>36. <i>Eláaskar énuem eggóren iy iy; iin énneggh eggóren jémsa jémsa.</i></p> |
|---|--|
-

CUARTA PARTE

FORMACION DE LOS GENEROS Y NUMEROS DE LOS NOMBRES

CAPÍTULO PRIMERO

FORMACIÓN DEL NOMBRE FEMENINO.—NOMBRES DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS

159. El nombre femenino singular se forma del masculino del mismo número anteponiéndole la *z* característica (núm. 64) y posponiéndole, por regla general, otra *z*, cuyo valor se explica más adelante.

EJEMPLOS

Masculino		Femenino	
niño	<i>áfroj</i>	niña	<i>záfrojz</i>
perro	<i>áidhi</i>	perra	<i>z:íidhiz</i>
burro	<i>ághiul</i>	burra	<i>zághiulz</i>
cerdo	<i>ílef</i>	cerda	<i>zílefz</i>
judío	<i>údhai</i>	judía	<i>zúdhaiz</i>
soso	<i>ámessas</i>	sosa	<i>zámessasz</i>

160. La *z* final se convierte por eufonía en *t* en algunos nombres terminados en vocal.

EJEMPLOS

Masculino		Femenino	
muchacho	<i>ánegbu</i>	muchacha	<i>zánegbut</i>
primero	<i>amecgáru</i>	primera	<i>zamecgárut</i>
último	<i>aneggáru</i>	última	<i>zaneggárut</i>
barco	<i>agarrábu</i>	barca	<i>zagarrábut</i>

EJEMPLOS

	Masculino		Femenino
español	<i>asp'iniu</i>		española <i>zaspániut</i>
erizo	<i>insi</i>		id., fem. <i>zínsit (1)</i>

161. Algunos femeninos toman delante de la *z* final una *u* ó *i* (cons.), que no figura en el masc.

EJEMPLOS

	Masculino		Femenino
gato	<i>much</i>		gata <i>zemiúchúz</i>
huésped	<i>ánebyi</i>		huésped, fem. <i>zánebyiuz</i>
verde	<i>áçegça</i>		verde, fem. <i>záçegçanz</i>
galgo	<i>úchcha</i>		galga <i>zúchchaz</i>
ratón	<i>aghér.lha</i>		rata <i>zágherdhaz</i>

162. Muchos nombres femeninos toman una *a* en vez de la *z* final. Entonces, si el masc. termina en *au* ó *iu*, pierde estas desinencias en el femenino singular.

EJEMPLOS

	Masculino		Femenino
cuervo	<i>b'ighel</i>		id. <i>zebághla</i>
culebra	<i>figher</i>		id. <i>zefighra</i>
gusano	<i>áquechchau</i>		id. <i>záquechcha</i>
zorro	<i>anérziu</i>		zorra <i>zanérza</i>
ogro	<i>ámçiu</i>		ogresa <i>zámça</i>

163. Los géneros de los nombres designan también la magnitud ó pequeñez del ser, ó el objeto expresado por el nombre. Por esta razón, la generalidad de los nombres rifeños admiten las dos formas, masc. y fem., no obstante referirse á plantas y seres inanimados, que carecen de sexo. En este caso, si el masc. expresa la idea positiva, el fem. denota pequeñez y equivale á nuestro diminutivo.

(1) Á veces se usa *z* ó *t* indistintamente, al final del femenino singular: como *zájsurz* ó *zájsurt*, pérdida; *záçrut* ó *záçruz*, una piedra.

EJEMPLOS

Nombre positivo		Nombre diminutivo	
cabeza	<i>áčellif</i>	cabecita	<i>záçellifz</i>
lengua	<i>iles</i>	lengüecita	<i>zilesz</i>
mano	<i>fus</i>	manecita	<i>zefúsiz</i>
pozo	<i>ánu</i>	pozuelo	<i>zánut</i>
olivo	<i>açémnor</i>	olivito	<i>zaçémnorz</i>

161. Por el contrario, si el fem. designa la idea positiva, el masc. indica magnitud y se corresponde por nuestro aumentativo

EJEMPLOS

Nombre positivo		Nombre aumentativo	
cuchara	<i>zághenyaiz</i>	cucharón	<i>ághenya</i>
cuchillo	<i>zájedhmiz</i>	cuchilla	<i>ájedhmi</i>
frente	<i>zánierz</i>	id. grande, espaciosa	<i>ánier</i>
nariz	<i>zinzerz</i>	narigón	<i>inçer</i>

165. Aun tratándose de animales, los géneros rifeños pueden denotar la magnitud ó la pequeñez además del sexo.

EJEMPLOS

Nombre positivo ó genérico			Aumentativo ó diminutivo (1)	
tórtola, en gral. (2)	<i>zewilla</i>		tórtola macho ó grande	<i>mállin</i>
víbora, id.	<i>zálefsa</i>		id. id. id.	<i>álefsiu</i>
gusano, id.	<i>záquechcha</i>		gusano grande	<i>áquechchan</i>
mosca, id.	<i>iči</i>		mosquitos	<i>ziçiz</i>
rana, id.	<i>ágru</i>		renacuajo	<i>zágrut</i>

166. El femenino singular sirve también para expresar la unidad numérica del ser designado por el nombre.

(1) Según el género.

(2) Esto es, la especie en sí misma, prescindiendo de las circunstancias individuales del sexo y del número gramatical.

EJEMPLOS

melón ó melones (1)	<i>ábtif</i>	un melón	<i>zábtijz</i>
olivo ú olivos	<i>açémmor</i>	un olivo	<i>zaçémmorz</i>
lentisco	<i>fádhis</i>	un lentisco	<i>zefádhisz</i>
piedra ó piedras	<i>áçru</i>	una piedra	<i>záçrut</i>

167. Así como la *z* inicial de los nombres fems. denota el género, así también la *z* final de los mismos en el número sing. expresa la unidad numérica (núm. 159). Por esta razón desaparece la *z* final:

1.º En el número plural.

EJEMPLOS

Singular		Plural	
mujer	<i>zámgharz</i>	mujeres	<i>zimghárin</i>
niña	<i>zajhémmuchz</i>	niñas	<i>zijhermúchin</i>
perrita	<i>zákçint</i>	perritas	<i>zikçínin</i>
país	<i>zámorz</i>	países	<i>zimóra</i>
aguja	<i>zisegnefz</i>	agujas	<i>zisegnéfin</i>
judía	<i>zúdhaiz</i>	judías	<i>zudháiin</i>

2.º Desaparece también frecuentemente en el núm. sing., cuando el nombre fem. expresa cualidades y acciones abstractas, ó sustancias homogéneas que no admiten distinción numérica; ó aunque la admitan, se prescinde de ella, limitándose á designar la especie ó la idea genérica del ser nombrado.

EJEMPLOS

amargor	<i>zarçúgi</i>	fuego	<i>zímessi</i>
dulzura	<i>zaçíúdhí</i>	manteca	<i>zelúsi</i>
juventud	<i>zémçi</i>	zarza	<i>zábgha</i>
vejez	<i>zúuser</i>	pino	<i>záidha</i>
casamiento	<i>zámeghra</i>	langosta	<i>zemórghí</i>
siega	<i>zímegra</i>	gusano	<i>zaquechha</i>

(1) Nombre genérico ó colectivo.

REGLAS EUFÓNICAS PARA LA FORMACIÓN DEL FEMENINO

168. Del encuentro de la *z* final de los nombres fems. con algunas consonantes resultan los cambios eufónicos explicados en la 1.^a parte, cap. 3.^o, y que tienen aplicación en este lugar. Mas adviértase que estas particularidades eufónicas que ocurren al final de los nombres fems. sings., desaparecen en el número plural juntamente con la *z* que las ocasiona.

1.^a Los nombres acabados en *ā* hacen el fem. en *jhz*, en vez de *āz*, en algunas localidades; v. gr.: *ājeddāā*, infiel, masc.; *zājeddāāz* ó *zājeddājhz*, id., fem.; plur., *zijeddāāin*, infieles, fem. (1)

2.^a Los acabados en *b* terminan en el fem. en *fz*, en algunas localidades; v. gr.: *āārab*, árabe; *zāārabz* ó *zāārafz*, id., fem.; plur. *zaārábin*, árabes, fem. (2)

3.^a Los acabados en *dh* contraen esta letra con la *z* final del fem. y terminan en *t*; v. gr.: *asémmadh*, frío; *zasemmat*, fría; plur., *zisemmádhin*, frías. (3)

4.^a Los acabados en *gh* cambian esta letra en *j* en el femenino; v. gr.: *āueragh*, amarillo; *zāuerajz*, amarilla; plur., *ziuerághin*, amarillas. (4)

5.^a Los acabados en *l*, en unas kabilas siguen la regla general; pero en otras se contrae la *l* con la *z* final del fem., resultando de dicha contracción un sonido especial que enseñará la viva voz; v. gr.: *ameddúquel*, amigo; *zameddúquelz* ó *zameddúquelt*, amiga; plur., *zimeddúcal*, amigas. (5)

(1) V. núm. 26.

(2) V. núm. 27.

(3) V. núm. 28, 6.^o

(4) V. núm. 30, 2.^o

(5) V. núm. 31.

6.^a Los acabados en *m* terminan en *nt* en el fem., cambiando la *m* en *n* y la *z* en *t*; v. gr.: *asémmam*, agrio; *zasémmant*, agria; plur., *zisemmámin*, agrias. (1)

7.^a Los acabados en *n* cambian en *t* la *z* final del fem. y terminan como los acabados en *m*; v. gr.: *ámeçian*, pequeño; *zámeçiant*, pequeña; plur. *zimeçíanin*, pequeñas. (2)

8.^a Por último, los acabados en *i* y *u* (cons.) forman el fem. según la regla general; pero la *i* y la *u* seguidas de *z*, en el fem. sing., se pronuncian de distinta manera en unas kabilas que en otras v. gr.: *ámesái*, pobre; *zámesáiz*, id. fem.; plur., *zimesáiin*, pobres, fem.; *ajhérchau*, áspero; *zajhérchaúz*, áspera; plur., *zijhercháuin*, ásperas. (3)

EJERCICIO DECIMOQUINTO

- | | |
|---|---|
| 1. Buenos días (la paz sobre vosotros) | 1. <i>Selámu álicum.</i> |
| 2. Buenos días (y sobre vosotros la paz). | 2. <i>U álicum selám.</i> |
| 3. ¿Cómo estás? ¿cómo sigues? ¿estás bien? ¿sigues bien de salud? | 3. <i>¿Mátta chec chuái? ¿mux zegguidh chuái? ¿lábas ai zéllidh?</i> |
| 4. Bien; estoy bien; sigo bien de salud. Gracias (el bien pregunte por tí). | 4. <i>Lábas; ákkai lábas; lábas jáfi (ó jefi): iséksa jáfec (jeféx) éljir.</i> |
| 5. ¿Cómo sigue la familia (los niños)? ¿Cómo están los hermanos? | 5. <i>¿Mátta ijhermúchen? ó mux eggan ijhermúchen? ¿mátta úúizmax? ¿ó mux eggán áizmax?</i> |
| 6. Bien; están buenos; siguen bien. | 6. <i>Lábas; ákkain lábas; lábas jáfsen.</i> |

(1) V. núm. 32.

2 V. núm. 28, 9.º

(3) V. núm. 17, 3.ª

- | | |
|--|---|
| <p>7. ¿Cómo se encuentran todos tus queridos ó íntimos?</p> <p>8. Todos bien por ahora: gracias (el bien y la prosperidad pregunten por tí)</p> <p>9. Y vosotros ¿cómo estáis? ¿Seguís bien de salud?</p> <p>10. Estamos buenos; vamos bien de salud.</p> <p>11. ¿Estáis fuertes? ¿gozáis de salud? ¿lo pasáis bien?</p> <p>12. Sí, estamos fuertes; gozamos de salud; lo pasamos bien.</p> <p>13. ¿Cómo sigue tu padre? ¿cómo está tu hermano? ¿cómo se encuentran todos los de casa?</p> <p>14. Todos bien; todos estamos buenos por ahora: gracias.</p> <p>15. Así me gusta. Me alegro de que todos sigáis buenos.</p> <p>16. Gracias (que Dios te quiera y te bendiga con toda tu familia).</p> <p>17. ¿Cómo estáis, amigas? ¿Cómo vais de salud? ¿cómo lo pasáis?</p> | <p>7. <i>¿Mátta ni jáfec iáiççen kááan?</i></p> <p>8. <i>Kúá lábas jáfsen dhi (gi) zesááata: iséksa jáfec eljir dhérbajh.</i></p> <p>9. <i>¿I quénniu, máttá quénniu? mux zegguim chuái? ¿ma lábas ai zéllim?</i></p> <p>10. <i>Akkánegh labas; lábas jáfnegh; lábas ai nélla.</i></p> <p>11. <i>¿Ma zeçémrem cha? ma zesájhjem cha? ma zedderém cha?</i></p> <p>12. <i>Iua áádh neçémmer chuái; áádh nesájh chuái; áádh nedder chuái.</i></p> <p>13. <i>¿Mátta babax? ¿matta númax? máttá iaizbab entáddarz káá? (ó ¿mux iggá babax? ¿mux igga númax? ¿mux eggán áizbab entáddarz kááan?)</i></p> <p>14. <i>Káá lábas ai nélla dhi zesááata: iséksa jáfec eljir.</i></p> <p>15. <i>Ammen ai nejs; nejsáçxum atilim káá ála jir</i></p> <p>16. <i>Achiáiçç Rebbi; adhibere Rébbi dháic (dhegéx) ettarud inex (ennex)</i></p> <p>17. <i>¿Mátta quénnint? ¿mux zegguint chuái, a zimedducal? mux (mámmex) zegguint áquehh zeçémmer? ¿ma áádh zedderént cha?</i></p> |
|--|---|

- | | |
|--|---|
| <p>18. Vamos bien; continuamos sin novedad.</p> <p>19. ¿Cómo están las niñas? ¿Cómo se encuentran todos los seres queridos?</p> <p>20. Todos se encuentran bien: gracias.</p> <p>21. Y tú ¿cómo estás? ¿gozas de salud? ¿sigues sin novedad?</p> <p>22. Yo sigo regular; voy bastante bien. Gracias (la felicidad pregunte por tí: Dios te bendiga).</p> | <p>18. <i>Iua lábas chua; áádh ned-der chuái.</i></p> <p>19. ¿<i>Mátta zijhermúchin? ¿mátta eyyémrez énxent? ¿mátta ui jáfxent idíçcen?</i></p> <p>20. <i>Káaan lábas; iséksa jáfem eljir.</i></p> <p>21. ¿<i>I chem máttá chem chudí? ma zesájhjedh (ó zeçém-redh) cha? ¿ma zedderédh cha?</i></p> <p>22. <i>Iua, chuái: áádh sájhjegh (ó çemregh) chuái; áádh edderegh chuái: iséksa jáfem eljir dhérbajh; adhiberc Rébbi dháim (dhegem).</i></p> |
|--|---|

CAPÍTULO II

FORMACIÓN DEL PLURAL

169. Dos alteraciones sufren generalmente los nombres rifeños para formar el número plural: una al principio y otra al final de la palabra. Explicada ya la primera, que á semejanza de nuestro artículo sirve para indicar desde luego los números gramaticales (núms. 66 y siguientes), réstanos dar á conocer la segunda, ó sea la desinencia, que es la que realmente forma el número plural.

170. El plural es regular ó irregular. Para formar el plural regular se añade al singular la terminación *en* en los nombres masc.; y en los fem., *in* (1).

(1) En la formación del plural deben tenerse en cuenta las reglas que se han dado para conocer los números gramaticales (núms. 66 y siguientes) y para formar el fem. Véase el capítulo anterior.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
bereber	<i>amáçigh</i>	<i>imaçighen</i>
id., fem.	<i>zamáçijz</i>	<i>zimaçighin</i>
francés	<i>afránsis</i>	<i>ifransisen</i>
francesa	<i>zafránsisz</i>	<i>zifransisin</i>
desgraciado	<i>ámchum</i>	<i>imchúmen</i>
desgraciada	<i>zámchunt</i>	<i>zimchúmin</i>
dulce	<i>míçidh</i>	<i>imiçidhen</i>
id., fem.	<i>zemiçit</i>	<i>zimiçidhin</i>
pie	<i>dhar</i>	<i>idháren</i>
id., pequeño	<i>zedhárz</i>	<i>zidhárin</i>
hombre	<i>árgaç</i>	<i>irgáçen</i>
mujer	<i>zámgharz</i>	<i>zimghárin</i>

171. Aunque el plural irregular presenta muchas y variadas formas, una *n* ó una *a* son generalmente las letras características que las distinguen. Las formas irregulares del plural caracterizadas por una *n* vienen á ser otras tantas modificaciones eufónicas del plural regular. La *a* característica del plural irregular puede hallarse, bien al final, bien ante la última consonante.

§ 1.—PLURALES IRREGULARES EN *n* FINAL

1.^a forma. Intercala un *au* entre el final del singular y la desinencia regular, y termina en *áuen* y *áuin*, según el género. Si el singular acaba en vocal, la pierde en concurso con la vocal inicial de la desinencia. (V. núm. 24)

EJEMPLOS

	Singular	Plural
cara	<i>údhem</i>	<i>udhmáuen</i>
carita	<i>zúdhent</i>	<i>zudhmáuin</i>
león	<i>içem</i>	<i>içmáuen</i>

EJEMPLOS

	Singular	Plural
leona	<i>ziçent</i>	<i>ziçmáuin</i>
pastor	<i>ámexsa</i>	<i>imexsáuen</i>
camaleón	<i>zemúxa</i>	<i>zimuxáuin</i>
adelfa	<i>alíli</i>	<i>ililáuen</i>
ojo	<i>zit</i>	<i>zittáuin</i>

2.^a forma. En vez de *au*, intercala un *iu* y hace el plural en *iuen* y *iuin*, según el género. Si el singular termina en vocal, la pierde también en el plural.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
mellizo	<i>ixen</i>	<i>axniuen</i>
melliza	<i>zixent</i> (1)	<i>zaxniuin</i>
hoja	<i>áfer</i>	<i>afriuen</i>
hojita	<i>záferz</i>	<i>zafriuen</i>
huésped	<i>ánebyi</i> (2)	<i>inebyiuen</i>
fuente	<i>zála</i>	<i>zaliuin</i>
ceja	<i>zímimi</i>	<i>zammíiuin</i>
pestaña	<i>ábel</i>	<i>abliuen</i>

3.^a forma. Toma una *u* (cons.) delante de la desinencia general, y termina en *uen* y *uin*, según el género. La vocal final del singular desaparece también en el plural.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
lombriz	<i>míghes</i>	<i>iméghçuen</i>
ventana	<i>zebóryet</i>	<i>zibóryuin</i>
oveja	<i>zijsi</i>	<i>zijosuin</i>
gato	<i>much</i>	<i>imúchuen</i>

(1) Se dice también *áxniú* y *záxna*, en vez de *ixen* y *zixent*.

(2) En Kelaia dicen *ánuyi* y *inuuyiuen*.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
gata	<i>zemúcház</i>	<i>zimúchuin</i>
cuerno	<i>kich</i>	<i>ikichuen</i>
esclava	<i>záia</i>	<i>ziin</i>
sanguijuela	<i>zidda</i>	<i>zidduin</i>

4.^a *Forma.* Lleva una *i* cons. delante de la desinencia ordinaria y termina en *ien* ó *iin*, respectivamente. Esta *i* cons. equivale á nuestra *y* griega (1).

EJEMPLOS

	Singular	Plural
ratón	<i>agherdha</i>	<i>igherdháien</i>
galgo	<i>íchcha</i>	<i>uchcháien</i>
galga	<i>zíchchaz</i>	<i>zuchcháin</i>
cucharón	<i>aghénja</i>	<i>ighenyáien</i>
cuchara	<i>zaghénjaiz</i>	<i>zighenyáiin</i>
cristiano	<i>arímí</i>	<i>irumíien</i>
cristiana	<i>zarímíz</i>	<i>zirimíiin</i>

5.^a *Forma.* Intercala una *z* entre el final del singular y la desinencia común, y hace el plural en *zen* ó *zin*, según el género. Si el singular termina en consonante, toma por lo regular una *a* eufónica, que sirve de enlace entre el nombre y la desinencia dicha.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
hermano	<i>uma</i>	<i>aumázen</i>
hermana	<i>uélma</i>	<i>ziultmázin</i>
pozo	<i>ánu</i>	<i>anúzen</i>
pozuelo	<i>zánut</i>	<i>zanúzin</i>
carta	<i>zábrat</i>	<i>zibrázin</i>

1) V. núm. 17, 2.^a.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
novia	<i>zásliz</i>	<i>zislázin</i>
cerda, cochina	<i>zilefz</i>	<i>zilfázin</i>
perra	<i>záidhiz</i>	<i>zittázin</i>
camella	<i>zálghent</i>	<i>zileghmázin</i>

6.^a *Forma*. Termina en *an* para los masc., y en *in* para los femeninos. Si el singular acaba en *i* ó *u*, pierde estas vocales en el plural; y si acaba en *a*, la cambia en *u*. También se cambia en *u* la *a* interna ó inicial que figura en la penúltima sílaba.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
esclavo	<i>ísmegh</i>	<i>isemghan</i>
esclava	<i>zismejz</i>	<i>zisemghin</i>
camello	<i>úlghem</i>	<i>ileghman</i>
camella	<i>zálghent</i>	<i>zileghmin</i>
pez	<i>áslem</i>	<i>iselman</i>
anguila	<i>záçlent</i>	<i>ziçelmin</i>
cuerda, sogá	<i>ásghun</i>	<i>iseghuan</i>
madera	<i>záftuz</i>	<i>zifluin</i>
cueva	<i>ífri</i>	<i>ifran</i>
ostrella	<i>ízri</i>	<i>izran</i>
huerta	<i>órzu</i>	<i>orzan</i>
telar	<i>áçetta</i>	<i>íçedhuan</i>
rama	<i>zásetta</i>	<i>zisedhuin</i>
dedo	<i>dhadh</i>	<i>idhudhan</i>
dedito	<i>eddat</i>	<i>zidhudhin</i>
día	<i>as</i>	<i>ússan</i>
casa	<i>záúdarz</i>	<i>zúdhriin</i>

7.^a *Forma*. Lleva la desinencia general, pero toma una *a* en la penúltima sílaba.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
lobo	<i>úchchen</i>	<i>uchchánen</i>
loba	<i>zúchchent</i>	<i>zuchchánin</i>
uña	<i>íchcher</i>	<i>achcháren</i>
uña y ajo	<i>zíchcherz</i>	<i>zachchárin</i>
erizo	<i>insi</i>	<i>ansáien</i>
id., fem.	<i>zínsit</i>	<i>zansáiin</i>
cabrito	<i>íggiidh</i>	<i>igháidhen</i>
cabrita	<i>zighiidhet</i>	<i>zigháidhin</i>
carnero	<i>ixérri</i>	<i>axráren</i>
brazo	<i>ghil</i>	<i>ighállen</i>

§ 2.—PLURALES IRREGULARES EN *a*

8.^a forma. Está caracterizada por una *a* final, en vez de la *n*. Si el singular termina en vocal, desaparece ésta en concurso con la *a* característica. Cuando el sing. lleva una *a* interna, se cambia en *u* ú *o*, según la consonante que le sigue. (1) A veces figuran también estas vocales en la penúltima sílaba, aunque no contenga el singular ninguna *a* interna. Esta forma de plural es común á ambos géneros.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
muchacho	<i>ánibu</i>	<i>íniba</i>
muchacha	<i>zánibut</i>	<i>ziníba</i>
viejo	<i>áussar</i>	<i>iussóra</i>
vieja	<i>záussarz</i>	<i>ziussóra</i>
español	<i>aspániu</i>	<i>ispánia</i>
española	<i>zaspániut</i>	<i>zispánia</i>
amargo	<i>amérçag</i>	<i>imerçúga</i>
amarga	<i>zamerçagt</i>	<i>zimerçúga</i>

(1) V. núm. 13, 2.^o

EJEMPLOS

	Singular	Plural
aseado	<i>ámeçdhag</i>	<i>imeçdhága</i>
aseada	<i>zameçdhágt</i>	<i>zimeçdhúga</i>
país	<i>zámorz</i>	<i>zimóra</i>
puerta	<i>zánorz</i>	<i>ziuóra</i>
saco	<i>sáxu</i>	<i>isúxa</i>
año	<i>ásuggas</i>	<i>isuggúsa</i>
costado	<i>ághesdhis</i>	<i>ighesdhisa</i>
piedra	<i>áçru</i>	<i>içra</i>
peñón	<i>záçrut</i>	<i>ziçra</i>
ensueño	<i>záryiz</i>	<i>zirya</i>
yugo	<i>çáiru</i>	<i>içúira</i>
cuento	<i>zejháyiz</i>	<i>zihuya</i>
cesta	<i>ándu</i>	<i>imídha</i>
cestita	<i>zándut</i>	<i>zinúidha</i>

9.^a forma. Está caracterizada por una *a* interna que figura ante la consonante final del nombre. Es también común á ambos géneros. La *a* interna del sing. se cambia en *u* ó *o* en el plural; y si figura en la última sílaba, se traslada á la penúltima. Si el singular lleva otra vocal delante de la última consonante, la pierde en el plural.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
amigo	<i>ameddúquel</i>	<i>imeddúcal</i>
amiga	<i>zameddúquelz</i>	<i>zimeddúcal</i>
mulo	<i>asérdhun</i>	<i>isérdhan</i>
mula	<i>zasérdhunz</i>	<i>zisérdhan</i>
burro	<i>ághinl</i>	<i>içhial</i>
burra	<i>zághinlz</i>	<i>ziçhial</i>
estera	<i>ayérzil</i>	<i>iyérzal</i>
diente	<i>zighmesz</i>	<i>zighmas</i>
caña	<i>ghánim</i>	<i>ighánam</i>

EJEMPLOS

	Singular	Plural
sortija	<i>zejázent</i>	<i>zijázam</i>
montaña	<i>ádhrar</i>	<i>idhórar</i>
enjambre	<i>áglaf</i>	<i>igúlaf</i>
espalda	<i>ááror</i>	<i>iáórar</i>
espalda	<i>záárorz</i>	<i>ziáórar</i>
jornalero	<i>amxáli</i>	<i>imxúlai</i>
jornalera	<i>zamaxáliz</i>	<i>zimxúlai</i>
piel	<i>zilmáz</i>	<i>zilmái</i>
sombrero	<i>zecháchiz</i>	<i>zichúchai</i>
cuchillo	<i>zájedhmíz</i>	<i>zijédhmai</i>
hoja	<i>zifriz (1)</i>	<i>zifrai</i>

§ 3.—ADVERTENCIAS SOBRE EL PLURAL

172. 1.^a Muchos nombres admiten dos formas de plural, sobre todo si se tiene en cuenta el lenguaje de las diferentes localidades.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
niño	<i>ajhémuch</i>	<i>ijhermúchen</i> ó <i>ijhémach</i>
niña	<i>zajhémuchz</i>	<i>zijhermúchin</i> ó <i>zihémach</i>
pollino	<i>ásnus</i>	<i>isnúsen</i> ó <i>isnas</i>
pollina	<i>zásnusz</i>	<i>zisnúsin</i> ó <i>zinas</i>
olivo	<i>açémomor</i>	<i>içemmóren</i> ó <i>içémran</i>
sepulcro	<i>ándel</i>	<i>inderáuen, indelan</i>
sepultura, nicho	<i>zándelz</i>	<i>zindeláuin</i> ó <i>zimedhlin</i>
cabrita	<i>zighiídh</i>	<i>zigháidhin</i> ó <i>zighidhadh</i>
aguja	<i>zisegnefz</i>	<i>zisginfin</i> ó <i>zísinaf</i>
muchacho	<i>ánegbu</i>	<i>ínegba</i> ó <i>inegbúzen</i>
muchacha	<i>zánegbut</i>	<i>zinegba</i> ó <i>zinegbúzin</i>
musulmana	<i>zámeslent</i>	<i>zimselmin</i> ó <i>zimselmázin</i>

(1) Obsérvese que la *i* final de estos últimos ejemplos es consonante.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
rey	<i>ayéllidh</i>	<i>iyellidhen, iyeldhan ó iye- llan</i>
reina	<i>zayéllit</i>	<i>ziyellidhin, ziyeldhan ó zi- yellázin</i>
perra	<i>záidhiz</i>	<i>zittin ó zittázin</i>

La desinencia plur. fem. *ázin* denota por lo regular el sexo femenino.

2.^a Algunos nombres sufren alteración en las consonantes al pasar del singular al plural. Esta alteración consiste en que las consonantes afines permutan entre sí según las conveniencias de la eufonía.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
suegro, yerno	<i>ádhuggal</i>	<i>ídhúulan</i>
suegra, nuera	<i>zádhuggalz</i>	<i>zidhúulin</i>
telar	<i>áçetta</i>	<i>ičedhuan</i>
rama	<i>zásetta</i>	<i>izsedhuin</i>
azotea	<i>záçekka</i>	<i>ziçeghuin</i>
parte, porción	<i>zásgherz</i>	<i>zisekkar</i>
niño	<i>áfroj</i>	<i>ibrighen</i>
niña	<i>záfrojz</i>	<i>zibrighin</i>
hueso	<i>íghes</i>	<i>íjsan</i>
caballo	<i>íis</i>	<i>íxsan</i>
sobaco	<i>záldejz</i>	<i>zidheghin</i>
brazo	<i>ghil</i>	<i>ighállen</i>

3.^a En este último caso desaparece también, á veces, la vocal característica de la sílaba final.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
tronco	<i>áçekkor</i>	<i>içeghran</i>
hoyo	<i>ájfor</i>	<i>ije fráuen</i>
racimo	<i>açeccun</i>	<i>içexnan</i>
perdíz	<i>záseccorç</i>	<i>ziseçrin</i>
hormiga	<i>záquettufç</i>	<i>zixedhfin</i>
hombro	<i>zághrut</i>	<i>zighérdhin</i>
muslo	<i>zámessat</i>	<i>zimesdhin</i>
garrapata	<i>zásellufç</i>	<i>ziseçlfín</i>
casa	<i>záðlarç</i>	<i>záðhrin</i>

EJERCICIO DECIMOSEXTO

- | | |
|--|--|
| 1. Buenos días, amigo. | 1. <i>Sebájh eljir, a iameddú-
quçl.</i> |
| 2. Que los tengas felices. | 2. <i>Sebájh eljir u térbejh.</i> |
| 3. ¿Cómo te encuentras (por
la mañana)? | 3. <i>Muxl tesébjhedh (mámmex
chidh téffu).</i> |
| 4. Me encuentro bien: gra-
cias. | 4. <i>Sebjhégh (teffuidid) lábas;
iseksajáfec eljir.</i> |
| 5. ¡Vaya! me alegro de verte
bueno. | 5. <i>Iux arrákkat ámid zseéb-
jhedh lábas (wimichidh
téffu lábas).</i> |
| 6. Gracias (Dios te haga feliz.) | 6. <i>Adhach ihénna Rébbi séljir.</i> |
| 7. Y á tí lo mismo, amigo;
que Dios te bendiga. | 7. <i>Chec ççges (çáis), a iamed-
duquçl; adhiberc Rébbi
dhegex (dháic).</i> |
| 8. Y tú ¿cómo has amanecido? | 8. <i>I ¿chec muxl zseébjhedh?</i> |
| 9. Yo no he amanecido bien. | 9. <i>Nech narç esbíjhegh (nar-
dhaid téffu) dhicha (gi-
chi).</i> |
| 10. ¡Vaya por Dios! ¿Qué te
pasa? ¿qué es lo que tie-
nes? | 10. <i>¡Astar Allah! Máin ich iú-
ghin (ma ich iúghen)?</i> |

11. No he visto el sueño en toda la noche por causa de un niño.
12. ¡Pues qué! ¿qué le pasa? ¿está acaso enfermo?
13. Ha pasado la noche muriendo: creí que no iba á amanecer con vida.
14. ¡Vaya por Dios! ¡vaya por Dios! Y ahora ¿cómo está? ¿Está algo mejor?
15. Ahora está algo mejor; no está tan mal como anoche.
16. ¡Vaya! quiera Dios que salga bien: que no haya novedad.
17. Gracias (Dios te colme de bendiciones á tí y á tus hijos).
18. ¿Y de qué está malo?
19. Pues nada, el niño pasó el día en el campo y por la noche vino indispuerto. Luego que cenamos empezé á quejarse y á decir: ¡ay mi vientre! ¡ay mi vientre!; provocó y se dejó caer. Desde entonces ya no habló más; tenía vueltos los ojos hacia el cielo y no hablaba una palabra. Así pasó toda la noche. Nosotros estuvimos asistiéndole y temiendo que espirase
11. *Ellilez ámmen zexmel ai itlhes ma şeriqh aqwoth iy ojhérmuch.*
12. *¿Mágher? ¿máin iz iúghin? ¿ma ihléx?*
13. *Ajhérmuch insá itnétta; ila (túgha) ekkáreggh ward itésbijh sebójbhel.*
14. *¡Astar Allah! ¡ástar Allah! i lúja (léjzu) muxl is-bejh? ¿iáx labas chuai?*
15. *Lúja (léjzu) lábas chuai; uar ikkin am ellilez.*
16. *Iua ála Allah, iá ntdi, iáx a-thiffegh lábas.*
17. *Allah iberc fic; adhiberc Rebbi dhegéz (dháic) ettarwáinex.*
18. *¿Máinzi (míşeg) iehléx?*
19. *A Súdhi, ajhérmuch ixlá (ikáiel) bárra; zámeddiz inséd seléhlax émmes. Şeg-gái nemínsu ibdhá ikkár a iimma zááddisz inn ja iimma zááddisz inn! ic-quer ierrá uxá inudhá. Şegi lújent (şi lejeddenni ma isáuel; zittáuin émmes erşment (nórşement) gu-yenna zayémmaáz uar ityámmoá: ámmen ai ién-sa ellilez zexmel. Néchnin enkábriz lúja adhiffegh bójbhel ines lúja uar itéf-*

- | | |
|--|--|
| <p>de un momento á otro, cuando á eso del amanecer empezó á hablar. Le dije: ¿qué tienes? ¿qué te pasa? y me contestó que no le pasaba nada, que había estado dormido solamente.</p> <p>20. ¡Vaya! me alegro de que Dios te lo haya librado de ese peligro.</p> <p>21. Gracias: Yo creía que no iba á amanecer vivo; pero para Dios no hay nada difícil.</p> <p>22. Es que no le llegó su día. Su día todavía está lejos (es largo).</p> <p>23. Quédate con Dios (con felicidad).</p> <p>24. Vete con Dios (que encuentres la felicidad).</p> <p>25. Saluda de mi parte á tu hermano (lleva mi saludo á tu hermano).</p> <p>26. Serás servido (ya llevó Dios tu saludo.)</p> | <p><i>fegh ila jhatta elléfyer áádh ai isíncl. Ennighas máin ilach iúghin? innái uar dhái iúghi cha; ila (túgha) etteségh uáha.</i></p> <p>20. <i>Iua arrákkat ámi jáfecz isé-tlek Rébbi.</i></p> <p>21. <i>Alláh iberc fic; ila (túgha) ekkáregh nard itésbijh sebójbet; máchcha Rébbi uar jáfes itiáir cha.</i></p> <p>22. <i>Iua uar dhasd innidh nehír ines; nehír ines áádh dháçieral (dháçegral).</i></p> <p>23. <i>Ekkim seljir.</i></p> <p>24. <i>Telka el jir (atélkidh eljir).</i></p> <p>25. <i>Sínedh selám innu inúmax.</i></p> <p>26. <i>Isín:dh Rébbi selám inex.</i></p> |
|--|--|

CAPÍTULO III

DEL NOMBRE GENÉRICO Ó COLECTIVO

173. En los géneros y números de los nombres conviene distinguir el nombre genérico ó colectivo, es decir: aquella forma gramatical que designa la especie en sí misma, ó bien la idea colectiva de un ser, prescindiendo de

de sus circunstancias individuales. Las demás formas, si es que las admite, determinan en particular el sexo, el tamaño y el número gramatical de los individuos que comprende la especie, ó entran en la idea genérica designada por el nombre.

EJEMPLOS

- 1.º *áçru*, nombre genérico, masc. sing., piedra
íçra, plur., varias piedras
záçrut, fem. sing., piedrecita, peñasco y peñón
ziçra, fem. plur., varias piedrecitas, peñascos y peñones
- 2.º *iaçíthen*, nombre genérico, masc. plur., gallinas (la especie) y también los gallos en particular
iaçídh, masc. sing., un gallo
ziáçit, fem. sing., una gallina
ziaçídhin, fem. plur., varias gallinas
- 3.º *zájsaiz*, nombre genérico, fem. sing., calabaza
zijsáiin, plur., varias calabazas
- 4.º *ziniñin*, nombre genérico, fem. plur., chícharos
ziniñet, sing., un chícharo

171. Cuando se habla, pues, en general de las cosas plantas ó animales debe usarse el nombre genérico ó colectivo.

EJEMPLOS

el pino crece en esta tierra
 él come carne de gallina
 tengo una huerta de melones
 las gachas de chícharos y habas
 trae una carga de calabazas
 mi padre ordeña las vacas

záidha zeggám gi zemórza
nétta itétt áxsum iiaçíthen
ghari zábhirz úbtij
zamerrákez (ó zámrikz) enteni-
ñin dhibáuen
áuil iy enléjhmel entéjsaiz
bába itéççeg ifundsen (1)

(1) Vacas, especie. Se puede decir también *zifundsin*.

EJEMPLOS

en el Rif hay olivos y algarrobo		<i>gi Errif dhin açémmor ettás-righua</i>
este terreno es pedregoso		<i>zamórzá uíçru</i>
el terreno pedregoso no produce nada		<i>zámorz uíçru uard térrí cha</i>
¿hay aquí perdices y codornices?		<i>¿ma dha ziseçrin dhiçerçerá-xen?</i>

175. Los nombres genéricos pueden tener cualquiera de las cuatro formas gramaticales; esto es, pueden ser masculinos ó femeninos, singulares ó plurales.

EJEMPLOS

Masculinos singulares		Masculinos plurales	
pedra	<i>áçru</i>	leña	<i>iquechchúdhén</i>
melón	<i>ábettij</i>	trigo	<i>irdhén</i>
olivo	<i>açémmor</i>	gallinas	<i>iaçidhén</i>
liebre	<i>aiérçiç</i>	vacas	<i>ifundsen</i>
Femeninos singulares		Femeninos plurales	
calabaza	<i>zájsaiz</i>	guisantes	<i>ziniñin</i>
gusano	<i>záquechcha</i>	piojos	<i>zichchin</i>
tórtola	<i>zemálla</i>	perdices	<i>ziçexrin</i>
conejo	<i>zákenniz</i>	abejas	<i>ziçiçua</i>

176. Muchos nombres genéricos ó colectivos son invariables, como sucede también en castellano; mas no siempre convienen con los nuestros en sus accidentes gramaticales, lo que debe tenerse en cuenta para su concordancia.

EJEMPLOS

Masculinos singulares		Masculinos plurales	
pan	<i>ághrom</i>	aguas	<i>áman</i>
leche	<i>ághi</i>	sangre	<i>idhámen</i>
id. pura	<i>ácheffai</i>	porquería	<i>inyan</i>

EJEMPLOS

Masculinos singulares		Masculinos plurales	
harina	<i>áren</i>	excrementos	<i>iççan</i>
uva	<i>ádhil</i>	saliva	<i>icúfan</i>
tuétano	<i>ádhuf</i>	baba	<i>iliddáien</i>
seso	<i>áli</i>	mocos	<i>ijrúren</i>
cebada	<i>imendi</i>	orina	<i>ibechchichen</i>
paja	<i>lum</i>	tripas	<i>áðhan</i>
ovejas	<i>úlli</i>	pecho	<i>idhmáren</i>
Femelinos singulares		Femeninos plurales	
miel	<i>zámment</i>	dinero	<i>zinááchin</i>
higos	<i>ziçarç</i>	id.	<i>teméniaz</i>
mantea fresca	<i>zelúsi</i>	uva	<i>ziçáurin</i>
lana	<i>zádhufz</i>	envidia	<i>zúsmín</i>
sebo	<i>zídhunt</i>	legaña	<i>zarziuin</i>
fuego	<i>zimessi</i>	dichos	<i>zimenna</i>
langosta	<i>zemórghi</i>	ovejas	<i>záttén</i>
niebla	<i>zíguz</i>	hijos	<i>zárna</i>
espuma	<i>zeczífi</i>	letras	<i>zúra</i>

EJERCICIO DÉCIMOSÉPTIMO

- | | |
|--|--|
| 1. Buenas tardes. | 1. <i>Mesá el jir</i> |
| 2. Muy buenas. | 2. <i>Mesá eljir u térbejh.</i> |
| 3. ¿Cómo te encuentras (por la tarde)? | 3. <i>¿Mux (mámmex) zémsidh?</i> |
| 4. Bien; gracias. | 4. <i>Lábas; iséksa jáfec eljir.</i> |
| 5. ¿Dónde has pasado el día? | 5. <i>¿Máni zekiiredh (xelídh) nehára?</i> |
| 6. Aquí lo he pasado: ¿y dónde lo iba a pasar? | 6. <i>Ellá, kiiregh (xeligh) dha uáha; uar illi máni gha kiireg (xeligh)</i> |
| 7. Entonces ¿dónde has estado, que no te he visto? | 7. <i>I máni ila (túgha) zéllidh, uarch éçrigh?</i> |

8. ¡Cómo! ¿Y dónde has estado tú?
9. Aquí en la feria es donde he estado.
10. Pues yo he estado todo el día en casa.
11. Por eso no te he visto.
12. Es decir que hoy no has ido á trabajar á ninguna parte.
13. No: he amanecido un poco malo de la cabeza y no he ido á ninguna parte: he estado acostado hasta ahora mismo que me he sentido un poco aliviado y he salido á dar una vuelta.
14. Que no haya novedad; que Dios te alivie.
15. Así sea; gracias.
16. ¿Y tu hermano adónde ha ido, que no se le ve por aquí?
17. Pues aquí está; no ha ido á ninguna parte.
18. ¡Cuánto ha que no le veo!
19. El pobre ha estado enfermo.
20. Por eso no le veía nunca.
21. ¡Vaya! ¿y ahora se encuentra mejor?
22. Sí, ya se va restableciendo un poco.
23. Me alegro de que se encuentre mejor; que siga el alivio.
8. ¡Mágher! ¿máni ila (túgha) zéllidh chec?
9. Nech dha ai kíilegh (xeligh) dhi essuk.
10. Nech kíileh (xeligh) kimegh dhi záddarz.
11. Dháis uarch écrigh.
12. Cádiyi nar zerójhelk máni atjédhmedh nehára?
13. Ellá, isbejhel chuái uçellif-inu itéksai uxa uar rójhhegh máni; kíilegh (xeligh) yenigh chuái dhi záddarz: líja áadh ai ícrsa chuái uçellif inu uxa effegheghd.
14. Lábas in chaá Allah; adhi-sers Rebbi erréjmez.
15. Amín, adhiberc Rebbi dhe-géx (dháic).
16. I máni irójh (irájh) uímax, uar dha itédhhor (iddáhar)?
17. Ellá; ákkaiz (ákkai) dha, uar irojh (irajh) máni.
18. Hádhi echjhál ma çerijz!
19. Íua ila (túgha) ihlex chuái.
20. Dháis áámmers ma çerijz
21. Iua! icquér (ó igguénfa) chuái idha?
22. Uáh idha ibdhá itnáccar (itguénfa) chuái.
23. Iua arrákat mésquin ami icquér (uámi iguénfa) he-níia jáfes (jefés).

- | | |
|--|---|
| <p>24. Gracias, amigo; Dios te conserve en prosperidad.</p> <p>25. Muchas gracias; Dios te bendiga.</p> <p>26. A la verdad, le tenemos mucho cariño; nunca le hemos oído decir una mala palabra, sino siempre bien de todo el mundo; no hay un hombre tan bueno como él.</p> <p>27. Gracias (Dios te bendiga y te ame).</p> <p>28. Gracias (Dios te conserve en paz).</p> <p>29. Vete con Dios.</p> <p>30. Quédate con Dios.</p> | <p>24. <i>Allah ihénnic séljir, ai ameddiquel.</i></p> <p>25. <i>Iséksa jáfec éljir dhérbajh.</i></p> <p>26. <i>Uéllah íla itáicça jáfnegh; áámmers ma néçra çáís (çegés) zayémmaáz (dual) néláib ghír éssuab áquedh midden; áámmers; uar itili uáriac am uénni (uárgaç am uen).</i></p> <p>27. <i>Bárac Allau fic; achíáicç Rebbi.</i></p> <p>28. <i>Allah ihénnic (ach ihénna Rebbi).</i></p> <p>99. <i>Telka eljir (atélkidh eljir).</i></p> <p>30. <i>Ekkim seljir.</i></p> |
|--|---|

CAPÍTULO IV

GÉNEROS Y NÚMEROS DE LOS NOMBRES DE ORIGEN ÁRABE.

NOMBRES PROPIOS DE PERSONA

177. Los nombres de origen árabe empleados por los rifeños, ó toman la flexión de los nombres beréberes, ó conservan sus formas originarias de la gramática árabe. En el primer caso no ofrece dificultad la formación de sus géneros y números, puesto que siguen las mismas reglas que hemos dado para los nombres rifeños.

EJEMPLOS

Singular		Plural	
moro, <i>masc.</i>	<i>ámcslem (1)</i>	moros	<i>imsélmén</i>
mora, <i>fem.</i>	<i>zámeslent</i>	moras	<i>zimsélmín</i>

(1) Del árabe *múslim*, moro. musulmán.

EJEMPLOS

trabajador, cria- do, <i>masc.</i>	<i>ajéddam</i> (1)	trabajadores, criados	<i>ijeddámen</i>
trabajadora, criada, <i>fem.</i>	<i>zajéddant</i>	trabajadoras, criadas	<i>zijeddámin</i>
sastre, <i>masc.</i>	<i>ájiaaäh</i> (2)	sastres	<i>ijiiádhen</i>
costurera, <i>fem.</i>	<i>zájiiat</i>	costureras	<i>zijiiádhin</i>
cuchillo gran- de, gumía, <i>masc.</i>	<i>ájedhmi</i> , (3)	gumías, id.	<i>ijedhmiien</i>
cuchillo ordi- nario, <i>fem.</i>	<i>zájedhmiz</i>	cuchillos, id.	<i>zijedhmiin</i> (8)
médico, <i>masc.</i>	<i>ádhbib</i> (4)	médicos	<i>idhbiben</i>
carta, <i>fem.</i>	<i>zábrat</i> (5)	cartas	<i>zibrázin</i>
trinchera, <i>masc.</i>	<i>áchbar</i> (6)	trincheras	<i>ichebráuen</i>
un pan, <i>fem.</i>	<i>zejóbciz</i> (7)	panes	<i>zijobciin</i>
id., <i>fem.</i>	<i>z'ijebbaçz</i>	id.	<i>zijebbácin</i>

178. Los nombres árabes no apropiados á la flexión rifeña retienen sus propias formas. Entonces el artículo árabe *el* va unido siempre al nombre, formando con él una sola palabra; pero la vocal *e* del artículo es considerada en rifeño como simplemente auxiliar ó eufónica.

EJEMPLOS

la pólvora	<i>elbárudh</i> (9)	el papel	<i>elquighedh</i> ó <i>elxi-ghedh</i> (11)
la yegua	<i>elááudha</i> (10)	el libro	<i>lécزاب</i> ó <i>lécزاب</i> (12)

(1) Del árabe *jeddem*.(2) Id. *jiiet*.(4) Id. *jódhmi*.(3) Del árabe *tebib*.(5) Id. *baráa*.(6) Id. *chebár*.(7) Id. *jobç*.(8) Se dice también *zijédhmi*.(9) En árabe, *el-barut*.(10) Id. *el-áandha*.(11) Id. *el-cághet*.(12) Id. *el-quitab*.

179. Si el nombre comienza por alguna de las letras llamadas en árabe solares; es á saber, *ç, ch, d, dh, l, n, r, s, t* y *z*, la *l* del artículo se asimila á la consonante inicial del nombre, la que se duplica en este caso, suprimiendo la *l*.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
aceite	<i>éççiz</i>	<i>el-çiz</i>
demonio	<i>echchitan</i>	<i>el-chitan</i>
ley, religión	<i>éddin</i>	<i>el-din</i>
naranjas	<i>elléchchin</i>	<i>el-léchchin</i>
comida	<i>enniâmez</i>	<i>el-niâmez</i>
jardín	<i>érriadh</i>	<i>el-riadh</i>
veneno	<i>éssem</i>	<i>el-sen</i>
borde, orilla	<i>éttarf</i>	<i>el-tarf</i>
generación	<i>éyyil</i>	<i>el-yil</i>
precio	<i>ettâman</i>	<i>el-zâman</i>

180. Sin embargo, en el número plural reaparece en algunos de estos nombres la *l* del artículo.

EJEMPLOS

borde	<i>éttarf</i>	bordes	<i>lédhruf</i>
aldea	<i>éddechar</i>	aldeas	<i>lédhchor</i>
arbol	<i>ésseyerz</i>	árboles	<i>lésyor</i>
generación	<i>éyyil</i>	generaciones	<i>léyiur</i>

181. La *š* (*a*) *merbuta* árabe, característica del género femenino, la convierten los rifeños en *z*.

EJEMPLOS

trabajo	<i>eljédhmez</i> (1)	puente	<i>elkânderez</i> (4)
gusto	<i>ettíbez</i> (2)	cadena	<i>essénslez</i> (5)
noche	<i>ellílez</i> (3)	bestia	<i>elbehímez</i> (6)

(1) En árabe *el-jédma*.

(2) Id. *et-tiba*.

(3) Id. *el-tita*.

(4) Id. *el-kántra*.

(5) Id. *es-sénsela*.

(6) Id. *el-behíma*.

182. El plural de estos nombres árabes presenta, por lo regular, una de las cinco formas siguientes:

1.^a *Forma árabe.*—Introduce una *u* (por eufonía *o*) delante de la consonante final. Es propia de los nombres trílteros.

EJEMPLOS

pluma	<i>léklem</i>	plumas	<i>léklum</i>
nación	<i>élgenc</i>	naciones	<i>légnuc</i>
pascua	<i>élâidh</i>	pascuas	<i>láâiudh</i>
almud	<i>élmudd</i>	almudes	<i>lémdhudh</i>
aldea	<i>éddechar</i>	aldeas	<i>lédhchor</i>

2.^a *Forma árabe.*—Intercala una *a* ante la última consonante. Si el nombre lleva otra *a* interna, se cambia en *u* en el plural. Es también propia de los nombres trílteros.

EJEMPLOS

	Singular		Plural
navaja	<i>élmus</i>	navajas	<i>lémuas</i>
taza	<i>éttas</i>	tazas	<i>éttuas</i>
alcaide	<i>elkáidh</i>	alcaldes	<i>elkáiadh</i>
acémila	<i>eddábez</i>	acémilas	<i>édluab</i>

3.^a *Forma árabe.*—Lleva una *a* ante la penúltima consonante. Si el nombre contiene una vocal en la última sílaba, la pierde; y si en la penúltima, la cambia en *u*. Es propia de los nombres cuadrílteros.

EJEMPLOS

	Singular		Plural
cadena	<i>esséselez</i>	cadenas	<i>essenásel</i>
llave	<i>elméftejh</i>	llaves	<i>elmefátejh</i>
baúl	<i>esséndok</i>	baúles	<i>essenádhck</i>
demonio	<i>echchítan</i>	demonios	<i>echchuáten</i>
papel	<i>elxíghedh</i>	papeles	<i>elxuághedh</i>

4.^a *Forma árabe*.—Lleva una *i* final y una *a* delante de la última consonante.

EJEMPLOS

	Singular		Plural
puerto	<i>elmársa</i>		puertos <i>elmerási</i>
cañón	<i>elbórqui</i>		cañones <i>elberáqui</i>
huerta	<i>eráirsez</i>		huertas <i>elaársi</i>
sable	<i>ennémechez</i>		sables <i>ennemáchi</i>

5.^a *Forma árabe*.—Se conoce por la desinencia *az*. Es la más común entre todas.

EJEMPLOS

	Singular		Plural
jardín	<i>érriadh</i>		jardines <i>erriádhaz</i>
farol	<i>léfnar</i>		faroles <i>lefnáraz</i>
ángel	<i>elmálic</i>		ángeles <i>elmálicaz</i>
medicina	<i>éddua</i>		medicinas <i>edduánaz</i>
cuadra	<i>érrua</i>		cuadras <i>erruánaz (1)</i>

ADVERTENCIAS

SOBRE EL PLURAL DE LOS NOMBRES ÁRABES

183. 1.^a Algunos nombres admiten dos formas de plural.

EJEMPLOS

libro	<i>lixab</i>		libros <i>lixub ó lixzábaz</i>
taza	<i>éttas</i>		tasas <i>éttuas ó ettásaz</i>
yegua	<i>elááudha</i>		yeguas <i>elááíadh ó elááudhaz</i>
noche	<i>ellilez</i>		noches <i>elliáli ó ellilaz</i>
mitad	<i>éness</i>		mitades <i>lénsus ó lénsas</i>

2.^a Muchos nombres de origen árabe asimilados á la gramática rifeña tienen en uso tres formas: dos para de-

(1) Los dos últimos ejemplos terminan en *uaz*, en vez de *az*, para evitar el concurso de dos *as*.

signar los números gramaticales, y otra distinta para el nombre colectivo ó genérico. (V. núms. 173 y siguientes.)

EJEMPLOS

Genérico	Singular	Plural
flor ó flores	<i>énnuar</i> (1)	<i>zánuarz</i> (2) <i>zinuárin</i> (3)
naranja	<i>léchchin</i>	<i>zálechchint</i> <i>zilechchinin</i>
manzana	<i>éttefajh</i>	<i>zateffájhz</i> <i>ziteffájhin</i>
granada	<i>érremman</i>	<i>zarenmant</i> <i>ziremmánin</i>
melón	<i>ábettij</i>	<i>zabéttijz</i> <i>zibettijin</i>
kabilas	<i>lekbáil</i>	<i>zákbilz</i> <i>zikbilin</i>
tela	<i>léktan</i>	<i>zákettant</i> <i>zikettánin</i>

3.^a Figuran también en rifeño unos cuantos nombres árabes en el número dual, que está caracterizado por la desinencia *áin*.

EJEMPLOS

	Singular	Dual
día	<i>iúm</i>	dos días <i>iúmáin</i>
mes	<i>échher</i>	dos meses <i>chehráin</i>
año	<i>áán</i>	dos años <i>ámáin</i>
vez	<i>márrez</i>	dos veces <i>marzáin</i>

4.^a Algunas consonantes fuertes árabes, como *d*, *c* ó *q* y *t*, se convierten en suaves cuando pasan al dominio de los rifeños. (V. núm. 39).

EJEMPLOS

médico	<i>ádhib</i>	Del árabe	<i>tbib</i>
tintero	<i>zádhuat</i>	id.	<i>duáia</i>
tinta	<i>lémdhadh</i>	id.	<i>medad</i>
papel	<i>elxíghedh</i>	id.	<i>cághet</i>
libro	<i>líxrab</i>	id.	<i>quitáb</i>

(1) En general.

(2) Una flor.

(3) Varias flores.

181. Con respecto al género de los nombres árabes, advertiremos: 1.º Que los acabados en *ez* ó *et* son todos femeninos y equivalen á los que en árabe terminan en \bar{s} (*a*) *merbuta*.

2.º Que los que terminan en *a* son también generalmente femeninos; aunque hay algunos que se consideran como masculinos; v. gr.: *éddua*, medicina; *érrua*, cuadra, etc.

3.º Los que no llevan una de las dos desinencias dichas son, por lo regular, masculinos.

4.º Los plurales en *az*, en árabe son siempre fems.; pero en rifeño sólo lo serán cuando su sing. sea femenino. Si el sing. es masc., la desinencia en *az* se considera como masc.; v. gr.: *erriádhaz*, jardines, *lixzábaz*, libros, *enneháraz* ó *ennehóraz*, días, son masc., porque su sings. *erriadh*, *lixzab* y *énnehar*, son masc.

5.º Algunos nombres son fems. en el sing. y masc. en el plur., como *eddábez*, bestia de carga ó acémila; *edduab*, bestias.

185. Los nombres propios de persona usados entre los rifeños pertenecen también á la lengua árabe. Son masculinos ó femeninos, según su significado. Véase á continuación una lista de los más usuales.

NOMBRES PROPIOS

de varón		de mujer	
<i>Açárióh</i>	<i>Jháudu</i>	<i>Amína</i>	<i>Jhemáma</i>
<i>Aáççuc</i>	<i>Jhemídu</i>	<i>Aachúcha</i>	<i>Eluáçna</i>
<i>Aali</i>	<i>Jhemédh</i>	<i>Aícha</i>	<i>Elhachmía</i>
<i>Aállal</i>	<i>Kaddór</i>	<i>Aáçcha</i>	<i>Eldáizmas</i>
<i>Aálluch</i>	<i>Kásem</i>	<i>Aarbía</i>	<i>Elkía</i>
<i>Aisa</i>	<i>Elláchmi</i>	<i>Aália</i>	<i>Mámmas</i>
<i>Aamár</i>	<i>Elhádhí</i>	<i>Aallína</i>	<i>Mámmat</i>
<i>Aabd-álla</i>	<i>Elájhsen</i>	<i>Çáhía</i>	<i>Mefélla</i>

NOMBRES PROPIOS

de varón

de mujer

<i>Aabd-éslam</i>	<i>Eljhusáien</i>	<i>Çáina</i>	<i>Mennána</i>
<i>Aabd-errájhman</i>	<i>Elmójtár</i>	<i>Çáhra</i>	<i>Mesáúda</i>
<i>Aabd-elkádher</i>	<i>Eláárbi</i>	<i>Çineb</i>	<i>Meháni</i>
<i>Butáhar</i>	<i>Mimon</i>	<i>Dháúia</i>	<i>Mimóna</i>
<i>Buchétta</i>	<i>Mojh</i>	<i>Fádhma</i>	<i>Ménnuch</i>
<i>Búzar</i>	<i>Mejhand</i>	<i>Fátima</i>	<i>Mina</i>
<i>Çiian</i>	<i>Mesáúdh</i>	<i>Fetátem</i>	<i>Rájhma</i>
<i>Çéxri</i>	<i>Músa</i>	<i>Fettúch</i>	<i>Erjhimu</i>
<i>Chádiéb</i>	<i>Errádhi</i>	<i>Fettúma</i>	<i>Esftia</i>
<i>Dherís</i>	<i>Séllam</i>	<i>Iámna</i>	<i>Sááda</i>
<i>Dájhman</i>	<i>Ettáhar</i>	<i>Jhadhúma</i>	<i>Soádiia</i>
<i>Iúsef</i>	<i>Táhir</i>	<i>Jhelima</i>	<i>Táhra</i>
<i>Iéjhia</i>	<i>Túieb</i>	<i>Jeddúy</i>	<i>Títem</i>
<i>Jhemmáli</i>	<i>Tuhámi</i>	<i>Jedhiya</i>	<i>Zámimant</i>

EJERCICIO DÉCIMOCTAVO

- | | |
|--|---|
| <p>1. Fulano, ¿cómo está tu hermano el enfermo? ¿En qué estado se encuentra?</p> <p>2. ¿Cómo va á estar? todavía está lo mismo; sigue tal como estaba, ni mejor ni peor.</p> <p>3. De suerte que no ha tenido ninguna mejoría?</p> <p>4. No; todavía sigue lo mismo.</p> <p>5. Lo siento.</p> <p>6. Gracias.</p> <p>7. ¿Y qué le vamos á hacer? ¿Qué podemos hacer por él? Dios es quien envía</p> | <p>1. <i>A felán, ¿mátta (muz iggá) wímax ijélxen? máindi (midheg) illá?</i></p> <p>2. <i>Uar illi midheg gha iili; ákkaiz áádh ámmen; élh-lax dhi (midheg) illa áádh dhuen; uar içadh (6 iérni) uar inkis.</i></p> <p>3. <i>Cáyi (çijenta) uar iérsi chudí kááan.</i></p> <p>4. <i>Ellá, ákkaiz áádh ámmen.</i></p> <p>5. <i>A mesquin, iáicç jáfuegh deriuch!</i></p> <p>6. <i>Achiáicç Rebbi.</i></p> <p>7. <i>Iua i ma ghas negg (máin dhas ghuénegg)? máies (má-inçi) dhas neçémmer? aia</i></p> |
|--|---|

- la enfermedad y por lo tanto, es preciso conformarse con ella.
8. Quisiera entrar un día á verle para hacerle una visita.
9. Pues el día que quieras visitarle, ven.
10. ¿A qué hora suele estar más aliviado para visitarle?
11. A cualquiera hora que vengas, te recibirá con gusto.
12. Temo no vaya á molestarte con una visita intempestiva.
13. No temas nada de eso; puedes venir sin reparo á la hora que quieras, que se alegrará de tu visita; porque el pobre está solo, sin tener con quien conversar y se aburre.
14. Dispénsame, pues hoy no puedo ir á verle porque estoy ocupado; pero mañana por la mañana, á eso de las ocho, le visitaré, si Dios quiere.
15. Está bien; cuidado con que faltes.
16. No; no tengas cuidado; vendré sin falta.
- áglá Rebbi uar illi míes gha dhas neçémer (má-inçi dhas ghanéçmer).*
8. *Mélli úfigh agháres ádhfedh chi énhar ajáfes síyyegh.*
9. *Iua nehár gha zéjsedh agháresd zesíyyedh, érajhd.*
10. *¿Mána zesááat míltheg (dhi) itlíi chuái jeljádhar éunes jhúma agháresd síyyegh?*
11. *Mélmi ma zúsid dhuén u'íha.*
12. *Uggudhégh agháresd ásegh cha entsááat uarz tifegh jeljádhar éunes, áchghel húggulejz.*
13. *Lánah, érajhd náha melmi ma zúsid, açáic íferjh; itghíma ghír uajhdhes, uar illi ní gha quídhes inhauáthen, ikénnedh. Mélli ákkat gha gháresd zasedh úxan.*
14. *Semjhíi nehára ákka uar teghímigh agharesd ásegh; machcha zinchcha aquedh ésbajh gher zeménia a gharesd ásegh.*
15. *Iua jiar; ghárec atekkímedh uar zúsidh.*
16. *Ellá uar teghímigh uard úsigh.*

17. Buenos días.
18. Buenos días.
19. ¿Cómo estás, pobre enfermo? ¿estás algo mejor? ¿sientes alguna mejoría?
20. No; aun no siento ninguna mejoría; sigo tan malo como siempre.
21. ¿Y qué te duele?
22. Todo lo que hay en mí me duele; me duele todo el cuerpo (todos los huesos).
23. ¿Y no has procurado tomar alguna medicina?
24. He tomado más de una; pero sigo tan enfermo como antes.
25. ¿No has tomado alguna vez la medicina del médico tal?
26. No; la de ese nunca la he probado.
27. ¿Y por qué no la has probado? La medicina de ese es muy buena. Nadie ha tomado su medicina sin quedar aliviado; su medicina es mejor que las de otros médicos.
28. Pues la probaré también.
29. Sí, pruébala; á ver si Dios quiere que te pongas bueno con ella.
17. *Sebájh eljir.*
18. *Sebájh eljir u térbejh.*
19. *Mux zeggúidh (máttá choc) chuái, a iámchlux? má zeggúénfidh cha?*
20. *Iua ella u'íha; mánic máin egguénfigh? ámux íla el-ligh (ámman dhai túgha) ákkai áádh ámmen.*
21. *I máin dhax itékkesen?*
22. *Káá máin dhái (dhegi) itékkesai; káá ijsan inn tékkesnáí.*
23. *Uar zekéllebedh átegguedh éddua?*
24. *Ulíd jhácha iyjen néddua áí éggúigh; nech ámux íla elligh (ámman dhai túgha) ákkai áádh ámmen.*
25. *Aámmer ma zekéllebedh éddua çeghèr (je) údhbíh uaifláni?*
26. *Ella; nen nuén áámmer ma kellebejz.*
27. *I mágher uarz zekéllebedh? nen édduá ennes dháscb-jhan: uar íjlik nen gha igguen eddua ines uar icquir (igguénfi); éddua innes jhesén çeg edduánuaz itégguen (entigguen) iin-nídhén.*
28. *Iua ákka azkéllebegh uáha.*
29. *Láuah kéllebíz; íáx adhiili ála Allah açáis (açges) zécqueredh (zeggúénfidh)*

CAPÍTULO V

NOMBRES COMPUESTOS

186. Existen en rifeño nombres compuestos de la partícula *bu*, que denota el sujeto de una cualidad, y de un nombre que señala la cualidad misma. El nombre que entra en composición con *bu* pide la forma dependiente (1), como subordinado á dicha partícula. Estos nombres compuestos son variables por sus géneros y números.

187. El masculino sing. se forma del prefijo *bu*, que se puede traducir *el poseedor de, el de tal cualidad*.

EJEMPLOS

el de la deuda ó deudor	<i>bumáruas</i> (2)
el del sueño ó dormilón	<i>buiidhes</i> (3)
el de la panza ó panzudo	<i>boááddis</i> (4)
el de las mentiras ó mentiroso	<i>buijerriken</i> (5)
el de las caras ó falso	<i>bundhmáuen</i> (6)
el de la terquedad ó terco	<i>buzeghémant</i> (7)
el del dinero ó adinerado	<i>buzenááchin</i> (8)
el de los celos ó celoso	<i>buzúsmín</i> (9)

188. El femenino singular lleva el prefijo *m* en lugar de *bu*, y equivale á *la poseedora de, la de tal cualidad*.

EJEMPLOS

la de la deuda ó deudora	<i>mumáruas</i>
la del sueño ó dormilona	<i>miidhes</i>

(1) V. núm. 70.

(2) Compuesto de *bu* y *umáruas*, caso indirecto de *amáruas*, deuda.

(3) Id. de *bu* y *idhes*, sueño.

(4) Id. de *bu* y *oááddis*, caso indirecto de *oááddis*, vientre, panza.

(5) Id. de *bu* y *ijerriken*, mentiras.

(6) Id. de *bu* y *udhmáuen*, caras.

(7) Id. de *bu* y *zeghémant*, caso indirecto de *zágheñmant*, terquedad.

(8) Id. de *bu* y *zenááchin*, caso indirecto de *zinááchin*, dinero.

(9) Id. de *bu* y *zúsmín*, celos, envidia.

EJEMPLOS

la de la panza ó panzuda	<i>moááddis</i>
la de las mentiras ó mentirosa	<i>mijerriken</i>
la de las caras ó falsa	<i>muudhmáuen</i>
la de la terquedad ó terca	<i>mazeghénnant</i>
la del dinero ó adinerada	<i>mezenáichin (1)</i>
la de los celos ó celosa	<i>mezúsmin (2)</i>

189. El masculino plural se forma del singular anteponiéndole la partícula *aiz* ó *az* (3): *los hijos de, los poseedores de, los de tal cualidad*. El nombre que entra en la composición, si tiene plural, se pone en este número.

EJEMPLOS

	Plural	Singular
los de las deudas ó deudores	<i>aizbuimaruisen</i>	<i>bumáruas</i>
los de las barrigas ó barrigudos	<i>aizbuiávlisen</i>	<i>boááddis</i>
los del sueño ó soñolientos	<i>aizbuiidhes</i>	<i>buiidhes</i>
los de las mentiras ó mentirosos	<i>aizbuijerriken</i>	<i>buijerriken</i>

190. El femenino plural se forma del singular del mismo género anteponiéndole la partícula *súz* ó *siuz* (4), *las hijas de, las poseedoras de, las de tal cualidad*.

EJEMPLOS

	Plural	Singular
las de las deudas, deudoras	<i>suizmimaruásen</i>	<i>muumáruas</i>
las del sueño, dormilonas	<i>suizmiidhes</i>	<i>miidhes</i>
las de las panzas, panzudas	<i>suizmiávlisen</i>	<i>moáávlis</i>
las de las mentiras, mentirosas	<i>suizmijerriken</i>	<i>mijerriken</i>

191. Los compuestos de *bu*, *m*, etc., tienen frecuentemente un sentido despectivo; mas en este caso suelen construirse con los afijos demostrativos.

(1) Algunos dicen *utenááchin*.

(2) Otros, *mtusmin*.

(3) Según las localidades. En la parte oriental dicen *az*: y en la occidental, *aiz*.

(4) Según las localidades.

EJEMPLOS

¿qué tramposo!	<i>¡mána bumaruésa!</i>
¿qué pelona!	<i>¡mána mukarróáa!</i>
¿dónde está aquel barri- gudo que había aquí?	<i>¿máni illa boááddisen íla dha?</i>
¿qué quieres, jibosa?	<i>¿m íin zéjsedh, a mezaárórza?</i>
idos de aquí, embrollones callaos, mentirosas	<i>rájhez siá, a íaiz buijeruidhna séghdhent, a suiz mijerrikna</i>

192. En la parte occidental se usa también la partícula *bu* seguida de un nombre en las oraciones negativas, para dar más fuerza á la negación; pero otras kabilas no la emplean en este caso.

EJEMPLOS

¿has comprado pan?	<i>¿ma zesghídh ághrom?</i>
no he comprado pan	<i>uar ésghigh buéghrom</i>
¿quieres miel?	<i>¿zejsédh zámment?</i>
no quiero miel	<i>uar jísegh buzámment</i>
¿hay algún trabajo?	<i>¿ma dhin chi neljédhmez?</i>
no hay ningún trabajo	<i>uar dhin buljédhmez</i>
¿te ha dicho alguna palabra?	<i>¿ma innáx chuáual?</i>
no me ha dicho ni una palabra	<i>aur dhái ínni buáual</i>
¿tienes hijos?	<i>ma gheréx chijhermúchen</i>
no tengo hijos	<i>uar éghri buijhermúchen</i>

193. Hay también nombres compuestos de *bab*, dueño, amo, señor; plur., *áizbab*, seguido de un nombre en genitivo.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
el amo de la hacienda (hacendado)	<i>bab uágla</i>	<i>áizbab uágla</i>
el amo de la casa	<i>bab entáddarz</i>	<i>áizbab entáddarz</i>
el amo de la puerta (por- tero)	<i>bab entúuorz</i>	<i>áizbab entúuorz</i>

EJEMPLOS

Singular Plural

el amo de la deuda (acreedor)	<i>bab umáruas</i>	<i>áizbab umáruas</i>
el amo de la inteligencia (inteligente)	<i>bab entuénguint</i>	<i>áizbab entuénguint</i>
el amo del dinero (adinerado)	<i>bab entenááchin</i>	<i>áizbab entenááchin</i>
el amo de la hermosura (hermoso)	<i>bab náçri</i>	<i>áizbab náçri</i>

194. El femenino de esta clase de nombres se compone de *lalt*, dueña, ama, señora, plur., *suizlalt*; v. gr.: *lalt entáddarz*, la dueña de la casa, plur., *suizlalt entáddarz*; *lalt umáruas*, la acreedora, plur., *suizlalt umáruas*; *lalt entenááchin*, la adinerada, plur., *suizlalt entenááchin*.

195. Los prefijos plurales *aiz* ó *az* y *súiz* ó *siuz* sirven también para indicar el origen ó la procedencia.

EJEMPLOS

mis hermanos	<i>áizma (1)</i>	mis hermanas	<i>suizma (2)</i>
los ciudadanos	<i>aitémdhint</i>	las ciudadanas	<i>suitémdhint</i>
los campesinos	<i>aizbárra</i>	las campesinas	<i>suizbárra</i>
aldeanos	<i>aizédechar</i>	aldeanas	<i>suizédechar</i>
montañeses	<i>aiznédhrar</i>	montañesas	<i>suiznédhrar</i>
tangerinos	<i>aiztánya</i>	tangerinas	<i>suiztánya</i>

196. El singular de estos nombres compuestos se forma con el prefijo *a* ó *mis*, hijo, y *ult* ó *illis*, hija, según el género.

(1) Lit. Los hijos de mi madre, los hijos ó naturales de la ciudad, del campo, etc.

(2) En Kelaia y otras kabilas dicen *issema*, las hijas de mi madre, las hijas ó naturales de la ciudad, del campo, etc.

EJEMPLOS

mi hermano	<i>uma (1)</i>	mi hermana	<i>ullma (2)</i>
indígena	<i>mis entemórz</i>	id., fem.	<i>illis entemórz</i>
ciudadano	<i>mis entémthint</i>	ciudadana	<i>illis entémthint</i>
serrano	<i>mis uédhrar</i>	serrana	<i>illis uédhrar</i>
rifeño	<i>mis n Errif</i>	rifeña	<i>illis n Errif</i>
tangerino	<i>mis en Tányá</i>	tangerina	<i>illis en Tányá</i>

197. Por esta razón el prefijo *aiz* ó *az* acompaña á los nombres étnicos, que en rifeño son masc. plurs. y comprenden colectivamente á todos los individuos de la familia, tribu ó nación, como se observa en los siguientes nombres de kabilas.

Beni Isaásen	<i>Aiz Icnásen</i>	Beni Bufrajh	<i>Aiz Búfrajh</i>
Beni Uariághel	<i>Aiz Uaiághel</i>	Beni Tusin	<i>Ait Túçin</i>
Beni Iéttetz	<i>Aiz Iéttetz</i>	Temsáman	<i>Ait Temsáman</i>

198. Los nombres étnicos son variables por sus géneros y números, como se ve por los ejemplos siguientes.

	Singular	Plural
natural de Benisnasen	<i>aicnáisen</i> ó <i>uicnáisen</i>	<i>aizicnáisen</i>
id., fem.	<i>zaiçnásent</i> ó <i>znicnásent</i>	<i>suizicnásen</i>
natural de Beni Uariguer	<i>awariághel (3)</i> ó <i>uuaríághel</i>	<i>aizuariághel</i>
id., fem.	<i>zauariághelz</i> ó <i>znuaríághelz</i>	<i>suizuaríághel</i>
natural de Beni Tusin	<i>ázuçin</i> ó <i>úzuçin</i>	<i>aittúçin</i>
id., fem.	<i>zázuçint</i> ó <i>zúzuçint</i>	<i>suittúçin</i>
natural de Beni Ittefz	<i>áittefz</i> ó <i>úittefz</i>	<i>aiziéttetz</i>
id., fem.	<i>záittefz</i> ó <i>zúittefz</i>	<i>suiziéttetz</i>

199. Muchos nombres de kabilas presentan las formas gramaticales de los nombres ordinarios, tales como los siguientes.

- (1) El hijo de mi madre, el hijo ó el natural del país, de la ciudad, etc.
- (2) La hija de mi madre, la hija ó natural del país, de la ciudad, etc.
- (3) Se dice también *awariághel*; pero la desinencia *i* es más bien árabe.

EJEMPLOS

	Singular	Plural
natural de Bukóia	<i>ábukoi</i>	<i>ibukóiiien (1)</i>
id., fem.	<i>zábukoiz</i>	<i>zibukóiiin</i>
natural de Quebdana	<i>áxebdhan</i>	<i>ixebdánen</i>
id., fem.	<i>zixebdhant</i>	<i>zixebdhánin</i>
natural de Mazuza	<i>ámecçuy</i>	<i>imeççúyen</i>
id., fem.	<i>zámecçuyz</i>	<i>zimeççúyin</i>
natural de Farjana	<i>áferjhan</i>	<i>iferjhánen</i>
id., fem.	<i>ziferjhant</i>	<i>ziferjhánin</i>
natural de Kelaia	<i>ákelái</i>	<i>ikeláiiien</i>
id., fem.	<i>zákeláiz</i>	<i>zikeláiiin</i>

200. Para expresar el origen ó la procedencia se valen igualmente de la preposición *çeg* ó *çi*, que significa *de, desde*; y si el nombre de lugar es invariable, es forzoso servirse de este giro.

EJEMPLOS

¿de dónde eres?	<i>¿mánis çee?</i>
soy kelayano ó de Kelaia	<i>nech dhákelái ó çeg Ikeláiiin</i>
soy serrano ó de la sierra	<i>nech çeg uédrar (ó dhauwlrári)</i>
¿quién es esta gente?	<i>¿máin áwín míklena?</i>
es gente de beni bu-Ifror	<i>míklenu çeg aiz bu Ifror</i>
aquéllas son de Mequinez	<i>zínin ettimecnásin ó çeg Mécnas</i>

EJERCICIO DÉCIMONOVENO

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Buenos días, amigos. | 1. <i>Sebájh eljir álicum, a imed-dúcal.</i> |
| 2. Que los tengas felices, fulano. | 2. <i>Sebájh eljir a térbejh, a felan.</i> |
| 3. ¿Cómo vais? | 3. <i>¿Lábas jáfçum (jáfçem)?</i> |
| 4. Vamos bien: gracias. | 4. <i>Lábas jáfuegh: iséksa jáfec eljir.</i> |

1) Los plurales masculinos son al mismo tiempo nombres de lugar ó de kabila.

5. ¡Vaya! ¿á qué estáis jugando?
6. Jugamos á la baraja.
7. ¿Y quién gana?
8. Este es el que gana.
9. ¿Jugáis el té ó no jugáis á nada?
10. Sí, jugamos el té.
11. ¿Y dónde está el té que jugáis para que lo beba con vosotros?
12. ¡Cómo! ¿por qué vas á beberlo con nosotros? Si deseas beber té, acércate á jugar.
13. Hombre, no; yo no acostumbro á jugar. Cuando quiero tomar té, le digo al cafetero: lléname una taza de té, y la tomo; le doy sus 8 céntimos y me retiro.
14. ¡Vaya! que no te desagraría tomar té sin que te cueste nada.
15. Ya lo creo que no; no lo rehuso. Esa es la costumbre de los cafés: cuando se presenta un amigo y encuentra á sus compañeros jugando, le llenan una taza de té y se la ofrecen para que la beba.
16. Tienes razón, amigo; que seas bien venido. Cafete-
5. ¡Iua! máin táidrem (ó tirárem)?
6. Entáaiar (ó entírar) el cártez.
7. ¿I ui ighélleben?
8. Dhuá ai ighélleben.
9. ¡Iua! zma taáidrem juátai nigh seblá chi?
10. Láuah, entúaiar juátai.
11. I máni iccá átai énnem jhúma aquídhuem énsu?
12. Magher chec ghatésuedh aquídhnegh? mala elbal ínex átesuedh kárreb ataáidredh (atiráredh).
13. La, ia útti, nech nar taáidregh chi. Meléjmi elbal ínu ádhesuegh átai, ekkárghas iukahuáyi: echcharáid élcas uátai, íni ésuejz; íni úchghas zemen úyoh ínes, íni éffeghegh bejháli.
14. Láuah, ur zebghídhedh átesuedh átai seblá chi.
15. Iua mála nufá chi ázensu, narz enxárreh. Ettá dhelkíáidhez nelkáhua: tassend madden táfen innídhén taáidren, táammárend elquisan uátai íni uchnásenten ádhesuen.
16. Iua merejha bic, iá uddi, a felan. Echchársd iy

- ro, dale á éste una taza de té de las que llevo ganadas.
17. No; déjala; no la necesito; gracias, Dios te lo pague.
18. Sí, dásela, no le hagas caso: ¿te has disgustado acaso por lo que te he dicho?
19. Nada de eso; no me he disgustado.
20. Mira que no ha sido más que una broma que he usado contigo.
21. Ya sé que todo ha sido una broma; ¿por ventura no sé distinguir lo que se dice en broma de lo que se dice en serio?
- nélcas uátai, a iakahuáyí, çeg inen enghéllbegh.*
17. *Láuah, ámin náha; nar entejhdhiyyi chi: Rebbi ijellef; Allah iyáal elbá-raca.*
18. *Láuah, echcharástid úxan: ia u-ñli, ma ikessáx. eljhal çeg zeyémmaáz en lar inigh?*
19. *Láuah ellá, nar dhai ikkis buljhal,*
20. *Nech ákka íla temellághegh (túgha tekessúregh) aquí-dhec náha.*
21. *Ula nech ákka essenégh íla temellághedh (túgha tekessáredh) aquídhi; ákka çááma nessén lemlághetz (zúkessarz.) nessén zídhet.*



QUINTA PARTE

FORMACION DE LOS TIEMPOS

CAPÍTULO PRIMERO

TIEMPOS PRINCIPALES: PRETÉRITO, PRESENTE Y FUTURO

MODO IMPERATIVO

201. Para distinguir los tiempos, la conjugación *bereber* tiene la particularidad de alterar la radical en vez de la desinencia. Por esta razón á cada idea verbal corresponden en dicha lengua dos radicales, derivadas una de otra: y por lo tanto, las denominaremos, respectivamente, radical primitiva y radical derivada. Atendido su valor temporal, estas dos radicales pueden llamarse también radical de pretérito y radical de presente. Por ejemplo, *múnsu* y su derivado *temúnsiu* son dos radicales ó bases de conjugación que expresan una sola y misma idea verbal equivalente á la que expresa nuestro verbo *cenar*, y ambas se encuentran en la 2.^a pers. sing. del imperativo: la radical primitiva ó de pretérito, en el imperativo afirmativo; y la radical derivada ó de presente, en el imperativo negativo: v. gr.:

Radical primitiva ó de pretérito *múnsu*, cena tú
Radical derivada ó de presente *ur temúnsiu*, no cenes

202. Para conjugar, pues, un verbo rifeño es indispensable el previo conocimiento de sus dos radicales, puesto que ambas intervienen en la conjugación, formándose

unos tiempos de la radical primitiva, otros de la derivada, y algunos de las dos radicales, según sea afirmativa ú negativa la oración.

203. La radical derivada presenta muchas y variadas formas, que se explican más adelante; pero por regla general se forma de la primitiva de una de estas tres maneras : 1.^a por la adición del prefijo *t* á la radical primitiva; v. gr.: *tádhef*, de *ádhef*, entrar; y *téffegh*, de *éffegh*, salir; 2.^a por la adición de una vocal característica (núms. 18 y 19), ya al final de la radical primitiva, ya ante su última consonante; v. gr.: *súffa*, de *suff*, mojar; y *sádhaf*, de *sídhaf*, entrar (transitivo); y 3.^a por la duplicación de la 2.^a consonante de la radical primitiva; v. gr.: *lémmedh*, de *élmedh*, aprender; y *nekk*, de *negh*, (núm. 30, 1.^o), matar.

204. En el verbo rifeño se distinguen tres tiempos principales; á saber: uno simple, otro derivado y otro compuesto. Estos tres tiempos, aunque no tienen una exacta correspondencia con los nuestros, pueden denominarse, respectivamente, pretérito, presente y futuro, en atención al valor temporal que de ordinario encierran.

205. El pretérito se forma de la radical primitiva. Por ejemplo, el pretérito del verbo *cenar* se formará de la radical primitiva *múnsu* del modo siguiente:

Pretérito

cené ó he cenado	<i>múnsuegh</i>
cenaste ó has cenado	<i>zemúnsuedh</i>
cenó ó ha cenado	<i>ímúnsu</i>
id., fem.	<i>zemúnsu</i>
cenamos ó hemos cenado	<i>nenmúnsu</i>
cenasteis ó habéis cenado	<i>zemúnsuem</i>
id., fem.	<i>zemúnsuent</i>
cenaron ó han cenado	<i>múnsuen</i>
id., fem.	<i>múnsuent</i>

Participio de Pretérito

el que cenó ó ha cenado	<i>nen ímúnsuen</i>
-------------------------	---------------------

EJEMPLOS

¿adónde has ido?	¿máni zerájhedh?
no he ido á ninguna parte	uar rájhegh máni
¿qué ha hablado éste?	¿máin is'uel w'inin?
no ha hablado ni una palabra	uar is'uel ula dhiy w'awal
ella se escondió en casa	néttaz zennúfer (ó zeffér) gi záddarz
hemos peleado con Buhamara	nemnégh ag Búzghinlz
no habéis peleado con él	uar quíldes zeméngghem
¿por qué habéis reñido?	¿mágher zemáúchben?
hemos reñido por tí	nemáúcheb jáfem
ellos se vendieron	néznin mençén
estas alpargatas han sido he- chas de esparto	zisiláia tuággent suári
el que robó está en la careel	nen úuxren ákaiz géljhabz

206. El presente se forma de la radical derivada. Por ejemplo, el presente del verbo *cenar* se forma de la radical derivada *temúnsiu* del modo siguiente:

Presente

ceño ó estoy cenando	temúnsiuzgh
ceñas ó estás cenando	temúnsiuedh (1)
cena ó está cenando	itmúnsiu
id., fem.	temúnsiu
cenamos ó estamos cenando	entemúnsiu
cenáis ó estáis cenando	temúnsiueem
id., fem.	temúnsiuent
cenan ó están cenando	temúnsiuen
id., fem.,	temúnsiuent

Participio de Presente

el que cena ó está cenando	nen itmúnsiuen
----------------------------	----------------

(1) Recuérdese aquí que la *z* preformativa de las segundas personas y 3.ª sing. fem. desaparece generalmente cuando la radical comienza por *t*. V. núm. 51, 1.º

EJEMPLOS

¿adónde sueles ir tú?	<i>¿máini terájhædh chec?</i>
yo no suelo ir á ninguna parte	<i>nech uar terijhægh máini</i>
¿qué está hablando éste?	<i>¿máin isáual uáinin?</i>
no está hablando nada	<i>uar isíníl cha</i>
ella se esconde en casa	<i>néttaz tenúfor (téffer) gi</i> <i>záddarz</i>
peleamos con Buhamara	<i>enteméngha aj Búzghiulz</i>
no peleais con él	<i>uar quídhes teménghim</i>
¿por qué estáis riñendo?	<i>¿mágher temáuchubent?</i>
reñimos por tí	<i>entemáuchub jáfem</i>
ellos se venden	<i>néznin teménçan</i>
las alpargatas se hacen de es- parto	<i>zisíla tuággant suáli</i>
el que roba está en la carcel	<i>nen itáxren ákaiz geljhabs</i>

207. El futuro se forma de tres maneras diferentes, según sea afirmativo, confirmativo ó negativo.

1.^a El futuro afirmativo se forma del pretérito anteponiéndole la partícula *adh*. La *dh* de esta partícula se asimila á la *z* inicial que caracteriza á las segundas personas y á la 3.^a fem. sing., la que se convierte en *t* en este caso (V. núm. 28, 6.^o), y desaparece igualmente por eufonía en la 1.^a persona de plural. (1)

Por ejemplo, el futuro afirmativo del verbo cenar, *mánsu*, se forma con la partícula *adh* del modo siguiente:

Futuro con *adh*

cenaré ó voy á cenar	<i>adh mánsuegh</i>
cenarás ó vas á cenar	<i>at mánsuedh</i>
cenará ó vá á cenar	<i>adh mánsu</i>
id., fem.	<i>at mánsu</i>
cenaremos ó vamos á cenar	<i>am mánsu</i>
cenaréis ó vais á cenar	<i>at mánsuem</i>

(1) También pierde dicha partícula *dh* la final en composición con los pronombres afijos y los adverbios de lugar *dha* (aquí) y *dhiv* (allí), como luego se verá.

id., <i>fem.</i>	<i>atmínsuent</i>
cenarán ó van á cenar	<i>adhmínsuen</i>
id., <i>fem.</i>	<i>adhmínsuent</i>

Esta forma de futuro no admite participio ó sea la forma impersonal.

EJEMPLOS

tú irás allí	<i>chee atrájhedh ardhin</i>
yo me quedaré aquí	<i>nech adhekkimegh dha</i>
él hablará poco	<i>netta adhisuel dhelús</i>
ella se va á esconder en casa	<i>nettaz atnáfer gi zúldarz</i>
nosotros peharemos con ellos	<i>nechun ánemnegh aquídhsen</i>
vosotros os encontraréis allí	<i>xénnin atemsékkim dhin</i>
vosotras vais á reñir	<i>xénnint atemáúchbent</i>
reñiremos contigo	<i>anemáúcheb aquídhem</i>
estas gallinas se van á vender	<i>iaçidhena adhménçen</i>
las alpargatas se harán de esparto	<i>zisila alltuúgyent suáli</i>

2.º El futuro confirmativo lleva la partícula *gha* en vez de *adh*, y se forma del pretérito como el futuro afirmativo. Por ejemplo, el futuro confirmativo de *mínsu*, cenar, se forma con *gha*, y es como sigue:

Futuro con *gha*

cenaré ó he de cenar	<i>gha mínsuegh</i>
cenarás ó has de cenar	<i>gha zemínsuedh</i>
cenará ó ha de cenar	<i>gha imínsu</i>
id., <i>fem.</i>	<i>gha zemínsu</i>
cenaremos ó hemos de cenar	<i>gha nemínsu</i>
cenaréis ó habéis de cenar	<i>gha zemínsuen</i>
id., <i>fem.</i>	<i>gha zemínsuent</i>
cenarán ó han de cenar	<i>gha mínsuen</i>
id., <i>fem.</i>	<i>gha mínsuent</i>

Participio de Futuro

el que cenará, cene ó ha de cenar	<i>uen gha imínsuen</i>
-----------------------------------	-------------------------

Observación eufónica.—Cuando la radical comienza por una *a*, se interpone una *i* (cons.) entre las dos *aes* que se encuentran en la 1.^a pers. de sig. y terceras de plural. Algunos interponen una *dh* en vez de *i*; pero son los menos. Por ejemplo, se dice *ghaiáxregh* ó *ghadháxregh* por *ghaáxregh*, robaré; *ghaiádhfen* ó *ghadhádhfen* por *ghaádhfen*, entrarán; *ghaiáfent* ó *ghadháfent* por *ghaáfent*, hallarán ellas, etc.

EJEMPLOS

¿adónde vas á ir?	<i>¿máni ghazerájhedh?</i>
te he dicho adonde iré	<i>enmíghax mánigharájhegh</i>
¿qué va á hablar éste?	<i>¿máin gha isínuel wáinín?</i>
no sé lo que va á hablar	<i>naressínegh máin ghaisínuel</i>
¿para qué se va á esconder?	<i>¿ímni ghazenúfer néttaz?</i>
no hay para que esconderse	<i>uarilli imni ghazenúfer</i>
¿cuándo vamos á pelear con él?	<i>¿mélmi ghanémnegh aquídhes?</i>
no tenéis por qué reñir	<i>uar illi mijef ghazménghem</i>
¿por qué vais á reñir?	<i>¿maghcr ghazemáúchbent?</i>
por una palabra vamos á reñir	<i>jij wáinal ghanemáúcheb</i>
¿y qué vamos á hacer?	<i>¿i máin gha egguen?</i>
allí encontrarán agua	<i>dhin gha iáfent áman</i>
al que robe, le mataré	<i>nen gha iáxren, azénghegh</i>

3.^a El futuro negativo se forma siempre de la radical derivada ó del presente, y no lleva ninguna particula. Se confunde, pues, con el presente negativo. Por ejemplo, el futuro negativo de *mánsu*, cenar, es así:

Futuro negativo personal

yo no cenaré ó no voy á cenar	<i>uar temúnsuegh</i>
tú no cenarás ó no vas á cenar	<i>uar temúnsuedh</i>
él no cenará ó no va á cenar	<i>uar itmúnsiu</i>
id., fem.	<i>uar temúnsiu</i>
no cenaremos ó no vamos á cenar	<i>uar entemúnsiu</i>

no cenaréis ó no vais á cenar	<i>uar temunsiuem</i>
id., fem.	<i>uar temunsiuent</i>
no cenarán ó no van á cenar	<i>uar temunsiuen</i>
id., fem.	<i>uar temunsiuent</i>

Participio de Futuro negativo

el que no cena ó no va á cenar	<i>uen uar itmunsien</i>
--------------------------------	--------------------------

EJEMPLOS

tú no irás á ninguna parte	<i>chec uar terijhedh m'ini.</i>
yo no me quedaré aquí	<i>nech uar teghimigh dha.</i>
él no hablará ni palabra	<i>netta uar isiuil ula dháual</i>
ella no se esconderá en casa	<i>netta uar temifor gizáddar</i>
no peharemos con él	<i>nechnin uar enteménghi aquí- dhes</i>
no os encontraréis unos con otros	<i>xenniu uar temsélkim aiá, aquedh úia</i>
vosotras no reñiréis	<i>xennint uar temáuchubent</i>
no, no reñiremos	<i>ellá, uar entemáuchub</i>
ellos no se venderán	<i>wéznin uar teméncin</i>
las alpagatas no se harán de esparto	<i>zisíla uar tuáqqunt suári</i>
al que no roba, no le harán nada	<i>uen uar itixren, uar dhas teg- gen chi</i>

Observación—El futuro afirmativo con *adh* puede formarse del presente, ó de la radical derivada, lo que sucede cuando se quiere denotar una acción habitual, v. gr., en adelante cenaré más temprano, *sia tesáuent adhetmunsinegh çir*; pero estas construcciones son poco frecuentes.

208. El imperativo afirmativo se forma por lo regular de la radical primitiva, y el negativo siempre lleva la derivada. Por ejemplo, *mánsa*, cenar, hace en el

Imperativo

Afirmativo		Negativo	
cená tú	<i>mánsu</i>	no cenes	<i>uar temánsiu</i>
cenad vosotros	<i>mánsuem</i>	no cenéis	<i>uar temunsiuem</i>
cenad vosotras	<i>mánsuent</i>	id., fem.	<i>uar temunsiuent</i>

209. Como el futuro con *adh*, el imperativo afirmativo se forma de la radical derivada cuando se quiere distinguir una acción habitual, v. gr., en adelante cena más temprano, *sia tesáuent temúnsiu çir*; pero esto ocurre rara vez.

El imperativo, cuando se exhorta con él, puede usarse también en la 1.^a persona afirmativa del plural, la que se forma de la misma persona del futuro con *adh* posponiéndole una *z*; v. gr.: de *amúnsu*, cenaremos, se forma *amúnsuz*, cenemos, y de *ánrajh*, iremos, *anrájhez* rayamos, etc.

Pero esta forma es también de poco uso.

EJEMPLOS

vete allí	<i>çrajh dhîn</i>
no vayáis allí	<i>uar dhîn terájhem</i> (ó <i>terájhez</i> ?)
sentaos aquí	<i>ek'im'ent dhânin</i>
no os sentéis allí	<i>uar dhîn teghimant</i>
hablad conmigo	<i>siulem</i> (ó <i>siulez</i>) <i>aquidhi</i>
no habléis con él	<i>uar qu'íthes sawilem</i> (ó <i>sawílez</i>)
¡ea! escribamos al je.º	<i>éruajhiz anáriz in'inghar</i>
seamos valientes	<i>auiliz dhirçizen</i>

EJERCICIO VIGÉSIMO

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Bienvenido, amigo. ¿Cómo estás? | 1. <i>Mérjheba sumedd úquel çmátta chec chuai?</i> |
| 2. Bien. | 2. <i>Lábas.</i> |
| 3. ¿Cómo siguen los niños? | 3. <i>¿Mux eggán ijhermúchen?</i> |
| 4. Sin novedad. | 4. <i>Aala jir.</i> |
| 5. ¿Cómo se encuentra la familia? | 5. <i>¿Mátta eyyémrez éncun?</i> |
| 6. Todos están buenos. Gracias. | 6. <i>Káa l'ibas: iséksa jáfec el-jir.</i> |
| 7. ¿Y tú cómo sigues? | 7. <i>¿Icheç mux zegquidh chuái?</i> |

- | | |
|---|---|
| <p>8. Bien por ahora, amigo mío.</p> <p>9. ¿Y dónde estabas, que no te he visto hace tiempo?</p> <p>10. Estaba de viaje.</p> <p>11. Pues ¿a dónde has ido?</p> <p>12. He ido á Orán.</p> <p>13. ¿Has llegado hasta Orán?</p> <p>14. Hasta Orán he llegado.</p> <p>15. ¿Y cuánto tiempo has estado allí?</p> <p>16. He estado un par de meses.</p> <p>17. ¡Vaya! ¡bastante!</p> <p>18. No he estado mucho.</p> <p>19. ¿Te parece poco dos meses completos?</p> <p>20. Sí, no es mucho dos meses.</p> <p>21. Es decir que te agrada aquella tierra.</p> <p>22. ¿Y á quién no le va á agradar? Aquélla sí que es tierra; no ésta, que no vale nada.</p> <p>23. ¿Y por qué es mejor que ésta?</p> <p>24. Por todo es mejor que ésta. Basta con decirte que si fueras allí no querías volver más á esta tierra.</p> <p>25. ¿Por qué?</p> | <p>8. <i>Lábas dhî zesáata, a iameddúquel.</i></p> <p>9. <i>¡Iua! ¿mánich túgha (máni ila zéllih)? echjhál úia ma çerijeh (çeríghach).</i></p> <p>10. <i>Túgha (ila) séfregħ.</i></p> <p>11. <i>¿Máni ámxan túgha (ila) zeséfredh?</i></p> <p>12. <i>Túghá (ila) séfregħ ar Uóhran.</i></p> <p>13. <i>¿Zauwéthéħ ghasal Uóhran?</i></p> <p>14. <i>Ghasal Uóhran ai úndhegħ.</i></p> <p>15. <i>¿Echjhál dhin zécquidh?</i></p> <p>16. <i>Ecquígh dhin iy eucharáin.</i></p> <p>17. <i>¡Iua! ¡jir Rébbi!</i></p> <p>18. <i>Uar dhin ádhúlegħ chi attás</i></p> <p>19. <i>Quetár çeg uanzcht úia chahráin zexmé!</i></p> <p>20. <i>Dhelús chahráin.</i></p> <p>21. <i>¿Cáyi (çijenta) zâaybíx zemórzen?</i></p> <p>22. <i>Mánich immi ghátekkim uar táâyib zemórzen? ettén ai illan ettámorz; ma za, mána zemórz éntegga?</i></p> <p>23. <i>¿Míçeg (máinçi) zellá zen búja jhesén?</i></p> <p>24. <i>Míçeg (máinçi) ma zejsedh, zamórzen jhesén çeg za; mélli għa zécquedh dhin átiniéħ áámmers uard tísegh għer zemórza.</i></p> <p>25. <i>¿Míçeg (máinçi)?</i></p> |
|---|---|

26. Porque es buena para los pobres: allí todo el que quiera trabajar encuentra trabajo.
27. ¿Y en qué se trabaja allí?
28. En todo, y nunca falta trabajo.
29. ¿Y la gente de allí cómo es?
30. Es muy buena. Allí, si te conoce una persona y se entera de que eres fiel, de que no robas ni engañas, no se desprenderá jamás de tí y te tratará como á sus mismos hijos.
31. Y entonces ¿por qué no te has quedado allí?
32. Porque yo no he ido para quedarme allí; sino sólo por mis negocios.
33. Pues es menester ir allí á ver como es aquella tierra.
34. Si vas allí, no pensarás más en esta tierra.
35. ¿De verdad?
36. Como te lo digo.
37. De modo que es tan buena aquella tierra!
26. *Ettén ettámorz uedderá-uech uj iéjsen adléjdhem juçéllif ines iächás Rebbi má (máin) ghaiéjdhem.*
27. *¿Midheg (máinti) zella dhin eljedhmez?*
28. *Mítheg (máindi) ma zej-seðh atjédhmedh, atjédhmedh; eljedhmez hit nar itnókáhiá.*
29. *Í mid-len énnés (ines) mux eggau (mánmex eggau)?*
30. *Mid-len énnés dhisebhjánen; mala iáuedhachissen dhin uzérras, adhiérgéb (adhiéghli) jeltiáaz inex; nar tíxzedh nar teghéchidh, áámmers nar çaic (çegér) iérçem, adhax itig am chec am zaruá ines (ennés).*
31. *I májher nar dhin zekki-medh?*
32. *¡Ina! nech íla (lugha) nar rájhegh adhin ekkénegh; íla rájhegh jeltjéyçz ína.*
33. *¡Ina! itjessaiánegh ánrájh árdhin ánger zamórzen mux zegga.*
34. *Mála zúvtheðh zerájhedh ardhin, áámmers zeréç-çudh jezemórza.*
35. *¡Íáx!*
36. *¡Inéllah!*
37. *Cáyi zamórzen ettásehjhant*

38. Como que no hay otra co- | 38. *Zamórzen áádħ nar zéjlik.*
mo élla.

CAPÍTULO II

USO DE LAS VARIAS FORMAS DE LOS TIEMPOS

PARTICULAS CONFIRMATIVAS *ai* Y *gha*. PARTICIPIOS

210. Como se ha visto en la conjugación, todos los tiempos del indicativo admiten doble forma: una personal y otra impersonal ó participio, cuyo uso no es indiferente. El futuro afirmativo lleva también dos formas, una con la partícula *adh*, otra con *gha*, cada una en su acepción. Finalmente, el pretérito y el presente se construyen á veces con la partícula *ai* (ó *ag*), como vamos á ver.

211. Cuando el pretérito y el presente tienen sentido corroborativo ó confirmativo de la acción verbal, se construyen siempre con la partícula *i*. Esta partícula suena *ag*, *ig*, si le sigue *i*, como sucede con la 3.^a pers. masc. sing. y el participio *ái*, que algunos reducen á *i* (cons.).

EJEMPLOS

he visto á éste	<i>çerigh uánin</i>
éste es á quien he visto	<i>dhuá ai éçrigh</i>
los dejaste allí	<i>zeyyitten dħin</i>
allí es donde los dejaste	<i>dħin ai zen téyyidħ</i>
pasó la noche en casa de su padre	<i>insá gher bábas</i>
en casa de su padre es donde pasó la noche	<i>gher bábas ai iénsa</i>
él se sienta en este sitio	<i>nétta itghima gumxána</i>
en este sitio es donde se sienta	<i>gumxána ai itghima</i>
vendemos huevos	<i>neçnúça zimellálin</i>
huevos es lo que vendemos	<i>ettimellálin ai neçnúça</i>
no es ese el que quiero	<i>ulid dhuén ai éjsegh</i>

212. El futuro con *adh* tiene sentido simplemente afirmativo ó atributivo.

EJEMPLOS DE FUTURO CON *adh* (AFIRMATIVO)

yo iré á Tángers	<i>néeh adhrájhegh ar Tánja</i>
si lo comes, morirás	<i>mala zechchit, atémmezedh</i>
tu hermano quiere reñir	<i>úmax ijes adhimnegh (1)</i>
ella se quedará en casa	<i>néttaz átekkim gi záddarz</i>
hoy cenaremos en casa de F.	<i>nehára anmínsu ar felán</i>
¿vais á esperar ó no?	<i>¿ma atrájin nigh élla?</i>
vosotras haréis la comida	<i>xénnint átegguent máchcha</i>
ellos ararán mi heredad	<i>néznin adhxérgen íger innu</i>
quiero que cenen conmigo	<i>jeségh ádhmínsuent aquí- dhi (2)</i>

213. El futuro con *gha* tiene sentido confirmativo ó determinativo.

EJEMPLOS DE FUTURO CON *gha* (CONFIRMATIVO)

¿adónde vas?—á Tángers	<i>¿máni ghazerájhedh? (3)-ar Tánja</i>
no tienes para que ir allí	<i>ur illi imni dhin ghazerájhedh</i>
¿qué vamos á hacer ahora?	<i>¿máin gha negg lija (léjzu)?</i>
no sabemos qué hacer	<i>ur néssin máin gha negg</i>
¿cuándo se van á casar?	<i>¿mélmi gha mélxen?</i>
estos días se van á casar	<i>geliáama gha mélxen</i>
¿por qué vais á reñir?	<i>¿mijef (máinjef) gha zeménghem?</i>
¿por esta palabra vais á reñir?	<i>¿juanála mijef ghazeménghem (jghazeménghem)?</i>
¿cuál es la que va á llevar tu hermano?	<i>¿mána zen ghaiáni úmax?</i>
llevará ésta	<i>ettá gha iáni</i>
al que cojan, le matarán	<i>nen gha éttefen, azénghen (4)</i>

(1) Lit., quiere reñirá. En rifeño no hay infinitivo.

(2) Lit., quiero cenarán. Tampoco existe el modo subjuntivo, como luego se verá.

(3) Lit., irás. Se dice también *zeggóredh*, vas.

(4) Este último ejemplo comprende las dos formas *nen gha éttefen*, al que cojan (cogerán), determinativo, y *azénghen*, le matarán, afirmativo ó atributivo.

214. El participio rifeño es una forma verbal impersonal que sirve de complemento á un nombre ó pronombre que le preceden en la oración y puede considerársele como un adjetivo invariable con significación, régimen y valor temporal del verbo á que pertenece. Por lo regular equivale á nuestras oraciones de relativo, cuando éste es sujeto de la oración. En conformidad con los tres tiempos principales, hay tres participios: á saber: *de pretérito, de presente y de futuro.*

EJEMPLOS

aquel hombre que cenó con- migo (era) amigo mío	<i>argáçen imánsuen aquidhi dhameddúquel inú</i>
he visto á las mujeres que ri- ñeron contigo	<i>çerígh zinghárin enquídhem imáúchben</i>
á tí, que no trabajas, nadie te quiere	<i>chec nar ijéddemen, uarch itejs jhad</i>
á los que roban, llamamos la- drones	<i>inen itáxren, nekkarásen dhi- juúinen</i>
las criadas que no roban son buenas	<i>zijeddámin nar itáxren, sebjhánt</i>
el que trabaje encontrará qué comer	<i>nen gha ijéddhmen ádhiaf máin gháúchch</i>
las que no trabajan no sirven tú vas á ir, no tu hermano	<i>zinen nar ijékklemen. uaréjhlint echchéç ghairájhen, ulid dhú- max</i>

215. Los participios de pretérito y de presente se construyen con la partícula *ai* ó *i* cuando tienen un sentido corroborativo ó aseverativo.

EJEMPLOS

¿quién ha matado mi perro?	<i>çuí iéngghan aídhi inu?</i>
tu hermano es el que le mató	<i>dhúmax aiz iéngghan</i>
éste es el que roba.	<i>dhua ai itáxen.</i>
tú eres el que entras allí	<i>echchec ai dhin ihúdhfen.</i>
el rey es el que los cogió	<i>dháyellidhi aizen ittefen.</i>

EJEMPLOS

el rey es el que cogió á Buha mara	<i>dháyellídh ai ittefen Búz- ghintz.</i>
esta mujer es la que suele venir	<i>ettámghárza aíl itásen.</i>
ésta es la que pega á tus hijas	<i>ettá ai ichcházen issir</i>

EJERCICIO VIGÉSIMOPRIMERO

- | | |
|--|--|
| 1. Buenos días. | 1. <i>Selámu álicum.</i> |
| 2. Que los tengas felices. | 2. <i>Aalicum selám.</i> |
| 3. ¿Adónde vais á ir, mu-
chachos? | 3. <i>¿Máni zeggórem atrájhem,
a ibríghem?</i> |
| 4. Vamos á bajar al mar. | 4. <i>Neggór ánehua ghar léb-
jher.</i> |
| 5. ¿Qué vais á hacer allí? | 5. <i>Máin dhin gha zegguen
(ó ma gha dhin zeg-
guen)?</i> |
| 6. Pescar (cazar pescados). | 6. <i>Auegmer (ánimer) iselman.</i> |
| 7. Con qué vais á pescar, con
anuelo ó con cartuchos?
(de dinamita) | 7. <i>Miies (máinçi) zeggórem
atgémrem (atimérem)
iselman? ma sezúcdhin
nigh sukártas?</i> |
| 8. Con cartuchos. | 8. <i>Láual sukártas.</i> |
| 9. Sí, id allí; ¡a ver si os cogen
los montañeses! | 9. <i>Erajhiz achxum ettefen
dhin eyyebála.</i> |
| 10. ¡Pues qué! ¿los montañe-
ses suelen ir hasta allí;
hasta el mar? | 10. <i>¿Mágher! ¿eyyebála tásend
ghasal dhin (jhattár dhin),
ar lébher?</i> |
| 11. ¿Y quién les va á impedir
que vayan hasta allí?
¿Crees que distan mu-
cho? ¿Por ventura no vi-
ven cerca del mar? ¿No
sabes que ayer mismo
estuvieron á punto de
ser cogidos por los mon- | 11. <i>¿I ui ghasen icquesen uard
tásen ar dhin? ¿mágher
teghüledh ibáádh jáfseu
ábrídh? ¿Mulid áka ettén
ettámorz éusen? ¿mulid</i> |

- tañeses fulano y zutano, que fueron allí á pescar con cartuchos?
12. ¿Y cómo no los cogieron?
13. ¡Hombre! porque se escaparon y se escondieron en el monte; y por mas que los buscaron no dieron con ellos. Entonces, al ver que no daban con ellos, les cogieron un burro que tenían allí.
14. ¿Y qué hacían con el burro?
15. Pues lo llevaban con ellos, para traer el pescado.
16. ¿De modo que les llevaron el burro?
17. Ya lo creo que se lo llevaron. ¡Anda, sigue sus pasos; pues ellos de buena se libraron!
18. ¿Y ellos iban con frecuencia al mar?
19. Iban todos los días sin descansar un momento. Nos cansamos de decirles: mira que algún día os van á sorprender los monteñeses y os van á matar ó prender. Ellos nos contestaban: qué van
- idhénna! áádhi ila áláien ettefen dhin aizbeniflan. ila rájhen (túgha rójhen) adhgémren (adhíméren) sukártas?*
12. *I mámmex uarzen ettifen?*
13. *Auddi, ákka ruulenásen uxa ufrenásen (effere-násen) gi zéçgi; ojhlén réççun jáfsen uar zen úfin. Ami çerán (uámi çerín) ámmen, uar zen úfin, eccanásen (ecquina-sen) jiy néghiu! ila illa (túghaz) ghársen dhin.*
14. *¿I máin çáis (çegés) dhin tégguen suéghiu!*
15. *Ila (túgha) túnint aquidhsen, xéssin! (quéssin!) jáfes iselman.*
16. *¿Cáyi uuinásen (iuinásen) ághiu!*
17. *Uuinásen, ich; Iua ¡sir jafsen, sir; ma néznin ila (túgha) áláien tuáttesen, ala ila áláien!*
18. *¿Ma terájhen hit ar lóhjar?*
19. *Cul énhar terájhen dhin, áámmerz uar tertijhen chuai. Nojhél nekkarásen, a iáuddi, ákka chi énhar aquidhxúmd éffeghen dhin cyyebála, adhachxum ékkenen nigh adhachxum éngnen. Néznin ila (tú-*

á venir hasta allí los montañeses. Ellos se figuraban que no irían hasta allí; pero ¿ves cómo por poco no los cogieron?

gha) ekkarnánegh zmana eyyebála ghadhiásen ar-dhin? Teghiilásen nard tisen ar-dhin. ¡Iua! lúja (lejzu) iax ila álaien tuát-tefen?

CAPÍTULO III

VOCALIZACIÓN DE LA RADICAL DEL VERBO

216. Aunque no existen en rifeño verbos propiamente irregulares, con todo, la radical del verbo, tanto primitiva como derivada, está sujeta á ciertos cambios de vocalización que importa dar á conocer. Estos cambios afectan á las radicales primitivas biliteras y trilateras y á todas las que contienen una vocal, particularmente una *a*, sean primitivas ó derivadas. Véanse en los párrafos siguientes las modificaciones que experimentan las vocales en la conjugación.

§ 1.—RADICALES PRIMITIVAS CON *a* INICIAL

217. Las radicales primitivas cuya primera letra es una *a* característica, la cambian en *u* en el pretérito, sea afirmativo ó negativo. En el futuro é imperativo no sufre variación la *a* inicial.

Conjugación del verbo *áčcel*. correr

Pretérito

Afirmativo		Negativo	
corrí	<i>uççeléggh</i>	no corrí	<i>nar uççelegh</i>
corriste	<i>zuççelédli</i>	no corriste	<i>nar zuççeledli</i>
corrió	<i>iuççél</i>	no corrió	<i>nar iuççel</i>
corrió, fem.	<i>zuççél</i>	no corrió, fem.	<i>nar zuççel</i>
corrimos	<i>nuççél</i>	no corrimos	<i>nar nuççel</i>

corristeis	<i>zuççelém</i>	no corristeis	<i>uar zuççelem</i>
id., fem.	<i>zuççelént</i>	id., fem.	<i>uar zuççelent</i>
corrieron	<i>uççelén</i>	no corrieron	<i>uar uççelen</i>
id., fem.	<i>uççelént</i>	id., fem.	<i>uar uççelent</i>

Participio

el que corrió	<i>nen iúççelen</i>	el que no corrió	<i>nen uar iúççelen (1)</i>
---------------	---------------------	------------------	-----------------------------

Futuro afirmativo

correré	<i>adháççelegħ ó għa iáççelegħ (2)</i>
correrás	<i>atáççeledħ ó għa záççeledħ</i>
correrá	<i>adhiáççel ó għa iáççel</i>
id., fem.	<i>atáççel ó għa záççel</i>
correremos	<i>anáççel ó għa náççel</i>
correréis	<i>atáççelem ó għa záççelem</i>
id., fem.	<i>atáççelent ó għa záççelent</i>
correrán	<i>adháççelen ó għa iáççelen</i>
id., fem.	<i>adháççelent ó għa iúççelent</i>

Participio

el que corra	<i>nen għa iáççelen</i>
--------------	-------------------------

Imperativo afirmativo

corre	<i>áççel</i>
corred	<i>áççelem ó áççelez</i>
id., fem.	<i>áççelent</i>

Conjúguense por este modelo los verbos siguientes:

entrar	<i>ádħef</i>	escribir	<i>ári (3)</i>
robar	<i>áxer</i>	parir, engendrar	<i>áru</i>
bajarse	<i>ádħer</i>	freir	<i>áref</i>
subir	<i>áli</i>	cansarse	<i>ájħel</i>

1) El pretérito negativo se dice también *uar uççilegħ, uar zuççiledħ, uar iúççil*, etc. V. el núm. 226.

(2) Se interpone una *i* eufónica entre los dos *a* que se encuentran en la 1.ª pers. de sing. y terceras de plur. Algunos en vez de *i* ponen una *dh*. V. el núm. 207.

(3) Los ejemplos de la segunda columna cambian la *a* en *o*, en vez de *o*. V. el núm. 19. 2.ª.

EJEMPLOS

¿quién ha entrado allí?	<i>¿ni dhin iúdhfen?</i>
yo no he entrado	<i>uech nar udhífeġh</i>
¿has robado algo?	<i>¿ma zuxrélh chá?</i>
no he robado nada	<i>nar uxíreġh cha</i>
él subió á la cumbre	<i>néttá iuli ġiġef</i>
me escribieron una carta	<i>orináid iy entébrat</i>
parió un hijo	<i>zorú iy ojhérmuch</i>
nos hemos cansado de hablar	<i>nojhél çeġ náúal</i>

218. Los dos verbos *áui*, llevar, y *áuedh*, llegar, y sus compuestos de *d*, *áuid*, traer, y *áued*, llegar acá, cambian en el pretérito la *a* inicial en *u* ó *i*, según las localidades; así dicen *uuiġh* ó *iuiġh*, llevé; *nudhégħ* ó *iudhégħ*, llegué; *zuuidh* ó *ziuidh*, llevaste, *zuudhédh* ó *ziudhédh*, llegaste, etc., según las kabilas.

§ 2.—RADICALES CON *a* INTERNA

219. Todas las radicales derivadas ó de presente que contienen una *a* interna, la cambian en *i* en las oraciones negativas, excepto en el imperativo, que conserva la *a*.

Conjugación del verbo *táççel*. correr

Presente

Afirmativo		Negativo	
corro	<i>táççeġh</i>	no corro	<i>nar tiççeġh</i>
corres	<i>táççeledh</i>	no corres	<i>nar tiççeledh</i>
corre	<i>itáççel</i>	no corre	<i>nar itiççel</i>
id., fem.	<i>táççel</i>	id., fem.	<i>nar tiççel</i>
corremos	<i>entáççel</i>	no corremos	<i>nar entiççel</i>
corréis	<i>táççelem</i>	no corréis	<i>nar tiççelem</i>
id., fem.	<i>táççelent</i>	id., fem.	<i>nar tiççelent</i>
corren	<i>táççelen</i>	no corren	<i>nar tiççelen</i>
id., fem.	<i>táççelent</i>	id., fem.	<i>nar tiççelent</i>

Participio

el que corre *uen itáççelen* } el que no corre *uen nar itáççelen*

Imperativo negativo

no corras	<i>uar táççel</i>
no corráis	<i>uar táççelem ó táççelez</i>
id., fem.	<i>uar táççelent</i>

Conjúguense según este modelo las radicales siguientes:

entrar	<i>tádhef</i>	decir	<i>ékkar</i>
robar	<i>táxer</i>	pegar	<i>échchaz</i>
subir	<i>táli</i>	comprar	<i>éssagh</i>
llevar	<i>táni</i>	tropezar	<i>téndelaf</i>
llegar	<i>tánedh</i>	volcarse	<i>tenéklab</i>

Observación.—Recuérdese aquí que la *i* seguida de *r* suena *e* abierta (V. núm. 19 l.^a). Así, *uar ékkiregh*, no digo, *uar tiridh*, no escribes, se pronuncian *uar ékkéreggh*, *uar téridh*.

220. Si la radical derivada lleva dos *a* internas, ambas se cambian en *i* en las oraciones negativas, menos en el imperativo, como queda dicho.

Conjugación del verbo *sáual*, hablar

Presente

Afirmativo		Negativo	
hablo	<i>sauáleggh</i>	no habla	<i>uar sináleggh</i>
hablas	<i>zesauáledh</i>	no hablas	<i>uar zesináledh</i>
habla	<i>isáual</i>	no habla	<i>uar isinúil</i>
id., fem.	<i>zesáual</i>	id., fem.	<i>uar zesinúil</i>
hablamos	<i>ensáual</i>	no hablamos	<i>uar ensinúil</i>
habláis	<i>zesauálem</i>	no habláis	<i>uar zesinúilem</i>
id., fem.	<i>zesauáulent</i>	id., fem.	<i>uar zesinúilent</i>
hablan	<i>sauálen</i>	no hablan	<i>uar sinúilen</i>
id., fem.	<i>sauáulent</i>	id., fem.	<i>uar sinúilent</i>

Participio

Afirmativo

Negativo

el que habla	<i>uen isanálen</i>	}	el que no habla	<i>uen uar isini-</i> <i>len</i>
--------------	---------------------	---	-----------------	-------------------------------------

Imperativo negativo

no hables	<i>uar sánal</i>
no habléis	<i>uar sanálem ó sanález</i>
id., fem.	<i>uar sanálent</i>

Conjúguense del mismo modo los verbos siguientes:

conducir	<i>sáuadh</i>	cansar	<i>sájhal</i>
atemorizar	<i>sáunggadh</i>	ahuyentar	<i>sáççal</i>
introducir	<i>sáthaf</i>	conversar	<i>tenháuadh</i>
secar	<i>sáçagh</i>	subir ó elevar	<i>sálai</i>

221. Las radicales primitivas con *a* interna se usan indistintamente con *a* ó *i* en la forma negativa, aunque en algunas kabilas prefieren conservar la *a*. Tales son: *rajh*, ir; *jhedháy*, necesitar; *lágha*, llamar; *ráya*, esperar.

222. Mas algunas radicales primitivas que llevan una *a* interna y la consonante inicial duplicada, cambian la *a* en *u* en el pretérito, así afirmativo como negativo. En el futuro é imperativo retienen la *a*.

Conjugación del verbo *effadh*, tener sed

Pretérito

Afirmativo

Negativo

tengo sed	<i>effúdhagh</i>	}	no tengo sed	<i>uar effúdhagh</i>
tienes sed	<i>zeffúdhedh</i>		no tienes sed	<i>uar zeffúdhagh</i>
tiene sed	<i>iffúdh</i>	}	no tiene sed	<i>uar iffúdh</i>
id., fem.	<i>zeffúdh</i>		id., fem.	<i>uar zéffúdh</i>
tenemos sed	<i>neffúdh</i>	}	no tenemos sed	<i>uar néffúdh</i>
tenéis sed	<i>zeffúdhem</i>		no tenéis sed	<i>uar zeffúdhem</i>
id., fem.	<i>zeffúdhent</i>	}	id., fem.	<i>uar zeffúdhent</i>
tienen sed	<i>effúdhem</i>		no tienen sed	<i>uar effúdhem</i>
id., fem.	<i>effúdhent</i>	}	id., fem.	<i>uar effúdhent</i>

Participio

el que tiene sed *uen iffádhen* } el que no tiene sed *uen uar*
iffádhen

Imperativo

ten sed *effádh*
 tened sed *effádhem ó effádhez*
 id., fem. *effádhent*

Futuro

tendré sed *alheffádhgh ó ghaffáthegh*
 tendrás sed *ateffádhzdh ó ghazeffádhedh*
 tendrá sed *alheffádh ó gháiffáth*
 id., fem. *áteffádh ó ghazeffáth*
 tendremos sed *aneffádh ó ghaneffádh*
 tendréis sed *ateffádhem ó ghazeffádhem*
 id., fem. *ateffádhent ó ghazeffádhent*
 tendrán sed *alheffádhem ó ghaffádhem*
 id., fem. *adheffádhent ó ghaffádhent*

Participio

el que tenga sed *uen gha iffádhen*

Lo mismo se conjugan los verbos que siguen:

tener hambre	<i>ellac</i>	rezar	<i>ecçall</i>
mudar de domicilio	<i>eygyy</i>	jurar	<i>eygall</i>
engancharse	<i>ennagh</i>	llenarse	<i>echchar</i>
mezclarse	<i>essar</i>	agotarse	<i>ekkar</i>

Ennám, habituarse, acostumbrarse, se conjuga lo mismo en muchas kabilas: pero en otras dicen *ennim* en lugar de *ennám*, y entonces no sufre variación. También *rajh*, ir, hace *rojh* en el pretérito é imperativo en Kelaia y otras kabilas; y *émmez*, morir, hace en el pretérito *emmüz* en todas partes.

EJEMPLOS

yo entro y salgo	<i>nech túdhfeqh téffeghegh</i>
tú no entras ni sales	<i>chec nar tídhfedh nar téffeghedh</i>
él roba dinero	<i>nétta itáxer zináuáchin</i>
nosotros no robamos nada	<i>néchin nar entáxer cha</i>
¿traéis leña?	<i>¿ma tánimá iquechechúdhén?</i>
no la traemos	<i>nar zend entíni</i>
las aguas no suben hasta aquí	<i>áman nar tílin ardha</i>
ellas no llegarán allí	<i>néznint nar tíudhent ar dhin</i>
¿de quién hablas?	<i>¿mijef (uífef) zesauáledh?</i>
no hablo de nadie	<i>nar siuílegh je jhad</i>
trasmite mis saludos á fulano	<i>síndhas sclám ínu iflan</i>
no, no se los transmitiré	<i>ellá, nar dhasz siuídhegh</i>
él me da miedo	<i>nétta isauggadhái</i>
¿y á tí no te asusta?	<i>¿ichec narch isingquídth?</i>
nosotros recibimos á los huéspedes	<i>néchnin ensádhaf ínebyíuen</i>
¿y vosotros no los recibís?	<i>¿ixénnin narzen zesidhífem?</i>
esta rueda hace subir el agua	<i>zenááorza zesálai áman</i>
pero no hace subir mucha	<i>mícha nar zesíli áttas</i>
¿estáis conversando?	<i>¿ma temhanúdhent?</i>
no, no estamos conversando	<i>ellá, nar entemhínidh cha</i>
¿tienes hambre?	<i>¿ma zellúgedh?</i>
sí, tengo alguna	<i>ieh, ellúcegh chuíi</i>
¿está habituado al tabaco?	<i>¿nétta innim (ó innim) ag tába?</i>
no, no se ha acostumbrado á él	<i>ellá nar quídhes innim (ó innim)</i>
¿cuándo habéis rezado?	<i>¿mélmi zecúllem?</i>
aun no hemos rezado	<i>áádh nar néçull</i>
¿adónde se han trasladado?	<i>¿máni eggúyen?</i>
no se han trasladado aun	<i>nar eggúyen áádh</i>
¿fuistéis allí?	<i>¿ma zerójhém (ó zerájhem) dhin?</i>
sí, fuimos allí	<i>nerójh (ó nerájh) dhin, ieh</i>
vete á él	<i>érajh (ó rojh) ar éghres</i>
estamos muertos de sed	<i>akkánegh nemmúz sefádh</i>
no murieron de muerte natural	<i>nar enmúzen sełmurz ensidhi</i>
	<i>Rebbi</i>

§ 3.—RADICALES CON *a* FINAL

223. Las radicales primitivas ó derivadas terminadas en *a* cambian esta vocal en *i* en todas las personas negativas; y en las afirmativas, solamente en la 1.^a y 2.^a de sing. En algunas kabilas la cambian también en *i* en las segundas pers. de plural; pero otras conservan la *a* en este caso.

Conjugación del verbo *éçua*, pasar á través de

Preterito

Afirmativo		Negativo	
pasé	<i>éçuiğh</i>	no pasé	<i>uar éçuiğh</i>
pasaste	<i>zeçuiđh</i>	no pasaste	<i>uar zeçuiđh</i>
pasó	<i>içuá</i>	no pasó	<i>uar içui</i>
id., fem.	<i>zeçui</i>	id., fem.	<i>uar zeçui</i>
pasamos	<i>neçui</i>	no pasamos	<i>uar neçui</i>
pasasteis	<i>zeçuim</i> ó <i>zeçuám</i>	no pasasteis	<i>uar zeçuim</i>
id., fem.	<i>zeçuint</i> ó <i>zeçuánt</i>	id., fem.	<i>uar zeçuint</i>
pasaron	<i>eçuán</i>	no pasaron	<i>uar éçuin</i>
id., fem.	<i>eçuánt</i>	id., fem.	<i>uar éçuint</i>

Participio

el que pasó	<i>uen içuan</i>		el que no pasó	<i>uen uar içuin</i>
-------------	------------------	--	----------------	----------------------

Futuro

pasaré	<i>adhéçuiğh</i> ó <i>gháçuiğh</i>
pasarás	<i>atéçuiđh</i> ó <i>gházéçuiđh</i>
pasará	<i>athíçua</i> ó <i>gháíçua</i>
id., fem.	<i>áteçua</i> ó <i>gházeçua</i>
pasaremos	<i>áneçua</i> ó <i>gháneçua</i>
pasaréis	<i>atéçuan</i> ó <i>atéçuin</i> ; <i>ghazéçuan</i> ó <i>ghazéçuin</i>
id., fem.	<i>atéçuant</i> ó <i>atéçuint</i> ; <i>ghazéçuant</i> ó <i>ghazéçuint</i>
pasarán	<i>athéçuan</i> ó <i>ghíçuan</i>
id., fem.	<i>adhéçuant</i> ó <i>gháçuant</i>

Participio

el que pase *uen ghaiçuan*

Imperativo

pasa *éçua*
 pasad *éçuan ó éçuaz*
 id., fem. *éçuant*

La radical de presente *çugga* está sujeta á idéntica vocalización.

Conjúguense por este modelo los verbos que siguen:

ser	<i>âna</i>	calentar	<i>sijhma</i>
preguntar	<i>séksa</i>	encontrar	<i>élka</i>
bajarse	<i>éhua</i>	encontrarse	<i>mélka</i>
calentarse	<i>ejhma</i>	id.	<i>emsélka</i>

Advertencia.—Conviene advertir aquí que las vocales *a*, *i*, y *u*, en que terminan algunos verbos permutan entre sí en algunos casos. Así, *érni* se dice *érnu*, añadir; *éjhdha* ó *éjhdhu*, cuidar; *âdha* ó *âdhu*, pasar; *sáâdha* ó *sáâdhu*, pasar (transitivo); *élha* ó *élhu*, atender. El verbo *áçu*, desollar, se conjuga como los acabados en *a* en el pretérito afirmativo, y *ári*, escribir, termina en *i* ó en *a* en las terceras personas de sing. y 1.^a de plur. del pretérito afirmativo, según las kabilas.

221. Los dos verbos *ini*, decir, y *ili*, ser, se conjugan en el pretérito como los acabados en *a*; y además pierden la *i* inicial, duplicando en cambio la consonante que le sigue.

Conjugación del verbo *ini*, decir

Pretérito

Afirmativo		Negativo	
dije	<i>cunígh</i>	no dije	<i>uar énnígh</i>
dijiste	<i>zennídh</i>	no dijiste	<i>uar zénnídh</i>
dijo	<i>inná</i>	no dijo	<i>uar inni</i>

id., fem. <i>zenná</i>		id., fem. <i>uar zénni</i>
dijimos <i>nenná</i>		no dijimos <i>uar nénni</i>
dijisteis <i>zenním ó zennim</i>		no dijisteis <i>uar zénnim</i>
id., fem. <i>zennánt ó zennint</i>		id., fem. <i>uar zénnint</i>
dijeron <i>ennán</i>		no dijeron <i>uar énnin</i>
id., fem. <i>ennánt</i>		id., fem. <i>uar énnint</i>

Participio

el que dijo *neu innan* el que no dijo *neu uar innin*

Lo mismo hace el pretérito de *ili*, ser. En los demás tiempos se conjugan regularmente estos dos verbos.

EJEMPLOS

¿quién eres?	<i>¿máin táánidh?</i>
le pregunté por tí	<i>seksijz jefex (ó jáfec)</i>
¿está caliente ó no?	<i>¿ma ijhmá nigh nar ijhmi?</i>
¿os habeis encontrado con ellos?	<i>¿ma zeméلكim aquídhsen?</i>
sí, nos hemos encontrado con ellos	<i>uah, nemélka aquídhsen</i>
nosotros no nos hemos encontrado con ellos	<i>néchnin uar quídhsen nemélki</i>
¿esta casa se vende?	<i>¿zaldárza ma teménça?</i>
no, no se vende	<i>ellá, uar teménçi</i>
estos gallos pelean	<i>iaçidhna teménghan</i>
los otros no pelean	<i>innídhén uar teménghin</i>
¿qué me has dicho?	<i>¿máin dhái zénnidh?</i>
te he dicho que vengas	<i>ennighax ad-lásedh (attásedh)</i>
¿dijisteis esto acaso?	<i>¿ma zenná!!! (ó zennin) auála?</i>
lo dijimos, sí	<i>nennáz, ich</i>
no lo dijimos	<i>ellá, uar z nénni</i>
¿dónde están?	<i>¿máni ellánt?</i>
no están aquí	<i>uar dha éllint</i>

§ 4.—RADICALES BILÍTERAS

225. La mayor parte de las radicales primitivas bilíteras se conjugan en el pretérito como si terminaran en

a, con la sola diferencia de que en el plural las segundas personas terminan en *im, int*; y las terceras y el participio del modo afirmativo, en *an* ó *in, ant* ó *int*, según las localidades.

Conjugación del verbo *segh. comprar*

Pretérito

Afirmativo		Negativo	
compré	<i>esghiigh</i>	no compré	<i>uar ésghiigh</i>
compraste	<i>zesghiidh</i>	no compraste	<i>uar zésghiidh</i>
compró	<i>isghá</i>	no compró	<i>uar isghi</i>
id., fem.	<i>zesghá</i>	id., fem.	<i>uar zésghi</i>
compramos	<i>nesghá</i>	no compramos	<i>uar nésghi</i>
comprasteis	<i>zesghim</i>	no comprasteis	<i>uar zésghim</i>
id., fem.	<i>zesghint</i>	id., fem.	<i>uar zésghint</i>
compraron	<i>esghán</i> ó <i>esghin</i>	no compraron	<i>uar ésghin</i>
id., fem.	<i>esghánt</i> ó <i>esghint</i>	id., fem.	<i>uar ésghint</i>

Participio

el que compró	<i>uen isghan</i> ó <i>isghin</i>	el que no compró	<i>uen uar is-</i> <i>ghin</i>
---------------	--------------------------------------	------------------	-----------------------------------

Futuro

compraré	<i>athésghiigh</i> ó <i>ghásghegh</i>
comprarás	<i>atésghedh</i> ó <i>ghazésghedh</i>
comprará	<i>ádhisegh</i> ó <i>gháisegh</i>
id., fem.	<i>átsegh</i> ó <i>gházsegh</i>
compraremos	<i>ánsegh</i> ó <i>ghánusegh</i>
compraréis	<i>atésghem</i> ó <i>ghazésghem</i>
compraréis, fem.	<i>atésghent</i> ó <i>ghazésghent</i>
comprarán	<i>áthsesghen</i> ó <i>ghásghen</i>
id., fem.	<i>áthsesghent</i> ó <i>ghásghent</i>

Participio

el que compra	<i>uen gháisghen</i>
---------------	----------------------

Imperativo

compra	<i>segh</i>
comprad	<i>ésghem</i> ó <i>ésghet</i>
id., fem.	<i>ésghent</i>

Se conjugan del mismo modo los verbos siguientes:

moler	<i>çedh</i>	oir	<i>sel</i>
matar	<i>negh</i>	pasar el día	<i>xel</i>
ver	<i>çer</i>	trasmochar	<i>ens</i>
acostarse	<i>yen</i>	posarse	<i>ers</i>
cavar	<i>gheç</i>	romper	<i>erç</i>
indicar	<i>mel</i>	hacer	<i>egg</i>
cubrirse	<i>dhel</i>	pasar	<i>ccq</i>
bajarse	<i>dher</i>	devolver	<i>err</i>
dejar	<i>eyy</i>	beber	<i>sû</i>
dar	<i>ûch</i>	volar	<i>dhû</i>
pegar	<i>ûez</i>	montar	<i>nî</i>
criarse	<i>gem (iem)</i>	reventar (un grano)	<i>fi</i>
cocer	<i>nû (nû)</i>	pasar (algo á uno)	<i>agh</i>

Las radicales biliteras *ça*, *ladfar*, *if*, *ser mejor*, y *ejs* ó *jes*, *querer*, siguen la regla general; aunque el último en algunas kabilas hace también *jis* en el pretérito negativo: v. gr.: *uar éjsegh* ó *uar jisegh*, *uar iéjs* ó *uar ijis*, etc.

EJEMPLOS

¿qué le has dado?	<i>¿máin dhas zúchidh?</i>
lo he dado un regalo	<i>uchighas iy entinsi</i>
¿y á mí no me has dado nada?	<i>¿i nech uar dhai zúchidh cha?</i>
¿han volado los pájaros?	<i>¿ma dhuán (ó dhuin) iy thadh?</i>
aun no han volado, están allí	<i>áu lh uar é-lhuin. káizen áhin</i>
¿dónde los dejasteis?	<i>¿máni zen zéyyim?</i>
los dejamos allí	<i>neyyázen (ó neyyizen) dhin</i>
no los dejamos aquí	<i>uar dha zen néyyi</i>
se montó en mi caballo	<i>iniá juús inn</i>
no montó en el tuyo	<i>uar inî juén inex (énux)</i>
¿en dónde os embarcasteis?	<i>¿mídhag zénîim?</i>
nos embarcamos en el barco	
de fulano	<i>neniá gugherrábu néflan</i>
¿quieres venir conmigo?	<i>¿zejsédh atrájhedh aquidhi?</i>
quiero ir contigo	<i>ejségh aquidhex rájhegh</i>

EJEMPLOS

no quiere decirme lo	<i>nétta nar iejs (ó ijis) adhaitiini</i>
¿quién los hizo?	<i>¿uizen iggan (ó igguin)?</i>
éste los hizo	<i>dhutá ai zen iggan (ó igguin)</i>
la que no me ha visto	<i>zen nar dhai íçrin</i>
la que me ha visto	<i>zen dhai íçran (ó íçrin)</i>

§ 5.—RADICALES PRIMITIVAS TRILÍTERAS

226. Casi todas las radicales primitivas trilíteras toman una *i* entre las dos últimas consonantes en todas las personas y en el participio del pretérito negativo. En el futuro é imperativo no sufren variación.

Conjugación del verbo *elmedh*, aprender

Pretérito

Afirmativo		Negativo	
aprendí	<i>lemdhégh</i>	no aprendí	<i>nar elmidhegh</i>
aprendiste	<i>zelmédhdh</i>	no aprendiste	<i>nar zelmídhedh</i>
aprendió	<i>ilmédh</i>	no aprendió	<i>nar ílmídh</i>
id., fem.	<i>zelmédh</i>	id., fem.	<i>nar zélmídh</i>
aprendimos	<i>nelmédh</i>	no aprendimos	<i>nar nélmídh</i>
aprendisteis	<i>zelmídhém</i>	no aprendisteis	<i>nar zelmídhem</i>
id., fem.	<i>zelmídhént</i>	id., fem.	<i>nar zelmídhent</i>
aprendieron	<i>lemdhén</i>	no aprendieron	<i>nar elmídhén</i>
id., fem.	<i>lemdhént</i>	id., fem.	<i>nar elmídhent</i>

Participio

el que aprendió	<i>uen ílémídhén</i>	} el que no aprendió	<i>uen nar íl-</i>
			<i>mídhén</i>

Futuro

aprenderé	<i>adhlémdhegh ó ghalémdhegh</i>
aprenderás	<i>atlémídhedh ó ghazelémídhedh</i>
aprenderá	<i>adhílmédh ó gháílmédh</i>
id., fem.	<i>atélmedh ó ghazelmedh</i>

Futuro

aprenderemos	<i>anélmedh ó ghanélmedh</i>
aprenderéis	<i>atlémthem ó ghazelémthem</i>
id., fem.	<i>atlémthent ó ghazelémthent</i>
aprenderán	<i>adhlémdhen ó ghalémdhen</i>
id., fem.	<i>adhlémdhent ó ghalémdhent</i>

Participio

el que aprenda	<i>nen ghailémdhen</i>
----------------	------------------------

Imperativo

aprende	<i>elmedh</i>
aprended	<i>lémdhem ó lémdhcz</i>
id., fem.	<i>lémdhent</i>

Conjúguense de la misma manera los verbos siguientes:

cerrar	<i>ékken</i>	abrir	<i>érçem</i>
salir	<i>éffegh</i>	enfriarse	<i>ésmedh</i>
dormir	<i>éttes</i>	trabajar	<i>éjdhem</i>
pedir	<i>étter</i>	agriarse	<i>ésmem</i>
coger	<i>éttef</i>	distinguirse	<i>éfreç</i>
quitar	<i>écques</i>	temer	<i>úgquedh</i>
picar	<i>ékkes</i>	cazar	<i>éçmer (éimer)</i>
saber	<i>éssen</i>		

EJEMPLOS

¿conoces á este hombre?	<i>¿ma zessenédh argáça?</i>
no le conozco	<i>uarz essineçh</i>
¿la puerta está cerrada ó no?	<i>¿záuorz zekken nigh uar zékkin?</i>
¿qué te ha pedido ese pobre?	<i>¿máin dhax itter eddarínchen?</i>
no me ha pedido nada	<i>uar dhax ittir chá</i>
hoy hace frío	<i>nehára ismédh</i>
no hace mucho frío	<i>uar ismidh chi áttas</i>
¿habéis cogido al ladrón?	<i>¿zettefém ajúuan?</i>
no le hemos cogido	<i>ellá, uarz néttif</i>
¿adónde salieron ellos?	<i>¿máini cffeghén néznin?</i>

EJEMPLOS

aun no han salido *áádih nar effighen máni*
 al que ha trabajado, le pagaré *nen ijédhmen, azjéllesegh*
 el que no ha trabajado, no lle-
 vará nada *nen nar ijdhimen, nar itini cha*

§ 6.—RADICALES CON DOBLE MODIFICACIÓN EN LAS VOCALES

227. En conformidad con las reglas que acabamos de asentar, algunas radicales sufren una doble modificación en sus vocales, como se verá por las tres conjugaciones siguientes:

1.ª Conjugación de *af*, hallar, radical bilitera
 con *a* inicial (1)

Presente

Afirmativo		Negativo	
hallé	<i>afigh</i>	no hallé	<i>nar úfigh</i>
hallaste	<i>zufádh</i>	no hallaste	<i>nar zúfidh</i>
halló	<i>iufá</i>	no halló	<i>nar iúfi</i>
id., fem.	<i>zufá</i>	id., fem.	<i>nar zúfi</i>
hallamos	<i>nufá</i>	no hallamos	<i>nar núfi</i>
hallasteis	<i>zufín</i>	no hallasteis	<i>nar zúfin</i>
id., fem.	<i>zufint</i>	id., fem.	<i>nar zúfint</i>
hallaron	<i>ufán ó ufin</i>	no hallaron	<i>nar úfin</i>
id., fem.	<i>ufánt ó ufint</i>	id., fem.	<i>nar úfint</i>

Participio

el que halló *nen iúfan ó iúfin* | el que no halló *nen nar iúfin*

Futuro

hallaré	<i>adháfegh ó ghaváfegh</i>
hallarás	<i>atáfedh ó ghazáfedh</i>
hallará	<i>ádhiaf ó gháiaf</i>
id., fem.	<i>átaf ó gházaf</i>

(1) Véanse los números 217 y 225.

Futuro

hallaremos	<i>ámaf</i> ó <i>ghámaf</i>
hallaréis	<i>atáfem</i> ó <i>ghazáfem</i>
id., fem.	<i>atáfent</i> ó <i>ghazáfent</i>
hallarán	<i>adháfem</i> ó <i>ghaiáfem</i>
id., fem.	<i>adháfent</i> ó <i>ghaiáfent</i> (1)

Imperativo

halla	<i>af</i>
hallad	<i>áfem</i> ó <i>áfem</i>
id., fem.	<i>áfent</i>

Se conjugan lo mismo *ar*, vaciar, *agh*, apoderarse de, *ag*, rehusar, no querer y *ased*, venir, compuesto de *as*, inusitado entre los rifeños.

2.^a Conjugación de *ádhaf*, entrar, radical primitiva trilitera con *a* inicial (2)

Pretérito

Afirmativo		Negativo	
entré	<i>udhfégh</i>	no entré	<i>uar udhifegh</i>
entraste	<i>zudhfédh</i>	no entraste	<i>uar zudhifedh</i>
entró	<i>iudhéf</i>	no entró	<i>uar iudhif</i>
id., fem.	<i>zudhféf</i>	id., fem.	<i>uar zudhif</i>
entramos	<i>nudhéf</i>	no entramos	<i>uar nüdhit</i>
entrasteis	<i>zudhfém</i>	no entrasteis	<i>uar zudhifem</i>
id., fem.	<i>zudhfént</i>	id., fem.	<i>uar zudhifent</i>
entraron	<i>udhfén</i>	no entraron	<i>uar udhifen</i>
id., fem.	<i>udhfént</i>	id., fem.	<i>uar udhifent</i>

Participio

el que entró	<i>uen iudhfen</i>	}	el que no entró	<i>uen uar iudhifen</i>

(1) La 1.^a persona de sing. y terceras de plur. con *gha* se dicen también *gha-dhafegh*, *ghadhafen* y *ghadhófen*. V. núm. 207, Observación eufónica.

(2) Véanse los números 217 y 226.

Futuro

entraré	<i>adhádhfebh</i> ó <i>ghaiádhfebh</i> (1)
entrarás	<i>atádhfedh</i> ó <i>ghazádhfedh</i>
entrará	<i>adhíádhfebh</i> ó <i>ghaiádhfebh</i>
id., fem.	<i>atádhfebh</i> ó <i>ghazádhfebh</i>
entraremos	<i>anádhfebh</i> ó <i>ghanádhfebh</i>
entraréis	<i>atádhfem</i> ó <i>ghazádhfem</i>
id., fem.	<i>atádhfent</i> ó <i>ghazádhfent</i>
entrarán	<i>adhádhfen</i> ó <i>ghaiádhfen</i>
id., fem.	<i>adhádhfent</i> ó <i>ghaiádhfent</i>

Participio

el que entre	<i>nen ghaiádhfen</i>
--------------	-----------------------

Imperativo

entra	<i>ádhfebh</i>
entrad	<i>ádhfem</i> ó <i>ádhfebh</i>
id., fem.	<i>ádhfent</i>

Siguen la misma conjugación; *adhes*, acercarse, *áneh*, desviarse, *ádhfer*, estar bajo, *áil*, subir, *áru*, parir, engendrar, *áui*, llevar y *áuedh*, llegar, con sus compuestos *áuid*, traer y *áuedh*, llegar (acá), *áilid*, subir (acá).

3.^a Conjugación de *telágha*, llamar, radical derivada con una *a* interna y otra final (2)

Presente

Afirmativo		Negativo	
llamo	<i>telághigh</i>	no llamo	<i>uar telághigh</i>
llamas	<i>telághidh</i>	no llamas	<i>uar telághidh</i>
llama	<i>itlágha</i>	no llama	<i>uar itlágha</i>
id., fem.	<i>telágha</i>	id., fem.	<i>uar telágha</i>
llamamos	<i>entelágha</i>	no llamamos	<i>uar entelágha</i>
llamáis	<i>telágham</i> (<i>telághim</i>)	no llamáis	<i>uar telághim</i>
id., fem.	<i>telághant</i> (<i>telághint</i>)	id., fem.	<i>uar telághint</i>
llaman	<i>telághan</i>	no llaman	<i>uar telághin</i>
id., fem.	<i>telághant</i>	id., fem.	<i>uar telághint</i>

(1) Según otros. *ghadhádhfebh*; y lo mismo en las terceras personas *ghadhádhfen* y *ghadhádhfent*. V. la nota anterior.

(2) Véase los núms. 219 y 223.

Participio

el que llama *uen illághan* } el que no llama *uen nar itli-ghin*

Siguen la misma conjugación: *teláça*, tener hambre, *tefádha*, tener sed, *tegáya*, mudar de domicilio, *tenáma*, acostumbrarse, *ságha*, comunicar, *seláça*, dar hambre, *sefádha*, dar sed, etc.

EJEMPLOS

¿no has hallado á alguno?	<i>¿ma nar zúfidh chi jhad?</i>
he hallado á uno	<i>ufígh iyjen</i>
¿qué te pasa?	<i>¿máin chem iúghin? (1)</i>
no me pasa nada	<i>ur dhai iughi chi</i>
ella no ha parido aún	<i>nettaç áádth nar zórin</i>
hemos tenido un hijo	<i>norá iy ojhérmuch</i>
habéis llegado hasta allí	<i>zundhém jhattar dhin (2)</i>
no hemos llegado hasta allí	<i>ur níuidh jhattar dhin</i>
¿su pared es baja?	<i>¿eljhídh ines ma iudhér?</i>
no, no es baja	<i>ellá, nar iúdhir chi</i>
ellos no están cerca	<i>nézni nar udhisen</i>
yo me acostumbro al trabajo	<i>nech tenámigh ay eljhédhmez</i>
tú no te acostumbras á él	<i>chec ur quídhes tenimidh</i>
el pescado salado da sed	<i>isct...an iméllejhen sefádhan</i>
á mí no me da sed	<i>nech nar dhái sefidhin</i>
¿quién enciende el fuego?	<i>¿ui isúghan zímessi?</i>
yo no enciendo el fuego	<i>nech nar síghigh zímessi</i>
él escribió aquella carta	<i>netta iorí (ó iorá) zabráten</i>
¿le desolló ó no?	<i>¿ma iuçáz nigh urz iúçi?</i>
le creció el pié	<i>iernúias (ó iernúias) udhar ines</i>
cuida de la casa	<i>éjhdha ó éjhdhu zaddarz</i>
pasamos por casa de fulano	<i>náádhu (ó níádha) jefelán</i>
me han pasado	<i>sáúdhánai (ó sáú-thúnai)</i>

1) En algunos lugares se dice *zma chem iúghen?*

2) Ó bien, *ghasal dhin*.

EJERCICIO VIGÉSIMOSEGUNDO

- | | |
|--|--|
| <p>1. ¡Ah tú! como quiera que te llares, ¿cuál es el camino que va á tal parte?</p> <p>2. ¡Pues! ¿no lo sabes, por ventura?</p> <p>3. No, no lo sé.</p> <p>4. Pues lo has errado. El camino para tal sitio no va por aquí.</p> <p>5. ¿Y dónde lo he errado? ¿dónde está ese camino?</p> <p>6. Lo has errado allá lejos. Cuando venías para acá ¿no has encontrado en tal sitio dos caminos, uno que bajaba por una cuesta, y el otro, éste por donde has venido?</p> <p>7. Efectivamente, los he encontrado.</p> <p>8. Pues allí es donde has errado el camino. Debías haber tomado el camino que bajaba por la cuesta.</p> <p>9. Pero yo no lo sabía.</p> <p>10. ¿Y adónde vas sin saber el camino? ¿No ves que te vas á perder?</p> <p>11. Voy preguntando por él á todo el que encuentre.</p> | <p>1. <i>A mism inex, (1) mánis itecq (iáádda) úbridh ar úmzan uaifláni?</i></p> <p>2. <i>¿Mágher? uar zessinedh mánis itecq (iáádda)?</i></p> <p>3. <i>Ellá, uarz essinegh.</i></p> <p>4. <i>Ákka zejdhít; ábridh ar úmzan uaifláni, uar illi siá (sá) ai itecq.</i></p> <p>5. <i>I mánit éjdhigh? máni illá úbridh?</i></p> <p>6. <i>Zejdhit dhiha sughirin ¿Mágher? ámid záádhidh (zécquidh) uar dhin záfidh zenáin íbrídhén: iy-yen ihúgga dhi (gi) zérserz, iy-yen dhúa míquedh (quedh) záálhídh?</i></p> <p>7. <i>Ich (náh) ufijzen dhin.</i></p> <p>8. <i>Iua ákka dhin aiz zéjdhidh; ili zécquidh ag uen ihúggan dhi (gi) zérserz.</i></p> <p>9. <i>Nech (nich) ákka uarz essinegh.</i></p> <p>10. <i>Áni (náni) uar zessinedh ábridh, máni zegóredh atuédderedh?</i></p> <p>11. <i>Eggóreggh náha; eggóreggh teséksigh; uen gha elkigh azséksigh.</i></p> |
|--|--|

(1) Se emplea esta frase cuando se dirige la palabra á un sujeto cuyo nombre se ignora.

12. Debías haberte quedado allí hasta que encontraras con quien reunirte.
13. Pero ¿con quién me iba á reunir, si no he encontrado á nadie?
14. Pues tampoco darás con el camino yendo solo.
15. Por lo que hace al camino, ya lo hallaré; á cualquiera que pregunte por él, me lo enseñará; mas como estoy solo, temo que alguno me salga al camino y me despoje.
16. Sí, tienes razón, ese camino está desierto, apenas anda nadie por él; es fácil que alguien te salga al encuentro, y precisamente por eso te digo que no vayas solo, que es mejor que vayas acompañado.
17. Pero hace tiempo que estoy esperando y no parece nadie.
18. Pero dime una cosa, ¿verdad que no llevas encima nada que te puedan quitar?
19. No, no tengo nada y no me pueden quitar nada.
12. *Ili zekkimedh áhin jhátta atáfedh (ardh záfedh) mi-quedh (uíquedh) gha zemáinedh.*
13. *Ur illi miquedh (uíquedh) ghamúnegh, ur úfigh jhad.*
14. *Iua, jhátta dhelémchi (zámríjhz) uájhdhex uarزعقد-
dekedh ábridh.*
15. *Iáuah, mélli zekkimit ar úbridh adhfegh enníz; ni gha séksigh adhaiz ímel (íscen); uggudhégh naha, ámi cyyígh uájhdhi, seb-jhá adhai ilka jhad, adhai iquéchchedh.*
16. *Iua, ích; abridhen íjlá uar quíthes iggor jhad kebála, sebjhá adhach ilka jhad uájhdhex; íua, ákka ettén adthax énmigh ur éggor chi uájhdhex, lémchi (zámríjhz) ag índhan jhesén.*
17. *Ákka çeg (çi) mélmi teráyigh, uar úfigh jhad.*
18. *¿Iax ur eghrex ma ghax ícques (máin dhax gha ícques) jhad?*
19. *Uar illi ma gha gheri (máin ghári gha) ílin, uar illi ma ghadhai ícques (máin dhái gha ícques) jhad.*

20. Pues ya que no tienes nada que perder, ¿por qué temes?
21. Temo por la vida; temo que me mate alguno.
22. ¿Por qué te van á matar? no matan al hombre por matarle solamente. Si tuvieras dinero encima, podías decir que te iban á matar; pero ya que no tienes nada, no temas tampoco nada.
23. No, lo que es dinero no tengo.
24. Pues si no lo tienes, vete tranquilo y sin temor á nadie.
20. *Iua! uámi nar ghárec máin dhax gha icques (ámi ur éghrex ma ghadhax icques) jhad, ¿i mícey (máinçi) ghatúggudhedh?*
21. *Túggudhegh jebójbhel inu; tuggudhégh adhai inegh jhad.*
22. *¿Mijef gha dhach enghen (máinjef ich gha enghen)? Mélli gheréx zinááchin atínidh adhach éngheu jáfsent; ami nar gharec cha, uar túgguedh cha.*
23. *Ellá, ma zinááchin, uar gherí chi.*
24. *Iua, érajh naha; uar túgguedh chi.*

CAPÍTULO IV

VERBOS COMPUESTOS DE LA PARTÍCULA *d*

228. El verbo rifeño va acompañado frecuentemente de la partícula local *d*, en cuyo caso experimenta la conjugación algunos cambios eufónicos, que quedan indicados en los núms. 56 y siguientes. Mas para que se vean mejor las pequeñas divergencias que existen entre la conjugación ordinaria y la compuesta de *d*, vamos á conjugar á continuación los dos verbos *áui*, llevar, y *áui-d*, traer, en sus tres principales tiempos: *pretérito*, *presente* y *futuro*, y en el *imperativo*.

Conjugación del verbo *áni*, llevar y de su compuesto *áuid*, traer.

Pretérito afirmativo

llevé	<i>uuiégh (1)</i>	traje	<i>uuiéghd</i>
llevaste	<i>zuuidh</i>	trajiste	<i>zuuid</i>
llevó	<i>iúui</i>	trajo	<i>iuid</i>
id., fem.	<i>zúui</i>	id., fem.	<i>zuuid</i>
llevamos	<i>uúui</i>	trajimos	<i>nuuid</i>
llevasteis	<i>zuuim</i>	trajisteis	<i>zuuimd</i>
id., fem.	<i>zuuint</i>	id., fem.	<i>zuuintid</i>
llevaron	<i>uúin</i>	trajeron	<i>uúind</i>
id., fem.	<i>uúint</i>	id., fem.	<i>uúintid</i>

Participio de pretérito

el que llevó *uen iúuin* | el que trajo *uen' iúuin*

Pretérito negativo

no llevé	<i>ur úuigh</i>	no traje	<i>urd úuigh</i>
no llevaste	<i>ur zúuidh</i>	no trajiste	<i>urd zúuidh (2)</i>
no llevó	<i>ur iúui</i>	no trajo	<i>urd iúui</i>
id., fem.	<i>ur zúui</i>	id., fem.	<i>urd zúui</i>
no llevamos	<i>ur uúui</i>	no trajimos	<i>urd uúui</i>
no llevasteis	<i>ur zúuim</i>	no trajisteis	<i>urd zúuim</i>
id., fem.	<i>ur zúuint</i>	id., fem.	<i>urd zúuint</i>
no llevaron	<i>ur úuin</i>	no trajeron	<i>urd úuin</i>
id., fem.	<i>ur úuint</i>	id., fem.	<i>urd úuint</i>

Participio

el que no llevó *uen ur iúuin* ; el que no trajo *uen urd iúuin*

(1) Como se advirtió en el núm. 228, en la parte oriental cambian en *i*, en el pretérito, la vocal inicial de este verbo; así dicen *iúigh*, llevé; *ur iúigh*, no llevé *iúighd*, traje; *urd iúigh*, no traje, etc.

(2) Las segundas personas de ambos núms. y la 3.^a fem. de sing. se pronuncian respectivamente, *urd zúuidh*, *urd zúuim*, *urd zúuint* y *urd zúui* en Kelaia y en otras kabilas; y en la parte occidental, *urd dáui*, *urd dáuim*, *urd dáuint*, *urd dáui*. V. el núm. 28. 7.^o.

Presente afirmativo

llevo	<i>táuigh</i>	traigo	<i>táuighd</i>
llevas	<i>táuidh</i>	traes	<i>táuid</i>
lleva	<i>itáui</i>	trae	<i>itáuid</i>
id., fem.	<i>táui</i>	id., fem.	<i>táuid</i>
llebamos	<i>entáui</i>	traemos	<i>entáuid</i>
lleváis	<i>táuin</i>	traéis	<i>táuinid</i>
id., fem.	<i>táuint</i>	id., fem.	<i>táuintid</i>
llevan	<i>táuin</i>	traen	<i>táuinid</i>
id., fem.	<i>táuint</i>	id., fem.	<i>táuintid</i>

Participio

el que lleva *nen itáuin* | el que trae *uend itáuin*

Presente negativo

no llevo	<i>ur tuiigh</i>	no traigo	<i>urd tuiigh</i>
no llevas	<i>ur tuidh</i>	no traes	<i>urd tuidh</i>
no lleva	<i>ur itáui</i>	no trae	<i>urd itáui</i>
id., fem.	<i>ur tui</i>	id., fem.	<i>urd tui</i>
no llevamos	<i>ur entáui</i>	no traemos	<i>urd entáui</i>
no lleváis	<i>ur tuiin</i>	no traéis	<i>urd tuiin</i>
id., fem.	<i>ur tuint</i>	id., fem.	<i>urd tuint</i>
no llevan	<i>ur tuiin</i>	no traen	<i>urd tuiin</i>
id., fem.	<i>ur tuint</i>	id., fem.	<i>urd tuint</i>

Participio

el que no lleva *nen ur ituin* | el que no trae *nen urd ituin*

Futuro con *adh*

llevaré	<i>adháuigh</i>	traeré	<i>adáuigh (1)</i>
llevarás	<i>atáuidh</i>	traerás	<i>adzáuidh (2)</i>
llevará	<i>adháui</i>	traerá	<i>adáui</i>

(1) La *dh* suave de la partícula de futuro *adh* desaparece en concurso con la *d* fuerte.

(2) Las segundas personas y la 3.^a fem. sing. se pronuncian generalmente *adzáuidh*, *adzáui*, *adzáuin* y *adzáuint* en unas partes; y en otras, *attáuidh*, *attáuin* y *attáui*. V. núm. 28, 2.^o

Futuro con adh

id., fem.	<i>atáui</i>	id., fem.	<i>adzáui</i>
llewaremos	<i>anáui</i>	traeremos	<i>adnáui</i>
llevaréis	<i>atáuim</i>	traeréis	<i>adzáuim</i>
id., fem.	<i>atáuint</i>	id., fem.	<i>adzáuint</i>
llevarán	<i>adháuin</i>	traerán	<i>adáuin</i>
id., fem.	<i>adháuint</i>	id., fem.	<i>adáuint</i>

Futuro con gha

llevaré	<i>ghaiáunigh ó ghadháunigh</i>	traeré	<i>deghaiáunigh ó ghadáunigh</i>
llevarás	<i>ghazáunidh ó ghatáunidh</i>	traerás	<i>degghazáunidh ó ghadzáunidh</i>
llevará	<i>ghaiáui ó ghadhiáui</i>	traerá	<i>deghaiáui ó ghadiáui</i>
id., fem.	<i>ghazáui ó ghatáui</i>	id., fem.	<i>degghazáui ó ghadzáui</i>
llewaremos	<i>ghanáni</i>	traeremos	<i>deghanáni ó ghadnáni</i>
llevaréis	<i>ghzáuim ó ghatáuim</i>	traeréis	<i>degghazáuim ó ghadzáuim</i>
id., fem.	<i>ghazáuint ó ghatáuint</i>	id., fem.	<i>degghazáuint ó ghadzáuint</i>
llevarán	<i>ghaiáuin ó ghadháuin</i>	traerán	<i>deghaiáuin ó ghadzáuin</i>
id., fem.	<i>ghaiáuint ó ghadháuint</i>	id., fem.	<i>deghaiáuint ó ghadzáuint</i>

Participio

el que lleva	<i>uen ghaiáuin ó ghalhiáuin</i>	el que trae	<i>uen degghaiáuin ó ghadiáuin</i>
--------------	----------------------------------	-------------	------------------------------------

Imperativo afirmativo

lleva	<i>áui</i>	trae	<i>áuid</i>
llevad	<i>áuim ó áuiz</i>	traed	<i>áuimel ó áuittin</i>
id., fem.	<i>áuint</i>	id., fem.	<i>áuintid ó áuittint</i>

Imperativo negativo

no lloves	<i>ur táni</i>	no traigas	<i>urd táni</i>
no llovéis	<i>ur tánim ó tániiz</i>	no traigais	<i>urd tánim ó tániiz</i>
id., fem.	<i>ur tániint</i>	id., fem.	<i>urd tániint</i>

Conjúguense al tenor de este modelo los verbos siguientes, teniendo en cuenta la vocalización correspondiente á cada uno de ellos, según lo expuesto en el capítulo precedente.

volver (allí)	<i>err</i>	volver (acá)	<i>érred</i>
salir (para allá)	<i>éffegh</i>	salir (para acá)	<i>éffeghd</i>
subir (allá)	<i>áli</i>	subir (acá)	<i>álid</i>
bajar (allá)	<i>éhua</i>	bajar (acá)	<i>éhuacl</i>
entrar (allá)	<i>ádhef</i>	entrar (acá)	<i>ádheft</i>
ir	<i>ecq</i>	venir	<i>écqued</i>
regresar (allá)	<i>édhucl</i>	regresar (acá)	<i>édhuclcl</i>
mirar (para allá)	<i>jemm</i>	mirar (para acá)	<i>jémmed</i>
escribir (allá)	<i>ári</i>	escribir (acá)	<i>árid</i>
llegar (allá)	<i>ánedh</i>	llegar (acá)	<i>áned (1)</i>
enviar (allá)	<i>secq</i>	enviar (acá)	<i>sécqued</i>

229. Advertencias.—1.^a La partícula *d*, seguida de la *z* preformativa de la segundas personas y de la 3.^a fem. sing., se contrae con ésta en *d* en unas kabilas, y en *t* en otras. Así, se pronuncia según las localidades.

		Rif occidental	Rif oriental
no trajiste	<i>urd zúuidh</i>	<i>urd dúuidh</i>	<i>urt túuidh</i>
no traje, fem.	<i>urd zúni</i>	<i>urd dúni</i>	<i>urt túni</i>
no trajisteis	<i>urd zúuim</i>	<i>urd dúuim</i>	<i>urt túuim</i>
id., fem.	<i>urd zúuint</i>	<i>urd dúuint</i>	<i>urt túuint</i>
traerás	<i>adzánídh</i>	<i>addánídh</i>	<i>attánídh</i>
traerá	<i>adzání</i>	<i>addání</i>	<i>attání</i>
traeréis	<i>adzáním</i>	<i>addáním</i>	<i>attáním</i>
id., fem.	<i>adzáníint</i>	<i>addáníint</i>	<i>attáníint</i>

(1) Se dice también *anedh*.

2.^a Las terceras personas de singular y 1.^a de plur. del pretérito afirmativo de los verbos biliteros, terminadas en *a*, conservan esta vocal en unas kabilas, y en otras la cambian en *e* cuando le sigue la partícula *d*. Por ejemplo: se dice

vino	<i>iusád ó iúsed</i>
id., fem.	<i>zusád ó zúsed</i>
vinimos	<i>musád ó mused</i>

3.^a La 2.^a y 3.^a pers. fems. plurs. pueden terminar en *éntid* ó *énned*. La primera desinencia es más usada en la parte occidental; y la segunda, en la oriental; v. gr., se dice:

trajisteis	<i>zuúntid ó zuúnned</i>
trajeron	<i>uuéntid ó uuénned</i>
traéis y traen	<i>táuéntid ó tauénned</i>
traed	<i>auéntid ó auénned</i>

4.^a En el futuro con *gha* la partícula *d* precede à *gha* en unas kabilas, y en otras le sigue. Así se dice:

traeré	<i>deghaiánuigh ó ghadánuigh</i>
traerás	<i>deghazánuidh ó ghadzánuidh</i>
traerá	<i>deghaiáni ó ghadiáni (1)</i>

REGLAS PARA LA COLOCACIÓN DE LA PARTÍCULA *d*.

230. La partícula *d* es variable ó cambia de lugar en la frase según el sentido de la oración. Las reglas siguientes darán á conocer el lugar que le corresponde en cada caso particular.

1.^a En las oraciones afirmativas la partícula *d* se pone al verbo en el pretérito y en el presente personales del indicativo.

(1) Véase el futuro con *gha* de la conjugación expuesta. La primera pronunciaci6n es de la parte oriental y la 2.^a, de la occidental.

EJEMPLOS

¿ya has venido?	<i>gakkach zúsid!</i>
ya he venido	<i>ákkai usighd</i>
salió de aquella casa	<i>ifféghd çeg (çi) zaddárzin</i>
salimos ayer y hemos regresa-	
do ahora	<i>usfféghl idhénnat, nedhucéld luja</i>
¡hola! ¿habéis llegado?	<i>¡lua! zaudhémd?</i>
Sí, hemos llegado	<i>unucéd (nuudhéd), ieh</i>
¿habéis comprado algo?	<i>¿zesghinti! (zesghinned, cha?</i>
hemos comprado té y azúcar	<i>nesghál útai dhesáccar</i>
llegaron hasta aquí	<i>nuvhénd jhattar dha</i>
con frecuencia vienen á mí	<i>hit tásentid ar éghri</i>
esta tierra produce mucho	<i>zamórza térrat attás</i>

2.^a En las oraciones negativas la partícula *d* se coloca antes del verbo y después de la negación.

EJEMPLOS

¿por qué no viniste ayer?	<i>¿mágher urd zúsidh idhénnat</i>
no vine porque estaba ocupado	<i>urd úsigh, íla ur ekkinegh</i>
tu hermano no ha salido aún	<i>úmax áádh urd iffigh</i>
mi madre no ha venido aún	<i>ímma ááth urd zúsi</i>
vosotros no venís á mi casa	<i>xénnin ur gheri tiscm</i>
nosotros venimos á tu casa	<i>láuah, entúsed ghárec</i>
aun no han regresado	<i>áádh urd edhuilen</i>
esta tierra no produce nada	<i>zamórza urd térrí chi</i>
no devuelven lo ajeno	<i>urd térrin ayla enmúiden</i>
uno trae y otro no trae	<i>íyyen itáuid, íyyen urd ílúni</i>
vosotras no salís de casa	<i>xénnint urd téffeghent çi (çeg)</i>
	<i>záddarz</i>

3.^a Los participios de pretérito y de presente llevan siempre delante de sí la partícula *d*, sean afirmativos ó negativos.

EJEMPLOS

el hombre que vino es mi hermano	<i>argáçend iúsan dhuumá</i>
la que se asomó nos ha visto	<i>zend ísiyyen icránagh</i>

EJEMPLOS

los que vienen son mis amigos	<i>inend itásen dhimedducal inú</i>
¿cuáles son las que no producen?	<i>¿mana zinen uard itérrin?</i>
murió la mujer que nos traía la leche	<i>zenmúz zemghárzen dhana naghá itávin ághi</i>
tú eres el que no me has escrito	<i>echehec ur dhaid iórin</i>

4.ª El pretérito y el presente, cuando se toman en sentido confirmativo ó aseverativo, llevan también la partícula *d* antes del verbo y después de la partícula confirmativa ó aseverativa.

EJEMPLOS

¿por qué ha venido?	<i>¿mágherd iúsa?</i>
¿quién sabe por qué ha venido!	<i>ni issenen magherd iúsa</i>
¿cuándo salieron de Tánger?	<i>¿melmiá éffeghen çeg Tánya?</i>
ayer es cuando salieron	<i>idhénnat aid éffeghen</i>
¿qué has traído?	<i>¿main? zúuidh?</i>
esto es lo que he traído	<i>aia aid únigh</i>
¿á qué hora soléis llegar?	<i>¿mana zesáát mílhegd tándhem?</i>
al anochecer solemos llegar	<i>ar zeméddiz aid entáuedh</i>
¿por dónde sopla el viento?	<i>¿mánisd itsudh usémmit?</i>
por allí es por donde sopla por el lado de poniente es por donde sopla	<i>siha aid itsudh jeyyihet nelgharb áid itsudh</i>

El futuro con *adh* lleva la partícula *d* á continuación de *adh*. La *dh* (suave) de esta partícula desaparece en concurso con la *d* (fuerte).

EJEMPLOS

vendré mañana	<i>adásegħ zínchcha</i>
vete á traer el pan	<i>érajh adzáuidh ághrom</i>
llegaremos de aquí á ocho días	<i>adnáue-th sia ar zemeníam</i>
díles que se asomen á la ventana	<i>inásent adsiyyent ar zebóryúz</i>

EJEMPLOS

¿volveréis pronto?	<i>¿ma adziúlem dhéghia?</i>
volveremos temprano	<i>adnédhuel çix</i>
quiero que traiga uno	<i>ejségh adíani iygen</i>
escribirán de allí	<i>adárin sin</i>

En el futuro con *gha*, unas kabilas colocan la *d* antes de *gha*; y otras, después, como se ha visto en la conjugación.

EJEMPLOS

mañana vendré	<i>ziuchcha ghadiásegh (ó deghaiásegh)</i>
¿qué vas á traer?	<i>¿main ghadzáuidh (ó deghazáuidh)?</i>
ahora volverá	<i>líja ghadiídhuel (ó deghaiídhuel)</i>
ahora mismo saldremos	<i>líja áádh ghawnéffegh (ó deghanéffegh)</i>
¿por dónde se van á asomar?	<i>¿mánis ghadsiygent (ó deghasiygent)?</i>
se van á asomar por allí	<i>sin ghadsiygent (ó deghasiygent)</i>
¿cuando volverán?	<i>¿méłmi ghadedhúulen (ó deghadhúulen)?</i>
hoy volverán	<i>nehára ghadedhúulen (deghadhúulen)</i>
el que venga, comerá conmigo	<i>nen ghadiásen (ó deghaiásen) adhimúxlu aquídhi</i>
¿cuándo volveréis?	<i>¿méłmi ghadzedhúulem (ó deghazedhúulem)?</i>
hoy volveremos	<i>nehára ghadnédhuel (ó degha nédhuel)</i>

El futuro negativo se expresa como el presente negativo. Véase el núm. 207, 3.^o.

5.^o En el imperativo afirmativo se pospone al verbo la partícula *d*; y en el negativo se le antepone, como en las demás oraciones negativas

EJEMPLOS

trae agua	<i>anid áman</i>
acereaos á mí	<i>kérrebemid ghári</i>
entrad adentro	<i>adhféntid (adhféntint) ur dhijel</i>
mañana no vengas	<i>zínchcha urd tas</i>
no salgáis aquí	<i>ur dhad téffeghem</i>
no paséis por mi casa	<i>ur jefid técquent</i>
traed aquel palo	<i>áiniml (áunittin) aqwechchúdhin</i>
sal á la puerta, que quiero	<i>éffeghd ghar zúuorz, ejségh aquí-</i>
hablarte una palabra	<i>dhec síulegh iy nánal</i>
cuando lleguéis allí, escri-	<i>melejmi gha dhin zándhem, ari-</i>
bidnos	<i>winéghd (arizáneghd)</i>
acereaos á la mesa	<i>kerrebéntid ghar uéndu</i>
no vengáis más aquí	<i>ur dhad tasem (tasez) qetár</i>
no os acerquéis á mí	<i>uard ghári hérrebem (kérrebez)</i>
no entréis aquí	<i>uar dhad tádhfent</i>

6.^a Cuando la partícula *d* concurre con los pronombres afijos ocupa siempre el último lugar.

EJEMPLOS

traémelo pronto	<i>anaiízidh dhéghia</i>
metedla aquí	<i>sídhféntid (ó sídhféntid) dháin</i>
no las traigais	<i>uar zentid táuint</i>
se los traje	<i>uiighászend (iuiighászend)</i>
no se los traje	<i>uar dhaszend úuigh (iuiigh)</i>
¿tu hermano te escribe car-	
tas?	<i>zúmax ma itárixid zibrázin?</i>
no me escribe cartas	<i>uar dhaid itiri buzebrázin</i>
¿me lo vas á devolver?	<i>zma adhaizidh zérredh?</i>
sí, te lo devolveré	<i>ieh, adhaxzidh érrégh</i>
¿cuando me lo vas á devol-	<i>zémli gha dhaizidh zérredh (mél-</i>
veré?	<i>mi dhaizidh gha zérredh?</i>
pasado mañana te lo devol-	<i>faruaíchcha gha dhaxzidh érrégh</i>
veré	<i>(faruaíchcha dhaxzidh gha ié-</i>
	<i>rregh)</i>

EJEMPLOS

tú no me lo vas á devolver *hec nar dhaizidh térridh*
 ¿por qué no te lo voy á de-
 volver? *¿máigher nar dhaxzidh térrigh?*
 yo, cualquier cosa que lleve, *nech ainma (ó máinma) únigh, tui*
 se la devuelvo á su dueño *erreghászidh íbab éunes (ínes)*

EJERCICIO VIGÉSIMOTERCERO

- | | |
|--|--|
| 1. Fulano, ¿de dónde vienes? | 1. <i>¿Éclán, máinis! zécquidh?</i> |
| 2. Vengo del Rif. | 2. <i>Ecquíghe! ceg (gi) Errif.</i> |
| 3. ¿Por dónde has venido?
¿por mar ó por tierra?
(¿has venido embarcado
ó por el camino?) | 3. <i>¿Máindid (mideg) zúsidh?
ma gi (dhi) cha enteghe-
rrábut nigh zusid gú-
bridh?</i> |
| 4. He venido por mar (em-
barcado). | 4. <i>Ellá, usíghd dhi (gi) zeghe-
rrábut.</i> |
| 5. Y al pasar por Guemara
¿os habéis acercado mu-
cho á la costa ó habéis
pasado por alta mar? | 5. <i>Iua, ámid zécquim ej Igh-
míren, zusimé zoálim dhi
lébjhar nigh zusimé
zudhrém?</i> |
| 6. Hemos pasado por cerca
de tierra. | 6. <i>Nuséd (nusád) nudhér.</i> |
| 7. ¿Y no os han dicho nada
los de Guemara? | 7. <i>Iua, ¿uar dháxum énnin
cha ighmíren?</i> |
| 8. ¡Ya lo creo! ¡Si descaban
apoderarse de nosotros!
A no ser por el cherif de
Emzar que estaba con
nosotros, nos hubieran
cogido el barco. | 8. <i>Ala íla (túgha) ááulen jaf-
negh; mélli ulid dhéchrif
ceg Emzar, íla illa (tú-
ghaz) aquidhnegh dhi (gi)
zegherrábut; íla (túgha)
jhnusnánegh zagherrábut.</i> |
| 9. ¿De modo que los de Gue-
mara aun tratan de apo-
derarse de Tetuán? | 9. <i>¿Cáyi áádh ighmíren ááu-
ren jezémthint en Tittá-
nin?</i> |
| 10. Eso dicen, así los de Gue-
mara como los demás | 10. <i>Aádh ámmen ai ekkáren,
la síghmíren la záiz Errif</i> |

rifeños; dicen que esta vez no la perdonan de ningún modo.

11. Pues haberles dicho: quedaos tranquilos en vuestras casas; no os falta sino que os apoderéis de la ciudad. No es tan fácil como creen los de Guemara el apoderarse de la ciudad.
12. ¡Vaya! ¿y cómo sigue el Rif?
13. Sigue sin novedad.
14. ¿Hay alguna tranquilidad?
15. Muy poca; ya sabes que allí nunca faltan reyertas.
16. ¡Pues qué! ¿hay alguna pelea entre ellos?
17. Por ahora no; pero no tardarán en pelearse. Ya han empezado á robarse unos á otros y pronto se declararán la guerra.
18. Y las tierras ¿cómo van? ¿ha llovido bastante?
19. Las tierras están buenas; ha llovido en abundancia.
20. Entonces, ya que hay abundancia de agua, ¿se ocupará la gente de la labranza?
21. Sí, todo el mundo está arando.

kááan; ekkáren ia zám-dhint áammers uar sefrizen.

11. *Ia uddi, ili zennimáscen hánim gi (dhi) zúdhriñ énxum, uar dháchxum ijéssen ghír átechchen zám-dhint; zám-dhint ákka uar zéhuin jhúma átechchen ighmíren, ákka zemnáá.*
12. *¡Iua! ¿máttá zámorz en Errif?*
13. *Zímorz lábas.*
14. *¿Ma illá chi neléhuá?*
15. *¡Iua! léhuá chuái náha; zámorz ákka zessenét éláib áammerz uar itnékdhiá.*
16. *¿Mágher? ¿itméngha jhad idha?*
17. *Aménghí uar itménghí jhad; jhácha luja (léjzu) átedhuel edáúniz átemneyh; idha bedhán geljhus ná itjhúnac ná, uddiulen adhménghen.*
18. *¿I érrua, báádha, ma illá chá?*
19. *Errua iácha Rebbi eljir; érrua attás; méccul énhar dhánçar.*
20. *¿Ami illá uénçar, iáx adhsérçen chuái?*
21. *Ieh (uáh). káá eddúniz zésérreç.*

- | | |
|---|---|
| <p>22. Pues me alegro de que esté arando la gente y de que haya abundancia de agua.</p> <p>23. Por lo que toca al agua, este año ha sido una bendición de Dios.</p> <p>24. Pues eso es lo que deseamos todos; á ver si Dios quiere que venga un buen año para que podamos volver á nuestro país; pues nos tiene hartos la tierra extraña y quisiéramos estar en la nuestra.</p> <p>25. Pues hasta el verano, si Dios quiere; á ver si viene una buena cosecha.</p> <p>26. Con el favor de Dios; si Dios nos conserva la vida.</p> | <p>22. <i>¡Iua! arrákat ámi zexérrec eddiúniz, ámi illá uénçar.</i></p> <p>23. <i>Mála zekkímit ar uénçar, asuggása iúchá Rébbi el-jir.</i></p> <p>24. <i>¡Iua! ámmen ai nejs; iáx a'lhín-l ías chasúggas dhásebjan; iáx ánedhmel ar (gher) zemórz énnegh; in; í ghárnegh éçáaf entemórz enmúklen; mélli núfa ili ákkanegh dhí zemórz ennegh.</i></p> <p>25. <i>¡Iua! ghasál (jhattár) úneb-dhu, in cháá Allah; íax ádias chá usúggas isbéjh.</i></p> <p>26. <i>¡Iua! in cháá Allah; mála ittéf Rébbi dhéguá (dháinegh) chí (chá) enbójbel.</i></p> |
|---|---|

CAPÍTULO V

VERBOS CON PRONOMBRES AFLJOS

231. La construcción del verbo con los pronombres afijos presenta algunas dificultades nacidas de los cambios eufónicos que resultan del encuentro de algunos de ellos con las aformativas y preformativas de las diferentes personas y de las diversas posiciones que pueden ocupar en la frase según la naturaleza de la oración.

232. Los cambios eufónicos quedan explicados en la 1.^a parte, cap. 3.^o; mas para que se entiendan mejor, conviene repetirlos en este lugar.

1.º La *gh*, aformativa de la 1.ª pers. sing., se cambia en *j* cuando se le juntan los pronombres afijos directos de las terceras personas *z*, *t*, *zidh*, *tidh*, (le), *t*, *tez*, *tid*, *ted*, (la), *zen*, *zend*, (los), y *zent*, *zentid*, *zénmed*, (las).

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
lo compré	<i>seghájz</i>	<i>seghághz</i>
la hallé	<i>nfíjt</i>	<i>nfíght</i>
los llevo	<i>tauíjzen</i>	<i>tauíghzen</i>
las como	<i>tettéjzent</i>	<i>tettéghzent</i>
lo traje	<i>uuíjzidh</i>	<i>uuíghzidh</i>
la devolví	<i>erríjted</i>	<i>erríghted</i>
los saqué	<i>sufghéjzend</i>	<i>sufghéghzend</i>
las saco	<i>sufughejzéntid</i>	<i>sufugheghzéntid</i>

2.º Con los pronombres afijos de 2.ª persona, la aformativa *gh* se cambia en *j* en unas kabilas, y en otras interponen una *a* entre el afijo y la *gh*.

EJEMPLOS

te conozco	<i>essenéjch</i> ó <i>essenghách</i>
te hallé	<i>nfíjchem</i> ó <i>nfígháchem</i>
os engaÑé	<i>chemzéjchexum</i> ó <i>chemzengháchxum</i>
os veo	<i>tualíjchexent</i> ó <i>tualígháchxent</i>
te saqué	<i>sufghéjchídih</i> ó <i>sufghegháchidih</i>
te introduje	<i>sidhféjchemt</i> ó <i>sidhfégháchemid</i>
os saco	<i>sufughejchexumid</i> ó <i>sufughegháchxumid</i>
os introduzco	<i>sadhaféjchexéntid</i> ó <i>sadhafeghaxéntid</i>

3.º La *dh*, aformativa de la 2.ª pers. sing., se cambia en *t* cuando recibe los pronombres afijos de 3.ª persona.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
le has visto	<i>zeçrít</i>	<i>zeçrídiz</i>
la quieres	<i>zejséttez</i>	<i>ze, séd'it</i>
las compras	<i>zessaghétten</i>	<i>zessaghédhzen</i>

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
las llevas	<i>tauíttent</i>	<i>tauidhzent</i>
lo has devuelto	<i>zerríttidh</i>	<i>zerridhziđh</i>
la has comprado	<i>zesghíttid</i>	<i>zesghidhtid</i>
los compras	<i>zessaghéttend</i>	<i>zessaghédhzenul</i>
las traes	<i>tauítténtid</i>	<i>tauidhzentid</i>

4.º La aformativa *m* de la 2.ª pers. masc. plural puede convertirse en *n* en composición con los pronombres directos de 3.ª persona.

EJEMPLOS

le visteis	<i>zegrímz</i> ó <i>zegrínt</i>
la visteis	<i>zegrímtez</i> ó <i>zegríntez</i>
los hallasteis	<i>zufímzen</i> ó <i>zufínten</i>
las hallasteis	<i>zufímzent</i> ó <i>zufíntent</i>
traedle	<i>áuínz</i> ó <i>áuínt</i>
traedlos	<i>áuímzen</i> ó <i>áuínten</i>
metedlas	<i>sidhfémzent</i> ó <i>sidhféntent</i>
metedla	<i>sidhfémtez</i> ó <i>sidhféntez</i>
los traeis	<i>tauímzenul</i> ó <i>tauíntentul</i>
las traeis	<i>tauímzentid</i> ó <i>tauínténtid</i>
le meteis	<i>zessalhafémziđh</i> ó <i>zessadhaféntidh</i>
la sacais	<i>zessufughémtid</i> ó <i>zessufughéntid</i>

5.º La *z*, aformativa de la 2.ª pers. plur. del imperativo y preformativa de las segundas personas y 3.ª fem. sing. del indicativo, se convierte en *t*: 1.º cuando se encuentra con otra *z*; 2.º cuando le precede inmediatamente una *d*, *dh* ó *n*.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
matadle	<i>éngĥet</i>	<i>éngĥezz</i>
preguntadles	<i>seksátten</i>	<i>seksázzen</i>

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
no le mataste	<i>urt ténghidh (1)</i>	<i>urz zenghidh</i>
no les preguntaste	<i>ur zen teséksidh</i>	<i>ur zen zeséksidh</i>
no murió allí	<i>ur dhin temmuz</i>	<i>ur dhin zemmuz</i>
no lo compró	<i>urt tésgha</i>	<i>urz zesgha</i>
no lo trajisteis	<i>urzit túnim</i>	<i>urzidh zúnim</i>
no la comprais	<i>urtit tessághent</i>	<i>urtit zessághent</i>

6.º Aquellas personas verbales que no llevan aformativas (2) y terminan en consonante, toman una *i* eufónica cuando se les juntan los pronombres afijos de las segundas y terceras personas.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
mátale	<i>éngliz</i>	<i>neghz</i>
cómelas	<i>echchizent</i>	<i>échchzent</i>
bébelos	<i>esúizen</i>	<i>esúzen</i>
te quiere (él á tí)	<i>iejsichem</i>	<i>ijéschem</i>
te quiere (ella á tí)	<i>zejsich</i>	<i>zejésch</i>
la hacemos	<i>entégguit</i>	<i>enteggt</i>
lo roba	<i>itáxeriz</i>	<i>itáxerz</i>
os mata (ella)	<i>zenekkichxum</i>	<i>zenékkechxum</i>
os pegamos	<i>nechchazíchxent</i>	<i>nechcházchexent</i>

7.º Las personas verbales que terminan en *a*, si se unen á los pronombres afijos indirectos y á los directos de las primeras personas que llevan *a* inicial, contraen en una sola *a* las dos *a* concurrentes ó bien se interpone una *i* eufónica entre ellas.

(1) Cuando estos pronombres preceden al verbo, los conservamos en la escritura por respecto á la gramática; mas ténganse en cuenta sus cambios eufónicos para la pronunciación.

(2) 2.ª pers. sing. del imperativo y terceras del sing., y 1.ª del plur. del pretérito y presente del indicativo.

EJEMPLOS

	Se dice	En lugar de
espérame	<i>ráyai ó rayaiái</i>	<i>rayaiái</i>
llámanos	<i>laghánagh ó laghaiánagh</i>	<i>lagh'ínagh</i>
me hace falta	<i>itejessái ó itjessaiái</i>	<i>itjessaái</i>
nos preguntó	<i>iseksánagh ó iseksaíánagh</i>	<i>iseksaánagh</i>
te dijo	<i>zennáx ó zennáíax</i>	<i>zennáax</i>
os dijimos	<i>nennáxum ó nennaiáxum</i>	<i>nennaáxum</i>
se te cayó	<i>iuudhám ó iuudháiam</i>	<i>iuudháiam</i>
se le cayó	<i>iuudhás ó iuudháias</i>	<i>iuudháas</i>
les dió	<i>zûchásen ó zûchaiásen</i>	<i>zuchaásen</i>
les hace falta	<i>itjessásent ó itjessaiásent</i>	<i>itjessaásent</i>

233. Los pronombres afijos se posponen ó anteponen al verbo en la misma forma que la partícula local *d*; á saber:

1.º En las oraciones afirmativas se posponen al verbo en el imperativo, pretérito y presente del indicativo personal.

EJEMPLOS

ponlos ahí	<i>egguizen dhin</i>
tráelo acá	<i>auizidh ardha</i>
dale un poco	<i>úchas chuái</i>
confía en mí	<i>ámen dhegi</i>
confío en tí	<i>támnegh dhegeç</i>
les has dado algo	<i>zûchidhásen chi</i>
las estoy haciendo	<i>tegguéjzent</i>
te digo	<i>ekkárgam</i>
se montaron sobre él	<i>euidn jefés</i>
estamos reñidos con vosotros	<i>nennégh aquidhçum</i>

2.º Con estos mismos tiempos los pronombres afijos preceden al verbo en las oraciones negativas.

EJEMPLOS

no los pongas ahí	<i>ur dhin zen tegg</i>
no lo traigas aquí	<i>ur zidh táni ar dha</i>
no le des nada	<i>ur dhas tiechh chi</i>
no confíes en mí	<i>ur dhegi támen</i>
no confío en tí	<i>ur dheger tímnegh</i>
no les diste nada	<i>ur dhasen zúchidh chi</i>
no las hago (ó haré)	<i>ur zent tégguegh</i>
no te digo nada	<i>ur dham ekkireygh chi</i>
no montaron sobre él	<i>ur jefes éniin</i>
no hemos reñido con vosotros	<i>ur quídhxum némnegh</i>
no vendrás conmigo	<i>ur quídhid tisedh</i>
no voy junto á ellos	<i>ur ghérsen terijhegh</i>
no hablamos de ellas	<i>ur jéfsent ensinil</i>

3.º Los participios de pretérito y presente llevan siempre delante de sí los pronombres afijos.

EJEMPLOS

el hombre que le mató	<i>argáçen iz iénghan</i>
la mujer que los trae	<i>zamelúzen zend itávin</i>
el que me robó la navaja	<i>nen dhai úáren úççal</i>
la que te dijo esta palabra	<i>zen dhax imuan auála</i>
¿qué os hace falta?	<i>zamáinchexum itjéssan?</i>
éste es el que las vió	<i>dhuá ai zent íçran</i>
yo la he hecho	<i>enuéçh aít ígyan</i>
nos hace falta el pan	<i>dhághrom idhánagh íjéssen</i>
los que pelearon con vosotros	<i>inen quídhxum iménghan</i>
aquél es el que pelea conmigo	<i>dhuin iquídhi itménghan</i>
¿quién es el que lo trae?	<i>zamánu nen zidh itávin?</i>
éste es el que no lo devuelve	<i>dhuá ur zidh itéyyin</i>
éste es el que lo trae	<i>dhuá aízidh itávin</i>

4.º En las oraciones confirmativas, los pronombres afijos preceden al verbo y siguen á la partícula confirmativa.

EJEMPLOS

¿qué me has dicho	<i>máin dhai zénnidh?</i>
¿por qué te pegó?	<i>¿mijef chem iúza?</i>
por esto me pegó	<i>aia mijef dhai iúza</i>
¿por qué las compraste?	<i>¿mágher zent zésghidh?</i>
donde la dejó, allí está	<i>mánit iyya, akkaid dhin</i>
aquí es donde la dejó	<i>dhanin ait iyya</i>
en este sitio los vi	<i>gumxána ai zen évriqh</i>
¿cuándo lo devolvió?	<i>¿mélmi zidh irra?</i>
ahora mismo lo ha devuelto	<i>luja áadh aizidh irra</i>
¿de dónde la habeis traído?	<i>¿mánis tid zúuin?</i>
del mercado la hemos traído	<i>¿eg essuk itid níni (níni)</i>
¿por cuánto las vende?	<i>¿echjhál mís (¿i) zent icnúca?</i>
por mil duros las vende	<i>suálef duro ai zent icnúca</i>

5.° El futuro con *adh* lleva los pronombres afijos antes del verbo y después de la partícula *adh*. Esta pierde la *dh* en concurso con los pronombres afijos.

EJEMPLOS

mira que te voy á matar	<i>ákka achéngheqh</i>
¿me darán algo?	<i>¿adhái úchen chí?</i>
se nos va á escapar	<i>adhánagh iéruel</i>
¿quieres reñir conmigo?	<i>¿zejsédh aquidhi zeménghedh?</i>
él vendrá á mi casa	<i>néhta aghríd ias</i>
los traeré mañana	<i>azenl áuigh zínchcha</i>
nos la devolverá	<i>adhánagh tid ierr</i>
te las compraré	<i>acqex zentid ésgheqh</i>
te pegaré	<i>achemúzeqh</i>
te lo diré	<i>adhamt iini</i>
iré con vosotros	<i>aquidhxum rájheqh</i>
confiarán en vosotros	<i>adheqzent ánnen</i>

6.° El futuro con *gha* lleva también antes del verbo los referidos pronombres; mas en algunas partes los colocan antes de *gha*; y en otras, después.

EJEMPLOS

¿dónde lo dejaré?	<i>¿máni zegháygegh (ó ghá zeg- gegh?)</i>
cuando los devuelva	<i>meléjmi zend gha ierr (ó gha- zend ierr)</i>
¿cuándo me lo vas á decir?	<i>¿melmi dhai gha zinidh (ó gha- dhai zinidh)?</i>
¿qué nos vais á dar?	<i>¿máin dhánegh gha zúchem (ó gha dhanaigh zúchem)?</i>
ahora pelearémos con vosotros	<i>luja quídaxum gha némnegh (ó gha quídlxum némnegh)</i>
¿qué van á decir de él?	<i>¿máin jefes ghainin (ó gha jefes inin)?</i>
¿cuándo vendrán á tu casa?	<i>¿melmi ghereml gha íasent (ó gha gheremdásent)?</i>
lo que te dé	<i>áin dham gha iúch (ó ghadhám iúch)</i>
¿por qué las van á restituir?	<i>mijef zuntid gha ierren (ó gha- zentid érrén)</i>
no tienes porque restituirlo	<i>ur illi mijef zidh gha zérredh (ó ghazidh zérredh)</i>
no tengo con que comprarla	<i>ureghri máiestid ghásqhegh (ó ghatid ésqhegh)</i>

7.º En el modo imperativo se posponen al verbo los pronombres afijos cuando no le acompaña la negación; y si le acompaña, se le anteponen exactamente como sucede en castellano.

EJEMPLOS

hazlo	<i>éyguiz</i>	no lo hagas	<i>irz tegy (1)</i>
mátala	<i>énglit</i>	no le mates	<i>irz nekk</i>
cogedlos	<i>etteffétten (ettefém- zen)</i>	no los cojais	<i>irzen téttefez (ó téttefen)</i>

(1) La conjunción negativa *ur* ó *nar*, no, se dice *ir* ó *irz*, en la parte oriental cuando se junta con el imperativo.

EJEMPLOS

comedlas	<i>echchéttent</i> (<i>ech- chémzent</i>)	no las comais <i>irzent téttem</i> (ó <i>téttez</i>)
dádmela	<i>úhentáit</i>	no me la deis <i>ir dhait tichehent</i>
dádselos	<i>úhentászen</i>	no se los deis <i>ir dhaszen tich- chent</i>
escribeme	<i>aridid</i>	no me escri- bas <i>ir dhaid tári</i>
traedla	<i>áitted</i> (<i>áuintid</i>)	no la traigais <i>ir tid tániz</i> (ó <i>táinim</i>)

8.º Cuando en una misma oración concurren pronombres directos é indirectos, éstos se colocan siempre antes de aquellos, ya precedan, ya sigan al verbo.

EJEMPLOS

¿me los has hecho?	<i>¿ma zegguílhaiten?</i>
todavía no te los he hecho	<i>áádh nar dhax zen égguiagh</i>
¿cuándo me los vas á hacer	<i>¿¿mélmi ghalhaizen zegguedh? (ó dhaizen gha zegguedh)?</i>
te los haré de aquí á ocho días	<i>alhxzen egguegh sia ar zeme- niám</i>
esa vaca se la robaron	<i>zafunászen uxérmust</i>
¿quién se la robó?	<i>¿ni dhast iúren?</i>
no sé quién se la robó	<i>nar essinegh ni dhast iúren</i>
yo no se la he robado	<i>nech nar dhast uxiregh</i>
¿quién te ha dicho que se la he robado yo?	<i>¿ni dhax innan nech idhast iúren?</i>
uno me lo ha dicho	<i>innáit iyyen</i>

231. Como los pronombres afijos directos de 3.ª persona; á saber: *z* (ó *t*), *zidh* (ó *tídh*), *le*, *lo*; *t* (ó *tez*), *tíd* (ó *ted*), *la*; *zen* (ó *ten*), *zend* (ó *tend*), *los*; *zéntid* (ó *téntid*), *zénned* (ó *ténned*), *las*, son los que ofrecen más dificultad en la práctica, particularmente en los principios, vamos á presentar la conjugación de *err*, devolver (allá), contrapuesta á

la de *érred*, devolver (acá), acompañadas ambas de los referidos pronombres, para que sirvan de guía en los casos dudosos que se presenten.

**Conjugación de *err*. devolver (allí) y *érred*.
devolver (aquí) con los pronombres
afijos de las terceras personas**

Presente

Primera pers. sing.

devuelvo (allí)	<i>térrigh</i>		devuelvo (aquí)	<i>térrighd</i>
lo devuelvo	<i>térrijz</i>		lo devuelvo	<i>terrijzidh</i>
la devuelvo	<i>térrijt</i>		la devuelvo	<i>terrijtid</i>
los devuelvo	<i>terrijzen</i>		los devuelvo	<i>terrijzent</i>
las devuelvo	<i>terrijzent</i>		las devuelvo	<i>terrijzéntid</i>

Id. con negación

no devuelvo (allí)	<i>ur térrigh</i>		no devuelvo	
			vo (aquí)	<i>urd térrigh</i>
no lo devuelvo	<i>urz térrigh</i>		no lo devuelvo	<i>urzidh térrigh</i>
			vo	<i>rrigh</i>
no la devuelvo	<i>urt térrigh</i>		no la devuelvo	<i>urtid térrigh</i>
no los devuelvo	<i>ur zen térrigh</i>		no los devuelvo	<i>urzend térrigh</i>
			vo	<i>rrigh</i>
no las devuelvo	<i>ur zent térrigh</i>		no las devuelvo	<i>urzentid térrigh</i>
			vo	<i>rrigh</i>

Segunda pers. sing.

devuelves (allí)	<i>térridh</i>		devuelves (aquí)	<i>térrid</i>
lo devuelves	<i>térrit</i>		lo devuelves	<i>territidh</i>
la devuelves	<i>territez</i>		la devuelves	<i>territid</i>
los devuelves	<i>territen</i>		los devuelves	<i>territend</i>
las devuelves	<i>territent</i>		las devuelves	<i>territéntid</i>

Id. con negación

no devuelves (allí)	<i>ur térridh</i>	no devuel-	
		ves	(aquí) <i>urd térridh</i>
no lo devuelves	<i>urz térridh</i>	no lo devuel-	<i>urziðh té-</i>
		ves	<i>rriðh</i>
no la devuelves	<i>urt térridh</i>	no la devuel-	<i>ur tid té-</i>
		ves	<i>rriðh</i>
no los devuelves	<i>urzen té-</i>	no los devuel-	<i>ur zend té-</i>
	<i>rriðh</i>	ves	<i>rriðh</i>
no las devuelves	<i>ur zent té-</i>	no las devuel-	<i>ur zentið té-</i>
	<i>rriðh</i>	ves	<i>rriðh</i>

Tercera pers. sing. masc.

devuelve (allí)	<i>iterra</i>	devuelve (aquí)	<i>iterrad</i>
lo devuelve	<i>iterraz</i>	lo devuelve	<i>iterraziðh</i>
la devuelve	<i>iterrat</i>	la devuelve	<i>iterrátid</i>
los devuelve	<i>iterrázen</i>	los devuelve	<i>iterrázend</i>
las devuelve	<i>iterrázent</i>	las devuelve	<i>iterrázent-</i>
			<i>tid</i>

Id. con negación

no devuelve (allí)	<i>ur itérri</i>	no devuelve (aquí)	<i>urd itérri</i>
no lo devuelve	<i>urz itérri</i>	no lo devuelve	<i>urziðh ité-</i>
			<i>rri</i>
no la devuelve	<i>urt itérri</i>	no la devuelve	<i>ur tid ité-</i>
			<i>rri</i>
no los devuelve	<i>ur zen ité-</i>	no los devuel-	<i>ur zend</i>
	<i>rri</i>	ve	<i>itérri</i>
no las devuelve	<i>ur zent ité-</i>	no las devuel-	<i>ur zentið</i>
	<i>rri</i>	ves	<i>itérri</i>

Tercera pers. sing. fem.

devuelve (allí)	<i>terra</i>	devuelve (aquí)	<i>terrad</i>
lo devuelve	<i>terraz</i>	lo devuelve	<i>terraziðh</i>
la devuelve	<i>terrat</i>	la devuelve	<i>terrátid</i>
los devuelve	<i>terrázen</i>	los devuelve	<i>terrázend</i>
las devuelve	<i>terrázent</i>	las devuelve	<i>terrázentið</i>

Id. con negación

no devuelve (allí) <i>ur térrí</i>	no devuelve (aquí) <i>urd térrí</i>
no lo devuelve « <i>urz térrí</i>	no lo devuelve « <i>urziðh térrí</i>
no la devuelve « <i>urt térrí</i>	no la devuelve « <i>urtid térrí</i>
no los devuelve « <i>ur zen térrí</i>	no los devuelve « <i>ur zend térrí</i>
no las devuelve « <i>ur zent térrí</i>	no las devuelve « <i>ur zentid térrí</i>

Primera pers. plur.

devolvemos (allí) <i>entérra</i>	devolvemos (aquí) <i>entérrat</i>
lo devolvemos « <i>entérraz</i>	lo devolvemos « <i>enterrázidh</i>
la devolvemos « <i>entérrat</i>	la devolvemos « <i>enterrátid</i>
los devolvemos « <i>enterrázen</i>	los devolvemos « <i>enterrázend</i>
las devolvemos « <i>enterrázent</i>	las devolvemos « <i>enterrázentid</i>

Id. con negación

no devolvemos (allí) <i>ur entérrí</i>	no devolve- mos (aquí) <i>urd entérrí</i>
no lo devolvemos « <i>urz entérrí</i>	no lo devolve- mos « <i>ur zidh en- térrí</i>
no la devolvemos « <i>urt entérrí</i>	no la devolve- mos « <i>ur tid en- térrí</i>
no los devolvemos « <i>ur zen en- térrí</i>	no los devolve- vemos « <i>ur zend en- térrí</i>
no las devolvemos « <i>ur zent entérrí</i>	no las devolve- vemos « <i>ur zentid entérrí</i>

Segunda pers. plur. masc.

devolvéis (allí) <i>térrim (1)</i>	devolvéis (aquí) <i>térrimð</i>
lo devolvéis <i>terrimz (2)</i>	lo devolvéis « <i>terrimziðh</i>
la devolvéis « <i>terrimt</i>	la devolvéis « <i>terrimtid</i>
los devolvéis <i>terrimzen</i>	los devolvéis « <i>terrimzend</i>
las devolvéis « <i>terrimzent</i>	las devolvéis « <i>terrimzentid</i>

(1) En muchas partes dicen *térram* y *térramð*, devolvéis; V. el núm. 223.
2. V. el núm. 232, 1.º

Id. con negación

no devolvéis (allí) <i>ur térrim</i>	no devolvéis (aquí) <i>urd térrim</i>
no lo devolvéis ◁ <i>urz térrim</i>	no lo devolvéis ◁ <i>ur zidh térrim</i>
no la devolvéis ◁ <i>urt térrim</i>	no la devolvéis ◁ <i>ur tid térrim</i>
no los devolvéis ◁ <i>ur zen térrim</i>	no los devolvéis ◁ <i>ur zend térrim</i>
no las devolvéis ◁ <i>ur zent térrim</i>	no las devolvéis ◁ <i>ur zentid térrim</i>

Segunda pers. plur. fem.

devolvéis (allí) <i>térrint</i>	devolvéis (aquí) <i>terríntid</i>
lo devolvéis ◁ <i>terrínnut</i>	lo devolvéis ◁ <i>terrínnéttidh</i>
la devolvéis ◁ <i>terrínnéttiz</i>	la devolvéis ◁ <i>terrínnéttid</i>
los devolvéis ◁ <i>terrínnéttin</i>	los devolvéis ◁ <i>terrínnéttend</i>
las devolvéis ◁ <i>terrínnéttent</i>	las devolvéis ◁ <i>terrínnétténtid</i>

Id. con negación

no devolvéis (allí) <i>ur térrint</i>	no devolvéis (aquí) <i>urd térrint</i>
no lo devolvéis ◁ <i>urz térrint</i>	no lo devolvéis ◁ <i>ur zidh térrint</i>
no la devolvéis ◁ <i>urt térrint</i>	no la devolvéis ◁ <i>ur tid térrint</i>
no los devolvéis ◁ <i>ur zen térrint</i>	no los devolvéis ◁ <i>ur zend térrint</i>
no las devolvéis ◁ <i>ur zent térrint</i>	no las devolvéis ◁ <i>ur zentid térrint</i>

Tercera pers. plur. masc.

devuelven (allí) <i>térran</i>	devuelven (aquí) <i>térrand</i>
lo devuelven ◁ <i>térrant</i>	lo devuelven ◁ <i>terrántidh</i>
la devuelven ◁ <i>terrántez</i>	la devuelven ◁ <i>terrántid</i>
los devuelven ◁ <i>terránten</i>	los devuelven ◁ <i>terrántend</i>
las devuelven ◁ <i>terrántent</i>	las devuelven ◁ <i>terránténtid</i>

Id. con negación

no devuelven (allí) <i>ur térrin</i>	no devuelven (aquí) <i>urd térrin</i>
no lo devuelven « <i>urz térrin</i>	no lo devuelven « <i>urzidhtérrin</i>
no la devuelven « <i>urt térrin</i>	no la devuelven « <i>urtidtérrin</i>
no los devuelven : <i>urzentérrin</i>	no los devuelven : <i>ur zend-térrin</i>
no las devuelven « <i>urzent térrin</i>	no las devuelven « <i>urzentidtérrin</i>

Tercera pers. plur. fem.

devuelven (allí) <i>térrant</i>	devuelven (aquí) <i>terrántid</i>
lo devuelven « <i>terránmet</i>	lo devuelven « <i>terrannéttidh</i>
la devuelven « <i>terrannéttéz</i>	la devuelven « <i>terrannéttid</i>
los devuelven « <i>terrannéttén</i>	los devuelven « <i>terrannétténd</i>
las devuelven « <i>terrannéttént</i>	las devuelven « <i>terrannétténtid</i>

Id. con negación

no devuelven (allí) <i>ur térrint</i>	no devuelven (aquí) <i>urd térrint</i>
no lo devuelven « <i>urz térrint</i>	no lo devuelven « <i>ur zidh térrint</i>
no la devuelven « <i>urt térrint</i>	no la devuelven « <i>urtidtérrint</i>
no los devuelven « <i>ur zen térrint</i>	no los devuelven « <i>ur zend térrint</i>
no las devuelven « <i>urzent térrint</i>	no las devuelven « <i>urzentidtérrint</i>

Participio de Presente

el que devuel- ve (allí) <i>uen itérran</i>	el que de- vuelve (aquí) <i>uenid itérran</i>
el que lo devuel- ve « <i>uenz itérran</i>	el que lo de- vuelve « <i>uen zidh itérran</i>
el que la devuel- ve « <i>uent itérran</i>	el que la de- vuelve « <i>uent id itérran</i>
el que los de- vuelve « <i>uen zen itérran</i>	el que los de- vuelve « <i>uen zend itérran</i>
el que las de- vuelve « <i>uenzent itérran</i>	el que las de- vuelve « <i>uenzentid itérran</i>

Id. con negación

el que no de- vuelve (allí) <i>uen ur ité- rrin</i>	el que no de- vuelve (aquí) <i>uen urd itérrin</i>
el que no lo de- vuelve <i>uen urz ité- rrin</i>	el que no lo de- vuelve <i>uen ur zidh itérrin</i>
el que no la de- vuelve <i>uen urt ité- rrin</i>	el que no la de- vuelve <i>uen ur tid itérrin</i>
el que no los devuelve <i>uen ur zen itérrin</i>	el que no los devuelve <i>uen ur zend itérrin</i>
el que no las devuelve <i>uen ur zent itérrin</i>	el que no las devuelve <i>uen ur zen- tid itérrin</i>

Pretérito

Primera pers. sing.

devolví (allí) <i>errigh</i>	devolví (aquí) <i>errighd</i>
lo devolví <i>erriz</i>	lo devolví <i>errizidh</i>
la devolví <i>errijt</i>	la devolví <i>errijtí</i>
los devolví <i>errizen</i>	los devolví <i>errizend</i>
las devolví <i>errizent</i>	las devolví <i>errizentid</i>

Id. con negación

no devolví (allí) <i>ur érrigh</i>	no devolví (aquí) <i>urd érrigh</i>
no lo devolví <i>urz érrigh</i>	no lo devolví <i>ur zidh érrigh</i>
no la devolví <i>urt érrigh</i>	no la devolví <i>ur tid érrigh</i>
no los devolví <i>ur zen ér- righ</i>	no los devolví <i>ur zend ér- righ</i>
no las devolví <i>ur zent ér- righ</i>	no las devolví <i>ur zentid ér- righ</i>

Segunda pers. sing.

devolviste (allí) <i>zerrídh</i>	devolviste (aquí) <i>zerríd</i>
lo devolviste <i>zerrít</i>	lo devolviste <i>zerrítidh</i>
la devolviste <i>zerríttez</i>	la devolviste <i>zerrítíd</i>
los devolviste <i>zerrítten</i>	los devolviste <i>zerríténd</i>
las devolviste <i>zerríttent</i>	las devolviste <i>zerrítentíd</i>

Id. con negación

no devolviste (allí) <i>ur zérridh</i>	no devolviste (aquí) <i>urd zérridh</i>
no lo devolviste <i>ur z zérridh</i>	no lo devolviste <i>ur zidh zérridh (1)</i>
no la devolviste <i>urt zérridh</i>	no la devolviste <i>ur tid zérridh</i>
no los devolviste <i>ur zen zérridh</i>	no los devolviste <i>ur zend zérridh</i>
no las devolviste <i>ur zent zérridh</i>	no las devolviste <i>ur zentid zérridh</i>

Tercera pers. sing. masc.

devolvió (allí) <i>irrá</i>	devolvió (aquí) <i>irrád</i>
lo devolvió <i>irráz (2)</i>	lo devolvió <i>irrázidh (3)</i>
la devolvió <i>irrát</i>	la devolvió <i>irrátid</i>
los devolvió <i>irrázen</i>	los devolvió <i>irrázend</i>
las devolvió <i>irrázent</i>	las devolvió <i>irrazéntid</i>

Id. con negación

no devolvió (allí) <i>ur irri</i>	no devolvió (aquí) <i>urd irri</i>
no lo devolvió <i>ur z irri</i>	no lo devolvió <i>ur zidh irri</i>
no la devolvió <i>urt irri</i>	no la devolvió <i>ur tid irri</i>
no los devolvió <i>ur zen irri</i>	no los devolvió <i>ur zend irri</i>
no las devolvió <i>ur zent irri</i>	no las devolvió <i>ur zentid irri</i>

Tercera pers. sing. fem.

devolvió (allí) <i>zerrá</i>	devolvió (aquí) <i>zerrád</i>
lo devolvió <i>zerráz (4)</i>	lo devolvió <i>zerrázidh (5)</i>
la devolvió <i>zerrát</i>	la devolvió <i>zerrátid</i>
los devolvió <i>zerrázen</i>	los devolvió <i>zerrázend</i>
las devolvió <i>zerrázent</i>	las devolvió <i>zerrazéntid</i>

(1) Se pronuncia *urt térridh*, *ur zit térridh*, etc. Véase el núm. 232, 5.º.(2) En algunas kabilas dicen *irriz*, *irrit*, *irrizen* *irrizent*, cambiando en *i* la vocal *a* en que termina esta persona verbal. Lo mismo se verifica en la 3.ª pers. sing. fem. y en la 1.ª de plur. V. el núm. 97, 5.º.(3) O bien *irrizidh*, *irritid*, *irrizend*, *irrizéntid*. Véase la nota precedente.

(4) V. la nota 2.ª.

(5) V. la nota 2.ª.

Id. con negación

no devolvió (allí) <i>ur zérri</i>	no devolvió (aquí) <i>urd zérri</i>
no lo devolvió « <i>urz zérri</i> (1)	no lo devolvió « <i>ur zidh zérri</i>
no la devolvió « <i>urt zérri</i>	no la devolvió « <i>ur tid zérri</i>
no los devolvió « <i>ur zen zérri</i>	no los devolvió « <i>ur zend zé- rri</i>
no las devolvió « <i>ur zent zérri</i>	no las devolvió « <i>ur zentid zérri</i>

Primera pers. plur.

devolvimos (allí) <i>nerrá</i>	devolvimos (aquí) <i>nerrad</i>
lo devolvimos « <i>nerráz</i> (2)	lo devolvimos « <i>nerrázidh</i>
la devolvimos « <i>nerrát</i>	la devolvimos « <i>nerrátid</i>
los devolvimos « <i>nerrázen</i>	los devolvimos « <i>nerrázend</i>
las devolvimos « <i>nerrázent</i>	las devolvimos « <i>nerrázentid</i>

Id. con negación

no devolvimos (allí) <i>ur nérri</i>	no devolvi- mos (aquí) <i>urd nérri</i>
no lo devolvimos « <i>urz nérri</i>	no lo devolvi- « <i>ur zidh né- mos rri</i>
no la devolvimos « <i>urt nérri</i>	no la devolvi- mos « <i>ur tid nérri</i>
no los devolvimos « <i>ur zen né- rri</i>	no los devol- « <i>ur zend né- vimos rri</i>
no las devolvimos « <i>ur zent nérri</i>	no las devol- « <i>ur zentid né- vimos rri</i>

Segunda pers. plur. masc.

devolvisteis (allí) <i>zerrim</i>	devolvisteis (aquí) <i>zerrimd</i>
lo devolvisteis « <i>zerrimt</i>	lo devolvisteis « <i>zerrimtidh</i>
la devolvisteis « <i>zerrimtez</i>	la devolvisteis « <i>zerrimtid</i>
los devolvisteis « <i>zerrimten</i>	los devolvisteis « <i>zerrimtent</i>
las devolvisteis « <i>zerrimtent</i>	las devolvisteis « <i>zerrimtentid</i>

(1) Se pronuncia *urt térrri*, *ur zit térrridh*. Véase el núm. 232, 5.º.

(2) Véase la nota 2.ª de la pág. anterior.

Id. con negación

no devolvís-		no devolvís-	
teís	(allí) <i>ur zérrim</i>	teís	(aquí) <i>urd zérrim</i>
no lo devolvís-		no lo devolvís-	<i>ur zidh zér-</i>
teís	<i>urz zérrim</i>	teís	<i>rim (1)</i>
no la devolvís-		no la devolvís-	<i>ur tid zér-</i>
teís	<i>urt zérrim</i>	teís	<i>rim</i>
no los devolvís-		no los devolvís-	<i>ur zend zé-</i>
teís	<i>ur zen zérrim</i>	teís	<i>rrim</i>
no las devolvís-		no las devolvís-	<i>ur zentid zé-</i>
teís	<i>ur zent zérrim</i>	teís	<i>rrim</i>

Segunda persona plur, fem.

devolvisteis (allí) <i>zerrint</i>	devolvisteis (aquí) <i>zerrintid</i>
lo devolvisteis <i>zerrinnet</i>	lo devolvisteis <i>zerrinnét-</i>
	<i>tidh</i>
la devolvisteis <i>zerrinnétez</i>	la devolvisteis <i>zerrinnét-</i>
	<i>tid</i>
los devolvisteis <i>zerrinnétten</i>	los devolvisteis <i>zerrinnét-</i>
	<i>tend</i>
las devolvisteis <i>zerrinnéttent</i>	las devolvisteis <i>zerrinnét-</i>
	<i>téntid</i>

Id. con negación

no devolvisteis (allí) <i>ur zérrint</i>	no devolvisteis (aquí) <i>urd zér-</i>
	<i>rint</i>
no lo devolvisteis <i>urz zérrint</i>	no lo devolv-
	<i>ur zidh zé-</i>
	visteis <i>rrint (2)</i>
no la devolvisteis <i>urt zérrint</i>	no la devolvisteis <i>ur tid zér-</i>
	<i>rint</i>
no los devolvisteis <i>ur zen zér-</i>	no los devolv-
	<i>ur zend zé-</i>
	visteis <i>rrint</i>
no las devolvisteis <i>ur zent zé-</i>	no las devolv-
	<i>ur zentid zé-</i>
	visteis <i>zérrint</i>

(1) Pronúnciese *ur zérrim*, *ur zidh zérrim*, etc. V. núm. 232, 5.º

(2) Véase la nota que precede.

Tercera persona plur. masc.

devolvieron (allí) <i>errán</i> (1)	devolvieron (aquí) <i>erránd</i>
lo devolvieron < <i>erránt</i>	lo devolvieron < <i>errántidh</i>
la devolvieron < <i>errántez</i>	la devolvieron < <i>errántid</i>
los devolvieron < <i>erránten</i>	los devolvieron < <i>errántent</i>
las devolvieron < <i>errántent</i>	las devolvieron < <i>errántentid</i>

Id. con negación

no devolvieron (allí) <i>ur érrin</i>	no devolvieron (aquí) <i>urd érrin</i>
no lo devolvieron <i>urz érrin</i>	no lo devolvieron < <i>urziidh érrin</i>
no la devolvieron < <i>urt érrin</i>	no la devolvieron < <i>urtid érrin</i>
no los devolvieron < <i>urzen érrin</i>	no los devolvieron < <i>urzend érrin</i>
no las devolvieron < <i>urzent érrin</i>	no las devolvieron < <i>urzentid érrin</i>

Tercera persona plur. fem.

devolvieron (allí) <i>erránt</i> (2)	devolvieron (aquí) <i>errántid</i>
lo devolvieron < <i>errántet</i>	lo devolvieron < <i>errántetidh</i>
la devolvieron < <i>errántettez</i>	la devolvieron < <i>errántetid</i>
los devolvieron < <i>errántetten</i>	los devolvieron < <i>errántentent</i>
las devolvieron < <i>errántentent</i>	las devolvieron < <i>errántententid</i>

(1) Según otros *errin*, *errind*; y lo mismo en la 3.ª pers. plur. fem. *errint*, *errintid*. Véase el núm. 225.

(2) Ó bien *erránt*, *errántid*. V. la nota anterior.

Id. con negación

no devolvieron (allí) <i>ur érrint</i>	no devolvieron (aquí) <i>urd érrint</i>
no lo devolvieron « <i>urz érrint</i>	no lo devolvieron « <i>urziðh érrint</i>
no la devolvieron « <i>urt érrint</i>	no la devolvieron « <i>urtid érrint</i>
no los devolvieron « <i>urzen érrint</i>	no los devolvieron « <i>urzen érrint</i>
no las devolvieron « <i>urzent érrint</i>	no las devolvieron « <i>urzentid érrint</i>

Participio de pretérito

el que devolvió (allí) <i>uen írran (1)</i>	el que devolvió (aquí) <i>uend írran</i>
el que lo devolvió « <i>uenz írran</i>	el que lo devolvió « <i>uen zidh írran</i>
el que la devolvió « <i>uent írran</i>	el que la devolvió « <i>uen tid írran</i>
el que los devolvió « <i>uenzen írran</i>	el que los devolvió « <i>uen zend írran</i>
el que las devolvió « <i>uenzent írran</i>	el que las devolvió « <i>uen zentid írran</i>

Id. con negación

el que no devolvió (allí) <i>uen ur írrin</i>	el que no devolvió (aquí) <i>uen urd írrin</i>
el que no lo devolvió « <i>uen urz írrin</i>	el que no lo devolvió « <i>uen urziðh írrin</i>
el que no la devolvió « <i>uen urt írrin</i>	el que no la devolvió « <i>uen urtid írrin</i>
el que no los devolvió « <i>uen urzen írrin</i>	el que no los devolvió « <i>uen ur zend írrin</i>
el que no las devolvió « <i>uen urzent írrin</i>	el que no las devolvió « <i>uen urzentid írrin</i>

(1) Con *írran* ó *írrin*, según las comarcas. Véase el núm. 225.

Futuro

Primera pers. sing. con adh

devolveré (allí) <i>alhérregh</i>	devolveré (aquí) <i>adérregh</i>
lo devolveré <i>azérregh</i>	lo devolveré <i>azidhárregh</i>
la devolveré <i>atérregh</i>	la devolveré <i>atidérregh</i>
los devolveré <i>azenérregh</i>	los devolveré <i>azendérregh</i>
las devolveré <i>azentérregh</i>	las devolveré <i>azentidérregh</i>

Id. con gha (1)

devolveré (allí) <i>ghaiérregh</i>	devolveré (aquí) <i>ghadérregh</i>
lo devolveré <i>ghazérregh</i>	lo devolveré <i>ghazidhárregh</i>
la devolveré <i>ghatérregh</i>	la devolveré <i>ghatidérregh</i>
los devolveré <i>ghazenérregh</i>	los devolveré <i>ghazentérregh</i>
las devolveré <i>ghazentérregh</i>	las devolveré <i>ghazentidérregh</i>

Segunda pers. sing. con adh

devolverás (allí) <i>atérredh</i>	devolverás (aquí) <i>adzérredh (2)</i>
lo devolverás <i>attérredh</i>	lo devolverás <i>azidhzérredh</i>
la devolverás <i>atítérredh</i>	la devolverás <i>atítzérredh</i>
los devolverás <i>azentérredh</i>	los devolverás <i>azendzérredh</i>
las devolverás <i>azentérredh</i>	las devolverás <i>azentidzérredh</i>

Id. con gha

devolverás (allí) <i>ghazérredh</i>	devolverás (aquí) <i>ghadzérredh</i>
lo devolverás <i>ghattérredh</i>	lo devolverás <i>ghazidhzérredh (3)</i>
la devolverás <i>ghatítérredh</i>	la devolverás <i>ghatítzérredh</i>
los devolverás <i>ghazentérredh</i>	los devolverás <i>ghazendzérredh</i>
las devolverás <i>ghazentérredh</i>	las devolverás <i>ghazentidzérredh</i>

(1) En el futuro con *gha*, los pronombres atijos se colocan antes de la partícula *gha* en Kelaía y otras kabilas: v. gr.: *zghaiérregh*, *teghaiérregh*, *zenghaiérregh*, *zentghaiérregh*, etc.; *zidhghaiérregh*, *tidghaiérregh*, *zenghghaiérregh*, *zentidghaiérregh*, etc. V. el núm. 233, 6.^o

(2) Se pronuncia más comunmente *attérredh*, *azittérredh*, *atittérredh*, etc. V. el núm. 232, 5.^o

(3) V. la nota precedenté.

Tercera pers. sing. masc. con adh

devolverá (allí) <i>ádhierr</i>	devolverá (aquí) <i>ááhierr</i>
lo devolverá <i>ázierr</i>	lo devolverá <i>azídhhierr</i>
la devolverá <i>átterr</i>	la devolverá <i>atídhhierr</i>
los devolverá <i>azénierr</i>	los devolverá <i>azéndhierr</i>
las devolverá <i>azéntierr</i>	las devolverá <i>azentídhhierr</i>

Id. con gha

devolverá (allí) <i>gháhierr</i>	devolverá (aquí) <i>ghááhierr</i>
lo devolverá <i>gházierr</i>	lo devolverá <i>ghazídhhierr</i>
la devolverá <i>ghátterr</i>	la devolverá <i>ghatídhhierr</i>
los devolverá <i>ghazénierr</i>	los devolverá <i>ghazéndhierr</i>
las devolverá <i>ghazéntierr</i>	las devolverá <i>ghazentídhhierr</i>

Tercera pers. sing. fem. con adh

devolverá (allí) <i>átterr</i>	devolverá (aquí) <i>ádzerr (I)</i>
lo devolverá <i>átterr</i>	lo devolverá <i>azídhzerr</i>
la devolverá <i>átterr</i>	la devolverá <i>atídhzerr</i>
los devolverá <i>azénterr</i>	los devolverá <i>azéndzerr</i>
las devolverá <i>azénterr</i>	las devolverá <i>azentídhzerr</i>

Id. con gha

devolverá (allí) <i>gházerr</i>	devolverá (aquí) <i>ghádzerr</i>
lo devolverá <i>ghátterr</i>	lo devolverá <i>ghazídhzerr</i>
la devolverá <i>ghátterr</i>	la devolverá <i>ghatídhzerr</i>
los devolverá <i>ghazéner</i>	los devolverá <i>ghazéndzerr</i>
las devolverá <i>ghazénterr</i>	las devolverá <i>ghazentídhzerr</i>

Primera persona plur. con adh

devolveremos (allí) <i>ánerr</i>	devolveremos (aquí) <i>ádnerr</i>
lo devolveremos <i>áznerr</i>	lo devolveremos <i>azídhnerr</i>
la devolveremos <i>átner</i>	la devolveremos <i>atídhnerr</i>
los devolveremos <i>azénnerr</i>	los devolveremos <i>azéndnerr</i>
las devolveremos <i>azéntnerr</i>	las devolveremos <i>azentídhnerr</i>

1. Ó bien, *atterr*, *azítherr*, *atítherr*, etc.; *ghátterr*, *ghazítherr*, *ghatítherr*, etc.

Id. con gha

devolveremos (allí) <i>ghánerr</i>	devolveremos (aquí) <i>ghádnerr</i>
lo devolveremos : <i>gháznerr</i>	lo devolveremos : <i>ghazídh-</i> <i>nerr</i>
la devolveremos <i>ghátnerr</i>	la devolveremos : <i>ghatídnerr</i>
los devolveremos : <i>ghazénnerr</i>	los devolveremos : <i>ghazénd-</i> <i>nerr</i>
las devolveremos : <i>ghazént-</i> <i>nerr</i>	las devolveremos : <i>ghazentí-</i> <i>nerr</i>

Segunda pers. plur. masc. con adh

devolveréis (allí) <i>atérrem</i>	devolveréis (aquí) <i>adzérrem</i> (1)
lo devolveréis : <i>attérrem</i>	lo devolveréis : <i>azidzérrem</i>
la devolveréis : <i>attérrem</i>	la devolveréis : <i>atidzérrem</i>
los devolveréis : <i>azentérrem</i>	los devolveréis : <i>azendzérrem</i>
las devolveréis : <i>azentérrem</i>	las devolveréis : <i>azentidzér-</i> <i>rem</i>

Id. con gha

devolveréis (allí) <i>ghazérrem</i>	devolveréis (aquí) <i>gha'zérrem</i>
lo devolveréis : <i>ghattérrem</i>	lo devolveréis : <i>ghaziúdhzér-</i> <i>rem</i>
la devolveréis : <i>ghattérrem</i>	la devolveréis : <i>ghatidzérrem</i>
los devolveréis : <i>ghazentérrem</i>	los devolveréis : <i>ghazendzér-</i> <i>rem</i>
las devolveréis : <i>ghazentérrem</i>	las devolveréis : <i>ghazentidzé-</i> <i>rrem</i>

Segunda pers. plur. fem. con adh

devolveréis (aquí) <i>atérrent</i>	devolveréis (aquí) <i>adzérrent</i> (2)
lo devolveréis : <i>attérrent</i>	lo devolveréis : <i>azídhzérrent</i>
la devolveréis : <i>attérrent</i>	la devolveréis : <i>atidzérrent</i>
los devolveréis : <i>azentérrent</i>	los devolveréis : <i>azendzérrent</i>
las devolveréis : <i>azentérrent</i>	las devolveréis : <i>azentidzér-</i> <i>rent</i>

(1) Con el cambio eufónico se dice *attérrem*, *azitérrem*, *atitérrem*, etc.(2) Ó bien, *attérrent*, *azitérrent*, *atitérrent*, etc.: *ghattérrent*, *ghazitérrent*, *gha-*
títérrent, etc.

Id. con *gha*

devolveréis (allí) <i>ghazérrent</i>	devolveréis (aquí) <i>ghadzérrent</i>
lo devolveréis ◊ <i>ghattérrent</i>	lo devolveréis ◊ <i>ghazidhzerrent</i>
la devolveréis ◊ <i>ghattérrent</i>	la devolveréis ◊ <i>ghatidzerrent</i>
los devolveréis ◊ <i>ghazentérrent</i>	los devolveréis ◊ <i>ghazendzerrent</i>
las devolveréis ◊ <i>ghazentérrent</i>	las devolveréis ◊ <i>ghazentidzerrent</i>

Tercera persona plur. masc. con *adh*

devolverán (allí) <i>adhérren</i>	devolverán (aquí) <i>adérren</i>
lo devolverán ◊ <i>azérren</i>	lo devolverán ◊ <i>azidhérren</i>
la devolverán ◊ <i>atérren</i>	la devolverán ◊ <i>atidérren</i>
los devolverán ◊ <i>azenérren</i>	los devolverán ◊ <i>azendérren</i>
las devolverán ◊ <i>azentérren</i>	las devolverán ◊ <i>azentidérren</i>

Id. con *gha*

devolverán (allí) <i>ghaiérren</i>	devolverán (aquí) <i>ghadérren</i>
lo devolverán ◊ <i>ghazérren</i>	lo devolverán ◊ <i>ghazidhérren</i>
la devolverán ◊ <i>ghatérren</i>	la devolverán ◊ <i>ghatidérren</i>
los devolverán ◊ <i>ghazenérren</i>	los devolverán ◊ <i>ghazendérren</i>
las devolverán ◊ <i>ghazentérren</i>	las devolverán ◊ <i>ghazentidérren</i>

Tercera persona plur. fem. con *adh*

devolverán (allí) <i>adhérrent</i>	devolverán (aquí) <i>adérrent</i>
lo devolverán ◊ <i>azérrent</i>	lo devolverán ◊ <i>azidhérrent</i>
la devolverán ◊ <i>atérrent</i>	la devolverán ◊ <i>atidérrent</i>
los devolverán ◊ <i>azenérrent</i>	los devolverán ◊ <i>azendérrent</i>
las devolverán ◊ <i>azentérrent</i>	las devolverán ◊ <i>azentidérrent</i>

Id. con gha

devolverán (allí) <i>ghaiérrent</i>	devolverán (aquí) <i>ghadérrent</i>
lo devolverán « <i>ghazérrent</i>	lo devolverán « <i>ghazidhérrent</i>
la devolverán « <i>ghatérrent</i>	la devolverán « <i>ghatidérrent</i>
los devolverán « <i>ghazenérrent</i>	los devolverán « <i>ghazen térrrent</i>
las devolverán « <i>ghazentérrrent</i>	las devolverán « <i>ghazentidérrent</i>

Participio de Futuro

el que devuelva (allí) <i>uen ghaiérrren</i>	el que devuelva (aquí) <i>uen ghaidiérrran</i>
el que lo devuelva « <i>uen ghazidhíérrren</i>	el que lo devuelva « <i>uen ghazidhíérrran</i>
el que la devuelva « <i>uen ghatiérrren</i>	el que la devuelva « <i>uen ghatiérrran</i>
el que los devuelva « <i>uen ghazéníérrren</i>	el que los devuelva « <i>uen ghazéníérrran</i>
el que las devuelva « <i>uen ghazentíérrren</i>	el que las devuelva « <i>uen ghazentíérrran</i>

Imperativo

Segunda pers. sing.

devuelve (allí) <i>err</i>	devuelve (aquí) <i>érrred</i>
devuélvelo « <i>érriz</i>	devuélvelo « <i>érrizid</i>
devuélvela « <i>érrit</i>	devuélvela « <i>érritid</i>
devuélvelos « <i>érrizen</i>	devuélvelos « <i>érrizent</i>
devuélvelas « <i>érrizent</i>	devuélvelas « <i>érrizentid</i>

Id. con negación

no devuelvas (allí) <i>ur térrra</i>	no devuelvas (aquí) <i>urd térrra</i>
no lo devuelvas « <i>urz térrra</i>	no lo devuelvas « <i>urzilh térrra</i>
no la devuelvas « <i>urt térrra</i>	no la devuelvas « <i>urtid térrra</i>
no los devuelvas « <i>urzen térrra</i>	no los devuelvas « <i>urzenttérrra</i>
no las devuelvas « <i>urzent térrra</i>	no las devuelvas « <i>urzentid térrra</i>

Segunda pers. plur. masc.

devolved (allí) <i>érem</i>	devolved (aquí) <i>éremid</i>
devolvedlo <i>éremt</i>	devolvedlo <i>erremzidh</i>
devolvedla <i>erremtez</i>	devolvedla <i>erremtid</i>
devolvedlos <i>erremten</i>	devolvedlos <i>erremzend</i>
devolvedlas <i>erremtent</i>	devolvedlas <i>erremzentid</i>

Id. con negación

no devolváis (allí) <i>ur térram</i>	no devolváis (aquí) <i>urd térram</i>
no lo devolváis <i>urz térram</i>	no lo devolváis <i>urzidh térram</i>
no la devolváis <i>urt térram</i>	no la devolváis <i>urtid térram</i>
no los devolváis <i>urzen térram</i>	no los devolváis <i>urzend térram</i>
no los devolváis <i>urzent térram</i>	no las devolváis <i>urzentid térram</i>

Segunda persona plur. fem.

devolved (allí) <i>errent</i>	devolved (aquí) <i>errentid</i>
devolvedlo <i>errennet</i>	devolvedlo <i>errennétidh</i>
devolvedla <i>errennétez</i>	devolvedla <i>errennétid</i>
devolvedlos <i>errennéten</i>	devolvedlos <i>errennéttend</i>
devolvedlas <i>errennéttent</i>	devolvedlas <i>errennétténtid</i>

Id. con negación

no devolváis (allí) <i>ur térrant</i>	no devolváis (aquí) <i>urd térrant</i>
no lo devolváis <i>urz térrant</i>	no lo devolváis <i>urzidh térrant</i>
no la devolváis <i>urt térrant</i>	no la devolváis <i>urtid térrant</i>
no los devolváis <i>urzen térrant</i>	no los devolváis <i>urzend térrant</i>
no las devolváis <i>urzent térrant</i>	no las devolváis <i>urzentid térrant</i>

EJERCICIO VIGÉSIMOCUARTO

1. He oído decir que han matado á fulano.
 2. ¿Quién le ha matado?
 3. Dicen que le han matado los tales...
 4. ¿En qué sitio?
 5. Dicen que en tal sitio.
 6. No sé por qué le habrán matado
 7. Según se dice, estando bromeándose con ellos llegó á decirles alguna palabra que no les gustó, y sin más ni más cogió uno de ellos su fusil y le descargó un tiro, dejándole muerto en el acto.
 8. ¿Pero es verdad eso?
 9. Será verdad cuando lo dicen.
 10. Quizá sea mentira.
 11. No, no es mentira; es verdad.
 12. ¡Qué es lo que dices! ¡que los tales mataron á fulano! ¡pero si eran amigos! ¡si siempre andaban juntos! ¡y ahora me dices que le han matado!
 13. Pues le han matado.
 14. No puede ser que le hayan matado; al menos yo no creo semejante cosa.
1. *Séllegh (seligh) ekkáren enghán (enghín) felán*
 2. *¿Úiz iénghan (iénghin?)*
 3. *Ekkáren enghánt (enghínt) aiz benífelan.*
 4. *¿Múni ámxan?*
 5. *Ekkáren gúmxan uaiífelani*
 6. *Usij (uar essi) mijefz (máin-jefz) éngnan (énghin).*
 7. *Innúx íla (túgha) temllághen (tekessáren) suáual; innúsen chí uáual dháâaf-fan, uarz jisen (éjsen) uard íxéssi (íquéssi) iy-yen çéysen (çáisen) elque-láta, uxá nétta innas selámírez ághax.*
 8. *¿Se zídhet eláicha?*
 9. *Ur tili jhácha sezídhet.*
 10. *Atagh dhijerriken.*
 11. *Ur ílli chí dhijerriken, sezídhet,*
 12. *¿Mána náual en dha íllan! ¡aizbenífelan enghán felán! néznin íla (túgha) dhimeddúcal, íla mánis ma eccán (ecquin), márra; lúja (léjzu) enghánt (enghínt)?*
 13. *Iua, enghánt (enghínt).*
 14. *Aáámers ur ítili enghánt; nech báádha nar umínegh geláicha.*

15. No lo sé de cierto. Eso es lo que he oído decir; mas no sé lo que hay de verdad en ello.
16. ¿De qué estáis hablando, camaradas?
17. Estamos hablando de fulano, que, según dicen, ha sido asesinado por...
18. Sí, le han matado los tales.
19. Es cierto que le han matado, verdad?
20. Sí, al pobre le han matado.
21. ¿Y tú estuviste presente cuando le mataron?
22. Sí, estuve presente.
23. ¿Y por qué le mataron?
24. ¡Vaya! no te puedo asegurar por qué le mataron; pero es cierto que le mataron ellos. Según el rumor que corre, fueron sobornados por sus enemigos para matarlo. Fuera de eso, no sabemos lo que hay de verdad entre ellos.
25. Pero ¡caramba! si eran amigos hasta el punto de obsequiarse mutuamente con convites y regalos; y no cabe duda alguna de que eran amigos de verdad.
15. *Uar essinegh: zimesla ámia ai séllegh; sin áneren uar néssin máin illan.*
16. *Mijef (wáinjef) zesawalém, a immedlúcal?*
17. *Ensáual jefelán, emnáax enghánt (enghánt) aiz benifelan.*
18. *Ieh (nah), enggánt, ensenniez.*
19. *¿Enghánt sezúlhet, iáx?*
20. *Ieh, enghánt mésquin.*
21. *Zejhédhredh chec dhin aquídhšen amiz (uámiz) éngnan?*
22. *Jhedhrégh dhin, ieh.*
23. *¿Iua, mijefz enghán?*
24. *Iua, mijefz éngnan uar dhax tichhegh essájh ines; zámenghiáz ákka néznin aiz iéngnan. Jukénmmum emnídden, ekkáren etlefén jefés (jáfes) el mal çeg idhriben ines. Sin áneren uar néssin máin illa ayarásen.*
25. *Ila (túgha) çááma dhimedlúcal, inárdhan ayarásen, ziusúuin ayarásen; íla (túgha) dhimedlúcal sezúlhet?*

26. Pues ya ves adonde ha venido á parar tanta amistad!
27. ¡Vaya! criatura de Dios, hoy en día no se puede uno fiar de nadie, cuando vemos que esos han matado á su amigo por interés.
28. Ese es el oficio de esa gente; ofréceles sino dinero y matarán á su mismo hermano. Esos tienen un corazón cruel (negro) y no se compadecen de nadie.
29. ¡Dios nos libre de ellos!
30. Así sea.
26. *Iua, ákka zeçérredh mani dhásen zéffegh anechtúia entadhúcia!*
27. *Iua, áábédh Rebbi, ur illi midheg (uídhi) ghaiámen jhad ídha, ámi zufidh lúja ínen ettefén el mal jume:ldúquel énsen.*
28. *Inen ákka aien dhéchgheh énsen: sedhejhrásen el mal uáha, jalli juumázsen! ul énsen dháberxan ur tejhínnin jejhad.*
29. *Allah inyína çégsen (çáíszen).*
20. *Amin.*

CAPÍTULO VI

VALOR DE LOS TIEMPOS RIFEÑOS

235. El presente rifeño designa siempre una acción permanente ó habitual verificándose, bien sea actualmente, ó bien al tiempo en que tenía lugar otro hecho. Puede traducirse, por consiguiente, por nuestro presente y pretérito imperfecto de indicativo, y por el gerundio.

1.º En sentido absoluto, ó sin relación á otro hecho, equivale siempre á nuestro presente de indicativo.

EJEMPLOS

¿Qué dices?	<i>¿máin tekkáredh?</i>
no digo nada	<i>ur ekkíreggh chi</i>
vosotros coméis cerdo	<i>xénnin téttem ílef</i>

EJEMPLOS

nosotros no lo comemos	<i>néchnin urz éntett</i>
¿de qué hablan esos?	<i>¿mijef sauálen inen?</i>
hablan de la guerra	<i>sauálen juménghi</i>
¿qué hace Buhamara?	<i>¿máin itegg búzeghiutz?</i>
pelea contra el sultán	<i>itméngha ag uyéllidh</i>
¿por qué pelea contra él?	<i>¿mijef itméngha aquídhes?</i>
él sabe por qué pelea	<i>ennétta ai iéssenen mijef itmen- gha</i>
¿qué cuentan de la guerra?	<i>¿máin taáuádhen juménghi?</i>
¿cuentan tantas cosas!	<i>¿cáadha uacáadha entmeslain ai tuáuádhen!</i>

2.º Cuando está subordinado á otro verbo en pretérito, ó el contexto de la frase indica que se trata de tiempo pasado, se traducirá por nuestro pretérito imperfecto de indicativo.

EJEMPLOS

¿cómo te has caído?	<i>¿muc záuudhidh?</i>
pues iba distraído y he caído	<i>eggóregh senniez uxá uu thigh</i>
cuando yo era joven, corría	<i>ámí elligh dhámeçian, táççelegh</i>
mucho	<i>attás</i>
antes no fumaba mi padre; pero	<i>amæçgáru ur itquief baba, idha</i>
ahora ya se ha acostumbrado	<i>innám ag uguirro</i>
al tabaco	
¿por qué no hablabas ayer en	<i>¿i-thénmat mágher ur zesinúledh</i>
la reunión?	<i>gúgrau?</i>
pues no hablaba porque no	<i>ur sinúleggh uáha ur éghri máin</i>
tenía nada que decir	<i>gha inigh</i>
¿y tú hablabas, por ventura?	<i>¿ichec zesauúledh?</i>
yo tampoco hablaba	<i>ula nech ur sinúleggh</i>
no hablaban sino los jefes	<i>ur sinúlen jhacha imgáren</i>

3.º Denotando modo, ó cuando sirve de complemento á un nombre ó pronombre que le precede en la oración, tiene el mismo valor que nuestro gerundio.

EJEMPLOS

¿qué hacéis ahí?	<i>¿máin dhin téggem?</i>
estamos (hénos) cenando	<i>ákkanaqh entemánsiu</i>
cuando entraron le hallaron mu- riendo	<i>ámi udhfén, ufánt itmé'ta</i>
te he visto peleando con fulano	<i>çerijch teménghidh ag felán</i>
los he dejado acostándose	<i>çyyijzen téttesen</i>
no me has hallado ofendiendo á Dios	<i>ur dhai zúfidh táássigh Reb- bi</i>
he hallado á tus hijos robando	<i>ufigh zaruá inex táxren</i>
hemos visto á fulano corriendo tras un buey	<i>neçrá felán itáççel jiyufú- nas</i>
las kabilas están (hélas) reunién- dose en el castillo de Seluan	<i>elekbáil ákkain tenegráuen dhi (gi) zéksefz en Seluan</i>

236. El pretérito puede designar un hecho pasado ó un estado presente como resultado del mismo hecho. En el primer caso se corresponde por nuestro pretérito perfecto, pluscuamperfecto y participio pasivo.

1.º Cuando no depende de otro verbo, equivale á nuestro pretérito perfecto en cualquiera de sus formas.

EJEMPLOS

¿has cenado?	<i>¿ma zemánsuedh?</i>
no he cenado aún	<i>ur mánsuegh áádh</i>
he matado al perro	<i>enghigh aidhíinu</i>
¿quién comió mi pan?	<i>¿ni ichchán ághrom inni?</i>
lo comió el perro	<i>ichcház úidhi</i>
riñeron por una palabra	<i>menghén jiyuáual</i>
¿por qué le has matado?	<i>¿mágherz zéngghidh?</i>
porque se puso rabioso	<i>ilhuél imúçer</i>
¿quién la vió?	<i>¿nit iéçran (ieçrin)?</i>
no la vió nadie	<i>urt içri jhad</i>
¿te lo dijo alguien?	<i>¿ma imaxt jhad?</i>
tú me lo dijiste	<i>eçheç idhait iman</i>

2.º Si está subordinado á otro verbo en pretérito, se traduce por nuestro pretérito pluscuamperfecto.

EJEMPLOS

cuando llegué ya se había escapado	<i>ámi úudhegh, ufijz ieruél</i>
pregunté por él y me dijeron que no había venido	<i>seksigh jefés ennanái urd iúsi</i>
me dijo que había visto dos barcos	<i>imái çerígh zenúin ígharrúba</i>
creí que te las habían robado	<i>nech teghúlegh urern árzent</i>
no me las habían robado; se habían perdido	<i>ur dháizent urren chi, uedderén uáha</i>
cuando llegó mi padre ya me había acostado	<i>ámid iúuedh baba íufúí etteségh</i>
no los había acabado aún cuando me los pediste	<i>áádh urzen quémmelegh amidhaizen zétteredh</i>
me dijeron que habían llegado hasta tal sitio	<i>ennánai nuuédh ghasal úmran uafítáni</i>

3.º Cuando califica á un nombre ó pronombre, hace oficio de un adjetivo verbal y equivale á nuestro participio pasivo.

EJEMPLOS

cuando vino le halló muerto	<i>ámil iúsa, íufáz ímmúz</i>
cuando salí los dejé acostados	<i>ámil éffeghegh eyyízen ettesén</i>
he hallado una carta escrita en rifeño	<i>ufígh íy entébrat zorá sez máçiz</i>
abre las ventanas	<i>érçem zibóryuin.</i>
están abiertas	<i>ákkaint erçémnt</i>
mira que no (está) cerrada la puerta	<i>ákka ur zékkim zúuorz</i>
la has dejado abierta	<i>zeyyíttez zerçém</i>
la he dejado cerrada	<i>eyyíjt zekkén</i>
estoy (héme) muerto de sed	<i>ákkai emmúzeqh sefádh</i>
pasamos el día muertos de hambre	<i>enkúiel (nextrá) nemmúz seláč</i>
llegaron mojadas por la lluvia	<i>uudhént uffént suénçar</i>

4.º Refiriéndose al resultado de la acción, ó al efecto permanente de la misma, conviene con nuestro presente, pretérito imperfecto y adjetivos verbales, según el contexto de la frase.

EJEMPLOS

¿dónde estás?	<i>¿máni zellidh?</i>
desde que soy ó existo	<i>¿eg wimi élligh</i>
¿qué queréis?	<i>¿máin téjsen?</i>
queremos agua	<i>nejs áman</i>
¿conoces á fulano?	<i>¿ma zessenédh felán?</i>
no le conozco	<i>urz essínegh</i>
me dijo que no sabía nada	<i>innái ur essínegh chi</i>
cuando yo era joven	<i>ámi élligh áhámeçian</i>
le cogieron vivo	<i>ettefent iddér</i>
vino sedienta	<i>zusád zeffúdh</i>
en una ciudad grande	<i>gíjenténlint zemghér</i>
se quedaron descontentos	<i>ekkinen ur jisen</i>

237. El futuro denota una acción venidera, y equivale, por consiguiente, á nuestro futuro imperfecto. Como se vió en otra parte, tiene tres formas diferentes, según que la oración sea afirmativa, confirmativa ó negativa.

EJEMPLOS

mañana iré al Rif	<i>zíncheha adhrájhegh ur Errif</i>
¿á qué vas á ir allí?	<i>¿máimni (imni) dhin ghaz-rájhedh?</i>
yo no iré á ninguna parte	<i>nech ur teríjhegh máni</i>
¿quién va á ir allí?	<i>¿ui dhin gha irájhen?</i>
mis hermanos irán allí	<i>dháizma dhin gha irájhen</i>
¿me escribirás una carta?	<i>¿alhaizáridh iy entébrat?</i>
te la escribiré	<i>adhxatáridh</i>
¿cuándo me la escribirás?	<i>¿mélmi dhait ghazáridh (dhai ghattáridh)?</i>
hoy no te la escribiré (ó escribo)	<i>nehára urdhaxt tíridh</i>

238. Si el futuro está determinado por otro verbo, se traduce por nuestro infinitivo y presente ó pretérito imperfecto de subjuntivo, en conformidad con el valor temporal del verbo determinante.

EJEMPLOS

quiero ir al Rif	<i>jeségh ałhrájhegh ar Erif</i>
no quiero quedarme aquí	<i>ur jisegh ałhekkimegh dha</i>
le dije que viniera	<i>emighas ádias</i>
dile que me deje ir á cazar	<i>ínas ałhai ieyy ałhrájhegh</i> <i>adhémregh</i>
dales de beber (que beban)	<i>úchásen ádhesuen</i>
no tenemos que comer (comamos)	<i>ur ghérnuagh máin ghúinechch</i>
no sabe que hacer (haga)	<i>ur íssin ma gha igg</i>
le digo que venga	<i>ekkárghas ádias</i>
no quiero que compren por sí mismas	<i>ur jisegh ádhesghent sufús</i> <i>éusent</i>
me encargó que le trajera un par de babuchas	<i>iussaiái adhasd áuigh iy entingga iihercúsen</i>
nos dijeron que no volviéramos más aquí	<i>emmanánegh nar dhałzedhúg-gulem quetár</i>

EJERCICIO VIGÉSIMOQUINTO

- | | |
|---|--|
| 1. Fulano, ¿qué has resuelto sobre aquello que te dije ayer? ¿vas á venir ó no? | 1. <i>Felán máin zegguıdh dhi (gi) zeyémmaáz enłhax énnigh idhénnat? ma atrájhedh nigh élla?</i> |
| 2. Probablemente no podré ir á ninguna parte. | 2. <i>Dhelmojhal ur eggóregh máni, iáám Alláh</i> |
| 3. ¿Por qué no vas á ir? ¿Qué es lo que te ha hecho volver atrás? | 3. <i>¿Mágher ur zeggóredh máni? máin dluch isenkáren?</i> |
| 4. Pues nada: me vuelvo atrás porque estoy ocupado. | 4. <i>Iua, enkáregh náha; ur teghímigh.</i> |

5. Me parece que tienes pereza y nada más.
6. No, no tengo pereza; pero tengo cierto trabajo que quiero despachar cuanto antes.
7. El trabajo que tienes, déjalo para cuando volvamos, pues no vamos á tardar mucho; y así que volvamos, lo despachas.
8. Pero no puedo dejarlo hasta la vuelta; tengo que hacerlo ahora mismo por precisión.
9. Pues sea así, lo mismo da.
10. ¡Vaya! déjalo para otra vez, y te acompañaré.
11. Como quieras, á tu voluntad; si quieres que lo dejemos para otra vez, lo dejaremos.
12. Sí, iremos en otra ocasión, si Dios quiere.
13. Bueno; pero para que me fie de tí es preciso que des palabra de que irás; ó díme desde luego que que no vas. No me hagas como esta vez, que yo confiaba en que irías, y ahora me dices que no puedes ir.
14. Hombre, no; iremos sin falta, no temas. Ahora
5. *Láuah, zàággcedh náha, iáam Alláh.*
6. *Ellá, ur áagguúçegh chi; ghir gheri chi néchcheghel, ejségh azjédhmegh*
7. *Iua, échcheghel néghreç eygiz jhátta adnédhuel (ard neddhuel), ákka ur nááttebi meléjmi ghadnédhuel zejédhmedh échcheghel inçx*
8. *Mácha ur dhas tífegh ázeyyegh jhátta adnédhuel; nech geljháyez ai dhegés élligh híja (léjzu).*
9. *Iua, amin, ámmen zéjsedh.*
10. *Iua, bédlel zesááat sezennidhen, zuála ennidhen ánrájh.*
11. *Iua, ámmen zejsedh, ar el jádhar inçx; mála zéjsedh ánekkim ar zuála ennidhen, ánekkim.*
12. *Iua, ar zuála ennidhen, inçhuá Allah.*
13. *Iua, jüür. Iua jhácha mála atrájhedh, ákka ajfex etlicregh, mála ur zeygoredh innáit híja; ákka ur dhai tegg chi am híja, nech íla (túgha) ettlicregh jeféç atrájhedh, híja zennidhai ur eggoredh máni.*
14. *Láuah, iá uddi, ánrájh, ulid ur néggor máni; in-*

no puedo ir porque se me ha presentado un trabajo urgente que no puedo diferir; pero otra vez iremos sin falta, si Dios quiere; ten confianza en mí.

15. Pues confío en tí y te espero.
16. Sí, espérame y ten confianza. En este momento no puedo, como te he dicho; de lo contrario, iría con mucho gusto; no lo lleves, pues, á mal.
17. ¡Hombre! no lo llevo á mal; ya veo que se te ha presentado un trabajo que no puedes abandonar. Cuando lo termines, entonces iremos.
18. Eso es, conforme.
19. Pues quédate con Dios.
20. Vete con Dios.
21. Pues cuando quieras ir, pasa por mi casa.
22. Está bien, con el favor de Dios.

*sáid dhi (ge) zesááata
içneráíel chi néchcheghel
dh'imeççáru. ur dhas tí-
fegh ázeyyegh, híja zuála
enuídhen. in chaá Allah,
ánrajh; ettéquer jefi.*

15. *Iua ákka ajfex ettiregh;
ákka adhach ráyigh.*
16. *Láuah, ráyai ettéquer jefi;
dhi (ge) zesááata ur be-
ghíthegh uáha; mánetta
íli nerájh; ur jefi tagh chi*
17. *Iá uddi, ur jeféx úghigh
chi, echcheghel ínex aíd
içuéren dhámeççáru. jhat-
ta átekhdhídh échcheghel
ínex, áádh ghánrajh*
18. *Iua, uáha, záyemmaáz et-
tánin.*
19. *Ekkim séljir.*
20. *Zelka eljir (atélkidh eljir).*
21. *Iua, meléjmi ghazejsedh
atrájhedh, zéçquedh jefi
(jáfi).*
22. *Iua, jíár, inchaá Allah.*

CAPÍTULO VII

FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS RELATIVOS

CONJUGACIÓN DEL VERBO *egg.* HACER

239. Los tiempos relativos se forman con el verbo auxiliar *ili*, ser, antepuesto á cada uno de los tres tiempos principales ó absolutos de que hemos hablado en los capítulos precedentes. Mas debemos advertir que los rifeños suprimen frecuentemente el verbo auxiliar cuando el contexto de la frase ó las circunstancias determinan la época á que se refiere la acción. A continuación se hallará la manera de formar en rifeño los tiempos relativos ó compuestos de nuestra conjugación.

240. El pretérito imperfecto se forma del presente anteponiéndole la partícula *ila*, que forma la radical primitiva ó de pretérito del verbo sustantivo y auxiliar *ili*, ser, haber, como se verá en el cap. siguiente. En Kelaía y kabilas vecinas se usa la partícula *túgha* en lugar de *ila*. Por ejemplo, el pretérito imperfecto del verbo *múnsu*, cenar, es como sigue:

Pretérito imperfecto

cenaba	<i>ila</i>	<i>temunsíuegh</i> ó <i>túgha</i>	<i>temunsíuegh</i>
cenabas	<i>ila</i>	<i>temunsíueh</i> ó <i>túgha</i>	<i>temunsíueh</i>
cenaba	<i>ila</i>	<i>itmúnsiu</i> ó <i>túgha</i>	<i>itmúnsiu</i>
id., fem.	<i>ila</i>	<i>temúnsiu</i> ó <i>túgha</i>	<i>temúnsiu</i>
cenábamos	<i>ila</i>	<i>entemúnsiu</i> ó <i>túgha</i>	<i>entemúnsiu</i>
cenabais	<i>ila</i>	<i>temunsíuem</i> ó <i>túgha</i>	<i>temunsíuem</i>
id., fem.	<i>ila</i>	<i>temunsíuent</i> ó <i>túgha</i>	<i>temunsíuent</i>
cenaban	<i>ila</i>	<i>temunsíuen</i> ó <i>túgha</i>	<i>temunsíuen</i>
id., fem.	<i>ila</i>	<i>temunsíuent</i> ó <i>túgha</i>	<i>temunsíuent</i>

Participio

el que cenaba *uen ila itmúnsíuen* ó *uen túgha itmúnsíuen*

EJEMPLOS

yo llevaba leña	<i>nech ñla (túgha) tánigh ñquech-chúdhén</i>
antes trabajabas más que ahora	<i>amecgáru ñla (túgha) zejédde-medh qetár çeg idha</i>
él araba su heredad	<i>nétta ñla (túgha) ixérreç iger (ier) ines</i>
ella preparaba la comida	<i>néttaç ñla (túgha) z'esnéna máchcha</i>
nosotros íbamos á la ciudad cuando te encontramos	<i>ñla (túgha) neggor ar zéndint: amich nélka</i>
¿qué hacíais allí?	<i>çmáin dhin ñla (túgha) tégguem?</i>
conversábamós entre nosotros	<i>túgha (ñla) entemháuath uáha</i>
vosotras comíais en mi casa	<i>xénnint ñla (túgha) temuxlíuen ghári</i>
tus hijos pegaban á los míos	<i>zaruá iner ñla (túgha) echcházén iin iuu</i>
nuestras hijas iban á casa de fulana	<i>issízuegh ñla (túgha) terájhent gher felána</i>
ha muerto el que vendía té	<i>immúz uen ñla (túgha) içnúçan átai</i>
los que peleaban han hecho las paces	<i>inen (iin) ñla (túgha) íteménghan mesáljhen</i>

211. El pretérito pluscuamperfecto se forma con las referidas partículas *ñla* ó *túgha* antepuestas al pretérito, como se ve á continuación.

Pretérito pluscuamperfecto

había cenado	<i>ñla mún suegh</i>	ó	<i>túgha mún suegh</i>
habías cenado	<i>ñla zemún suedh</i>	ó	<i>túgha zemún suedh</i>
había cenado	<i>ñla imún su</i>	ó	<i>túgha imún su</i>
id., fem.	<i>ñla zemún su</i>	ó	<i>túgha zemún su</i>
habíamos cenado	<i>ñla nemún su</i>	ó	<i>túgha nemún su</i>
habíais cenado	<i>ñla zemún suem</i>	ó	<i>túgha zemún suem</i>
id., fem.	<i>ñla zemún suent</i>	ó	<i>túgha zemún suent</i>
habían cenado	<i>ñla mún suen</i>	ó	<i>túgha mún suen</i>
id., fem.	<i>ñla mún suent</i>	ó	<i>túgha mún suent</i>

Participio

el que había cenado *uen ıla imünzuen* ó *uen túgha imünsuen*

EJEMPLOS

yo había llevado dinero	<i>nech ıla (túgha) unigh zinááchin</i>
tú habías trabajado mucho	<i>chec ıla (túgha) zejédhmedh attás</i>
él había arado su terreno	<i>nétta ıla (túgha) ixrés iger ines</i>
ella había preparado la cena	<i>néttaz ıla (túgha) zesünyedh ámensi</i>
nosotros habíamos ido al monte	<i>néchuin ıla (túgha) nerájh (nerógh) ar uéllhar</i>
vosotros, ¿adónde habíais ido?	<i>¿xémmín mání ıla (túgha) zerájhém (zerójhém)?</i>
habíamos ido al río	<i>ıla nerájh (túgha nerójh) ar ighgar</i>
vosotras habíais quedado en casa	<i>xémmín ıla (túgha) zekkimént dhi (gi) záldarz</i>
ellos se habían escapado de allí	<i>néznín ıla (túgha) eruulén sénni (ó sin)</i>
ellas habían vendido sus bienes	<i>nízenti ıla (túgha) çencén! ágla éusent</i>
todo el que había habitado en aquella casa	<i>kíá nen ıla (túgha) içédhghen dhi zaldárzen</i>
todos los que habían peleado contra el rey	<i>káá inen ıla (túgha) iménghen aqueth uyéllidh</i>

212. El futuro perfecto se forma anteponiendo al pretérito del verbo que se conjuga el futuro del verbo auxiliar *adhíili* ó *ghaiili*, según los casos. Véanse los números 213 y 214. Por ejemplo, el futuro perfecto del verbo *mínsu*, cenar, es como sigue:

Futuro perfecto

habré cenado	<i>adhíili mínsuegh</i>	ó	<i>ghaiili mínsuegh</i>
habrás cenado	<i>adhíili zemínsuedh</i>	ó	<i>ghaiili zemínsuedh</i>
habrá cenado	<i>adhíili imínsu</i>	ó	<i>ghaiili imínsu</i>
id., fem.	<i>adhíili zemínsu</i>	ó	<i>ghaiili zemínsu</i>
habremos cenado	<i>adhíili nemínsu</i>	ó	<i>ghaiili nemínsu</i>

Futuro perfecto

habréis cenado	<i>adhiili zemínsuem</i>	ó <i>ghaiili zemínsuem</i>
id., fem.	<i>adhiili zemínsuent</i>	ó <i>ghaiili zemínsuent</i>
habrán cenado	<i>adhiili mínsuen</i>	ó <i>ghaiili mínsuen</i>
id., fem.	<i>adhiili mínsuent</i>	ó <i>ghaiili mínsuent</i>

Participio

el que habra (haya) cenado *uen ghaiili imínsuen*

EJEMPLOS

los habré hecho para pasado mañana	<i>adhiili eggútzen ar faruaícha</i>
lo habrás dejado olvidado en casa	<i>adhiili zettút dhi zaddarz inea</i>
habrá muerto el pobre	<i>adhiili immuz, mésqin</i>
habrá preparado la comida	<i>adhiili zesúyedh máchcha</i>
habremos llegado allí para el anocheecer	<i>adhiili muédh dhin ar zeméd- aiz</i>
habréis escapado de la guerra	<i>adhiili zeruulém zeg uméngghi</i>
habréis ido á la ciudad	<i>adhiili zerójhent ar zéndint</i>
lo habrán matado en el camino	<i>adhiili enghánt (enghint) gi- bridh</i>
se habrán quedado en casa de fulana	<i>adhiili ekkiment gher felána</i>
¿dónde los habrás dejado?	<i>zmáni ghaiili zeygitten?</i>
cuando habrá (haya) cenado	<i>meléjmi (ismi) ghaiili imínsu</i>
el que habrá (haya) robado mi vaca	<i>uen ghaiili iúxren zafúnaszinu</i>
los que habrán (hayan) peleado contra el rey	<i>inen ghaiili iméngghen aquedh uyellidh</i>

213. Cuando los tiempos relativos van acompañados de la negación, ésta se coloca después de las partículas *ila*, *túgha* y *adhiili*.

EJEMPLOS

no había cenado aún	<i>ila ur mínsuegh áádh</i>
no habías llegado allí	<i>túgha ur dhin zuuidhedh</i>
no había reñido conmigo	<i>ila ur quidhi ínnegh</i>
no íbamos á su casa	<i>tugha uar gháres enterijh</i>
no trasnochabais en su casa	<i>ila ur gherés zesnísim</i>
no se fiaban de tí	<i>ila ur dhegém timnent</i>
no habrá hecho nada	<i>adhíli ur ígguí cha</i>
no habrán muerto	<i>adhíli ur emmúzen</i>
no habrán salido á ninguna parte	<i>adhíli ur effíghent máni</i>
aun no habrás aprendido la lección	<i>adhíli áádh ur zelmídhedh zí-ghóri ínex</i>
no habíamos ido á cazar	<i>ila ur nerajh ánegmer</i>
no sabía nada	<i>túgha uar essínegh cha</i>
no me daban más que la comida	<i>ila ur dhái tichchen ghír machcha ínn</i>
aun no habréis olvidado la lengua rifeña	<i>adhíli áádh ur zettám zemá-cíjz</i>

211. En los tiempos relativos, la particula local *d* y los pronombres afijos se colocan después del verbo si la oración es afirmativa, y antes de él si es negativa, exceptuando los participios que los llevan siempre delante.

EJEMPLOS

los había hecho	<i>ila (túgha) eggújzen</i>
no los habías hecho	<i>ila (túgha) urzen zéggúídh</i>
el que lo había hecho	<i>nen ílaz (túghaz) ígguan</i>
las traías	<i>ila (túgha) tanítténtí-l</i>
no las traías	<i>ila (túgha) ur zentídh ítuídh</i>
la que las traía	<i>zen íla (túgha) zentídh ítuín</i>
la que no las traía	<i>zen íla (túgha) ur zentídh ítuín</i>
habrá venido	<i>adhíli íused</i>
no habrá venido	<i>adhíli urd íúsi</i>
¿dónde los habrás dejado?	<i>¿máni gháíli zeyyítten?</i>

EJEMPLOS

no los habrás dejado aquí *alhiili ur dha zen zéyyidh*
 ¿para cuándo habremos vuelto? *zmélni ghiilid nélluel?*
 habremos vuelto para la noche *alhiili nedhuel ar zeméddiz*

215. Para dar una idea más detallada de la flexión del verbo rifeño, vamos á exponer á continuación la conjugación del verbo *egg*, hacer, comprendiendo en ella los tiempos relativos. Esta conjugación servirá de modelo para todos los demás verbos.

Conjugación del verbo *egg*, hacer

Presente de indicativo

hago	<i>tégguegh</i>	no hago	<i>ur tégguegh</i>
haces	<i>tégguegh</i>	no haces	<i>ur tégguedh</i>
hace	<i>itegg</i>	no hace	<i>ur itegg</i>
id., fem.	<i>tegg</i>	id., fem.	<i>ur tegg</i>
hacemos	<i>éntegg</i>	no hacemos	<i>ur éntegg</i>
hacéis	<i>tégguem</i>	no hacéis	<i>ur tégguem</i>
id., fem.	<i>tégguent</i>	id., fem.	<i>ur tégguent</i>
hacen	<i>tégguen</i>	no hacen	<i>ur tégguen</i>
id., fem.	<i>tégguent</i>	id., fem.	<i>ur tégguent</i>

Participio de presente

el que hace *nen itégguen* | el que no hace *nen ur itégguen*

Pretérito imperfecto

hacía	<i>ila (1) tégguegh</i>	no hacía	<i>ila ur tégguedh</i>
hacías	<i>ila tégguedh</i>	no hacías	<i>ila ur tégguedh</i>
hacía	<i>ila itegg</i>	no hacía	<i>ila ur itegg</i>
id., fem.	<i>ila tegg</i>	id., fem.	<i>ila ur tegg</i>
hacíamos	<i>ila éntegg</i>	no hacíamos	<i>ila ur éntegg</i>
hacíais	<i>ila tégguem</i>	no hacíais	<i>ila ur tégguem</i>
id., fem.	<i>ila tégguent</i>	id., fem.	<i>ila ur tégguent</i>
hacían	<i>ila tégguen</i>	no hacían	<i>ila ur tégguen</i>
id., fem.	<i>ila tégguent</i>	id., fem.	<i>ila ur tégguent</i>

1: En muchas kabilas sustituyen *ila* por *tágha*, y dicen *tágha tégguegh*, *tágha tégguedh*, etc.; *tágha ur tégguegh*, *tágha ur tégguedh*, etc. Véase el núm. 210.

Participio de pretérito imperfecto

el que hacía *uen ila itégguen* } el que no hacía *uen ila ur itégguen*

Pretérito perfecto

hice ó he hecho	<i>eggúigh</i>	no hice ó no he hecho	<i>ur éggúigh</i>
hiciste ó has hecho	<i>zeggúidh</i>	no hiciste ó no has hecho	<i>ur zéggúidh</i>
hizo ó ha hecho	<i>iggá</i>	no hizo ó no ha hecho	<i>ur iggá</i>
id., fem.	<i>zeggá</i>	id., fem.	<i>ur zéggá</i>
hicimos ó hemos hecho	<i>neggá</i>	no hicimos ó no hemos hecho	<i>ur néggá</i>
hicisteis ó habéis hecho	<i>zeggúim</i>	no hicisteis ó no habéis hecho	<i>ur zéggúim</i>
id., fem.	<i>zeggúint</i>	id., fem.	<i>ur zéggúint</i>
hicieron ó han hecho	<i>eggán ó eggúin (1)</i>	no hicieron ó no han hecho	<i>ur éggúin</i>
id., fem.	<i>eggánt ó eggúint</i>	id., fem.	<i>éggúint</i>

Participio de pretérito perfecto

el que hizo *uen éggán ó éggúin* } el que no hizo *uen ur éggúin*

Pretérito pluscuamperfecto

había hecho	<i>ila eggúigh (2)</i>	no había hecho	<i>ila ur éggúigh</i>
habías hecho	<i>ila zeggúidh</i>	no habías hecho	<i>ila ur zéggúidh</i>
había hecho	<i>ila iggá</i>	no había hecho	<i>ila ur iggá</i>
id., fem.	<i>ila zeggá</i>	id., fem.	<i>ila ur zéggá</i>
habíamos hecho	<i>ila neggá</i>	no habíamos hecho	<i>ila ur néggá</i>

(1) Véase el núm. 225.

(2) Ó bien *tágha eggúigh, tágha zeggúidh*, etc.; *tágha ur éggúigh, tágha ur zéggúidh*, etc. Véase la nota precedente.

Pretérito pluscuamperfecto

habíais hecho	<i>ila zeggúim</i>	no habíais hecho	<i>ila ur zéggúim</i>
id., fem.	<i>ila zeggúint</i>	id., fem.	<i>ila ur zéggúint</i>
habían hecho	<i>ila egg'in (ó eggúin)</i>	no habían hecho	<i>ila ur éggúin</i>
id., fem.	<i>ila eggáint (ó eggúint)</i>	id., fem.	<i>ila ur éggúint</i>

Participio de pluscuamperfecto

el que había hecho	<i>nen ila iggan (ó igguin)</i>	el que no había hecho	<i>nen ila ur igguin</i>
--------------------	---------------------------------	-----------------------	--------------------------

Futuro imperfecto

haré	<i>álhegguegh</i>	ó	<i>ghágguegh</i>
harás	<i>átegguedh</i>	ó	<i>ghazegguedh</i>
hará	<i>ádhiigg</i>	ó	<i>gháigg</i>
id., fem.	<i>átegg</i>	ó	<i>gházegg</i>
haremos	<i>ánegg</i>	ó	<i>ghánegg</i>
haréis	<i>átegguem</i>	ó	<i>gházegguem</i>
id., fem.	<i>átegguent</i>	ó	<i>gházegguent</i>
harán	<i>álhegguen</i>	ó	<i>ghágguen</i>
id., fem. (1)	<i>álhegguent</i>	ó	<i>ghágguent</i>

Participio de futuro imperfecto

el que hará ó haga	<i>nen ghá igguen</i>
--------------------	-----------------------

Futuro perfecto

habré hecho	<i>adhili egguigh</i>	no habré hecho	<i>adhili ur éggúigh</i>
habrás hecho	<i>adhili zeggúilh</i>	no habrás hecho	<i>adhili ur zéggúidh</i>
habrá hecho	<i>a lhiili iggá</i>	no habrá hecho	<i>adhili ur iggui</i>
id., fem.	<i>adhili zeggá</i>	id., fem.	<i>adhili ur zéggui</i>

(1) El futuro con negación se confunde con el presente. Véase el núm. 207, 3.º

Futuro perfecto

habremos he- cho	<i>adhiili neggá</i>	no habremos hecho	<i>adhiili ur nég- gui</i>
habréis hecho	<i>adhiili zeggúim</i>	no habréis he- cho	<i>adhiili ur zég- guim</i>
id., fem.	<i>adhiili zeggutnt</i>	id., fem.	<i>adhiili ur zég- guint</i>
habrán hecho	<i>adhiili eggán(1)</i> (ó <i>eggúin</i>)	no habrán he- cho	<i>adhiili ur ég- guin</i>
id., fem.	<i>adhiili eggánt</i> (ó <i>eggúint</i>)	id., fem. (2)	<i>adhiili ur ég- guint</i>

Participio de futuro perfecto

el que haya he- cho	<i>nen ghaiili</i> <i>ígga</i>	el que no haya hecho	<i>nen ghaiili</i> <i>ur íggui</i>
------------------------	-----------------------------------	-------------------------	---------------------------------------

Imperativo

haz	<i>egg</i>	no hagas	<i>ur tegg</i>
haced	<i>égguem ó égguez</i>	no hagáis	<i>ur tégguem ó tég- guez</i>
id., fem.	<i>égguent</i>	id., fem.	<i>ur tégguent</i>

EJERCICIO VIGÉSIMOSEXTO

- | | |
|---|---|
| <p>1. Hoy estaba para ir á la feria á ver si encontraba allí alguna mula para comprarla.</p> <p>2. En la feria tendrás muchas mulas.</p> <p>3. Pero no sé á qué precio se venderán. No sé si estarán baratas ó caras.</p> | <p>1. <i>Ila (túgha) ennigh adhrá-
jhegh nehára ar essuk
adhsúkleggh murd itéf-
fegh dhin chusérdhun
ázesghegh</i></p> <p>2. <i>Isérdhan attás aid téffe-
ghen dhin gessuk</i></p> <p>3. <i>Usijh (uár essi) mux ghai-
ilin gi zeménçiaúz? usijh
akka rejsén chi, usijh
akka ghelán</i></p> |
|---|---|

(1) En vez de *adhiili* se emplea *ghaiili* en las oraciones confirmativas.

4. Días pasados estaban baratas; pero ahora creo que han encarecido algo; ya no están al precio que estaban.
5. De modo que antes estaban más baratas que ahora?
6. Sí, antes estaban más baratas. Pero ya que tenías ánimo de comprar alguna, debías haberla comprado antes, cuando estaban baratas.
7. ¡Vaya! Entonces no compré porque pensaba que se pondrían más baratas; no creía que iban á ponerse más caras.
8. Pues ahora están caras; ya ha pasado el tiempo en que estaban baratas.
9. Pues aunque estén caras, voy á ver si compro alguna.
10. Pues vete. Ojalá compres alguna.
11. ¿Cuánto te dan por esta mula, oh tú, el de la mula?
12. Ofrece tú, amigo mío; aun no me han ofrecido nada.
13. ¿Que no te han ofrecido nada? No lo creo; porque tú hace tiempo que estás aquí.
4. *Iua, geliídama ıla (túgha) rejsen chuái; ıdha feh-megh ghelán chudı; ur ekkimen amux ıla ellan (amen zen túgha) umáina.*
5. *Cııyı umáina ıla (túgha) rejsen jhesen çeg ıdha?*
6. *Ieh, umáina jhesen. Iua báálha ámi ıla (túgha) elbal inex atésghedh, umáina ghaiıli zésghıdh ámi ıla (túgha) rejsen.*
7. *Iua, gi zesáaten ur ésghıgh chi, ıla (túgha) ekkáregh áadh adhréjsen; teghiılái ur tıghlin.*
8. *Ala ma ıdha gh. lın; zaádhá zesáat nerréjsen éusen.*
9. *Ammen ejsen; ıla eghlán, eggóregh athesregh ma athesregh chi nıyyen.*
10. *Iua, erajh; úrra átesghedh chi.*
11. *Echjhal aıthax ısua userdhúna, á bab usérdhun?*
12. *Segh, a iamedduquel; áadh ur ısui chi.*
13. *Láuah, ákka ısúáx; çeg ıllının chec dha, nétta ur dhax ısui chí?*

14. No, ahora mismo he venido; no hago más que entrar en el mercado.
15. Pues ¿la vendes?
16. ¿Cuánto me das por ella?
17. Te doy veinte duros.
18. No te has equivocado. ¡Vaya! todavía tienes que dar más.
19. ¿Cuánto? ¿Qué dices tú?
20. Yo digo que todavía más.
21. No digas más solamente; dime que tengo que dar tanto.
22. No sé qué decirte, porque veo que te has quedado demasiado bajo. Dime, ¿hay mulas como ésta por 20 duros?
23. Yo ya te he ofrecido 20 duros; tú dime que quieres 40 ó 50; así es como se hacen las compras, y no se comete en eso ninguna falta. Dime, por último, ¿cuánto quieres por ella?
24. ¡Vaya! El último precio, si quieres llevar la mula, son 30 duros; y si no te conviene así, déjala.
25. Es decir que por menos de 30 duros no la vendes?
14. *Ellá, líja áádh aid úsigh; líja áádh aid údhfebh essuk.*
15. *Atteçénçedh?*
16. *Segh.*
17. *Adhax úchebh áichrin dúro*
18. *Ur zénmidh éláib: iua. áádh chuái.*
19. *I echjhál? echjhál zekkáredh chec?*
20. *Nech ekkáredh áádh.*
21. *Ur ekkar chi áádh uáha, ini adhaizúchedh keddá nakédda.*
22. *Áádh ur úfigh ma ghadnígh, úfighach zejhuídhái attás: ma dhuá dhasérdhun náichrin dúro? inái chec?*
23. *Nech úchighax áichrin dúro; chec ini erbáin dúro: zamenciúz ettánin, ur dheges éláib la chec la nech. Líja ini iy uanal míes ghatteçénçedh.*
24. *Iua, adhax inigh iy uanal: mála zejshedh atáuidh asérdhun. adhai zúchedh dheges zelázín dúro. nigh éyyiz.*
25. *Cáyi kell zelázín dúro urz zejnuçidh?*

- | | |
|--|--|
| 26. No, de 30 duros no rebajo ni un céntimo. | 26. <i>Ella, çeg zelázin díro ur téyyigh ula dhélfels.</i> |
| 27. Bueno; pues te la compro. | 27. <i>Iua, iménc çegéx (çâic),</i> |
| 28. Está bien, que Dios te de suerte con ella. | 28. <i>Jiár, Allah iserbejh.</i> |

CAPÍTULO VIII

DEL VERBO SUSTANTIVO Y AUXILIAR *ili* SER, ESTAR, HABER

216. El verbo sustantivo y auxiliar *ili* equivale á nuestros verbos *ser*, *estar* y *haber*. Se conjuga como todos los demás verbos; pero en el pretérito sigue la flexión de las radicales terminadas en *a*; y pierde además la *i* inicial, duplicando la *l* siguiente, como queda advertido en el núm. 224. Su conjugación es como sigue:

Conjugación del verbo *ili* ser, estar, haber

Presente de indicativo

soy, suelo ser ó estar	<i>tiligh</i>
eres, sueles ser ó estar	<i>tilidh</i>
es, suele ser, estar ó haber	<i>itili</i>
id., fem.	<i>tili</i>
somos, solemos ser ó estar	<i>entili</i>
sois, soléis ser ó estar	<i>tilim</i>
id., fem.	<i>tilint</i>
son, suelen ser ó estar	<i>tilin</i>
id., fem.	<i>tilint</i>

Participio de Presente

el que es, suele ser, estar ó haber *uen itilin*

Pretérito imperfecto

era, solía ser ó estar	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>tiligh</i>
eras, solías ser ó estar	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>tilidh</i>
era, solía ser, estar ó haber	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>itili</i>

Pretérito imperfecto

id., <i>fem.</i>	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>tili</i>
éramos, solíamos ser ó estar	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>entili</i>
erais, solíais ser ó estar	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>tilim</i>
id., <i>fem.</i>	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>tilint</i>
eran, solían ser ó estar	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>tilin</i>
id., <i>fem.</i>	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>tilint</i>

Participio de pretérito imperfecto

el que era, solía ser, estar ó haber, *uen ila* (ó *túgha*) *itilin*

Pretérito perfecto

soy, estoy	<i>elligh</i>
eres, estás	<i>zellidh</i>
es, está, hay	<i>illá</i>
id., <i>fem.</i>	<i>zellá</i>
somos, estamos	<i>nellá</i>
sois, estáis	<i>zellám</i> ó <i>zellim</i>
id., <i>fem.</i>	<i>zellánt</i> ó <i>zellint</i>
son, están, hay	<i>ellán</i>
id., <i>fem.</i>	<i>ellánt</i>

Participio de pretérito

el que es, está ó hay *uen illan*

Pretérito pluscuamperfecto

era, estaba; había sido ó estado	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>elligh</i>
eras, estabas; habías sido ó estado	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>zellidh</i>
era, estaba; había sido ó estado	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>illá</i>
id., <i>fem.</i>	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>zellá</i>
éramos, estábamos; habíamos sido ó estado	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>nellá</i>
erais, estabais; habíais sido ó estado	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>zellám</i> <i>zellim</i>
id., <i>fem.</i>	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>zellánt</i> ó <i>zellint</i>
eran, estaban; habían sido ó estado	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>ellán</i>
id., <i>fem.</i>	<i>ila</i> (ó <i>túgha</i>) <i>ellánt</i>

Participio de pretérito pluscuamperfecto

el que era, estaba, había sido ó estado, *nen ıla (ó túgha) illan*

Futuro imperfecto

seré, estaré	<i>adhiligh</i>	ó <i>ghaiiligh</i>
serás, estarás	<i>atilidh</i>	ó <i>ghazilidh</i>
será, estará, habrá	<i>adhili</i>	ó <i>ghaiili</i>
id., fem.	<i>atili</i>	ó <i>ghazili</i>
seremos, estaremos	<i>anili</i>	ó <i>ghanili</i>
seréis, estaréis	<i>atilim</i>	ó <i>ghazilim</i>
id., fem.	<i>atilint</i>	ó <i>ghazilint</i>
serán, estarán, habrá	<i>adhilin</i>	ó <i>ghaiilin</i>
id., fem.	<i>adhilint</i>	ó <i>ghaiilint</i>

Participio de futuro

el que esté, estará, haya, *nen ghaiilin*

Futuro perfecto

habré sido ó estado	<i>adhili (ó ghaiili) elligh</i>
habrás sido ó estado	<i>adhili (ó ghaiili) zellidh</i>
habrá sido, estado ó habido	<i>adhili (ó ghaiili) illá</i>
id., fem.	<i>adhili (ó ghaiili) zellá</i>
habremos sido ó estado	<i>adhili (ó ghaiili) nellá</i>
habréis sido ó estado	<i>adhili (ó ghaiili) zellám (zellim)</i>
id., fem.	<i>adhili (ó ghaiili) zellánt (zellint)</i>
habrán sido ó estado; ha-	
brá habido	<i>adhili (ó ghaiili) ellán</i>
id., fem.	<i>adhili (ó ghaiili) ellánt</i>

Participio de futuro perfecto

el que haya sido, estado, habido *nen ghaiili illa*

Imperativo

Afirmativo		Negativo	
sé tú	<i>ili</i>	no seas	<i>ur tili</i>
sed vosotros	<i>ilim ó iliz</i>	no seáis	<i>ur tilim ó tiliz</i>
sed vosotras	<i>ilint</i>	id., fem.	<i>ur tilint</i>

217. El presente y el pretérito imperfecto del verbo sustantivo *ilí* denotan siempre una existencia permanente ó un estado habitual, que encierra en sí la idea de nuestro verbo auxiliar *solet*; y no se emplean sino cuando los verbos *ser*, *estar* y *haber* se toman en dicha acepción.

EJEMPLOS

uno es (suele ser) tonto y otro juicioso	<i>iygen itili dhabuháli iygen itili seláákel ines</i>
así suele ser la gente buena	<i>ámen ai tilin máden isebjháncu</i>
el lebrillo es mayor que el plato	<i>zábkiiz tilí ettámekrant jezçúa-dha</i>
las mujeres suelen ser cobardes	<i>zimghárin tilint ettimauggáthiu</i>
el que es valiente, no teme	<i>uen itilin dh'irgaç ur itúgguedh</i>
la que está embarazada, no la matamos	<i>zen itilin soááddis urt énnekk</i>
cuando está el estómago vacío, huye el sueño	<i>meléjmi itili oááddis ijuá itráuc-cal (ó irúgguel) iidhes</i>
¿dónde suele estar fulano?	<i>¿máni itili felán?</i>
solía estar en aquel sitio	<i>ila (túgha) itili gumxáuin</i>
ahora no sé donde suele estar	<i>Iuja ur essinegh máni itili</i>

218. Para expresar la simple existencia ó estado actual se emplea el pretérito y no el presente.

EJEMPLOS

hay, ó existe Dios	<i>illá sídhi Erbbi</i>
¿dónde está fulano?	<i>¿máni illa felán?</i>
quién sabe dónde está	<i>ni iéssenen máni illa</i>
no me has dicho lo que hay	<i>ur dhai zennidh ain illan</i>
¿hay algo, ó no?	<i>¿ma ellá chi nígh ur illi chi?</i>
no está aquí, (ella)	<i>ur dha zelli</i>
tú no eres cristiano	<i>chee ur zéllidh dharámi</i>
¿de qué kabila eres?	<i>¿mána zékbilz miçeg (içé) zéllidh?</i>

249. El presente del verbo *ser* se omite generalmente en frases simplemente afirmativas cuando tienen sujeto expreso. En las oraciones nominales se interpone la partícula atributiva *dh* entre el sujeto y el atributo. Si el atributo lleva una *z* inicial, como sucede con los nombres fems., la partícula *dh* se contrae con la *z* que le sigue, y ambas se convierten en *t*. La negación en estas oraciones nominales se expresa generalmente con la partícula invariable *ulid* ó *elid*.

EJEMPLOS

¿de dónde (eres) tú?	<i>¿mánis chec?</i>
yo, de tal kabila	<i>nech çeg zékbilz uaifeláni</i>
¿esta casa (es) tuya?	<i>¿zaddarza ma inex?</i>
sí, mía	<i>uah, iní</i>
yo soy su je'e (de ellos)	<i>nech dhámghar énsen</i>
mis hermanos (son) valientes	<i>áizma dhirgáçen</i>
esto es demasiado para mí	<i>aiá dháttas jáfi (ó jefi)</i>
estos no son españoles	<i>ina ulid dhispunia</i>
aquellas niñas no son tus hijas	<i>zibrighínin ulid dhissix</i>
esta mujer es musulmana	<i>zanghárza ettámeslent</i>
aquéllas no son musulmanas	<i>zinin ulid ettimsétmin</i>
no es tuyo, sino mío	<i>ulid inéx, iní</i>
no es éste, sino aquél	<i>ulid dhuá, dhuín</i>
ésta es la que quiero	<i>ettá ai éjsegh</i>
aquí es donde los dejé	<i>dhaníta aizen éyyigh</i>
mañana es cuando vendrán	<i>zinchcha gha'lasent (deghaiásent)</i>
yo creo que es buena	<i>nech teghilái ettásebjhant</i>
me parece que son fulano y zutano	<i>iniáid Rebbi felán dhéflan</i>
¿quién te ha dicho que no es verdad?	<i>¿uí dhax innan ulid zidhet?</i>

250. *Quien es* ó *qué es* se expresa con el verbo *ána* y *táána*, ser tal ó cual cosa ó persona.

EJEMPLOS

¿quién (ó qué) eres tú?	<i>zmáin zááni:lh chec?</i>
tú no eres nada (ó quien)	<i>chec ur záánidh dhechi</i>
¿quién es aquél?	<i>zmáin iáána uin?</i>
¿quiénes son aquéllos?	<i>zmáin aánán iinín?</i>
¿quién (es) éste?	<i>zmána uí (ó máin iáána uá)?</i>
¿quién es aquella mujer?	<i>zmána zemghárzin (ó máin záána zemghárzin)?</i>
¿quién es esta gente?	<i>zmána middena (ó máin aánán middena)? (1)</i>

251. El presente de nuestros verbos *ser* y *estar* se expresa también con el verbo *egg*, hacer, poner, empleado como intransitivo ó neutro.

EJEMPLOS

¿cómo es tu tierra?	<i>zmux (mámmex) zeggá zemórz inx?</i>
es así y así	<i>zeggá ámia dhuámia (ámmu dhuámmu)</i>
¿cómo son esos pájaros?	<i>zmux eggán (eggúin) iydhádhén?</i>
son algo pintados	<i>eggán dhikerkáchen chuai</i>
cómo está tu hermano?	<i>zmux iggá uímax?</i>
¿cómo están tus hijos?	<i>zmux eggán zaruá inx?</i>

252. El presente del verbo *estar*, se expresa frecuentemente con la partícula *ákka*, hé aquí, mira aquí, seguida de los pronombres afijos directos de la manera siguiente:

Presente del verbo estar

	Singular		Plural
estoy	<i>ákkaí</i>		estamos <i>akkána ó akkánegh</i>
estás	<i>ákkach</i>		estáis <i>akkáchxum ó akká-quennin</i>

(1) *De quién es y de qué es* designando la posesión y la materia, veanse los núms. 111 y 125.

Presente del verbo *estar*

	Singular		Plural
	id., <i>fem.</i> <i>akkáchem</i>		id., <i>fem.</i> <i>akkáchxent</i> ó <i>akká-quenniñt</i>
está	<i>ákkaz</i> ó <i>ákkaiž</i>	ostán	<i>akkázen</i> , <i>akkáizen</i> , <i>akkain</i>
	id., <i>fem.</i> <i>ákkat</i> ó <i>ákkait</i>		id., <i>fem.</i> <i>akkázent</i> , <i>akkáizent</i> , <i>akkaint</i>

EJEMPLOS

¿está ahí mi padre?	<i>¿ákka dhin baba?</i>
aquí está	<i>akkaz dha</i> (ó <i>akkaiž dha</i>)
¿cómo estás? (saludando)	<i>¿mux zegguidh chui?</i>
estoy bien	<i>ákkai labas</i>
¿cómo están tus hijos?	<i>¿mux eggín zaruá inex?</i>
todos están buenos	<i>káá ákkaizen</i> (ó <i>akkain</i>) <i>lābas</i>
¿estáis aquí?	<i>¿akkáchxum dha?</i> (ó <i>akkaquenniñ dha</i>)?
están enfermas	<i>akkaint helxént</i>

253. ¿Dónde está?—Se expresa igualmente con la partícula *máñic*, y, si se calla el sujeto, se le representa por los pronombres afijos directos del modo siguiente:

EJEMPLOS

¿dónde está tu padre?	<i>¿máñic bábaž?</i>
¿dónde están tus hermanos?	<i>¿máñic áizmax?</i>
¿dónde está? (él)	<i>¿máñicz</i> ó <i>máñicaz?</i>
¿dónde está? (ella)	<i>¿máñict</i> ó <i>máñicat?</i>
¿dónde estás? (tú, <i>fem.</i>)	<i>¿máñicchem</i> ó <i>manicáchem?</i>
¿dónde están? (ellos)	<i>¿máñiczen</i> ó <i>manicázen?</i>

251. Con frecuencia suele omitirse también el presente del verbo *estar* cuando denota modo ó la circunstancia de lugar en dónde. En este último caso los adverbios de lugar *dha*, aquí y *dhin*, allí, ahí, representan al verbo *estar*.

EJEMPLOS

¿cómo estás?	<i>¿mátta chec chuí?</i>
estoy bien	<i>labas jefi (ó ákkai labas)</i>
¿cómo están tus hijos?	<i>¿mátta zaruá inex?</i>
están bien	<i>labas jéfsen (ó ákain labas)</i>
¿está allí mi padre?	<i>¿ma dhin baba?</i>
está allí	<i>ákkaiiz dhin</i>
no está aquí tu padre	<i>ur dha bábaiz</i>
¿quién está?	<i>¿ní dhin?</i>
no está nadie	<i>ur dhin jhad</i>

255. Tampoco se expresa por lo regular el presente del verbo impersonal *haber*.

EJEMPLOS

¿qué hay?	<i>¿máin dhin?</i>
no hay nada	<i>ur dhin cha</i>
no me has dicho lo que hay	<i>ur dhai zennidh main dhin</i>
¿qué hay en el soko?	<i>¿máni dhin gissuk?</i>
hay cebada, hay trigo...	<i>dhin imendi, dhin irdhen...</i>
¿qué hay en este baúl?	<i>¿wini dheges gisséndoka?</i>
hay dinero	<i>dheges zinááchin</i>
no hay nadie	<i>ur dhin jhad</i>

256. Todos los tiempos pasados de los verbos *ser*, *estar* y *haber* van por el pretérito pluscuamperfecto cuando designan simplemente la existencia ó el estado accidental de las cosas.

EJEMPLOS

¿ayer dónde estuviste?	<i>¿idhénmat máni ıla zellidh?</i>
ayer no estuve aquí	<i>idhénmat ıla ur dha elligh</i>
estuve en el monte	<i>ıla elligh guéthrar</i>
¿cuántos entierros hubo?	<i>¿echjhál nelegnáias ıla ellant?</i>
hubo tres entierros	<i>ıla ellánt zeláza nelegnáias</i>
yo también fui joven; pero	<i>ula uech ıla elligh dhámeçian; lu-</i>
ahora soy viejo	<i>ja ússerégh</i>

EJEMPLOS

¿qué había en el mercado?	<i>zmáin ila dhin gessuk?</i>
había de todo	<i>ila dhin culchi</i>
mi padre era (había sido) panadero	<i>baba ila (ila illa) dhájebbaç</i>
¿dónde está el pan que había aquí?	<i>zmánic ághrom nila dha?</i>
se comió	<i>iméchch</i>

257. En la kabila de Kelaia y otras vecinas se sirven de la partícula *túgha* y los pronombres afijos directos para expresar los tiempos pasados del verbo *ili*. Véase á continuación este giro.

Tiempos pasados de ser, estar y haber

Afirmativos		Negativos	
era, estaba, etc.	<i>tughái</i>	no era, estaba, etc.	<i>urdhai túghi (1)</i>
eras, estabas	<i>túghach</i>	no eras, estabas	<i>urch túghi</i>
id., fem.	<i>tugháchem</i>	id., fem.	<i>urchem túghi</i>
era, estaba	<i>túghaz</i>	no era, estaba	<i>urz túghi</i>
id., fem.	<i>túghat</i>	id., fem.	<i>urt túghi</i>
éramos, estábamos	<i>tughánegh</i>	no éramos, estábamos	<i>urdhanegh túghi</i>
erais, estabais	<i>tughaquénniu</i>	no erais, estabais	<i>ur quenniu túghi</i>
id., fem.	<i>tughaquénnint</i>		
eran, estaban	<i>tugházen ó tugháin</i>	id., fem.	<i>ur quennint túghi</i>
id., fem.	<i>tugházent ó tugháint</i>	no eran, estaban	<i>urzen túghi</i>
		id., fem.	<i>urzent túghi</i>

Los tiempos negativos se dicen también de este otro modo: *túgha ur elligh*, no era, estaba, etc.; *túgha ur zéllidh*, no eras, no estabas; *túgha ur illi*, no era, no estaba, etc. Los pronombres afijos se posponen ó anteponen en idénticas circunstancias que con los demás verbos.

(1) Se puede decir también *túgha*; pero es más usado *túghi* en frases negativas.

EJEMPLOS

¿dónde estuviste?	<i>¿mánich túgha</i>
estuve en el monte	<i>tughái guédhrar</i>
¿dónde estuvo?	<i>¿mániz túgggha?</i>
no estuvo en ninguna parte	<i>urz túghi máni</i>
¿quién estuvo allí?	<i>¿uidhin túgha?</i>
no estuvo nadie	<i>tughá ur dhinjhad</i>
no, tú estuviste allí	<i>ellá, echehec ai dhin túgha</i>
cuando eras joven	<i>ámich túgha dhámeçian</i>
cuando estuve en Madrid	<i>ámidhai túgha dhi Mádhrii</i>

258. En estas mismas kabilas el futuro perfecto del verbo *ili* se forma con la misma partícula *túgha* acompañada de los pronombres afijos directos, como se ha visto en el núm. precedente.

EJEMPLOS

¿dónde habrá estado?	<i>¿máni ghaiili zetúgha?</i>
habrá estado en la guerra	<i>adhili túghaz guménggha</i>
no habrá estado allí	<i>adhili urz dhin túgha (ó túghi)</i>
tú habrás estado en casa de fulana	<i>adhili tugháchem gher felana</i>
no habré estado allí	<i>adhili ur gháres dai túgha (ó tú- ghi)</i>
¿en casa de quién habrán es- tado?	<i>¿uigher ghaiili zen túgha?</i>
habrán estado en casa de su tío	<i>adhili tugházen gher áamizsen</i>
no habréis estado en la ciudad	<i>adhili ur quénniu túgha dhizén- dint</i>
¿pues dónde habremos estado?	<i>¿imáni ghaiili dhánegh túgha?</i>
habréis estado en otra parte	<i>adhili tugháquenniu máni enni- dhen</i>

259. Finalmente, muchos verbos compuestos de ser ó estar y de un nombre adjetivo, como *ser sabio*, *ser instruido*, etc.; *estar ciego*, *estar bebido*, etc., se expresan en rifeño por verbos simples, que pudieran llamarse verbos calificativos.

EJEMPLOS

yo soy crecido	<i>nech meghrégh</i>
tú eres bueno	<i>chec zeséjhedh</i>
mi padre es viejo	<i>baba iássér</i>
mi madre es instruida	<i>imma zeghrá</i>
nosotros somos fuertes	<i>néchnin neyhédh</i>
vosotros estáis contentos	<i>xénmin zeférhem</i>
vosotras no estáis casadas	<i>xénmint ur zemlixent</i>
los cristianos son sabios	<i>irumien essenén</i>
estas cabras están sarnosas	<i>zighatina eyyedhent</i>
las mías no están sarnosas	<i>zin inu ur eyyídhent</i>
este pan está amargo	<i>aghróma ierçég</i>
esta leña está seca	<i>iquechchídhna uqghén</i>

EJERCICIO VIGÉSIMOSEPTIMO

- | | |
|---|--|
| 1. ¡Oye, mujer! | 1. ¿A zámeltuz? |
| 2. ¿Qué? | 2. Anám. |
| 3. ¿Cuánto te ofrecen por estas gallinas? | 3. ¿Echjhál adham ésuan iaci dhna? |
| 4. ¡Hombre! todavía no me han ofrecido nada. | 4. ¡A sídhi! áádh ur ésuin chi. |
| 5. ¿No te han ofrecido nada? | 5. ¿Ur dham iáchi jhál chi dhégsen? |
| 6. No; ahora mismo he venido y todavía no me han ofrecido nada. | 6. Ellá, lúja áádh aid úsigh, ur dhai immúch chi áadh. |
| 7. ¿Y cuánto quieres por ellas? | 7. ¡Iua! zechjhál ghalham áchegh dhégsen? |
| 8. Ofrece tú lo que te parezca. | 8. Segh, úch jucéllif inex. |
| 9. ¡Vaya! ¿las venderás á tres reales cada una? | 9. ¡Iua! zazentegncehli sezláza elbéliun iyyen? |
| 10. No; es poco. | 10. Láuah, áadh chuái. |
| 11. Pues ¿en cuánto? | 11. I zechjhál? |
| 12. Todavía tienes que dar más. | 12. Áádh atérmadh chuái. |

13. ¡Qué te voy á dar más! ese es su precio; eso es lo que pueden valer.
14. Pues á ese precio no las vendo.
15. Díme, pues, ¿á qué precio las vendes?
16. Dame cuatro reales por cada una.
17. No, á cuatro reales son caras.
18. Pues si son caras á cuatro reales, déjalas; no te obligo á que las lleves.
19. Y estos huevos ¿á cómo los vendes?
20. Tú verás lo que me vas á dar por ellos.
21. ¡Pues qué! ¿no te han ofrecido nada por ellos?
22. Nada tenemos que ver ahora con lo que me han ofrecido; veamos lo que me vas á dar tú.
23. Yo te doy un real por siete.
24. No, no vendo siete por un real.
25. Entonces ¿cuántos das por un real?
26. Cinco, si los quieres.
27. No, cinco por un real son caros.
28. Pues como quieras.
13. *¿Ur elli ma gha dham érnugh? ettá dhelikámez (ettáman) éusen; aiá gha dham ésuan.*
14. *Ellá, ma selikámza (set'ámána) ur zen zenúçigh.*
15. *Inái chem echjhál míes (çi) ghazenteçençedh?*
16. *¡Ina! ániál érbáa elbéliun iyyen.*
17. *Ellá, ma sérbáa elbéliun ghelán.*
18. *¡Ina! mála ghelán sérbáa elbéliun, eyyizen; ula nech ur dhax énnigh autzen sédhraá.*
19. *¿I zemellalina báada, echjhál míes (çi) zeçnúçidh?*
20. *Súkel (jenn) chec echjhál gha dhégsent zúchedh.*
21. *¿Magher? chem ur dham immúch chi dhégsent?*
22. *Ain endhai immúchen irájh bejháles; súkel ma ghazúchedh chec.*
23. *Nech awhamúchegh dhégsent béliun isébáa.*
24. *Ellá, ma béliun isébáa ur zent zenúçigh.*
25. *¿I echjhál míes (çi) ghazenteçençedh?*
26. *Sejémsa, mála zéjsedh.*
27. *Ellá, sejémsa ur jisegh (éjsegh).*
28. *Ina! ámmen zéjsedh.*

- | | |
|---|--|
| <p>29. Dame siquiera seis.</p> <p>30. ¡Qué te voy á dar seis! Nadie da más que cinco por un real ¿y quieres que yo te dé seis?</p> <p>31. Dame siquiera la mitad de ellos á seis por real y la otra mitad á cinco.</p> <p>32. Así, conforme. Toma y cuéntalos.</p> <p>33. Ahí tienes tu dinero.</p> <p>34. Gracias.</p> | <p>29. <i>Iua! áuid, báada, sétta se-béliun.</i></p> <p>30. <i>¿Mána sétta se-béliun ghag-gegh? zimellálin temén-cant sejémsa ¿nech azent-çénçegh sesétta?</i></p> <p>31. <i>Iua áuid báada éñnes se-sétta éñnes sejémsa.</i></p> <p>32. <i>Iua! ámmen jídr. Iua ághax jhesbízent.</i></p> <p>33. <i>Agham etteméniaz (zináá-chin) ínem.</i></p> <p>34. <i>Allah iquetter jíric.</i></p> |
|---|--|

CAPÍTULO IX

DEL VERBO TENER

260. Los rifeños no tienen ningún verbo equivalente á nuestro verbo *tener*, y para expresar su idea se valen de un giro formado con el verbo *ili*, ser, haber, tácito ó expreso, y una de estas dos preposiciones *gher*, en en poder de y *dheg* (*dhái*), en, dentro de, acompañadas del correspondiente pronombre afijo. El verbo *ili*, concierta con la cosa que se tiene, y el pronombre afijo con la persona ó cosa que tiene ó sea con el poseedor.

261. Las dos preposiciones *gher* y *dheg* (ó *dhái*) no se emplean indistintamente, sino cada una en su acepción. Cuando el verbo *tener* significa *poseer* ó *tener algo en su poder, en casa, en la mano, en el baúl*, etc., se usa la preposición *gher*, en, en poder de, junto á; pero si *tener* equivale á *contener, á existir* ó *haber una cosa en otra*, ó bien *padecer una enfermedad* ó *una afección cualquiera*, se emplea la preposición *dheg*, (ó *dhái*), en, dentro de. En el úl-

timo sentido se puede emplear también la preposición *jef* (ó *jaf*), sobre, encima de.

262. En el presente de indicativo se omite generalmente el verbo *ili*, ser, cuando se expresa la cosa ó el objeto que se tiene. Así nuestras frases *yo tengo pan*, *tu tienes mi cuchillo*, *él no tiene un cuarto*, se resuelven en ri-feño por estas otras: *en mi, pan; en ti, mi cuchillo; no en él un cuarto.*

Según esto, el presente de indicativo del verbo *tener* se forma por lo regular del modo siguiente:

tengo	<i>gherí</i>	ó	<i>dhegi</i> (1)	(lit. en mí)
tienes	<i>gheréx</i>	ó	<i>dhegéx</i>	(« en tí)
id., fem.	<i>gherém</i>	ó	<i>dhegém</i>	(« id., fem..)
tiene	<i>gherés</i>	ó	<i>dhegés</i>	(« en él, ella)
tenemos	<i>ghernégh</i>	ó	<i>dhegnégh</i>	(« en nosotros, tras.)
tenéis	<i>gherxúm</i>	ó	<i>dhegxúm</i>	(« en vosotros)
id., fem.	<i>gherxént</i>	ó	<i>dhegxént</i>	(« en vosotras)
tienen	<i>ghersén</i>	ó	<i>dhegsén</i>	(« en ellos)
id., fem.	<i>ghersént</i>	ó	<i>dhegsént</i>	(« en ellas)

EJEMPLOS

¿tienes algún dinero	<i>¿ma gheréx chi entenááchin?</i>
tengo alguno	<i>gherí chuái</i>
tu hermano ¿qué tiene en la mano	<i>¿itmax máin gherés gufás?</i>
tiene un pájaro	<i>gherés iy úydhídh</i>
¿dam? todo lo que tienes	<i>úchai káá ain éghrem</i>
nosotros tenemos un mulo	<i>néchnin ghernegh iy usérdhun</i>
vosotros no tenéis trabajo	<i>xénnin ur gherxum buljédhmez</i>
vosotras tenéis gallinas	<i>xénnint gherxént iaçídhen</i>
¿cuántos hijos tienen?	<i>¿echjhál entárúa gheresen?</i>
tienen muchos	<i>ca-thá nacádhá ai gheresen</i>
ellas no tienen con qué encender el fuego	<i>néznint ur gherSENT míies (má- inçi) gha síghent zímessi</i>

(1) En Kelaía se dice respectivamente *ghari*, *gháric*, *gháres*, etc., y *dhái*, *dháic*, *dháie*, etc. Véase el núm. 102.

EJEMPLOS

¿qué tienes? (¿qué te pasa?)	<i>zmáin dhegém (ó dháim)?</i>
tengo una pena muy grande	<i>dhegi zeghúfiz ettámekrant</i>
¿qué tiene este niño, que está llorando?	<i>zmáin dhegés ajhermúcha, itru?</i>
no tiene más que caprichos	<i>ur dhegés ghír wabúthen</i>
tu cuarto tiene una ventana	<i>ajjam inax dheges iy entebóryet</i>
no bebas esa agua que tiene sanguijuelas	<i>amána ir zen sess, dhégsen zid- duin</i>
los rifeños tienen valor	<i>iriftien dhégsen zárqaçz</i>

263. En los ejemplos que preceden se omite el verbo *ser* porque está expreso el sujeto ó sea lo que se tiene. En frases afirmativas, cuando no se nombra la cosa que se tiene, se representa el sujeto con los pronombres afijos acompañados de la partícula *akka*, de este modo:

tengo (él) ó le tengo	<i>ákkaz ó akkaiz gheri</i>
tengo (ella) ó la tengo	<i>ákkat ó ákkait gheri</i>
tengo (ellos) ó los tengo	<i>akkázen ó akkáizen gheri</i>
tengo (ellas) ó las tengo	<i>akkázent ó akkáizent gheri</i>

EJEMPLOS

¿tienes pan?	<i>zma gherém úghrom?</i>
tengo	<i>ákkaz gheri</i>
¿tenéis alguna gallina?	<i>zma gherzent chi entúúçil?</i>
tenemos	<i>ákkait ghernegh</i>
¿tiene huevos?	<i>zmagherés zimelláim?</i>
los tiene	<i>akkázent gheres</i>

261. En frases determinativas, confirmativas y aun en las negativas, cuando se suprime el sujeto, se debe expresar el verbo *ser* concertándolo con la cosa que se tiene.

Cuando *tener* designa idea de hábito se emplea el presente del verbo *li* en vez del pretérito.

EJEMPLOS

el que tenga fusil que lo traiga	<i>uen migher zella zespániut atidiáui</i>
la que tiene hijos buenos	<i>zen migher ellan zárúa dhiseb-jhánen</i>
el que tengo yo, no es mío	<i>uen gheri illan ulid inu</i>
¿dónde la tienes?	<i>¿máni gheréx zella?</i>
no la tengo en ninguna parte	<i>ur gheri zelli máni</i>
¿dónde las tienen?	<i>¿máni gheresen ellant?</i>
no sé donde las tienen	<i>ur essinegh máni gheresen éllant</i>
tienes mi navaja	<i>ma gheréx úççal inu</i>
no la tengo	<i>ur gheri illi</i>
pues ¿quién la tiene?	<i>¿i migher (ó uigher) illa?</i>
tu sabrás quien la tiene	<i>echcheg ag issenen migher illa</i>

265. Los tiempos pasados del verbo *tener* se expresan con los del presente anteponiéndoles la partícula *ila* en unas kabilas y *túgha* en otras; v. gr.:

tenía (1)	<i>ila gheri</i>	no tenía	<i>ila ur éghri</i>
tenías	<i>ila gheréx</i>	no tenías	<i>ila ur éghrex</i>
id., fem.	<i>ila gherém</i>	id., fem.	<i>ila ur éghrem</i>
tenía	<i>ila gherés</i>	no tenía	<i>ila ur éghres</i>
teníamos	<i>ila ghérnegh</i>	no teníamos	<i>ila ur ghérnegh</i>
teníais	<i>ila ghérxum</i>	no teníais	<i>ila ur ghérxum</i>
id., fem.	<i>ila ghérxent</i>	id., fem.	<i>ila ur ghérxent</i>
tenían	<i>ila ghérsen</i>	no tenían	<i>ila ur ghérsen</i>
id., fem.	<i>ila ghérsent</i>	id., fem.	<i>ila ur ghérsent</i>

EJEMPLOS

tenía yo una casa	<i>ila gheri iy entáddarz</i>
un rey tenía muchos bienes	<i>iyuyéllilh ila gheres attas uágha</i>
no teníamos nada	<i>ila ur ghérnegh chi</i>

(1) Equivale también á *tuce y había tenido*, etc.

EJEMPLOS

¿qué tenían?	<i>¿máin ıla gheresen?</i>
no tenían nada	<i>ıla ur gheresen chi</i>
¿teníais vosotras algún trabajo?	<i>¿ıla gherxent chi neljédhmez?</i>
no teníamos trabajo	<i>ıla ur gherñagh buljédhmez</i>

266. En frases negativas, confirmativas y siempre que se calla lo que se tiene, hay que servirse del verbo *ili* para saber lo que se tiene ó de lo que se trata; v. gr.:

le ó lo tenía	<i>ıla ılla gheri</i>		no lo tenía	<i>ıla ur gheri illit</i>
la tenía	<i>ıla zella gheri</i>		no la tenía	<i>ıla ur gheri zelli</i>
los tenía	<i>ıla ıllan gheri</i>		no los tenía	<i>ıla ur gheri ıllin</i>
las tenía	<i>ıla ıllant gheri</i>		no las tenía	<i>ıla ur gheri ıllint</i>

EJEMPLOS

¿dónde los tenía?	<i>¿máni gheréx ıla ıllan?</i>
los tenía en la cuadra	<i>ıla ıllan gheri gerrua</i>
no los tenía fuera	<i>ıla ur gheri ıllin barra</i>
¿tenías alguna gallina?	<i>ıla gherem chi entiaçit</i>
la tenía	<i>ıla zella gheri</i>
no la tenía	<i>ıla ur gheri zelli</i>
¿quién los tenía?	<i>¿tıgher (mıgher) ıla ıllan?</i>
yo no los tenía	<i>ıla ur gheri ıllin</i>
los tenía fulano	<i>ıla ıllan gher felán</i>

267. En Kelaía y otras kabilas los tiempos pasados del verbo *tener* se expresan con la partícula *túgha*, como los de *ser*, *estar* y *haber*. En las oraciones confirmativas y siempre que no se expresa lo que se tiene es preciso servirse del verbo *ili*, ó de los pronombres afijos concertados con lo que se tiene.

tenía	<i>túgha ghári</i>		no tenía	<i>túgha ur ghári</i>
tenías	<i>túgha gháric</i>		no tenías	<i>túgha ur gháric</i>
id., fem.	<i>túgha ghárem</i>		id., fem.	<i>túgha ur ghárem</i>
le tenía	<i>túghaz ghári</i>		no lo tenía	<i>túgha nar ghári</i>
				<i>ılli</i>

la tenía	<i>tughat ghári</i>	no la tenía	<i>túgha nar ghári zélli</i>
los tenía	<i>tugháin ghári</i>	no los tenía	<i>túgha nar ghári éllin</i>
las tenía	<i>túgháint ghári</i>	no las tenía	<i>túgha nar ghári ellint</i>

EJEMPLOS

tenía un hijo y se me murió	<i>túgha ghári iy ojhérmuch, im-múzai</i>
no tenía agua	<i>túgha nar ghárém áman</i>
la teníamos	<i>túghat ghárnegh</i>
no la teníais	<i>túgha nar gháruem zélli</i>
no lo tenían	<i>túgha nar ghársen illi</i>
las tenía	<i>tugháint gháric</i>
no las tenía	<i>ellí, túgha nar ghári éllint</i>
¿tenía hermanos?	<i>¿túgha gháres áizmas?</i>
no los tenía	<i>túgha nar gháres éllin</i>
nosotras teníamos harina	<i>néchchin túgha ghárnegh áren</i>
¿dónde la teníais?	<i>¿mániz túgha ghárxent?</i>
la teníamos en casa	<i>túghaz ghárnegh dhi zar'darz</i>
¿dónde tenía los bueyes?	<i>¿máni túgha gháric ifunáson é-nex</i>
los tenía en el campo; no los tenía en casa	<i>tugháin ghári dhi bárva; túgha nar ghári éllin dhi érrua</i>

268. El futuro se forma de varias maneras, según el sentido de la frase. 1.^a Cuando es simplemente afirmativo y tiene sujeto expreso se forma anteponiendo *adhiili* á las expresiones dichas; v. gr.:

tendré	<i>adhiili gheri</i>	no tendré	<i>a'dhiili ur gheri</i>
tendrás	<i>adhiili gheréx</i>	no tendrás	<i>adhiili ur gheréx</i>
tendrá	<i>adhiili gherés, etc.</i>	no tendrá	<i>adhiili ur gherés</i>

2.^a Si no tiene expreso el sujeto se forma de este otro modo:

lo tendré	<i>aghri illi</i>	no lo tendré	<i>ur gheri itili</i>
la tendré	<i>aghréx illi</i>	no la tendré	<i>ur gheri tili</i>
los tendré	<i>agheri ilin</i>	no los tendré	<i>ur gheri tilin</i>
las tendré	<i>agheri ilint</i>	no las tendré	<i>ur gheri tilint</i>

3.^a En frases confirmativas ó corroborativas de la acción verbal se forma del modo siguiente.

¿cuándo lo tendrás?	<i>¿mélmi gha gheréx illi (1)?</i>
¿dónde la tendrás?	<i>¿máni gha gheréx zili?</i>
mañana los tendré	<i>zúchcha gha gheri ilin</i>
en mi cuarto las tendré	<i>gújjam innu gha gheri ilint</i>

269. Muchos verbos compuestos del verbo *tener* y de un nombre sustantivo en nuestra lengua, como *tener hambre*, *tener sarna*, *tener miedo*, etc., se expresan en rifeño por verbos simples.

EJEMPLOS

yo tengo hambre	<i>nech ellúcegh</i>
¿tú no tienes sed?	<i>¿chec ur zeffúdhedh?</i>
tu perro tiene rabia	<i>ai'lhí ennex imúcer</i>
esta cabra tiene sarna	<i>zaghátta zeyyédh</i>
nosotros tenemos fuerza	<i>néchnin nzyhédh</i>
vosotras tenéis miedo	<i>xénnint zúgguedhent</i>
las mujeres suelen tener miedo	<i>zimghárin túgguedhent</i>
los hombres no tienen miedo	<i>irgházen ur túgguedhen</i>
el que tiene miedo no es valiente	<i>uen itúgguedhen ulid dhárgas</i>

EJERCICIO VIGÉSIMOCTAVO

- | | |
|---|--|
| 1. Tendero, ¿por cuánto vendes la tela? | 1. <i>¿Echjhal çì (mies) zechú-
çidh zechúkket, a bab en-
tejhánut?</i> |
| 2. ¿Qué tela? la delgada ó la gruesa? | 2. <i>¿Mána zechúkket? ¿ma zen
zác:thar nigh zen zamúç-
horz (záçnuarç)?</i> |

(1) En Kelaia admiten otra construcción estas frases *¿mélmi gháric gha illi?* *¿máni gháric gha zili?* *zúchcha gháric gha ilin*; *gújjam innu gháric gháilint*. Véase el núm. 233, 6.^o

3. La delgada. ¿Pero tienes alguna que sea buena ó no?
4. Tengo de la buena y tengo de la mala.
5. Pues dame de la buena.
6. ¡Hombre! la buena es cara para tí.
7. ¿Por qué va á ser cara para mí? Dame de la tela buena y calla.
8. Bueno, no te daré sino tela buena, pero á condición de que me des su precio.
9. Dámela y no temas; que no duele el dinero que se invierte en cosas buenas, sino el que se gasta en cosas malas. Las cosas buenas son baratas á cualquier precio que sean.
10. Pues toma la tela buena.
11. Venga, para que la vea. Y esta tela ¿la tienes por buena?
12. ¿Por qué? ¿qué tiene? ¿acaso no es buena?
13. Cámbiala por otra, si es que tienes alguna otra mejor que esta.
14. Pues te daré la de á dos reales el code.
3. *L'auah, zen záçdhat. ¿Magherex báá'ha chi ent-chúkket ettásebjhant (zesbéjh) nigh ur gheréx chi?*
4. *Gheri zen zasebjhant (iseb-jhan) gheri zen zááaffant (ur íjhlín).*
5. *Iua! úchá'í-í çeg (çi) zen zásebjhant.*
6. *Aud'li, zen zásebjhant zeghlí jeféx.*
7. *¿Mágher zeghlá jefi? úchá'iid uxan: eljháyçz zásebjhant.*
8. *A sídhi, ghé'tda eljháyçz zásebjhant a'lhaxt'í-í ú-chegh, mála záchedh ettámun íns.*
9. *Auid uxan; eljháyçz záseb-jhant ur dhegés (dháís) etáíççín léflus; léflus ur etáíççín ghír geljháyçz ghá'íli ur zéjli; una el-jháyeç zásebjhant máies (máinçi) ma zella zerjés.*
10. *Iua! hághax zechúkket záseb-jhant (iseb-jhen).*
11. *Auid attéçregh. Iua! ettá ai éghrex ettásebjhant?*
12. *Mágher! za máin zeggá? ur zélli ettásebjhant?*
13. *Bé'dlehl, mala gheréx, chi emí'dhen jhesén çeg (çi) za.*
14. *Iua a'lhax'úchegh zen ente-náin béliun idráá.*

- | | |
|--|---|
| <p>15. Dámela, con tal que sea buena.</p> <p>16. Aquí la tienes.</p> <p>17. Y ahora, hablando en serio, ¿á cuánto la vendes?</p> <p>18. Ya te he dicho que á dos reales el codo.</p> <p>19. ¡Ca! no digas eso, á dos reales el codo!</p> <p>20. Pues ¿á cuánto?</p> <p>21. A real, y basta.</p> <p>22. Tú no tratas de comprar nada, sino de bromearte y nada más.</p> <p>23. ¡Hombre no! quiero comprar de veras.</p> <p>24. ¿Qué vas á querer comprar tú, cuando me ofreces un real por codo? ¿Es eso querer comprar de veras? Esta tela ¿es de á real el codo?</p> <p>25. ¿Y qué diferencia hay de ésta á ésta?</p> <p>26. Pues toma de ésta; te la dejo á real el codo.</p> <p>27. No, esa no; yo quiero de ésta.</p> <p>28. Pues esa ya te he dicho que cuesta dos reales el codo.</p> <p>29. ¡Vaya! Sea lo que dices; mídeme y nada más.</p> | <p>15. <i>Ucháitid, mála zélla ettí-sebjhant.</i></p> <p>16. <i>Iua! hághax.</i></p> <p>17. <i>Iua! echjhar çi (máies) ghat-teçénçedh lúja sezidhet?</i></p> <p>18. <i>Akka ennighax sezndin bé-liun idráá.</i></p> <p>19. <i>Láuah, ma sezndin béliun urt ekkár chi.</i></p> <p>20. <i>I çechjhál?</i></p> <p>21. <i>Sebéliun, bíádha.</i></p> <p>22. <i>Chec ur zessíghedh chi; temellághedh uáha.</i></p> <p>23. <i>Láuah, essághegh; ulíd ur essíghedh.</i></p> <p>24. <i>Mánic máin zesságghedh chec endhai itichchen béliun idráá? Cáyí zesságghedh? ettá ettechúkket enbéliun ídhraá?</i></p> <p>25. <i>Iua! máin tegga za çegga?</i></p> <p>26. <i>Iua! áui çeg (çi) za; adhaxt éyyegh sebéliun?</i></p> <p>27. <i>Ellá, ma zánin; nech jeségh çeg (çi) za.</i></p> <p>28. <i>Iua! zánin akka ennighax zenáin béliun idráá.</i></p> <p>29. <i>Iua! ábar náha; ámitennidh ténnidh.</i></p> |
|--|---|



SEXTA PARTE

FORMAS VERBALES Y NOMINALES

CAPÍTULO PRIMERO

FORMAS VERBALES. SU SIGNIFICACIÓN

270. El verbo rifeño atendida su estructura ó forma, puede dividirse en simple y compuesto. El simple designa la idea verbal primitiva y no consta más que de un solo elemento. El compuesto agrega al simple alguna partícula prefija con que modifica su significación.

271. Las partículas que entran en composición con el verbo simple para formar los verbos compuestos son las cuatro siguientes: *s*, *n*, *m* y *tua*, las cuales representan otras tantas modificaciones diversas de la significación verbal primitiva.

272. Hay verbos compuestos de dos partículas, en cuyo caso denotan una doble modificación del verbo simple en conformidad con las partículas componentes.

273. Según estas nociones, el verbo rifeño admite seis formas diferentes, comprendiendo entre ellas la forma simple. Véanse á continuación estas formas verbales aplicadas al verbo simple *echch*, comer.

	Formas verbales	Aplicación
1. ^a	<i>forma</i> Verbo simple	<i>echch</i> comer
2. ^a	<i>forma</i> Compuesto de <i>s</i>	<i>sechch</i> dar de comer
3. ^a	<i>forma</i> Compuesto de <i>n</i>	<i>nechch</i> comerse (inusitado)
4. ^a	<i>forma</i> Compuesto de <i>m</i>	<i>mechch</i> comerse
5. ^a	<i>forma</i> Compuesto de <i>tua</i>	<i>tuáchch</i> ser comido
6. ^a	<i>forma</i> Compuesto de dos partículas <i>m. s</i>	<i>meséchch</i> darse de comer uno á otro

Verbos compuestos de s		Verbos simples	
mandar, enviar	<i>secy</i>	pasar, ir	<i>ecy</i>
mojar, hinchar	<i>suff</i>	mojarse, hincharse	<i>uff</i>
enseñar	<i>sélmedh</i>	aprender	<i>élmedh</i>
hacer dar	<i>súch</i>	dar	<i>úch</i>
bajar (transitivo)	<i>sedher</i>	bajar (neutro)	<i>dher</i>
subir (activo)	<i>sili</i>	subir (neutro)	<i>áli</i>
hacer trabajar	<i>sejdhem</i>	trabajar	<i>ejdhem</i>

278. Cuando el verbo simple lleva una *a* inicial la cambia en *i* en la radical primitiva de esta forma; v. gr.:

Verbos compuesto de s		Verbos simples	
introducir	<i>sidhef</i>	entrar	<i>údhaf</i>
secar	<i>sícegh</i>	secarse	<i>ácegh</i>
conducir	<i>siuedh</i>	llegar	<i>áuedh</i>
hacer comer	<i>siççel (1)</i>	correr	<i>áççel</i>

279. Algunos verbos que en la primera forma tienen su letra inicial duplicada la cambian en sencilla al pasar á la segunda. En este caso toman además por regla general una *u* en compensación de la consonante doble reducida ó sencilla.

Verbos compuestos de s		Verbos simples	
sacar, hacer salir	<i>súfegh</i>	salir	<i>éffegh</i>
amamantar	<i>súdhedh</i>	mamar	<i>ettedh</i>
adormecer	<i>súdhés</i>	dormir	<i>éttes</i>
asentar	<i>seghím</i>	sentarse	<i>ekkiím</i>
refrescar	<i>súsmedh</i>	enfriarse	<i>esmedh</i>
volver soso	<i>súmses</i>	ser ó estar soso	<i>émses</i>

280. Finalmente, la *s* característica de la segunda forma verbal se convierte por eufonia en *ç* alguna rarisí-

(1) La radical derivada de estos ejemplos vuelve á tomar la *a* primitiva en las oraciones afirmativas; y hace respectivamente *súdhaf*, *sícegh*, *súuedh* y *súççal*. En las oraciones negativas la *a* ó *acá* se convierten en *i* según la regla general, V. los números 21^o y 22^o.

ma vez, como en *çenç* (por *senç*), vender, segunda forma de *enç*, venderse, inusitado entre los rifeños; *çebçeg* ó *sébçeg*, mojar, segunda forma de *ébçeg*, mojarse y estar mojado.

281. Significación.—La segunda forma verbal tiene sentido transitivo cuando el verbo simple es intransitivo; y doblemente transitivo ó factivo, si el simple expresa una acción transitiva, como puede observarse en los ejemplos citados.

EJEMPLOS

la lluvia me ha mojado del todo	<i>káá isuffúu néñçar</i>
le envié una carta	<i>sicqueghas iy entébrat</i>
¿quién te enseñó el rifeño?	<i>¿uich islémñhen zemáçijz?</i>
sácalos afuera	<i>sufeghízen ar bárra</i>
la madre dió de mamar á su hijo	<i>ímmas zesúdhedh mémmis</i>
él nos introdujo en su habitación	<i>nétta isidhfánegh guéjjam ines</i>
saluda á tu hermano de mi parte	<i>sínuedh selam imi inúmax</i>
hemos vendido los carneros que	
teníamos	<i>neçénç axráren en ghárnegh</i>
haz correr á ese burro	<i>siççel aghúúren</i>
bájame la chilaba de mi cuarto	<i>sedherái ayellab inu ççg uejjam</i>
esta maquina sube el agua del	
pozo	<i>zenâórza zesalaí áman çeguánu</i>
no seas soso cuando hablas	<i>ur súmsus guáual</i>
la leche agria refresca el estó-	<i>ághi ásemman isúsmudh ul en-</i>
mago	<i>benádhem</i>
le leche pura da sueño	<i>ághi áxeffai isúdhus</i>

§ 3.—3.^a FORMA VERBAL Ó VERBOS COMPUESTOS DE *n*

282. La tercera forma se distingue por el prefijo *n* añadido al verbo simple; v. gr.:

Verbos compuestos de <i>n</i>		Verbos simples	
reunirse	<i>négru</i>	reunir	<i>égru</i>
soltarse	<i>nédhlek</i>	estar suelto	<i>edhlek</i>
volcarse	<i>nékleb</i>	estar al revés	<i>ékleb</i>
arruinarse	<i>nédhsem</i>	arruinar	<i>ídhsem</i>
derrumbarse	<i>nédhsem</i>	derrumbar	<i>édhsem</i>

283. Algunos verbos de esta forma toman una *u* (por eufonía *o*) entre la *n* característica y el verbo simple; v. gr.:

Verbos compuestos de <i>n</i>		Verbos simples	
avejentarse	<i>númg̃her</i>	crecer	<i>emg̃her</i>
escondarse	<i>núffer</i>	esconder	<i>eff̃er</i>
abrirse	<i>nórçem</i>	abrir	<i>érçem</i>
desatarse	<i>núf̃sel</i>	desatar (inusitado)	<i>éfs̃el</i>

281. Significación.—Los verbos compuestos de *n* designan una acción neutra ó intransitiva, según demuestran los ejemplos que preceden. Conviene advertir aquí que en algunas partes se emplea el verbo simple en vez de esta tercera forma. Así dicen *éffer* en lugar de *núffer*, escondarse; *érçem*, en lugar de *nórçem*, abrirse; *emg̃her*, en lugar de *númg̃her*, envejecerse.

EJEMPLOS

ya se han reunido en el soco	<i>akkaizen négruen gissu!</i>
estaba amarrado, pero se soltó	<i>ila ikkén mácha inúf̃sel</i>
la barquilla se ha volcado	<i>zagharrábut zenékleb</i>
ahora ya estás hecho un viejo	<i>akká znumghéredh idha</i>
estaba escondido en la maleza	<i>ila inúffer gi zéçgi</i>
la puerta se abrió por sí misma	<i>záuor: zenórçem enniz</i>
hallamos allí una casa en ruinas	<i>nufá dhin iyen táddarz tenéhdhan</i>
se derrumbó (hundió) aquel	
pozo que cavasteis	<i>inédhsem uanúien izéghçim</i>
conforme se mueve aquel hilo,	<i>ám̃en tenhéçça elchíghdhin ai</i>
se mueve también su voluntad	<i>itenhéçça eljádhar im̃s</i>
¿de dónde procedes?	<i>zmánisd zenkérddh?</i>

Observación.—Los dos verbos *erréç*, quebrarse y *ekkérs*, rasgarse, degollarse, derivados respectivamente de *erç*, quebrar y *ghers*, rasgar, degollar, parecen ser altera-

ciones eufónicas de esta 3.^a forma verbal, según indica su significado; en cuyo caso la *n* característica de esta forma estaría asimilada por eufonía á la consonante inicial del verbo primitivo.

§ 4.—4.^a FORMA VERBAL Ó VERBOS COMPUESTOS DE *m*.

285. La 4.^a forma está caracterizada por el prefijo *m* agregado al verbo simple; v. gr.:

Verbos compuestos de <i>m</i>		Verbos simples	
batirse	<i>emnegh</i>	matar	<i>negh</i>
verse	<i>emçer</i>	ver	<i>çer</i>
venderse	<i>menç</i>	venderse (inusitado)	<i>nec</i>
encontrarse	<i>melka</i>	encontrar	<i>elka</i>
comprarse	<i>emsegh</i>	comprar	<i>segh</i>

286. Algunos verbos de esta clase intercalan una *l* eufónica entre la *m* característica y el verbo simple; v. gr.:

Verbos compuestos de <i>m</i>		Verbos simples	
pegarse uno á otro	<i>emláuez</i>	pegar	<i>úuez</i>
acercarse	<i>emládliez</i>	estar cerca	<i>adhes</i>
repartirse	<i>emlébdha</i>	repartir	<i>ebdha</i>
alejarse	<i>emlúgguey</i>	estar lejos	<i>úgguey</i>

287. Significación.—Los compuestos de *m* expresan: 1.^o una acción recíproca ó mútua que se verifica entre varios sujetos; v. gr.: *mengh*, pelearse con otro ó varios sujetos entre sí; *emçér*, verse uno á otro; *emháuedh*, conversar con ó entre; *melka*, encontrarse con.

2.^o Una acción pasiva impersonal; v. gr.: *menç*, venderse; *mechch*, comerse; *múch*, darse; *médhlen*, volverse del otro lado.

EJEMPLOS

he reñido con mi hermano	<i>menghêgh ag wâma</i>
riñeron entre sí	<i>menghén ayaarâsen</i>
nos acercamos uno á otro	<i>nemlâdhes aiâ ar âia</i>
se encontró con nosotros	<i>imélka aquidhnegh</i>
se pegaron uno á otro	<i>mlúuzen aiâ nia</i>
allí es dónde se repartieron	<i>dhin ai melébdhan</i>
esta casa se vendió	<i>zaddârza zemênç</i>
se te dió lo tuyo	<i>imâchax naglâinex</i>
se han comido los huevos	<i>méchchent zemellâlin</i>
no nos vimos uno á otro	<i>uar némçer aiâuia</i>
se compró en mil duros	<i>imsêgh suâlef dûro</i>
se alejaron el uno del otro	<i>melúggueyen iyen çeg uenidhen</i>
no nos encontramos con ellos	<i>ur quidhsen nemélki</i>

Observación.—Los dos verbos *múxlu*, comer de mediodía y *mânsu*, cenar, formados sin duda de *xel*, pasar el día, y *ens*, pasar la noche, por la adición de una *u* al principio y al final del verbo primitivo, parecen pertenecer á esta 4.^a forma, aunque no concuerdan con ella en cuanto á su significación.

§ 5.—FORMA VERBAL Ó VERBOS COMPUESTOS DE *tua*

288. Los verbos de la 5.^a forma llevan la partícula *tua* antepuesta al verbo simple; v. gr.:

Verbos compuestos de <i>tua</i>		Verbos simples	
ser cogido	<i>tuâttef</i>	coger	<i>ettef</i>
ser preso	<i>tuâkken</i>	prender	<i>ekken</i>
ser hecho	<i>tuâgg</i>	hacer	<i>egg</i>
ser trasladado	<i>tuamútti</i>	trasladar	<i>mútti</i>
ser ó estar tocado	<i>tuâútez</i>	pegar, dar	<i>ûez</i>
ser asado	<i>tuâxnef</i>	asar	<i>êxnef</i>

289. Si el simple tiene una *a* inicial, esta desaparece en concurso con la *a* en que termina el prefijo *tua*; v. gr.:

Verbos compuestos de tua		Verbos simples	
ser cogido	<i>tuágh</i>	coger	<i>agh</i>
ser hallado	<i>tuáf</i>	hallar	<i>af</i>
ser escrito	<i>tuári</i>	escribir	<i>ári</i>
ser robado	<i>tuáxer</i>	robar	<i>áxer</i>
ser desviado	<i>tuánef</i>	desviar	<i>ánef</i>

290. Significación.—Los verbos compuestos de *tua* tienen sentido pasivo, como lo indican los ejemplos citados.

EJEMPLOS

fulano fué despedido de la junta	<i>felán ituagh çeg úgrau</i>
cuando viajé fuí robado	<i>ami sáfreggh tuáxreggh</i>
este mulo fué robado	<i>aserdhuna ituáxer</i>
los cristianos que fueron presos	<i>irumtien nituákkenen</i>
los ladrones fueron cogidos	<i>ijuuánen tuáttefen</i>
á tí no se te encuentra en casa	<i>chec ur tuáfídh gizaádarz</i>
¿con que se hacen las velas?	<i>míis tuággant zechumáázin</i>
la carta fué escrita en español	<i>zábraten tuári sezaspániut</i>
tú estás tocado de la cabeza	<i>chéc tuáuzedh guçéllif</i>

§ 6.—6.^a FORMA, VERBOS COMPUESTOS DE DOS PREFIJOS

291. En esta 6.^a y última forma comprendemos los verbos compuestos de dos prefijos, cuya significación se conoce por los prefijos componentes; v. gr.:

hacer pelear *sméngh* forma factiva de *menegh* (1) pelear
 darse de comer *mséchch*, forma recíproca de *sechch* (2) dar de comer

esconder *snúffer*, forma transitiva de *nuffer* (3) esconderse
 ser enviado *tuásecq*, forma pasiva de *secq* (4) enviar

(1) 1.^a forma de *negh*, matar.

(2) 2.^a forma de *echch*, comer.

(3) 3.^a forma de *iffer*, esconder.

(4) 2.^a forma de *ecq*, pasar.

EJEMPLOS

¿quién ha hecho pelear á los pe- rros?	<i>¿ui isménghen ítan?</i>
yo les he hecho pelear	<i>ennech izen izménghen</i>
los moros se dan de comer mu- tuamente cuando hacen las paces	<i>imsélmén temséchchan aya- rásen meléjmi temseláhen</i>
escóndelo en el seno	<i>senúfferiz gújsi</i>
abre las ventanas	<i>senórçem zibóryuin</i>
cuando fuí enviado al Jefe	<i>ámi tuásecquegh ar umghar</i>

OBSERVACIÓN

SOBRE LOS VERBOS DE ORIGEN ÁRABE

292. Los verbos de origen árabe usados entre los rifeños toman generalmente las formas beréberes para expresar las diferentes modificaciones de la idea verbal. Así, por ejemplo, los dos verbos árabes *éfhem*, entender, comprender, y *élka*, encontrar, salir al encuentro, pueden recibir, según el sentido en que se tomen, las formas siguientes:

comprender	<i>éfhem</i>	encontrar á	<i>elka</i>
hacer comprender	<i>séfhem</i>	encontrarse con	<i>mélka</i>
ser comprendido	<i>tuífhem</i>	hacer que se encuen- tren	<i>semélka</i>
comprenderse uno otro	<i>meséfhem</i>	encontrarse uno con otro	<i>mesélka</i>

EJEMPLOS

explicame esta palabra que no entiendo	<i>sefehmuí auála; urz fehimegh</i>
has echado á perder tu trabajo	<i>zesejséredh eljédhmez tuc</i>
estos huevos están echados á perder (pasados)	<i>zimellalina jesrént</i>
prepara la cena, que tengo hambre	<i>suuyedháí ámensi. akka ellúçeqh</i>
ya está preparada	<i>ákkaiz iuyédh</i>

EJEMPLOS

esta casa se va á derrumbar	<i>zaddírza zeggór atnéhdhem</i>
¿con quién te has encontrado?	<i>¿utíquedh (míquedh) zemélkidh?</i>
me he encontrado con nuestro jefe.	<i>melkigh ag úmghar énnegh</i>
nos ayudaremos mutuamente	
tú y yo	<i>anemááuen nech dhechec</i>
ese negocio fué echado á perder	<i>zamesláizen tuájhser</i>
¿mis zapatos han sido terminados?	<i>¿ma tuaquémmeden iharcúsen innu?</i>
aun no se ha terminado	<i>ur tuaquémmeden áádh</i>
estos no se entienden	<i>ina ur temsefhímen</i>
vamos á arreglar nuestras cuentas	<i>éruah anemséjhsab</i>
vuélvelo de otro lado	<i>senkélbiz</i>
¿han derruido la casa del kaid?	<i>¿senhédhmen záddlarz nélkaid?</i>
sí, ha sido derruida	<i>nah, tudáhdhem</i>

EJERCICIO VIGÉSIMONOVENO

- | | |
|---|---|
| 1. Señor sastre. | 1. ¿A elmáállem? |
| 2. ¿Qué? | 2. Anáam. |
| 3. Te voy á traer un poco de costura. | 3. Adhaxd áuigh adhai zejtidhedh chi entejiat. |
| 4. ¿Qué costura tienes? | 4. ¿Mána zejjiat néghrex? |
| 5. Tengo una chilaba y una camisa. | 5. Gheri iy uyéllab dhiy entchámir. |
| 6. Está bien; tráelas. | 6. Jiár; áuizend. |
| 7. ¿Por cuánto me las vas á coser? | 7. ¿Míes gha dhai zen tejtidhedh? |
| 8. ¿Cuánto vas á dar tú? | 8. ¿Echjhál glazúchedh chec? |
| 9. Yo no sé cuánto tengo que dar. Tú sabrás lo que llevas por tu trabajo. | 9. Ur essinegh echjhál ghadhax úchegh; echchéc gha iéssenén míes tejjiádhedh. |
| 10. Yo no tengo nada que de- | 10. Ur illi ma ghadhax inigh |

- cir; dí tú lo que vas á dar.
11. Te daré lo que llevas á los demás.
12. Pues te llevaré cuatro reales por la camisa y cuatro pesetas por la chilaba.
13. No, cuatro pesetas es demasiado.
14. Pues eso llevo á los demás.
15. Pero ¿las cuatro pesetas son con materiales y todo, ó solamente por la costura?
16. Por la costura solamente; los materiales tienes que comprarlos tú.
17. Pues entonces necesito otras cuatro pesetas de materiales.
18. Y resultan ocho pesetas.
19. Pero ¡por ocho pesetas puedo comprar una chilaba hecha!
20. ¡Vaya! pues ¿qué quieres? ¿Crees que es cosa fácil el coser?
21. No, pero yo no pretendo que le hagas una costura fina; basta que le hagas un pasamano ordinario, no de seda fina.
22. Pues entonces tienes que
- nech; ain ghazüchedh indiz.*
11. *Iua! mïies tejiüddhedh imiddén, nech çégsen (çáisen)*
12. *Iua tchámir, sérbâa elbé-liun; áyellab, sérbâa ibesitázen.*
13. *Láuah, attás erbâa ibesitázen.*
14. *Iua sudïen mïies tejiüddhegh imiddén.*
15. *¿Erbâa ibesitázen, ma selikámez secúlchi, nigh ghir liyárez ufus inez?*
16. *Láuah, ghir liyárez ufusim; uma likámez echchec ghatísghen.*
17. *Iua! itjeszaiái ááuvedh érbâa ibesitázen emi'then nelikámez!*
18. *Iua, atáfedh zeménia ibsitázen.*
19. *Mácha zeménia ibsitázen, ákka açégsen ésghegh áyellab emidhen.*
20. *¡Iua! ¿i múxas? ¿ma teghüledh zajiïat zehuén?*
21. *Láuah; mácha nech urrécçugh adhas zégguedh zajiïat ánnia; éggas chuai entejïat sebórcheman uíha, ur dhas tegg buléjhrir.*
22. *Jidr; iua ütüchedh zenáin*

- dar dos pesetas; y compra tú mismo los materiales.
23. Y ¿cuánta necesito comprar?
24. Compra dos pesetas de estambre.
25. Pero ¿será suficiente?
26. Sí, no se necesita más.
27. Pues te voy á dar el dinero para que lo compres tú mismo, que sabes mejor que yo lo que conviene. Toma el dinero y compra tú todo; compra el estambre y un poco de hilo de seda, y hazle un poco de costura buena. En cuanto á tu trabajo no te escatimaré nada.
28. Está bien: yo también procuraré darte gusto.
- ibsitázen; borcheman inex ésghez enniz.*
23. *¿Échjhd ghásghagh enbórcheman?*
24. *Segh zenáin ibisitázen.*
25. *¿Cáama athaskidden zenáin ibisitázen enborcheman?*
26. *Ieh, athaskidden enniz.*
27. *Iua! athaxúchegh léftus; chec gha isghen culchi; chec ai issenen ma ghas ikidden (máin dhas gha ikidden). Aghax zinááchin. culchi ésghez enniz; segh bórcheman, zésghe dh chudí enléjhrir; éggas chudí entejiat ettásebhant úxan. Mála zekkimil ar liyárez inex, urdha x sejsíregh chí.*
28. *Iua! jiar; ula nech urdha x tégguegh ghir eljádhar inex.*

CAPITULO II

FORMAS DE LA RADICAL DERIVADA Ó DE PRESENTE .

293. Como dejamos advertido en otra parte (núm. 201), el verbo rifeño tiene la particularidad de alterar en cierto modo la radical en vez de la desinencia para formar la conjugación. Así es que todo verbo, sea simple ó compuesto, lleva una segunda forma expletiva de la primera y base, como ella, de la flexión verbal, á la que

hemos denominado radical derivada ó de presente. Para que se forme una idea de esta particularidad de los verbos rifeños, véase la aplicación de la radical derivada al verbo simple *echch*, comer, y á sus compuestos, y obsérvese al mismo tiempo que sucede una cosa análoga con todos los demás verbos.

Radicales primitivas		Radicales derivadas	
1. ^a	<i>forma verbal echch</i>	comer	<i>tett</i>
2. ^a	“ “ “ <i>séchch</i>	dar de comer	<i>séchcha</i>
3. ^a	“ “ “ <i>nechch</i> (in- sitado)	comerse	<i>tenéchcha</i>
4. ^a	“ “ “ <i>mechch</i>	comerse	<i>teméchcha</i>
5. ^a	“ “ “ <i>tuáchch</i>	ser comido	<i>tuáchcha</i>
6. ^a	“ “ “ <i>meséchch</i>	darse de comer	<i>temséchcha</i>

291. Cada una de estas dos radicales enuncia la acción del verbo bajo una acepción particular. La radical primitiva la enuncia como una mera acción transitoria ó bien como un estado accidental resultado de la acción; mientras que la radical derivada la representa como una acción permanente, continuada ó habitual.

EJEMPLOS

Radicales de pretérito		Radicales de presente	
comió	<i>ichchá</i>	come	<i>itett</i>
dió de comer	<i>iséchch</i>	da de comer	<i>iséchcha</i>
se comió	<i>imechch</i>	se come	<i>itméchcha</i>
fué comido	<i>ituáchch</i>	es comido	<i>ituáchcha</i>
se dieron de comer	<i>emséchchen</i>	se dan de comer	<i>temséchchan</i>

295. Ya se ha dicho que la radical derivada se forma de la primitiva (núm. 203); pero hay muchas y variadas maneras de formarla. Nosotros reduciremos á diez las formas de la radical derivada ó de presente, comprendidas en cuatro grupos generales, á saber: 1.^o radicales de-

rivadas caracterizadas por una *t*; 2.º radicales derivadas caracterizadas por una vocal característica; 3.º radicales derivadas caracterizadas por la duplicación de una consonante, y 4.º formas irregulares de la radical derivada.

§ 1.º—RADICALES DERIVADAS FORMADAS DEL PREFIJO *t*

1.ª forma. Se obtiene simplemente anteponiendo una *t* á la radical primitiva; v. gr.:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
ser	<i>ili</i>	<i>tíli</i>
hallar	<i>af</i>	<i>taf</i>
toser	<i>isu</i>	<i>tísu</i>
hacer	<i>egj</i>	<i>tegg</i>
coger	<i>éttef</i>	<i>téttef</i>

EJEMPLOS

sed valientes	<i>ilim</i> (ó <i>iliz</i>) <i>dhirgicen</i>
no estés con el cuidado de mí	<i>ur tíli símsus im</i>
tú todo lo encuentras	<i>chec tífedh káá</i>
yo no he hallado nada	<i>nech ur úfigh chí</i>
¿ha tosidó alguno?	<i>¿ma íisu jhad?</i>
está tosiendo el enfermo	<i>ákka itisu únchlu.</i>
¿qué hizo tu hija?	<i>¿máin zeggá illix?</i>
mi hija no hace nada	<i>illi ur tegg chí</i>
¿qué habéis cogido?	<i>¿máin zéttefem?</i>
¿qué estáis cogiendo?	<i>¿máin téttefem?</i>
no cogemos nada	<i>ur entéttef chí</i>
cogimos gallinas	<i>nettíf iiaçidhen</i>
las aves se han juntado	<i>iydhadh máinen</i>
las aves se están juntando	<i>iydhadh temínen</i>

2.ª forma. Además del prefijo *t* toma una vocal final, que regularmente es una *a*; v. gr.:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
reñir	<i>emnegh</i>	<i>teméngha</i>
matarse	<i>mesengh</i>	<i>temséngha</i>

Radicales primitivas		Radicales derivadas
plantarse	<i>bedd</i>	<i>tebédda</i>
sentarse	<i>ekkim</i>	<i>teghíma (1)</i>
temblar	<i>cryiy</i>	<i>teryiyi (2)</i>
oscilar	<i>niilul</i>	<i>temilulu (2)</i>

EJEMPLOS

pelea conmigo	<i>émuegh aquidhi</i>
no pelearé contigo	<i>ur quídhex teménghigh</i>
se mataron uno á otro	<i>emsénghen ayarásen</i>
nos plantamos ante el rey	<i>nebédđ qđdház inyéli-ih</i>
nos ponemos de pié ante él	<i>entebédđa qđdház</i>
se sentó en tierra	<i>ikkim gi zemórz</i>
los moros se sientan en tierra	<i>imsélmen teghíman gi zemórz</i>
tembló de miedo	<i>zeryiy sezúdház (ó sezíugđhi)</i>
tiembla de frío	<i>teryiyi szasmúđhi</i>
se ha movido el barco	<i>iniilul ugharrábu</i>
este barco balancea mucho	<i>agharrabúia iteniilulu attás</i>

3.^a forma. Lleva el prefijo *t* y una de las tres vocales características *a*, *i*, *u*, ante la última consonante; v. gr.:

Radicales primitivas	Radicales derivadas	
conversar	<i>emháuđdh</i>	<i>temháua ih</i>
tropezar	<i>éndelef</i>	<i>téndelaf</i>
ennegrecerse	<i>bérzen</i>	<i>tebérzin</i>
enfriarse	<i>ésmedh</i>	<i>tésmidh</i>
reñir	<i>máúcheb</i>	<i>temáúchub</i>
ahogarse	<i>bújsi</i>	<i>tebújsui</i>

EJEMPLOS

¿has conversado con él?	<i>¿ma zemháuđhedh aquidhes?</i>
yo estoy conversando con éste	<i>nech temháuđdhegh aqua</i>
el caballo ha tropezado	<i>iis indeléf</i>
este caballo tropieza	<i>iisa iténdelaf</i>

(1) Cambia además la articulación fuerte *k* en *gh* suave.

(2) La *t* y *u* finales son repetición de la vocal interna.

EJEMPLOS

os habéis ennegrecido con el sol *káá zebérxenem sezfúiz*
 os estáis ennegreciendo con el
 humo *ákka teberxinem seddéjjan*
 se ha puesto fría la tarde *ismédh oááchchi*
 se está poniendo fría la tarde *itésmidh oááchchi*
 habéis reñido como unas mu-
 jeres *zemáúchbem am zemghárin*
 no pelees con las mujeres *ur temáúchub aquedh zemghárin*
 este viejo se está ahogando con
 la tos *aussára itbíjsui sezúsuz*
 se va á ahogar con la tos *iggór adhibújsi sezúsuz*

4.^a forma. Reune en sí los caracteres de las tres formas que anteceden, á saber: el prefijo *t*, la vocal final *a* y la vocal interna *u*; v. gr.:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
trasnochar	<i>ens</i>	<i>tenúsa</i>
posar	<i>ers</i>	<i>terúsa</i>
esquilar	<i>els</i>	<i>telúsa</i>
arder	<i>ergh</i>	<i>terúgha</i>
romper	<i>ekkers</i>	<i>teghrúsa (1)</i>

EJEMPLOS

he trasnochado en casa de mi padre *ensígh gher bába*
 paso las noches en el campo *tenúsigh gher bárra*
 posó en este lugar *iersá gumxána*
 el viento se está calmando *itrúsa usémmidh*
 las ovejas están esquiladas *zijsuin elsint*
 las ovejas se esquilan *zijsuin telúsant*
 tus zapatos están rotos *ihercúsen inex ekkersén*
 estos zapatos se están rompiendo *ihercúсна teghrúsan*
 ardió el fuego *zergvá zeméssi*
 está ardiendo aquella casa *zaddárzin terúgha*

(1) Se dice igualmente *tekrúsa*.

§ 2.—RADICALES DERIVADAS CARACTERIZADAS
POR UNA VOCAL

5.^a *forma*. Está caracterizada por una vocal al fin de la radical primitiva. Esta vocal regularmente es *a*; v. gr.:

	Radicales primitivas	Radicales derivadas
enviar	<i>secq</i>	<i>sécca</i>
juntar	<i>semín</i>	<i>semína</i>
comunicar	<i>sígh</i>	<i>ságha (1)</i>
ser hecho	<i>tuágg</i>	<i>tuágga</i>
hacer la manteca	<i>send</i>	<i>séndu</i>
chillar	<i>seghói</i>	<i>seghóiu</i>
hacer temblar	<i>séryiy</i>	<i>seryíyi</i>

EJEMPLOS

¿te envió alguna carta?	<i>¿ma iséccaxd chi entébrat?</i>
me envía muchas	<i>iséccaiaizéntid attás</i>
júntalos	<i>semunizen</i>
no los juntes	<i>ur zen semína</i>
se han hecho de hierro	<i>tuággen suúççal</i>
¿con qué se hacen?	<i>¿mies tuággan?</i>
le hemos prendido fuego	<i>ensíghas zimessi</i>
prenden fuego á las casas	<i>sághan zimessi izúðhrin</i>
hizo la manteca	<i>ma zesénl axeffai</i>
la está haciendo	<i>ákkaiž zesénduz (ó zesnúdhaz)</i>
¿por qué habéis chillado?	<i>¿máinjef zesghóient?</i>
¿por qué estáis chillando?	<i>¿máinjef zesghóiuunt?</i>
lo secó el viento	<i>isíçghiz usémmidh</i>
todo lo seca este viento	<i>káá isáçagh usemmidha</i>

6.^a *forma*. Lleva delante de la consonante final la vocal formativa, que puede ser *a*, *i* ó *u*; v. gr.:

(1) Los verbos compuestos de *s* que cambian en *i* la *a* inicial del verbo simple vuelven á tomar la *a* primitiva en la radical derivada cuando la oración es afirmativa. Véase la nota de la pag. 281.

Radicales primitivas

Radicales derivadas

enseñar	<i>sélmedh</i>	<i>sélmadh</i>
introducir	<i>súdhaf</i>	<i>sádhaf (1)</i>
subir (activo)	<i>sili</i>	<i>sálai (1)</i>
cerner	<i>sífef</i>	<i>sífif</i>
lavar	<i>siredh</i>	<i>siridh</i>
sacar	<i>súfegh</i>	<i>súfugh</i>
mirar	<i>súkel</i>	<i>súkul</i>
id.	<i>semúkel</i>	<i>semúkul</i>

EJEMPLOS

él enseñó á los hijos del rey	<i>nétta isélmedh zárúa uyéllidh</i>
él enseña á los hijos del rey	<i>nétta isélmadh zárúa uyéllidh</i>
nos introdujo	<i>zesídhafánegh</i>
nos suele introducir	<i>zesád hafánegh</i>
he subido agua	<i>siliéggh áman</i>
estoy subiendo agua	<i>saláiegh áman</i>
habéis cernido la harina	<i>zesífent áren</i>
estáis cerniendo harina	<i>zesífifent áren</i>
los hemos expulsado del país	<i>ensúfeghizen çeg zemorz</i>
los solemos sacar	<i>ákka ensufúghizen</i>
mira quién es	<i>súkel máin iána</i>
miro en él	<i>sukúlegh dhegés</i>
lávate las manos	<i>siredh ifásseen inex</i>
estoy lavándome la cara	<i>ákkai siridhegh aghémbub inu</i>

7.^a forma. Está caracterizada por una *a* final y una *u* interna; v. gr.:

Radicales primitivas

Radicales derivadas

hacer posar, poner	<i>sers</i>	<i>scrúsa</i>
pasar la noche	<i>sens</i>	<i>senúsa</i>
vender	<i>çenç</i>	<i>çenúsa</i>
esquilar	<i>sels</i>	<i>sclúsa</i>
quemar	<i>sergh</i>	<i>serúgha</i>

(1) Véase la nota anterior.

EJEMPLOS

deja ó suelta la pluma	<i>sers léklem</i>
no los dejes ahí	<i>ur zen serúsa dhin</i>
¿dónde has hecho noche?	<i>¿máni zesénsedh?</i>
¿dónde pasas las noches?	<i>¿máni zesnúsidh?</i>
he vendido huevos	<i>çençégh zimellálin</i>
estoy vendiendo gallinas	<i>çenúçigh iaçidhen</i>
¿habéis esquilado los carneros?	<i>¿zesésem axráren?</i>
todavía los estamos esquilando	<i>akkánegh áádh neslusázen</i>
ellos han quemado las huertas	<i>nézni serghen órzan</i>
están quemando las casas	<i>akkaízen serúghan zúdhriñ</i>

§ 3.—RADICALES DERIVADAS CARACTERIZADAS POR LA
DUPLICACIÓN DE UNA CONSONANTE

8.^a *forma*. Duplica la segunda consonante de la radical primitiva:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
aprender	<i>elmedh</i>	<i>lémméadh</i>
cazar	<i>egmer</i>	<i>gémmer</i>
barrer	<i>efredh</i>	<i>férrredh</i>
arar	<i>exreç</i>	<i>xérreç</i>
segar	<i>emyer</i>	<i>méyyer</i>
ver	<i>çer</i>	<i>çerr</i>

OBSERVACIONES

EUFÓNICAS SOBRE ESTA FORMA

1.^a Cuando hay que duplicar la *dh*, unas veces se convierte en *d* fuerte y otras en *t* enfática. Véase el núm. 28, Reglas 1.^a y 2.^a:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
recoger la leña	<i>éçdhem</i>	<i>çéddem</i>
trabajar	<i>éjdhem</i>	<i>jéddem</i>
repartir	<i>ébdha</i>	<i>bétta</i>
tejer	<i>çedh</i>	<i>çett</i>

2.^a Si hay que duplicar la *z* se convierte en *t*. Véase el núm. 28, Regla 3.^a:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
recoger la yerba	<i>éghzech</i>	<i>jhéttech</i>
registrar	<i>efzech</i>	<i>féttech</i>
nadar	<i>éfzejh</i>	<i>féttejg</i>
ladrar	<i>eszen</i>	<i>sétten</i>

3.^a Al duplicarse la *gh* por lo regular se cambia en *k*. Véase el núm. 30, 1.^o:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
matar	<i>negh</i>	<i>nekk</i>
arder	<i>ergh</i>	<i>rekk</i>
verter	<i>enghel</i>	<i>nékkel</i>

4.^a La *u* consonante y aun la *i*, en algunos casos, toman una *c* (*q*) ó *g* doble cuando se duplican. Véanse los núms. 29, 3.^o y 36:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
atravesar	<i>éçua</i>	<i>súgga ó çúcca</i>
adelantarse	<i>éçuer</i>	<i>çúgguel ó çúccuel</i>
bajarse	<i>éhua</i>	<i>húgga ó húcca</i>
ceñirse	<i>ébies ó ébges</i>	<i>bécques ó béygues</i>

EJEMPLOS

éste aprendió el rifeño	<i>uáin ilmédh zemáçijz</i>
él todavía está aprendiendo	<i>nétta ákkaiz áádh ilémmedh</i>
trabaja conmigo	<i>éjdhem aquidhi</i>
no trabajaré contigo	<i>ur quídhex jéddemegh</i>
¿han arado algo?	<i>çma xerçén chi?</i>
¿aran mucho	<i>xérreçen attás</i>
¿habéis pescado?	<i>çma zegémrem isélman?</i>
estamos cazando perdices	<i>engémmer zixexrin</i>
ha ladrado el perro	<i>iszén uidhi</i>

EJEMPLOS

el perro está ladrando	<i>áidhi ákkaz isétten</i>
¿los mató ó no los mató?	<i>¿ma in¿hiz u nigh ur zen iénghi?</i>
los mata á escondidas	<i>inekkízen sezni¿fera</i>
repartió sus bienes en tres partes	<i>ibdhá agla ines jezláza</i>
reparte pan á los pobres	<i>ibétta ághrom idderáuech</i>
se nos ha adelantado	<i>netta i¿çueránegh</i>
siempre se nos adelanta	<i>leb¿dha i¿çúggel ánegh</i>

9.^a *forma*. Duplica la consonante inicial y toma una *a* después de ella:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
moler	<i>¿edh</i>	<i>é¿¿adh</i>
indicar	<i>mel</i>	<i>émmal</i>
cubrir, vestirse	<i>dhel</i>	<i>édal (1)</i>
leer	<i>gher</i>	<i>ékkar (1)</i>
eriarse	<i>gem</i>	<i>éggam</i>
montar	<i>ní</i>	<i>énnai</i>
volar	<i>dhú</i>	<i>éttau (1)</i>
pasar el día	<i>xel</i>	<i>éccal</i>
cavar	<i>ghe¿</i>	<i>ékkag</i>

EJEMPLOS

has molido la cebada	<i>ze¿dhidh imendi</i>
la estoy moliendo	<i>akkai e¿¿ádhe¿</i>
enséñale el camino	<i>émlas ábridh</i>
no se lo enseñes	<i>ur dhasémmal chi</i>
vistió buen vestido	<i>idhlá árrudh isbéjh</i>
viste bien (buen vestido)	<i>iddal árrudh isbéjh</i>
¿habéis leído este libro?	<i>¿ma zeghrim lix¿ába?</i>
lo estamos leyendo	<i>akkánegh nekkáriz</i>
nos eríamos en esta tierra	<i>negmá ¿i zemórza</i>
¿se eria aquí el pino?	<i>¿zeggám záidha dhánin?</i>

(1): Véanse las observaciones de la forma precedente.

EJEMPLOS

habéis montado mi caballo	<i>zeniém juis inu</i>
os estáis embarcando	<i>akkachxent zennáient</i>
han volado las gallinas	<i>edhuán iaçidhen</i>
las gallinas vuelan	<i>iaçidhen ettáuen</i>
¿dónde habéis pasado el día?	<i>¿máni zexlim nehára?</i>
pasáis los días estudiando	<i>zeccálem zekkárem</i>

§ 4.—FORMAS IRREGULARES DE LA RADICAL DERIVADA

10.^a forma. En esta décima y última forma comprendemos algunas radicales derivadas que presentan formas irregulares, y son las siguientes:

Radicales primitivas		Radicales derivadas
comer	<i>echch</i>	<i>tett</i>
beber	<i>sû</i>	<i>sess</i>
dar	<i>ûch</i>	<i>tichch</i>
pegar	<i>ûez</i>	<i>échchaz</i>
decir	<i>ini</i>	<i>ékkar</i>
andar	<i>úgor</i>	<i>éggor</i>
morir	<i>émmez</i>	<i>temétta</i>
apacentar	<i>érues</i>	<i>rass</i>
cortar	<i>kess</i>	<i>tekéssas</i>
cocer	<i>nu ó uû</i>	<i>ténenna</i>
hartarse	<i>yíuen</i>	<i>tiáuan</i>

EJEMPLOS

he comido pan	<i>echchigh ághrom</i>
como pan	<i>téttegh ághrom</i>
has bebido leche	<i>zesuith áxeffai</i>
bebes leche	<i>zesésseth ácheffai</i>
dió dinero	<i>iûchá zinááchin</i>
da dinero	<i>itichch zinááchin</i>
dió (pegó) la hora	<i>zâuzá zesááat</i>
da (pega) la hora	<i>zechcház zesááat</i>
dijimos lo que sabíamos	<i>nenná máin néssem</i>
decimos lo que sabemos	<i>nekkár máin néssem</i>

EJEMPLOS

¿á dónde fuisteis?	<i>zmáni zugórem?</i>
¿á dónde váis?	<i>zmáni zeggórem?</i>
murieron de hambre	<i>enmázzu seláç</i>
se mueren de hambre	<i>teméttan seláç</i>
las ovejas han pastado	<i>zijsuin ráusent</i>
pastan las ovejas	<i>zijsuin rássent</i>

296. Se advierte por último que algunos verbos tienen doble forma en la radical derivada ó de presente, sobre todo si se considera el lenguaje de las diferentes *ka-bilas*; tales son, por ejemplo, los verbos siguientes:

Radicales primitivas		Radicales derivadas	
caer	<i>áthá</i>	<i>uétta</i>	ó <i>tuétta</i>
recordar	<i>ákel</i>	<i>áákkel</i>	ó <i>táákkal</i>
mirar	<i>súkel</i>	<i>sukul</i>	ó <i>tsúkul</i>
buscar	<i>éççu</i>	<i>réççu</i>	ó <i>teréççu</i>
volver	<i>édhuel</i>	<i>dhúgguel</i>	ó <i>eddáuccal</i> (1)
huir	<i>érucl</i>	<i>rúgguel</i>	ó <i>teráuccal</i>
trasmochar	<i>ens</i>	<i>tenúsa</i>	ó <i>tenús</i>
posar	<i>ers</i>	<i>terúsa</i>	ó <i>terús</i>
rasgarse	<i>ekkérs</i>	<i>teghrúsa</i>	ó <i>téghrus</i>
erocer	<i>émgher</i>	<i>témghor</i>	ó <i>témghir</i>
agrandar	<i>sémgher</i>	<i>sémghor</i>	ó <i>sémghir</i>

EJERCICIO TRIGÉSIMO

- | | |
|--|---|
| 1. Maestro zapatero, ¿quieres componerme estas babuchas? | 1. <i>A elmáállem, adhai zedhér-fedh iherçúsna?</i> |
| 2. Tráelas para que las vea. | 2. <i>Anid azençéreggh.</i> |
| 3. Aquí las tienes. | 3. <i>Hághax.</i> |

(1) Se dice *eddáuccal* por *tedháuccal*, asimilándose la *t* á la *dh* por eufonía. Véase el núm. 28, Regla 8.ª.

4. Parece que no tienen compostura; están demasiado rotas.
5. No, discurre un poco y verás como se arreglan fácilmente.
6. ¿Qué se van á arreglar? ¿no ves que están completamente deshechas? ¿Qué arreglo van á tener?
7. Si te empeñas, las arreglarás; mas si no tienes interés en componérmelas, claro está que quedarán sin arreglar.
8. Pues ¡vaya! haré todo lo que pueda por arreglár-telas.
9. Eso es lo que te pido, que hagas todo lo que puedas; y lo que no puedas, que lo dejes.
10. Está bien; no quiero disgustarte.
11. Pero quiero que les hagas una compostura algo fuerte de modo que no se rompan en seguida; pues hace poco que las compuse todavía y no me han durado ni un mes.
12. Si quieres que les haga una buena compostura me tienes que dar cinco reales por ella.
4. *Tedhehóren kaá ekkersén; ur ááddelen iudhérref*
5. *L'íuah, súkel uxan mux ghadhásen zégguedh; adh-áádhlen enníz.*
6. *Mánic ma gháiáádhlen dhégsen? néznin kaá ekkersén, chec zekkáredh adáádhelen?*
7. *¡Iua! mála zenésjhedh uáha, ákka azentáádheledh enníz; mála ur zensíjhedh, ákka ur ááddelen.*
8. *¡Iua! áin éssenegh adhaxz égguegh; áin ur essínegh ákka ur dhaxz tégguegh.*
9. *Eggái dhégsen ghír áin zés-senedh; áin ur zessínedh ur dhái tegg chí.*
10. *Iua jiar; ur dhax sejsíreggh eljadhar inez.*
11. *Eggái dhégsen báada ghír chuái néssajh mux ur tek-rúsín dhéghia; uma ina áádh aizen dhérfegh ur dhái ecquin jálli dhéchhar uxá ekkersen.*
12. *¡Iua! mála zéjsedh adhásen égguegh ettadhírefz ettá-sebjhant, itjessáiaz adhai zúúchedh jefés jemsa el-béliun.*

- | | |
|--|---|
| <p>13. Te los daré.</p> <p>14. Pues empieza á componerlas ahora mismo, porque de aquí á un rato volveré por ellas.</p> <p>15. Ahora mismo voy á componerlas; pero dame primero los cinco reales.</p> <p>16. Cuando vuelva por las babuchas te los traeré. ¿Quieres que te pague sin habérmelas arreglado? ¿Ó crees que me voy á escapar con tu dinero? No temas, que cuando acabes de componerlas te entregaré tu dinero.</p> <p>17. Pero ya que me lo tienes que dar después, ¿no dá lo mismo que me lo des ahora?</p> <p>18. Pero ahora no tengo dinero á mano; si lo tuviera te lo daría.</p> <p>19. Pues como quieras.</p> | <p>13. <i>Adhaxzen úuchegh.</i></p> <p>14. <i>Iua ébdha çegsen lúja jhúma ar chuai entesáat aghersend ásegh.</i></p> <p>15. <i>Akka lúja gha dhégsen ébdhigh. ¡Iua! áuid leflus inn.</i></p> <p>16. <i>Jhátta a'lásegh (ard ásegh) setxérmin ihercúsen adhaxd áuigh leflus incx. ¿Adhaxúuchegh léflus ámmen ur zen zâá thiledh? Ma eggóregh adhax rúulegh çégsen? Ur túgguedh chi; jhátta azentáádhledh adhaxd áuigh léflus.</i></p> <p>17. <i>Iax a'wháizen zúuchedh? úucháizen lúja.</i></p> <p>18. <i>Lúja ur gheri dha chi aquídhi; mélli gheri dha ellan ili úchigháxzen.</i></p> <p>19. <i>¡Iua! ámmen zéjsedh.</i></p> |
|--|---|

CAPÍTULO III

FORMAS NOMINALES.

297. Los nombres rifeños se derivan de los verbos con arreglo á ciertas formas características que determinan su significación. El conocimiento de estas formas nominales ayudará mucho para comprender la estructura y valor de las diversas clases de nombres; y, por lo tanto, vamos á exponer aquí las más corrientes, reservando para

la práctica el conocimiento de otras formas secundarias ó de menos uso.

Para mayor claridad, las dividiremos en tres grupos: 1.º nombres concretos; 2.º nombres abstractos y 3.º nombres de acción.

§ 1.—FORMAS DE LOS NOMBRES CONCRETOS

298. Los nombres concretos de cualidad ó de acción presentan una de las cinco formas siguientes:

1.ª *forma.* Está caracterizada por una *a* inicial y otra ante la última consonante.

EJEMPLOS

Nombres concretos		Verbos	
superior	<i>ámghar</i>	crecer	<i>émgher</i>
mudo	<i>ágnau</i>	enmudecer	<i>égnau</i>
hoz	<i>ámyar</i>	segar	<i>émyer</i>
delgado	<i>áčdhadh</i>	adelgazarse	<i>éçdhedh</i>
negro	<i>abérxan</i>	ennegrecerse	<i>bérxen</i>

2.ª *forma.* Se distingue de la forma anterior en que duplica la consonante interna de la raíz verbal.

EJEMPLOS

Nombres concretos		Verbos	
blanco	<i>ámellal</i>	emblanqueecerse	<i>émlel</i>
viejo	<i>áussar</i>	avejentarse	<i>áser</i>
frío	<i>asémmadh</i>	enfriarse	<i>ésmedh</i>
agrio	<i>asémman</i>	agriarse	<i>ésmem</i>
fino, suave	<i>alékkajh</i>	suavizarse	<i>elghegh</i>

3.ª *forma.* Además del prefijo nominal *a*, lleva la desinencia *an*. Esta forma es muy rara.

EJEMPLOS

Nombres concretos		Verbos	
bueno	<i>ásebjhan</i>	ser bueno	<i>eshéjh</i>
pequeño	<i>ámęçian</i>	ser pequeño	<i>émçi</i>
grande	<i>ámekran</i>	ser grande	<i>émgher</i>
id.	<i>izémran</i>	id.	<i>émzer</i>

4.^a *forma*. Se conoce por el prefijo *am* y una *a* ó *u* (por eufonía *o*) ante la última consonante.

EJEMPLOS

Nombres concretos		Verbos	
jinete	<i>ámennai</i>	montar	<i>nî</i>
enfermo	<i>ámehlux</i>	enfermarse	<i>éhlex</i>
amargo	<i>ámérçag</i>	estar amargo	<i>erçeg</i>
preso	<i>ámesyan</i>	prender	<i>ésyen</i>
habitante	<i>ámęçthogh</i>	habitar	<i>ęçdhegh</i>

5.^a *forma*. Lleva el prefijo *an* y una vocal característica ante la consonante final.

EJEMPLOS

Nombres concretos		Verbos	
cazador	<i>ánegmar</i>	cazar	<i>égmer</i>
herido	<i>ánegçum</i>	herir	<i>égçem</i>
novio	<i>ánemlax</i>	casarse	<i>emlex</i>
inválido	<i>ánebdhil</i>	inutilizarse	<i>ebdhel</i>
último	<i>áneggar</i>	atrasarse	<i>gora</i>

§ 2.—NOMBRES DE CUALIDADES ABSTRACTAS

200. Los nombres abstractos de cualidad tienen las tres formas siguientes, todas del género femenino.

1.^a *forma*. Toma simplemente la *z* característica del nombre femenino. Esta forma se confunde con la tercera persona femenina del pretérito.

EJEMPLOS

Nombres abstractos		Verbos	
grandeza	<i>zémgher</i>	crecer	<i>émghr</i>
pequeñez	<i>zémçi</i>	ser pequeño	<i>émçi</i>
blancura	<i>zémlel</i>	ponerse blanco	<i>émlel</i>
rubicundez	<i>zêçuegh</i>	enrojecerse	<i>êçuegh</i>
anchura	<i>zîru</i>	ser ancho	<i>îrú</i>

2.^a forma. Lleva el prefijo *zu* y *z* ó *t* al final.

EJEMPLOS

Cualidades abstractas		Verbos	
negrura	<i>zubbérzent</i>	ser negro	<i>bérxen</i>
blancura	<i>zuchémlelz</i>	ser blanco	<i>chémlel</i>
largura	<i>zúççegarez</i>	ser largo	<i>çigrel</i>
verdura, verdor	<i>zúççegçuz</i>	estar verde	<i>çégçu</i>
cortedad	<i>zukkúdhel</i>	ser corto	<i>kúdhedh</i>

3.^a forma. Además del prefijo femenino *za*, lleva una *i* final y una *u* interna.

EJEMPLOS

Cualidades abstractas		Verbos	
amargura	<i>zarçúgi</i>	estar amargo	<i>érçeg</i>
dulzura	<i>zaçúúthi</i>	estar dulce	<i>êçúth</i>
fríaldad	<i>zasmúdhi</i>	estar frío	<i>ésmedh</i>
ligereza	<i>zafsúsi</i>	ser ligero	<i>êfses</i>
reposo	<i>zarúsi</i>	serenarse	<i>ers</i>

§ 3.—NOMBRES ABSTRACTOS DE ACCIÓN

300. Los nombres de acción admiten muchas formas, particularmente los derivados de verbos simples. Se dividen en masculinos y femeninos: los masculinos designan por lo regular la acción verbal en abstracto, y los femeninos el resultado de la acción; pero frecuentemente se confunden estas dos acepciones.

NOMBRES DE ACCIÓN MASCULINOS

1.^a *forma*. Está caracterizada por el prefijo nominal *a*. Esta forma es común á los verbos simples y compuestos.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
aflicción	<i>aghúlef</i>	afligirse	<i>ghúlef</i>
introducción	<i>asídhef</i>	introducir	<i>sídhef</i>
derrumbamiento	<i>anédsem</i>	derrumbarse	<i>nédsem</i>
despedida	<i>amsáfadh</i>	despedirse	<i>emsáfadh</i>
expulsión	<i>asúfegh</i>	expulsar	<i>súfegh</i>

2.^a *forma*. Además del prefijo *a*, lleva una *i* final.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
asentamiento	<i>aghimi</i>	sentarse	<i>ekkim</i>
pregunta	<i>áseksi</i>	preguntar	<i>séksa</i>
envío	<i>ásecqui</i>	enviar	<i>secq</i>
unión	<i>amúni</i>	juntarse	<i>mun</i>
succión	<i>açúmmi</i>	chupar	<i>çúmm</i>

3.^a *forma*. Lleva la vocal *a* delante de la consonante final, además del prefijo *a*. Es propia de los verbos primitivos compuestos de tres letras consonantes.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
torrefacción	<i>áxnaf</i>	tostar	<i>éxnef</i>
pulverización	<i>ángha.th</i>	pulverizar	<i>énghedh</i>
ocultación	<i>ághlai</i>	ocultarse	<i>éghli</i>
reunión	<i>ágrañ</i>	reunirse	<i>égrñ</i>
aborto	<i>ághraí</i>	abortar	<i>gherí</i>

4.^a *forma*. Se distingue de la anterior en que lleva una *i*, en vez de *a*, ante la consonante final. Esta forma designa el resultado de la acción.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
herida con sangre	<i>amérric</i>	herirse, hacerse	
		sangre	<i>merç</i>
mordisco	<i>abérrim</i>	morder	<i>bérrem</i>
raya	<i>achérrig</i>	rayar	<i>chérreg</i>
beso	<i>asúthim</i>	besar	<i>súdhem</i>
salto	<i>áneggiç</i>	saltar	<i>néggeç</i>

5.^a forma. Intercala una *u* ante la última consonante. Como la anterior, designa más bien el resultado de la acción que la acción misma.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
fermento	<i>ámzun</i>	fermentar	<i>émzen</i>
nudo	<i>áærus</i>	anudar	<i>éæres</i>
lío, envoltorio	<i>axémmus</i>	liar, envolver	<i>éæmes</i>
estudio	<i>alémmu:th</i>	estudiar	<i>élmedh</i>
apertura	<i>aréççum</i>	abrir	<i>erçem</i>

6.^a forma. Se conoce por una *u* inicial y otra ante la última consonante. Es peculiar á algunos verbos cuya primera consonante se encuentra duplicada por eufonía y que se convierte en sencilla en el nombre de acción.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
salida	<i>úfugh</i>	salir	<i>éffegh</i>
cierre	<i>úghun</i>	cerrar	<i>ékken</i>
repudio	<i>úluç</i>	repudiar	<i>élléç</i>
el mamar	<i>údhue:th</i>	mamar	<i>éttedh</i>
masticación	<i>úfuç</i>	masticar	<i>éffec</i>

7.^a forma. Duplica la consonante interna, y si el verbo termina en *a*, la cambia en *u* en el nombre de acción. Esta forma es propia de algunos verbos cuya radical derivada se forma duplicando la segunda consonante (núm. 295, forma 8.^a) y pierde generalmente el prefijo *a*.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
principio	<i>béddu</i>	principiar	<i>ébdha</i>
repartición	<i>béttu</i>	repartir	<i>ébdha</i>
pasada	<i>çúggü</i>	pasar	<i>éçua</i>
bajada	<i>húggü</i>	bajar	<i>éhua</i>
custodia	<i>jéttu</i>	custodiar	<i>éjdhu</i>

NOMBRES DE ACCIÓN FEMENINOS

301. 1.^a *forma.* Se obtiene agregando á la radical las dos *z* que distinguen generalmente al nombre femenino.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
olvido	<i>záttuz</i>	olvidar	<i>éttu</i>
plantación	<i>záççuz</i>	plantar	<i>éççu</i>
extendido	<i>zássuz</i>	extender	<i>éssu</i>
potencia	<i>záçmerz</i>	poder	<i>éçmer</i>
convenio	<i>zamságerz</i>	convenirse	<i>emságer</i>

2.^a *forma.* Lleva la *z* característica y una *i* ante la consonante final. Es peculiar de los verbos que comienzan por una consonante duplicada ó fuerte (núm. 222).

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
rezo	<i>zeçálliz</i>	rezar	<i>eççáll</i>
juramento	<i>zeyálliz</i>	jurar	<i>ezyáll</i>
traslación	<i>zegáyiz</i>	trasladarse	<i>eggáy</i>
enredo	<i>zenághiz</i>	enredarse	<i>ennágh</i>
agotamiento	<i>zegháriz</i>	agotarse	<i>ekká</i>

3.^a *forma.* Se diferencia de la primera en que lleva una *a* en lugar de la *z* final.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
corrida	<i>záççela</i>	correr	<i>áççel</i>
siega	<i>zámegra</i>	segar	<i>émger</i>
petición	<i>zúçera (1)</i>	pedir	<i>étter</i>
acción de esconder	<i>zúçera</i>	esconder	<i>éffer</i>
labranza	<i>zaiérça</i>	labrar la tierra	<i>xerç</i>

4.^a forma. Recibe el prefijo *zam* y la desinencia en *iuç*. Esta forma pertenece principalmente á los verbos biliteros.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
ac. de pernoctar	<i>zaménsiuç</i>	pernoctar	<i>ens</i>
venta	<i>zaménçiuç</i>	vender (inusitado)	<i>enç</i>
reposo	<i>zamérsiuç</i>	posar	<i>ers</i>
muerte, matanza	<i>zaménghiüç</i>	matar	<i>negh</i>
audición	<i>zamesliuç (2)</i>	oir	<i>sel</i>

5.^a forma. Se conoce por el prefijo *zim* y la desinencia en *a*. Esta forma permuta frecuentemente con la anterior.

EJEMPLOS

Nombres de acción		Verbos	
acción	<i>zímegga</i>	hacer	<i>egg</i>
pasada	<i>zímecca</i>	pasar	<i>ecq</i>
dicho, dición	<i>zímenna</i>	decir	<i>ini</i>
audición	<i>zímesta</i>	oir	<i>sel</i>
hallazgo	<i>zímifa</i>	hallar	<i>af</i>

(1) En este ejemplo y en el siguiente la consonante doble de la raíz verbal se encuentra convertida en sencilla. Véase el núm. 279.

(2) Algunos dicen *zíménsiuç*, *zíménghiüç*, etc. en vez de *zaménsiuç*, *zaménghiüç* etc. cambiando el prefijo *zam* en *zim*.

EJERCICIO TRIGÉSIMOPRIMERO

- | | |
|--|--|
| <p>1. ¿Quieres hacer el favor de afeitarme la cabeza?</p> <p>2. ¡Hombre! ahora estoy ocupado y no puedo. Déjalo para otra hora.</p> <p>3. Pero estoy apurado; tengo que ir á un sitio y quisiera que me afeitaras ahora mismo.</p> <p>4. Cuando vuelvas de ese sitio adonde vas, entonces te afeitaré.</p> <p>5. Pero voy á detenerme allí, y no podré volver en seguida.</p> <p>6. ¿Y cuánto vas á tardar? ¿Cuánto tiempo vas á estar?</p> <p>7. Voy á estar unos diez días, ó tal vez quince, y si quedo sin afeitarme hasta entonces tendré una cabellera como la de las mujeres. Tengo que afeitarme hoy mismo por fuerza.</p> <p>8. Pues sea como dices; quedarás afeitado hoy mismo.</p> <p>9. Sí, haz el favor y Dios te lo recompensará.</p> | <p>1. <i>A felán, ur dhach ihéddi Rebbi adhaizejheffedh?</i></p> <p>2. <i>Lája cheghlégh, ur teghímigh: béddel zesáát sezen-nidhen; ar zesáát enni-dhen zedhúuledh, adhax jhéffegh.</i></p> <p>3. <i>Nech mácha mekélek ai élligh; mélli úfigh adhaizejheffedh lája jhúma adhrájhegh ar iy úmxañ.</i></p> <p>4. <i>Iua jhátta addúuledh eeg umxáñen máni zeggóredh atrájhedh, áádh ghadhax jhéffegh.</i></p> <p>5. <i>Mácha ákka adhin áádhleggh, ur dhúggulegh dhéghia.</i></p> <p>6. <i>Mágher? echjhál gha dhin záádhledh? echjhál gha dhin zécquedh?</i></p> <p>7. <i>Adhecquegh dhin iyen áachriiam nigh jemestáchar iim; mala ekkimegh ur tejhfíffegh jhátta addúulegh, ákka líjent atáfedh eeguígh ach áuaf am zemghárin. Itjéssa nehára gha jhéffegh.</i></p> <p>8. <i>Iua, zennit, zennit; atjheffedh nehára, ieh.</i></p> <p>9. <i>Ieh, achíulha Rebbi. Aui eláyar énnegh, átegguedh dhégnegh láyar.</i></p> |
|--|--|

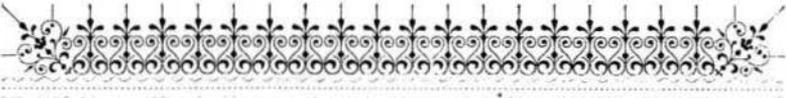
10. Tienes razón, porque los barberos de oficio, como te falto dinero, no pondrán en tí su mano.
11. ¿Y para qué han puesto sus barberías sino para reunir dinero? Si no trataran de recoger cuartos no hubieran puesto sus talleres de barbería.
12. ¡Vaya! moja la cabeza y empápala bien con agua para que se ablande el pelo y te rasure con facilidad y sin dolor.
13. Aquí tienes una navaja vieja que no está muy afilada.
14. Estoy cansado de afilarla, pero sin resultado.
15. Me parece que la piedra en que la afilas no es buena, debe ser piedra de arroyo.
16. No, no es piedra del arroyo; es piedra dulce.
17. Se te figura así; pero no lo es.
18. ¿Quién te ha dicho que no es piedra dulce?
19. Yo te lo digo; ¡pues qué! ¿eres que no se conocen las piedras dulces? ¿Crees que nunca las he visto?
20. Vaya ¡qué vamos á hacer!
10. *Uma ijheyyámen áizbab entejhúna, mála jedhá-nach léflus, uéllah fus énsen ur dhegéz ez egguin.*
11. *Iua! immi eggán dhin zijhúna ghir jhúma adhyémáan léflus? mélli ila ur réççun adhyémáan léflus gettejhífecz ákka ili ur tégguen zijhúna.*
12. *Iua! suff áççellif ínex suáman, jémnar kebála, jhúma ádhiuf uçéllif ínex, wíhíhuen injhéffaf jhúma ur dhax itékkes áççal*
13. *Akka dha iyuúççal dhabási, ur ikdhiá chi attas.*
14. *Ojhlégh sekdháâagh dhegés nétta ingi wíhíkdhaá.*
15. *Iuiáid Rebbi njháta dháçru míje fz zesekdháâaz dháâaffan, iáám Allah dháçru néghçar.*
16. *Ur illi chi dháçru néghçar; dháçru néchcherk.*
17. *Iuiáed Rebbi wáha, urid dháçru néljhor.*
18. *¿Uí dhaxt innan chee ur illi chi dháçru néchcherk?*
19. *Ennéch íthaxt innan; ¿mághar? ¿çra néchcherk ma tueddären? ¿teghíledh áámmers ma néçra çra néchcherç?*
20. *¡Iua! ¡múxghaneqq! ¡mání*

¡dónde encontraremos una piedra y una navaja de tu gusto para afeitarte!

21. Aféitame como quiera que sea; aunque no esté muy afilada no importa; mi pelo no es duro ni áspero, sino muy suave y blando, y aunque no esté muy afilada la navaja lo cortará sin dificultad.
22. Ya estás afeitado.
23. Gracias.

*ghánaf áçru dhuúççal
mïes ghax enjhéffef?*

21. *Iua jheffái úxan, mux ma igga; jálli ur ikdhaâ chi kebála ámen ijés; ákka áçellif innu ur íjhrich, ur iksejh kebála; áçellif innu ierdhéf; dhéghia adhges icq nuúççal, jálli ur ikdhiâ chi kebála.*
22. *Iua ákkach zejhéffedh.*
23. *Adhiberc Rebbi dhegéz.*



SÉPTIMA PARTE

DE LAS PARTICULAS

CAPÍTULO PRIMERO

PREPOSICIONES

302. Habiendo explicado ya el enlace y la construcción de las preposiciones con los nombres y pronombres, así como algunas particularidades eufónicas y divergencias locales que tienen lugar en esta parte de la gramática rifeña (véase 2.^a parte, cap. IV y 3.^a parte, cap. 1.^o núms. 101 y 102), réstanos ahora dar á conocer las diversas relaciones que designa cada una de las preposiciones en particular.

303. Las principales preposiciones de la lengua rifeña son las diez siguientes; á saber:

con	<i>áquedh ó ag</i>	á, para	<i>i</i>
de, desde	<i>çeg ó çî</i>	sobre	<i>j. jef ó jaf</i>
en	<i>dheg, dhî ó g</i>	de	<i>n ó en</i>
á, hácia	<i>gher ó ar</i>	con	<i>s</i>
hasta	<i>ghasár ó jhattár</i>	entre	<i>yar ó ayar</i>

304. La preposición *n ó en* designa las relaciones de genitivo y equivale á nuestra *de* cuando con ella expresamos la propiedad, pertenencia, materia, cualidad ó condición de las personas ó cosas.

EJEMPLOS

la casa de mi padre	<i>záddarz en baba</i>
el hijo de mi hermano	<i>mis uúma</i>

EJEMPLOS

la cabellera de la mujer	<i>áchuuf entémgharz</i>
la cuchara de madera	<i>zaghénjaiz entéfluz</i>
los peces del río	<i>ischman iighçer</i>
la letra de mano	<i>zira ufús</i>
el desgraciado del ladrón	<i>ámchum ujáuan</i>
la desgraciada de la mujer	<i>zámchunt entemélluz</i>
el lebrillo de lavar	<i>zábekiz usébben</i>
la ciudad de Madrid	<i>zánlint en Madhrir</i>
el mes de Ramadán	<i>échhar nérrentan</i>

305. La preposición *i* expresa las relaciones de dativo, ó sea el término indirecto, fin ó destino. Significa *a* ó *para*. Refiriéndose al precio, denota proporción ó distribución.

EJEMPLOS

se lo dije á tu mujer	<i>emighast izemgharz inex</i>
¿has dado de beber al caballo?	<i>záchidh alhisu iuis?</i>
no digas nada á nadie	<i>ur ekkar chi ijhad</i>
ponle el cascabel á la perra	<i>éggas aniina iziidhiz</i>
los compré para mí, no para tí	<i>seghijzen inécl ulüd ichec</i>
toma dos: una para tí y otra para tu hermano	<i>ághax zenáin: icht ichec, icht iuiúmax</i>
la leche es buena para la tos	<i>áxeffai isbéjh izúsuz</i>
él reúne dinero para la boda	<i>igérru zinááchin izméghra</i>
este cuento es fácil de rete- ner en la memoria	<i>zanfúsza zelmén iwéjhfadh</i>
compré trigo á dos duros el almud	<i>seghigh írdken sezmiin duro il- mudd</i>
¿á cuánto las perdices?	<i>zmachhal zicexrin?</i>
á peseta cada una	<i>absita iichten</i>

306. Las preposiciones *gher* y *ar* significan lo mismo. En Kelaía y otras kabilas emplean siempre *gher*, y en la parte occidental del Rif se sirven de *gher* cuando se le juntan los pronombres atijos y de *ar* en los demás casos.

Estas preposiciones designan: 1.º dirección, con verbos de movimiento, y equivalen á *á* y *hácia*; 2.º proximidad, con verbos de quietud, y se traducen *a*, *en*, *junto á*, ó *en poder de*; 3.º El objeto ó fin del movimiento, y significan *por*, *en busca de*.

EJEMPLOS

fulano se fué á su tierra	<i>felán irájh ar zemórz ines</i>
yo no voy á la guerra	<i>uech ur eggóregh ar uménghi</i>
está lloviendo hácia la montaña	<i>akka ichcház uénçar ar uédhrar</i>
llegué junto al jefe	<i>uudhégh ar uémghar</i>
¿has ido junto á tu padre?	<i>¿ma zerájhedh ar babax?</i>
sí, esta noche la pasé en su casa	<i>uah, ellilza ensigh ar éghres</i>
envía á tu hijo por el médico	<i>šecq ménmix ar uédlibib</i>
he venido por pan	<i>usighd ar uéghrom</i>
míralos sentados junto á la puerta	<i>káizen ekkimen ar zúuorž</i>

307. Las preposiciones *ghasar* y *jhattar* se usan también indistintamente en las diferentes kabilas. Expresan la relación de término ó límite, y equivalen á *hasta*.

EJEMPLOS

no vendrá hasta mañana	<i>urd itis ghasar zinucha</i>
subí hasta la cima del monte	<i>uligh ghasar ijef uédhrar</i>
has llegado hasta ellos	<i>¿ma zuudhedh ghasar ghársen?</i>
sí, he llegado hasta allí	<i>uah, uudhegh ghasar dhin</i>
de aquí hasta Tánger	<i>sia ghasar Tánya</i>

308. Las preposiciones *dheg*, *dhî*, *gi* ó *ge*, son variaciones eufónicas y locales de una misma. Designan la relación de lugar en donde: *en*, *entre*, *dentro de*; sustitución ó permuta: *por*, *en vez de*; el medio por dónde se atraviesa: *por*, *á través de*, y otras relaciones que enseñará la práctica.

EJEMPLOS

la habrás dejado en casa	<i>adhili zeyyit gi záddarz</i>
le encontrarás en su cuarto	<i>attáfedh quéjjam ines</i>
se quedó en lugar de su padre	<i>ikkim gúmxan enbábas</i>
fuimos entre los primeros	<i>nerájh gimeçgóra</i>
una entre ellas (es) pintada	<i>ičten dhégsent ettákarkachz</i>
los pájaros vuelan por el aire	<i>iydhalh ettáuen guyénna</i>
hemos venido por mar	<i>nuséd gelébjhar</i>
no te quedes al sol	<i>ur teghíma gi zefúiz</i>
estoy sentado á la sombra	<i>ákkai ekkimegh gi zili</i>
¿con cuántos has venido?	<i>zmídhogh zúsidh?</i>
he venido con veinte	<i>ustghd geáichrin</i>
¿cuánto quieres por él?	<i>zechhal zejsehd dheges?</i>
te daré un duro por él	<i>adhgés úchegh iy enláiro</i>
la gente habla contra el rey	<i>mídden sawílen guyéllidh</i>

309. Las preposiciones *çeg* y *çi* son también una sola, y señalan el origen, la procedencia, separación y causa eficiente. Se traducen *de, desde, por, a causa de.*

EJEMPLOS

¿de dónde eres?	<i>zmánis chem?</i>
soy de Kelaía	<i>nech çeg Ikeláien</i>
desde mi tierra á aquí (hay tres días)	<i>çeg zemorz innu aradha, tellíam nébridh</i>
desde aquel día no le he visto	<i>çeg neháren urz éçrigh</i>
conozco á uno de ellos	<i>iyjen çéysen essenéjz</i>
dáme un par de esa clase	<i>úchái iy entnáien çeg eddáken</i>
yo temo á Dios	<i>nech túggedhegh çeg Érbbi</i>
¿á quién se los compraste?	<i>çmíçgher zen zésghídh?</i>
se los compré á aquel	<i>seghíjzen çeguín</i>
no entraron por la puerta	<i>ur wdhífen çeg zúnorz</i>
sálvame, amigo, de este compromiso	<i>ficq ái, ái amedduquel, çeg zena-ghíza</i>
ella es más guapa que tu hija	<i>néttaz zesbéjh çeg illim</i>
escucha á este	<i>sel (ó sell) çégua (ó çegíua)</i>
él habla por causa de tí	<i>netta isáual çegéx</i>

310. La preposición *s* se cambia en *çeg*, y se confunde, por consiguiente, con la anterior cuando se le juntan los pronombres afijos.

Designa las relaciones de instrumento, medio, modo, causa, precio. Equivale á *con*, *de*, *por*, *a*.

EJEMPLOS

pégale con una piedra	<i>úúziz siy úçru</i>
córtala con las tijeras	<i>késsit sezméxradh</i>
me enterneció con sus lágrimas	<i>isgilleçai simettáuen ínes</i>
tiemblo de frío	<i>teryiyigh susémmidh</i>
murió de hambre	<i>immúz selác</i>
va á reventar de pena	<i>iggór adhidhúkkeç sezghúfi</i>
este cuarto está lleno de pulgas	<i>ajjáma ichchór si.rórdhan</i>
lo vendí por un real	<i>çeñeçz sérrial</i>
¿por cuánto lo compraste?	<i>çechjhal míesz zesghidh?</i>
lo compré por dos duros	<i>seghijz sezndien duro</i>
¿con qué hacen las velas?	<i>zmíesz tégguen zichumáázin?</i>
las hacen con sebo y cera	<i>tegguentent sezádhunt etteçira</i>
la fuente mana agua	<i>zála táççel suáman</i>
cámbiame este duro por otro	<i>béddelei erriála suennidhen</i>
cámbiame este duro en calderilla	<i>serrefái erriála sélfelus</i>
habla despacio ó con juicio	<i>siuel seláákel</i>
él no habla de miedo	<i>ur isiuil sezúdhaz</i>
salió de noche y regresó de día	<i>iffégh sellítez idhuéld suás</i>
¿adónde vas con este cordero?	<i>zmáni ziggóredh siçmára?</i>
quiero las cuatro	<i>jéseghs érbáa iidhsent</i>

311. Las preposiciones *aquedh* y *ag* son también una misma. Denotan compañía, unión y equivalen á *con*.

EJEMPLOS

¿con quién has venido?	<i>zmíqued zúsidh?</i>
he venido con mi padre	<i>usighd ag baba</i>

EJEMPLOS

riñó con su mujer	<i>innégh ag temgharz ines</i>
esta agua está mezclada con sangre	<i>amána essóren ag idhámen</i>
fabricó una casa contigua á la mía	<i>ibni iy entáddarz ag zenim</i>
vete por el camino mañana por la mañana saldre- mos	<i>érajh ag úbridh</i> <i>ziuchcha ag éssebajh áneffegh</i>
volveremos al anochecer	<i>ane thuel ag temékliz</i>
presta atención al estudio	<i>err elbal inex ag ulémmuth</i>
no los sentí (no me desperté con ellos)	<i>ur quidhsen úxigh</i>
se volvieron con Buhamara	<i>dhuulen ag búzghintz</i>
tienes razón (la razón contigo)	<i>eljhak aquidhes</i>

312. La preposición *ayar* ó *yar* indica la situación intermedia y se corresponde por *entre*, *por entre*, *por medio de*.

EJEMPLOS

los moros pelean entre sí	<i>imsélmén teménghan ayarásen</i>
entre el camino y el rio hay un pozo	<i>ayar ubri lli dhíghçer dhin iy- uánu</i>
todo lo comieron entre el ma- rido y la mujer	<i>káa echchant ayar uárgaç etle- méttuz ines</i>
haremos entre los dos este tra- bajo	<i>eljedhmeza átuégg ayaránegh sezniin</i>
esta palabra no se usa entre nosotros	<i>auála ur itsejjer ayaránegh</i>
yo estoy en tus manos	<i>nech ákkai ayar ifássen inex</i>
cuando fuimos á Tángenr pasa- mos por entre la tropa	<i>ámi nerajh ar Tanya niecá ayar elááskar</i>
¿qué tienes que ver con él? (¿qué entre tí y él?)	<i>¿niáin yaraxel aquidhes?</i>
no tienes nada que ver con él	

EJEMPLOS

(nada entre tí y él)	<i>ur yaraxl aquídhés chi</i>
no tenéis nada que ver el uno con el otro	<i>ur illi chi ayaráxim</i>

313. La preposición *jaf, jef* ó *j* denota relación de superioridad, causa, situación, asunto, división, proporción, etc. Significa *de, sobre, acerca de, por, á, en, para*, etc.

EJEMPLOS

lo pondré sobre mi cabeza	<i>azéxsigh juçellif innu</i>
vino á (sobre) caballo	<i>iusaɫ juits</i>
tengo quien me mande	<i>nech gheri ni jefi gha ijhécque- men</i>
él duerme á mi lado	<i>itéttes jughéçdhis innu</i>
me pegaron por causa de tu hermano	<i>úzínai juúmax</i>
hablamos de Buhamara	<i>ensúual je buzghiulz</i>
peleamos por nuestros hijos	<i>enteménggha jezaruá 'jennegh</i>
corro tras un buey	<i>táçç'legh jiy ufúnas</i>
se sublevaron contra el rey	<i>ghúinghen juyéllidh énsen</i>
se volvieron contra sus her- manos	<i>nezuin dhuulen jaizmáksen</i>
divídelo en dos	<i>ébdhaz jeczánien</i>
este es demasiado para el niño	<i>aia dháttas jójhérnuch</i>

314. En algunas kabilas, para determinar mejor la relación, se sirven á veces de dos preposiciones á la vez; pero en otras no emplean más que una sola.

EJEMPLOS

he venido á tí	<i>usighd ghárec ó ar éghrex</i>
si depende de mí	<i>mala zekkímit ghári ó ar éghri</i>
fulano se casó con una mujer de la familia de su tío	<i>felán imlex çegher áammes</i>
he tomado dinero prestado de fulano	<i>eridheléghd zinááchin jáfes ó çé- ghres</i>

EJEMPLOS

cayó del caballo	<i>ijhúf juiis ó çejuiis</i>
aléjate de mí	<i>báádh jáfi ó çéjfi</i>
por mi parte haz lo que quieras	<i>çéghri egg amen téjsedh</i>
vengo de junto á tu padre	<i>usighl çegher babax ó jebábax</i>
los compré de (á) fulano	<i>seghizen jefelán ó çegher éflan</i>

315. Las preposiciones se construyen siempre con el caso indirecto, como se vió en los núms. 70 y siguientes. Cuando son dos ó más los complementos de la preposición, regularmente no se repite ésta delante del segundo término.

EJEMPLOS

pienso en él y en ella	<i>tejemámamegh dhegés dhénettaz</i>
Dios sea conmigo y contigo	<i>Erbbi adhiili aquidhi dhechchec</i>
yo trabajaré por mí y por tí	<i>nech a'lhjedhmegh jefi dhéchem</i>

EXPRESIONES PREPOSITIVAS

316. Además de las preposiciones dichas, tienen los rifeños, como nosotros, expresiones prepositivas compuestas de la preposición *s*, tácita ó expresa, y un nombre. Estas preposiciones pueden llevar su complemento en genitivo ó dativo, y son las siguientes.

317. *Alligh*, *áddu*, *sáddu* y *suáddai*, significan *bajo*, *debajo de*, *por debajo de*. *Alligh* se usa en la parte occidental; y las tres últimas, entre las kabilas de Kelaia y otras vecinas.

EJEMPLOS

encontré un anillo debajo de la estera	<i>uftgh iy entjhuzent alligh uyérzil (sádlu uyérzil)</i>
estaba escondido debajo de tierra	<i>ila illa ináfer alligh entemórz (túghaz iffér sáddu zemórz)</i>
estaba dormido á la sombra debajo de una higuera	<i>ila illa ittés gi zili alligh nélghers (túghaz ittés dhì zili sáddu nórz)</i>

EJEMPLOS

pasamos por debajo del monte *niccí alligh inéðhrar (suáddai
uéðhrar)*
tienes un gato debajo de tí *gheréx iy unuchich allighax ó
alligh inéx (gháric iy umuch
sáðhuic)*

318. *Sufella, sedháraá ó çedháraá, sénney ó çeneg y
ziua.* Las tres primeras se componen de la preposición *s* ó
ç y los nombres *afella, dhúraá y neg* ó *ney*. Equivalen á
encima de, por encima de, en lo alto de.

EJEMPLOS

saltó por encima del vallado *in'li súfella uéfrag (sénney iú-
frai)*
la gallina voló por encima de *ziúçit ze'lhúú súfella entáðlarz
la casa (senney izáðdarz)*
pasamos por encima del *necca sufella uéðhrar (sennez
monte inéðhrar)*
míralos colgados encima de tí *akáizen uglén sufellá inéx (ziuí
ennéx)*

319. *Çedház óeççáz,* compuesto de *ç*, en vez de *s*, y
dhaz. En *eççaz* desaparece la *dh*, y en su lugar se duplica
la *ç*. Esta forma es peculiar de la parte oriental. Significa
*delante de, por delante de, ante, en presencia de, á la vera
de, junto á, cerca de.*

EJEMPLOS

está sentado delante de fulano *ákaiç ikkim çedház néflan (eç-
çáz iflan)*
nos presentamos ante el rey *nejðhér çedház uyéllidh (eççáz
inyéllidh)*
no hables así delante de las *ur sáual amen çedház entem-
mujeres ghárin (eççáz izemghárin)*
degollaron un carnero delante *ghersén iy ixérri çedházi (eççázi)*
de mí

320. *Setxérmin, auéren*, detrás de, por detrás de. El primero compuesto de *s* y *zixermin*, y el segundo de *auer* y el afijo demostrativo *n* ó *en*. Este último se usa en Kelaia.

EJEMPLOS

déjalos detrás de la puerta	<i>eggizen setxérmin entúuorç (auéren izúuorç)</i>
su finca está detrás de la mía	<i>iger ines ákaiz setxérmin iuen iuu (auéren iuen iuu)</i>
pasa por detrás de él	<i>ááilha setxérminas (auérnas)</i>
vengo detrás del médico	<i>usighd setxérmin uédhbib (gher uédhbib)</i>
detrás de aquel monte hay un río	<i>setxérmin iudhrárin, dhin iy úghçar (auéren)</i>
viene detrás de mí	<i>ákaiz iused setxérmin iuu (auérnai)</i>

321. *Árendadh, kiber, el kiber y nekiber*. Las tres últimas son árabes, pero se usan también entre los rifeños. Significan *frente á, en frente de, cara á cara*.

EJEMPLOS

mi casa (está) frente á la tuya	<i>zaldarç iuu arendadh enten inex</i>
me sentaré frente á tu mujer	<i>adhekkimegh árendadh entemghrç inex</i>
vete allí y ponte de pié frente á mí	<i>érajh dhin, zebéddeh árendadh iuu</i>
ponlas la una en frente de la otra	<i>eggizent árendadh nárenladh</i>

322. *Sedhájel, çedhijel*, compuestos de *s* ó *ç* y *dhájel*, ár.. Significan *dentro de, por dentro de*.

EJEMPLOS

está dentro de la casa	<i>ákait çedhijel entúddarç</i>
lo ocultó dentro del seno	<i>isnúfriz çedhijel uéjsi</i>
habla de dentro del cuarto	<i>isaua çedhijel iuéjjam</i>
vamos á pasear por dentro de la ciudad	<i>éruajh ansára çedhijel izémðhint</i>

323. *Sebérra ó çebérra*, compuesto de *s* ó *ç* y *bérra*, ár. Equivale á *fuera de*, *por defuera de*.

EJEMPLOS

amarra este caballo fuera de la
 casa *ekken iisa sebárra entáddarz*
 los bueyes están fuera de la
 cuadra *ifúnasen akaizen sebárra irrúa*
 ayer trasnochamos fuera de la *ilhénmat nensá sebárra isén-*
 ciudad *dhint*
 cuando salieron fuera del soco *ámi effeghén sebérra issuk, ette-*
 los prendieron *fénten*

324. *Aghira ó sughira, áueru, áuerud ó suáueru*, significan *más acá de*, *por más acá de*. Están compuestos de *aghir* y *áuer* y de los afijos demostrativos de 1.^a persona.

EJEMPLOS

más acá de Tánger *sughira itánya*
 más acá del río *sughira inéghçar*

325. *Aghirin ó sughirin, auéren ó suauéren*, se traducen *más allá de*, *por más allá de*, compuestos también de *aghir* y *auer* y de los afijos demostrativos de 2.^a y 3.^a persona.

EJEMPLOS

yo (soy) de más allá de Orán *nech sughirin inóhran*
 está más allá de aquel monte *ákkiz sughirin inlhrárin*

326. *Ayemádha ó suyemádha*, equivale á *á este lado de*, *por la parte de acá de*. *Ayemádhim ó suyemádhin*, equivale á *al otro lado de*, *de la parte de allá de*.

EJEMPLOS

los dejé por este lado del río *eyyijzen suyemádha inéghçar*
 han pasado por este lado del
 camino (por el lado de acá) *eccan suyemadha iúbridh*

EJEMPLOS

España está al otro lado del mar *Aspániu ákaiz ayemádhin ilébjher*
 están peleando por aquel lado del monte (por el lado de allá) *temzngnan suyemá:lhin iudhrárin*

327. *Berá* ó *sebrá enberá, senberá*, equivalen á nuestra preposición *sin*. Cuando *sin* es conjunción se expresa por lo regular con la negación *ur*, como se verá luego.

EJEMPLOS

nos quedamos sin agua *nekkim sebra iáman*
 nadie trabaja sin nada (gratis) *ur ijéddem jhad sebrá chi*
 sin tí no voy á ninguna parte *sebrá chec (ó sebrá çegéx) ur terijhegh máni*
 ¿has venido sin ellas? *¿zusid sebra çégsent? ó sebrá néznint?*
 has venido sin agua *zusid urd zúuidh áman*

328. La voz ar. *yihet*, lado, acompañada de las preposiciones *j, ar* ó *gher*, constituye también una expresión prepositiva; v. gr.: *jeyihta uéghçar*, á este lado del río; *ar (ó gher)yihet uédhrar*, hácia el lado del monte.

EJERCICIO TTIGÉSIMOSÉGUNDO

- | | |
|---|--|
| 1. ¡Oye, fulano! | 1. <i>A felán.</i> |
| 2. ¿Qué se ofrece? | 2. <i>¿Anáam?</i> |
| 3. Tendrás la bondad de hacerme un favor por amor de Dios? | 3. <i>Ur dhach ihéddi Rebbi, a iameddúquel, adhgi (adhái) zegguedh iy nel-fábor?</i> |
| 4. ¿Qué favor es, amigo? ¿Qué es lo que necesitas? En lo que pueda, te serviré con mucho gusto. | 4. <i>¿Mámmex (mux) iggá, a iameddúquel? ¿máin dhach ijéssen? aindhach ijéssen ar uçéllif ínu.</i> |

5. Dios envíe sus bendiciones sobre tí y tus hijos.
6. Pero ¿qué es lo que quieres?
7. ¿Qué es lo que quiero? Pues como se acerca la pascua y no tengo con qué comprar el carnero, quisiera que me prestaras un poco de dinero para comprarlo.
8. ¿De modo que no tienes con qué comprar el carnero para la pascua?
9. ¿De dónde me va á venir? Ya ves que estoy parado por falta de trabajo.
10. ¡Vaya! ¿Cuánto necesitas? ¿Cuánto te basta?
11. En cuanto á bastar no me alcanzan ni siquiera cinco duros; pero yo no quiero más que lo preciso para pasar, á fin de que pueda pagártelo fácilmente; porque es cosa fácil tomar dinero prestado, mas el pagarlo resulta difícil: así es que no quiero tomar prestado sino tres duros, ya que este año está caro el ganado; de lo contrario, me bastarían dos.
5. *Adhibárec Rebbi dhegéx (dháic) ettaruá inex.*
6. *¿Máin zéjsedh?*
7. *¿Máin ejsegh? Eláidh aláin ailiáuedh, ur illi míes (máinçi) gháseghegh éláidh. Melli úfigh adhái zérdhele:lh chuái entenáúchin míes gháseghegh ixérrí.*
8. *¿Ur gherex míes ghazésghedh éláidh?*
9. *¿Mánis ghadhaid icq? ákka zççéredh chi neljédhmez ur illi chi, ur jéddemegh chi.*
10. *¡Iua! echjhlíl (máchjhal) dhach ijéssen? echjhal ghadhach ikidden?*
11. *Mála zekkímit ar zekáddiz jálli dhejémsa nérriál ur dhái tekkílin; jhácha nech itjessái ánecht néygeh:lh inn náha jhúma ahláisen jefi híunen izemráríuz; áketti itásed ichuén, zamríríuz tásed zuáár; nech jeségh adhái zék:lhídh ghír máin (ma) gha jefi híunen izemráríuz: zeláza nérriál ixfái, ámi lecsíbez zeghlá náha asuggása; ma nech ili ixfái zenáin nérriál.*

12. Tienes razón; este año nadie puede comprar ganado de caro que está: aun los tres duros no te llegarán para nada, porque el carnero más chico los vale.
13. ¡Y qué vamos á hacer! no tenemos otro remedio. Los que tienen dinero hace tiempo que compraron sus carneros y los están cebando; pero los pobres como nosotros siempre esperamos hasta la última hora y no tenemos más remedio sino comprarlo á cualquier precio que sea, ya sea por tres duros ó ya por cuatro, como Dios disponga.
14. Así es: ¿de modo que te bastan tres duros?
15. Sí, me bastan tres duros.
16. Pues tómalos; si quieres, te daré más.
17. No, me bastan. Dios te lo pague.
18. Devuélvemelos cuando puedas, y no te apures por eso.
19. No, amigo mío; no tardaré en pagártelos; tan pronto como los tenga 'telos devolveré.
12. *Ieh, lecsibež asuggása urt itini jhar' seléghla; zeláza nérrial ur dhax tégguen chi; ixérri ánecht ižimmer itegg zeláza nérrial.*
13. *¡Iua! žimmi néžmer? béžcež cégnež; ma nen migher éllant zenáúchin ákka isgház cež méłmi, ákaiž gherés ijhiel, idallefiz gi dhi záddaržines (énnes) edderánech, ikrinen énnegh ákka enteráya arl (jhattal) iánedh éláidh, ánegh mées ma illa: ia sezláza, žiar; ia serbáa, žiar; áin ghatžab Sidhi Rebbi.*
14. *¡Iua! želáza nérrial ixfáž?*
15. *Ixfái, ieh, zeláza nérrial.*
16. *Haghážzen; mála ijéssax chi quettér, adhaxž érnugh (ernigh).*
17. *Ellá, ixfái; Allah iquéttar žirec.*
18. *¡Iua! méłmi ma žufiđh adhažzend žérredh, erražzend; ur tili chi súmmus énsen.*
19. *L'iuah, a iame'ldúquel, ur ježéž ááttegh; nehár gháúdan gufás inn adhaxžend ániğh.*

- | | |
|---|---|
| <p>20. No, déjalos; no tienen prisa; no te apuro por ellos.</p> <p>21. Aunque sea así; á mí no me gustan deudas.</p> <p>22. Pero ésta no es deuda; es como si estuvieran en mi poder.</p> <p>23. No, amigo mio, ya sé lo que quieres decirme; muchas gracias.</p> | <p>20. <i>Ellá, eyyízen; jheda uejda jefër; nech ur jéfsen te-béddigh.</i></p> <p>21. <i>¡Iua! uhá illa, nech ur tir-regh amáruas.</i></p> <p>22. <i>Uánin ur illi (ulid) dhámaruas; ákka ameléjmi ellán gufés inu.</i></p> <p>23. <i>Láuah, a iameddúquel. Allah íberc fic; essenégh çegés (çáís).</i></p> |
|---|---|

CAPÍTULO II

ADVERBIOS

329. Los adverbios que merecen una mención especial por su frecuente intervención en el discurso son los que expresan las circunstancias de lugar, de tiempo, de modo, de cantidad, de afirmación, de negación y de duda.

ADVERBIOS DE LUGAR

330. Las principales circunstancias de lugar se expresan por los adverbios siguientes:

¿dónde? ¿en dónde? ¿adónde?	<i>¿máni? çar (gher) máni?</i>
¿de dónde? ¿por dónde?	<i>¿mánis?</i>
¿hasta dónde?	<i>¿ghasal, (jháttar) máni?</i>
¿desde dónde?	<i>¿çey (çi) mánis?</i>
aquí; acá	<i>dha (1); ar (gher) dha; aráthas;</i>
de aquí	<i>siá; sahaníti</i>

(1) Se dice también *dháni, dhánin, dhanita, dhaniti, dhanitat, dhanitit, dhanititi* y *dhananiti*. Véanse las notas 1.^a y 2.^a de la pag. 81.

ADVERBIOS DE LUGAR

hasta aquí	<i>ghasar (jháttar) dha</i>
de aquí á aquí	<i>sa gher dha; sia ar dha</i>
desde aquí hasta aquí	<i>çeg (çi)sa ghasar (jháttar) dha</i>
ahí, allí (ausente)	<i>dhin (I); ar dhin; arádhin</i>
de ahí, allí	<i>sin; sénni</i>
hasta ahí, allí	<i>ghasar (jháttar) dhin</i>
allí (presente)	<i>dhiha; dhihit</i>
de allí, por allí	<i>siha; sihit</i>
por una y otra parte; por todas partes	<i>sa dhesá; siá dhesiá</i>
más aquí; más acá	<i>aghira; sughira; áueru; áuerud</i>
más allí; más allá	<i>aghirin; auéren; suauéren</i>
abajo; de abajo; por abajo	<i>ar uáddai; suáddai</i>
arriba; de arriba; por arriba	<i>gher enney; sénney; ar dháraá</i>
	<i>çedháraá; sufélla</i>
delante; por delante	<i>ghereççaz; ar çedhaz; çedház; eççáz</i>
detrás; por detrás	<i>ar texérmin; setxérmin; auéren</i>
dentro; adentro; por dentro	<i>gher dhájel; ar dhijel; sedhájel</i>
	<i>çedhijel</i>
fuera; afuera; por fuera	<i>barra; ar (gher) barra; sebárra</i>
en otra parte; á otra parte	<i>máni ennídhen; ar máni ennídhen</i>
de otra parte; por otra parte	<i>mánis ennídhen</i>
donde quiera que; adonde quiera que	<i>máni ma</i>
de donde quiera que; por donde quiera que	<i>mánis ma</i>
en ninguna parte; á ninguna parte	<i>máni (con negación)</i>
de ninguna parte; por ninguna parte	<i>mánis (id.)</i>

(1) Ó bien *dhinni*. Véase la nota 3.^a de la pag. 81.

EJEMPLOS

¿dónde los dejaste?	<i>¿mánizen zéyyidh?</i>
los dejé aquí	<i>eyyijzen dha (dhánin, dhaníta)</i>
¿dónde te ha dado el cañonazo?	<i>¿ar máni dhax itáza elbórki?</i>
allí donde brota el agua	<i>iúzái ar mánid téffeghen uá- man</i>
está abajo	<i>ákaiž suáddai (ar uáddai)</i>
díle que suba arriba	<i>inas adídi sénney (çedháraá)</i>
las he visto sentadas fuera	<i>çerijzent ekkiment ar bárra</i>
no ha quedado nadie dentro	<i>ur ikkim jhad gher dhájel</i>
¿dónde están mis babuchas?	<i>¿máni ellan ihercúsen inu?</i>
míralas ahí delante	<i>aikázen çedhazex (eççázec)</i>
vete allí	<i>rojh dhin (ar dhin, arádhin)</i>
seguid adelante	<i>ugórez ar dhaz (gher eççáz)</i>
vamos á volver atrás	<i>ánedhuel auernánegh (setçermi- nánegh)</i>
ven para acá (más acá)	<i>ásed duerud (aghira)</i>
vete para allá (más allá)	<i>rojh aghirin (ar nauéren)</i>
ponlos en otra parte	<i>egguízen máni ennidhen</i>
adonde quiera que vayas en- contrarás ladrones	<i>máni ma zerájhedh atáfedh iju- nánen</i>
¿por dónde vamos á pasar?	<i>¿mánis gha necq?</i>
pasaremos por aquí	<i>ánecq sa (siá)</i>
no pasaremos por ahí	<i>ur entécqui sin (sénni)</i>
yo pasaré por arriba y tú pasa por abajo	<i>nech ádhecquedh sénney (çedha- ráá, sufélla) chec ecq suáddai</i>
¿de dónde sopla el viento?	<i>¿mánisd itsu'lh usémmi'lh?</i>
sopla de todas partes	<i>itsúdh mánis ma illa</i>
¿de (desde) dónde hablan?	<i>¿mánis sauálen?</i>
hablan de (desde) allí	<i>sauálen siha</i>
no han salido de aquí; han salido de más allá	<i>ur effighen sa (siá); effeghén su- ghirin (sauéren)</i>
han venido de otra parte	<i>usínd mánis ennidhen</i>
¿hasta dónde habéis llegado?	<i>¿ghasar (jháttar) máni zínulhem?</i>
hemos llegado hasta allí	<i>muuédh ghasar (jhattar) dhin</i>

ADVERBIOS DE TIEMPO

331. Los adverbios de tiempo se expresan del modo siguiente:

¿cuándo? ¿para cuándo?	<i>¿mélmi? çar (gher) mélmi?</i>
ahora	<i>lúja; léjza; éllu</i>
entonces	<i>lújen; lújent; eljedlénni; elkénni</i>
temprano	<i>çix</i>
antiguamente, en otro tiempo	<i>çix; éççeman</i>
hoy en día, en estos tiempos	<i>i:lla</i>
entonces; en aquella ocasión	<i>idhen; idlénni</i>
hoy	<i>nehára; nehar iidha; as niidha</i>
mañana	<i>ziuchcha; zúdhecha</i>
pasado mañana	<i>faruaichcha; far entúidhecha, asiá-</i> <i>dhen</i>
ayer	<i>idhénmat</i>
anteayer	<i>far iidhénmat; iziádhen</i>
al día siguiente	<i>ziuchcha ennes; zudhecha ines</i>
antes; hace poco; hace un rato	<i>arellinna; inllinin</i>
¿cuánto ha? ¿desde cuándo?	<i>¿çehjhál nia? ççeg (çi) mélmi?</i> <i>çehjhál çegnámi?</i>
este año	<i>asuggása</i>
el año que viene	<i>asuggas idiúsin; imal</i>
el año pasado	<i>asuggas iidádhén; innát</i>
hace tres años	<i>iliídhen</i>
estos días	<i>geliáma</i>
esta semana	<i>ge zemeniáma</i>
á las ocho	<i>ar zeménia</i>
á las diez	<i>ar ááchara</i>
de día	<i>suás; suçil</i>
de noche	<i>sellilez</i>
por la mañana	<i>aquedh (ag) essebajh; jéssebajh</i>
por la tarde	<i>aquedh (aj) oááchchi; ar oááchchi</i>
al anoecer	<i>zámeddiz; aquedh (ág) zemédidz</i>
siempre; continuamente	<i>lébdha; hit; nénhar</i>

ABVERBIOS DE TIEMPO

nunca; apenas	<i>áámmers; hit</i> (con negación)
aun; todavía	<i>áádh</i>
ya no; aun no; todavía no	id. con negación
desde ahora	<i>çeg lúja; çì lejzu</i>
desde entonces	<i>çeg lujen; çì eljeddénni çeg ídhen;</i> <i>çeg ídlénni</i>
desde hoy	<i>çig (çì) nehára</i>
de hoy en adelante	<i>sa (siá) tesáuent; sia ardhaz; sa</i> <i>gher eççaz</i>
dentro de ocho días; de aquí á ocho días	<i>ijentemeniám; siá (sa) ar zeme-</i> <i>níam</i>
desde allí en adelante	<i>sin ardhaz; senni tesáuent</i>
desde aquel día hasta hoy	<i>çeg neháren ar lúja (ar elloj)</i>

EJEMPLOS

¿cuándo has venido?	<i>¿mélmid zúsidh?</i>
he venido antes (hace rato)	<i>usighd inllinin (arellinna)</i>
no, ahora mismo has venido	<i>ellá; lúja (lejzu) áádh aid zúsidh</i>
mañana ven más temprano que hoy	<i>ziuchcha (ziúthechcha) úsed çix</i> <i>çeg (çì) nehára</i>
pasado mañana no vengas, porque voy á salir al campo por la mañana temprano y no volveré hasta el anoche- cer	<i>faruaíchcha (far entúthechcha)</i> <i>írd tas; eggóreggh ádhfeffeghegh</i> <i>bárra awqeth essebajh çix, ur</i> <i>sin dhúggulegh ghasar (jhát-</i> <i>tar) zameddiz</i>
ayer y anteayer pasamos la noche en el campo haciendo guardia	<i>ídhennat dhcfariéhhennat neséus</i> <i>bárra entúássas</i>
¿qué dicen de Buhamara?	<i>¿máin ekkáren idha jebúzeghiulz?</i>
ya no dicen nada de él	<i>lúja áádh ur ekkáren chi jefés</i>
siempre te amaré y nunca te olvidaré	<i>lébdha (hit) ach tejhíbbigh, áám-</i> <i>mers urch téttugh</i>
él viene á cada paso (con frecuencia) á mi casa de vez en cuando salgo al cam-	<i>netta men enl zúala itásed gheri</i> <i>nech sááa, sááa téffeghegh bárra,</i>

EJEMPLOS

po; no salgo con mucha frecuencia	<i>ur téffeghegh hit</i>
desde entonces no he hablado con él	<i>çeg (çi) eljeddenni uar quidhes siulegh</i>
desde el año pasado está enfermo	<i>çeg usiyyas iááadhan néttá ihléx</i>
desde entonces no goza el pobre de salud	<i>çeg ilhen (çeg idénni) néttá ur iúfi essájhez ines</i>
de aquí adelante no hablaré contigo	<i>sía tesáuent áúmmers ur quidhex siulegh</i>
desde entonces hasta ahora están en guerra	<i>çeg ilhen ar elloj nézni teménghan ayarásen</i>
desde aquel día no le he visto más	<i>çeg (çi) neháren urz éçrigh</i>
¿desde cuándo te da la fiebre?	<i>çechjhál çeguámi dhaxd tas zeméssi?</i>
¿cuánto há! hace ya un mes que me da	<i>jechjhál úia! iy nechhar idha çeguámi dhaid tas</i>
¿cuánto hace que me está diciendo el médico que me voy á curar pronto!	<i>jhádhi echjhál çeguámi dhai iekkar nédhbib dhéghia ateggénfidh!</i>
hace ya cuatro días que no me da la fiebre	<i>háldhi erbáiiam çeguámi ur dhaid zúsi zemessi</i>
¿hasta cuándo vas á quedar aquí?	<i>çghasar mélmi ghazekki medh dha?</i>
hasta que venga mi padre	<i>ghasard (ard) ías baba</i>
¿cuánto tiempo va á estar aquí tu padre?	<i>jechjh'il dha gha icq bábaç?</i>
va á estar hasta el Ramadán	<i>alhicq dha ghasar (jháttar) árrendan</i>
¿para cuando me vas á pagar?	<i>armélni dhai ghazejléssedh</i>
te pagaré para la pascua	<i>ard ikérrb ebáid achjellessgh</i>
no os repartiré hasta otro día	<i>ur dháuem béttigh ar ennehar ennidhen</i>

ADVERBIOS DE MODO

332. Los principales adverbios de modo son los siguientes:

¿cómo? de qué modo ó manera?	<i>zmámmex? mux; múxas?</i>
así; de este modo	<i>ámmu; ámia</i>
así; de ese modo	<i>ámmen; ámenni</i>
así y asá; de ambos modos	<i>ámmu dhudámmu; ámia dhuá- mia</i>
de otro modo	<i>mámmex ennídhen; ámux en- nídhen</i>
de cualquier modo	<i>mámmex ma illa; mux ma illa</i>
á escondidas	<i>sezúfera; seznífera</i>
á hurtadillas	<i>sezuccárdha</i>
á la carrera	<i>sezázzela</i>
al revés	<i>sumédhlen; selméklub</i>
con juicio, con tiento	<i>seláákel</i>
á palos	<i>suçélladh; soáóccaç</i>
á puñetazos	<i>suddúbbiç</i>
á tiros	<i>sukártas; selbárudh</i>
de hambre	<i>selác</i>
de sed	<i>sefádh</i>
de pena	<i>sezghúfiz; sezáfekkaáz</i>
de miedo	<i>sezúdhaz; sezúgldhi</i>
á caballo	<i>juiis</i>
á pie	<i>jidháren</i>
de rodillas	<i>jifádden</i>
de lado ó de costado	<i>jughéçdhis</i>
de bruces	<i>jughémbub</i>
á gatas	<i>jidháren dhifásen</i>
de intento ó de propósito	<i>ámádhá; mestáámar</i>
sencillamente, inocentemente	<i>sennúez</i>
verdaderamente, de verdad	<i>sezídhel</i>

EJEMPLOS

¿cómo lo voy á arreglar? *zmámmex (mux) dhas gháçgegh?*

EJEMPLOS

arréglalo así (de este modo)	<i>éggas ánnu (ámia)</i>
no lo arregles así (de ese modo)	<i>ur dhas tegg ámmen (ámenni)</i>
miré así y asá y no ví á nadie	<i>jémmegh ánnu dhuámmu (ámia dhuámia) ur egrigh jhad</i>
hazlo como quieras	<i>éggiz mux ma (mammax ma) illa</i>
de cualquier modo que lo ha-	<i>mux ma (mammax ma) zeggú-</i>
gas no te saldrá bien	<i>dhas ur dhaxd itéffegh</i>
vete á él corriendo (á la ca-	<i>érajh gheres sezázçela; éçquesasz</i>
rrera) y quítaselo á la fuerza	<i>sédhraâ (sughil)</i>
él come á escondidas	<i>nétta ittét sezúfera (sezúfera)</i>
el que lleva algo á hurtadillas	<i>uen itánien cha sezuccárdha itili</i>
es ladrón	<i>dhájunan</i>
ponlo aquí con tiento	<i>éggiz dha selúâhel</i>
le mataron á tiros	<i>enghánt sukártas</i>
murió de hambre y sed	<i>immúz selâç dhefâlh</i>
no quiso entrar allí de miedo	<i>iugú a lhiniâdhef sezúdhâiz (se-</i>
	<i>ziúgdhi)</i>
fuí á caballo y volví á pié	<i>rójhegh juís, dhuúdeghd jiidhâren</i>
cayó de bruces y se le rom-	<i>iúdhâ jughémbub, erçeméntas</i>
pieron los dientes	<i>zéghmas éunes</i>
lo has hecho de intento; adrede	<i>zeggú! ámiâtha (mestáâmar)</i>
no, no lo he hecho de intento; ellá,	<i>urz íggigh ámiâtha (mestá-</i>
lo he hecho sin mala inten-	
ción	<i>âmar); éggighz sennúez</i>
habla de veras	<i>sinel sezidhet</i>
no hables con doblez	<i>ir síual sezejhráimíz</i>
este niño está llorando sin	<i>ajhermúcha itru niájúia, ur essi-</i>
parar, no sé que tiene	<i>negh máin iz iúghen</i>

ADVERBIOS DE CANTIDAD

333. Los adverbios de cantidad usados más frecuentemente entre los rifeños son como siguen:

¿cuánto?	<i>éçhjhál? çmáçhjhál?</i>
mucho, demasiado	<i>attás; kebála</i>

ADVERBIOS DE CANTIDAD

poco	<i>dherús; chuáí, chuáit</i>
bastante; regular	<i>jírrebbi</i>
tanto	<i>kédda; kédda uakkédda</i>
¡tanto!	<i>¡cádda! ¡cadhá uacádda!</i>
¿cuánto? ¿cómo? ¿de qué tamaño?	<i>¿mánecht?</i>
tanto; de tal tamaño	<i>ánecht; anecht úia</i>
igual; lo mismo	<i>ánecht uánecht</i>
á lo más; cuando más	<i>suáttus</i>
á lo menos; por lo menos	<i>súdherus, chí dherús</i>
algo	<i>cha; chí; xerá</i>
nada	<i>id. (con negación); uálu</i>

EJEMPLOS

¿cuánto quieres?	<i>¿echjhál (máchjhal) zéjsedh?</i>
quiero mucho	<i>jeségh attás</i>
me has dado poco	<i>zúchídhai dherús</i>
te he dado bastante	<i>úchíghax jírrebbi</i>
dame tanto	<i>áuí l kédda</i>
¡tengo tanto!	<i>¡cádda uacádda ai gheri!</i>
¿cómo es? ¿de qué tamaño?	<i>¿mánecht igga?</i>
como esta casa	<i>ánecht entad-lárza</i>
todos trabajaron igualmente	<i>káá jedhmén anecht uánecht</i>
me dió veinte á lo más	<i>iúchái áichrin suáttas</i>
por lo menos murieron veinte	<i>súdhrus emmúzeni y náichrin</i>
¿has vendido algo?	<i>¿ma zecéncedh cha (xerá)?</i>
no he vendido nada	<i>ur zéncégh chí (xerá)</i>
nada he vendido	<i>uálu ma zéncéjz</i>

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA

331. La mayor parte de los adverbios de afirmación, negación y duda que emplean los rifeños pertenecen á la lengua árabe. Véanse á continuación los que se usan con más frecuencia:

sí	<i>uah, iéh</i>
ciertamente, por cierto	<i>szi-thet, sennítez, ensennítez</i>

ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN, NEGACIÓN Y DUDA

no	<i>ellá, láuah, lauah ellá</i>
de ningún modo	<i>mácan</i>
tal vez, quizá	<i>átagh, adhiili</i>
probablemente	<i>uakíla</i>
puede ser	<i>uméncar</i>
acaso, por ventura	<i>ámendera</i>

EJEMPLOS

¿vendrás ó no?	<i>¿ma adzáseéh nigh élla?</i>
sí, vendré sin falta	<i>uah (ieh) a'lásegh; ur jáfec bét-teleg</i>
no vendré de ninguna manera	<i>urd tisegh m'ícan</i>
¿pero hablas de veras?	<i>¿sezidhet ai zesauáledh?</i>
no, estoy bromeándome contigo	<i>láuah, tekessáregh aquidhec</i>
quizá le hayan matado	<i>átagh enghánt</i>
puede ser	<i>adhiili</i>
probablemente los has dejado en tu casa	<i>uakíla zeyyitten gi zar'darz inex</i>
¿has encontrado á mis hijos en el camino, por ventura?	<i>¿amendera zekídh zar'áa imi gu-berídh?</i>
puede ser que venga hoy	<i>uméncar ádias nehára</i>

ADVERBIOS DEMOSTRATIVOS

335. Pueden considerarse como tales las partículas siguientes: *ákka*, he aquí, mira aquí; *áika*, he ahí, mira ahí; *káa*, he allí, mira allí. Estas partículas se usan mucho en composición con los pronombres afijos, y sirven para demostrar los objetos señalando su distancia con respecto á los interlocutores.

EJEMPLOS

mira aquí á tu padre	<i>ákka babax</i>
he ahí á tu hijo	<i>áikka mémmix</i>
mira allí á nuestros hijos	<i>káa zar'áa ennegh</i>

EJEMPLOS

hélo ó míralo	<i>ákkaz (ó ákaiz)</i>
mírala ahí	<i>áikat</i>
míralos allí	<i>káizen</i>
aquí las tienes (hételas aquí)	<i>akkázzent</i>
ahí la tienes, <i>fem.</i>	<i>áikamt</i>
allí lo tienes	<i>káixz (ó káaxz)</i>

336. Nuestros adverbios, especialmente los que denotan modo, se resuelven frecuentemente en rifeño por formas verbales ó nominales. Véanse á continuación algunos ejemplos:

lo has hecho bien	<i>zegguit isbejh ó dhásbjhan</i>
los has hecho bien	<i>zegguiten sebjhén ó dhisebjhánen</i>
la hizo mal	<i>igguit ur zéjhli ó ettááffant</i>
lo hice al revés	<i>egguijz imédhlen ó ikléb</i>
él habla bien, correctamente	<i>nétta isáwal áwal izná</i>
ellas visten bien	<i>tir thent árrudh isbejh</i>
primeramente tomaremos té	<i>ameçgáru ánsu átai</i>
haz esto primeramente	<i>egg eljhóyza ettameçgárut</i>
mi tierra está lejos	<i>zamorz innu akkat zugguéy</i>
ellos viven cerca	<i>nézni çádeghen u thsén</i>

EJERCICIO TRIGÉSIMOTERCERO

1. Fulano, por amor de Dios mira por mí y haz el favor de prestarme un par de almudes de trigo, porque me he quedado sin nada y mis hijos están sin tener qué comer. Te ruego encarecidamente que me hagas este favor, por el cual Dios te recompensará.

1. A felan, mala ich'luha chec
 Rebbi súkel dhégnegh gü-
 dhem Rebbi adhai zék-
 dhi:th iyyen mu'ldáin iir-
 dhen, ekkimegh sebrá chi,
 ekkimen zarua innu ur
 úfin ma gháchchen. Ter-
 ghábghach gudhem enst-
 dhi Rebbi adhgi zegguedh
 elj'ra seláyar inex.

2. ¿Y de dónde voy á sacar yo dos almudes de trigo para prestártelos? ¿dónde los encuentro?
3. Tú, ¡que Dios te bendiga! los tienes en tu poder; no hace falta que los busques.
4. No, no los tengo.
5. Si los tienes; ¡qué Dios te recompense! atiéndeme por Dios; el verano que viene te devolveré, si Dios me conserva la vida, todo lo que me prestes.
6. Pero ¿de dónde voy á sacar el trigo que me pides prestado?
7. Tú verás; no rehuses mi súplica y Dios te bendecirá en tus hijos.
8. Vamos te lo daré, porque tengo vergüenza de negártelo en tu cara y no quiero avergonzarte; por lo demás, no te lo prestaría. He prestado ya á tantos sin que nadie me haya devuelto nada, que había jurado no volver á prestar más. Pero cuando se presenta una persona, como tú ahora, rogándole á uno que le
2. *I nech žmánis ghadhaxd écquesegh maddáin ir-dhen gha'lhax ekdhigh? máni gha'lhaxzáfegh?*
3. *Chec. Allah iyáal elbáraca, ákaiz gherex, ur dhach itjéssi.*
4. *Ellá, ellá, ur gheri chi.*
5. *L'uaah, Allah ié'lhic, súkel dhégnegh gúdhem Rebbi, agla inex ar únebdhu, in cha Allah, adhaxzérreggh, mala ílháuranegh Rébbi sebójhbel, ain gha dhai zékdhidh geddámén.*
6. *Iua, žmánis ghadhaxd écquesegh ma ghax ek'lhigh?*
7. *Súkel uxán, ur terra chi érreghab énnegh, adhax ibere Rebbi guáin ijhermúchen.*
8. *¡Iua! iallah náha; ákka sedhjhígh çegéx uaha, uquigh adhax érregh éldem gúdhem; ma nich ili ur dhax rétteleggh chi, ila cypúlleggh ur tániúthegh a'lhédhleggh í'had chi, míçeg calhá uacúlha immi érdheleggh ur dhai írri jhad chi. ¡Iua! melejmi ghatafedh lúja azerras insal ar gherex, lúja am chec, iterghábich, ikkárax:*

preste porque tiene á sus hijos muertos de hambre ¿cómo se va á atrever á despacharle sin nada?

9. ¡Tienes razón! El hombre se avergüenza y no sabe qué hacer en tales casos, no atreviéndose á negar lo que le piden, aunque no le correspondan como debieran.
10. ¡Pues vaya! ¿quieres que te dé dos almudes de trigo?
11. Sí, préstamelos.
12. ¿Y cuándo me los devolverás?
13. El verano próximo te los devolveré, si Dios quiere.
14. ¿Y si no me los devuelves? ¿y si me haces como los demás?
15. Hombre, no, no temas; si no te los devuelvo el verano que viene, te deberé otros dos almudes más.
16. Nada de eso, yo no quiero usuras; quiero que me devuelvas solamente lo que te presto.
17. Hombre sí, no temas; el verano que viene tendrás en tu poder tu trigo.
18. Está bien, ¿has traído dón-de llevarlo?
19. Si he traído un saco.

zaruá innu ekkimen selác, ek lhái miies ghazen ááz-kegh ¿mux gha lhas zeg-queh atérredh sebrá chí?

9. *Eusenniez, bewidhem it-sédhja juúdhem ines, ur itif mux gha igg; tesédh-jhídh atterredh sebrá chí, nettá ur itérri eljir ámux illa.*
10. *¡Iua! zejsédh alhax ek lhigh mud láin iirdhen?*
11. *Ieh, a sídhi.*
12. *¿Y melmi gha lhaizídh zér-rídh?*
13. *Ar únebrlu, in cha Allah, alhax zídh érregh.*
14. *¿Y mala ur dhaizídh zerrídh? ¿i mala zegguídhai am innídhem?*
15. *Lanah, ia uldi, ur tug-guedhchi; nich mala ur dhaxzídh érregh gunébdhu, ákaiz jefi semwldain ennídhem.*
16. *Lánah, ellá; nech ur teji-segh buttáraá; jesegh adhaitídh zérredh mux gha lhas zerríhelegh uaha.*
17. *Lánah, a sídhi, agla inez ar únebdhu alhachlíá-nédh.*
18. *¡Iua! zuníd mídhég ghatá-nídh?*
19. *Akka unighd záchxerz, ieh.*

- | | |
|--|--|
| 20. Dámelo, para que te lo mi-
da.
21. Aquí lo tienes.
22. ¡Vaya! toma.
23. Dios te bendiga en unión
de toda tu familia.
24. Amén. | 20. <i>Iua! áuid záchxerz adhaxz-xiilegh.</i>
21. <i>Hákaiz.</i>
22. <i>¡Iua! exsi.</i>
23. <i>Rebbi a-thax iszrs elbár-quez, ibércax gizaruá inex.</i>
24. <i>Amin.</i> |
|--|--|

CAPÍTULO III

CONJUNCIONES

337. Las conjunciones no se usan en rifeño con tanta frecuencia y precisión como en nuestra lengua. En general la cláusula rifeña presenta desligadas las diferentes proposiciones que la componen y sólo el contexto de la frase indica la relación que existe entre ellas. Para conocer, por consiguiente, la naturaleza de dicha relación en cada caso particular y traducirla fielmente al castellano, es necesario fijarse bien en el contexto de todo el discurso.

Conjunciones copulativas: *y, ni, también, tampoco, que*

338. Nuestra conjunción copulativa *y* se traduce por *dh* cuando une nombres ó pronombres. El nombre que le sigue requiere caso indirecto como dependiente de la conjunción; y si son varios los miembros que enlaza, se repite la conjunción delante de cada uno de ellos. Esta conjunción se convierte por eufonía en *t* cuando se encuentra con la *z* inicial de los nombres femeninos, como queda dicho en otros lugares.

EJEMPLOS

mi padre y mi madre son buenos	<i>bába dhiémma sebjhén</i>
he visto al marido y á la mujer	<i>serigh árghaç ettémgharz ines</i>

EJEMPLOS

encontré allí á la mujer y al marido	<i>ufigh ¿dhin zámgharz dhuárgaç ines</i>
el perro y el gato riñen	<i>áidhi dhumúch teménghan</i>
tengo un gato y un perro	<i>gheri iyumuch dhuyúidhi</i>
tráeme el tintero y la pluma	<i>auiáid zádhuat dheléklem</i>
salimos mi padre, mis hermanos y yo	<i>neffégh nech dhebába dháizma</i>
tenemos cabras, ovejas y bueyes	<i>ghérnegh zighátin ettáten dhifunásen</i>

339. Cuando nuestra conjunción *y* enlaza verbos, no se expresa en rifeño, pero se sobreentiende por la yuxtaposición de varios verbos sucesivos puestos en el mismo modo, tiempo y persona. Lo mismo sucede con los verbos calificativos ó que hacen oficio de adjetivos.

EJEMPLOS

mi padre compra y vende	<i>bába iságh içnúçá</i>
tú no haces más que comer, beber y holgazanear	<i>chec jhácha téttedh, zeséssedh, temendáredh</i>
he comprado una casa grande, elevada y bonita	<i>seghúgh iy entáddarz zemghér zoálá, zesbéjh (ettásébjhant)</i>
se me ha perdido un perrito chico, pintado y vivo	<i>iwlderái iy úkçin dhámeçian dhákerkach, ifsús</i>

340. Si la conjunción *y* denota más bien consecuencia ó simultaneidad de acción, se traduce en rifeño por *uxá*, la que se suprime á veces.

EJEMPLOS

me gustó y lo compré	<i>iáaybái uxá seghúz</i>
nos convino ir y fuimos	<i>zuuálmádnegh uxá nerájh</i>
¿por qué no viniste ayer?	<i>¿mágher urá zúsídh idhénnat?</i>
me dolía la cabeza y no vine	<i>íla (túgha) itekkesái uçéllif uxá urá úsigh</i>

EJEMPLOS

cógelo y tráelo
vete á él y díle

éttefiz uxá zavitidh
rojh gháres zinidhas (uxá zinidhas)

311. En las enumeraciones, como *hombres y mujeres, grandes y chicos, ricos y pobres*, etc., la conjunción *y* se expresa con la preposición *s*, la que se repite en cada miembro. Sin embargo, en el segundo miembro y en los siguientes puede emplearse también la conjunción *dh* en lugar de la preposición *s*.

EJEMPLOS

grandes y chicos
ricos y pobres

símekran simeçian (dhímeçian)
sumerkánti simeçludh (dhímeçludh)

todos fueron presos: hombres, mujeres y niños

tuáttefen káá sirgáçen, sezemghárin, sijhermúchen

todos engañan hoy en día, moros, cristianos y judíos

káá teghéchchan ílha símeslem, dhuorími dhuúdhai

312. Nuestra conjunción negativa *ni* se corresponde por *ur (uar)* cuando enlaza verbos en el modo indicativo ó en el imperativo.

EJEMPLOS

el enfermo ni come ni bebe ni duerme

ámehlux ur ített, ur ísess, ur ítétes

tú ni sales ni entras (no te mueves)

chec ur téffeghedh ur tidhfedh

no vamos á ninguna casa ni viene nadie á la nuestra

ur entriyh gher jhad, ur gherneghd ítis jhad

no te juntes con él ni le hables más

ur quidhes temún ur quídhes sáual

313. Si la conjunción negativa *ni* enlaza verbos en el modo subjuntivo ó en el infinitivo, se traduce por *ula* ó *uála, jálli*.

Seguida de un nombre ó pronombre se dice también *úla*, *uála* ó *jállí*, acompañadas de la partícula *dh* por lo regular.

EJEMPLOS

no hay quien vaya ni venga	<i>ur illi ui ghairájhen uála iásed</i>
no quiere comer ni beber	<i>ingui adhichch uála ádhisu</i>
no me dijo ni una palabra	<i>ur dhai inni úla (jállí) dhiyuá- ual</i>
no tenemos ni una gota de agua	<i>ur ghérnegh úla (jállí) ettáne- kit udman</i>
no te doy ni una chispa	<i>ur dhax tíchchegh úla ánecht iichcher</i>
ni eso tengo	<i>jállí dhaién ur gheri illi</i>

314. Nuestras conjunciones copulativas también y *tampoco* se expresan igualmente con *úla* ó *jállí*; pero la primera requiere frase afirmativa y la segunda va acompañada de la negación *ur* ó *uar*, no.

EJEMPLOS

yo también iré contigo	<i>ula nech adhrájhegh aquidhex</i>
ya tampoco iré contigo	<i>jállí nech ur quidhex terijhegh</i>
mi marido también ha queda- do allí	<i>jállí dhárqaç inu ikkim dhin</i>
mi mujer tampoco ha venido	<i>ula ettámgharz inu urd zúsi</i>
¿también hay aquí ladrones?	<i>çula dha, dha ijuuánen?</i>
¿tampoco hay allí nada?	<i>çjalli dhin, ur dhin chi?</i>

315. La conjunción *que*, cuando une verbos, no tiene equivalente en rifeño y se expresa por la simple unión del verbo determinante con el determinado. Á veces, sin embargo, se usa la partícula árabe *ila* en lugar de nuestro *que*.

EJEMPLOS

¿le has dicho que venga?	<i>çma zennidhas ádias?</i>
sí, le he dicho que venga	<i>ieh, ennighas ádias</i>
que quiera ó no, tiene que venir	<i>iejs nigh uar iejs itjéssa adias</i>

EJEMPLOS

me dijo que tenía uno	<i>innái gheri iyyen</i>
te digo que los he visto allí	<i>ekkárgħax ıla ħerijzen dhin</i>
pero! te dije yo que vinieras!	<i>ħśáama ennighax ıla atzásedh!</i>
no me dijiste que viniera	<i>ur dhái zénniđh adásegh</i>
les dijo que vinieran	<i>innásen asettii</i>
si quiere venir que venga	<i>ma ijes adias ıla adias</i>
he oído decir que hay allí dos barcos de guerra	<i>séllegh (seligh) dhin zendáin igher- rúba uméngħi</i>

316. Cuando la conjunción *que* tiene un sentido extensivo, se corresponde por *ma*; v. gr.: *mánima*, donde quiera que ó adonde quiera que; *mánisma*, de donde quiera que ó por donde quiera que; *melmima*, cuando quiera que que ó siempre que; *muxma* ó *mámmexma*, como quiera ó de cualquier modo que; *manuenma* ó *uenma*, cualquiera que; *ainma* ó *máinma*, cualquiera cosa que, sea lo que.

EJEMPLOS

adonde quiera que vaya, le ha- llaré	<i>máni ma irajh azáfegħ</i>
donde quiera que los pongas, no se perderán	<i>mánima zegguiten, ur tuddiren</i>
de donde quiera que hayan venido, nos enteraremos	<i>mánisma usand adnerr léjbar</i>
siempre que llega esta ho- ra te vas	<i>mélmi ma zínuel zesáata, ini ze- rájhedh</i>
haz del modo que quieras	<i>egg mux (mámmex) ma zejsedh</i>
por más que llores, no te lo doy	<i>ain (máin) ma zétrudh ur dhamt tíchegh</i>
por más que le digas, no te va á creer	<i>ain (máin) ma zennidhas urch itimen</i>

CONJUNCIONES DISYUNTIVAS

317. La conjunción disyuntiva *ó* (*u*) es *nigh* (seguido de *dh*, si separa nombres ó pronombres) cuando significa

una alternativa categórica; y si denota duda ó incertidumbre, se expresa por *nigh ma*, seguido de nombre ó pronombre, y por *ula* ó *uála*, seguido de verbo. Á veces se omite la conjunción *nigh*, pero se sobreentiende por el contexto.

EJEMPLOS

¿ha venido ó no?	<i>¿ma iusád nigh élla?</i>
¿subiré ó me quedo aquí?	<i>¿ma adháligh nigh adhakkimegh?</i>
dámelo ó te mato	<i>úcháiz nigh achénghegh</i>
unos tres ó cuatro	<i>iy enteláza nigh má erbaá</i>
no sé si vino ó no	<i>ur essinegh iusád uála urd iúsi</i>
no sé si es fulano ó Zutano	<i>ur essinegh felán uála dheftán</i>
¿quieres este ó aquél?	<i>¿zejsédh ná nigh dhuín?</i>
no sé si iré ó no	<i>ur essinegh la adhrájhegh uála</i> <i>ur terijhegh</i>
¿á quién prefieres, á mí ó á tu hermana?	<i>¿mána jir, nech dhuéltmax? ó</i> <i>¿ma nech nigh dhuéltmax?</i>

318. Cuando se encuentran repetidas las conjunciones *ni* y *que*, ó sus equivalentes *ya*, *hora*, *bien*, se corresponden por *la*, *ula* y *uála*. Las dos primeras se usan con el primer miembro, y la última con el segundo.

EJEMPLOS

ni tú ni tu hermano iréis conmigo	<i>la echchéc uála dhúmax ur qui-</i> <i>dhi terijhem</i>
que te vayas ó que te quedes lo mismo da	<i>la zeggóredh uála a'ekkimedh</i> <i>ámnen ijés</i>
ya el marido, ya la mujer, ya sus hijos, todos están enfermos	<i>ula dhárgaç uála etteméttuz uála</i> <i>ettaruá ensen helxen káá</i>
no me gusta ni ésta ni aquélla	<i>ur dhai tááyib ela etta la ettin</i>
ya dices de un modo, ya de otro	<i>márra zekkáredh ámia, márra</i> <i>zekkáredh ámia ó ámux en-</i> <i>núdhén</i>

EJEMPLOS

tú tan pronto ries como lloras *chem márra zétrudh, márra zedhéjhjhexedh* (1)

CONJUNCIONES ADVERSATIVAS

349. Las conjunciones adversativas son, *macha*, pero; *sáá*, mas; *énetta* ó *manetta*, de lo contrario; *hacha* ó *ghir*, á no ser, sino ó más que; *ula*, *jállí* y *uha*, *mica*, *melli*, aunque, por más que, así; *ain ma*, por más que.

EJEMPLOS

vete, si quieres; pero ven pronto	<i>érajh, mala zejsedh; macha ased dhegia</i>
confié en él que me la escribiría; mas no me la escribió	<i>texlegh jefés adhait iári; sáá ur dhait ióri</i>
estaba ocupado; sino (de lo contrario) hubiera venido	<i>ila ur teghmigh; manetta ili usighd</i>
¿y dónde se pone el sombrero sino en la cabeza?	<i>gi mani tegguen zecháchiz jhacha guçéllif?</i>
no sólo me pegaron, sino que además me robaron	<i>ulid jhacha úzánai, uxernái</i>
aunque vayas allí, no te dirá nada	<i>ula zerájhedh dhin, ur dhax ikir chi</i>
aunque esté, no le hace	<i>uha illa, ammen tjes</i>
por más que me digas, no te creo	<i>ain ma zennidhai, urch timnegh</i>
á pesar de lo que trabajé con él, no me dió nada	<i>káá ain quidhes jédhmegh ur dhai iúchi chi</i>
por más que le ruegues, no te dará nada	<i>káá ain ghatréghbedh ur dhax itichch cha</i>

CONJUNCIONES COMPARATIVAS

350. Las conjunciones comparativas se expresan con *amen*, *ámux* ó *mux*, como, así como, según, conforme. Como si, es *amléjmi*.

(1) Por eufonía se pronuncia comunmente *eddíjhjhexedh*. Véase el número 28, c.ª

EJEMPLOS

conforme lo dejes, así lo en-	<i>ámen zegházeyyedh ámen ze</i>
contrarás	<i>ghazáfedh</i>
todavía sigue como estaba	<i>ámux ilá illa, ákaiz áádh ámen</i>
según hable él, hablaremos	
nosotros	<i>mux gha isíuel netta, ighanstíuel-</i>
así que salga, cógelo	<i>ámux ghad íffegh, éttefiz</i>
como si hablara con la pared	<i>amléjmi sauílegh ag eljhidh</i>
como si las tuviera yo	<i>amléjmi ellánt ar éghri</i>

CONJUNCIONES CONDICIONALES

351. Nuestra conjunción *si*, cuando expresa una condición categórica, es *mála* ó *máilla*, según las kabilas; pero si denota hipótesis ó suposición, se dice *melli*, *mili*.

EJEMPLOS

si ves á mi hijo, dile que venga	<i>mála zéçridh mémmi, ínas adias</i>
si me haces este favor, serás	<i>mála zeggídh dhegi eljira, chec</i>
un buen hombre	<i>argaç dhásebghan</i>
si los has roto, los pagarás	<i>mála zerçitten, azentjéllesedh</i>
si puedo vendré	<i>mála ufígh, adúsegh</i>
si me lo hubieras dicho, iría	<i>méli dhait tennídh, íli rájhegh</i>
si no me hubiese pegado, no	<i>méli ur dhai iúzi, íli urz éch-</i>
le pegaría yo tampoco	<i>chizegh</i>
¡si me dieras agua para beber,	<i>méli dhai gha zuchedh áman</i>
que tengo sed!	<i>adhesuegh, ákka effúdhuegh!</i>
¡si pudiese uno ir á su tierra!	<i>¡méli ni iúfan adhirejh ar ze-</i>
	<i>morz ínes!</i>
¡si no hubieran venido!	<i>¡méli ni iúfin íliurd tisen!</i>

CONJUNCIONES FINALES

352. Nuestras conjunciones *para*, *para que*, *á fin de que*, se dicen *jhúma*, *jhima*, *jhemácha*, *arámi*; pero estas conjunciones se callan por lo regular cuando las da á conocer el contexto de la frase.

EJEMPLOS

atiende á la lección, para que	<i>egg elbal inex ag zeghóri jhuma</i>
la aprendas	<i>atlémhdhedh</i>
no salgas afuera, para que no	<i>ur téffegh ar bárra jhúma u</i>
se te aumente el catarro	<i>dhax irénnu érruajh</i>
déjalo así, para que no se borre	<i>iyyiz ámm:en jhemácha ur iméjh-</i>
	<i>jhi</i>
¿qué te ha hecho para que le	<i>zmáin dhax igga arámiz zén-</i>
hayas matado (para matarle)	<i>ghidh?</i>
trae esa carta para que la vea	<i>áuid zabráten áteçregh</i>
trae agua para beber	<i>áuid áman ánsu</i>

CONJUNCIONES CAUSALES

353. Las conjunciones causales son *mágher*, por que *máinjef* ó *mijef* por qué razón ó motivo *máinçi*, ó *mıçig*, *por que*, *por cuanto*, *por lo cual*; *dháis*, *juaien*, *juiinni*, *por eso*, *por lo tanto*; *ámi*, *mi* ó *uámi*; *ya que*, *puesto que*, *una vez que*, etc.; mas estas conjunciones se omiten también frecuentemente.

EJEMPLOS

¿por qué has vendido la casa?	<i>zmágher zeçençedh záddarz inex?</i>
porque no tenia dinero y lo	<i>çençéjt mıçig ur éghri buzenáá-</i>
necesitaba	<i>chin jhedhayéjzent</i>
no quiero trabajar con él, por	<i>uguigh adhjédhmegh aquidhes,</i>
cuanto no me paga mi tra-	<i>máinçi ur dhai itjéllis eljédh-</i>
bajo	<i>mez inu</i>
por eso es por lo que me pegó	<i>judaien mijef dhái iúza</i>
¿por qué tiraron hoy cañona-	
zos?	<i>zmágher úzán elborki nehára?</i>
dicen que porque el Sultan	<i>ennúnax áyellidh ighleb búze-</i>
venció á Buhamara	<i>ghinlz</i>
¿por qué has pagado á tu her-	
mano?	<i>zmágher zázidh umax?</i>

EJEMPLOS

- ¿por qué tratas con él, ya que *¿mágher aquidhes técquedh ami-*
te engañó? *chichmez?*
- ya que has hecho esto, te con- *ámi zegguidh ámia, achjhésbegh*
sideraré como un hermano *dhuma*
- ya que no quieres hacerme es- *ámi zugguidh adhegi zigguedh*
te favor, no quiero más *eljira, benákes çegéx*
contigo

CONJUNCIONES ILATIVAS

351. Las conjunciones *çijenta* ó *çighenta* y *cáyi*, señalan consecuencia ó ilación: *luego, con que, de suerte que;* y *uxá, lújent, lejdenni, i*, continuación del discurso ó de la acción: *y, entonces, luego.*

EJEMPLOS

- con que ¿han matado á fulano? *çijenta (çighenta) enghán felán?*
- luego tienes amigos *cáyi gheréx imeddúcal*
- y porque le dije esto, se ofen- *ámi dhas ennigh awala, uxa ik-*
dió *késjhas eljhal*
- ¿y por qué le has pegado, si *¿imágherz zázidh, mala ur dhax*
no te ha hecho nada? *íggui cha?*

CONJUNCIONES TEMPORALES

355. *Cuando*, con tiempos de pretérito, se dice *ámi, mi* ó *uámi*, y en los demás casos, *meléjmi, eljemi, mijmi* y *ismi*. *Cuando quiera que* ó *siempre que*, es *melmima* ó *mismá*.

EJEMPLOS

- cuan lo vine á Tetuán *ámid úsigh ar Zittávin*
- cuando me vieron los ladrones *ámi dhái éçran ijuuánen*
- cuando yo era soltero *ámi ila elligh dháâçeri*
- cuando yo estuve allí *ámi dhai dhin tigha*
- cuando vayas á Tánger *meléjmi ghazrájhedh ar Tanya*

EJEMPLOS

cuando yo estudie el rifeño	<i>meléjmi ghalémdhegh zemáçijz</i>
cuando voy á la ciudad	<i>ismi eggóregh ur zéndint</i>
cuando suele haber guerra	<i>ismi itili uménghi</i>
siempre que vengas á mí	<i>mélmima zusid ar éghri</i>
siempre que salgamos de paseo	<i>mismá néffegh ansára</i>

356. Desde que, se dice *çeguámi* ó *çeggámi*; después que, *çegga*, *çeggámi*; hasta que, *arami ghasar ámi* ó *jhattar ámi*, con tiempos de pretérito; y *ar dh*, *ghasar dh* ó *jhattar dh*, con tiempos de futuro; así que, *jhácha*; conforme, según, *ámen*, *ámux*; entretanto que, *juánsu*, *ála mijef*.

EJEMPLOS

estuve allí hasta que vino mi padre	<i>ekkémeugh dhin arámid iusa ba ba</i>
quédate ahí hasta que vaya ese ladrón	<i>ekkim dhin aráh irajh ujuuá- nen</i>
desde que vino, está enfermo	<i>çeguámid iusa, netta ihléx</i>
desde que me dijiste aquella palabra, no estoy tranquilo	<i>çeguámi dhai zennidh auálenni uar élligh dhi cha</i>
después que me vieron, huyeron	<i>çegga dhái éçrin, eruulén</i>
así que cenamos, salimos	<i>çegga nemínsu áádh ai néffegh</i>
después que se insultaron, se cuando se pelearon	<i>arámi meçauárent, áúd ai em- áúchbent</i>
á ver esa carta	<i>auid zabraten</i>
cuando la acabe de escribir	<i>art ékdhigh cè zira</i>
así que cenamos nos acostamos	<i>jhácha amínsu ini néttes</i>
conforme salió le prendieron	<i>amxd iéffegh ettefent</i>
calienta el horno entretanto que fermenta la masa	<i>sijhma záinorz ála mijef itém- zun urizi</i>

CONJUNCIONES PRIVATIVAS

357. Nuestra conjunción privativa *sin*, *sin que* falta

en rifeño, y para expresarla se emplean las conjunciones *ur*, no; *amen ur*, así no; *sebrá* (ár.). sin.

EJEMPLOS

hoy he pasado el día sin comer	<i>nehára xeligh ur échchigh</i>
llevan las cosas sin decirme	<i>táuien eljhuáiy amen ur dhai</i>
(ó sin que me digan) nada	<i>énnin cha</i>
yo iba á venir sin que me lo	<i>nech íla eggóregh adásegh ámen</i>
dijeras	<i>ur dhait zinidh (sebrá adhait zinidh)</i>
salió sin decirles nada	<i>iffegh ur dhásen inni cha</i>
ella sale sin decirnos nada	<i>néttaz téffegh amen ur dhánegh zókkir chi</i>

EJERCICIO TRIGÉSIMOCUARTO

- | | |
|--|---|
| 1. Fulano, te ruego por Dios y por la amistad que nos une que me hagas un favor. | 1. <i>A felán, terghábghach se Rebbi dhelmejhibbez níl-lan a yaránegh adghi (adháii) zégguedh iy nel-jir.</i> |
| 2. ¿Qué favor quieres que te haga? | 2. <i>Mux (mámmex) iggá, a íameddúquel?</i> |
| 3. Quiero que me apoyes en un pleito que tengo ante la justicia. | 3. <i>Aquidhi zebéddeh gichten neddááuez ar (gher) el-méjçen.</i> |
| 4. ¡Como! ¿Con quién tienes pleito? | 4. <i>¡Mágher! míquedh (uíquedh) tíghedh?</i> |
| 5. Con fulano. | 5. <i>Ughéjt aquedh (ag) felán.</i> |
| 6. ¿Por qué motivo? ¿qué os pasa? | 6. <i>¿Mijef? máin yaráxum?</i> |
| 7. ¡Hombre! no nos pasa nada; pero parece ser que un hijo mío ha pegado al suyo y me ha citado á juicio. | 7. <i>A uddi, ur yaránegh chi; iy ojhermuch inu íácm Allah íúzá mémnis uxá iddáái.</i> |
| 8. ¡Vaya! ¿por ¿eso nada más? | 8. <i>¡Iua! juaia uáha?</i> |

9. Sí; nada más que por eso.
10. Pues estáte tranquilo, que eso no ofrece dificultad. Creía que sería alguna cuestión más grave; pero si no es más que lo que dices, es cosa facil de arreglar; no es nada.
11. Será fácil para tí; pero para mí no lo es.
12. Mientras yo viva, correrás la misma suerte que yo.
13. Dios te bendiga y te preserve de todo mal.
14. Otro tanto te deseo. ¿Me crees capaz de abandonar en tus necesidades? ó es que no me conoces todavía?
15. Muchas gracias. Dios te bendiga juntamente con tus hijos. Ya veo que cualquier cosa que te pida, me lo otorgas siempre. Dios te colme de toda suerte de bienes. Así se conducen los que son verdaderamente nobles, y no puedo menos de confesar que tú eres uno de ellos.
16. Yo, cuando tengo un amigo, le quiero sinceramente. Por mi amigo estoy dispuesto á morir y
9. *Hácha júia.*
10. *¡Iua! labas; ihenná chec Rebbi, ihuén eláicha. Teghílái átagh chi neddáúez ettámekrant; u ma zánin zeluen, ur dha chi.*
11. *Zehuén gheréx ichéc; u ma nech zuáár jefi.*
12. *Ain ghacquegh edderegh, a iameddúquel, ur jeféx itécquen ghir ain gha jefi icquen.*
13. *Adhiberc Rebbi dhegéx; axijhiédh Rebbi áin ááaffan*
14. *Chec eges (çáis). ¿Zesneyáredh líja ain mijef gha jefi zebéddehdh adhacháadhígh? Çááma ákka zessenédháí.*
15. *Adhiberc Rebbi dhegéx ettáruá inex; essenghách zamesláiz mijef ma béddegh zekcardhai zunyédh. Adhax iááammer Rebbi dheljhak. Amia ai tilin írgácen; ur gheri ma ghainígh, benádhem árgaç dhárgaç uáha.*
16. *Nech gheri ameddúquel dhameddúquel, ur illi (ulid) sezéjraf; ameddúquel inu ajfes émzegh,*

á matar, y no soy capaz de negarle ninguna cosa que me pida, á no ser que me sea imposible.

17. No tengo nada que decir, sino es que eres un verdadero caballero. Pido á Dios que te conceda la salud y te ayude en todos tus negocios.

18. Puedes estar seguro de que, ya que has recurrido á mí, no te pasará ningún disgusto.

19. Quiera Dios concederme con qué corresponder á tus beneficios, de los cuales estoy muy agradecido. Dejo, pues, mi asunto en tus manos.

20. Sí, no temas; yo me encargo de arreglarlo todo favorablemente.

21. Dios te bendiga, amigo mío. Yo tenía vergüenza de decírtelo.

22. ¿Y por qué habías de tener vergüenza? En esta cuestión no hay por qué tener vergüenza; la vergüenza debe tenerse en otras cosas. Mira que si necesitas algo y no acudes á mí, tú experimentarás las consecuencias.

23. Te doy muchísimas gracias, amigo mío.

ajfes énghegh; ain mijef ma ibedd gheri ur dhasz técquesegh, jhacha mala ur dhas çemiregh.

17. *Ur gheri ma ghainigh, es-senghách dhárgaç. Tétteregh i Rebbi iax adhax iüch essájhez; iááunich jezmesláin isébjhan.*

18. *Zesneyáredh ámi jefi zebédledh ula dhiy neççáaf ur jáfec itecq.*

19. *Tétteregh i Rebbi iax adhai-iüch miies ghadhax érrergh eljir inex; eljir inex guçéllifinu. Rúja nech ákkai ajar ifússen inex.*

20. *Gher ili háni; nech ai illan mequéllef çegés (nech gha cegés iilin)*

21. *Adhiberc Rebbi dhegex, a iameddúquel. Nech ila sedhjhiigh adhaxt inigh.*

22. *¿Miçeg gha zesédhjhidh? zainin ur dhegés léjhia; léjhia itili gechi ennídhen; ákait giri inex, mála zebédledh jechi entemesláin, ur gherid zúsidh.*

23. *Adhigg Rebbi dhegex elbárquez, a iameddúquel.*

CAPÍTULO IV

INTERJECCIONES

358. Como dijimos al hablar de los casos del nombre, el vocativo va acompañado siempre de la interjección *a*. Cuando hay encuentro de dos *a*, se interpone una *i* entre ellas, como se vió en el núm. 77. En algunos casos se usa también la interjección árabe *ia*, oh, en vez de *a*: v. gr.: *ia Rebbi!* Dios mio! *ia uddi!* hombre! *ia bentii!* ó *ia betti!* mujer!

EJEMPLOS

hombre, véte con él	<i>ia uddi, érajh aquídhes</i>
no se nada, mujer	<i>ur essinegh chi, iábetti</i>
sal de aquí, ladrón	<i>éffegh sia, a iájunan</i>
óyeme, mujer	<i>sel (sell) gheri, a zámgharz</i>
no vayas allí, hermano	<i>ur dhin terajh, a iuma</i>

359. Para demostrar la *alegría, satisfacción y agradecimiento* se emplean las interjecciones siguientes: *ájhajh!* ay! *ia!* oh! *mána!* qué! *jhándu illah!* gracias á Dios! alabado sea Dios! *alláh iquettár jirex!* *iséksa jáfec eljir!* gracias! *dhámîmun...!* qué sea enhorabuena! *abiáti!* dichoso de mí! *abiátex!* dichoso de ti!, etc.

EJEMPLOS

¡ay qué alegría ahora!	<i>¡ájhajh mána el frájhza luja!</i>
¡oh qué dicha la mía!	<i>¡ia essáádh inu! ó ia zumimunt inu!</i>
¡Dios mio qué alegría!	<i>¡ia Rebbi mána, el frájhza!</i>
¡qué alegría tan grande!	<i>¡mána zekemkánta nel frájhez!</i>
¡me alegro de que hayas venido!	<i>¡jhándu illah, ámid zúsidh ar éghri!</i>
¡gracias (por el favor)!	<i>¡alláh iquettar jirex (ó jir inex)!</i>
¡gracias! (por la atención)	<i>¡iséksa jáfec eljir!</i>

EJEMPLOS

¡que sea enhorabuena por el hijo que has tenido!

¡dhámimun áfroj en dhax ijél-ken!

¡que sea enhorabuena por la casa que has comprado!

¡ettámimunt záddarz entésghidh!

360. La pena, el dolor, el desagrado y el enfado se demuestran con estas otras: *ajh!* ah! *ájhahj!* ay! *ijh!* puff! *alláh!* *alláh ia Rebbi!* Dios mio! *Rebbi adhiili çegi!* válgame Dios! *mána!* qué...! *mána zájhsars!* qué lástima! ó pérdida! *astar Alláh!* sea (ó vaya) por Dios! *ieh, ia nech!* ay de mí! ó pobre de mí!, *ieh ia chec!* ay de ti! ó pobre de ti! *benákes çegéx!* no quiero más contigo! ó basta de ti!

EJEMPLOS

¡ah cómo me duele la cabeza!

¡ajh mux dhái itékkés uçéllif!

¡ay qué me has lastimado en el pié!

¡ajh zesendefdhái gudhár!

¡ay qué frío!

¡ájhahj mána usemmidha!

¡ah qué golpe me ha dado!

¡ajhahj mána ziztia isighait!

¡ah qué peste hay aquí!

¡ijh mána ukóra dhánin!

¡Dios mío, le han matado al pobre!

¡Alláh enghánt mesquin!

¡Dios mio, qué pena!

¡Alláh, ia Rebbi, mána zeghufia!

¡válgame Dios! ¡Dios me ampare!

¡iáx Rebbi adhiili çegi!

¡por Dios! ¿qué te pasa?

¡astar Alláh! ¿máin ich iúghen?

¡dímelo por Dios!

¡ináit gudhem Rebbi!

¡si no me lo das, no quiero nada contigo!

¡mála ur dhait tíchchedh, benákes çegéx!

¡qué pérdida he tenido!

¡mána zájhsárz zejéllk ái!

361. Hay muchas interjecciones para manifestar la admiración, sorpresa ó extrañeza, como *mána!* (seguido de nombre) y *máin!* (seguido de verbo), qué! *ia, máin!* oh qué!

ia echjhál! oh cuánto! *uáhli, uíiu, iuahiuah!* vaya! *ájhiia!*
ah!

EJEMPLOS

¡qué buen hombre!	<i>¡mána usebhúna uárgas!</i>
¡qué buena mujer!	<i>¡mána zsebhánta entemgharz!</i>
¡ah desgraciado!	<i>¡ia iámchum!</i>
¡ah desgraciada!	<i>¡ia zámchunt!</i>
¡oh lo qué sabe!	<i>¡ia máin issén!</i>
¡oh qué grande (crecido)!	<i>¡ia echjhal imghér!</i>
¡oh cuánto cabe!	<i>¡ia echjhál ixéssi!</i>
¡oh qué largo es (qué largura en aquél)!	<i>¡ia zuçiggárez guin!</i>
¡cuánto caballo!	<i>¡ia echjhál dháxan!</i>
¡oh qué casa tan grande!	<i>¡uahli mána zekemkánta enta- darz!</i>
¡oh qué mentira!	<i>¡uiiu mána ujerrika!</i>
¡qué magnífico caballo tienes!	<i>¡uahíia iis gheréx!</i>
¡qué cincuenta duros,! cómo! cincuenta duros!	<i>¡iuá híuah íajemsin duro!</i>
¡qué hija tiene fulano!	<i>¡uahíia zájrojz gher felán!</i>
¡Dios mío, qué cosa!	<i>¡ia Rebbi mána eláicha!</i>
¡ah ladrón!	<i>¡ajhiia íajúuan!</i>

362. Las interjecciones de que se sirven para avisar ó advertir un peligro son las siguientes: *ájhdha!* cuidado!, quieto, espera, aguarda! *gharex!* cuidado! *ákka!* mira que...! *ájaj!* *uiiu!* y *ákellis!* ay ay!; *aíáu!* socorro! *ajhiíojh!* id., voz de los pastores; *jiar dheghéx!* buena la has hecho ó buena te espera! *balac,* *báádh* ó *hiiedh!* apartarse, separarse, etc.

EJEMPLOS

¡oh que vas á caer!	<i>ájhdhach!</i> <i>ákka átúdhidh</i>
¡cuidado con que abras la puer- ta!	<i>¡ghárem atréçmedh záuorz!</i>
¡cuidado con salir á la calle!	<i>¡ghárex atéffeghedh ar bárra!</i>

EJEMPLOS

¡mira que te pego, si sales!	¡ákka áchúzegh, mála zéffeghedh!
¡mira que lo vas á olvidar!	¡ákka attéttudh!
¡ay, ay que va á caer!	¡ájaj, ájaj! ¡iggór adh iúudha!
¡ay, ay que se va á quemar!	¡uíiu, uíiu! ¡iggór adhixmedh!
¡socorro, socorro! ¡que me ma- tan!	¡uuáíáu, uuáíáu! ¡ákka nekken ai!
¡ah perros! ¡al lobo, al lobo!	¡aiúojh, aiúojh! ¡ahúá iítan!
¡apresúrate, que tengo prisa!	¡jhenáchi çegém, ákka tekellákegh!
¡date prisa! ¡ven pronto!	¡jhenáchi çegéx, éruajh dhéghia!
¡buena la has hecho! ¡ya te co- geré!	¡jhiar dheghéx, áádhdhach étte- fegh!
¡buena estás! ¡ahora me quejaré á tu padre!	¡jiar dhegém, áa'lh adhchédh- xigh ibábam!
¡apartarse, apartarse!	¡bálac, bálac!
¡retirarse del camino!	¡bááadh ó híiedh çegúbridh!

363. Para *animar* y *aplaudir* se emplean las si-
guientes interjecciones: *íua!* *ea!* *anda!* *íia,* *íiaz,* *íállah,* *íállah-*
hiz, *íállahuz;* *íállahint,* *íállahunt,* *éruajh,* *éruajhiz,* *éruajhuz;*
éruajhint, *éruajhunt;* *ea!* *vamos!* *ááffac!* *ááffacum!* *bravo!*
valiente; *ámmen ai jesegh!* *así me gusta!* *ur dhax tirsegh*
chi! *no te digo nada!*

EJEMPLOS

¡anda, pelea con él!	¡íua émnegh aquídhes!
¡ea, vete!	¡íia atrajhedh!
¡ea, ídos!	¡íiaz atrajhem!
¡ea, cenemos!	¡íallah anmúnsuz!
¡ea, vamos allí!	¡íállahiz anrájhez ar dhin!
¡ea, venid conmigo!	¡éruajhint aquídhi!
bravo por la vitoria!	¡ááffac ámiz zeghélbedh!
¡valientes por haber cogido á Buhamara!	¡ááffacum ámi zéttefem Buzghi- ulz!
¡no te digo nada si has ido hasta allí!	<i>ur dhax tirsegh chi!</i> <i>ámi zera- jhedh ghasar dhin!</i>

361. Para expresar el deseo se usan las interjecciones *iax!* *iax Rebbi!* *ámensab!* ojalá! *árra!*, *arra ákkat*, *melli ákkat!* *melli ui iúfin!* *melli úfigh!* ojalá, pluguiere á Dios, permita Dios! *ála állah!* á ver si Dios quiere que...!

EJEMPLOS

¡ojalá te maten allí!	<i>¡iax achénghen dhin!</i>
¡quiera Dios que venga mi hermano!	<i>¡iax Rebbi ádias *uúma!</i>
¡ojalá compres algo!	<i>¡arra atesghedh chi!</i>
¡ojalá vinieras á mi casa!	<i>¡melli ákkat agherid zásedh!</i>
¿quieres casarte con mi hija?	<i>¿zejsedh atáuidh illi?</i>
¡ya lo creo!	<i>¡ámensab!</i>
¡oh si pudiera quedarme aquí!	<i>¡melli ui iúfin adha ekkimegh!</i>
¡ojalá no fueras de aquí!	<i>¡melli ui iúfin ur sia terijhedh!</i>
¡oh si hubiesen venido!	<i>¡melli ui iúfin ili usand!</i>
¡ojalá no hubieran venido!	<i>¡melli ui iúfin ili urd úsin!</i>
¡ojalá no vengan!	<i>¡melli ui iúfin ili ur detisen!</i>

365. El juramento se expresa con las palabras *uéllah!* *ojhák alláh!* *ojhák Rebbi*, por Dios! *ojhák bába!* por la salud de mi padre! *jhacha ma!* te aseguro que...! te juro que...!

EJEMPLOS

¡por Dios, que no se lo he dicho	<i>¡uéllah ma ennighast!</i>
¡por Dios, que no te hago nada!	<i>¡uéllah ma adhaxéggegh chi!</i>
¡te juro por Dios que no he llevado nada!	<i>¡ojhák Rebbi mála uúigh chi!</i>
¡te juro que te llevaré!	<i>¡uéllah hácha ma uuijchem!</i>
¡si no me paga, te aseguro que le mato!	<i>¡mála ur dhai ijélles, hacha ma enghíjz!</i>

366. Tienen también carácter de interjecciones las palabras que siguen: *estúc* ó *estúca!* calla! *íax!* verdad! no es así! *zááma!* pero, caramba! (reconviniendo); *ánâam!* qué, qué se ofrece! (respondiendo al que llama); *ághax*, *ágham!* toma (ofreciendo algo) *áuid!* venga, daca! *terá!* á ver! *ixfa!* basta!

EJEMPLOS

¿has ganado algo con las naranjas?	<i>¿ma zerbejhedhcha dhi léchchin?</i>
¡calla hombre, si he perdido!	<i>estúca náha jesrégh dháis!</i>
¡pero no te dije yo que no fueras allí!	<i>¡íax enníghax ur dhin terajh!</i>
¿verdad? que no le han cogido?	<i>¿íax urz ettífen?</i>
¿pero te he dicho yo que vineras?	<i>¿çáâma enníghax adzasedh (ased?)</i>
¿fulano?	<i>¿á felan?</i>
¡qué!	<i>¡ánáam! (ó ah)</i>
¡toma!	<i>¡aghax, (ágham fem.)!</i>
¿quieres más?	<i>¿zejsédh quettar?</i>
¡venga!	<i>¡áuid!</i>
¡a ver! ¿quién es?	<i>¡terá! ¿máin iáána?</i>
¡basta de palabras!	<i>¡ixfá çeguáual!</i>

367. Finalmente, para *llamar, ahuyentar y arrear* á los animales y á las aves se emplean las siguientes voces: para llamar á las aves, *tchiuech!*; á los gatos, *bésbes!*; á los perros, *cúques!*; para ahuyentar á las aves, *echch!*; á los gatos, *ésseb!*; á los perros, *éqquedh!*; para arrear á los burros, mulas, *árra!*; á los caballos, *sú!*; á los bueyes, *íia, éssa!*; para parar el caballo, el burro, *echcha!*

EJERCICIO TRIGÉSIMOQUINTO

- | | |
|--|--|
| 1. Ven, ven, niño; no temas. | 1. <i>A íafrójin, érajhed, érajhed, ur tígguedh chí.</i> |
| 2. ¿De dónde eres? ¿de qué aldea? | 2. <i>¿Mánis chec? ¿mánis ámxan chec?</i> |
| 3. Soy de la aldea tal. | 3. <i>Nech çeg (çí) eddechar uai-fláni.</i> |
| 4. ¿Y de quién eres? ¿Quién es tu padre? | 4. <i>¿Uích (uídhach) úilin?</i> |
| 5. Soy hijo de fulano. | 5. <i>Emmis néflan.</i> |

- | | |
|---|---|
| <p>6. ¿De dónde vienes?</p> <p>7. Vengo de aquí cerca.</p> <p>8. ¿Y adónde vas?</p> <p>9. No voy á ninguna parte.</p> <p>10. ¿Por dónde va el camino para tal sitio?</p> <p>11. Este es el camino que conduce allí.</p> <p>12. ¿Por aquí ó por allí?</p> <p>13. No, es por aquí.</p> <p>14. ¿Quieres venir con nosotros á enseñarnos el camino y te pagaremos tu trabajo?</p> <p>15. Iré con vosotros.</p> <p>16. Pero mira que, si nos engañas, te cortaremos la cabeza.</p> <p>17. No, no os engañaré.</p> <p>18. Pues anda, vete delante de nosotros: tú conoces por donde va el camino.</p> <p>19. Venid por aquí.</p> <p>20. ¿Y por el camino hay ríos, montañas, fuentes, etc.?</p> <p>21. No hay ríos; el camino es llano; hay mucha agua y encontraremos muchas fuentes por el camino.</p> <p>22. ¿Pero tienen agua fresca y buena?</p> <p>23. Sí.</p> <p>24. ¿Y qué aldea es aquella? ¿cómo le llaman?</p> | <p>6. <i>¿Mánisd zécquidh?</i></p> <p>7. <i>Ecquighd sia (sa) uáha.</i></p> <p>8. <i>¿Máni zeggóredh?</i></p> <p>9. <i>Ur eggóregh máni.</i></p> <p>10. <i>Mánis itecq úbridh ar úm-xan uaifláni.</i></p> <p>11. <i>Dhuá dhábridh.</i></p> <p>12. <i>¿Siá nigh siá? (¿sa nigh sa?)</i></p> <p>13. <i>Láuah, siá (sa).</i></p> <p>14. <i>Aquidhnegh zerájhedh adhánegh zémledh ábridh selécra inex?</i></p> <p>15. <i>Aquidhxum rájhedh.</i></p> <p>16. <i>Hácha ákka mála zeghedherdhánegh ákka adhax-énkess ácellif.</i></p> <p>17. <i>Ellá, ur dháchxum ghé-dheregh chi.</i></p> <p>18. <i>Iua! çidh çedháznegh dhameççáru, chec zessenédh mánis iáádda úbridh.</i></p> <p>19. <i>Iállahiz, siá.</i></p> <p>20. <i>Ellán gubridh chi igheçran? chi idhórar? chi entallúin?</i></p> <p>21. <i>Igheçran ur illi chi áttas; abridh dheelúudha, áman ellán gúbridh, cadha etta-lúin ai entsédder agu-bridh.</i></p> <p>22. <i>¿Túlin dhégsent uáman dhi-semmáadhan? ¿dhisebjhá-nen?</i></p> <p>23. <i>Ieh.</i></p> <p>24. <i>¿I mána eddechárin? mux dhas ekkáren iddechárin?</i></p> |
|---|---|

25. Se llama la aldea tal.
26. ¿De qué kabila es?
27. Es de la kabila tal.
28. ¿Y aquélla que está frente á nosotros?
29. Es también de la misma kabila.
30. ¿Y la kabila es grande?
31. Bastante grande.
32. ¿Tiene mucha gente?
33. Regular.
34. ¿Cuántos hombres puede poner en pié de guerra?
35. Unos mil hombres.
36. Son pocos.
37. Sí, no son muchos.
38. ¿Y á qué mercado van á comprar lo que les hace falta?
39. Van á tal ciudad; allí es donde compran las cosas necesarias.
40. ¡Hasta allí van á hacer sus compras! ¡pues van lejos!
41. Bastante lejos.
42. ¿Y no hemos llegado aún á tal kabila?
43. Aun no; todavía nos queda bastante camino que andar.
44. ¿Y los caminos están libres de ladrones?
45. Sí, ahora hay seguridad;
25. *Uin ekkárnas eddechar uai-
iftáni.*
26. *¿Mána zékbilz miçeg
illa?*
27. *Çeg (çi) zékbilz uaiiftáni.*
28. *¿I uin árendadh énnegh?*
29. *Çegsen ááuedh, çegzekbilza.*
30. *¿Zakbilza zemghér chi?*
31. *Iua chuái.*
32. *¿Dégseñ chi enbenádhem
attás?*
33. *Dégseñ chuái.*
34. *Echjhál ghaili sufúghen
dhebenádhem?*
35. *Sufúghen iynáácherémia,*
36. *Iua, dherús iidhsen!*
37. *Iua, chuái.*
38. *I ¿máni tesuuáken? má-
nisd táuin máin zen ijese-
sen?*
39. *Tesuuaken ar zemdhint uai-
iftáni; sin áid sághen káá
máin zen ijessen.*
40. *¡Tesuuáken jhattar (gha-
sar) dhin! ¡Iuá ibáádh
jáfsen eljhal!*
41. *Iua, chuái.*
42. *I zekbibz uaiiftáni, áádh urt
entinedh?*
43. *Aadh, chuái; jirrebbi dhá-
bridh adhánegh ikkimen*
44. *¿Ellán chi ikéttáangübridh?*
45. *Ellá; idha elááfiz, ur ikét-*

- nadie asalta ya los caminos, porque hay autoridad que lo impida.
46. ¿Quién es, pues, el que manda sobre ellos? ¿quién es su jefe?
47. Es uno á quien llaman fulano de tal.
48. ¿Dónde está? ¿cuál es la aldea en que vive?
49. Vive en la aldea tal.
50. ¿Por dónde viene á parar esa aldea?
51. Está en el camino por donde vamos á pasar.
52. De modo que la encontraremos por el camino?
53. Sí, por ella pasaremos.
54. ¿Y todavía no hemos llegado á ella?
55. Todavía no; está detrás de aquella loma.
56. ¿Aquella loma que tenemos en frente?
57. Sí, aquella; así que la pasemos, encontraremos detrás de ella la aldea.
58. ¿Y la aldea es grande ó chica?
59. Es una aldea grande.
60. ¡Vaya! pues nosotros nos quedamos aquí. Tú vete á esa aldea y dile á su jefe que nos traiga la *muna* (las provisiones); dile que nos compre car-
- taá jhad búbridh; idha ghérsen líjcam.*
46. ¿*Ui jáfsen ijhécquemen? ¿máin itíána unghar énsen?*
47. *Iyyen ekkárnas felán uai-fláni.*
48. ¿*Máni illá? ¿man éddechar máni içéddegh?*
49. *Içéddegh géddechar uai-fláni.*
50. ¿*Mánid iúsa eddecháren?*
51. *Iusád júbridh mánis gháneçq.*
52. ¿*Entsédderz júbridh?*
53. *Ieh, jáfes ai enáúdda.*
54. ¿*Aadh urz entiuiedh?*
55. *Aaláin; ákaiz setxérmin (suauéren) entghirza.*
56. ¿*Zaghírza çedhárneg (eççáznegh)?*
57. *Ieh, zaghirza; ghir atnérgueb, ánaç eddechar dhin suauérnas.*
58. ¿*Eddecháren dhámekran chi?*
59. *¡Eddechar imghér!*
60. *¡Iual néchchin ánekkim dha gumxána; chec érajh inas iúmgar neddechárin adhaneghd iáui el múnez; aláneghd isegeh áxsum, iaçidhen, zimellálin,*

ne, gallinas, huevos,
manteca, leche, etc., y que
le pagaremos al contado
todo lo que nos traiga.

61. Está bien; voy á decírselo.

*zelúsi, áxeffai: káá eljá-
yez ghadháneghd íáui
adhixsi ettáman ínes gize-
sáaat.*

61. *Iua, jiar; eggóregh adhas-
t inigh.*

OCTAVA PARTE

SINTAXIS

CAPÍTULO PRIMERO

DE LOS NOMBRES CALIFICATIVOS Ó ADJETIVOS

368. Los nombres rifeños pueden considerarse en general como simplemente sustantivos. Nuestros adjetivos y participios se resuelven frecuentemente por formas verbales en la lengua rifeña. Sin embargo, muchos nombres se emplean también para calificar á otro nombre ó pronombre, en cuyo caso tienen carácter de verdaderos adjetivos y pueden recibir esta denominación.

A continuación se hallará una lista de los adjetivos ó nombres calificativos más usuales.

NOMBRES CALIFICATIVOS

blanco	<i>achémral</i>	limpio	<i>ámeçdag</i>
negro	<i>abérzan</i>	sucio	<i>ajeçchau</i>
colorado, rojo	<i>áçuggagh</i>	impuro	<i>ámenguç</i>
amarillo	<i>áueragh</i>	bueno	<i>ásebjhan</i>
verde, azul	<i>áçeççau (áciça)</i>	malo	<i>aâáffan</i>
pintado	<i>akérkach</i>	dichoso	<i>ámimum (áme- sâudh)</i>
grande	<i>ámekran</i>	desdichado	<i>ámchum (áçogh- bi)</i>
pequeño	<i>ámeçian</i>	sencillo	<i>ámegnun (ami- nun)</i>
largo	<i>áçeçral (áçieral)</i>	pícaro	<i>ajhraiimi</i>
corto	<i>ákodhadh</i>		
áspero, duro	<i>ajhérchau</i>		
fino, suave	<i>álekkagh</i>		

NOMBRES CALIFICATIVOS

listo	<i>míghis (múxius)</i>	mudo	<i>áççun</i>
tonto	<i>áfghor (abuháli)</i>	medroso	<i>máuggadh</i>
grueso	<i>áçnuar (amúçhor)</i>	pedigüeño	<i>mattar (amátlar)</i>
delgado	<i>áçdhadh</i>	primero	<i>ámeçuar</i>
ancho	<i>míriu</i>	último	<i>áneggar</i>
dulce	<i>míçidh (amíçidh)</i>	valiente	<i>árçaç</i>
amargo	<i>amérçag</i>	cobarde	<i>údhai</i>
soso	<i>ámessas</i>	astuto	<i>úchchen</i>
salado	<i>ámellajh</i>	español	<i>aspániu</i>
frío	<i>ásemmadh</i>	italiano	<i>atálian</i>
agrio	<i>ásemmam</i>	rifeño	<i>arifi</i>
pobre	<i>ámeçludh</i>	marroquí	<i>aghérbi</i>
ciego	<i>adhérghal</i>	amaciga	<i>amáçigh (máçigh)</i>
sordo	<i>adhérdhor (adháh-chor)</i>	cristiano	<i>arúmi</i>
cojo	<i>ajhídhar (açajh-jhaf)</i>	musulmán	<i>ámeslem</i>
viejo	<i>áuessar</i>	judío	<i>údhai</i>
joven	<i>ámeçiam</i>	dormilón	<i>buiidhes</i>
tartamudo	<i>agnau</i>	jorobado	<i>buzáárorz</i>
		mentiroso	<i>buijerriken</i>
		adinerado	<i>buzenáçhin</i>

369. Los géneros y números de los nombres calificativos ó adjetivos se forman del mismo modo que los de los demás nombres, y quedan explicados en los capítulos 1.º, 2.º y 5.º de la Cuarta Parte.

pequeño	<i>ámeçian</i>	pequeños	<i>imeçiamen</i>
pequeña	<i>zámeçiant</i>	pequeñas	<i>zimeçíanin</i>
amargo	<i>amérçag</i>	amargos	<i>imerçúga</i>
amarga	<i>zamérçagt</i>	amargas	<i>zimerçúga</i>
necesitado	<i>ámeçludh</i>	necesitados	<i>ímeçladh</i>
necesitada	<i>zámeçlut</i>	necesitadas	<i>zímeçladh</i>
mentiroso	<i>buijerriken</i>	mentirosos	<i>aizbuijerriken</i>
mentirosa	<i>mijerriken</i>	mentirosas	<i>suizmijerriken</i>

370. El adjetivo, ó el nombre que hace sus veces, se coloca después del sustantivo á quien califica, concertado con él en género y número. Si el adjetivo hace de atributo puede preceder al sujeto, aunque es más regular colocarlo después.

EJEMPLOS

un buen hombre	<i>árgaç dhásebhan</i>
una buena mujer	<i>zámgharz ettásebhan</i>
la leña verde	<i>iquechchrúdhén içegçáuen</i>
los ojos azules	<i>zittáuin ziçegçáuin</i>
un parto malo	<i>iy entárúa ettááffant</i>
unos hijos malos	<i>chi (cha) entárúa dhiááffánen</i>
tú (eres) judío	<i>chec dhiúdhai</i>
tú (eres) judía	<i>chem ettúdháiz</i>
nosotros (somos) españoles	<i>néchnin dhiispunia</i>
nosotras (somos) españolas	<i>néchnin ettispunia</i>

371. Cuando el adjetivo hace referencia á varios sustantivos concierta con ellos en plural, prefiriéndose el masculino, como en nuestra lengua, si los sustantivos son de diferente género. Sin embargo, si el adjetivo precede á los sustantivos, puede concertar solamente con el más próximo.

EJEMPLOS

el rey y su ministro son valientes	<i>áyellidh dhelúçir énnés dhirgáçen</i>
Fátima y sus hijas son medrosas	<i>Fádhma dhiissis ettímauggádhin</i>
mi padre y madre no son viejos	<i>bába dhiémma ulúil dhiussóra</i>
tú y yo somos hermanos	<i>nech echchémm (dhechémm) dhau-máizen</i>
son buenos él y su mujer	<i>dhásebhan nétta ettemgharz ines</i>
sois malas tú y tus hijas	<i>ettááffant chem dhiissim</i>
son valientes ese y sus hermanos	<i>dhárgaç uenni dháizmas</i>

372. Nuestro artículo determinante *el, la, los, las*, no tiene correspondencia en rifeño, y la determinación ó indeterminación de los nombres se conoce solamente por el contexto de la frase. Asi, por ejemplo, *áriaç* puede significar el hombre ó un hombre; *iriáçen*, los hombres ó unos hombres; *zámettuz*, la mujer ó una mujer; *zisedhnan*, las mujeres ó unas mujeres. Sin embargo, los nombres indeterminados se construyen regularmente con los pronombres indefinidos *iy*, uno, una; *icht*, una, y *cha* ó *chi*, unos, unas.

EJEMPLOS

el hombre salió; pero la mujer está aquí	<i>áriaç iffégh; zámgharz ákkat dha çerígh áriaç (iy uáriaç) iudhef quejjám inex</i>
he visto entrar á un hombre en tu cuarto	<i>felán innégh aquedh zeméttuz (aquedh icht teméttuz)</i>
fulano ha reñido con una mu- jer	<i>iriáçen ur túggudhen; zimghá- rin túggudhen</i>
los hombres no temen; pero las mujeres sí	<i>usind iriáçen (ó cha niriáçen), seksanáii jzemghárin (jecha entemghárin)</i>

373. Nuestro artículo determinante, seguido de un adjetivo ó del pronombre relativo *que*, se traduce por los pronombres demostrativos de 2.^a persona (núm. 104): *uen*, el; *zen*, la; *iin* ó *inen*, los; *ziin* ó *zinen*, las; *ain* ó *zen*, lo (neutro).

EJEMPLOS

yo quiero el chico	<i>nech jeségh uen ámeçian</i>
lleva la grande	<i>áui zen zámekrant</i>
¿dónde están los colorados?	<i>zmáni ellan iin içuggághen?</i>
no te doy las que tu quieres	<i>uardhax tíchchegh ziin zéjsedh</i>
dame el mío y te dará la tuya	<i>áchai uen inu, adhaxáchegh zen énnex</i>

EJEMPLOS

á todo el mundo le gusta lo bueno; lo malo no gusta á nadie	<i>káá eddúniz itááyibas ain áseb-jhan (zen ettásebjhant;) áin ur iejhlín (zen ur iéjhlín) ur dhas itááyib ijhad</i>
---	--

374. El adjetivo que califica á un sustantivo indeterminado se construye siempre con la partícula atributiva *dh*, la que se convierte en *t* por eufonía delante de los nombres femeninos (núms. 89 y 90). Si son varios los adjetivos que se refieren á un sustantivo indeterminado, se repite la partícula *dh* con cada uno de ellos. Así se forman los nombres indeterminados.

EJEMPLOS

un hombre bueno	<i>árgaç dháseb-jhan</i>
un perro chico	<i>iy uúidhi dhámeçian</i>
buena gente	<i>midden dhiseb-jhánen</i>
unos muchachos cristianos	<i>chi ijhermúchen dhirumíen</i>
una mujer vieja	<i>iy entémgharz ettáussarz</i>
una casa grande	<i>záddarz ettámekrant</i>
mujeres trabajadoras	<i>zimghárin ettijeddámin</i>
unos huevos chicos	<i>cha entmellálin ettímeçíanin</i>
un burro viejo y ciego	<i>iy uéghiul dháussar dhádheghal</i>
una muchacha buena y trabajadora	<i>iy entéfrojz ettáseb-jhant ettájed-dant</i>

375. Pero si el adjetivo califica á un sustantivo determinado no lleva la partícula atributiva; sino que se coloca inmediatamente después del nombre ó pronombre á que hace referencia, como si los dos nombres formaran una sola palabra, así como en realidad expresan una sola idea. Así se forman los nombres determinados.

EJEMPLOS

el perro pequeño	<i>áúidhi ámeçian</i>
la casa grande	<i>záddarz zámekrant</i>

EJEMPLOS

los niños malos	<i>ijhermúchen iáaffánen</i>
las mujeres buenas	<i>zimghárin zisebjhánin</i>
el largo	<i>nen áçegral</i>
la negra	<i>zen zabérxant</i>
los colorados	<i>inen içuggághen</i>
las blancas	<i>zinen zichemrálin</i>
lo agrío	<i>ain ásemman (zen zásemmant)</i>
el hombre viejo y obeso	<i>benádhem áussar, amúçhor</i>
aquella casa grande y blanca	<i>zaldarzin zámekrant, záchemralt</i>
los ojos chicos y negros	<i>zittáuin zimeçíanin, ziberxánin</i>
el delgado y largo	<i>nen áçdhadh, áçegral</i>

376. Todo nombre ó pronombre que hace oficio de atributo en la oración lleva delante de sí la partícula *dh*, que es signo de atribución. Dicha partícula sirve de cópula en las oraciones nominales y equivale á nuestro verbo sustantivo *ser*.

EJEMPLOS

este hombre (es) pobre	<i>argáça dhámeçludh</i>
tú (eres) mi hermana	<i>chem dhuéltma</i>
aquél es el que te pegó	<i>dhuin ich iázan</i>
éste es el camino de Tánger	<i>dhuá dhábridh en Tánya</i>
ésta es mi casa	<i>ettá ettáddarz inn</i>
he venido como viajero	<i>usighá dhamsebridh</i>
tienes la chilaba hecha toda jirones	<i>áyellab inex kaá ettighersúin</i>
todo lo encuentro soso	<i>cúlchi táfez dhámessás</i>
también Raisuli ha salido valiente	<i>ula dhe Raisúli ifféghd dhárgaç</i>
él se hizo inglés	<i>nétta iori ijef ines dhaglençi</i>
hoy esta la mar hecha una bal- sa de aceite	<i>nshvira lébhar dhéççiz</i>
he puesto mi hijo á zapatero	<i>errígh mémimi dhajárraç</i>
¿qué has hecho con aquel di- nero?	<i>zmáin zegguidh sezenáachinen?</i>

EJEMPLOS

lo he invertido en comprar carne *seghijzent dháxsum*
 voy á sentar plaza de soldado *eggóregh adháriqh ijf inu dhá-
 áskari*
 él me mandó tabaco en hojas *nétta isecáid tába ettifrai*
 si os hago traición, cortadme *mála ghedhergháchxum, kessem-
 en pedacitos *ai ettiftúzin (dhiftúiten)**

377. Los nombres en aposición se construyen con la partícula *dh*, si hacen oficio de atributos; y sin ella, cuando son términos especificativos.

EJEMPLOS

yo (que soy) rey, no como una *nech dháyellidh ur téttegh mách-
 comida tan buena como tú *cha entéttedh chec**
 tú (que eres) maestro, no sabes; *chec dhelmáállen ur zessinedh.*
 ¿cuánto menos yo (que soy) *¿oáássax nich dhámejhdhar?*
 discípulo?
 nosotros los moros no sabe- *néchnin imselmen ur néssin chí:*
 mos nada; vosotros los cris- *quénniu irumíen káá zessenem*
 tianos todo lo sabéis
 Alí, el hermano del rey, ha *Alí, úmas uyéllidh, ieruel ar ze-
 huido á tierra de cris-
 tianos *morz iirumíen**
 ¿has visto á Mojand, nuestro *¿ma zecridh Mejhand, ájeddám
 criado? *énnegh?**
 te saluda tu amigo Allúch *isauadhaxd selam Alluch, amed-
 dúquel inex*

378. El nombre que sirve de complemento á otro nombre se pone en genitivo cuando se toma sustantivamente. Los rifeños se valen de este giro para expresar muchos adjetivos nuestros de que ellos carecen.

EJEMPLOS

el cónsul de España ó español *elkónsu uspániu*
 el gobierno de Francia ó fran-
 cés *elméjçen ufránsis*

EJEMPLOS

el vestido del moro ó moruno	<i>árruúh úmeslem</i>
la gente de la ciudad ó los ciudadanos	<i>midden entémhint</i>
el desgraciado del ladrón	<i>ámchum ujúuan</i>
la desgraciada mujer	<i>zámchunt entémgharz</i>
el del lado ó el lateral	<i>uen ughéçdhis</i>
la de abajo ó la inferior	<i>zen uuáddai</i>
los piés de delante ó delanteros	<i>idháren éndaz</i>

379. Finalmente, nuestras expresiones calificativas compuestas de un sustantivo y adjetivo y de la preposición *de*, v. g., colorado de cara ó de cara colorada, hermoso de ver ó de vista preciosa, etc., pueden resolverse de las dos maneras que indican los siguientes ejemplos:

un hombre colorado de cara (ó de cara colorada)	{ <i>iy uárgaç dháçuggagh çeg úlhem (1) (iy uárgaç, uádem ínes dháçuggagh)</i>
el hombre de cara colorada (ó el hombre colorado de cara)	{ <i>argaç áçuggagh çeg úlhem (mígher illa úlhem dháçuggagh) (2)</i>
una mujer de ojos azules	{ <i>iy enteméttuz ettáçegçauz çeg zittáuen (iy entemettuz, zittáuin ínes ettiçegçáuin)</i>
la mujer de ojos azules	{ <i>zámettuz záçegçauz çeg zittáuin (mígher éllant zittáuin ettiçegçáuin)</i>
unos pájaros de pico largo	{ <i>chi iydhadh dhíçegrálen çeg ughémbuç (chi iydhadh, ughémbuç énsen dháççgral)</i>

(1) El sustantivo que sigue al adjetivo puede ponerse también en genitivo; v. gr.: *uádem, entittáuin, uughémbuç*.

(2) En la parte oriental del Rif dicen *gher (ó ígher) illa úlhem dháçuggagh*; y lo mismo en los demás ejemplos. Véase el núm. 115.

los pájaros de pico largo	}	<i>iydhadh içeğrâlen çeğ ughem buç (mîgher illa ughêmbu; dhâçeğral</i>
---------------------------	---	--

380. Algunos nombres, empleados como adjetivos, son invariables. Estos nombres, si califican á un sustantivo indeterminado ó hacen de atributos, piden la partícula *dh*; y si se refieren á un sustantivo determinado, se construyen con genitivo.

EJEMPLOS

chilaba nueva	<i>ayellab dhéydhidh</i>
esta chilaba (es) nueva	<i>ayellaba dhéydhidh</i>
la chilaba nueva	<i>ayellab néydhidh</i>
mis zapatos (son) nuevos	<i>ihercusen inu dhéydhidh</i>
los zapatos nuevos	<i>ihercusen néydhidh</i>
estas (son) nuevas	<i>zina dhéydhidh</i>
las nuevas	<i>zinen néydhidh</i>
esto es verdad, real	<i>auâla ettidhet</i>
lo verdadero, real	<i>auâl entidhet</i>

381. Nuestros adjetivos se expresan también en rifeño por medio de las preposiciones *s*, con, *gher*, *dhi* (*dheg*), en *y* *j* sobre, seguidas de su complemento. En este caso se sobreentiende el verbo sustantivo *ili*, (ser ó estar), cuando el sustantivo está indeterminado; expresándose dicho verbo en participio en caso contrario.

EJEMPLOS

este hombre es rico	<i>argâça suaglâ ines</i>
yo estoy enterado	<i>nech selejbar inu</i>
Alí es juicioso	<i>Ali selââket ines</i>
ellas son guapas	<i>neznint suâçri énsent</i>
la mujer de fulano (está) embarazada	<i>zámgharz néflan soââddis</i>
la mujer embarazada	<i>zámgharz nillan soââddis</i>
el que es rico	<i>uen illan suagla ines</i>

EJEMPLOS

nuestro jefe (está) contento	<i>amghar énnagh jeljádhar ines</i>
la miel es medicinal	<i>zámment dháis (dhegés) éddua</i>
las mujeres hermosas	<i>zimgharin mígher illa uágli</i>
tu eres propietario	<i>chec gheréx ágla</i>
el que no es propietario	<i>nen mígher ur illi uágla</i>
esta comida está envenenada	<i>machcháia dháis (dhegés) érrehay</i>
trae un papel que sea rayado	<i>áuil iy nzelhigedh arhiliu dháis (dhegés) icherridhen</i>

EJERCICIO TRIGÉSIMOSEXTO

Esta carta es para aquel táleb cristiano, amigo mío, que residía en la ciudad de Tetuán, en Marruecos.

Te la escriben Si Alí, tu amigo y Mejand, vuestro criado, los cuales te saludan y te preguntan ¿cómo estás? ¿cómo vives? ¿cómo sigues de salud? ¿cómo tardas tanto en venir? Nosotros vamos bien por ahora y, gracias á Dios, no nos ha pasado nada hasta la fecha. Ahora ya se va tranquilizando la gente; ya no hay ataques, ya no pelea nadie. Buhamara nos atacó hace poco, pero le salimos al encuentro, y bien pronto le hicimos huir. En cuanto á los montañeses, ca-

Zabráta (1) itálben árúmi, ameddúquel innu, nila ittáuen gi zémáhint en Tittáuin gél-Garb.

Ioriáxtid Si Aali, ameddúquel inex dhe Mejánd, ájeddan énxum, sauúidnaxd selám, ekkárnax mux zeggúidh chuúii? ma áádh zedderédh chi? malábas ai zéllidh? mágher záádhledh ánecht úia? Néchnin gi zesáata ákka lábas jáfna, ákka unagh (2) iúgh chi; gi zesáataákka zehénna chuúii eddú-niz; ákka ur illi buménghi; ákka ur itménghi jhad. Búze-ghiuiz íla ghérnad íjhérquen nuççél jefés, iruél, irájh bejháles. Iua! yebála méccul iyyen ikkím gi záddarz ines; zám-

(1) Es copia fiel de una de las cartas que he recibido en mi correspondencia con varios rifeños. Su autor es de la kabila de Bukoia, quien me escribe en su nombre y en el de otro rifeño, llamado Mejand, criado de la Misión Católica de Tetuan. El original está escrito en caracteres árabes, que son los únicos que conocen y de que se sirven, por consiguiente, los pocos rifeños que saben escribir.

(2) *Unagh* por *ur dhúinegh*, contracción muy usada en la parte occidental del Rif.

da uno está en su casa; pero no acuden al mercado de la ciudad; tienen miedo de que los prenda el gobernador. Desde aquel día en que trajeron los soldados 24 cabezas de los montañeses, desde entonces ya no ha vuelto nadie á atacar á la ciudad. Los montañeses desean hacer las paces con el gobierno, cansados de tanta guerra.

Mejand, vuestro criado, continúa aún trabajando en vuestra casa y te encarga que le traigas sin falta un revolver de seis tiros y 24 cartuchos para cargarla.

Tráele también una manta blanca, no negra; que sea grande y no chica, á cualquier precio que sea. ¡Cuidado con venir sin ella! cueste lo que costare; y cuando vengas, te abonará su importe. Te repito que, cuando vuelvas, traigas sin falta las dos cosas dichas: el revolver y la manta.

Yo, desde que saliste de aquí, no te he escrito; estoy esperando á que vuelvas. Tu amigo

SI ALÍ

dhint ákka urt tesuuiken, ur çémren alsíuiken; túggudhen anittef (1) elméjçen; çeg enháren ámid úuin elááskar erbáa oá-ichrin içellifen neybála, çeg enháren ma iááuedh jhad a-thimuegh. Yebála jesén a-th-séljhen ag elméjçen, ojhlén guménghi.

Mejánl, ajeddam énxum, nétta ákaiz áádh ijéddem aquidhxum; ikkárax labud uala bedda adhasd záuudh elcábus en sétta ikartásen dherbaá oá-ichrin ikartásen míes ghaz itáámmer.

Aniasd ááuedh zámaltalt et-táchemralz, ur zélli ettabérxant, átili ettámekrant, ur tili ettámeçiant, míes ma zella aniástid. Ghárex! adzásedh sebrá çegés!, míes ma zuuittid a-thaxiñch licámez ines. La bud uala bedda eljhuáiya adhasenl (2) záuudh: elcábus ettemáltalt, meléjmi ghadzásed aniászend.

Nich, çeguámi zerájhedh siá, áámmer muríghax (3) chi; teráyigh jhátta adzásedh.

Si Aali, ameddúquel inex.

(1) Contracción de *azenittef*.

(2) Id. de *adhaszend záuudh*.

(3) Id. de *ma oríghax*.

CAPÍTULO II

DE LOS VERBOS CALIFICATIVOS

382. La lengua rifeña no tiene tantos adjetivos ó formas nominales como el castellano para expresar las cualidades de las personas y cosas, valiéndose para ello de las mismas formas verbales. Estos verbos, que hacen oficio de adjetivos en tales casos, pueden denominarse verbos calificativos. Por ejemplo, no tienen los rifeños nombre equivalente á nuestro adjetivo *seco* y, para expresarlo, se sirven del verbo *açegh*, secarse, ponerse ó volverse seco; tampoco hay un nombre que equivalga á *sabio*, y lo expresan por el verbo *essen*, saber. Así, pues, nuestras frases *este pan está seco*, *los cristianos son sabios*, se resuelven en rifeño por estas otras *este pan se secó* (*aghróma iuçégh*) *los cristianos saben* (*irumiien essenén*). Véase á continuación una lista de los verbos calificativos que intervienen con más frecuencia en el discurso.

VERBOS CALIFICATIVOS

ser crecido, grande	<i>megher</i>	ser ó estar ligero	<i>festís</i>
« pequeño	<i>meçi</i>	« « bueno	<i>sebejh</i>
« elevado	<i>aála</i>	« « malo	<i>kebéjh</i>
« bajo	<i>adher</i>	« « útil	<i>jhelá</i>
« ancho	<i>ussúá</i>	« « fuerte	<i>sejh</i>
« estrecho	<i>jhésér</i>	« « débil,	<i>dháaf</i>
« recto, derecho	<i>dhelek</i>	« « enfermo	<i>heléx</i>
« torcido	<i>kués</i>	« « docto	<i>gher</i>
« amargo	<i>erçég</i>	« « flojo	<i>erju</i>
« blando	<i>erthél</i>	« « sucio	<i>ussej</i>
« duro	<i>ekséggh</i>	« « vacío	<i>juá</i>
« caliente	<i>jhemá</i>	« « lleno	<i>echchar</i>
« frío	<i>ismédh</i>	« « vivo	<i>edder</i>
« pesado	<i>dhékél</i>	« « maduro	<i>uú (nu)</i>

383. Cuando el verbo calificativo hace de atributo, concierta con el sujeto en género, número y persona.

EJEMPLOS

este muchacho es sabio	<i>ajhermúcha issén</i>
tu mujer es blanda	<i>zámgharz inex zerdhéb</i>
los cristianos son instruídos	<i>irumíen gherán (gherín)</i>
los huevos que has comprado son malos, están pasados	<i>zimellálin izesghidh ur éjhlint, jesrént</i>
tú eres muy celosa	<i>chem tásmedh attás</i>
cógelos vivos	<i>ettefízen edderén</i>
le encontraron muerto	<i>ufánt (ufint) immúz</i>

384. Si el verbo calificativo determina al nombre ó al pronombre que le sirve de sujeto, se usa en participio, el cual es invariable ó sea común á todas las personas, números y géneros.

EJEMPLOS

el niño sabio	<i>ajhémuch iissenen</i>
la mujer blanda	<i>zamettuz iérdheben</i>
los hombres instruídos	<i>iriáçen iéghran (iéghrin)</i>
los huevos malos	<i>zimellálin uar iéjhlín</i>
la celosa	<i>zen itásmen</i>
el vivo	<i>uen idderen</i>
los muertos	<i>iín (inen) immúzen</i>
lo restante	<i>ain (máin) ikkímen</i>

385. Pero si el verbo calificativo se refiere á un sustantivo indeterminado, concierta con él en género, número y persona, como si fuera su atributo.

EJEMPLOS

un pan seco como una piedra	<i>chi (cha) ueghrom iúçegh am úçru</i>
yo vivo en una ciudad muy grande	<i>çéddeghegh giy enténdint zem- ghér attás</i>
cayó en un pozo profundo	<i>iúdhá (ijhúf) giy uánu iullégh</i>
fabricaron unas casas muy	<i>benán (benín) chi (cha) entúdh-</i>

EJEMPLOS

elevadas	<i>rin oálant kebála</i>
búscame un criado que sea algo inteligente en la branza	<i>erçúii iy ojeddám adhiili iféhhem chuí ge ziiérça</i>

386. A veces se usa indistintamente la forma nominal ó la verbal para expresar nuestros adjetivos; aunque la forma nominal designa más bien las cualidades esenciales; y la verbal, las accidentales.

EJEMPLOS

un hombre bueno	<i>iy uáriac dhasebjan ó isbéjh</i>
el hombre bueno	<i>árgaç ásebghan ó isébjhen</i>
una casa grande	<i>icht taddarz ettámekrant ó zem- ghér</i>
aquella casa grande	<i>zaddarzen zamekran ó imghéren</i>
una agua amarga	<i>cha uáman dhimerçúga ó erçeguéñ</i>
las aguas amargas	<i>áman imerçúga ó iérçeguen</i>
unas cabras negras	<i>chi enteghátin ettiberxáñin ó ber- xenént</i>
aquellas cabras negras	<i>zighatínin ziberxáñin ó ibérxe- nen</i>

387. Nuestros participios se expresan también regularmente por formas verbales del mismo modo que los adjetivos.

EJEMPLOS

éste es escribiente	<i>uáñin itári</i>
murió el escribiente del bajá	<i>immáz uen itárin ilkáidh</i>
¿esta agua es corriente?	<i>çamána ma táççelen?</i>
el agua corriente es buena	<i>aman itáççelen sebghén (dhiseb- jháñen)</i>
esta carne está frita	<i>axsúma ioréf</i>
la carne frita no me gusta	<i>áxsun iórfen ur dhái itááyib</i>

EJEMPLOS

una carta escrita en rifeño *iy entébrat zora (zori) sezmáçijz*
 trae aquella carta que está
 escrita en rifeño *áuid zabráten iórin sezmáçijz*

388. Finalmente, nuestros verbos *ser, estar y tener*, seguidos de un adjetivo ó participio los dos primeros y de un sustantivo el último, se traducen también regularmente por los verbos calificativos.

EJEMPLOS

esta casa es buena	<i>zaddárza zesbéjh</i>
la que es buena	<i>zen isébjhen</i>
la tuya no es buena	<i>zen inex ur zéjhli</i>
éste es sabio	<i>árqaç issén</i>
el hombre sabio	<i>uen issenen</i>
¿estás ó eres casado?	<i>zma zcmelxedh?</i>
no estoy ó soy casado	<i>ur emlixegh</i>
el que está ó es casado	<i>uen imélexen</i>
tengo un poco de hambre	<i>ellúçegh chuá</i>
tu siempre tienes hambre	<i>chec lebdha teláçih</i>
ella tiene miedo	<i>néttaz túgguedh</i>
este burro tiene sarna	<i>aghiúla iyjédh</i>
nosotros no tenemos sed	<i>néchnin ur néffudh</i>
el que tiene caprichos	<i>uen itubúdhcn</i>

EJERCICIO TRIGÉSIMOSÉPTIMO

Un año había mucha hambre en el Rif, y un rifeño cuyos hijos parecían de necesidad se presentó á un taleb, y le dijo: mis hijos están muriendo de hambre y, como en el lugar donde vivo abundan los jabalíes, quisiera saber si me es lícito matarlos

Iy usúggas túgha laç attás dhí Errif: iy orifi irójh ar iy entáleb innás: zaruá innu teméltan selác; máni çéddeghegh dhinni attás nirfan neléjla. Jeségh azen énghegh adháuigh áxsun énsen izarua innu adhequesen laç enni dháisen. Innas táleb: ilef néchchin imsélmen

para dar de comer á mis hijos. —Ya sabes, le contestó el taleb, que á nosotros los moros, nos está prohibido comer cerdo; pero, en vista de la gran necesidad que padecen tus hijos, puedes darles de comer carne de jabalí con tal que sea solamente desde las pezuñas para abajo.

El buen rifeño volvió entonces muy contento á su casa, cogió su fusil y salió á cazar al bosque. Así que hubo matado un jabalí, lo degolló, lo desolló, lo puso patas arriba y, cortándole desde las pezuñas para abajo, lo llevó á su casa y se lo dió de comer á sus hijos. De allí en adelante todos los días hacía lo mismo; hasta que desapareció el hambre y se presentó buen año.

Entonces reunió todas las pieles de los jabalíes que había matado y, cargándolas sobre un mulo, se las llevó al taleb y se las puso delante, diciéndole: Señor taleb, aquí te traigo las pieles de los jabalíes que he comido; quédate con ellas. He salvado á mis hijos del hambre; y ahora que tenemos buen año, ya no comemos jabalí.

Le respondió el taleb al ver

harám jáfnegh áz nechch; eljemí ghazenghedh ílef, késsas çeg uchécrudh ettixarz.

Elejeddenni arifi enni irójh gher zaddarz éennes, ixsi elmedh faá éennes, íffégh gher elghábez, inghá iy nilef ighérsas, inçáz, irrás ichécradh tesáuent, ikéss çeg uchécrudh ettixserz, iiníz gher záddaz éennes, iúchásent izarua ennes ázechhent: çeg elejeddenni ar eççaz cul enhar inekk iy nilef itáuíz zaldarz éennes arámi iáádhulaz, iúsed usúggas ísbéjh.

Eleddenni iierú zilmai nilfan, ixsízent juserdhun ennes, iinias zent itáleb isersaszent, innás: a sídhi, ha zilmai nilfan íchchigh, akkaxzent; zaruá innu seney-méjzen çí laz, uámi ijléf usúggas ur téttegh ílef.

Innas taleb enni uámi dhas

las pieles que le entregaba: si quieres que te perdone Dios el pecado que has cometido, tienes que vestirme ahora mismo con esas pieles y recorrer así las calles y caminos, para que la gente diga de tí que eres tonto ó que has perdido el juicio, te sigan los muchachos tirándote piedras y se burle de tí todo aquel que te vea en esa forma.

iúcha zílmai: atirdhedh zílmai, ataççetedh áquedh ibridhen, aquedh çendáki achçéren mid-den ádhinín uín dháminun nigh ifjégh eláákel énnés, ajafec táççelen ijhermáchen siçra, káá benádhen jegházeçquedh ajáfec idhejhez, jhima adhax ismejh Rebbi máin zégguidh.

CAPÍTULO III

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

389. Tampoco tienen los rifeños adjetivos comparativos ni superlativos verdaderamente tales, y los suplen con los nombres y verbos calificativos de que hemos hablado en los dos capítulos que preceden, auxiliados de las preposiciones y de los adverbios de cantidad.

390. El comparativo de superioridad *más que* se expresa por una de estas dos preposiciones *j*, sobre y *çeg*, *çí*, de (partitivo).

EJEMPLOS

tú eres más pequeño (ó joven)	
que mi padre	<i>cheç dhámeçian jebába</i>
yo soy mayor que tu hermano	<i>nech dhámekran juúmax</i>
mis hijos son mejores que los tuyos	<i>zaruá inu dhisebjhánen (ó seb-jhén) çeg iín énnex</i>
esta mujer es más vieja que mi madre	<i>zamghárza ettáussarz çeg iímma</i>
Tetuán es mejor que Tánger	<i>Zittáuin ettásebhan çeg Tánya</i>

391. El comparativo de igualdad *tan.. como* se expresa con la preposición *am*, como, *ánecht*, tanto como, que denotan igualdad. Á veces se omite el adjetivo y se repite la preposición *am* con los dos términos de comparación.

EJEMPLOS

mi padre es tan viejo como tu padre	<i>bába dháussar am bábaχ</i>
mi hermano no es tan chico como tú	<i>úma ulíd dhámečiam am chec</i>
Múni es tan grande como tu madre	<i>Múni ettámekrant am ímmax</i>
es tan torpe como un burro	<i>gherés áčellif am nétta am ué- ghíul</i>
tal es la hija, cual es la madre	<i>am illis am ímmax</i>
yo soy como tú	<i>am nech am chec</i>

392. El comparativo de inferioridad *menos que* hay que resolverlo en rifeño con el de igualdad, acompañado de la negación.

EJEMPLOS

yo soy menos viejo que tú	<i>nech ulíd dháussar am chec (1)</i>
el pan es menos dulce que la miel	<i>ághrom ulíd dhemičid am zám- ment (2)</i>
ésta es menos guapa que aquélla	<i>za ulic ettásebjhant am zin (3)</i>
tus hermanos son menos valientes que mis hermanos	<i>áizmax ulíd dhirgáčen am aiz- ma (4)</i>
nuestras cabras son menos grandes que las vuestras	<i>zighátin énnegh ulíd ettimekrá- nin am zinnénxum (5)</i>

(1) Á la letra, yo no soy tan viejo como tú.

(2) Id. el pan no es tan dulce como la miel.

(3) Id. ésta no es tan guapa como aquélla.

(4) Id. tus hermanos no son tan valientes como mis hermanos.

(5) Id. nuestras cabras no son tan grandes como las vuestras.

393. El superlativo absoluto se construye con el adverbio de cantidad *attás*, *kebála*, mucho, muy.

EJEMPLOS

el rey es muy viejo	<i>áyellid dháussar attás</i>
estos son muy grandes	<i>ina dhimekránen attás</i>
estas mujeres son muy buenas	<i>zimgharina ettisebjhánin attás</i>
esta naranja es muy dulce	<i>zalechchinta ettemiçit attás</i>

394. El superlativo respectivo se construye con una de estas cuatro preposiciones: *en* (de, gen.), *çeg* (de, abl.) *dheg*, *g*, ó *dhi* (en, entre) y *j* (sobre). Para aseverar la superioridad respectiva se junta frecuentemente al complemento el pronombre indefinido é invariable *káá* ó *kááan*, todos, todas.

EJEMPLOS

tú eres la más chica de las mu- jeres	<i>chem ettámeçiant entemghá- rin</i>
ésta es la mejor de todas ellas	<i>etta ái illan ettásebjant káá éusent</i>
yo soy el mayor de mis her- manos	<i>nech dhámekran çeg áizma</i>
trae el más chico de ellos	<i>áuíd uen ámeçian dhégsen</i>
el cuervo es el más negro de los pájaros	<i>bághel dhabérzan jitydhalh ká- áan</i>
esta mujer es la más alta de las mujeres	<i>zamghárza ettáçeglalz káá je- zemgárin</i>
éste es el mayor, el superior	<i>dhuú dhámekran</i>
¿quién es aquí el mayor, el su- perior?	<i>çui dhí illan dhámekran?</i>
yo soy aquí el mayor, el supe- rior	<i>nech ái dha dhámekran</i>

395. Nuestros comparativos y superlativos se expresan igualmente por los dos verbos calificativos *áyer*, ser más ó mayor y *if*, ser mejor, valer más. Estos verbos llevan su complemento en acusativo y no necesitan de las

preposiciones para denotar la comparación ó la superioridad.

EJEMPLOS

esta casa es mayor que la tuya	<i>zaddárza zuyér zen énnex</i>
tú eres más alto que yo	<i>cheezuyer dhái dhî ziddi</i>
los cristianos son más poderosos que los moros	<i>irumtien uyeren imsélmen</i>
yo quiero el mayor	<i>nech jeségh uen iúyeren</i>
yo soy mejor que tú	<i>nech ifejch</i>
tu casa es mejor que la mía	<i>zaddarz inex zif zen inu</i>
la carne es mejor que el pescado	<i>áxsum if iselman</i>
trae las mejores	<i>auid zinen ifen</i>

EJERCICIO TRIGESIMOCTAVO

Un pajarito llamado *carrizo*, se albergó una noche en un algarrobo. Á la mañana siguiente, así que amaneció y cuando se disponía ya á volar, se despidió del árbol, diciéndole: muchas gracias, algarrobo, por haberme dado hospitalidad esta noche. No hay de que, le respondió el algarrobo; pues no me he dado cuenta siquiera de la hojita donde haspasado la noche.

Cuentan también que siendo el carrizo rey de los pájaros antiguamente, un camello que pacía en el campo pisó el nido de una alondra que estaba en el suelo y le despachurró los huevos. Entonces la

Iy úydhidh dhámeçian, ek-kárnas búfsiu (súpis), iensá dhi zesérigua. Aquedh éssebajh, uámi isbéjh eljhal, idhua, in-nás: quettár jirec, a zasérigua, zeyyídhai ensigh dháim (dhe-gém). Zennás énettaz: nar jáfec jésregh cha, a búfsiu, káá nar úxigh áquedh záfarz dhi zén-sidh.

Táwídhén áúuedh jebúfsiu, túghaxçixdháydhidh, ijhécquem jítýdhalh. Elje-ldénni zorú zekúbajhz, zeggá eláueh énnés dhi zemórz, iúsedh uélghen ihedda iáafsás jez mellálin, ielbászent. Zerójh zekúbajhz açdís zechédh-

alondra fué á quejarse al rey contra el camello. Le preguntó el rey: ¿qué te pasa? Le respondió ella: el camello me ha pisado el nido y me lo ha deshecho con todo lo que contenía. Le preguntó el rey, ¿cómo será de grande el camello? Muy grande, le contestó. ¿Será tan grande como mi pié? Mayor. ¿Será tanto como mis dos piés? Más. Entonces se levantó el rey y poniéndose muy tieso, le dijo: pero ¿será tanto como todo mi cuerpo? Mucho más que tú; tú no llegas á ser ni siquiera tanto como la punta de su oreja. Pues ven conmigo, le dijo el rey, y enséñame lo.

Fué, pues, la alondra con el rey á enseñarle el camello y habiéndole hallado paeiendo en el campo, le dijo al rey: míralo allí; aquél es el que me ha pisado y deshecho el nido. Voló el rey al camello y, fljándosele en la corva del pié, empezó á picotearle con todas sus fuerzas. Entonces el camello levantando la cola empezó á soltar *confites*, y habiéndole caído uno de ellos sobre la cabeza del pobre rey, acabó con su existencia.

xa gher uyéllidh. Innás uyéllidh zmaín chem iúghin? Zennás álg'hem ielbeçái eláuch semáin dháís. Innás zmanicht gháili uelghem énni dhi zémgher? Zennás: dhámekran! Innás: ánicht udhar inni? zennás: quettár—Innás ánicht idháren inni seznaín? Zennás: quettár—Ibedd uyéllidh innás: ánicht inni káá? Zennás quettár çáic; chec uard tisedh ula ánicht nijef numéyyun énnés. Innás uyéllidh éruajh aquidhi sexnáiz.

Zerójh aquidhes arámi tudhen (iudhen) álg'hem, ufint ihéd-la, zennás, inyéllidh: akkaz; dhuín idhá ielbeçen eláuch. Eljedlénni zedhuá uyéllidh gher uelghem, ielsekás dhieláarcub, ih thá inékkebiz káá séyyehedh énnés. Alg'hem ikéyyá (iix-sá) ánuar, ibdhá inettar siberra, zessóras icht çáisent (çegsent) quéllif uxá zenghiz.

CAPÍTULO IV

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

396. Como sucede en castellano, los pronombres personales rifeños sujetos de la proposición se omiten frecuentemente, por cuanto los da á conocer la desinencia verbal. Sin embargo, deben expresarse cuando se quiere insistir ó llamar la atención de alguna manera sobre ellos y siempre que son sujetos de un verbo en participio, que carece de desinencias personales.

EJEMPLOS

cuando vine	<i>ámíd úsigh</i>
cuando vayas	<i>melejmi ghazerájhedh</i>
¿hasta dónde llegaron?	<i>¿ar mánid úudhen?</i>
ayer es cuando vinieron(ellas)	<i>ídhennat aid úsint</i>
traed (vosotras) á vuestros hijos	<i>auittint (auintid) zárúa éuxent</i>
él volvió; pero ella no	<i>nétta íthucé-t, nétta¿ urd zédhuil</i>
yo sé, tú eres el que no sabes	<i>nech essenégh, chec ur issínen</i>
vosotros iréis; no nosotros	<i>xénniu igharájhen, ulíl néchnin</i>

397. Si son dos ó más los pronombres que forman el sujeto de la oración, la primera persona se antepone siempre á la segunda y ésta á la tercera

EJEMPLOS

tú y yo iremos á cazar	<i>nech dhechee áurajh ánimcr</i>
tú y ella iréis á traer agua	<i>chem dhenetta¿ atrájhent atáiment</i>
vosotros y yo nos quedamos en el monte	<i>nech dhexénniu nekkim guédharar</i>
vosotras y ellas, todas sois lo mismo	<i>xénnint dhenéznint, káá anecht éuxent</i>

398. Los pronombres personales sujetos se emplean á veces como complementos directos, indirectos y circunstanciales.

EJEMPLOS

te vieron á tí	<i>çerínch (ceránch) chec</i>
cogieron á ella	<i>ettefén néttaz</i>
se lo dije á él	<i>ennighast inetta</i>
me lo dió á mí	<i>iúcháiz inéch</i>
toma dos: uno para tí y otro para ella	<i>aghax zenáin: iyyen íchec iyyen inettaz</i>
tú hablas como yo	<i>chec zesauáledh amaxnan nech</i>
ellas es tan alta como tú	<i>néttaz ettáçiralt am chec</i>

399. Ya hemos explicado en otra parte (véanse los núms. 233 y siguientes) la construcción de los pronombres afijos con el verbo, ó sea el lugar que ocupan dichos pronombres en la oración. Conviene advertir ahora que ciertas partículas que afectan al valor temporal ó modal del verbo se construyen siempre con los pronombres afijos pospuestos al verbo en las oraciones afirmativas. Tales son: *ákka, íla, ó túgha, adhiili, ini, mála, ó máilla, íli, átagh, úla, ma, ainma, ó máinma, mélmima, mánima, muxma, ó mámax ma, etc.*

EJEMPLOS

las estoy escribiendo	<i>ákka tarijzent</i>
ya te han visto	<i>ákka çerínch</i>
estaba hablando conmigo	<i>íla (túgha) isáual quídhí</i>
lo sabías	<i>íla (túgha) zessenét</i>
me habrán robado	<i>adhili uxernái</i>
todo lo que sepa, se lo dice	<i>káá ain issen, ini ínast</i>
si me dices eso, te pego	<i>mála (mailla) zennídhai</i>
si me lo hubieras dicho, te hu- biese pegado	<i>melli (mili) dhait zennidh auála, ácházegh auála, íli úzljch</i>
quizá le hayan cogido	<i>átagh ettefént</i>

EJEMPLOS

aunque me hayan visto, lo mismo da	<i>ula (jállí, uha) çerínai, ámen ej-sen</i>
¿la has traído?	<i>¿ma zumittid?</i>
por más que me digas, no te creo	<i>ainná (máin ma) zennidhai urch-tínnegh</i>
como quiera que la hagas, no importa	<i>mux ma (máimex ma) zeggúitez, ámen iejs</i>
donde quiera que los dejéis, las hallaré	<i>manima zegguintent, azentáfegh</i>

PRONOMBRES REFLEXIVOS Y RECÍPROCOS

100. Nuestros pronombres reflexivos ó recíprocos *me, te, se, nos, vos, se*, no tienen equivalentes en rifeño y se corresponden generalmente por las diferentes formas verbales explicadas en el cap. 1.º de la Sexta Parte, según el sentido en que se tomen.

101. Cuando estos pronombres acompañan en castellano á ciertos verbos neutros que designan una acción intransitiva, como *me fui, te quedaste, se levantó, nos sentamos*, etc., no tienen en rifeño ningún equivalente y se traducen simplemente por los verbos de la 1.ª y 3.ª forma, que expresan acciones intransitivas.

EJEMPLOS

siéntate aquí	<i>ekkim dha</i>
no me quedo contigo	<i>ur quidhex teghímigh</i>
se ha roto la cazuela	<i>zerréc zeçúndha</i>
se me ha roto el pié	<i>irreç ái ulháir inn</i>
se te murieron los pájaros	<i>emmúznaç iyéldhadh</i>
á esta mujer se le murió el hijo	<i>zangárza, immúzas mémnis</i>
se nos escapó un burro	<i>iruclánagh iy uéghint</i>
estaba atado el burro, pero se soltó	<i>íla ikkén uéghint, imúfscel</i>
se les volcó el bareo	<i>inkelbásen ugherrábu</i>

102. Si denotan una acción recíproca ó mútua que se verifica entre varios agentes, se corresponden por los verbos compuestos de *m*.

EJEMPLOS

estos se han peleado entre sí	<i>ina menghén gudín yarásen</i>
me he peleado con tu her-	<i>nech menghegh ag (áquedh)</i>
mano	<i>umax</i>
nos hemos visto en el mercado	<i>nemçár géssuk</i>
no nos veremos más aquí	<i>ur da entmécri quetár</i>
os insultáis como mujeres	<i>xénniu temçauádem am zenibárin</i>
en este sitio nos reunimos	<i>gunxína ai entmína</i>
tus hijos se pegan el uno al	
otro	<i>zaruá inex temlütuzan aiá uia</i>
¿te has encontrado con él (ó	
ella)?	<i>¿ma zemélkid aquidhes?</i>
no me he encontrado con él	<i>la ur quidhes melkigh</i>

103. Si se toman en sentido pasivo se traducen por los verbos compuestos de *tua*, y *m*.

EJEMPLOS

ya se han degollado los car-	
neros	<i>akka tuakkérsen uaxráren</i>
eso no se dice	<i>auala uar ituinni</i>
¿con qué se hacen las alpar-	
gatas?	<i>¿míies (ó máinçi)tuággant zisila?</i>
se hacen con esparto	<i>tuággant suári</i>
¿se vendió el pan?	<i>¿ma iménç uéghrom?</i>
aun no se ha vendido	<i>ááth ur iménç</i>
pronto se venderá	<i>lúja ádhiménç</i>
á uno se le dió y á otro no	<i>íyyen imúchas; íyyen ur dhas</i>
	<i>imúch</i>
esa carne ya se comió	<i>axsúmen iméchch, itech ó ituách</i>
¿esto se come? ¿es cosa de	
comer?	<i>¿ina ma teméchchan ó téchchan?</i>
no, no se come; no es cosa	
de comer	<i>ellá, ur teméchchin qtéchchin</i>

101. Cuando estos pronombres son propiamente reflexivos se expresan en rifeño con *ijef*, cabeza, *iman*, alma, espíritu, persona, *fus*, mano, acompañados del correspondiente pronombre posesivo. Con el verbo *decir* suele emplearse frecuentemente el pronombre afijo indirecto *as*, invariable.

EJEMPLOS

fulano se mató	<i>felán inghá ijf ines ó iman ines</i>
no voy á matarme por eso	<i>ur eggóregh adhénghegh ijf innu juitni</i>
lávate	<i>síredh ijf inez</i>
temen por sí	<i>túggudhen jiiíf énsen</i>
me dije	<i>enníghas (ennígh iíjf innu)</i>
se dijeron	<i>ennánas (ennán iíjf énsen)</i>
precaverse, precaveos	<i>éjhdhaz ijf énuem</i>
estoy disgustado de mí mismo	<i>nech jiikegh jiiíf innu</i>
no puedo sufrirme á mí mismo	<i>ur zemíreggh adhsébregh ijf innu</i>
el kaid me pegó por sí mismo	<i>elkáulh iúzai sufús ines</i>
quiero comprar por mí mismo	<i>jeségh adhesghegh sufus innu</i>
no quiero que compren ellas por sí mismas	<i>jeségh ur essíghent sufus énsent</i>

EJERCICIO TRIGÉSIMONONO

Una zorra iba distraída por un camino y no se dió cuenta de sí hasta que se encontró cara á cara con un león. Al verlo quedó sin sangre, temiendo que la comiera de un momento á otro. Le preguntó el león ¿dónde has estado, que no te he visto hace tiempo? Le respondió la zorra: pues precisamente vengo en

Iy nuíchchen iggor aquedh uébridh nar iúci aquedh iíjf ennes ghasar úni ibédd eççáz ináieradh. Amiz iéçra, iugguédh çáis áz iechch. Innás náieradh çmánich túgha zeghábedh? çí mēlmi ma çerijch! Innás nuíchchen ákka réççugh jáfec. Zeréççudh jáfi? i máinjef? Innás, adhánegh zeficquedh nech dhiy ninsi. Magher? máin

busea de tí. ¿De mí? ¿y para qué? Para que nos arregles una cuestión que tenemos el erizo y yo. ¿Pues qué os pasa? Vivimos los dos juntos en una madriguera, y los dos hemos parido hace poco en un mismo día y hemos tenido cada uno siete hijos, y como él no conoce sus hijos ni yo tampoco los míos, queremos que vengas tú á distinguirlos. ¡Alabado sea Dios, que me proporciona hoy un gran convite! se dijo el león para sus adentros; pues los voy á comer á todos. Vamos, le dijo á la zorra, anda delante; pues yo no sé dónde habéis parido.

Se puso la zorra delante y continuaron juntos su marcha hasta que llegaron á unas breñas donde la zorra tenía su madriguera.

Entonces se detuvo la zorra y dirigiéndose al león, le dijo: aquí está la madriguera donde hemos parido; pero tú no puedes entrar en ella; yo entraré y te sacaré afuera todos los hijos para que distingas los míos de los del erizo. Entró, pues, la zorra en su madriguera, se detuvo un rato dentro y asomándose luego á la boca de la madriguera dijo al león: mira, ya hemos cono-

quénniu iúghin? Neçéldegh merra giy nifri, norú nech dhénetta giy nénhar, norú sebaâ iyyen; nétta uar issin zaruá ennes i nech ámenni. Elejzu nezjs adghérnegh zásedh jhíma adhvínegh zemtiçedh zaruá ennegh. Inná uáieradh iijf ennes jettá dheçárdhez iúit Rebbi!: azen échchegh káá. Innás inúchchen: ina! çidh, eççázi; nech uar essínegh máni zóruent.

Trójh uúchchen eççázes ghasar ámi iudhen gher iy néssef nuçru, dháis elchaki attás; túgha gháres dhin úchchen ífri énes.

Eljeddénni innás uúchchen ináieradh: ákka dhua dhifri ennegh; chec uar zeçmíredh adhais zádhfedh, ekkim dha; adhádhfegh nech adhsúfegh káá zárna ennegh barra jhíma azentemüçedh iin inu çeg iin nínsi. Iudhéf uúchchen gifri ennes, ikkim chuái, idhuél, isíyy júáieradh ar ukémmum nifri, innás ákka naákél zarua ennegh: iin inu séchháar (ghérsen echháar): iin ennes séch-

cido á nuestros hijos: los míos tienen pelo y los del erizo tienen púas; por consiguiente, no te necesitamos; ya puedes retirarte, si quieres; y si quieres, quedarte ahí, quedate; que nos da lo mismo.

chuc (ghérsen échchuc). Elejzu narch néjdhij; atrájhedh bejhalax, rojh; atekkímedh dhin, ha chec zekkímedh; egg ammen zéjsedh.

CAPÍTULO V

MODOS, TIEMPOS, Y VOCES DEL VERBO

CORRESPONDENCIA DE NUESTRA CONJUGACIÓN CON LA RIFEÑA

§ 1.—MODO INDICATIVO

405. Nuestro presente de indicativo puede expresarse en rifeño de varias maneras: 1.º Cuando designa una acción habitual ó permanente se traduce siempre por el presente rifeño.

EJEMPLOS

el que toca la gaita hinchaba los carrillos	<i>nen ichcházen el gháita isúffa imgiçen</i>
las mujeres que están en cinta tienen antojos	<i>zimghárin nitilin soáiddis tinitzent</i>
la guerra requiere astucia ¿qué hacéis ahí?	<i>ámenghi itjessáias eljhilez znúain dhin tégguem?</i>
estamos comiendo	<i>akkanegh entemúxlin</i>
mi niño ya anda solo	<i>ajhémuch inu iggór enniz</i>
están llamando á la puerta tú das palabra; pero no la cumples	<i>ákka sekerkúben gi zánorz chec zekkáredh záyemmaáz; urt tesufúghedh</i>
esta palabra no se usa entre nosotros	<i>auála ur itséjjir ghérnegh</i>

2.º Siempre que nuestro presente se refiere á un simple hecho ó una mera acción pasajera, se expresa por el pretérito rifeño.

EJEMPLOS

¿dónde está tu hermano?	<i>zmáni illá wímax?</i>
¿quién sabe dónde está!	<i>jui iéssenen máni illá!</i>
míralo allí donde está	<i>káiz máni illá</i>
quiero que vengas á mi casa	<i>jeségh aghrid zásedh</i>
no puedo; estoy ocupado	<i>ur zemíregh; ur ekkímegh</i>
¿me conoces, por ventura?	<i>zma zessenedhai?</i>
no, no te conozco	<i>ellá, urch essínegh</i>
si me dice algo, te lo diré	<i>mála innái cha, adhaxtínigh</i>

3.º Si el presente está subordinado á otro verbo en imperativo ó subjuntivo va por el futuro rifeño, pero sin las particulas *adh* ni *gha*, las cuales se sustituyen regularmente por estas otras: *uxá*, *ini*, *ma*.

EJEMPLOS

concluye tu trabajo y te vienes	<i>éktha eljedhmez inex uxa zásed</i>
vete á tu padre y le dices que	<i>rojh gher bábox, zinidhas ákkai</i>
estoy aquí	<i>dha</i>
él dice todo lo que sepa	<i>nétta ain ma issén, ini iniz</i>
á cualquier hora que venga	<i>mélmi ma usighd ini áfejch quej-</i>
te encuentre en tu habita-	<i>jam inex</i>
ción	
nosotros no tenemos horas de	<i>néchnin ur ghérnegh buzesáát</i>
comida como vosotros; sino	<i>enmáchcha am xénniu; mélni</i>
que comemos á cualquiera	<i>ma ityed ini nechch</i>
hora	
los moros se sientan en cual-	<i>imsélmen máni ma ufán ini ek-</i>
quiera parte	<i>kímen</i>
siempre que llega esta hora	<i>mélmi ma zused zesáata ini zi-</i>
me dices que te vas	<i>nidhai adhrájhegh</i>

4.º El presente de los verbos *ser*, *estar*, *haber* y *tener*, no se expresa por lo regular.

EJEMPLOS

tú (eres) bueno	<i>chec dhásebghan</i>
esta mujer no (es) cristiana	<i>zamghársa ulid ettarúmiz</i>
estas vacas (son) más	<i>zifunasína, iní</i>
¿(está) ahí mi padre?	<i>¿ákka dhin baba?</i>
no (está) aquí tu padre	<i>ur dha babax</i>
¿qué (hay) en el soco?	<i>¿máin dhin gissuk?</i>
no (hay) nada	<i>ur dhin chi</i>
este baúl en él (tiene) dinero	<i>zasendókza dhegez zinááchin</i>
no, en él (no tiene) nada, (está)	
vacío	<i>ur dhegés chi, ákaiz ijuá</i>
¿en tí (tienes) algunos huevos?	<i>¿ma gherém chi entemellálin?</i>
héllos en mí (tengo) algunos	<i>ákaint gheri chi cégsent</i>

406. El pretérito imperfecto se expresa con la partícula *ila* ó *túgha*, antepuesta al presente ó al pretérito, según la naturaleza de la acción, como se ha visto en el número precedente. Cuando hay varios tiempos seguidos en el pretérito imperfecto, sólo el primero lleva la partícula *ila* ó *túgha*. Esta partícula se omite frecuentemente cuando el contexto de la frase determina la circunstancia de tiempo.

EJEMPLOS

estábamos cenando cuando	<i>ila (túgha) entemúnsin amid</i>
vino	<i>ínsa</i>
¿por qué le despidieron?	<i>¿mijef zesúfghen?</i>
porque robaba	<i>ila (túgha) itáxer</i>
iban á Tánger y los cogieron	<i>ila (túgha) eggören ar Tánja</i> <i>uxá ettefénten</i>
no comía, ni bebía ni dormía	<i>ila (túgha) ur téttegh, ur séssegh</i> <i>ur téttesegh</i>
han matado al que asaltaba los	
caminos,	<i>uén ikéttáan ábridh, enghánt</i>
yo quería venir, pero no me	<i>nech ila (túgha) jeségh adásegh,</i>
dejaron	<i>sáa ur dhui éyyin</i>

EJEMPLOS

¿por qué no me lo dijiste?	<i>¿mágher ur dháit lénnidh?</i>
si no lo sabía	<i>ila (túgha) ur essinegh chi</i>
ayer no viniste, ¿qué tenías?	<i>idhénnat urd zúsidh ¿máin</i>
¿qué te pasaba?	<i>iúghen?</i>
no me pasaba nada, pero esta-	<i>ur dhai iúghi chi; ila (túgha)</i>
ba cansado	<i>ojhlégh náha</i>
tenía un hijo y se me murió	<i>ila (túgha) gheri iy ojhermuch,</i>
	<i>immúzai</i>
había un hombre que tenía	<i>ila (túgha) iy nárgaç, gherés iy</i>
una mujer mala	<i>enteméttuz ettááffant</i>
¿qué había en el soco?	<i>¿máin ila (túgha) dhin, gessuk?</i>
no había nada	<i>ila (túgha) ur dhin chi</i>
el pozo no tenía agua	<i>ánu ila (túgha) ur dhegés áman</i>
aquel moro que murió	<i>amsélmén nimmúzen idhénnat</i>
ayer (era) bueno y rico	<i>nétta dhásebhan, suagláines</i>
me dijo que había un par de	<i>innái ákka dhin iy entenáin ¿ég-</i>
ellos	<i>sen</i>
¿qué contenía aquella carta	<i>¿máin dhegés gi zebráten enlax:l</i>
que recibiste ayer?	<i>zúsa idhénnat?</i>

107. Las diferentes formas de nuestro pretérito perfecto se corresponden por el único pretérito rifeño.

EJEMPLOS

¿qué has comprado?	<i>¿máin zésghidh?</i>
no he comprado nada	<i>ur ésghigh chi</i>
no, algo has comprado	<i>ellu dhechi ai zésghidh</i>
¿quién te lo ha dicho?	<i>¿ui dhaxt innan?</i>
me lo ha dicho fulano	<i>dheftan adhait (idhait) innan</i>
cuando nos visteis, huisteis	<i>ami dhánegh zégrim, zerúulem</i>
así que le cogieron, le mataron	<i>jhácha ettefént urá enghánt</i>
¿estuviste con el jefe?	<i>¿ila (túgha) zellidh ay uémghar?</i>
estuve con él	<i>ila elligh (tughái) aquídhes</i>
no estuve con él	<i>ila ur quídhes élligh (ur dhai</i>
	<i>tughi aquídhes)</i>
estuve presente cuando murió	<i>jhedhrégh ami zemmúz</i>

108. El pretérito pluscuamperfecto se forma del pretérito anteponiéndole la partícula *ila* ó *túgha*; pero esta partícula suele suprimirse, como en el pretérito imperfecto, cuando los verbos que preceden en la oración determinan la idea de tiempo.

EJEMPLOS

habíamos cenado cuando vino	<i>ila (túgha) nemúnsu amíul iúsa</i>
aun no habían salido	<i>ila (túgha) áádh ur effíghen</i>
cuando te encontré aun no ha-	<i>amích élkígh, íla (túgha) ur quí-</i>
bía estado con él	<i>dhés éllígh áádlh</i>
me dijo que había visto allí	
barcos	<i>innái çerígh dhín igharrúba</i>
me dijeron que había escapa-	
do	<i>ennanai, iernél</i>
vi que no se habían acostado	<i>ufíjzen áádh ur ettísen</i>

109. El futuro imperfecto se corresponde por el futuro rifeño; mas éste tiene tres formas distintas en conformidad con la índole de la oración, como queda dicho en el número 207.

EJEMPLOS

yo me haré soldado	<i>nech addúulegh dhááskerí</i>
tú irás á tu tierra	<i>chec atrájhedh ar zemórz ínex</i>
¿dónde me vais á esperar?	<i>zmúni dhái gha zeráyim?</i>
¿cuándo vendréis?	<i>zmélmíul ghazásent (ghadzásent)?</i>
díme lo que he de hacer	<i>ínái wáín gha egguegh</i>
tu padre te dirá lo que has de	<i>dhebábax ghaxiínín ma gházeg-</i>
hacer	<i>guedh</i>
al que me robe, le llevaré á la	<i>uen ghadhái iáxren, azúwígh ar</i>
cárcel	<i>eljhabs</i>
no se lo diré á nadie	<i>urz ekkíregh íjhad</i>
el que no trabaje, no ganará	
nada	<i>uen ur íjédelemen ur itérri chí</i>

110. El futuro perfecto se expresa con el pretérito precedido de las partículas de futuro *adhiili* ó *ghaiili*, según el sentido de la oración, como se dijo en el núm 242.

EJEMPLOS

habrá muerto	<i>adhiili immúz</i>
aun no habrá muerto	<i>adhiili áádh ur immuz</i>
¿dónde los habrás dejado?	<i>zmáni ghaili zeyyitten?</i>
los habré dejado en casa	<i>adhiili eyyjizen gi záddarz</i>
para ahora ya habrá partido el vapor	<i>luja adhiili ikláá ngharrábu</i>
¿quién habrá comido la na- ranja?	<i>zui ghaili ichchá zálechchint?</i>
tú la habrás comido	<i>echchéc ghaili zechchit</i>
no, la habrá comido él	<i>adhiili urt ichchi nétta</i>
para ahora ya habrá venido	<i>lija adhiili iusád</i>
no, no hábrá venido aún	<i>ellá, adhiili áádh urd iúsi</i>
las habrás perdido	<i>adhiili zuedderéttent</i>
no las habré perdido	<i>adhiili ur zent ueddéreggh</i>

§ 2.—MODO IMPERATIVO

III. El imperativo con negación se expresa con el presente de subjuntivo en castellano; pero en rifeño tiene forma propia y distinta de la del imperativo afirmativo, como se dijo en el núm. 208. Las terceras personas del imperativo se resuelven por las del futuro con *adh*, equivalente á nuestro presente de subjuntivo. La 1.^a persona de plural puede expresarse de dos modos: bien con el futuro sólo, bien con el futuro y el afijo *z*. Véase el núm. 209.

EJEMPLOS

trae aquella jarra	<i>áuid aghessárin</i>
no traigas esa	<i>urd túui zénni</i>
el niño no quiere cenar que cené	<i>ajhémuch inggui adhimínsu adhimínsu</i>
¡ea! escribamos al rey	<i>éruajh anári (anáriz) inyélidh</i>
¡ea! quedáos en este sitio	<i>jina! ekkimem (ó ekkimez) gum- xána</i>

que designen época pasada; esto es, acción anterior á la del verbo principal, deben resolverse por el pretérito. El presente contingente, condicional, hipotético y optativo se traducen por el pretérito, cuando se trata de un mero hecho; y por el presente, si se quiere enunciar una acción permanente ó habitual, acompañado de la correspondiente partícula.

116. Nuestra conjunción *que* no se expresa ordinariamente en rifeño; pero se da por sobreentendida entre el verbo determinante y el determinado; *inas ádias*, dile que venga (lit. dile vendrá); *ennighax ásed*, te dije que vieras (lit. te dije ven). Á veces se usa, sin embargo, la partícula árabe *ila*, equivalente á nuestra conjunción *que*, sobre todo en el modo indicativo; v. gr.: *ekkárgħax ila çerijzen*, te digo que los he visto.

117. Nuestro presente de subjuntivo se corresponde generalmente por el futuro rifeño. Las segundas personas, en el estilo directo se resuelven también por el imperativo. Con ciertas partículas que denotan duda, contingencia ó hipótesis, como *ma*, *jállli*, *ula*, *ha* ó *uha*, va por el pretérito rifeño. Con la conjunción temporal *ar* ó *jhátta* se emplea el futuro, con la partícula *adh*.

EJEMPLOS

quiero que me enseñes tu lengua	<i>jeségh adħai zelém thedh áual</i>
	<i>ineç</i>
te digo que no vayas á ninguna parte	<i>ekkárgħax ur éggor máni</i>
así que te vean, so escaparán cuando venga, dímelo	<i>jhácha achéçren ałhrúulen meléjmi għadlas, ináit</i>
no quiero que vayan allí	<i>jeségh ur dħin terijent</i>
trae esa carta para que la vea cuando la acabe	<i>áuil zabráten áteçregħ art tékdħigh (ó jħatta attékdħigh)</i>
aunque le conozcas, no te dará nada	<i>ila (ó jállli) zessenét ur dħax iticheh çhi</i>

EJEMPLOS

aunque no me conozcas, lo mismo da	<i>ála (jállí) ur dhai zessinedh, ámmen ijés</i>
todo lo que sepa, me lo dice donde quiera que los encuentres, cógelos	<i>kíá ain má issén, ini indíz míni ma zúfíten, ettefízen</i>
no te pago hasta que los hagas	<i>urch tejellísegh jhácha ma zegguíten</i>
Dios sea con nosotros	<i>Rebbi adhiáli aquidhnegh</i>

418. El pretérito imperfecto se expresa como el presente por el futuro, imperativo y pretérito.

EJEMPLOS

¿quién te dijo que vinieras?	<i>¿uí dhax innan adzásedh?</i>
tú me dijiste que viniera	<i>echchéc adhai innan ásed</i>
les dije que no salieran afuera	<i>ennighásen ur téffeghen arbarra</i>
si supiera algo, te lo diría	<i>méli éssenegh chí, íli ennighaxz</i>
si le escribieras, vendría	<i>méli dhas zóridh, ádias</i>
si no les pegase, no estudiarían	<i>méli ur zen íchchíz, íli ur lém-medhen</i>
quisiera ir á Fez	<i>méli ufígh athrájhegh ar Fas</i>
quisieramos que no viniese	
Buhamara	<i>méli núfa urd ítis búzghiulz</i>
¡ojalá viniese!	<i>¡méli ní úfan ádias!</i>

419. El pretérito perfecto va por el pretérito y por el futuro perfecto.

EJEMPLOS

dudo que los haya hecho	<i>chécquegh íla íggázen</i>
dudo que los haya hecho él	<i>chécquegh íla netta aizen ígghan</i>
quizá haya venido	<i>átagh ínsad</i>
quizá no haya venido	<i>átagh urd úsí</i>
aunque los hayas hecho, ahora no los llevo	<i>jállí zeggúiten, lúja ur zen tí-uigh</i>

EJEMPLOS

aunque no hayas ido allí, te lo van á atribuir	<i>ula ur dhin zerájhedh, adhgext érrén</i>
no iremos de aquí sin que la hayamos escrito	<i>ur éntriyh sia ámmen urt nóri ámmen gha íli zegguidh ma gha-íli zégguidh, indíz, ur túgguedh</i>
así hayas hecho lo que hayas hecho, dímelo, no temas	<i>melli ghaíli ur zen zuxíredh azentejéllsedh</i>

120. El pretérito pluscuamperfecto va también por el pretérito ordinariamente. Sin embargo, en las oraciones hipotéticas, cuando el segundo miembro es negativo, se traduce por el futuro ó presente negativo, que es lo mismo. Cuando se quiera expresar una acción habitual ó permanente, debe emplearse el presente, sea la oración afirmativa ó negativa.

EJEMPLOS

quería que hubieras venido á la boda de mi hijo	<i>íla jeségh íli zusíd ar zeméghra en mémmi</i>
no quería que hubiera venido fulano	<i>íla jeségh íli urd iúsi felan</i>
si lo hubieses comprado, hubieras ganado en él	<i>melliz zésguidh, íli zerébjhedh dhegés</i>
si no le hubieras escrito, no hubiese venido	<i>melli ur dhas zóridh, íliurd ítis</i>
quisiéramos que no hubiese venido	<i>melli nífa íli ur dínsi</i>
aunque hubieras ido á ellos, no te hubiesen matado	<i>ula zerájhedh gheren, íli urch nékken</i>
si le hubiesen sangrado, no hubiera muerto	<i>melli dhas écquesen éddem, íli ur ítmétti</i>
si hubiera ido, me hubiesen matado	<i>melli rájhegh, íli enghánai</i>

121. El futuro imperfecto se corresponde por el mismo tiempo del indicativo.

EJEMPLOS

si hicieres mi parecer, ganarás	<i>mála átegguedh érrai (érrí) inu, atrebjhedh</i>
si te encontrases con él, dile que venga á mi casa	<i>mélli ghazmélkidh aquídhes, inas agherid ias</i>
si no me lo diere, le mataré	<i>mála ur dhaiz itichch, azénghegh</i>
si no te pagare, llévame á la justicia	<i>mélli urch tejellisegh, aníái ar échheráá</i>
haz lo que hicieres, no conseguirás nada	<i>egg máin ghazegguedh, ur dhaxd itóffegh chí</i>

122. El futuro perfecto se traduce por el mismo tiempo del indicativo.

EJEMPLOS

cuando hubiere reunido cien duros, iré á ver á mis padres	<i>meléjmi ghaiili gérucegh (iérucegh) miiaz dúro, adhrájhegh ádhcegh bába dhiénma</i>
después que hubieres terminado tu trabajo, ven á mi casa, que quiero hablar contigo	<i>ismi ghaiili zékdhidh eljédhmez énex, érajhed gheri; jésegh aquídhex síulegh</i>
si no os hubiere pagado la deuda para la pascua, metedme en la cárcel	<i>mélli ghaiili ur dháum jélesegh ámaruas siá ar éláidh, animái (anizái) ar eljhabs</i>
si hubieren cenado ellos cuando llegues á su casa, vuelve y cenarás conmigo	<i>mélli ghaiili mánsuen ismi gheresen ghazándhedh, eduel gheri, aquídhi zemánsuedh</i>
toma este dinero; y todo lo que hubieres ganado con él será para tí	<i>ághax zináachina; káá máin ghaiili zerebhegh cáisent, adhaxz úchegh íchiec</i>

§ 4.—MODO INFINITIVO

123. Nuestro presente de infinitivo se expresa por el futuro cuando denota una acción venidera; y por el pretérito, si la acción que expresa está realizada. Frecuentemente se expresa también con el presente y con el nombre de acción cuando designa una acción habitual ó duradera.

EJEMPLOS

quiero hablar contigo	<i>jeségh aquídhex síulegh</i>
mi padre no me dejará salir	<i>baba ur dhai itéyyi adheffeghegh</i>
fué á traer los bueyes	<i>irájh adíáui ifunásen</i>
id. (acción realizada)	<i>irájh iuuí ifunásen</i>
he venido á hablarte una palabra	<i>usíghd aquídhex síulegh iy ual</i>
me olvidé de traértelos	<i>ettígh ur dhaxzend úuigh (iui gh)</i>
¿qué le has dado de comer?	<i>¿máin dhas zúchidh ádhichch?</i>
¿para qué molestarte?	<i>¿ímni (máinmi) gha záádde-bedh íjf inez?</i>
no hay para qué ir á Tánger	<i>ur illi imni (máinmi) ghánrajh ar Tánja</i>
no hay quien le gane á correr	<i>ur illi ughaz (uizgha) íçueren gizáçcela</i>
estamos hartos de correr	<i>neyyíuen çeg záççela</i>
los niños empezaron á chillar	<i>íjhermúchen bedhán seghóiuen</i>
su madre se puso á llamar á su marido	<i>immázsen zebdha telágha juár-gaç ines</i>
no estoy acostumbrado á comer por la mañana	<i>nech ur ennímegh (ennúmegh) téttegh jéssebajh</i>
los rebeldes están cansados de pelear	<i>ighuuághen ojhlén teménghan (ó guménghi)</i>

§ 5.—PARTICPIO

121. Nuestros participios pasivos, si hacen oficio de

adjetivos verbales, se corresponden por el pretérito rifeño; pero si pertenecen á verbos transitivos ó expresan una acción rigurosamente pasiva, se expresan por las formas pasivas *tua, m.*

EJEMPLOS

has venido completamente mo-	
jado	<i>zusíd káâ zúffedh</i>
tienes la cara hinchada	<i>gheréx aghémbub inéx iúff</i>
estamos cansados de hablar	<i>akkánegh nojhél çeq uáual</i>
vinieron muertas de sed	<i>usántid emmúzent sefádlh</i>
todos los cristianos son ins-	
truidos	<i>irumlíen kááan gherán (gherín)</i>
nadie quiso comprar el mulo	<i>asér:lhun ituáxeren inggui</i>
(que fué) robado	<i>(iúgg) alhisegh jhad</i>
este pan (está) comido	<i>aghróma imechch (ó ituáchch)</i>
algunas (están) vendidas, y	<i>cha çégsent mençént; cha áádh</i>
otras, todavía no	<i>ur ménçent</i>

§ 6.—GERUNDIO

125. Nuestro gerundio se corresponde ordinariamente por el presente rifeño.

EJEMPLOS

le dejé muriéndose	<i>eyyijz itmétta</i>
los vi peleando	<i>çeríjzen teménghan</i>
hemos venido corriendo	<i>musál entúççel</i>
están arando	<i>ákkain xérreçen</i>
¿gostáis comiendo?	<i>çakkáchxum léttem?</i>
está hablando con fulana	<i>ákkat zesáual ag felana</i>

§ 7.—VOCES

126. Las voces de nuestra conjugación, que determinan las diferentes relaciones de la acción verbal con respecto al sujeto, corresponden en cierta manera con las formas verbales de los rifeños, explicadas en el capítulo primero de la Sexta Parte.

1.º Las tres primeras formas del verbo son activas; es decir, el sujeto se considera en ellas como ejecutando la acción; pero con esta diferencia: la forma primitiva ó simple puede designar una acción transitiva ó intransitiva; la 2.ª forma, compuesta de *s*, es exclusivamente transitiva, y la 3.ª, compuesta de *n*, exclusivamente intransitiva ó neutra.

2.º La 5.ª forma, compuesta de *tua*, tiene significación pasiva; esto es, el sujeto recibe ó padece la acción ejecutada por otro agente.

3.º La 4.ª forma, compuesta de *m*, puede tener también significación pasiva; pero, por lo regular, designa una acción recíproca ó mútua en que el sujeto interviene obrando con otro agente.

127. En rifeño las formas pasivas no admiten el ablativo agente expreso; por consiguiente, cuando se quiere nombrar el sujeto que ejecuta la acción, ó sea el agente, es preciso volver la oración por activa. Es más general servirse de la voz activa, aun cuando la oración pueda expresarse por pasiva.

128. Nuestros verbos reflexivos, compuestos de *me*, *te*, *se*, etc., se resuelven en rifeño del modo siguiente: 1.º si expresan una acción rigurosamente reflexiva; es decir, una acción transitiva que recae directamente en el mismo sujeto que la ejecuta; equivalen á la forma activa transitiva (1.ª ó 2.ª) v. gr.: *felán inghá iman ínes*, fulano se mató á sí mismo; *súffegh ijfinu*, me he mojado á mi mismo.

2.º Cuando designa una acción mútua que tiene lugar entre varios sujetos, se corresponde por la 4.ª forma. Si el verbo de que se trata no admite ó no tiene en uso esta forma, es preciso servirse de las partículas *aia uia*, uno á otro, una á otra, etc.; *iyyen uennidhen* ó *ua ua*; el uno al otro; *ichten zennidhen* ó *za za*, la una á la otra, etc.;

ó bien de la preposición *áyar, yar*, entre; v. gr.: *ur neféhem aia úia*, no nos entendemos unos á otros; *ua inekk ua*, se matan el uno al otro; *za itichch iza*, se dan la una á la otra; *zina tásmént aia çeg uia*, estas se envidian unas á otras, ó bien *zina tásmént ayarasént*, estas se envidian entre sí; *menghégh aquidhes*, me peleé con él; *nemnéggh ayará-nagh ó aia ag uia*, nos hemos peleado entre nosotros, uno con otro, unos con otros, etc.

3.º Si designan una acción intransitiva ó neutra van por la 1.ª ó por la 3.ª forma, y los pronombres reflexivos no tienen correspondencia en rifeño; v. gr.: *ikkim*, se sentó, *úffegh*, me mojé, *négruen*, se reunieron.

129. El pronombre *se*, cuando se usa impersonalmente, se expresa por la 3.ª persona plural de los verbos activos, ó bien por los verbos pasivos, concertándolos con el sujeto; v. gr.: *ekkären*, dicen, dícese ó se dice; *ennán*, dijeron, se dijo; *adhinin*, dirán, se dirá; *iméchch ó ituáchch*, se comió (él); *méchchent tuachchent*, se comieron (ellas); *ua çma itméchcha?*, esto se come ó es cosa de comer?, *ella, ur itméchchi ó uar itéchchi*, no, no se come, no es cosa de comer; *tuédderen*, se perdieron; *ituágg*, se hizo (él).

EJERCICIO CUADRAGÉSIMO

Te voy á contar una cosa que ha pasado esta mañana. Un par de moros fueron á beber aguardiente á la tienda de una cristiana. Cuando entraron en ella, les preguntó la cristiana ¿qué queréis beber? Tráenos una botella de aguardiente, le dijeron. Entonces aquella mujer les trajo la botella de aguardiente que pedían y se

Eggóreggh athaxínigh máin imeyran áquedh éssebajh níidha. Iy entenúin nimsélmen rójhen ádhésuen elmájhia gher iy entejhánet níy enterúmiz. Eljedénni zesidhfízen gher dhá-jel. zennásen: máin zéjsem átesnem? Ennúnas: auianegghd iy entçíiat nelmájhia. Ziniásen záçíiat nelmájhia, zesersásentez; néttaz zebáádh jáfsen.

retiró de ellos. Así que se retiró la mujer, cogieron los moros la botella de aguardiente y la vaciaron en otra botella que llevaban preparada, llenando de agua la que habían vaciado. Luego cogieron dos pañuelos de seda que había en la tienda. Entonces llamaron á la mujer y le dijeron: toma esta botella y llévatela; pues no nos gusta este aguardiente. La mujer cogió la botella y se retiraba con ella; pero observando luego que contenía agua, volvió corriendo á ellos y les preguntó: ¿quién ha puesto agua en esta botella? Le contestaron: no sabemos nada; así es como nos la has entregado tú. Comprendiendo entonces la mujer que aquellos moros eran unos ladrones, se puso á registrar los objetos de su tienda y vió que le faltaban dos pañuelos de seda. Llamó en seguida á una vecina suya. Le respondió ésta ¿qué te pasa? Un par de moros acaban de robarme; ¿está ahí tu marido? Sí, aquí está. Pues dile que salga. Salió el hombre corriendo y vió á un moro que decía á aquella cristiana: ¡vete al gobernador! ¡vete al gobernador á quejarte de nosotros! Entonces

Ecquéren nízni férreghen záçiiat enni gigt ennédhuit zéjuá, inítez aquidhsen; zénni dháscud ziui zerúmiz, ech-chórentez suáman. Exsinas ááuédh zenáin nelmejhérmaz enléjhrir. Eljedemmi lághand jáfes, enuámas: ágham záçiiat énnem; elmajhiáin nar dhánegh zááyib. I zerúmiz énni mi zéttéf záçiiat zúfítez nuáman, zedhuél ghérsen sezázçela, zenwásen: záçiiáta çui dháis iyguín áman? Enuámas nar nésin, ámenní idhánéghtid ziu-idh. Eljedemmi zamgharz énni zefehmázen dhijunámen. Zebdhá zefékkedh eljhuáiy émmes, zafá exsinas zenáin nelmejhérmaz enléjhrir. Zebdhá zelágha jiy entáygarz émmes. Zennas záyyarz émmes? máin chem iúghin? Zennis iy entenáin nimsélmén uxernái. Dhin áriúç énnem? Akkaz dha. Inas ádíffegh. Nét-taz zelágha juariac émmes, if-féghd itáççel. infú jhacha iy ámeslem ikkáras izerúmiz enni jérnuajh gherelméjçen! jérnuajh gherelméjçen açáinegh zechézra! Eljedemmi arumí enni ittefíz çí elkebb arámiz isínedh gher elméjçen, iááudhas káá máin imséren. Elméjçen ittéf ameslem enni, igguiz dhi el-jhabs; iséçqued iy umjáçni aqued orumí enni gher ze-

aquel hombre agarró al moro de la capucha y le condujo á presencia del gobernador, á quien refirió todo lo que había pasado. El gobernador metió entonces al moro en la cárcel y envió un soldado con el cristiano, para que viera la botella de aguardiente y tomara informes de los vecinos sobre lo ocurrido.

Pasé por allí; pero no tuve parte en ello.

*jhánet enterímiz jhima adhi-
zer záçiat nuáman, adhiséch-
hedh eyyíran.*

*Ecquighd séuni, nar dhái
isájh cha*

CAPÍTULO VI

DEL PARTICIPIO RIFEÑO

130. El participio rifeño es una forma verbal invariable, con significación, régimen y valor temporal del verbo á que pertenece. Aunque no guarda exacta correspondencia con el participio latino, conviene con él en cuanto sirve de complemento á un nombre ó pronombre que le precede en la oración y á que hace referencia. Véase el núm. 214.

EJEMPLOS

los que han muerto (los muertos) no hablan

inen immúzen ur siúlen

también nosotros hacemos oración por los que están muriendo (por los moribundos)

*ula nechuin entçälla jinen
itméttan*

al que muera en la guerra le enterraremos

*uen gha iémmezen gumenphi az-
núndel*

EJEMPLOS

el hombre que teme á Dios	<i>benádhem itúggudden çeg Rebbi,</i>
no roba ni engaña	<i>ur itáxer, ur ichémmez</i>
¿quién inventó la polvora?	<i>¿ui isúfeghen elbáruddh?</i>
los cristianos la inventaron	<i>dhirumtien iz isúfeghen</i>
los cristianos son los que in-	
ventan todo	<i>dhirumtien ai isufúghen cúlchi</i>
separa á aquellas mujeres	<i>zimgharínen itemçariádhen iua-</i>
que se están insultando la	<i>línen, fecquízent aia çeg uia</i>
una á la otra	
¿has visto la casa que ha sido	<i>¿zeçriðh zaldárzen ituaxémdden</i>
quemada esta noche?	<i>ellilza?</i>
estas son las que van á ser	
quemadas	<i>ettina gha ituaxémdden</i>

131. Los pronombres relativos *ui* ó *ú*, quien, quienes; *máin* ó *ma*, qué; *mánuen* ó *mána uen*, cuál, masc.; *mánten* ó *mána zen*, cuál, fem.; etc., se construyen siempre con el participio cuando son sujetos de la oración relativa, como se dijo al tratar de los pronombres relativos.

EJEMPLOS

¿quién ha venido?	<i>¿uid iúsan (iúsin)?</i>
¿qué va á pasar?	<i>¿máin gha imégran?</i>
te daré lo que necesites	<i>adhax áchegh áin dhax ijéssen</i>
¿cuál es la tuya?	<i>¿mánten illan inéx?</i>
¿de quién son?	<i>¿uízen iilin (iilan)?</i>
¿de qué es?	<i>¿máin iz iilin (iilan)?</i>
de qué van á ser	<i>máin izent gha iilin</i>
sean de quien sean ¿qué nos	<i>uízent gha iilin, ilint; ¿máin</i>
va á nosotros?	<i>dhánegh irójhen?</i>

132. El relativo conjuntivo *que*, cuando es sujeto de la oración y su antecedente es un pronombre ó un nombre determinado, requiere también el verbo en participio; pero si el antecedente es un nombre indeterminado se constru-

ye con modo personal, y nuestro relativo *que* queda entonces sin equivalente alguno.

EJEMPLOS

aquel hombre que te vió	<i>árgaç enni ich iéçrin</i>
el que va á venir	<i>uen ghad iásen (dheghaiásen)</i>
las mujeres que entran allí	<i>zimghárin idhin itádhefen</i>
la que había hablado conmigo	<i>zen quidhi túgha (ila) isiulen</i>
aquí hay un cristiano que quiere hablar contigo	<i>akka dha iy orámi iéjs aquidhex istuel</i>
había una mujer que tenía tres hijas guapas	<i>túgha (ila zélla) iy enleméttuz, gháres zeláza nissis dháisent áçli</i>
cómprame dos mulas que sean buenas	<i>segháid zenáin entsérdhan adhí-lint sebjhént</i>

133. Cuando el relativo *que* está seguido del verbo tener, no lleva el verbo en participio, aunque sea sujeto de la oración; pero esta anomalía es debida únicamente al giro particular de que se valen los rifeños para expresar la idea de nuestro verbo *tener*, que falta en su lengua. Nuestras frases *el que tiene dinero; los que tienen deudas; la que tiene hijos*, etc., se resuelven en rifeño por estas otras: *aquel en quien es dinero; aquellos en quienes son deudas; aquella en quien son hijos*, etc.; y como en este caso el relativo *que* deja de ser sujeto de la oración, requiere modo personal y no el participio.

EJEMPLOS

la mujer que tiene hijos	<i>zámgharz mígher (ígher) éllan zárúa</i>
las mujeres que tienen marido	<i>zimghárin mígher (ígher) illa náriaç</i>
los hombres que tienen hacienda	<i>irgáçen mígher (ígher) illa nágla</i>
el que tiene dinero	<i>uen mígher (ígher) éllant zenáá-chin</i>
las que tienen celos	<i>zínen mídheg (idhi) tilint zúsmin</i>

131. En las oraciones confirmativas, cuando se insiste sobre el sujeto de la oración, se usa igualmente el participio.

EJEMPLOS

yo (soy el que) he venido	<i>dhenéch (ó ennéch) aid iúsin</i>
tu padre (es el que) te lo dirá	<i>dhebábax ghadhaxt iinin (dhaxt gha iinin)</i>
éste (es el que) roba	<i>dhuá ai itáxren</i>
no son mis hermanos los que han huido	<i>ulid dháizma ai irátulen</i>
no es ella la que lo ha hecho	<i>ulid néttaz aiz iggan (igguin)</i>
no creo que los hayas matado tú	<i>ur umínegh dhechec (echchec) ai zen ienghan (iénghin)</i>
yo mismo, que estoy hablando contigo, los he matado por mi propia mano	<i>ennéch, ennéch iquídhex isaná-len, izen ienghin sufus inu</i>
habla sin temor, que todo irá bien	<i>síuel náha, ur itilín ghir eljir</i>
no vendrán sino unos cuatro de ellos	<i>urd itisen ghir iy nerbaá záisen</i>
esta palabra son pocos los que la saben	<i>anála, kelil uiz iéssenen</i>
esta moneda son pocos los que la reciben	<i>zináachina, kelil uizent itáuin</i>

135. Finalmente, el participio de futuro equivale á nuestro infinitivo en algunos idiotismos rifeños, de que darán idea los siguientes:

EJEMPLOS

es cosa mala maldecir á la gente	<i>ikbéjh ni gha iúccqueren gi mid-den</i>
es difícil dar en el blanco con el revólver	<i>innúá ni gha ilekfen selcábus</i>
tengo pereza de ir contigo	<i>áagcégh ni gha irájhen aquídhex</i>
no es bueno matar á las mujeres	<i>ur iéjhli ni gha iénghen zimgharín</i>

EJEMPLOS

hoy no se puede salir afuera *ilha ur ičimner ui gha iffeghen barra*

no es fácil coger á Buhamara *Buhamára, ur iéhuin ui ghaz iéttefen*

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOPRIMERO

Te voy á dar una noticia.

Uno de aquí, de Tánger, ha ido á Guemara á visitar un santuario en compañía de su mujer y de su suegra, montados los tres en tres mulas.

Cuando visitaron el santuario y regresaban á Tánger, hicieron noche en el Fondak. Al día siguiente, así que abrieron las puertas, montó el marido á su mujer y á su suegra, cada una en su mula, se montó luego él en la suya y salieron del Fondak por la mañana muy temprano.

Cuando bajaron la cuesta del Fondak y llegaron á aquel sitio donde hay un acbuche grande, les salieron los bandidos al camino, y cogiendo al hombre, á su mujer y las tres mulas, se fueron con ellos, dejando allí á la suegra sola.

Poco después pasaron por allí otros viajeros que venían también á Tánger, y encontraron allí á aquella pobre mujer

Eggóregh ajáic érregh léjbar.

Iyyen sa, či Tánya, 'irójh gher Ghemára ádhicor iy uma-rábedh nétta ettémgharz énnés eddúggalt énnés, enién sezláza jezéláza isérdhan.

Eljeddenni uámi çóren, érug-gujhent, ensin dhi el féndak. Aquedh éssebahj, uámi zercém zúuorç, isuii nétta zámgharç énnés, isuii zádhuiggalt énnés, iná úla nétta, effeghénd či el-féndak áquedh éssebahj çix.

Uámi chuánd áquedh zéxsarç ghasar suádtai, iudhén iy ám-xan máni illa iy eulçébbuchz zemghér, effeghénd dhin aquí-dhesen ikéttáan, iiniént énetta ettémgharç énnés etteláza isérdhan ijénien; zádhuiggalt énnés eggítez dhin.

Elejeddenni ecquind sémi cha ennidten. ufíndhími zámgharç énni zétèru. Eunnás máinchen iughin? Zennáisen

llorando. Le preguntaron qué le pasaba, y ella les contestó que acababan de salirles al camino unos bandidos y habían llevado á su yerno y á su hija, vivos (sin matarlos), y las tres mulas en que montaban. Entonces aquella gente cogió á la pobre mujer y la trajo montada hasta Tánger. Cuando llegaron aquí, preguntaron á la suegra por su familia, y ella les contó todo lo que había pasado.

El gobierno, cuando se enteró de lo ocurrido, pasó aviso á los jefes de las kabilas montaÑesas; pero hace cinco días que tuvo lugar este hecho y todavía no se sabe lo que es de ellos.

lejzu áádh effeghen dha akídh-negh ikéttaán, inién ádhuggal ínu ettémgharz éñnes, eddären, etteláza isérdhan ijuénia. El-jeddénni etteféntez mídden éñni, seniénted ar dha, gher Tánya. Uámi iudhénl, seksántez jemídden éñnes, néttaz zá-audhásen máin íyeran.

Elmójcen, uámid ierra léjbar je máin íyeran, isecq jáfæen gher imghären entekébbal imesdhórar. Id éñni neléjmis áid éffeghen çí fendak, mácha áadh uar dhehíren.

CAPÍTULO VII

DEL NOMBRE DE ACCIÓN

136. El nombre de acción expresa la significación verbal de un modo abstracto sin determinación de tiempo ni de persona. Participa de la naturaleza del nombre y del verbo. Como nombre, lleva en genitivo su complemento; y como verbo, tiene el mismo régimen que el verbo de donde procede.

137. El nombre de acción desempeña por lo regular el mismo oficio que nuestro presente de infinitivo.

EJEMPLOS

¿para qué sirve la jarra?	<i>¿mádnmi iejhla ughéssar (ukes- sári)</i>
para beber	<i>izsési</i>
estoy harto de beber	<i>eyyiunegh zeg zesési</i>
el bereber es difícil de aprender	<i>zemáçijz zuár inlémmudh</i>
este cuento es fácil de retener	
en la memoria	<i>zanfúsza zehuén inéjhfadh</i>
estas ventanas no son fáciles	
de abrir	<i>ziboryutna ur éhuint inréççum</i>
el tiempo de arar	<i>éhuekz entiérça</i>
el sitio de trillar	<i>ámzan uséruez</i>
el lebrillo de lavar	<i>zábekiz usébben</i>
la aguja de coser	<i>zisegnefz ujüedh</i>

438. El nombre de acción equivale también á nuestro presente de infinitivo cuando se toma sustantivamente.

EJEMPLOS

el robar es malo	<i>zuccárda ettááaffant</i>
el maldecir á la gente es cosa	
mala	<i>zúcar ge midden zekbéjh</i>
el matar á los niños es pecado	<i>zámenghiúz ijhermúchen jharám</i>
el reñir con las mujeres no	<i>amáúcheb aqedh zemghárin ur</i>
está bien	<i>ixni</i>
el trasnochar en el campo	<i>zámensiúz dhi léjla tegg erru-</i>
causa catarro	<i>ajh</i>
el vivir con los hermanos oca-	<i>záçeddiçz ay nammázen itáui</i>
siona contiendas	<i>ámenghi</i>
el pegar en la cabeza no es bueno	<i>zizi ar uçéllif ur zéjhli</i>
el estudiar es difícil para el	<i>alémmudh ináár inen ur quíðhes</i>
que no está acostumbrado	<i>innímen (innúmen)</i>
á ello	
el andar es penoso para la	<i>zixri zuár jebenádhen áussar</i>
persona anciana y obesa	<i>iuchóren (áçunar)</i>

139. Con frecuencia emplean los rifeños el nombre de acción juntamente con el verbo de que se deriva, para dar más fuerza á la expresión ó á la acción verbal.

EJEMPLOS

el año pasado no llovió	<i>asuggas niáádhan ur iúzi nençar</i>
llover llovió; pero poco	<i>ellú; zizi iúzú jhácha chwíi náha</i>
esta pistola detonar detona,	<i>elcabúsa adhúkkeç ithúkkuç; le-</i>
pero no tiene resultado	<i>fááier ur dheges chi</i>
cenar ya cenó; es que ha ido	<i>ámensi imínsu; irajh ádhittes</i>
á acostarse	<i>náha</i>
ellos temer no temen; pero ti-	<i>zinglhi ur túggwllhen; zizi ur</i>
rar no saben tirar	<i>essínen ádhúzen</i>
riñó de palabra; pero no lle-	<i>innégh sukémum, zizi ur iú-</i>
gó á pegar	<i>niç</i>
alguien le ha dicho que vinie-	<i>zimenna dhas inna jhad ádias.</i>
ra, y por eso ha venido	<i>uxa iusad</i>
decir le he dicho que viniera;	<i>zimenna enniçhas ádias; usiójh</i>
pero no sé si vendrá ó no	<i>ádias wila urd itis</i>
pegar no te pego; pero cenar	<i>zizi urch echchízegh; ámensi ur</i>
no cenas esta noche	<i>temnsiuech ellilza</i>
entender entiendo el rifeño;	<i>áfham félhemegh zemáçijz; zam-</i>
pero no puedo contestar	<i>rériuz ur térrigh</i>
saber sé que va á venir	<i>zimessena essenégh ila ádias</i>
á todo correr fuí (corrí) á mi	<i>sezáççela ai úççelegh ar zawkarç</i>
casa	<i>inu</i>

140. Finalmente, el nombre de acción da lugar á algunos idiotismos rifeños, que darán á conocer los ejemplos siguientes.

EJEMPLOS

verle y matarlo todo fué uno	<i>sezmeçriuz ines sezmeñghuz</i>
(lit. con su vista con su muerte)	<i>ines</i>
entrar y salir todo fué uno	<i>suádhaf ines suáfugh ines</i>
la gente ya ha empezado á arar	<i>múdden bedhán qi ziiérça (xér-</i>
(lit. en la labranza)	<i>reçen)</i>

EJEMPLOS

los montañeses han principiado	<i>yebála bedhán gi zizi (echchá-zen)</i>
á atacar	<i>zen)</i>
¿qué está haciendo fulano?	<i>¿máin itegg felán?</i>
está trillando	<i>ákaiz juséruetz (isérúas)</i>
estoy estudiando	<i>nech ákkai julémmudh (lém-medhegh)</i>
fulano está segando	<i>felán ákaiz jez méyra (iméyyer)</i>

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOSEGUNDO

Un año, siendo yo todavía joven y soltero, me enviaron unos labradores desde una era donde estábamos á un cortijo algo distante de allí, para que les trajera leche agria. Fuí, pues, al cortijo, me detuve en él un rato, y entretanto oscureció. Cuando me dieron la leche, cogí una espingarda corta que había llevado conmigo, cogí también el cántaro de la leche y salí del cortijo para la era.

Tan pronto como salí, me entró miedo á causa de la oscuridad que hacía; pasé por unas huertas de olivos y, cuando iba á atravesar por debajo de ellos, veo que había una oscuridad tan densa que se me erizaban los pelos de miedo. No sabía si volver atrás ó continuar adelante: volver atrás, me daba vergüenza; y conti-

Iy usúggas tughái áádh dhámecian, uar emlí:exgh; secquenai cha ifellájhen çeg iy uénderrar gher iy entéçerifz zebááadh chuái, adásend anigh úghi ásemnam. Rójhegh gher zéçerifz, áadhlégh dhin chuái, icudél éttelam. Uámi dhai égguin úghi gukéseri. éxsiigh iy nelmédhfaá dháko:dhadh, iuiéjz aquidhi; éxsiigh ákeseri nughí, effeghégh çí zéçerifz.

Jhácha effeghegh, uggudhégh uióregh; cequígh dhi cha nelá-rási. dháisen jhácha eççitum; ísmi gháçquigh sáddu eççitum. in áfegh éttelam quettár; nech uggudhégh attás, eççóregh uççellif inu itchirriu sezúdháiz. adlíúlegh gher zéçerifz, sedh-jhiigh; adhéruigh gher eççaz? uggudhégh. Iudderái úbridh, eççóregh aquedh icht tébrít

nuar adelante, me llenaba de miedo. Del miedo que llevaba perdí el camino é iba por una senda estrecha; perdí también las babuchas, que se me desprendieron de los piés, y no lo sentí siquiera. Me agaché para quitar las babuchas y ví que no las tenía. Decía para mí: ¿dónde habré dejado yo las babuchas? Me puse á buscarlas, y las hallé en el mismo sitio donde estaba. Pero al levantar la cabeza, me encuentro con dos burros delante de mí: los burros eran pequeños y tenían las orejas muy largas. Dije para mí ¿éstos son burros ó qué son? Fuí hacia ellos y, cuando iba á alcanzarlos, se escaparon. Pasé un poco más adelante y ví que los burros se habían convertido en carneros de blanca lana. Entonces me dije; estos no son carneros y, montando la espingarda, tiré un tiro, miré á un lado y á otro, y no veía nada. Entonces saqué las babuchas de los piés, las cogí en la mano y eché á correr.

Cuando llegué á la era donde estaban los labradores, me preguntaron éstos por qué había tardado tanto. Les conté lo que me había pasado. Venga el cántaro, me dijeron, vamos á beber la leche; pero

ettámeçiant. Udhernái ula dhihercúsen çeg idháren innu, nar quídhsen úxigh sezúdháiz. Udhéreggh ádhexsigh ihercúsen çeg idháren, nar úfigh cha. Ekkarghas, máni eyyigh ihercúsen innu? Máni zen fêkdhegh, dhin aizen úfigh. Uámi eggáádnegh áçellif innu, úfigh eççázi zenáin níghial, imeyyan énsen dhiçierálen, ighial dhi-meçianen. Ennighas, ina çma dhighial nigh máin ámán? El-jénni uióregh ghársen, arámi eggóregh azenándhegh uxá ernulén. Aadhuígh chuái gher eççaz, ufijzen dhuulén dhaxráren, zádhusz énsen ettá::chem-ralt; ennighas iijf innu, ina elid dhaxráren; siligh elmedhfaá enni, kërsegh iy nelámirez, jém-megh ámmu dhuámma nar tuíligh uálu. Ecqueségh ihercúsen çeg idháren, exsijzen gifássen, uxá érnulegh sezáççela.

Uámi iudhegh ánderar gher ifellájhen, emnanái çmagher zúádhleth anecht úia? Ennighasen máin jáfi tequín. Ennanái ánid ákeseri, ánsu iághi. Ula jeségh adhércemegh iúkeseri, fus innu iágg adhasierçem.

aunque yo quería soltarles el cántaro de la mano, no podía; tenía los dedos yertos. Entonces empezaron ellos á abrirme la mano; me estiraron los dedos y les solté el cántaro. Estuve en cama cuatro meses sin levantarme, de resultas de aquel susto que pasé.

Eljénni bedhán ercemendí fus, yebedhnái idhudhan, erçemégh iukeseri. Ecquígh erbáá chehor, nar ecquíregh çí zássuz, çeg unéjláá énni jáfi icquin.

CAPÍTULO VIII

CONCORDANCIA DEL VERBO CON EL SUJETO

111. Por regla general el verbo concierta con su sujeto en género, número y persona.

EJEMPLOS

mi madre es buena	<i>ímna zesbéjh</i>
vosotros no hacéis nada	<i>xénniu ur tégguem chi</i>
las mujeres han venido	<i>zimghárin usántid</i>
mañana saldremos	<i>ziuchcha gha neffegh</i>
tú te vas á escapar	<i>chec zeggóredh atrúuledh</i>
los que roban serán cogidos	<i>inen nitáxren adhtuáttefen</i>
te esperaré en este sitio	<i>ach aráyigh gumxána</i>
mi padre no quiere que me junte con él	<i>bába ingguí aquidhes múnegh</i>
vosotras os quedaréis en casa	<i>xénnint atekkimint gi zuldarç</i>

112. Si hay varios sujetos en la oración, el verbo puede concertar con el más próximo, aunque es más común concertarlo con ellos en plural.

EJEMPLOS

vinieron Alí y Ahmed	{ <i>iusáid Ali dhe Jhemédh</i>
	{ <i>usánd Ali dhe Jhemédh</i>
iréis tú y tu hermano	{ <i>atrájhedh chec dh númax</i>
	{ <i>atrájhem chec dh númax</i>

EJEMPLOS

el parto es penoso	<i>zárna zuár</i>
mis hijos son buenos	<i>zaruáinu sebjhén</i>
Tetuán es grande	<i>Zittáuin zemghér (ó meghrént)</i>
tus ojos son grandes	<i>zittáuin inem meghrént</i>

117. Con los numerales y algunos nombres colectivos femeninos puede concertar el verbo, bien en femenino sing., refiriéndose á la idea colectiva, bien en plural, concertando con los individuos que entran en ella.

EJEMPLOS

hoy han venido 50 jinetes	<i>neh'ira zusad (ó usáwt) jemsín</i> <i>ixsan</i>
el pueblo expulsó á fulano	<i>eyjemúáaz zesáfegh (ó sufjhen)</i> <i>felán</i>
10 duros completos	<i>ááchra duro zexméł (ó xemlén)</i>

118. Con los nombres propios de persona, concierta el verbo con su significado. Con los nombres propios de ciudades, montes, ríos, etc., puede concertar, bien con el correspondiente nombre apelativo, ó bien con los accidentes gramaticales que corresponden al nombre propio según su desinencia.

EJEMPLOS

Mohamed roba	<i>Mojhánd itáxer</i>
Aicha es trabajadora	<i>Aicha zejédlem</i>
Fez es bueno	<i>Fas isbejh (ó zesbejh)</i>
Tetuán es grande	<i>Zittáuin zemghér (ó meghrént)</i>
el Muluya es erciedo	<i>Emluíz inghér (ó zemghér)</i>

119. Finalmente, cuando el verbo se toma impersonalmente ó se refiere á una oración entera que hace veces de sujeto, suele ponerse en sing. fem.

EJEMPLOS

¿es fácil cogerlo (que le cojan)? *¿ma zehuén azéttfen?*

no es fácil entrar (que entren)

en la ciudad

ur zehuín adhádhfen zámedhínt

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOTERCERO

Había un moro que hacía sillas de montar. Un día pasó por su tienda un judío muy guapo; le vió el moro, y concibió celos de él. Así que se retiró el judío, se levantó, cerró su tienda y fué á verse con unos amigos suyos á quienes dijo: estando hoy en mi tienda, he visto á un judío más guapo que ninguno de nosotros; ¿cómo vamos á hacer para engañarle, sacarle al campo y matarle? Le respondieron los amigos: mañana ve-te á tu tienda y lleva contigo té y azúcar. Cuando veas pasar á ese judío, llámale, invítale á entrar en tu tienda, le haced sentar á tu lado, te alegras mucho con él y le obsequias con un té. Cuando vaya á retirarse, le dirás: tendría una gran satisfacción en que un día vieras conmigo á mi huerta á ver lo que tengo en ella; vendrían también con nosotros otros amigos míos, y pasaríamos todos un día alegre. Les

Túgha iy úmeslem itegg ziri-xin. Iy nénhar icquéd jezjhanut émmes iy uúdhai, dháís áçli attás; içeriz umeslem enni, insém çáís. Iyyá arámi irójh uúdhai, icquér néttá, ikkén zejhanut émmes, irójh gher imeddúcal émmes, innásen túgha ek-kimegh dhi zejhanut innu, çerigh iy uúdhai áçli émmes jhesén káá çáinegh; çmámmex dhas ghánegg aznéchmez, aznúai gher barra, áznenegh? Ennánas imeddúcal émmes, zúchcha érçem zejhanut émmex, zánidh quidhec essúccar dhuátai; eljemi jáfecá ghaiúádh uúdhai énni, zelaghidhas, zes idhefet gharec, seghimiz aquidhec, zeférjhedh çáís attás, zúchedhas údhisu átai; iniías jeségh aquidhi zerájhedh iy nehar gher eláirsez innu atçéredh máin gharí dháís, aquidhenegh rájhen cha imeddúcal innu ennédheni, ansáádh u iy nénhar isbéjh. Innásen úmeslem zúchcha adhrájhegh gher zejhanut innu, adhekkimegh dhin ard ías

dijo el moro está bien, mañana iré á mi tienda y me quedaré allí hasta que me vea con el judío. Así que hable con él, si me dice que irá conmigo á la huerta, vendré á avisaros para que vengáis también vosotros.

Al día siguiente fué el moro á su tienda, la abrió y se metió dentro. Poco después, vió pasar por allí al judío y le llamó. Le preguntó éste qué se le ofrecía; y le contestó que le era muy simpático y deseaba que entrara en su tienda á tomar una taza de té y conversar un rato con él. Pero, ¿cómo quieres, le dijo el judío, que acepte yo tu invitación, si no te conozco siquiera? No importa, le respondió, si no me conoces, ahora me conocerás, y de aquí en adelante seremos amigos íntimos. Fiado de las palabras del moro, entró por fin el judío en su tienda, se sentó á su lado y tomó té en su compañía, recibiendo de él grandes demostraciones de cariño. Cuando quiso retirarse el judío, le dijo el moro: quisiera que vieras un día conmigo á una huerta que tengo; vendrán también con nosotros algunos amigos míos, y comeremos,

uidai. Eljemi quídhēs ghasiulegh, mailla innái aquidhec rájhegh gher eláirsez énnex, adháuem inigh. jhima aquidhnegh zerájhem cla quénniu.

Ziuchcha ennes, ameslem enni idhuél gher zejhanut énes, ierçemit. iudhef dháis. Ikkim netta dhin chauút, icquéd senni uidhai énni, lághas úmeslem, irójh gháres uidhai, innás žmáin téjsedh? Innás úmeslem. jeségh atádhēfedh aquidhi zekkimedh, záybedhai attás; aquidhi zésuedh iy nettas údtai. Innas uidhai, nech narch essínegh! Innás úmeslem, ma illa nar dhai zessinedh, idha adhai zéssenedh; ánedhuel dhimedhúcal. Imén dháis uidhai, iudhéf, ikkim quídhēs, isua quídhēs átai; ámeslem iférjh çáis attás. Arámi iéjs adhiéruguejh uidhai, innás úmeslem jeségh iy nénhar aquidhi zerájhedh gher eláirsez inu, aquidhi rájhen imeddúcal inu; ennédhni, adhinni nechch, adhinni ensu, adhinni ensáadhū iy nénhar adhax idáyeb attás; melmima zejsedh anáduedh adhinni nédhud. Innás uidhai aquidhzum rájhegh. Imás umeslem, jeségh adhai zinidh

beberemos y pasaremos allí un día que te agradará mucho, y, cuando quieras repetir la fiesta, la repetiremos. Le contestó el judío; pues iré con vosotros. Pero quiero que me digas, le replicó el moro, ¿qué día podrás venir con nosotros?—Iré cuando queráis, vosotros.—Entonces, iremos mañana mismo.

El judío fué á su casa y el moro salió en busca de sus amigos, á decirles que al día siguiente llevarían al judío al campo para matarle. Le dijeron los amigos: nosotros, mañana por la mañana, os esperraremos en la puerta de la ciudad, y cuando vengáis, nos reuniremos é iremos juntos. Á la mañana siguiente los amigos del moro se reunieron, fueron á la puerta de la ciudad y se detuvieron esperando que llegaran los otros. El maestro de las sillas de montar fué á su tienda á esperar al judío. Así que se presentó éste, cerró la tienda y fué con él á la puerta de la ciudad, donde les esperaban sus amigos. Entonces fueron todos juntos á un río, se metieron en un lentiscal y se sentaron, diciendo al judío: vamos á descansar aquí un poco. Entre-

zmanénhar zezmérédh aquidhe-negh zerájhedh? Innás uídhai, mélni ma zejsem, aquidhexum rájhegh. Innás úmeslem, zúuchcha ghánrajh.

Udhai irójh zawldarz éñnes; ámeslem iffégh, irójh gher imeddúcal éñnes, innásen zúuchcha anáni údhai ázne-negh. Ennánus imeddúcal, néch-chin, zúuchcha aquedh éssebajh, adhanegh záfedh enteráya quén-niu gher zúuorz enténdint, ílej-míd gha zásedh chec dhuúdhai ánnum, anrajh márra. Ekkí-men ar zúuchcha éñnes; imeddúcal éñnes mínen, rójhen gher zúuorz enténdint, ekkímen dhin terayanten ard ásen. Elmáálem enteríxín irójh gher zezhánut éñnes, íkkín dháis, itráya uídhai aramid úusa. Uámi gháresd úusa, ícquér umeslem, íkkén zezhánut éñnes. irójh netta dhuúdhai arami túdhen máni ellan imeddúcal éñnes teráyán, mínen, rójhen gher iy níghçar, udhfén dhicha nifadhísen, ekkímen. ennánus inúdhai, ançíénfa dha chuái; seghéften údhai, uámi íeghfél, et-

tanto distrajeron al judío, y cuando éste estaba más descuidado, le cogieron, le amarraron, le degollaron, y, hecho esto, se separaron unos de otros, volviendo cada uno á la ciudad por diferente camino.

tefént, xerfént, ghérsenas; nizni mesébdhan. men cul tyjen má-nis iccá nájhdhes.

CAPÍTULO IX

DIVERSAS CLASES DE ORACIONES

§ 1.—ORACIONES INTERROGATIVAS

450. Para expresar la interrogación se sirven los riñeos de la partícula *ma*, acaso, por ventura, puesta al principio de la frase; pero frecuentemente la omiten, dando á conocer la interrogación por el simple tono de voz, como entre nosotros. Cuando esta partícula va seguida de futuro con *adh* ó de la conjunción negativa *ur*, *uar*, no, pierde la *a* por concurrir ésta con otra vocal (véase núm. 24), si bien por respeto á la gramática no hemos querido suprimirla en nuestro sistema de escritura. Con la partícula *ma*, los pronombres afijos y el afijo verbal *d* se colocan después del verbo en las oraciones afirmativas.

EJEMPLOS

¿quieres una naranja?	<i>¿ma zejsédh iy enteléchhínt?</i>
¿ha venido tu hermano?	<i>¿ma iusád uímax?</i>
¿no han venido tus hermanos?	<i>¿ma urd úsin áizmax?</i>
¿no has ido á alguna parte?	<i>¿ma ur zerájhedh máni?</i>
¿iréis conmigo?	<i>¿ma atrájhent aquídhi?</i>
¿los has hecho ó no?	<i>¿ma zegguitten nígh élla?</i>

EJEMPLOS

¿quieres agua?	¿zejsédh áman?
¿quieres ir conmigo?	¿zejsedh aquídhi serájhedh?
¿no quieres ir conmigo?	¿ur zéjsedh aquídhi zerájhedh?

151. En todas las palabras interrogativas entra la partícula *má* ó *m*, como puede verse en los interrogativos siguientes: *máin*, qué ó quien, atributo; *mána*, qué es; *máuen*, cual; *máni*, dónde y adónde; *mánis*, de dónde y por dónde; *mélmi*, cuándo; *máinjef* ó *mijef*, por qué motivo ó causa; *mágher*, por qué, pues qué; *máinghar* ó *míghar*, á qué; *máinmi* ó *mímimi*, para qué; *máindi*, *mídheg* ó *midhi*, en qué, etc. Se exceptúa el pronombre indefinido personal *ui* ó *u*, quien, quienes.

EJEMPLOS

¿quién es?	¿máin iáána?
¿qué queréis?	¿máin zéjsent?
¿dónde está?	¿máni illa?
¿adónde huyó?	¿máni iruél?
¿de dónde has venido?	¿mánisd zúsidh?
¿por dónde has pasado?	¿mánisd zécquidh?
¿cuándo volveremos?	¿mélmi ghadnédhuel (degba nédhuel)?
¿por qué has huido?	¿mágher zeriuledh?
¿por qué le mataron?	¿míjefz (máinjef) éngghan (zénghin)?
¿en qué piensas?	¿mídheg (máindi) tejemmámedh?

§ 2.—ORACIONES AFIRMATIVAS

152. En las oraciones afirmativas se deben distinguir las que son simplemente afirmativas de las confirmativas ó corroborativas. Aquellas se limitan á predicar del sujeto la acción verbal; mientras que éstas confirman alguna circunstancia de dicha acción. Las oraciones confir-

mativas se construyen con la partícula *ai* ó *ag* en el presente y en el pretérito y con *gha* en el futuro, como queda dicho en otro lugar. Véanse los núms. 211 y siguientes. Los ejemplos que van a continuación darán á conocer la diferencia entre ambas clases de oraciones afirmativas.

EJEMPLOS DE ORACIONES AFIRMATIVAS

he venido á tí	<i>usighd ar éghrex</i>
has hablado con fulana	<i>zesiuledh ag felána</i>
los dejó en su casa	<i>iyjázén gi záddarz ines</i>
estamos muriendo de sed	<i>entemétta selác</i>
pelean en la montaña	<i>teménghan guédhrar</i>
vendrá mañana	<i>ádias zúchcha</i>
ahora mismo saldremos	<i>lúja dhábridh áneffegh</i>
sospecho que le ha matado tu hermano	<i>chequegh íla ingház uímáx</i>

EJEMPLOS DE ORACIONES CONFIRMATIVAS

á tí es á quién he venido	<i>ar eghrex aid úsigh</i>
con fulana es con quien has hablado	<i>ag felána ai zesiuledh</i>
en su casa es donde los dejó de hambre nos moríamos, no de los tiros	<i>gizaddarz ines ai sen iyja seldc ai entemétta, ulid selbárudh</i>
en la montaña es donde pelean	<i>guédhrar ai teménghan</i>
mañana es cuando vendrá	<i>zúchcha ghádias (degháias)</i>
ahora mismo vamos á salir	<i>lúja dhabridh gháneffegh</i>
sospecho que es mi hermano quien le mató	<i>chécquegh íla dhuúma aizinghan</i>

§ 3.—ORACIONES NEGATIVAS

453. La negación se expresa siempre con *ur* ó *u*, en algunas kabilas; pero en otras se usa *ir* ó *uir*, con el imperativo; y *uar*, en todos los demás casos. En algunas frases se emplea también la negación árabe *ma*, en vez de *ur* ó *uar*. La negación rifeña atrae á sí la partícula *d* y los pronom-

bres afijos; mas no así la árabe *ma*, que los lleva después del verbo. *Ma* puede ser también conjunción extensiva, signo de interrogación y pronombre relativo. Véanse los núms. 109, 346 y siguientes.

EJEMPLOS

no vayas allí	<i>ur (ó ir) dhin terajh</i>
no digas eso	<i>ur (ir) ékkar ámmen</i>
no lo digas nada	<i>usékkar chi (ur dhas ékkar chi)</i>
ayer no vine	<i>idhénmat urd (uard) úsigh</i>
no lo sé	<i>ur (uar) dhas essinegh</i>
no los conozco	<i>ur (uar) zen essinegh</i>
no me quedaré contigo	<i>ur (uar) teghímigh aquidhez</i>
no beberemos	<i>únsess chi (uar énsess chi)</i>
no tenemos porqué beber	<i>ur (uar) ghárnegh máin gha iséssen</i>
nunca lo comí	<i>áámmars ma echchijz</i>
¿cuánto ha que no te he visto!	<i>¿çegmélmi ma çerijch!</i>

151. Los rifeños se sirven también de la negación *ur*, no, para expresar nuestra preposición *sin*, de que ellos carecen (véase el núm. 357). Este giro constituye un idiomatismo rifeño.

EJEMPLOS

¿has vuelto sin traer nada?	<i>¿zedhuuléd, urd zúuidh chi?</i>
mi tierra quedó sin arar	<i>zámórz ínu zekkim ur zéxriç</i>
no voy de aquí sin aprenderla	<i>ur siá terijhegh ámmen urt el- midhegh</i>
ayer pasamos el día sin comer ni beber	<i>idhénmat cukitel (nexlá) ur néch- chi ur nésui</i>
paso los días sin moverme (sin entrar ni salir)	<i>tekiidalegh (eccáleghe) ur tidhfegh ur teffeghegh</i>

§ 4.—ORACIONES DUBITATIVAS

155. La duda, posibilidad, contingencia y probabi-

lidad se expresan con las particulas *átagh* ó *adhili*, quizá, puede ser; *sebjhá*, por ventura, acaso; *uakila*, *umenkar*, tal vez, probablemente.

EJEMPLOS

quizá hayan venido	<i>átagh usánd</i>
quizá no hayan venido	<i>átagh urd úsin</i>
quizá venga mañana	<i>átagh ádias zúchcha</i>
quizá no venga hoy	<i>átagh urd itis nehára</i>
si me encuentro con él por casualidad, se lo diré	<i>mála sebjhá melkigh aquidhes adhast inigh</i>
sal á la puerta, no sea que esté allí alguien	<i>effegh ar zúuor2 sebjhá dhin jhad</i>
habrán salido, cuando no están aquí	<i>adhili effeghén, ámi ur dha éllin</i>
tal vez le hallarás allí	<i>uménkar attáfedh dhin</i>
es probable que no vaya á ninguna parte	<i>uakila ur eggóregh máni</i>
tal vez te lo dará	<i>uménkar adhaxz iúch</i>
probablemente iré mañana	<i>uakila zúchcha adhrájhegh</i>

§ 5.—ORACIONES CONDICIONALES, HIPOTÉTICAS
Y DESIDERATIVAS

156. La condición absoluta *si me das, me dieres* ó *me has dado*, se expresa con la conjunción *mála* ó *máilla*, según las kabilas. El presente condicional, cuando se trata de un simple hecho, se traduce por el pretérito rifeño; y por el presente, si se quiere distinguir una acción habitual ó duradera. La partícula local *d* y los pronombres afijos se colocan después del verbo en las oraciones afirmativas; y antes de él, en las negativas y confirmativas.

EJEMPLOS

si ves á mi hijo, dile que venga	<i>mála zécri dh mémmi, inas ádias</i>
si vas á la guerra, morirás	<i>mála zerájhedh ar uménghi atémmezedh</i>

EJEMPLOS

si tienes algún pan, préstamelo	<i>mála gherem chi uéghrom, er-dheláiz</i>
si no las tengo, pronto las tendré	<i>mála ur gheri éllint, lúja aghri ilint</i>
si están desocupados, vendrán	<i>mála ekkimen, adasen</i>
si no están libres, no vendrán	<i>mála ur ekkimen chi, urd tisen</i>
si se casa, nos convidará	<i>mála imlex, alhánegh iááredh</i>
si puedo, compraré un caballo	<i>mála úfigh, alhésghhegh iy uís</i>
si no puedo, lo dejaré	<i>mála ur úfigh, ázeygegh</i>
si nos va á hacer algo, que no venga	<i>mála adhánegh igg chi, urd itis</i>
si no nos hace nada, que venga	<i>mála ur dhánegh itigg chi, iásed</i>
si trabajas, ganarás dinero	<i>mála zejéddemedh, atérredh zinááchin</i>
si no trabajas, no ganarás nada	<i>mála ur zejéddemedh, ur térridh chi</i>
si roba, no le llevo (recibo)	<i>mála itáxer, urz túigh</i>

157. La condición hipotética *si me dieras ó dieses, si me hubieras ó hubieses dado*, es *méli* ó *mili*, según las localidades. El presente hipotético, del mismo modo que el condicional, se expresa por el pretérito, cuando designa un simple hecho; y por el presente, si enuncia una acción habitual. La partícula *d* y los pronombres afijos preceden al verbo, así en las oraciones afirmativas como en las negativas. Pero en el segundo miembro de esta clase de oraciones, que expresa lo condicionado, se colocarán dichas partículas después del verbo, cuando es afirmativo; y si es negativo, antes; como sucede en toda clase de oraciones negativas. Este segundo verbo se pone en futuro, si denota una acción posterior al momento actual; y si designa tiempo presente ó pasado, se construye con la particu-

la *ili* y el pretérito, si la oración es afirmativa; y si es negativa, con la misma partícula y el futuro ó presente negativo.

EJEMPLOS

si compraras este caballo, ganarías en él	<i>melli zésghidh iisa, adhgés zerbjhedh</i>
si esto fuera verdad, ya hubiéramos tenido cartas de allí	<i>melli illá nauála ettidhet, ili usántid sin zebrazin</i>
si me hubiese dado algo él, yo también le hubiera dado	<i>melli dhai iácha chi nétta, ili uchighas ula uich</i>
si hubiese venido mi hermano, hubiera ido con él	<i>mellid iúsa uúma, ili rajhegh aquidhes</i>
si le hubieran sangrado, no moriría (no hubiera muerto)	<i>melli dhas écquesen idhámen, ili ur itmétti</i>
si vieras á un hombre, te asustarías de él	<i>melli gha zécredh iy uárgaç, açges zúgguedhedh</i>
si hubieses visto á un hombre, te hubieras asustado de él	<i>melli ila zécriðh iy uárgaç, ili zúgguedhedh çegés</i>
si no le hubieras visto, no temerías (hubieras temido) de él	<i>melli ila urz zécriðh, ili ur túguedhedh çegés</i>
si trabajaras como yo, ganarías dinero	<i>melli zejeddemedh am nech, ila akka térridh zinááchin</i>
si no trabajara, no comería	<i>melli ur jáddemegh, ili ur tettegh</i>
si no trabajara tanto, ya hubieran muerto de hambre mis hijos	<i>melli ur jáddemegh anechtúia, akka ili emmúzen selaç zarua inu</i>
si supiera algo, te lo diría	<i>melli essenégh chi, ili ennighaxz</i>
si hubieseis llegado más temprano, hubierais pasado el río	<i>mellid zúudhem çix, ili zéçuin ághçar</i>
si fuera por el pan, no me importaría	<i>melli zekkimit ar úghrom, ur dhegés tejemmimegh</i>
si quedara por los ciudadanos, hubieran entrado los montañeses en la ciudad	<i>melli zekkimit ar aít temdhint, ili wthfen zámudhint yebála</i>
si no fuera por nosotros, la hubieran destruido	<i>melli ulid néchnin, ili echchantez</i>
si no fuera por mí, le hubieran matado	<i>melli ulid nech, ili enghant</i>

158. El deseo se expresa, como la condición hipotética, con la partícula *mélli* ó *mili*, seguida del verbo *af*, hallar, en pretérito; v. gr.: *mélli úfigh*, quisiera ó desearia (lit. si hallara); *mélli núfa*, quisiéramos, desearíamos; *mélli úfant*, quisieran, desearian ellas, etc.; *mélli ui iúfan* (ó *iúfin*), quien pudiera ó si uno pudiera. *Ojalá*, denotando deseo, se dice *mélli ákkat* (si fuera). Lo deseado se expresa con el futuro, si se refiere á época venidera; y por el pretérito con *ili*, si denota tiempo pasado.

EJEMPLOS

quisiera que vinieras á la boda	<i>mélli úfigh adzásedh ar zemé ghra</i>
quisiera no haberme casado contigo	<i>mélli úfigh ili ur quídhem emlí-xegh</i>
desearía haber aprendido el rifeño	<i>mélli úfigh ili lémdhegh zemá-gijz</i>
quisiera que no fueras allí	<i>mélli úfigh ili ur dhin teríjhedh</i>
desearía que vinieran	<i>mélli úfigh adasen</i>
ojalá no viniera	<i>mélli ui iúfan ili urd itis</i>
ojalá hubiera vencido Buhama-ra	<i>mélli ui iúfan ili igáleb Búz-ghiulz</i>
ojalá vinieras á mi casa	<i>mélli ákkat agharívl zásedh</i>

§ 6.—ORACIONES DIRECTAS É INDIRECTAS

159. En la conversación rifeña, sobre todo en las narraciones, se usa mucho el estilo directo; esto es, se repite la frase dicha por otro, tal como él la dijo, sin variar el tiempo ni la persona; al contrario de lo que sucede en español, que prefiere el estilo indirecto.

EJEMPLOS

me dijo que había visto allí á un hombre (1)	<i>innái çerígh dhin iy uárgağ</i>
--	------------------------------------

(1) Á la letra, me dijo, he visto allí á un hombre.

EJEMPLOS

me dijeron que no le habían visto (1)	<i>ennandi urz néçri</i>
¿te dije yo que vinieras (2)?	<i>çennighax ásed?</i>
no os dije que vinierais (3)	<i>ur dháuem énnigh ásettia (ásemid)</i>
les dijo que iría (4)	<i>innásen adhrájhegh</i>
me dijeron que no se irían á ninguna parte (5)	<i>ennan:ii ur énterijh máni</i>
me dijo que se lo dijera al superior (6)	<i>innái inast iumekran</i>
él les está diciendo que va á ir en peregrinación á la Meca (7)	<i>nétta ikkarásen eggóregh adh rá-jhegh ar echchark, adhjhiyegh</i>

§ 7.—PARTÍCULAS QUE CAMBIAN DE SENTIDO SEGÚN LA NATURALEZA DE LA ORACIÓN

160. Finalmente, algunas particulas rifeñas tienen diversos y aún contrarios sentidos, según la naturaleza de la oración en que se encuentran. Tales son: *ui* (*u*), quién; *máin*, qué; *máni*, dónde, adónde; *mánis*, de dónde, por dónde; *mux* ó *mámmex*, cómo; *áadh*, aún, todavía; *jhad*, alguien; *chi* ó *cha*, nada; *oáássa* ó *oáássac*, cuánto más! ó menos!, según la oración.

EJEMPLOS

¿quién dió?	<i>ui iúchan</i>
no hallé quién me diera	<i>ur úfigh ui gha iúchen</i>
es difícil dar (que uno dé) en el blanco	<i>ináár ui gha iúchen zájhyorz</i>
¿qué has hecho?	<i>çmáin zeggúidh?</i>

-
- (1) Id., me dijeron, no le hemos visto.
 (2) Id., ¿te dije, ven?
 (3) Id., no os dije, venid
 (4) Id., les dije, irá
 (5) Id., me dijeron, no iremos á ninguna parte
 (6) Id., me dijo, díselo al superior
 (7) Id., él les dice, voy á ir en peregrinación á la Meca

EJEMPLOS

díme lo que has hecho	<i>innái máin zegguidh</i>
cada cual quiere una cosa	<i>kulha máin ijés</i>
¡pero si no quiere nada!	<i>jur dha máin ijés!</i>
¿dónde le viste?	<i>¿mániz zéçridh?</i>
no le ví en ninguna parte	<i>ur z éçrigh máni</i>
¿adónde has ido?	<i>¿máni zerájhedh?</i>
no he ido á ninguna parte	<i>ur rájhegh máni</i>
¿de dónde has venido?	<i>¿mánisd zúsidh?</i>
no he venido de ninguna parte	<i>urd úsigh manis</i>
no, has venido de alguna parte	<i>ellá, zúsid mánis, zugguidh (zág-guedh) atinidh</i>
no, sé que has ido á alguna parte	<i>ella, zerájhedh máni, essenghás</i>
aun no ha venido	<i>áádh urd iúsi</i>
ahora mismo ha venido	<i>luja áádh aid iúsa</i>
ahora ya no viene	<i>lujá áádh urd itis</i>
¿cómo dicen?	<i>¿mux ekkaren?</i>
cada uno dice á su manera	<i>kul iyyen mux ikkar</i>
¿hay alguno?	<i>¿ma dhin jhad?</i>
no hay nadie	<i>ur dhin jhad</i>
¿has comprado algo?	<i>¿ma zesghidh cha?</i>
no he comprado nada	<i>ur ésgbigh cha</i>
has aprendido el rifeño, ¿cuán-	<i>zelemdhédh zemáçijz zoáússa</i>
to más aprenderás el árabe,	<i>atlémhdhedh zúárafz, zehuen</i>
que es más fácil?	<i>jefés</i>
no has aprendido el árabe,	<i>ur zelmídhedh zúárafz, zoáússac</i>
¿cuánto menos aprenderás	<i>atlémhdhedh zemáçijz, zuáar</i>
el rifeño, que es más difícil?	<i>jefés</i>

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOCUARTO

Te voy á referir una noticia que he oído sobre Abderrahman.

Me ha dicho uno que Abde-

Eggóregh adhax ááudheg iy neléjbar selijz je Abderrájhman

Innái iyyen Abderrájhman

rrahman va á cobrar 5000 duros de indemnización por aquella mujer que se le fugó. Ya le daban antes 150 duros para que se reconciliara con los que se la llevaron; pero él no quiso aceptarlos y fué á presentar su queja al ministro español. El ministro le pidió los papeles para ver si tenía ó no la protección española, asegurándole que, si era protegido español, defendería con interés su causa; pero, si no lo era, que acudiera á los moros para arreglar la cuestión. Entonces sacó sus papeles, donde constaba el servicio que había prestado en la compañía de moros de Ceuta, y se los entregó al ministro. Los vió el ministro, y le dijo que no tenía protección española.

En vista de esto, acudió á Torres, el cual le dijo que él no mandaba en las kabilas del campo sino solamente en la ciudad de Tánger, donde era administrador del Sultán; pero que, sin embargo, haría por él todo lo que estaba en su mano; y le dió una carta de recomendación para el káid de la kabila donde se hallaba su mujer, diciéndole: si te la entregan, bien; y si no, yo no puedo hacer más.

iggór a'lhittet jemsálaf díro dhi zémgharz énni dhas ieráulen. Túgha tíchchenas miá u jemsin ámeçuar, jhíma a'lhíes-lejh. néttá iagg aliéttet; eljed-dénni irójh, ichézza gher ministro uspániu. Innás ministro, áuid el xuághedh énnex, azenzéregli ma ghárec eljhamíez uspaniu niyh mácan: ma illa ghárec eljhamíez, ákka ajáfec jéldemegh; ma illa nar ghárec cha, rojh gher insélmén achfécquen. Eljed-ténni isúfeghed néttá elxuághedh ensérbis énnex, iéjdhem dhi elcompaníez nimsélmén dhi Sébta, iúchászen iministro. Içizen ministro, innás: nar ghárec eljhamíez uspániu.

Uámi içerá iáia, irojh gher Tórres. Innás Tórres: nech nar jhecquemegh dhi elkabáil, nech dhelámin uyellidh, jhécquemegh dhi zéndint uáha; máin çeméregli ádhégguegh, a'lhaxárigli iy entébrat gher elkáidh entékbilt énni máni zella zemgharz énnex: ma ierráxtid, jiar; ma uartid iérri, i jnech máni dhax ghágguegh?

Fué, pues, con aquella carta de recomendación al kaid citado, el cual, así que leyó la carta de Torres, le contestó: tu mujer está en la montaña, y en la montaña yo no tengo jurisdicción. Con todo, quédate aquí dos ó tres días y pasaré aviso á esos montañeses para que se presenten aquí. Se detuvo allí hasta que vinieron los montañeses, y en seguida se presentaron todos al kaid. Los montañeses confesaron que efectivamente tenían en su poder la mujer de quien se trataba; pero que ellos la habían comprado con su dinero. Les respondió el kaid que era preciso que se reconciliaran con el marido de la mujer que tenían en su poder. Entonces le ofrecieron á éste 200 duros por su mujer; pero él no se conformó. Al día siguiente le dijeron que le darían por ella 100 duros, si quería. Entonces, viendo que aquellos hombres estaban burlándose de él, volvió á Tánger, fué derecho á Ceuta, y sentó allí plaza de soldado en la compañía de moros, donde continuó hasta completar el servicio.

Terminado el servicio, volvió á Tánger y presentó al ministro español sus papeles.

Irójh Abderrájhman gher elkáidh enni, iâchas zâbrat en. Tôrres. Innâs elkáid, wîmit ieghera; zâmgharz énnex ákkat guédherar; adhrar uar dhâis jhecquemegh. Ualacáinni ekím dha igninmâin nigh zeltiam, agharsen sécquegh. Ikkim nêtta arâmid úsin imesdhórar uxá jhedheren márra eççáz elkáidh. Ennânas imesdhórar elkáidh: zâmgharz énni jióreççu uariâza, ákkat ghárnegh; mácha nesghit setteméniaz énnegh. Innâsen elkáid, aquídhés zeséljhem dhi zâmgharz énnés. Eljeddénni ennânas imesdhórar, a thâx nâch mitâin díro, nêtta uar iêrdhi; ziuchcha énnés ennânas, adhax nâch émiia díro, mailla zéjsedh. Nêtta námi içerá jhácha tekessâren jáfes, iêruggejhd gher Tânya, irójh gher Sébta, iudhes dhi el-companiiez nimsélmen arâmi iquémmeel sérbis énnés.

Eljeddénmi iâkébd gher Tânya, isxén elxuághedh énnés gher Ministro uspâniu, ieghe-

El ministro los leyó y vió que efectivamente gozaba de la protección española. Entonces le prometió el ministro que él se encargaría de arreglar su cuestión, y que no desistiría hasta que le entregaran los moros 5000 duros de indemnización por la mujer robada, pues tal era el convenio que tenía hecho España con ellos para casos semejantes.

*rizen, infá gháres eljhamtíez.
Innás ministro: ennech ijáfec
gha ijéddemen guauála jhacha
ma úchin dháís imsélmen jem-
sálaf dúro: dhuá ai ghírnegh
dhamsáádhel áquedh imsélmen.*

CAPÍTULO X

DE LA CONSTRUCCIÓN Ú ORDEN DE LAS PALABRAS EN LA FRASE

461. La frase rifeña tiene la construcción siguiente: 1.º Regularmente comienza por el verbo, que es la base y la norma de la oración gramatical; pero si intervienen en ella partículas interrogativas, como *uí?* quién? *máin?* qué? *mánuen?* cuál? *mánis?* de dónde? *mélmi?* cuándo? *mágher?* por qué?, etc.; partículas conjuntivas, como *mála* ó *máilla*, si, *mécca*, *jállí*, *ula*, aunque, *ámi*, *uámi*, cuando, etc.; partículas que afectan al valor temporal del verbo, como, *ila*, *túgha*, *adhiili*, *ini*, *ili*, etc., todas estas partes de la oración se colocan antes del verbo, del mismo modo que en nuestra lengua castellana.

2.º El sujeto sigue al verbo de ordinario, aunque puede ponerse también antes de él. El sujeto pospuesto al verbo requiere caso indirecto, como se advirtió en otra parte (núm. 73). Las palabras que modifican al sujeto, se colocarán inmediatamente después de éste.

3.º Los complementos directos, indirectos y circuns-

tanciales vienen después del sujeto por su orden; es decir, primeramente los directos, después los indirectos y, por último, los circunstanciales. Sin embargo, cuando estos complementos son pronombres afijos, se colocan inmediatamente después del verbo en las oraciones afirmativas; y antes de él, en las confirmativas y aseverativas, como si formaran una sola palabra con el verbo (1). La partícula verbal *d* tiene la misma construcción que los pronombres afijos (2).

EJEMPLOS

cuando nuestro padre Adán sa- *uámil iffegh sidhna Adhem çi*
 lió del cielo, cogió dos bue- *eyyénnez ittéf zenáin ifuná-*
 yes y los unció para arar con *sen, ikkenizen ajáfsen ixerç.*
 ellos.

Empezó luego á arar, y como *Ibdhá ixérrec: iy ufúnas iojhél,*
 uno de los bueyes que esta- *iagg adhixerç, iúziz sidhna*
 ba cansado, no quisiese arar *Adhem suquéchchudh.*
 le pegó con un palo.

Entonces el buey le dijo: si *Innás ufúnas, méli dháic eljir;*
 hubieras sido hombre de *ili akka uarch tenéttir eyyen-*
 bien, no te hubiese arrojado *nez.*
 de sí el cielo.

Desconsolado Adan con aque- *Eljeddénni ijtiçk sidhna Adhem*
 lla respuesta del buey, los *jemáin dhas inna ufúnas,*
 soltó enseguida, y, echándo- *idhelkázen; iúdhá jughembub*
 se de bruces en el suelo, se *dhi zemorç, ibdhá iteru.*
 puso á llorar amargamente

Le llamó el ángel S. Gabriel *Ilaghasd sidhna ayebril, innás:*
 y le dijo; mira al cielo y pi- *jemm guyénna zettéredh.*
 de.

Entonces se quejó Adán de la *Innas sidhna Adhem, innái ufú-*
 expresión que le había sol- *nas méli dháic eljir ili akka*
 tado el buey. *uarch tenéttir eyyénnez.*

(1) Véanse los números 233 y siguientes.

(2) Véanse los números 230 y siguientes.

EJEMPLOS

Le contestó el ángel: ya los ha *Innás sidhna Ayebril: sidhi Reb-*
castigado Dios; de aquí en *bi ıldáá jáfsen selbúcmes, adh-*
adelante entenderán, pero no *féhhemem uar siivilen (1)*
hablarán más

162. Los complementos directos, indirectos y circunstanciales pueden colocarse antes del verbo, al principio de la oración; más entonces se representan en su debido lugar con los pronombres afijos, acompañados de la preposición correspondiente, según sea el régimen del verbo.

EJEMPLOS

á este hombre le conozco	<i>argáça, essenéjz</i>
no creo eso	<i>zameslaiza, urt uminegh</i>
en las mujeres no confíes	<i>zimghárin, ur dhégsent timnedh</i>
al caballo le he dado de beber	<i>ús, uchighas ádhisu</i>
¿te has encontrado con fulano?	<i>ifelán, ma zeméلكidh aquidhes?</i>
con una piedra le he pegado	<i>stý uúçru méesz úzigh</i>
por esto riñeron	<i>judia mífef ménghen</i>
ya han cogido á Buhamara	<i>Bujhamára, ettefént</i>
á Buhamara le mató el rey	<i>Bujhamára, ingház uyéllidh</i>

163. Por último, en las oraciones confirmativas ó aseverativas (2) figura al principio de la frase la palabra sobre que se insiste; y si ésta es un nombre ó pronombre en nominativo ó en acusativo, debe ir precedida de la partícula atributiva *dh*, la que se asimila á la *z* inicial de los nombres y pronombres femeninos, y puede asimilarse también á la letra inicial de los pronombres personales sujetos. Esta diferencia de las oraciones confirmativas ó aseverativas respecto de las simplemente afirmativas se indica generalmente entre nosotros por el simple tono de

(2) Tradiciones religiosas de los rifeños.

(1) Véanse los números 210 y siguientes.

voz: mas en rifeño varía el giro de la oración, lo que debe tenerse presente para dar á la frase toda la fuerza que encierra.

EJEMPLOS

ayer es cuando vinimos	<i>idhénmat aít núsa</i>
aquí, en este sitio, me sentaré	<i>dha, gumxána, igha ekkimegh</i>
tu hermano es el que me lo dijo	<i>dhúmax idhait iman</i>
esta mujer es la que nos trae la	<i>ettamettúza idhaneghd itáuvien</i>
leche y los huevos	<i>áxeffai ettimellálin</i>
éstos son los que has comprado	<i>dhina izen zésghidh</i>
con ésta se va á casar mi her-	
mano	<i>ettá gha iávi wúma</i>
yo le he matado, no tú	<i>eméch (dhenéch) iz iénghan,</i> <i>ulid chec</i>
tú irás á traer agua, no tu her-	<i>echchéim (dhechéim) igharájhen</i>
mana	<i>atáimedh áman, ulid dhuélte-</i> <i>man</i>
ahora es cuando he concluido	<i>eljezu áúth ai ékdhigh eljedh-</i>
mi trabajo	<i>mez im</i>

EJERCICIO CUADRAGÉSIMOQUINTO

Un hombre tenía tres hijos llamados los tres Hamet. Cuando murió, les dejó en testamento un papel que decía: Hamet heredará, Hamet heredará y Hamet no heredará. Cogieron los hijos el testamento de su padre, lo leyeron, y, viendo que uno de ellos no heredaba, empezaron á altercar entre sí sobre cual de ellos no heredaría. El mayor decía que el segundo no heredaría; decía el segundo

Iyyen túgha ghâres zelâza entaruâ cunes, isemmâzen Hemédh zelâza iidhesen. Immúz babâzsen, iyyâzen iy nelxi-ghedh iekkarâsen: Hemédh ádhi-nerz. Hemédh ádhi-nerz, Hemédh nar inérréz. Iuién elxi ghedh ádhebdhan, seghérent, ufin iyyen çâisen nar inérréz. Uen ámekran innâsen, úma áusedhi nar inérréz; uen áusedhi innâ, uen ámeçian nar inérréz; uen ámeçian innâsen, uen ámekran nar inérréz. Rôjhen

que el menor no heredaría, y éste respondía que el mayor no heredaría. Para dirimir su contienda acudieron á la autoridad, rogándole que les interpretara aquel testamento. Cogió la autoridad el papel, y, cuando lo hubo leído, les contestó: yo no entiendo esta partición. Dice el papel, Hamet heredará, Hamet heredará y Hamet no heredará; no sé cuál de los Hametes queda excluido de la herencia. Luego acudieron á otros para que les explicasen aquella escritura; pero, por más que trabajaron, no encontraron quien les diese razón de ella.

Entonces convinieron los tres hermanos en consultarse con un rey extranjero de mucha fama en el asunto. Cuando iban á él, hallaron en el camino las señales del revuelco de un camello, y, al verlas, dijo el hermano menor: este revuelco es de un camello sarnoso; añadió el segundo, y ciego; continuó el mayor, y desdentado. Poco después se encontraron con un hombre que les preguntó por su camello. ¿Cómo es? le contestó el hermano menor, ¿es sarnoso?; añadió el segundo, y ciego?; prosiguió el mayor, y desden-

gher échcharaá, úchinas elxighedh. iettefiz, iegheriz, innásen, nech uar essinegh adhúnem ébdhigh; dháis dhi el xighedh: Hemédh ádhúerz, Hemédh ádhúerz, Hemédh uar iúerrez; uar essinegh man Hemédh çi Hemédh uar iúerrez. Uar éyyin máni uar rójhen, uar úfin údhásen ghaiébdhan.

Elejeddénni rójhen gher iy uyéllidh entemorz ennédhúii. Uáni eggóren gháres, ufin aquedh uébridh iy umérrigh níty muélghe, iennásen uénni ámeçian, amerrigha muélghe iygyedhen; uénni áuselhi innásen. dhúdherghal; uen ámekran énsen innásen. uar gháres zighnas. Rójhen, ufin bab muélghe qúberidh. iscksázen juélghe émnes; innás uen ámeçian, álghem iygyedhan! Innás uen áuselhi, dhúdherghal? Uen ámekran innás, uar gháres zighnas? Innásen, uah! dhúénni. Máni illa? Ennánas. uar néssin. Xénniu zennám úi eliimárez

tado? Sí, ese mismo, les respondió el dueño del camello. ¿Dónde está?—No sabemos.—¿Cómo que no sabéis, si me habeis dado todas sus señas! ó me decís donde está mi camello, ó de lo contrario os llevo á los tribunales.—Ellos no le hicieron caso y continuaron su camino. Mas el dueño del camello les siguió hasta que llegaron al rey con quien iban á consultarse, y, cuando entraron á verse con él, entró tambien el dueño del camello y se quejó de ellos al rey, diciéndole: Señor, estos hombres me han dado todas las señas de un camello que se me ha extraviado, y, habiéndoles preguntado dónde estaba, me han contestado que no le han visto.—¿Pues qué señas te han dado?—Me han dicho si el camello era sarnoso, ciego y desdentado. Quedó el rey pensativo un rato, y, sacando luego dinero de un cajón, entregó á aquel hombre el importe de su camello y le mandó retirarse de allí.

Dirigiéndose después á los tres hermanos, les preguntó el rey: ¿y vosotros qué queréis? Le contestaron: Señor, queremos que nos expliques la partición de bienes que nos

nuélghem inni; adhai zâchem âlgem inni nigh aquidhi zerâjhem gher êchcharaâ. Nizni dhâjhxen jâfes, rôjhen. Nétta iedhferizen arâmi iudhen gher uyéllidh. Udhfên gher uyéllidh, iudhêf quidhsen bab nuélghem, ichédhxa çâisen gher uyéllidh, innâs: a sidhi, ina ennânai mâin dhâis uelghem inni, ufiéjt ettidhet; uâmi dhâsen énnigh mâni illa? ennanâi, uarz néçri. Mâmmex dhax ennan? Ennanâi, âlgem iyyédh, dhâdherghal, uar ghâres zîghmas. Aye-llidh ikkim itjémman, icquésd ettemeniaz çî esséndok énnes, iâchízent ibab nuélghem, innâs rojh chec.

Zelaza nuamuzen énni êk-kimen dhin aquedh uyéllidh. Innâsen uyéllidh; çixénmin mâin zéjsem? Ennânas, nejs adhanegh zébdhidh âgla enbaznegh. Ghâruem cha nelxi-

ha hecho nuestro padre al tiempo de morir. ¿Tenéis algún documento? Sí, aquí lo tienes. Cogió el rey el documento, lo leyó y les dijo: no os explicaré esta partición hasta otro día, y entretanto quedaréis conmigo de huéspedes.— Está bien, nos quedaremos.

Entonces los llevó el rey á una casa, y, dejándolos instalados en ella, volvió á su palacio. En seguida se dirigió á la cuadra y dijo al encargado de ella: mata este hermoso carnero, desuéllalo y llévaselo á la esclava, á quien le dirás de mi parte que prepare un buen alcuzcuz; pero que no lo remoje sin antes avisarme.

Así que se retiró el rey, el encargado de la cuadra degolló el carnero designado, lo desolló y llevó su carne á la esclava, intimándole la orden que tenía. La esclava hizo el alcuzcuz, y, cuando estaba todo listo, llamaron al rey, quien acudió en seguida trayendo consigo una naranja. El rey puso la naranja en el fondo del lebrillo, debajo del alcuzcuz; vertieron el caldo sobre el alcuzcuz; y, encima de todo, pusieron la carne. Llamó luego al esclavo y le mandó llevarselo á los huéspedes.

*ghedh aquídhuem? Uah, ákka
ghárnegh. Iettefiz uyéllidh, ie-
gheriz, innásen: uar dháuem
béttiagh ar énhar ennédhni.
aquídhi zekkímem dhinâyten.
Ennânas, jáar.*

*Iinzen gher iy entáddarz,
iyyizen dhinni. Ayéllidh
idhuél gher záddarz énes,
irójh gher érrua, innás ibab
nérrua: atghérsedh iixerria
isébjhén, záuit izíia, inas izíia,
ategguedh síxsu isbéjh; macha
ir tséssan ar jáfi zelághidh.
Ayéllidh irójh, ikkim.*

*Uémi dhi errua ighersas
iixerri euni dhas inna uyéllidh,
inçáz, iní áxsum énes izíia,
innás: ha máin dham inna
uyéllidh. Záia zefzél síxsu, ze-
suâydhiz, zelágha juyéllidh, ú-
sed, iníid quídhes iy entelé-
chint. igguít dhi zisi entébkiz,
sénmey énes síxsu, iferregh
érrua, sénmey iculchi, áxsum.
Ilágha júsmegh énes, innás
érsi zabkiza. áviz inâyien,
sersásentez.*

Cuando llegó el esclavo, estaba el rey con los huéspedes; y, así que les colocó delante el lebrillo de alcuzeuz, le dijo el rey que se retirara. Quedaron solos el rey y sus huéspedes, y, dirigiéndose el rey á éstos, les dijo: ¡eal comed. Entonces empezó á hablar el hermano mayor, y dijo: hay una cosa debajo del alcuzeuz; añadió el segundo, es una naranja; y el menor, metiendo la mano en el lebrillo, sacó la naranja y la enseñó diciendo: ésta es. Prosiguió el mayor, y dijo: esta carne es ilegal; continuó el segundo, también el alcuzeuz es ilícito; añadió el menor, y el que nos da esta comida es hijo ilegítimo.

Oyó el rey lo que dijeron sus huéspedes y se disgustó; mas, sin decirles una palabra, salió de allí y fué derecho á hablar con el encargado de la cuadra. Díme la verdad, le dijo á éste, si no te mato, ¿por qué ha salido ilegal la carne del carnero que has degollado? Señor, le respondió; créeme, que te voy decir la verdad. Cuando ese carnero era recién nacido, perdió á su madre y tuvimos que criarlo con la leche de una perra. Se dirigió luego á la esclava, y le di-

Ayellidh iffégh, ñrójh gher ináyiuen, ikkim quidhsen aramid iúsa iismegh, isersásen zúbkiz ensixsu, isécquiz uyéllidh. Ekkimen ayellidh dhi-náyiuen najhédhsen. Innásen uyéllidh: érsiz alechchem. Eljedénni isiuel uenni ámekran, inna: dháis iy neljháyez dhi zisi entébkiz; inna uen áusedhi: ettálechchint; uen ámeçian isidhef fus énnes dhi síxsu, iáxítid, inná: ettá. Isiuel áanedh uen ámekran, inná: áxsúma jharám; inná uen áusedhi: uladhesixsu dhámenguç; innásen uen ámeçian: uenni dháneghd inin síxsiúa dhémnis entéjharám.

Ayellidh islá máin énnan ináyiuen, nar iérdhi; iffégh nar dhásen iénni cha. Irójh gher bab nérrua, innás: adhaiziniidh zidhet; ma illa zesjerri- kedh jáfi. áchenghegh. ¿Mágher áxsum jharám? Asidhi, amenái adhaxinigh: túgha gharnegh zij-si zemmuç. zeyyá émmis dhámeçian. ittédh dhi ziidhiz; máinçí áxsum jharám. Trojh gher zúia. iyyúll dhi zúia adhai ziniidh zidhet; mailla zesjerre- kedh, achem énghegh. Máinjef síxsu dhámenguç? Zenná inuyéllidh: semjhái, adhax inigh:

jo: ¿cómo ha resultado ilícito el alcuzcuz que has hecho? Perdóname, Señor, le respondió la criada; á causa de una enfermedad que padezco, ha resultado el alcuzcuz prohibido. Al oírlo dijo, el rey para sí: pues tienen razón esos huéspedes. En seguida fué á verse con su madre, y le dijo: díme la verdad por Dios—¿Sobre qué, hijo? Díme cómo soy yo hijo ilegítimo. Pues te lo diré todo, ya que me lo pides. El rey y yo no hemos tenido, hijos; pero un día que salió el rey de casa muy temprano, te halló á tí, recién nacido tirado en medio de la calle. El rey te recogió y te trajo á casa, te adoptamos por hijo y te hemos criado hasta que te has hecho hombre. Cuando ya eras crecido, te sacaba el rey en su compañía, y, preguntándole la gente si eras su hijo, él les contestaba que sí. Murió el rey, y, como te creían su hijo legítimo, te pusieron á tí en su lugar. Con que esto es lo que hay, hijo mío.

Quedó el rey muy disgustado con aquella revelación que le hizo la madre, y quería ya quitarse la vida al saber que era hijo ilegítimo, cuando se le apareció el demonio y le di-

*jáfi eléhlax entemghárin; má-
inçi sixsu iffégh dhámengug.
Inná uyéllidh áquedh iijf én-
nes: máin éman míddena, et-
tidhet. Irójh gher iémmas, in-
nás adhai zínidh zídhet, a im-
ma, juúdhem ensidhi Rebbi.
Iennás máinjef, a emmi?
Adhazínidh ¿máinçi nech
dhémnis enléjheram? Zennás
iémmas, a emmi, ayéllidh if-
fégh iy nénhar six, iufíchee
zemendéredh dhi eççénkezdháj-
dhidh, ámmen zejéllkedh; iæsi-
chidh uyéllidh, iinichidh gher
záddarz; nech, a emmi. dhuyé-
llidh ámmers nar nórin. Ner-
rich dhemmiznegh; néchchin
nesíimich arámi zemghéredh.
Arámi edlâledh dháriac, terá-
jhedh áquedh uyéllidh; ekkár-
nas mídden zua ma dhémnix?
iekkarâsen: uah, dhémni. Uá-
mi immiz uyéllidh, errínchee
gímzan éunes; úizni umnén
chee dhémnis. Aia. ai illan, a
emmi.*

*Iffégh uyéllidh nar iérdhi;
inná aquedh iijf ennes: uáni
nech dhémnis enléjheram, eg-
góregh ádhenghegh iijf innu.
Iffégh, iggór aquedh néberidh
itjénmam mámmex gha igy,*

jo; porqué quería matarse. Le contestó el rey: ¡hombre! no sabía yo que era hijo ilegítimo hasta que se me han presentado tres forasteros para que les decida un litigio que traen entre sí, y, como me temo que lo publiquen y se entere de ello la gente, quiero quitarme antes la vida para evitar la vergüenza de que se diga de mí que soy hijo ilegítimo. ¿Dónde están esos forasteros litigantes? le preguntó el demonio. Los he dejado en mi casa, le respondió el rey.—¿Pues sabes lo que vas á hacer con ellos? Cuando vuelvas á tu casa, díles que te den el papel que traen, para que les expliques la partición de bienes que les hizo su padre, y les hablarás así: Hamot el mayor heredará, Hamet el del medio heredará y Hamet el menor no heredará, porque es hijo ilegítimo. Éste, que es el más listo de ellos, que se quede contigo de ministro; y los otros dos que salgan inmediatamente de tu reino y que no vuelvan más á él so pena de la vida.

Agradó al rey el consejo del demonio y en seguida lo puso por obra. Fué á su casa, llamó á los huéspedes y les

iffégh quidhes éyyen, iennás inyéllidh zmáinjefgha zénghedh ijf ennéx? Innás, a uddi, nech nar ghári eléjbar nech dhémnis enléjheram, arámid úsin zeláza nuaumázen dheberráni aghari mesédháan. Sedjhígh ázinin, jeségh adhenghegh ijf innu kebel ma adérren elejbar aizbab enténdint, ajafi dhéjhexen. Innás echchitan: máni ellan inni ghárecd imsed'táan? Akkain éyyizzen dhizáddarz innu. Innás éyyen, zessenedh máin quidhsen ghazeggedh? Eljemi ghársen ghazerájhedh, iniúsen adhaxúchen elxíghedh énsen jhíma adhasentébdhidh. Inúasen ámmu: Hemédh ámekran adhíuerz, Hemédh auseddhi adhiuerz, Hemédh ámeçian nar inérez, nettá dhémnis enléjheram; ádhikkín dhelúçir innu. Zenúin ennélhnit ádheffeghen zándint, nar dhin teghtmin; inúsen nenni çaigumú gháiásen dha ázenghegh; uen ámeçian issén jhesén çáisen, ichec ir neckk ijf énnex.

Ayéllidh igga iérrai énnés, irójh gher inúyiten, itterásen elxíghedh, innúasen: Hemédh ámekran adhíuerz, Hemédh

pidió el papel, para hacerles la partición que deseaban. Cogió el rey el papel, y les dijo, este papel quiere decir: Hamet el mayor heredará, Hamet el del medio heredará y Hamet el menor no heredará, porque es hijo ilegítimo. Por consiguiente, este quedará conmigo de ministro; y vosotros dos saldréis ahora mismo de mi reino y, si volvéis más á él, os quitaré irremisiblemente la vida. Los dos hermanos mayores salieron, pues, para su tierra, custodiados por algunos jinetes que mandé el rey con ellos hasta que se alejaran de sus dominios; y, así que regresaron á su casa, repartieron entre sí los bienes de su padre. El hermano menor quedó con el rey, sirviéndole de ministro y gobernando el reino en su compañía.

áusedhi ádhinerz, Hemédh ámeçian uar iuérrez; nêtta dhénimis enlêjheram, adhikkin quídhi dhelúçir innu. Xénniu áteffeghem zámorz éljezu; ma illa cddiulemd gher zemorza, aguenniu énnegh. Iséçq quídhsen ixsan arámizen báádhen. Nizni rojhen ghar zemórz énsen, bedhán guáin yarásen agla enbabázsén. Uen ámeçian ikkim aquedh uyéllidh ijhécquem aquídhes.

ERRATAS

Página.	Línea.	Dice.	Debe de decir.
3	22	<i>ussind</i>	<i>usind</i>
14	4	queréis	queréis, <i>fem.</i>
»	11	<i>nejz</i>	<i>nejs</i>
24	13	<i>ghársen</i>	<i>ghársen (3)</i>
»	27	<i>ghársent (3)</i>	<i>ghársent (4)</i> , y falta la nota: Compuesto de <i>ghar</i> y del pron. <i>af.</i> de 3. ^a pers. fem. plur. <i>sent</i> , ellas
34	2	La <i>z</i> afirmativa	La <i>z</i> preformativa
36	32	Lavaos las manos	Lavaos las manos para cenar
39	23	ve	ven
41	28	alar	al (<i>ar</i>)
53	19	<i>zárái</i>	<i>zária</i>
	30	<i>enghán</i> (ó <i>ayellidh</i>)	<i>enghán</i> (ó <i>enghín</i>) <i>áye-llidh</i>
	34	Véase núm. 38	Véase núm. 33
»	35	Véase núm. 38	Véase núm. 31
60	34	<i>zafunászin</i>	<i>zafunász-in</i>
62	20	ntros.	vtros.
»	21	ntros.	vtros.
89	26	al nombre	al pronombre
111	18	<i>lejs...</i>	<i>Akka dheftán, iéjs...</i>
115	24	<i>áacháraf</i>	<i>áachráraf</i>
176	16 y 18	En el número 211 están trastocadas las tres últimas líneas. Donde dice, la partícula <i>i</i> debe decir la partícula <i>ái</i> que algunos reducen á <i>i</i> (cons.). La última línea de dicho párrafo termina en la palabra participio.	
242	32	<i>ingáren</i>	<i>ingháren</i>
250	15	<i>tenuxliuen</i>	<i>tenuxliuent</i>
259	17	<i>ghadi-</i>	<i>ghadhí-</i>

Página.	Línea.	Dice.	Debe de decir.
270	14	<i>iquechchidhna</i>	<i>iquechchúidhna</i>
276	10	<i>íllit</i>	<i>ílli</i>
285	35	<i>íhdhem</i>	<i>éhdhem</i>
290	6	<i>temseláhen</i>	<i>temselájhen</i>
315	23	<i>zesekdháâaz</i>	<i>zesekdháâadh</i>
325	17	<i>(sennez</i>	<i>(senney</i>
327	9 y 10	<i>iséndhint</i>	<i>izémedhint</i>
327	27	<i>Ajemádhim</i>	<i>ajemádhin</i>
330	13	<i>gi dhi</i>	<i>gi (dhi)</i>
331	2	<i>nejda</i>	<i>nejhda</i>
336	34	<i>ikerrb ebáid</i>	<i>ikérreb éláidh</i>
360	21	<i>zájrojz</i>	<i>záfrojz</i>
361	12	<i>jhiar dhegéx</i>	<i>jiar dhegéx</i>
366	25	<i>çedhárneg</i>	<i>çedháznegh</i>
368	15	<i>ámeçdag</i>	<i>ámeçdhag</i>
377	9	<i>adhílin</i>	<i>adhílin</i>
387	29	<i>túghaz</i>	<i>túghaz</i>
	31	<i>elâuch</i>	<i>elâuch</i>
	30	<i>zennidhai</i>	<i>zennidhai auâla,âchû- zogh</i>
	31 y 32	<i>mélli (milli) dait zen- nidh auâla,âchûzogh</i>	<i>mélli (mili) dhai zen- nidh auâla,âli âzizch auâla. âli âzizch</i>
392	11	<i>temçauâdem am zen- garin</i>	<i>temçauâdhem am zemghárin</i>
	26	<i>tuággant</i>	<i>tuággant</i>
397	4	<i>zámgharsa</i>	<i>zámghárzu</i>
405	27	<i>mínsuen</i>	<i>mínsuen</i>



ÍNDICE

Primera Parte

NOCIONES PRELIMINARES

	Páginas
Prólogo.	v
CAPÍTULO PRIMERO— <i>Alfabeto rifeño convencional.</i> — <i>Su explicación.</i>	1
Ejercicio primero	7
CAPÍTULO II— <i>Reglas eufónicas sobre las vocales.</i>	9
Ejercicio segundo	13
CAPÍTULO III— <i>Reglas eufónicas sobre las consonantes.</i>	15
Ejercicio tercero.	23
CAPÍTULO IV— <i>De la sílaba y del acento tónico.</i>	25
Ejercicio cuarto	28

Segunda Parte

CONOCIMIENTOS GENERALES

CAPÍTULO PRIMERO— <i>Personas, géneros y números verbales.</i>	30
Ejercicio quinto	35
CAPÍTULO II— <i>De la partícula verbal d y de los pronombres afijos.</i>	37
Ejercicio sexto	40
CAPÍTULO III— <i>Conocimiento de los géneros y números del nombre.</i>	42
Ejercicio séptimo	47

CAPÍTULO IV— <i>Declinación ó casos del nombre. Preposiciones.</i>	49
Ejercicio octavo.	57
CAPÍTULO V— <i>Afijos nominales demostrativos y posesivos. Partícula atributiva y copulativa dh.</i>	59
Ejercicio noveno.	65

Tercera Parte

PRONOMBRES Y NUMERALES

CAPÍTULO PRIMERO— <i>Pronombres personales.</i>	68
Ejercicio décimo.	79
CAPÍTULO II— <i>Pronombres demostrativos y posesivos.</i>	81
Ejercicio undécimo.	86
CAPÍTULO III— <i>Pronombres relativos.</i>	89
§—1. <i>Qué</i> , pronombre indefinido de cosa: <i>máin, ain</i>	89
§—2. <i>Que</i> , relativo conjuntivo; <i>i, en</i>	91
§—3. <i>Qué</i> , adjetivo interrogativo ó admirativo: <i>man, mána, mant, máin</i>	93
§—4. <i>Cuál, Cuáles</i> , pronombre relativo interrogativo de persona ó cosa, <i>man</i> ó <i>mána</i> , seguido de los pronombres demostrativos de 2. ^a persona	95
§—5. <i>Quién, Quiénes</i> , relativo interrogativo de persona: <i>ui</i> ó <i>u</i>	96
§—6. <i>Cuyo, cuya, cuyos, cuyas</i>	98
Ejercicio duodécimo	99
CAPÍTULO IV— <i>Pronombres y adjetivos indefinidos.</i>	102
Ejercicio décimotercio.	111
CAPÍTULO V— <i>Numerales.</i>	114
§—1. Numerales cardinales	114
§—2. Numerales ordinales	119
§—3. Numerales partitivos.	120
§—4. Numerales distributivos.	120
§—5. Numerales múltiplos.	121
§—6. Numerales de repetición.	121
Ejercicio décimocuarto.	122

Cuarta Parte

FORMACIÓN DE LOS GÉNEROS Y NÚMEROS DE LOS NOMBRES

CAPÍTULO PRIMERO— <i>Formación del nombre femenino.—Nombres diminutivos y aumentativos.</i>	125
Ejercicio décimoquinto	130
CAPÍTULO II— <i>Formación del plural.</i>	132
§—1. Plurales irregulares en <i>n</i> final.	133
§—2. Plurales irregulares en <i>a</i>	137
§—3. Advertencias sobre el plural.	139
Ejercicio Décimosexto.	141
CAPÍTULO III— <i>Del nombre genérico ó colectivo.</i>	143
Ejercicio décimoséptimo.	146
CAPÍTULO IV— <i>Géneros y números de los nombres de origen árabe. Nombres propios de persona.</i>	148
Ejercicio décimoctavo.	155
CAPÍTULO V— <i>Nombres compuestos.</i>	158
Ejercicio décimonoveno.	163

Quinta Parte

FORMACIÓN DE LOS TIEMPOS

CAPÍTULO PRIMERO— <i>Tiempos principales: Pretérito Presente y Futuro. Modo Imperativo.</i>	166
Ejercicio vigésimo.	173
CAPÍTULO II— <i>Uso de las varias formas de los tiempos. Partículas confirmativas ai y gha. Participios.</i>	176
Ejercicio vigésimoprimer.	179
CAPÍTULO III— <i>Vocalización de la radical del verbo.</i>	181
§—1. Radicales primitivas con <i>a</i> inicial.	181
Conjugación del verbo <i>áčçel</i> , correr.	181
§—2. Radicales con <i>a</i> interna.	183
Conjugación del verbo <i>táčçel</i> , correr.	183
Conjugación del verbo <i>sáual</i> , hablar.	184
Conjugación del verbo <i>effagh</i> , tener sed.	185

§—3. Radicales con <i>a</i> final.	188
Conjugación del verbo <i>équa</i> , pasar á través de.	188
Conjugación del verbo <i>ini</i> , decir.	189
§—4. Radicales biliteras.	197
Conjugación del verbo <i>segh</i> , comprar.	191
§—5. Radicales primitivas trilateras.	193
Conjugación del verbo <i>elmedh</i> , aprender.	193
§—6. Radicales con doble modificación en las vocales.	195
1. ^a Conjugación de <i>af</i> , hallar, radical bilitera con <i>a</i> inicial.	195
2. ^a Conjugación de <i>ádhef</i> , entrar, radical primitiva trilatera con <i>a</i> inicial.	196
3. ^a Conjugación de <i>telágha</i> , llamar, radical derivada con una <i>a</i> interna y otra final.	197
Ejercicio vigésimosegundo.	199
CAPÍTULO IV— <i>Verbos compuestos de la partícula d.</i>	201
Conjugación del verbo <i>áui</i> , llevar, y de su compuesto <i>áuid</i> , traer.	202
Ejercicio vigésimotercero.	211
CAPÍTULO V— <i>Verbos con pronombres afijos.</i>	213
Conjugación de <i>err</i> , devolver (allí), y <i>érred</i> , devolver (aquí), con los pronombres afijos de las terceras personas.	222
Ejercicio vigésimocuarto.	239
CAPÍTULO VI— <i>Valor de los tiempos rifeños.</i>	241
Ejercicio vigésimoquinto.	246
CAPÍTULO VII— <i>Formación de los tiempos relativos.</i>	
Conjugación del verbo <i>egg</i> , hacer.	249
Conjugación del verbo <i>egg</i> , hacer.	254
Ejercicio vigésimosexto.	257
CAPÍTULO VIII— <i>Del verbo sustantivo y auxiliar ili,</i>	
<i>ser, estar, haber.</i>	260
Conjugación del verbo <i>ili</i> , ser, estar, haber.	260
Ejercicio vigésimoséptimo.	270
CAPÍTULO IX— <i>Del verbo tener.</i>	272

Ejercicio vigésimoctavo.	278
----------------------------------	-----

Sexta Parte

FORMAS VERBALES Y NOMINALES

CAPÍTULO PRIMERO— <i>Formas verbales, su significación.</i>	281
§—1. 1. ^a Forma verbal ó verbos simples.	282
§—2. 2. ^a Forma verbal ó verbos compuestos de <i>s.</i>	283
§—3. 3. ^a Forma verbal ó verbos compuestos de <i>n.</i>	285
§—4. 4. ^a Forma verbal ó verbos compuestos de <i>m.</i>	287
§—5. 5. ^a Forma verbal ó verbos compuestos de <i>tua.</i>	288
§—6. 6. ^a Forma, verbos compuestos de dos afijos.	289
Ejercicio vigésimonoveno.	291
CAPÍTULO II— <i>Formas de la radical derivada ó de presente.</i>	293
§—1. ^o Radicales derivadas formadas del prefijo <i>t.</i>	295
§—2. ^o Radicales derivadas caracterizadas por una vocal.	298
§—3. ^o Radicales derivadas caracterizadas por la duplicación de una consonante.	300
§—4. ^o Formas irregulares de la radical derivada.	303
Ejercicio trigésimo.	304
CAPÍTULO III— <i>Formas nominales.</i>	306
§—1. Formas de los nombres concretos.	307
§—2. Nombres de cualidades abstractas.	308
§—3. Nombres abstractos de acción.	309
Ejercicio trigésimoprimer.	314

Séptima Parte

DE LAS PARTÍCULAS

CAPÍTULO PRIMERO— <i>Preposiciones.</i>	317
Ejercicio trigésimosegundo.	328
CAPÍTULO II— <i>Adverbios.</i>	331
Ejercicio trigésimotercero.	341

	Páginas
CAPÍTULO III— <i>Conjunciones</i>	344
Ejercicio trigésimocuarto.	355
CAPÍTULO IV— <i>Interjecciones</i>	358
Ejercicio trigésimoquinto.	363

Octava Parte

SINTÁXIS

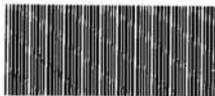
CAPÍTULO PRIMERO— <i>De los nombres calificativos ó adjetivos</i>	368
Ejercicio trigésimosexto	377
CAPÍTULO II— <i>De los verbos calificativos</i>	379
Ejercicio trigésimoséptimo.	382
CAPÍTULO III— <i>De los comparativos y superlativos</i>	384
Ejercicio trigésimoctavo	386
CAPÍTULO IV— <i>De los pronombres personales</i>	389
Ejercicio trigésimonono.	393
CAPÍTULO V— <i>Modos, tiempos y voces del verbo. Correspondencia de nuestra conjugación con la rifeña</i>	395
§—1. Modo indicativo.	395
§—2. Modo imperativo	400
§—3. Modo subjuntivo.	401
§—4. Modo infinitivo.	406
§—5. Participio.	406
§—6. Gerundio	407
§—7. Voces.	407
Ejercicio cuadragésimo.	409
CAPÍTULO VI— <i>Del participio rifeño</i>	411
Ejercicio cuadragésimoprimeró.	415
CAPÍTULO VII— <i>Del nombre de acción</i>	416
Ejercicio cuadragésimosegundo.	419
CAPÍTULO VIII— <i>Concordancia del verbo con el sujeto</i>	421
Ejercicio cuadragésimotercero.	424
CAPÍTULO IX— <i>Diversas clases de oraciones</i>	427
§—1. Oraciones interrogativas.	427

	Páginas
§—2. Oraciones afirmativas.	428
§—3. Oraciones negativas.	429
§—4. Oraciones dubitativas.	430
§—5. Oraciones condicionales, hipotéticas y deside- rativas.	431
§—6. Oraciones directas é indirectas.	434
§—7. Partículas que cambian de sentido según la na- turaleza de la oración.	435
Ejercicio cuadragésimocuarto.	436
CAPÍTULO X— <i>De la construcción ú orden de las pala- bras en la frase.</i>	439
Ejercicio cuadragésimoquinto.	442
Erratas.	450



053856086805

BIBLIOTECA NACIONAL



1001946797